



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>



Universitat Autònoma
de Barcelona

Cultura lingüística e identidad en las obras literarias

Análisis de la aportación sociológica y cognitiva en la recepción de la
traducción literaria español-chino

Tesis doctoral

Doctoranda: Ding Zhishuo

Directora: Dra. Laura Santamaria Guinot

Tutora: Maria Lluïsa Presas Corbella

Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Universitat Autònoma de Barcelona

Bellaterra, junio de 2019

Agradecimiento

Mis primeras palabras de agradecimiento van dirigidas a mi querida directora de tesis, la doctora Laura Santamaria Guinot, por su inmensa ayuda y apoyo, por su dedicación y sus valiosos consejos, por su constante paciencia y disponibilidad y por animarme en todo momento. Le debo un enorme agradecimiento.

En segundo lugar, quiero manifestar mi gratitud hacia mi tutora, la doctora Maria Lluïsa Presas Corbella, por el apoyo y la paciencia; a mi profesor universitario de China, traductor Meng Jicheng, por haber participado activamente en la entrevista que le realizamos, la cual resultó de gran ayuda para responder a muchas de nuestras dudas planteadas.

En tercer lugar, me gustaría también expresar mi agradecimiento a mi familia: mi madre, mi padre y a mi prometido, por su gran apoyo y ánimo.

Asimismo, quiero dar las gracias a Salvador García Ruiz, por su tiempo dedicado a la hora de ayudarme a identificar de los elementos lingüísticos culturales; a Víctor Estangüi Almagro, Salvador García Ruiz y Aitor Jhonattan Jiménez García, por ayudarme comprender las obras originales y las identidades de los personajes en profundidad; a Alícia Pérez Gallego, Júlia Piñol Cuixart y Víctor Estangüi Almagro por haberme asistido con paciencia en la corrección lingüística.

Finalmente, también estoy agradecida con mis amigas, Liu Shiyang, Cheng Jieting y Han Mengye, por haberme ilustrado con sus conocimientos en diversas áreas académicas; y a todos aquellos que en algún momento del doctorado han apoyado mi trabajo.

Resumen

La presente tesis doctoral pretende abordar la relación entre la cultura lingüística y la recepción de la identidad de los personajes literarios en las traducciones español-chino. Nuestros objetivos son los siguientes: 1) elaborar un modelo de análisis que nos permita estudiar la relación entre la cultura lingüística y la recepción de la identidad de los personajes literarios a partir de la revisión teórica sobre los parámetros sociológicos y cognitivos de los elementos lingüísticos culturales; 2) proponer una nueva clasificación de la cultura lingüística desde un enfoque sociológico y cognitivo a fin de identificar a los personajes de las obras literarias; 3) describir la traducción del valor pragmático de los elementos lingüísticos culturales; y 4) describir cómo se refleja y percibe la identidad de los personajes en las traducciones.

La metodología del presente trabajo de investigación consiste en 1) recopilar elementos lingüísticos culturales a partir de dos obras españolas originales de *La Colmena* y *El Jarama* y sus traducciones al chino según nuestra propia categorización de la cultura lingüística, y 2) diseñar un modelo de análisis que nos permita analizar la recepción de la traducción del valor pragmático y de los elementos identificativos.

La presente investigación ha logrado establecer las siguientes conclusiones: En primer lugar, el modelo elaborado para el análisis de la relación entre la cultura lingüística y la recepción de la identidad de los personajes literarios en las traducciones ha resultado eficaz, ya que nos ha permitido analizar y comparar la recepción del indicio identificativo contenido en cada elemento lingüístico. En segundo lugar, la evidencia demuestra que nuestra clasificación de la cultura lingüística ha sido una herramienta útil, la cual nos ha permitido identificar la identidad de los personajes literarios de una manera clara y coherente. En tercer lugar, podemos afirmar que existe una estrecha relación entre las estrategias de traducción y la recepción pragmática de las obras traducidas y que los recursos de la lengua de llegada van a condicionar la solución de los traductores, así como la comprensión de los lectores de

llegada. Por último, hemos podido constatar, por un lado, que no siempre la traducción al chino permitirá que se entienda la identidad de la misma forma en la obra de llegada, y por el otro lado, la alta coincidencia en la recepción pragmática no significa una alta coincidencia de contextos cognitivos para la interpretación de la identidad.

ÍNDICE

RESUMEN	5
ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS.....	11
ÍNDICE DE GRÁFICOS.....	12
1. INTRODUCCIÓN	17
1.1 MOTIVACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	17
1.2 OBJETIVOS E HIPÓTESIS.....	18
1.3 JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS Y LA METODOLOGÍA	19
1.4 ESTRUCTURACIÓN DE LA TESIS	20
2. MARCO TEÓRICO	25
2.1 INTRODUCCIÓN.....	25
2.2 REFERENTES CULTURALES	30
2.2.1 <i>Definición de la cultura</i>	30
2.2.2 <i>Denominaciones existentes de los referentes culturales</i>	34
2.2.3 <i>Clasificación de los referentes culturales</i>	44
2.2.4 <i>Revisión y justificación de la terminología que utilizaremos</i>	52
2.3 LENGUA Y SOCIEDAD	56
2.3.1 <i>Relación entre la cultura, la sociedad y la lengua</i>	56
2.3.2 <i>Manifestaciones culturales y variación sociolingüística</i>	61
2.3.3 <i>Comunidad social y socialización lingüística</i>	64
2.3.4 <i>Proceso de selección lingüística</i>	67
2.4 IDENTIDAD Y RECEPCIÓN	71
2.4.1 <i>Identidad</i>	71
2.4.2 <i>Ideología e identidad sociolingüística</i>	75
2.4.3 <i>Sociedad e identidad en las obras literarias</i>	87
2.4.4 <i>Recepción estética y esquema</i>	91
2.5 TRADUCCIÓN Y CULTURA LINGÜÍSTICA	96

2.5.1 <i>El funcionalismo en traducción</i>	98
2.5.2 <i>Teoría de la relevancia y contexto</i>	105
2.5.3 <i>Cultura lingüística</i>	112
3. CORPUS Y METODOLOGÍA	119
3.1 DESCRIPCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS	119
3.1.1 <i>La Colmena</i>	119
3.1.2 <i>El Jarama</i>	121
3.1.3 <i>Las traducciones y su situación en China</i>	123
3.1.3.1 Breve presentación de las traducciones	123
3.1.3.2 Situación de las traducciones en China	124
3.2 METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS	133
3.2.1 <i>Recopilación de datos</i>	133
3.2.2 <i>Justificación de la categorización de la cultura lingüística</i>	136
3.2.2.1 Fórmulas de cortesía	137
3.2.2.2 Manifestaciones emocionales	141
3.2.2.3 Recursos fraseológicos	145
3.2.2.4 Marcadores comunicativos	150
3.2.2.5 Variedades lingüísticas	155
3.2.3 <i>Modelo de análisis</i>	163
3.2.3.1 Módulo 1: Cultura lingüística y categorización	165
3.2.3.2 Módulo 2: Enfoque pragmático	167
3.2.3.3 Módulo 3: Enfoque identificativo	170
4. ANÁLISIS DEL CORPUS. LA CULTURA LINGÜÍSTICA EN LA	
<i>COLMENA Y EL JARAMA</i>	177
4.1 FÓRMULAS DE CORTESÍA	178
4.1.1 <i>Agradecimiento</i>	181
4.1.2 <i>Disculpas</i>	186
4.1.3 <i>Muestra de respeto y educación</i>	188

4.1.4	<i>Cumplidos</i>	191
4.1.5	<i>Manifestación de empatía o amabilidad</i>	193
4.1.6	<i>Despedidas y buenos deseos</i>	196
4.1.7	<i>Salutación</i>	198
4.1.8	<i>Recapitulación de las fórmulas de cortesía</i>	199
4.2	MANIFESTACIONES EMOCIONALES	208
4.2.1	<i>Emociones positivas</i>	210
4.2.2	<i>Emociones negativas</i>	212
4.2.3	<i>Recapitulación de las manifestaciones emocionales</i>	214
4.3	RECURSOS FRASEOLÓGICOS	221
4.3.1	<i>Colocaciones de sentido literal</i>	223
4.3.2	<i>Frases hechas y expresiones idiomáticas</i>	224
4.3.3	<i>Refranes y proverbios</i>	226
4.3.4	<i>Recapitulación de los recursos fraseológicos</i>	227
4.4	MARCADORES COMUNICATIVOS.....	229
4.4.1	<i>Marcadores conversacionales</i>	231
4.4.2	<i>Marcadores de contacto</i>	232
4.4.3	<i>Vocativos</i>	234
4.4.4	<i>Recapitulación de los marcadores comunicativos</i>	236
4.5	VARIEDADES LINGÜÍSTICAS	244
4.5.1	<i>Dialecto geográfico</i>	245
4.5.2	<i>Dialecto social</i>	247
4.5.3	<i>Recapitulación de las variedades lingüísticas</i>	249
4.6	RECAPITULACIÓN DE LA CULTURA LINGÜÍSTICA.....	251
5.	ANÁLISIS POR IDENTIDADES	257
5.1	PERSONAJES DE <i>LA COLMENA</i>	257
5.1.1	<i>Doña Rosa</i>	258
5.1.2	<i>Doña Visitación</i>	266

5.1.3 <i>Don Mario de la Vega</i>	271
5.1.4 <i>Señor Suárez</i>	274
5.2 PERSONAJES DE <i>EL JARAMA</i>	275
5.2.1 <i>Sebastián</i>	275
5.2.2 <i>Esnáider</i>	280
5.2.3 <i>El Juez</i>	282
5.2.4 <i>El Alcarreño</i>	287
6. ANÁLISIS COMPARATIVOS	297
6.1 COMPARACIÓN ENTRE LAS DOS TRADUCCIONES DE <i>LA COLMENA</i>	297
6.2 COMPARACIÓN ENTRE LA OBRA ORIGINAL <i>LA COLMENA</i> Y LA DE <i>EL JARAMA</i>	304
7. CONCLUSIONES	313
BIBLIOGRAFÍA GENERAL.....	337
BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA PARA EL CORPUS.....	350
ANEXOS.....	351
ANEXO I: ENTREVISTA AL TRADUCTOR MENG JICHENG DE <i>LA COLMENA</i>	353
ANEXO II: CORPUS DE REFERENTES DE LA CULTURA LINGÜÍSTICA	357
ANEXO III: EXTRACTO DE DIÁLOGOS DE <i>LA COLMENA</i>	432
ANEXO IV: EXTRACTO DE DIÁLOGOS DE <i>EL JARAMA</i>	465

ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS

<i>FIGURA 1 RELACIÓN ENTRE LECTORES, REFERENTES CULTURALES Y IDENTIDADES</i>	54
<i>FIGURA 2 COMPRENSIÓN DE LA IDENTIDAD PARA LOS LECTORES DE DISTINTAS CULTURAS</i>	55
<i>FIGURA 3 PROCEDIMIENTO LINGÜÍSTICO EN LA REPRESENTACIÓN MENTAL DEL HABLANTE</i>	69
<i>FIGURA 4 EL PAPEL QUE TIENE LA IDENTIDAD PERSONAL EN LA SECCIÓN LINGÜÍSTICA</i>	73
<i>FIGURA 5 FACTORES QUE AFECTAN A LA SELECCIÓN LINGÜÍSTICA</i>	76
<i>FIGURA 6 ADQUISICIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS A LA REPRESENTACIÓN MENTAL DEL CONTEXTO CONTINUATIVO</i> .	80
<i>FIGURA 7 LA IDEOLOGÍA COMO LA BASE DE PRÁCTICA SOCIAL</i>	81
<i>FIGURA 8 IDENTIDAD SOCIAL Y PRODUCCIÓN LINGÜÍSTICA</i>	83
<i>FIGURA 9 LENGUA COMO PUENTE ENTRE HABLANTE Y INTERLOCUTOR</i>	84
<i>FIGURA 10 INTERPRETACIÓN DE LA PRODUCCIÓN LINGÜÍSTICA</i>	86
<i>FIGURA 11 INTERPRETACIÓN DE LA IDENTIDAD EN BASE A LOS DIÁLOGOS LITERARIOS</i>	96
<i>FIGURA 12 CLASIFICACIÓN DE LA CULTURA LINGÜÍSTICA</i>	137
<i>TABLA 1 RELACIÓN ENTRE LA PRODUCCIÓN LINGÜÍSTICA Y LOS MUNDOS FÍSICO, MENTAL Y SOCIAL</i> <i>(VERSCHUEREN, 1998: 76)</i>	68
<i>TABLA 2 GÉNERO DE NUEVAS EDICIONES DE TRADUCCIÓN (SHI, 2013)</i>	126
<i>TABLA 3 NÚMERO DE LOS PAÍSES ORIGINALES DE TRADUCCIÓN (SHI, 2013)</i>	127
<i>TABLA 4 LA DISTRIBUCIÓN DE LAS TRADUCCIONES PARA OBRAS NARRATIVAS DE ESPAÑA (1975- 2010) (JIN, 2012)</i>	129
<i>TABLA 5 LA DISTRIBUCIÓN DE LAS OBRAS TRADUCIDAS DE ESPAÑA EN TRES DÉCADAS (JIN, 2012)</i>	130
<i>TABLA 6 LISTA DE EJEMPLOS DEL MODELO DE ANÁLISIS</i>	175
<i>TABLA 7 LA RELACIÓN DE LA EXPRESIÓN VERBAL DE CORTESÍA Y LA INTIMIDAD DE LA RELACIÓN INTERPERSONAL</i>	179
<i>TABLA 8 CARACTERÍSTICAS DE CULTURAS DE ALTO Y BAJO CONTEXTO (LUSTIG & KOESTER, 2012: 105)</i>	209

ÍNDICE DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1 RECEPCIÓN PRAGMÁTICA DE LAS FÓRMULAS DE CORTESÍA (CANTIDAD).....	200
GRÁFICO 2 RECEPCIÓN PRAGMÁTICA DE LAS FÓRMULAS DE CORTESÍA (PORCENTAJE)	201
GRÁFICO 3 REFERENTES DE LA CATEGORÍA MUESTRA DE RESPETO O EDUCACIÓN CON RELACIÓN A LA DISCORDANCIA DE R.P.....	203
GRÁFICO 4 ESTRATEGIAS EMPLEADAS EN TRADUCCIÓN CON RESPECTO A LAS FÓRMULAS DE CORTESÍA.....	203
GRÁFICO 5 C.C.I. DE LAS FÓRMULAS DE CORTESÍA (CANTIDAD)	204
GRÁFICO 6 C.C.I. DE LAS FÓRMULAS DE CORTESÍA (PORCENTAJE).....	204
GRÁFICO 7 REFERENTES DE LA CATEGORÍA DISCULPAS CON RELACIÓN A LA DISCORDANCIA DE C.C.I.....	206
GRÁFICO 8 C.C.I DE LAS FÓRMULAS DE CORTESÍA AL EMPLEAR LA ESTRATEGIA DE DOMESTICACIÓN	207
GRÁFICO 9 C.C.I DE LAS FÓRMULAS DE CORTESÍA AL EMPLEAR LA ESTRATEGIA DE EXTRANJERIZACIÓN	207
GRÁFICO 10 CORRELACIÓN ENTRE LA COINCIDENCIA DE C.C.I. Y LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN CUANTO A LAS FÓRMULAS DE CORTESÍA.....	208
GRÁFICO 11 RECEPCIÓN PRAGMÁTICA DE LAS MANIFESTACIONES EMOCIONALES (CANTIDAD)	215
GRÁFICO 12 RECEPCIÓN PRAGMÁTICA DE LAS MANIFESTACIONES EMOCIONALES (PORCENTAJE).....	215
GRÁFICO 13 REFERENTES DE LA CATEGORÍA EMOCIONES POSITIVAS CON RELACIÓN A LA DISCORDANCIA DE R.P.	216
GRÁFICO 14 ESTRATEGIAS EMPLEADAS EN TRADUCCIÓN CON RESPECTO A LAS MANIFESTACIONES EMOCIONALES	217
GRÁFICO 15 C. C. I. DE LAS MANIFESTACIONES EMOCIONALES (PORCENTAJE)	218
GRÁFICO 16 C. C. I. DE LAS MANIFESTACIONES EMOCIONALES (CANTIDAD).....	218
GRÁFICO 17 DESACUERDO DE C.C.I. CON RELACIÓN A LA CATEGORÍA DE EMOCIONES NEGATIVAS	219
GRÁFICO 18 C.C.I. DE LAS MANIFESTACIONES EMOCIONALES AL EMPLEAR LA ESTRATEGIA DE DOMESTICACIÓN ..	220
GRÁFICO 19 C.C.I. DE LAS MANIFESTACIONES EMOCIONALES AL EMPLEAR LA ESTRATEGIA DE EXTRANJERIZACIÓN	220
GRÁFICO 20 CORRELACIÓN ENTRE LA COINCIDENCIA DE C.C.I. Y LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN CUANTO A LAS MANIFESTACIONES EMOCIONALES	221
GRÁFICO 21 RECEPCIÓN PRAGMÁTICA DE LOS RECURSOS FRASEOLÓGICOS (CANTIDAD)	228
GRÁFICO 22 RECEPCIÓN PRAGMÁTICA DE LOS RECURSOS FRASEOLÓGICOS (PORCENTAJE).....	228
GRÁFICO 23 ESTRATEGIAS EMPLEADAS EN TRADUCCIÓN CON RESPECTO A LOS RECURSOS FRASEOLÓGICOS.....	229
GRÁFICO 24 RECEPCIÓN PRAGMÁTICA DE LOS MARCADORES COMUNICATIVOS (CANTIDAD).....	236
GRÁFICO 25 MARCADORES CON EL SÍMBOLO ☒ EN LA COLUMNA R.P. (PORCENTAJE)	237
GRÁFICO 26 REFERENTES DE LA CATEGORÍA MARCADORES DE CONTACTOS CON EL SÍMBOLO ☒ EN LA COLUMNA R.P.	

.....	239
GRÁFICO 27 NUEVOS VALORES PRAGMÁTICOS EN TRADUCCIONES DE LOS 27 MARCADORES DE CONTACTO CON SÍMBOLO ☒.....	239
GRÁFICO 28 RECEPCIÓN PRAGMÁTICA DE LOS MARCADORES COMUNICATIVOS (PORCENTAJE).....	240
GRÁFICO 29 ESTRATEGIAS EMPLEADAS EN TRADUCCIÓN CON RESPECTO A LOS MARCADORES COMUNICATIVOS ...	241
GRÁFICO 30 C. C. I. DE LOS MARCADORES COMUNICATIVOS(CANTIDAD).....	242
GRÁFICO 31 C. C. I. DE LOS MARCADORES COMUNICATIVOS (PORCENTAJE).....	243
GRÁFICO 32 C. C. I. DE LOS MARCADORES COMUNICATIVOS AL EMPLEAR LA ESTRATEGIA DE DOMESTICACIÓN.....	244
GRÁFICO 33 C. C. I. DE LOS MARCADORES COMUNICATIVOS AL EMPLEAR LA ESTRATEGIA DE EXTRANJERIZACIÓN.....	244
GRÁFICO 34 C. C. I. DE LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS (CANTIDAD).....	249
GRÁFICO 35 C. C. I. DE LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS (PORCENTAJE).....	249
GRÁFICO 36 COINCIDENCIA DE R. P. DE CATEGORÍAS PRINCIPALES.....	251
GRÁFICO 37 ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EN CUANTO A LA COINCIDENCIA DE LA RECEPCIÓN PRAGMÁTICA.....	252
GRÁFICO 38 COINCIDENCIA DE C. C. I. DE CATEGORÍAS PRINCIPALES.....	252
GRÁFICO 39 COINCIDENCIA DE CATEGORÍAS.....	253
GRÁFICO 40 CORRELACIÓN DE REFERENTES EMOCIONALES Y EXPRESIONES FRASEOLÓGICAS.....	254
GRÁFICO 41 CORRELACIÓN DE VARIEDADES LINGÜÍSTICAS Y EXPRESIONES FRASEOLÓGICAS.....	255
GRÁFICO 42 PROPORCIONES DE LOS REFERENTES ORIGINALES DE CADA CATEGORÍA PRINCIPAL.....	257
GRÁFICO 43 REFERENTES QUE EMPLEA DOÑA ROSA.....	258
GRÁFICO 44 REFERENTES EMOCIONALES COINCIDENTES A LA CATEGORÍA DE RECURSOS FRASEOLÓGICOS.....	259
GRÁFICO 45 VARIEDADES LINGÜÍSTICAS CON DENOTACIONES SOCIALES DE DOÑA ROSA EN EL ORIGINAL.....	259
GRÁFICO 46 TRADUCCIONES DE REFERENTES QUE EMPLEAN DOÑA ROSA.....	260
GRÁFICO 47 TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES FRASEOLÓGICAS.....	261
GRÁFICO 48 TRADUCCIÓN DE REFERENTES QUE PERTENECEN LA CATEGORÍA DE MANIFESTACIÓN EMOCIONAL Y LA DE RECURSOS FRASEOLÓGICOS.....	261
GRÁFICO 49 TRADUCCIÓN DE VARIEDADES LINGÜÍSTICAS CON DENOTACIONES SOCIALES DE DOÑA ROSA.....	263
GRÁFICO 50 TRADUCCIONES DE REFERENTES EMOCIONALES NEGATIVAS Y MARCADORES COMUNICATIVOS DE DOÑA ROSA.....	265
GRÁFICO 51 REFERENTES ORIGINALES DE LA CATEGORÍA DE FÓRMULAS DE CORTESÍA DE DOÑA VISITACIÓN.....	267
GRÁFICO 52 REFERENTES TRADUCIDOS DE LA CATEGORÍA DE FÓRMULAS DE CORTESÍA DE DOÑA VISITACIÓN.....	267
GRÁFICO 53 VALORES PRAGMÁTICOS DE LOS REFERENTES CORTESES QUE EMPLEAN DOÑA VISITACIÓN A SU HIJA JULITA.....	268

<i>GRÁFICO 54 COINCIDENCIA DE C.C.I. CON RELACIÓN A LOS REFERENTES CORTESES QUE EMPLEAN DOÑA VISITACIÓN A SU HIJA JULITA.....</i>	<i>269</i>
<i>GRÁFICO 55 REFERENTES ORIGINALES LA CATEGORÍA MANIFESTACIÓN EMOCIONAL DE DOÑA VISITACIÓN Y SU TRADUCCIÓN.....</i>	<i>269</i>
<i>GRÁFICO 56 MARCADORES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON MISMOS VALORES PRAGMÁTICOS QUE EMPLEA DOÑA VISITACIÓN A MONSERRAT</i>	<i>270</i>
<i>GRÁFICO 57 VALORES PRAGMÁTICOS DE LOS REFERENTES QUE EMPLEA DON MARIO AL JOVEN ELOY Y SU TRADUCCIÓN.....</i>	<i>272</i>
<i>GRÁFICO 58 REFERENTES ORIGINALES CON INFORMACIONES IDENTIFICATIVAS QUE EMPLEA DON MARIO AL JOVEN ELOY Y SU TRADUCCIÓN</i>	<i>273</i>
<i>GRÁFICO 59 COINCIDENCIA DE C.C.I. DE REFERENTES ORIGINALES QUE EMPLEA DON MARIO AL JOVEN ELOY Y SU TRADUCCIÓN.....</i>	<i>273</i>
<i>GRÁFICO 60 NÚMEROS DE INDICIOS IDENTIFICATIVOS EN LOS REFERENTES ORIGINALES Y TRADUCIDOS</i>	<i>274</i>
<i>GRÁFICO 61 PROPORCIONES DE LOS REFERENTES ORIGINALES DE CADA CATEGORÍA PRINCIPAL DE EL JARAMA... 275</i>	
<i>GRÁFICO 62 REFERENTES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES R.P. Y C.C.I. DE SEBASTIÁN</i>	<i>276</i>
<i>GRÁFICO 63 REFERENTES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES C.C.I. QUE SEBASTIÁN EMPLEA A LOS AMIGOS.....</i>	<i>277</i>
<i>GRÁFICO 64 REFERENTES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES R.P. Y C.C.I. QUE SEBASTIÁN EMPLEA A SU NOVIA.....</i>	<i>278</i>
<i>GRÁFICO 65 VOCATIVOS ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES R.P. Y C.C.I. QUE SEBASTIÁN EMPLEA A LAS AMIGAS.....</i>	<i>279</i>
<i>GRÁFICO 66 REFERENTES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES R.P. Y C.C.I. QUE ESNÁIDER EMPLEA A LA FAMILIA DE MAURICIO.....</i>	<i>281</i>
<i>GRÁFICO 67 REFERENTES CON DENOTACIÓN DE ACENTO FORÁNEO DE ESNÁIDER</i>	<i>282</i>
<i>GRÁFICO 68 MARCADORES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES R.P. QUE EMPLEA EL JUEZ</i>	<i>283</i>
<i>GRÁFICO 69 REFERENTES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES R.P. QUE EMPLEA EL JUEZ.....</i>	<i>284</i>
<i>GRÁFICO 70 REFERENTES CORTESES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES C.C.I. QUE EMPLEA EL JUEZ CON EL PÚBLICO.....</i>	<i>284</i>
<i>GRÁFICO 71 REFERENTES CORTESES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES C.C.I. QUE EMPLEA EL JUEZ CON LOS AMIGOS</i>	<i>285</i>
<i>GRÁFICO 72 REFERENTES CORTESES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES C.C.I. QUE EMPLEA EL JUEZ CON EL SECRETARIO.....</i>	<i>286</i>
<i>GRÁFICO 73 REFERENTES CON DENOTACIÓN DE LENGUAJE PROFESIONAL DEL JUEZ</i>	<i>287</i>
<i>GRÁFICO 74 REFERENTES EMOCIONALES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES R.P. QUE EMPLEA EL</i>	

<i>ALCARREÑO</i>	288
<i>GRÁFICO 75 REFERENTES EMOCIONALES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES R.P. Y C.C.I. QUE EMPLEA EL ALCARREÑO</i>	289
<i>GRÁFICO 76 REFERENTES QUE EMPLEA EL ALCARREÑO CON DON MARCIAL</i>	290
<i>GRÁFICO 77 MARCADORES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES C.C.I. QUE EMPLEA EL ALCARREÑO CON DON MARCIAL</i>	290
<i>GRÁFICO 78 MARCADORES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES C.C.I. QUE EMPLEA EL ALCARREÑO CON COCA COÑA</i>	291
<i>GRÁFICO 79 REFERENTES QUE EMPLEA EL ALCARREÑO CON EL HOMBRE CON ZAPATOS BLANCOS</i>	292
<i>GRÁFICO 80 REFERENTES ORIGINALES Y LOS TRADUCIDOS CON COINCIDENTES C.C.I. QUE EMPLEA EL ALCARREÑO CON EL HOMBRE CON ZAPATOS BLANCOS</i>	293
<i>GRÁFICO 81 REFERENTES CON DENOTACIÓN POPULAR DEL ALCARREÑO</i>	294
<i>GRÁFICO 82 REFERENTES ORIGINALES Y SUS TRADUCCIONES CON SIMILARES VALORES PRAGMÁTICOS</i>	298
<i>GRÁFICO 83 REFERENTES CON EL SÍMBOLO ☒ EN LA COLUMNA R.P.</i>	298
<i>GRÁFICO 84 REFERENTES CON LAS MISMAS R.P. A TRAVÉS DE LA ESTRATEGIA DE DOMESTICACIÓN</i>	299
<i>GRÁFICO 85 REFERENTES CON MISMAS R.P. A TRAVÉS DE LA ESTRATEGIA DE EXTRANJERIZACIÓN</i>	300
<i>GRÁFICO 86 INDICIOS IDENTIFICATIVOS EN EL ORIGINAL Y LAS TRADUCCIONES</i>	302
<i>GRÁFICO 87 NUEVAS EXPRESIONES FRASEOLÓGICAS ENCONTRADAS EN LAS TRADUCCIONES</i>	303
<i>GRÁFICO 88 PROPORCIONES DE LOS REFERENTES EN LAS DOS OBRAS ORIGINALES</i>	304
<i>GRÁFICO 89 PORCENTAJES DE LOS REFERENTES TRADUCIDOS CON MISMOS VALORES PRAGMÁTICOS DE LA CATEGORÍA FÓRMULAS DE CORTESÍA</i>	305
<i>GRÁFICO 90 PORCENTAJES DE LOS REFERENTES TRADUCIDOS CON MISMOS VALORES PRAGMÁTICOS DE LA CATEGORÍA MANIFESTACIONES EMOCIONALES</i>	306
<i>GRÁFICO 91 PORCENTAJES DE LOS REFERENTES TRADUCIDOS CON MISMOS VALORES PRAGMÁTICOS DE LA CATEGORÍA RECURSOS FRASEOLÓGICO</i>	307
<i>GRÁFICO 92 PORCENTAJES DE LOS REFERENTES TRADUCIDOS CON MISMOS VALORES PRAGMÁTICOS DE LA CATEGORÍA MARCADORES COMUNICATIVOS</i>	307
<i>GRÁFICO 93 REFERENTES CON CATEGORÍAS COINCIDENTES</i>	308
<i>GRÁFICO 94 PROBABILIDADES DE COINCIDENCIA DE R.P. EN LAS TRES TRADUCCIONES</i>	309
<i>GRÁFICO 95 PROBABILIDADES DE COINCIDENCIA DE C.C.I. EN LAS TRES TRADUCCIONES</i>	310

1. Introducción

1.1 Motivación de la investigación

La principal motivación que me ha llevado a realizar este trabajo de investigación ha sido, por un lado, la necesidad de indagar sobre la literatura extranjera a través de las traducciones al chino. Nunca había podido tener una comprensión completa de las obras traducidas, y aún menos, de los personajes y las identidades creadas en las novelas.

Por otro lado, la elección de este tema en particular también se ha debido a mi interés personal por la cultura. Cuando llegué a España por primera vez me quedé fascinada por la cultura española, una cultura completamente distinta a mi cultura de origen. Estas diferencias culturales me llevaron a estudiar el máster en estudios interculturales, el cual me ha ofrecido las herramientas necesarias para profundizar en estudios comparativos interculturales.

En concreto, el estudio traductológico del máster me ha ayudado a comprender que la lengua, en tanto que cultura, dificulta en muchos casos el ejercicio de traducción. De aquí que haya centrado mis esfuerzos en intentar descifrar de qué manera la cultura lingüística se refleja en las traducciones y hasta qué punto esta afecta a la creación de la identidad de los personajes en las novelas. En el trabajo de Wu (2013), ya se averiguó la relación entre la cultura lingüística y la recepción de la identidad, pero el estudio se realizó con materiales audiovisuales. A raíz de la lectura de Wu (2013), decidí centrar mi tesis en el estudio de la traducción de las obras literarias del español al chino y más concretamente, en la cultura lingüística y en cómo esta afecta a la recepción de la identidad de los personajes literarios.

Para llevar a cabo el estudio, primero, propondremos un modelo de trabajo para analizar la relación entre la cultura lingüística y la recepción de la identidad; en segundo lugar, plantearemos una nueva clasificación de la cultura lingüística considerando la aportación del contexto sociológico y cognitivo; finalmente, con las dos propuestas, analizaremos cómo se traduce el valor pragmático de los elementos lingüísticos y comparemos las imágenes de las

1. INTRODUCCIÓN

identidades entre el original y la traducción.

1.2 Objetivos e hipótesis

En la presente investigación, el objetivo general que planteamos es averiguar la relación entre la cultura lingüística y la recepción de la identidad de los personajes literarios en la traducción.

Objetivo 1: Elaborar un modelo de análisis para la relación de la cultura lingüística y la recepción de la identidad de los personajes literarios.

Hipótesis 1.1: Los conocimientos que adquieren los lectores durante la socialización son factor clave para la interpretación de la identidad de los personajes de obras literarias.

Objetivo 2: Proponer una nueva clasificación para el análisis de la traducción de la cultura lingüística desde un enfoque sociológico y cognitivo.

Hipótesis 2.1: Se requiere una categorización nueva para el análisis de la identidad literaria, la cual requiere consideración sociológica y cognitiva.

Objetivo 3: Describir de qué forma la traducción recoge el valor pragmático de los elementos culturales lingüísticos

Hipótesis 3.1: Para que los lectores de llegada entiendan el valor pragmático de los elementos lingüísticos culturales, los recursos de la lengua de llegada condicionarán la solución de los traductores.

Objetivo 4: Describir el reflejo de la identidad de los personajes en las traducciones.

Hipótesis 4.1: Los diálogos de los personajes tienen un peso específico alto en la comprensión de los personajes.

Hipótesis 4.2: Como las dos culturas están muy alejadas, y los universos sociales son distintos, no siempre la traducción al chino permitirá que se entienda la identidad de la misma forma.

Hipótesis 4.3: No se revela una correlación relevante entre la recepción del valor pragmática y la recepción de la identidad.

1.3 Justificación del corpus y la metodología

Con el fin de averiguar la reproducción de la identidad en las traducciones literarias a través de la cultura lingüística, elegiremos dos novelas españolas originales que actúan como reflejo de la sociedad española del siglo pasado: *La Colmena* y *El Jarama*. Se trata de obras donde se esconden entrelazos complejísima sociales y abundan diálogos cotidianos. Además, hay un amplio reparto de personajes, lo cual nos proporcionará una rica variedad de identidades para nuestro análisis.

Las dos novelas originales se publicaron en la época de postguerra en España. Esto nos permitirá comparar los usos de la cultura lingüística en las diversas obras de la misma época. Por la parte oriental, elegiremos dos traducciones chinas de *La Colmena* y una de *El Jarama*, las cuales se publicaron en China en los años ochenta. Con las dos versiones chinas de *La Colmena*, vamos a poder comparar el reflejo de las distintas identidades en cada una de las traducciones.

Si nos centramos propiamente en la metodología, el presente trabajo, cómo hemos ya apuntado en la introducción, se podría dividir en tres secciones: la recopilación de datos, la justificación de la categorización de la cultura lingüística y la elaboración del modelo de análisis.

En concreto, la construcción del trabajo abarca dos fases. En la primera fase, escogeremos todos los elementos lingüísticos que corresponden a los tres criterios que estableceremos luego, y con todos los elementos recogidos, intentaremos crear una clasificación apropiada para ordenar todos los elementos encontrados. En la segunda fase, con la clasificación recientemente planteada, volveremos a recopilar y clasificar los elementos lingüísticos y completaremos su información relativa en la tabla de análisis.

1. INTRODUCCIÓN

En lo que se refiere a la clasificación de la cultura lingüística, como acabamos de mencionar, después de la recopilación de datos de la primera etapa, intentaremos crear una clasificación de la cultura lingüística que pueda abarcar todos los elementos lingüísticos. Cada categoría principal la justificaremos con pruebas teóricas, las cuales verificarán su naturaleza cultural y sociológica y la relación con la identidad.

Con relación a la elaboración de los módulos de análisis, los hemos dividido en tres secciones. En el primer módulo, incorporaremos toda la información relativa a los referentes culturales y, además, ubicaremos los elementos recopilados en nuestra clasificación, tanto en el apartado de la categoría principal como en la específica. Además, examinaremos si pueden llegar a pertenecer a varias categorías específicas. En el segundo módulo, analizaremos la recepción del valor pragmático de los referentes originales y los traducidos teniendo en cuenta los conocimientos contextuales de los lectores a partir del efecto contextual y el esfuerzo de procesamiento. Luego, indicaremos si la recepción del valor pragmático por parte de los lectores chinos coincide con la de los lectores originales. Si las dos recepciones pragmáticas concuerdan, veremos qué estrategia de traducción se emplea para conseguir la misma recepción. El último módulo se centra en el análisis del enfoque identificativo, donde averiguaremos los indicadores de la identidad que conllevan los elementos lingüísticos originales y sus traducciones. En este módulo, compararemos los conocimientos fundamentales y los lingüísticos relativos a los indicios identificativos de los lectores chinos con los de los españoles, los cuales son factores clave para evaluar la recepción de las traducciones de las identidades.

1.4 Estructuración de la tesis

La introducción que encabeza la tesis construye el capítulo 1, en el que mostramos la motivación de la investigación, los objetivos e hipótesis, la justificación del corpus y la metodología y la estructuración de la tesis.

En el segundo capítulo se construirá la base teórica, con la revisión de la cual seremos

capaces de construir el modelo de análisis para la relación de la relación entre la cultura lingüística y la recepción de las identidades de los personajes literarios. El marco teórico está dividido en cuatro secciones. En la primera sección, comenzaremos con una pequeña introducción, donde se explicará de manera clara la cohesión entre cada subcapítulo. Después, en la segunda sección, seguiremos con la revisión de las definiciones de la cultura, donde se destaca la índole sociológica y los problemas que puedan surgir en el proceso intercultural. A continuación, presentaremos la revisión traductológica sobre los estudios de los referentes culturales, sobre todo, en lo que se refiere a las definiciones y las clasificaciones.

Con el fin de indagar en el aspecto sociológico de la cultura y poder estudiar la relación entre la cultura lingüística y la identidad, en el próximo capítulo pro seguiremos la investigación en la relación entre la cultura, la sociedad y la lengua. Además, estudiaremos las distintas manifestaciones culturales y la variación sociolingüística, las cuales nos ayudarán entender la relación entre la sociedad y la identidad. Después, nos centraremos en el proceso de la socialización lingüística y el proceso mental para la selección lingüística.

En la cuarta sección, haremos una revisión teórica sobre la ideología y la identidad con el fin de establecer la relación entre la identidad y la práctica lingüística. Con los datos aportados por los antecedentes teóricos, propondremos la figura 5, donde se conectan los factores sociológicos y cognitivos que podrían afectar a la selección lingüística, por ejemplo, los conocimientos fundamentales y los lingüísticos. Sin embargo, como nuestro objetivo es averiguar las identidades de los personajes que aparecen en las obras literarias, presentaremos en el mismo apartado la teoría de la recepción estética literaria.

Para acabar la revisión teórica, partiremos de la teoría del escopo y de la relevancia para determinar los criterios y los métodos para evaluar la recepción de la interpretación de la identidad. Además, presentaremos las clasificaciones existentes de la cultura lingüística, la revisión de las cuales nos demuestra la necesidad de plantear un nuevo enfoque

1. INTRODUCCIÓN

sociolingüístico y cognitivo para los cumplir con los objetivos de esta investigación.

En el tercer capítulo, presentaremos la justificación del corpus y la metodología del trabajo. En primer lugar, precisaremos la elección de las dos obras originales, y, además, describiremos los contextos sociales de cuando se publicaron las dos obras originales en España y las tres traducciones en China. A partir de aquí, presentaremos los criterios y los pasos para la recogida de datos, y también justificaremos la nueva clasificación de cultura lingüística con que la que trabajaremos. Al final, elaboraremos la tabla del análisis con el fin de averiguar las traducciones del valor pragmáticos y también de los indicios identificativos.

A continuación, en los siguientes tres capítulos, llevaremos a cabo los análisis individuales y los comparativos. Compararemos, en primer lugar, las recepciones del valor pragmático del referente tanto del original como de la traducción (*R.P., Recepción Pragmática*) y los contextos cognitivos para interpretar la identidad (*C.C.I., Contexto Cognitivo para la interpretación de la Identidad*).

En el quinto capítulo, nos centraremos en analizar las traducciones de las identidades. Escogeremos de las dos obras originales unos personajes con identidades destacables y analizaremos cómo los elementos lingüísticos culturales pueden identificar las identidades de los personajes en el original y describiremos el reflejo de las identidades en las traducciones.

En el último apartado del análisis, haremos una comparación de las dos traducciones de *La Colmena* y otra entre las dos obras originales. Con la primera comparación, observaremos la similitud y las deferencias entre las dos traducciones en cuanto a la traducción del valor pragmático y los elementos identificativos. Con la segunda examinaremos los distintos usos de la cultura lingüística en cada novela original. Al final, compararemos y analizaremos la coincidencia de *R.P. (Recepción Pragmática)* y *C.C.I. (Contexto Cognitivo para la interpretación de la Identidad)* en las tres traducciones de las obras originales.

Por último, en el capítulo 6 se recogerán las conclusiones y se recomendarán futuras investigaciones. Acabamos la presente tesis con la presentación de la bibliografía revisada, el anexo de la entrevista al traductor Meng y el corpus de nuestra investigación.

2. Marco teórico

2.1 Introducción

Con el fin de elaborar un modelo de análisis para la relación de la cultura lingüística y la recepción de la identidad de los personajes literarios, en este capítulo hemos desarrollado las siguientes cuatro secciones.

En el siguiente apartado, presentaremos tanto la definición como la clasificación de los referentes culturales a fin de averiguar qué porcentaje ocupa la categoría de la cultura lingüística entre todas las categorías culturales. Para adentrarnos en la cuestión de los referentes culturales, en primer lugar, nos ocuparemos de la definición de la cultura (Tylor, 1903; Kroeber & Kluckhohn, 1952; Keesing, 1974; Goodenough, 1964; Agar, 1992), para, a continuación, indagar en los rasgos culturales (*cultural features*) de la traducción, presentando los problemas que provocan (Nida, 1945; Newmark, 1988; Nord, 1997), la variada nomenclatura sobre los referentes culturales: *términos culturales* (*culture terms*) (Newmark, 1988), *culturemas* (Vermeer, 1983; Okssar, 1988; Molina, 2006), *indicadores culturales* (Nord, 1994), *referentes culturales* (Santamaria, 2000) o *referencia cultural* (Mangirón, 2006) y las diversas clasificaciones existentes (Nida, 1945; Newmark, 1988; Santamaria, 2000; Mangiron, 2008; Molina, 2006). Tomando en consideración la propiedad sociológica de la identidad como nuestro objetivo, decidimos, finalmente, emplear el término *referente cultural* de Santamaria (2000), el cual pretende investigar la influencia sociológica causada por los elementos culturales. Al hilo de la propuesta sobre el vínculo entre los referentes culturales y el valor expresivo de esta autora, planteamos en este apartado dos figuras donde se indican la relación entre los lectores, los referentes culturales y las identidades.

En el tercer capítulo, las orientaciones de la antropología lingüística, como la de Wilhelm von Humboldt y la hipótesis de Sapir-Whorf, nos conducirán, en primer lugar, a verificar la relación entre la lengua y la cultura. Por lo demás, nos profundizaremos en el vínculo entre

2. MARCO TEÓRICO

la lengua y el contexto social (Duranti, 1997; Schieffelin, 1994; Salzmán, 1993). A continuación, estudiaremos, en el capítulo 2.3.2, la vinculación entre las manifestaciones culturales de distintos grupos sociales de una misma cultura y su variación sociolingüística (Salzmán, 1993; Duranti, 1997; Duranti, 2000; Catford, 1965; Mayoral Asensio, 1999; Gregory & Carroll, 1978; Gumperz & Hymes, 1972), las cuales, como se demuestra seguidamente, se obtienen a través de la socialización lingüística. La comunidad lingüística es donde se realiza la socialización lingüística, durante la cual, los miembros consiguen conocimientos relativos y se enteran de los comportamientos lingüísticos apropiados en función de contexto social (Salzmán, 1993; Albert, 1972). De esta manera, el lenguaje se convierte en indicios de pertenencia a una comunidad. Más adelante, continuaremos analizando el proceso de la selección lingüística por parte de los hablantes para que, en el siguiente capítulo, averigüemos de qué manera los interlocutores comprenden la identidad literaria con los diálogos. Con la propuesta de Verschueren (1998) sobre la conexión entre la producción lingüística y los mundos físico, social y mental, presentamos una nueva figura, la 3, donde se indica el procedimiento de la producción lingüística en la representación mental del hablante, acudiendo a los nuevos términos que se proponen en el presente trabajo: el contexto continuativo y el temporal.

Más adelante, nos situamos en disposición de conocer la ideología y la identidad con el fin de señalar cómo los discursos construyen la identidad del hablante y qué peso ocupa la identidad en las obras literarias. Ante todo, ponemos a la vista las definiciones del concepto de la identidad que han involucrado a numerosos autores (Stryker y Burke, 2000; Vignoles, Schwartz & Luyckx, 2011; van Dijk, 1998), con las que precisamos las dimensiones en las que se adentra la presente tesis: la identidad personal y la social. En cuanto a la identidad personal, establecemos la Figura 4 con la intención de detallar cómo aquella afecta a la selección lingüística. Y, además, distinguiremos entre identidad personal (Vignoles, Schwartz & Luyckx, 2011) y personalidad (Levesque, 2011; McAdams & Pals, 2006). Antes de profundizar en la identidad social, aclaramos, primero, la definición de la ideología, la

cual han esclarecido Marx, el filósofo francés Destutt de Tracy, Thompson (1990) y van Dijk (1998; 2003). Con lo cual, estimamos que la ideología es la orientación de los hablantes sobre la práctica lingüística que corresponde a su identidad en determinados contextos temporales. Es por ello que, planteamos la Figura 5, donde se establecen todos los factores (el contexto continuativo y el temporal, los conocimientos lingüísticos y fundamentales, la ideología y la identidad) que afectan a la selección lingüística. Las Figuras 6, 7 y 8 que se plantean a continuación son explicaciones parciales de la Figura 5. La 6, considerando los conocimientos fundamentales como instrucciones de un uso adecuado, ilustra la adquisición de los conocimientos fundamentales desde el contexto continuativo. La 7 demuestra cómo la ideología actúa como base de la práctica social. A partir de los estudios sobre la identidad sociolingüística (Omoniyi & White, 2006; Gumperz, 1982), los cuales ponen de manifiesto el papel del contexto temporal y los conocimientos fundamentales adquiridos en el contexto continuativo, elaboramos la Figura 8 con el fin de revelar la relación entre la identidad y la producción del enunciado. Con todo ello, es decir, con las Figuras 5, 6, 7 y 8, podemos clarificar detenidamente cómo el individuo, con la ideología que mantiene, construye su identidad social en cierto contexto temporal y realiza la producción lingüística empleando conocimientos fundamentales y lingüísticos obtenidos durante el proceso de socialización lingüística.

A continuación, como se establece en la Figura 9, mientras que los hablantes aprovechan la lengua para mantener las relaciones sociales y expresar ideologías, sus interlocutores pretenden juzgar la identidad (Guernsey French, 2006; Gumperz & Hymes, 1972; Hoffman 1996), es decir: los enunciados del hablante igualmente son el marcador de la identidad (Omoniyi, 2006) y son los únicos indicadores potenciales de su identidad social (Sallabank, 2006). De modo que, después de revisar los trabajos acerca de la interpretación de la identidad (Thompson, 1990; Verschueren, 2011; van Dijk, 2003; Burbano-Elizondo, 2006), nos dedicamos, como se indica en la Figura 10, a la interpretación de la producción lingüística.

2. MARCO TEÓRICO

Posteriormente, en el capítulo 2.4.3, nos centramos en la teoría de la novela donde se comprueba que la red social creada en las novelas literarias es igual a la sociedad real y sus personajes cuentan con propias identidades que se reflejarán igualmente a través de los diálogos. Por un lado, afirmamos el considerable peso que ocupan los personajes literarios en las narraciones literarias (García Viñó, 2005; Alonso, 1998; Cañabate, 2001), y el papel clave de la comprensión de los personajes y sus identidades para la apreciación de toda la obra literaria (Bajtin, 1989; Alonso, 1998). Por otro, proclamamos la importancia de la manera de hablar en cuanto a la creación del personaje, la cual permite la planificación elaborada de la diversidad social de la novela (Bajtin, 1989). Para ello, en este apartado, concluimos que los diálogos facilitan la plasmación concreta de la identidad de los personajes literarios.

Más adelante, ahondamos en la teoría de la lectura literaria que se centra en la recepción de los lectores (Warning, 1989; Jauss, 2000; Iser, 1987). Para interpretar el sentido implícito de la obra e interactuar con el autor, los lectores activan de vez en cuando los conocimientos antecedentes, los cuales son elemento clave en la teoría de schema (McCarthy, 1991; Cook, 1989). Los diálogos facilitan la plasmación concreta de los personajes, tanto de manera explícita como implícita y al mismo tiempo requieren conocimientos extra para descodificar la figura completa. De manera que podemos constatar en la figura 11 que los lectores, para interpretar correctamente la identidad tanto personal como social del personaje literario que el autor pretende transmitir, además de manejar perfectamente la situación temporal donde tiene lugar el diálogo, tienen que contar tanto con los conocimientos fundamentales como con los lingüísticos.

En el último capítulo, desde el punto de vista del funcionalismo y de la relevancia de la comunicación, dirigimos nuestra mayor atención al sentido implícito y al factor contextual para con el estudio de la traducción. Conforme a la teoría de escopo, el fin de la traducción es el de que ser idéntica a la original (Reiss & Vermeer, 1996). Además, la finalidad comunicativa tanto de la novela original como de la traducción es la interacción entre el

autor y sus lectores, durante la cual, el autor esconde códigos implícitos para que los lectores los descubran (Nord, 1997). Los diálogos de los personajes literarios son indicadores potentes para la interpretación de la identidad. Los lectores tienen que activar los mismos conocimientos previos para que los indicadores implícitos generen el mayor efecto en ellos. Con relación al efecto de la recepción de la traducción, Nida (1969) plantea la equivalencia dinámica, la cual sostiene el trasladado del sentido tanto gramatical como semántico. Sin embargo, la interpretación de la identidad de nuestro trabajo ya no se limita al sentido referencial o connotativo, sino que según Gutt (2006), dicha interpretación reside en el enfoque pragmático, es decir, en el estímulo comunicativo que transmite la información tanto explícita como implícita. Según Gutt (2006), la relevancia de la comunicación otorga valores indudables a dos parámetros clave: el efecto contextual y el esfuerzo de procesamiento. Además, los conocimientos contextuales de los lectores que se obtienen a través del contexto continuativo tienen que ser suficientes y muy accesibles. Finalmente, presentaremos la clasificación de la cultura lingüística en el ámbito traductológico (Nida, 1945; Molina, 2006; Mangiron, 2008; Wu 2013) para que más adelante podamos plantear una nueva categorización de este género.

Tal y como se indica en el presente apartado, cualquier actividad de comunicación, incluida la traducción, requiere conocimientos contextuales para interpretar lo implícito de la expresión lingüística. La información de la identidad del personaje es uno de los elementos ocultos en los diálogos de las obras literarias; el personaje, a la vez, es lo primordial para la novela literaria. Así que entendemos que la novela original lleva indicadores codificados que impiden la comprensión sobre toda la novela para potenciales lectores que no dispongan con conocimientos similares. Por ello, los lectores de diversas culturas, aunque lean todo el contenido semántico transmitido del texto original, no conseguirán comprender de forma plena la identidad de los personajes de la novela. Frente a dicho problema, empezaremos el presente trabajo.

2.2 Referentes culturales

El buen empleo de lengua no solo consiste en el uso de una gramática correcta o en un léxico adecuado, sino que también se perciben unos otros sentidos en ella, como el referencial o el connotativo. En otras palabras, el significado completo de la expresión no solamente reside en la descodificación de las letras o caracteres gráficos, sino que hay que interpretarla con suficientes conocimientos culturales a fin de llegar a comprender todo lo escondido detrás del contenido lingüístico. Respecto a las traducciones, enfrentando los conflictos o cuestiones en la comunicación entre dos culturas, es imprescindible para los traductores profundizar en la investigación cultural mediante el medio comunicativo universal, es decir, la lengua.

Por lo tanto, para adentrarnos en el tema cultural, ante todo, en la primera sección de este capítulo aclararemos la variada definición de la cultura para que, más adelante, presentemos las amplias investigaciones sobre los referentes culturales, que son los precisos que impiden la interpretación correcta de los lectores de distintas culturas. A continuación, demostraremos la clasificación de los referentes culturales con la intención de averiguar qué peso académico ocupa la cultura lingüística entre todas las categorías culturales. Para concluir con todo el trabajo que habremos dedicado, elegiremos el término *referente cultural* para los elementos culturales porque se adaptan mejor con nuestra investigación.

2.2.1 Definición de la cultura

El objetivo que pretendemos llevar a cabo en esta tesis es analizar, a partir de las traducciones de las novelas *La Colmena* y *El Jarama*, los elementos culturales, especialmente, en el ámbito de la cultura lingüística. Por lo tanto, empezamos, de primero, con las variadas explicaciones sobre la cultura y varios aspectos que tenemos que tener en cuenta para la presente investigación.

La definición de cultura es tan compleja que ya existen más de doscientas versiones hasta

ahora; cada una tiene su propia perspectiva, como en el ámbito de la sociológica, la antropológica y la psicológica, entre otros. Como confirma Katan (2004: 16), la definición más antigua y más citada de la cultura es la de Tylor en 1871, la cual también es la definición citada oficialmente en la Enciclopedia Británica:

La Cultura o la Civilización, tomada en su amplio sentido etnográfico, es ese complejo conjunto que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, las leyes, las costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad (Tylor: 1903 [1871]).

Esta definición clásica se convierte en la base de las múltiples definiciones posteriores, subrayando los conocimientos que tienen que adquirir los miembros de los distintos grupos sociales. Para Tylor (1977), la cultura es igual a la suma de los valores que se han enumerado en la definición, mientras que, para otros autores, la definición de la cultura tiene que ser más amplia, y, a la vez, más esencial, dado que un concepto, como la cultura, es tan complejo que la enumeración no consigue reflejar toda la esencia de esta. Por ello, a lo largo de la historia académica sobre la investigación cultural, se encuentran bastantes especialistas que se dedican a este tema. Se destaca, entre ellos, el trabajo de Kroeber y Kluckhohn (1952). Los dos antropólogos americanos, después de categorizar y analizar las ciento sesenta y cuatro definiciones de cultura ya existentes, plantean su nueva definición en 1952:

Culture consists of patterns, explicit and implicit, of and for behavior acquired and transmitted by symbols, constituting the distinctive achievements of human groups, including their embodiment in artifacts; the essential core of culture consists of traditional (i.e. historically derived and selected) ideas and especially their attached values. Culture systems may, on the one hand, be considered as products of action, and on the other, as conditioning elements of further action (Kroeber & Kluckhohn, 1952:181).

Con posterioridad a la revisión sobre la multitud de definiciones de la cultura que han aportado los autores anteriores, Kroeber y Kluckhohn (1952) nos afirman que la concepción de la cultura y su uso abarcan todos los ámbitos de la sociedad y en cada cultura se hallan

2. MARCO TEÓRICO

manifestaciones culturales propias. Esta definición nos destaca los fundamentos de la cultura: los valores y las ideas, los cuales han orientado las acciones terminadas y a la vez orientarán las acciones futuras. Además, el modelo (*pattern*) de la cultura se ve determinado según los valores culturales, los cuales consisten en los criterios y las reflexiones acerca del mundo y de la relación interpersonal. Aparte de esto, como señalan Kroeber y Kluckhohn (1952), el estudio de la cultura no se limita solamente al nivel individual, sino al colectivo, ya que estos valores culturales se comparten y se comunican dentro de grupos determinados, mientras las reflexiones interpersonales afectan a los comportamientos explícitos e implícitos y controlan, en consecuencia, los actos del pasado y también los actos del futuro (Kroeber & Kluckhohn, 1952: 181).

Aunque los fenómenos culturales aparecen en cualquier momento y los reconocemos sin ningún esfuerzo, la cultura, por su carácter tan general y abstracto, dificulta la formulación de una definición exacta, sobre todo si tenemos en cuenta todos los ámbitos que llega a abarcar la misma, como el cognitivo. Tomando en cuenta el aspecto cognitivo de la cultura, Goodenough (1964: 36) considera la cultura como un conjunto de conocimientos, poniendo énfasis en la fase de aprendizaje:

A society's culture consists of whatever it is one has to know or believe in order to operate in a manner acceptable to its members and do so in any role that they accept for any one of themselves. Culture is not a material phenomenon; it does not consist of things, people, behavior, or emotions. It is rather an organization of these things. It is the forms of things that people have in mind, their models for perceiving, relating, and otherwise interpreting them (citado en Nord, 1997: 23).

Para este autor, la definición de cultura ya no se limita a la enumeración simple de los valores o comportamientos, sino a un conjunto de conocimientos que los miembros de la sociedad tienen que aprender a través de un modelo apropiado, con el fin de convivir y comunicarse dentro del conjunto de la comunidad. Este modelo de los conocimientos o el esquema no se refiere a los conocimientos de la ciencia o de la humanidad, sino a un sistema que vincula todos los elementos cognitivos en la representación mental (Van Dijk, 1994) de los miembros, orientándoles a comportarse en un grupo social común. Además, se requiere el

reconocimiento de los otros miembros del mismo grupo, como nos señala Keesing (1974:89):

Culture, conceived as a system of competence shared in its broad design and deeper principles, and varying between individuals in its specifications, is then not all of what an individual knows and thinks and feels about his world. It is his theory of what his fellows know, believe, and mean, his theory of the code being followed, the game being played, in the society into which he was born (citado en Risager 2006: 46).

Hasta aquí, nos damos cuenta de que el punto de partida de las definiciones de dichos autores se ubica únicamente dentro de una misma cultura. Sin embargo, la definición de la cultura será más complicada si comparamos y comunicamos los elementos culturales entre diferentes culturas. Sobre ello, Agar (1992: 11) propone una definición desde una vertiente intercultural, la cual nos facilita su estudio en la traducción, que es una actividad de comunicación intercultural:

Culture is something that the intercultural practitioner creates, a story he tells that highlights and explains the differences that cause breakdowns. Culture is not something people have; it is something that fills the spaces between them. And culture is not an exhaustive description of anything; it focuses on differences, differences that can vary from task to task and group to group (citado en Nord, 1997: 23).

La definición de Agar (1992) nos subraya la divergencia entre culturas y aclara el propósito final de definir la cultura. Cuando se traslada la comunicación de una cultura a otra, lo que realmente capta nuestra atención dentro del ámbito cultural ya no es una enumeración simple de valores o un sistema de representación mental, sino las disconformidades entre culturas, las cuales piden prioridad en el ámbito de las investigaciones interculturales. Por ejemplo, en China, un dulce llamado *yuebing* (月饼), ‘pastel de luna’ que tiene una forma redonda y parecida a la luna llena, además de ser un pastel rico, es el símbolo de la reunión de toda la familia, dado que se consume únicamente en la Fiesta de Medio Otoño cuando se une la familia y se contempla la luna llena. Por ello, cuando los chinos leen la palabra *yuebing* (月饼), ‘pastel de luna’, recuerdan con añoranza su tierra natal y su familia. Sin embargo, cuando se lo traduce en español como pastel de luna o en inglés como *mooncake*, los lectores de la lengua de llegada no consiguen comprender el significado completo de la palabra por

2. MARCO TEÓRICO

la divergencia cultural, dado que para ellos solamente es un dulce chino que tiene un sabor diferente.

Tomando en cuenta la cuestión cultural en la investigación traductológica, Agar (1991:68) la define como *rich points*, puntos que impiden la comprensión de una cultura a otra, ya que la complejidad cultural no se percibe exclusivamente con la forma lingüística. Para la traducción intercultural, también hay que profundizar en los sentidos ocultos de la cultura. Por ello, en el siguiente apartado, nos adentraremos en los referentes culturales que llevan también sentidos connotativos o estímulos de comunicación intercultural.

2.2.2 Denominaciones existentes de los referentes culturales

Sin duda, sin contar con suficientes conocimientos de la lengua, se impide la comprensión de la comunicación. Sin embargo, las reglas lingüísticas no es el único factor que se requiere para la comprensión completa del contenido. La cuestión cultural siempre ha ocupado un lugar relevante a lo largo de la historia de la investigación traductológica. Aunque la lengua está estrechamente relacionada con la cultura, el obstáculo cultural es más complicado que la barrera lingüística en la comunicación intercultural, ya que la cultura no se aprende sistemáticamente como una lengua, ni tiene normas resumidas como la gramática, pero se encuentra casi en cualquier momento de la comunicación.

Dentro de una comunidad cultural se comprenden los fenómenos culturales fácilmente. Sin embargo, para los lectores de meta, los sentidos escondidos en la lengua se perciben con dificultad y afectan a la comprensión. Entre las investigaciones relacionadas con los elementos culturales, Nida (1945) es el pionero en la investigación de «los problemas de traducción planteados por las diferencias de índole cultural» (Hurtado Albir, 2011: 523). En 1945, este autor señaló que en el pasado no se habían atendido debidamente los problemas ocasionados por la cultura, ya que las traducciones que se habían hecho eran entre culturas semejantes. Por el trabajo que había hecho para las traducciones de la Biblia, en las que

abundan las situaciones culturales, a Nida (1945) estas versiones en diferentes lenguas le sirven como un recurso práctico que le favorece en la cuestión cultural. Según Nida (1945), los conocimientos lingüísticos no son suficientes para los traductores a fin de solucionar todos los problemas que encuentran en las traducciones. Además, tienen que ser conscientes de los conocimientos etnológicos que se consiguen comparando diferentes culturas de diversas comunidades. Por ejemplo, la distancia entre la cultura española y la china se convierte en una gran dificultad para los mediadores interculturales cuando intentan trasladar la comunicación del chino al español o al revés.

Los errores que cometen con frecuencia los traductores que no tienen conocimientos apropiados de etnología son la estrategia literal y el intento de evitar la extranjerización, ya que la traducción literal es la opción más sencilla para los traductores que no reconocen los sentidos culturales (Nida, 1945: 195). Sin embargo, de esta manera tampoco pueden hacer comprender a los lectores que cuentan con conocimientos culturales de otra comunidad.

Para Nida (1945), las palabras son los símbolos fundamentales que representan la cultura. Por lo tanto, con el fin de encontrar los equivalentes funcionales en la traducción, el traductor tiene que conocer bien tanto la cultura de origen como la de la traducción. De esta manera, se presenta a los lectores meta una escena vívida de la comunicación intercultural.

En los años ochenta, el interés por el estudio y la traducción sobre los referentes culturales se puede observar en los trabajos de Newmark (1988), quien define cultura como una manera especial de vida con sus manifestaciones, las cuales son exclusivas para una comunidad concreta en que se comunica con una lengua determinada. En esta definición, se nos subraya que la cultura es de posesión única de una comunidad determinada, la cual no coincide con la de otra comunidad cultural. Por la diversidad geográfica o natural se van formando diferentes costumbres, políticas, entre otros y, por consiguiente, cuando se traducen estas disparidades de una cultura a otra, se encuentran discrepancias. A estas disparidades Newmark (1981) denomina *términos culturales (culture terms)*, que hacen referencia a los

2. MARCO TEÓRICO

elementos que llevan color local del país de origen.

Aunque las expresiones culturales implican un matiz local de una cultura concreta, no todas las voces especiales se encuentran en el ámbito cultural. Por ello, Newmark (1981) distingue la lengua cultural de la lengua universal y la personal. Las palabras universales, como desayuno, abrazo, tienen una función universal que no indican ninguna marca cultural. Además, a las expresiones personales que no se comparten socialmente, se les llama idiolecto, aunque igualmente provocan problemas de traducción.

Para Newmark (1988), la lengua contiene toda la relevancia cultural, tanto en la gramática, como en la forma de tratamiento y el léxico. Es decir, cuando traducimos de una lengua a otra, presentamos también la cultura de origen a los lectores de llegada. La traducción no se trata simplemente de una interpretación de unas palabras a otras, sino de sentidos y estímulos. Sin embargo, según la variedad cultural o las características específicas de cada cultura, si el texto original describe las situaciones marginales, será complicado encontrar el sentido equivalente que se expresa en el texto original. Más concretamente, surgirán bastantes problemas en el proceso de traducción si la lengua de origen tiene más vocabulario para el fenómeno natural que especifican los rasgos culturales. Si se pretenden traducir estas palabras culturales de la lengua original que no coinciden en la meta, los traductores tienen que tener en cuenta también los conocimientos de los receptores para que se reduzca el efecto divergente por las desigualdades de las culturas.

Algunas palabras culturales conllevan dificultades de traducción, pero se perciben con facilidad. Por contrario, el sentido cultural de muchas costumbres que se ocultan en expresiones ordinarias se perderá si los traductores no cuentan con suficientes conocimientos culturales, y de esta manera, la traducción literal resulta distorsionada. Por ejemplo, la tarde de España comienza a las dos o las tres, y antes de esta hora, se considera la mañana. Pero en China, la gente almuerza alrededor de las doce, y después de la comida, ya viene la tarde. La expresión española *a la una de la mañana* resulta extraña para los chinos quienes pueden

comprender como la una de la madrugada, porque la una del día ya está en la tarde.

Según Newmark (1988), para tratar las palabras o expresiones culturales, hay dos procedimientos contrarios: la transferencia literal y el análisis del componente. El primero ofrece un color y ambiente local a los receptores para identificar al referente, pero al mismo tiempo, impide la comprensión por su brevedad y concisión. El segundo es un procedimiento más preciso que pasa por alto la cultura y subraya el contenido, por lo tanto, pierde el impacto cultural en el origen. Para resolver este dilema, el traductor tiene que tener en cuenta la motivación de la traducción, el tema del texto y el nivel lingüístico y cultural de los receptores.

Con el cambio de década, la necesidad de estudiar y analizar los elementos culturales se consolida, de forma que una de las líneas de investigación más importante de esos años, el funcionalismo, también se profundiza en este tema cultural. Nord, una de los representantes del enfoque funcionalista (Hurtado 2011: 526), que se centra en la función o las funciones de los textos y de las traducciones, plantea que la teoría de la traducción es una de las que investigan las acciones o actividades humanas (Nord 1997:1). Según esta propuesta, la traducción ya no es una actividad pasiva, es decir, el traductor no es una máquina que solo sabe recibir y enviar, él tiene que saber elaborar la información que ha recibido durante el proceso de traducción. El traductor interpreta el texto a su manera a partir de conocimientos propios y lo adapta según los conocimientos de los lectores de llegada a los que va dirigido. En los postulados funcionalistas, se nos constata que cada uno de los emisores y los receptores tiene su propia intención comunicativa durante el proceso comunicativo, lo cual también pasa a los mediadores, es decir, a los traductores. Nord (1997: 2) advierte que como coordinadores de dos grupos culturales, quienes hablan dos lenguas diferentes, los traductores pueden tener su propia finalidad comunicativa, que a veces no coinciden con la de los emisores ni la de los receptores. Y siendo una teoría que estudia las actividades humanas, los funcionalistas no deben pasar por alto las intenciones comunicativas de estas

2. MARCO TEÓRICO

tres partes. En las situaciones ideales, presumimos que, con la mediación del traductor, la comprensión de los receptores de meta coincide con la de los emisores. Sin embargo, en las situaciones reales no siempre concuerdan estas dos maneras de comprender, lo cual no solo se debe a las barreras lingüísticas, sino también a la divergencia cultural entre emisores y receptores.

Como Nord (1997: 23) establece, traducir es una actividad intercultural y durante la cual, los mediadores elaboran el texto original con sus conocimientos culturales para eliminar la discrepancia de interpretación. A partir de los intentos funcionalistas, en 1994, Nord analiza las disconformidades culturales con novelas ficticias. En las obras literarias, los personajes viven en un mundo ficticio pero completo, y, para crear un mundo completo en una novela, es imprescindible que el autor emplee los elementos culturales específicos que pertenecen a la lengua usada en la novela.

Según Nord (1994), la finalidad de un texto literario no es describir la realidad sino despertar a los lectores el entendimiento personal de la realidad y una novela literaria tiene que contar con unos referentes relacionados con la realidad de los lectores para que ellos puedan identificar el mundo ficticio con sus conocimientos previos. Esta forma personal de comprender distintas realidades varía de persona a persona según su experiencia o su bagaje cultural, entre otros, y la mayoría está relacionada con la cultura a la que los lectores pertenecen. Los lectores del texto original y los de la traducción entienden los textos de manera diferente a causa de las distintas culturas, por lo tanto, el traductor tiene toda la responsabilidad de acercar el entendimiento de los lectores de la traducción al de los del texto original. Sin embargo, como ya hemos presentado en el apartado anterior, la cultura es de enorme complejidad. Por ello, durante tal acción intercultural, el traductor tiene que ser muy consciente del aspecto cultural.

Frente a esta cuestión tan general y compleja, Nord (1994) lleva nuestra atención al enfoque de los elementos culturales, y a estos referentes que pertenecen exclusivamente a una cultura

particular, Nord (1994) los define como *indicadores culturales*, dado que ellos reflejan la situación cultural de la novela ficticia. Y con dichos indicadores culturales, Nord (1994) nos explica cómo la relación entre el mundo ficticio y el mundo real de los lectores afecta al entendimiento personal sobre la obra. Mejor dicho, si los indicadores culturales pertenecen a la cultura de receptores, se les permite identificar el mundo ficticio con su experiencia literaria porque no existe distancia cultural entre ellos, es exactamente lo que reside en su vivencia. Por ejemplo, si en una novela china se menciona el animal del horóscopo chino al que pertenece el personaje, los lectores chinos enseguida reconocen su edad. No obstante, si los receptores cuentan con poco conocimiento de los indicadores culturales chinos, será imposible para ellos establecer una vinculación entre el animal del horóscopo chino y la edad por falta de conocimiento cultural. Por lo tanto, los indicadores culturales no muy bien reconocidos por los receptores meta tienen que ser claramente explicados en el texto, lo cual constituye una gran importancia durante el proceso de traducción de los textos literarios (Nord, 1994).

Entre los teóricos funcionalistas se emplea comúnmente el término *culturema*, y, a partir de la época de Vermeer y Nord, se consolida el término *culturema* para la investigación de los elementos culturales. En 1983, Vermeer utiliza *culturemas* para los rasgos culturales (*cultural features*) (citado en Nord 1997: 34) y la mayoría de ellos se encuentran en las normas y convenciones de una cultura. Para este autor, un culturema es un fenómeno social que resulta particular de la cultura *X* cuando se compara con un fenómeno *correspondiente* de la cultura *Y*. Nord (1997: 34) establece posteriormente que «correspondiente» se refiere a una comparación de dos fenómenos de ciertas condiciones definidas, por ejemplo, con una función semejante pero de forma diferente (trenes vs. coches vs. bicicletas) o con una forma semejante pero de función diferente (*To have coffee* por la mañana en Inglaterra o tomar café después de comer en España). Vermeer define el *foco cultural* como fenómenos sociales orientados por las normas y convenciones, que son características de una sociedad y por las cuales los individuos de este grupo social se diferencian de los de otros (citado en Nord

2. MARCO TEÓRICO

1997).

Mientras tanto, basada en la definición de Okssar (1988), quien considera los culturemas unidades abstractas de interacción comunicativa y de conducta entre humanos (Nord 1994: 524), Nord (1994) mantiene que los fenómenos culturales se mostrarán a través de los comportamientos, los que permiten reconocer estos indicadores abstractos culturales y, al mismo tiempo, comparar las dos culturas distintas (Nord 1994: 524). De esta manera, se nos constata que la traducción intercultural nos ayudará conocer mejor las diferencias entre dos culturas dadas y que, los conocimientos culturales, al revés, ayudarán a los traductores a interpretar mejor los culturemas.

Siguiendo el término culturema, Molina (2006:77), basándose en la de Nord (1994), lo define «un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica de una cultura y que, al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción, puede provocar un problema de índole cultural entre el texto origen y el de meta» (Molina, 2006: 79).

Esta autora subraya que los culturemas adquieren sentido únicamente cuando se tratan dos contextos culturales diferentes. De este sentido y en relación con la dimensión dinámica, Molina (2006) afirma que un culturema entre dos contextos concretos A y B no supone un culturema entre dos otros contextos A y C. Es decir, un elemento que es un culturema para la cultura B puede no considerarse como culturema en la cultura C. En *La Colmena*, cuando se traduce al chino el ejemplo de la frase hecha original *Paris bien vale una misa* como *Huadubali -bushi -yizhaoyixi -jianchengde* (‘花都巴黎不是一朝一夕建成的), ‘París no se constituye en un día’, este refrán relacionado con París puede llegar a no ser entendido entre los lectores occidentales, mientras que en la lengua inglesa, *Paris is well worth a mass* es una frase hecha que tiene el mismo sentido. Por ello, de acuerdo con Molina (2006), se puede afirmar que este dicho consiste en un culturema entre la cultura española y la china, pero no constituye un culturema entre la inglesa y la española.

Mientras que Molina (2006) incluye a la definición del culturema la relación entre dos culturas, otra autora, Santamaria (2000), indica que los culturemas, además de tener función cultural, pueden transmitir sentidos ideológicos de la sociedad y, para esta autora, lo prescindible es analizar los elementos culturales a partir de la información ideológica que aportan sobre las identidades de los personajes.

Esta autora hace un análisis cognitivo de los culturemas y los analiza desde un punto de vista psicológico, insistiendo en que con los elementos culturales los lectores también van conociendo poco a poco a los personajes de la obra. Ella tiene un punto de partida muy distinto al resto de los autores citados, por lo tanto, Santamaria (2000) decide plantear un nuevo término, el *referente cultural*, para mantener la diferencia conceptual del culturema en el sentido que usan Vermeer y Nord. En los trabajos de Santamaria (2000), se dedica la atención en los valores sociales vinculados a las representaciones mentales correspondientes y, de esta manera, se explora el papel de los referentes culturales en los contextos socioculturales y cómo la traducción afecta generalmente a la comprensión global de todo el texto (Santamaria, 2000).

Según esta autora (2000), se consideran únicamente como referentes culturales una parte del concepto encerrado en los culturemas, es decir, se va a referir solamente a los objetos culturales que crean representaciones mentales y generan unos valores expresivos e ideológicos con los que sus lectores son capaces de relacionar los personajes de las obras de ficción. En el ejemplo anterior, la expresión *París vale una misa* permite identificar al hablante porque suele usar frases hechas y refranes en su habla, mientras que en la traducción al chino de la versión Meng: *Xiaoburen -zelandamou* (小不忍则乱大谋), ‘si no tiene paciencia con las cosas pequeñas, se complicarán las cosas cuando se tenga un gran dilema’, se traduce con un refrán tradicional chino y en la otra versión Huang lo interpretan como *Huadubali-bushi-yizhaoyixi-jianchengde* (花都巴黎不是一朝一夕建成), ‘París no se constituye en un día’, es decir, con un extranjerismo. Considerando la perspectiva de

2. MARCO TEÓRICO

Santamaria (2000), se nos confirma que, aunque no presenta ninguna huella de extranjerismos, la traducción Meng conserva las características del hablante de la obra original, mientras que la traducción Huang conserva *París* literalmente, pero pierde los rasgos característicos del hablante.

En una sociedad se encuentran diferentes microgrupos sociales que poseen propios valores y sistemas ideológicos. Santamaria (2000) define la ideología¹ como una construcción de todas las formas simbólicas que reúnen a los individuos en un grupo, quienes van internalizando los valores e ideologías sociales determinados durante el proceso de socialización. Igualmente, los autores de los textos literarios también intentan crear sus personajes, que pertenecen a uno de los microgrupos, de manera que se comporten como los individuos reales de una sociedad. Por ejemplo, en *La Colmena*, Doña Rosa, la dueña de la cafetería, quien también es una de los protagonistas de esta novela, es poco culta y utiliza bastantes insultos en cualquier momento. De esta manera, el autor presenta a sus lectores un personaje de clase baja que mantiene su arduo negocio, pero sobrevive en esa sociedad. Mientras, su hermana Doña Visi es considerada una señora religiosa quien bautiza a los niños chinos y emplea con frecuencia exclamaciones relacionadas con Dios.

Por ello, consideramos útil para nuestra investigación el análisis de los referentes culturales que dan información sobre los grupos sociales, con los cuales los autores conciben las identidades de los personajes.

Santamaria (2000: 418) propone la fórmula siguiente con la finalidad de adquirir información a través de los referentes culturales, en la cual los lectores tienen que ser capaces de asociar el significante y el significado para que de esta manera se obtengan los valores expresivos:

¹ Véase el capítulo 2.4.2. para más definiciones de la ideología.

Referentes culturales --> Función referencial --> Valor expresivo

Cuando se rompe esta cadena por la distancia cultural, el traductor debe desempeñar el papel de mediador cultural para que los lectores del texto final sean capaces de vincular los valores correspondientes con los referentes culturales y, al final, con los propios personajes. No obstante, nunca será fácil para los traductores y para los lectores de la traducción asociar un significante del texto meta a un significado del texto de origen, ni mucho menos si se pretende captar los sentidos connotativos y denotativos.

Mientras tanto, Mangiron (2008) utiliza un término parecido al de Santamaria (2000). Para mantener la diferencia con los referentes culturales, la autora utiliza el término *referencia cultural* para designar los elementos discursivos de una cultura determinada que cuentan con un cierto significado, un valor expresivo o un color local o una combinación de estos tres aspectos (Mangiron, 2008: 63). En lugar de ceñirse a la identificación social de los personajes, el ámbito de la referencia cultural es mucho más amplio, porque también incluye los culturemas, objetos y nombres propios. Además, mientras que Molina (2006) subraya la relación lejana entre dos culturas para los culturemas, para Mangiron, las referencias culturales pueden existir independientemente en los textos originales de una cultura sin mencionar la otra, o también pueden hacer referencia a otra.

Los problemas de la traducción de las referencias culturales no se encuentran mayormente en las denominaciones de estas referencias, sino en su análisis y tratamiento porque, por ejemplo, cuando se traduce *flamenco* al chino, no provocan ninguna dificultad de comprensión para los lectores chinos, sin embargo, la imagen y el sentido connotativo que transmite *el flamenco* no se conservan como los de la lengua y la cultura españolas. Hay que tener en cuenta de que la dificultad de la traducción de las referencias culturales depende de la lengua y la cultura a las que se traduce y el grado de coherencia de conocimiento entre las dos culturas. Mangiron (2008) resalta que surgirán más problemas cuando se trate de la traducción de una cultura a otra, las cuales no comparten los conocimientos y valores

2. MARCO TEÓRICO

similares, tal como ocurre entre la cultura occidental y la oriental. Cuando haya mayor intercambio de las culturas, se acortará la distancia entre ellas y, de esta manera, aparecerán menos problemas en la traducción.

2.2.3 Clasificación de los referentes culturales

En el apartado anterior ya aclaramos las diferentes definiciones de los referentes culturales, por ello, en esta sección, presentaremos las clasificaciones de los elementos culturales con el fin de averiguar hasta qué punto los teóricos dirigen la atención a la categoría de la cultura lingüística entre todas las categorías culturales, la cual es clave en la presente investigación.

Aportaciones de Nida (1945)

Para Nida (1945), el padre de la teoría de la equivalencia dinámica, el problema cultural esencial de la traducción consiste en la búsqueda de la equivalencia dinámica y para ello, Nida (1945) clasifica los elementos culturales en cinco categorías: la cultura ecológica, la cultura material, la cultura social, la cultura religiosa y la cultura lingüística.

1. La cultura ecológica: en el medio ecológico de una cultura existen varios elementos típicos que no se encuentran ni se reconocen en otras culturas. De ello, la divergencia ecológica entre las diferentes culturas dificulta la búsqueda de equivalencia en traducción, a menudo es imposible presentar las características exactas de la región original en la traducción. Por ejemplo, la palabra *desierto* resulta incomprensible en la cultura maya, la cual no conoce de este fenómeno natural.

2. Cultura material: la diferencia de la cultura material es mucho más amplia que la de ecología y, como consecuencia, la traducción es más complicada. Aunque existe una gran cantidad de semejanzas en los objetos de la vida cotidiana entre varias culturas, no hay que ignorar la diferencia cultural de cada artefacto singular. La equivalencia de la forma material no es una equivalencia apropiada, sino que hay que transmitir el sentido cultural en la

equivalencia dinámica.

3. Cultura social: en este ámbito, los traductores se enfrentan con frecuencia a las dificultades de las organizaciones sociales que varían en diferentes culturas. Además, por la distinción de la organización social y diversas formas del control social de cada cultura, el entendimiento sobre los mismos elementos sociales puede variar de una cultura a otra. Por ejemplo, los miembros del partido comunista de España se consideraban ilegales en la época de Franco, pero el Partido Comunista de China sigue siendo el líder del país.

4. Cultura religiosa: en esta categoría, el autor muestra la dificultad de traducir los nombres de deidades porque las palabras nativas pueden tener un sentido connotativo que no se comparte en la cultura de llegada. Por ejemplo, algunos nombres en español, como *Ignacio* o *Francisco Javier* llevan un sentido religioso, pero cuando se traducen al chino según su sonido en la traducción de *La Colmena*, no se percibe ningún contenido religioso, y los lectores tampoco van a vincular estos nombres con la religión porque en China no se cree tanto en el cristianismo como en España.

5. Cultura lingüística: según Nida (1945), esta categoría puede analizarse desde cuatro perspectivas: la fonológica, la morfológica, la sintáctica y la léxica. Cada expresión lingüística puede tener su carga cultural, que conduce finalmente a la dificultad de encontrar una equivalencia en traducción².

Clasificación de Newmark (1988)

En base a la clasificación de Nida (1945), Newmark (1988) subclasifica unas categorías principales de la clasificación de Nida (1945). Además, elimina la categoría de la cultura lingüística, pero añade la de gestiones y hábitos.

² Especificaremos *la cultura lingüística* en el siguiente capítulo 2.5.3.

2. MARCO TEÓRICO

Clasificación de Newmark (1988)

1. Ecología: flora, fauna, vientos, llanuras, montes, etc.
 2. Cultura material (artefactos):
 - 2.1 comida;
 - 2.2 ropa;
 - 2.3 viviendas y poblaciones;
 - 2.4 transporte.
 3. Cultura social: trabajo y ocio.
 4. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos:
 - 4.1 políticas y administrativas;
 - 4.2 religiosas;
 - 4.3 artísticas.
 5. Gestos y hábitos.
-

Categorías de Molina

Para encontrar una clasificación que se adapte a la definición de los culturemas, Molina (2006) plantea una nueva catalogación que le permite dar cabida a los culturemas que ella propone. Su clasificación abarca un ámbito amplio de conceptos culturales, de manera que «se puede dar cabida a la variedad de situaciones culturales puntuales que pueden surgir entre un texto y su traducción» (Molina, 2006: 80). Molina (2006, 80-82) los clasifica en cuatro categorías: el medio natural, el patrimonio cultural, la cultura social y la cultura lingüística

1. Medio natural: abarca el ámbito de «la ecología» de Nida (1945), «el ambiente natural» de la clasificación de Nord (1994) que se refiere al paisaje tanto natural como creado por hombres y los topónimos que cuentan con una función especial en el texto de origen.

2. Patrimonio cultural: incluyen los comportamientos culturales que responden a la función referencial de Nord (1994), la cultura religiosa y la cultura material de Nida (1945), la cultura material de Newmark (1988) y la categoría de realia folklóricos mitológicos de Vlahov y Florin.
3. Cultura social: ubican la cultura social de Nida (1945) y Newmark (1988), las palabras culturales procedentes de la categoría organizaciones y costumbres de Newmark (1988) y también los comportamientos culturales que responden a las funciones fática, expresiva y apelativa y a las condiciones del texto referentes al «modo de vivir» del modelo de Nord.
4. Cultura lingüística: coinciden con las fonológicas y las léxicas de Nida (1945) y la cuestión del trasvase cultural de interjecciones, insultos y blasfemias, entre otros.

Clasificación de ámbitos culturales de Molina (2006:85)

Medio natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.
Patrimonio cultural	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimientos religiosos, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.
Cultura social	Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir de hablar; costumbres, valores morales, saludos, gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc.

2. MARCO TEÓRICO

Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.

Cultura lingüística Transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.

Clasificación de Santamaria (2000)

La tabla de Molina (2006) es más flexible para ubicar los culturemas, por ello, tiene menos categorías. Al contrario, la de Santamaria (2000) es más específica. En la clasificación de Molina (2006), se incluye la categoría de la cultura lingüística, que es la que falta en la clasificación de Santamaria (2000). En cambio, la clasificación de los referentes culturales que propone Santamaria (2002) intenta recoger la relación cognitiva que los lectores establecen entre los valores de los referentes culturales y los personajes que los utilizan. Con su tabla, identificamos la información que aportan los referentes culturales sobre los grupos sociales a los que pertenecen los personajes literarios.

Clasificación de Santamaria (2000)

1. Ecología	1. Geografía; topología	Montañas, ríos
	2. Meteorología	Tiempo
	3. Biología	Flora, fauna
	4. Ser humano	
2. Historia	1. Edificios	Monumentos, castillos
	2. Eventos	Festivales, revoluciones
	3. Personalidad	Autores, estadistas, artistas
3. Estructura	1. Trabajo	Comercio, industria, energía

social	2. Organización social	
	3. Política	Organizaciones, sistema electoral
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitecta
	2. Arte	Teatro, cinema, literatura
	3. Religión	Iglesia, rituales, festividades
	4. Educación	Sistema educativo, planes de estudios
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, Internet
6. Universo social	1. Condiciones sociales	Grupos, problemática social, relaciones familiares, motes
	2. Geografía cultural	Poblaciones, estructuras
	3. Transporte	Transporte colectivo, vehículos
7. Cultura material	1. Alimentación	Comer, comidas, restauración
	2. Indumentaria	Piezas de ropa, complementos
	3. Cosmética, peluquería	
	4. Ocio	Deportes, fiestas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, ropa del hogar
	6. Tecnología	Chips, motores

Categorías de Mangiron (2006)

A partir de la clasificación de Santamaria (2000), Mangiron (2008) plantea su propia clasificación con unas modificaciones a la de Santamaria (2000). También añade la categoría de la cultura lingüística. Además, con el fin de dar cabida a todos los ejemplos de su corpus, agrega algunas nuevas subcategorizaciones que no se presentan en la tabla de Santamaria (2000). Por último, la categoría de interferencias culturales de Mangiron (2008) también entra en su nueva clasificación para agrupar los referentes de otras culturas, principalmente la inglesa.

2. MARCO TEÓRICO

Un factor al que tenemos que prestar atención, también subrayado en la clasificación de Santamaria (2000), es que algunos referentes culturales se catalogan en más de una categoría. Por ejemplo, en *La Colmena*, *pajarito mío* es vocativo, pero también se encuentra en la categoría de la manifestación emocional. Por ello, creemos que existe un gran grado de flexibilidad y de intersección entre categorías.

Comparándola con la tabla de Santamaria (2000), podemos señalar que en la de Mangiron se añaden los antropónimos en las condiciones sociales de la categorización de la cultural social. Además, en la tabla, Mangiron (2008) también incorpora la cultura lingüística e injerencias culturales de Molina (2006), pero con pequeñas modificaciones.

Cabe destacar su innovación sobre los antropónimos, que dan las identidades de los personajes. Están incluidos en su definición los nombres propios de personas, lugares o instituciones que pertenecen a una cultura concreta y crean un ambiente cultural para los lectores. En algunos casos, las connotaciones, los valores y la información de un nombre propio no se interpretan de igual manera en cuanto a la cultura de origen y la de destino. Por ejemplo, en *La Colmena*, Doña Visi bautiza a los niños chinos con los nombres de Francisco Javier e Ignacio. En la religión católica, Francisco Javier e Ignacio son dos precursores de la Compañía de Jesús. Este sentido connotativo se perderá en la traducción literal al chino porque la mayoría de los chinos son ateos y tienen pocos conocimientos religiosos.

Clasificación de Mangiron (2006)

1. Medio natural	1.1 Geología	
	1.2 Biología	1.2.1 Flora
		1.2.2 Fauna

2. Historia	2.1 Edificios	
	2.2 Eventos históricos	
	2.3 Instituciones y personajes históricos	

	2.4 Símbolos nacionales	
3. Cultura social	3.1 Trabajo	3.1.1 Profesiones
		3.1.2 Unidades de medida
		3.1.3 Unidades monetaria
	3.2 Condiciones sociales	3.2.1 Antropónimos
		3.2.1a. Antropónimos convencionales
		3.2.1b. Antropónimos simbólicos
		3.2.2 Relaciones familiares
		3.2.3 Relaciones sociales
		3.2.4 Costumbres
		3.3 Geografía cultural
3.4 Transporte		
4. Instituciones culturales	4.1 Bellas artes	4.1.1 Pintura, cerámica y escultura
		4.1.2 Artes florales
		4.1.3 Música y danza
	4.2 Arte	4.2.1 Teatro
		4.2.2 Literatura
	4.3 Religión	
	4.4 Educación	
	5. Cultura material	5.1 Hogar
5.2 Alimentación		5.2.1 Comida
		5.2.2 Bebida
5.3 Indumentaria		
5.4 Ocio		5.4.1 Juegos

2. MARCO TEÓRICO

		5.4.2 Deportes y artes marciales
		5.4.3 Hoteles y restaurantes
	5.5 Objetos materiales	
6. Cultura lingüística	6.1 Sistema de escritura	
	6.2 Dialectos	
	6.3 Dichos, expresiones y frases hechas	
	6.4 Juegos de palabras	
	6.5 Insultos	
	6.6 Onomatopeyas	
7. Injerencias culturales	7.1 Referencias a otras lenguas	
	7.2 Referencias a instituciones culturales	7.2.1 Pintura, cerámica y escultura
		7.2.2 Literatura
	7.3 Referencia históricas	

2.2.4 Revisión y justificación de la terminología que utilizaremos

Cada autor da aclaraciones con profundidad sobre esta cuestión cultural en el campo traductológico con un punto de vista distinto. Nida (1945) es el que nos orienta inicialmente en la cuestión cultural y quien desvía la atención traductológica del campo lingüístico al área etnológica que estudia y compara, más que todo, las diferentes culturas. Este precursor, con la diversidad cultural que le proporciona la labor relacionada con la traducción de la Biblia, advierte de los errores que han cometido los traductores que no habían tomado en consideración los conocimientos culturales. Como iniciador de la cuestión cultural, no ha dado una definición exacta de los elementos culturales, pero como impulsor de la equivalencia dinámica, lo que ha postulado para solucionar los problemas culturales en

traducción es buscar una equivalencia en la cultura meta.

Newmark (1988), más adelante, mejora esta propuesta iniciativa con un análisis profundo dedicado a la definición de cultura y propone una denominación especial para los elementos culturales: los términos culturales. Además, la manera de evitar los errores provocados por estos términos culturales planteada por Newmark (1988) es más detallada que la de Nida (1945). Desde el aspecto cultural, Newmark (1988) sugiere unas técnicas concretas que pueden ayudar a los traductores en los problemas culturales.

Nord (1994), a partir de la propuesta funcionalista, desde el punto de vista de los lectores, analiza, ante todo, los indicadores culturales que impiden la comprensión de los lectores de traducción. Aunque existan muchos errores o malentendidos causados por los elementos culturales en la traducción, en la investigación de los funcionalistas, se coloca en primer lugar la comprensión de los lectores. Y el *culturema* planteado por los funcionalistas para los elementos culturales se convierte en uno de los términos más empleados en el mundo traductológico. Molina (2006), usando el término *culturema* planteado por los funcionalistas, precisa la delimitación del contexto en que surgen los problemas culturales, indicando la relación entre dos culturas.

La Traductología es una investigación multidisciplinar que se asocia con, además de la lingüística, la antropología, la etnología, la sociología y la psicología, entre otros. Como mencionaremos posteriormente, la lengua está vinculada en gran manera con la cultura y la traducción no se efectúa con facilidad sin conocimientos culturales³. Sin embargo, cuando estudiamos la relación entre la lengua y la cultura, es inevitable referirse al contexto social donde se desarrollan estas dos. Pero en la mayoría de los estudios traductológicos, como en los de Nida (1945), Nord (1994) y Molina (2006), aunque se revisa y se analiza punto por punto los factores culturales en la traducción, pocos investigadores incorporan el estudio

³ En cuanto a la relación entre la cultura, la lengua y la sociedad, la explicaremos con el máximo detalle en los próximos capítulos.

2. MARCO TEÓRICO

sociológico a la traductología. La cultura y la sociedad se conectan y se afectan mutuamente, y esta relación nos obliga a relacionar la investigación traductológica con la sociología. Esta intención coincide con la investigación de Santamaria (2000), quien, a partir de los estudios sociológicos, plantea otro término cultural para investigar la influencia sociológica causada por los elementos culturales, los cuales están relacionados con los valores ideológicos que facilitan la identificación del individuo. Esta identificación varía de una cultura a otra y, por esa razón, el traductor, como mediador de dos culturas, tiene que concordar la identificación de los lectores de la traducción con la de los lectores del texto de origen.

Después de revisar tantos términos y definiciones de diversos teóricos para los elementos culturales y los análisis sobre los elementos culturales, considerando que nuestro objetivo es analizar cómo los referentes culturales permiten identificar a los personajes, estamos de acuerdo con la definición de Santamaria (2000) y decidimos emplear el término *referentes culturales* (RC) para referirnos a los elementos culturales que relacionan las identidades sociales de los personajes. Los lectores, con los referentes culturales que aprenden en su experiencia previa, reconocen a los personajes, es decir, los referentes culturales tienen un componente ideológico que permiten que los lectores identifiquen a los personajes.

Tenemos que aclarar que los referentes culturales a los que nos referimos, distintos a los elementos culturales que mencionan Nida (1945), Newmark (1988) o los funcionalistas, no son los objetos que realmente existen, sino las representaciones mentales que crean las hablas de los emisores, pero llevan un sentido ideológico en la cognición mental de los lectores del texto. Para entenderlo mejor, elaboramos una figura que muestra la relación entre los lectores, los referentes culturales y las identidades.

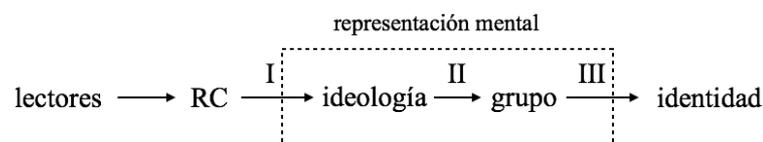


Figura 1 Relación entre lectores, referentes culturales y identidades

Con los referentes culturales, los lectores forman unas representaciones mentales sobre las

identidades⁴ y, de esta manera, reconocen a los personajes. En la primera etapa (I), los lectores identifican a qué ideología pertenecen los referentes culturales, y simultáneamente en la otra fase (II), los lectores relacionan la ideología identificada con el microgrupo social a que corresponde. Al mismo tiempo, con comprensión (III), nos damos cuenta del proceso de los lectores para deducir las identidades a qué grupo pertenecen los personajes literarios.

La actividad de la Figura 1 sucede dentro de una cultura, pero cuando se enlazan dos culturas A y B, como lo hacen en la traducción, será más complicado. Veremos la siguiente figura, donde se señala la comprensión sobre la identidad de los lectores B de la cultura B que están intentando comprender los referentes culturales de la cultura A:

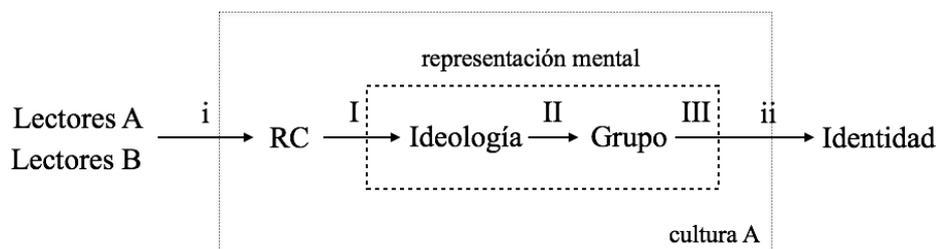


Figura 2 Comprensión de la identidad para los lectores de distintas culturas

Los lectores A de la cultura A, donde se desarrolla toda la acción, leen el texto literario original de la lengua A, identifican las identidades de los personajes de la manera que mostramos en la Figura 1. Pero en cuanto a los lectores B, sin la mediación cultural se rompe las cadenas de comprensión i y ii y también las fases I, II y III por la distancia cultural. Cuando se rompe una de estas cadenas, los traductores tienen que desempeñar el papel de mediador cultural y serán quienes arreglarán el puente entre los referentes culturales y las identidades de los personajes.

⁴ Véase el capítulo 2.4 para consultar más sobre la ideología y la identidad.

2.3 Lengua y sociedad

En la sección anterior, ya hemos presentado el concepto de cultura y sus referentes relacionados que pueden provocar confusiones en la comprensión de estos en la lengua de llegada de las traducciones, refiriéndonos concretamente al ámbito sociológico que permite estudiar las identidades de los personajes de obras literarias. A continuación, en este apartado, con el fin de aclarar la importancia de la cultura lingüística en la investigación de la identidad, seguiremos profundizando en la interrelación entre los grupos sociales y sus variedades lingüísticas, cuyas formas son únicas en relación con las de los demás idiomas.

En primer lugar, especificaremos la relación entre la cultura, la sociedad y la lengua, para que, en el siguiente apartado, hablaremos de los fenómenos de las manifestaciones culturales y la variación sociolingüística, con las cuales pasaremos a la investigación de la identificación de personajes en los siguientes capítulos. A continuación, nos fijaremos en la comunidad lingüística en que se ha formado la socialización y, por último, pasaremos al proceso mental, por el cual se guarda toda la información relativa a la identidad del hablante, de la selección lingüística para indagar la relación interna entre las unidades lingüística y su entorno social.

2.3.1 Relación entre la cultura, la sociedad y la lengua

En la presente investigación, pretendemos abarcar la categoría la cultura lingüística en la categorización de los referentes culturales que reflejan la identidad bajo una cierta cultura a través de la lengua. Por ello, pretendemos presentar en este apartado la relación entre la lengua y la cultura y, sobre todo, la relación entre la lengua y los grupos sociales dentro de una cultura determinada. Con tantas definiciones de cultura que hemos presentado en el capítulo anterior, estamos convencidos de que en el ámbito de la cultura se encuentran bastantes elementos relacionados con la sociedad. Además, los valores sociales de una cultura se aprenden por la vía lingüística y la filosofía tradicional que también se transmite

por medio de la lengua o la manera de actuación. Por consiguiente, para profundizar en este tema nos dirigimos a la investigación de la estrecha relación entre la lengua y la cultura. Con este objetivo, pretendemos adentrarnos en el estudio de la *antropología lingüística* (también llamada *lingüística antropológica*), en la que se investiga especialmente la relación entre la cultura y la lengua.

Wilhelm von Humbolt es el primer teórico que intenta explicar sistemáticamente la relación entre la cultura y la lengua, quien establece por primera vez que cada lengua tiene su propia forma de cognición, es decir, su estructura interna particular, la cual se convierte en el reflejo de la cultura y las representaciones mentales del pueblo. Por ejemplo, bajo la influencia de la filosofía principal de China, es decir, el confucianismo, la ideología *Guanbenwei* (官本位) ‘la significación de la posición social’ controla a los chinos en los valores principales y en la manera de pensar, donde se subraya la posición administrativa de la sociedad. En el entorno tradicional de China, se valoran mucho más a los que tienen poder que a los que mantienen una posición administrativa baja, lo cual se refleja explícitamente en los vocativos de la lengua china. Cuando un individuo tiene un puesto administrativo o un trabajo de gran estatus, como profesor o médico o tiene un título académico alto, como doctor, en China nos dirigimos a esta persona con el tratamiento correspondiente a su posición, como presidente Xi, médico Li, decano Wang, o doctor Ji. Sin embargo, nunca lo hacemos de la misma manera si la persona no tiene una posición muy digna, por ejemplo, no utilizamos expresiones como limpiadora Wu, o dependiente Sun.

Según la teoría de von Humbolt, la diferencia esencial entre cada lengua no reside en los diferentes sonidos, símbolos o gramáticas, sino en su forma interna de representar los valores principales de cada cultura (Yang, 1995). Las ideologías básicas que se comparten entre los miembros de un grupo social son las principales formas internas de cada lengua y, en consecuencia, afectan a la posición que toma cada cultura sobre un mismo asunto. Por tanto, von Humbolt concluye que la estructura lingüística está bien relacionada con las

2. MARCO TEÓRICO

características culturales y el análisis de la gramática no es suficiente para descubrir toda la particularidad de la lengua (Yang, 1995).

Basándose en la propuesta de von Humbolt, Whorf sigue su investigación en la lingüística antropológica y profundiza en la relación entre cultura y lengua, indicando en la hipótesis de Sapir-Whorf que la lengua y la cultura se afectan mutuamente. Además, de hecho, según Whorf, el sistema lingüístico, sobre todo, la organización semántica puede reflejar los valores culturales porque diferentes lenguas, estructuras o gramáticas, y diferentes organizaciones semánticas representan diferentes valores sobre el mundo (Salzmann, 1993). La canción *You and me, Woheni* (我和你), ‘yo y tú’, elegida para la Ceremonia de Apertura de los Juegos Olímpicos en Pekín en 2008 tiene dos secciones, una en chino y la otra en inglés. Lo que nos interesa en presente trabajo es su diferencia en la organización semántica de expresar *tú* y *yo*. En la misma canción, la parte china pone *wo* (我), ‘yo’ delante de *ni* (你), ‘tú’, pero en inglés se pone al revés. Quitando el factor musical, nos damos cuenta de que en inglés nunca se dice *Me and you*, mientras que, en China, se puede decir de las dos formas. Esto se comprende de la siguiente manera teniendo en cuenta las distintas formas culturales de entender las relaciones humanas. El pensamiento filosófico chino, propuesto por Meng Zi, quien es uno de los representantes del confucianismo, *wanwu -jiebeiyuwo* (万物皆备于我), ‘todo está preparado para mí’, es un pensamiento impactante en su filosofía, que señala la relación entre los objetos y yo: *yo* soy el centro de todo el mundo, por lo tanto, se describen los objetos en la lengua china desde *mi* punto de vista. Mientras que en inglés se pretende presentar los objetos desde un punto de vista objetivo, es decir, desde el punto de vista de otros. Con este ejemplo, estamos convencidos de que los pensamientos culturales pueden afectar a la manera de expresarse en una lengua, y cuando intentamos aprender una nueva, aprendemos inconscientemente la manera específica de pensar inconscientemente.

Además de dedicarse a la investigación de la relación entre la lengua y la cultura, el estudio de la lingüística antropológica aún vincula la lengua con su contexto social. Según Duranti

(1997: 198), quien considera la lengua como un recurso cultural y la define como una práctica cultural, la lengua no solamente es una acción verbal, sino un instrumento esencial de socialización. La adquisición de la lengua también va acompañada de la adquisición de la cultura porque la adquisición lingüística tiene una relación estrecha con la socialización y durante el proceso de aprendizaje de una lengua, el niño se convierte en uno de los miembros de la sociedad⁵. Con el ejemplo de Schieffelin (1994), lo que los niños aprenden de una lengua depende de lo que les pretenden enseñar los padres y de sus prácticas sociales, que están estrechamente relacionadas con las ideologías de los padres (citado en Duranti, 1997: 198).

Se entiende generalmente que en una cultura hablan una misma lengua. Sin embargo, lo que tenemos que prestar atención es que esta lengua varía entre diferentes emisores o situaciones, aunque consideremos que hablan la misma lengua. Por ejemplo, los estudiantes de la misma clase, aunque tienen las mismas clases impartidas por los mismos profesores y hablan de los mismos temas, pueden tener su propio estilo de hablar, que se ve afectado por el lugar donde viven o por donde han vivido. Este estilo puede referirse al léxico, al tono, a la sintaxis, entre otros y esta diferencia lingüística nos recuerda que la lengua de una cultura cuenta con bastantes formas de expresión, dialectos, acentos y registros que varían entre diferentes grupos sociales. Una persona puede pertenecer a varios grupos sociales y los miembros de un grupo social se ponen en contacto, se comunican con frecuencia, y se va formando un estilo de hablar característico solamente en su comunidad. Según Salzmann (1993), una lengua es igual a una institución social, sin la cual no funcionaría la sociedad. Cuando adquieren una lengua desde muy pequeños, los niños o los que aprenden un segundo idioma, no solamente aprenden a hacer frases gramaticalmente y significativamente correctas, sino que también aprenden las expresiones apropiadas para cada ocasión y su audiencia. De esta forma, los niños van consiguiendo dominar la lengua especialmente usada en su comunidad.

⁵ En cuanto a la socialización lingüística, la explicaremos con el máximo detalle en el capítulo 2.3.3.

2. MARCO TEÓRICO

Con el fin de comparar las diferencias lingüísticas entre diferentes comunidades sociales, en la investigación sociolingüística, se introduce el concepto *red social* para incluir toda la gente que tiene relación con el emisor (Salzmann 1993: 175). Una red de alta densidad se refiere a un grupo de miembros que se mantienen en contacto con frecuencia y se conocen bien mutuamente. Una red múltiple se refiere a un grupo de individuos que tienen en la sociedad más de un papel, por ejemplo, uno puede ser un encargado y a la vez, un empleado. Los miembros de una red densa y múltiple emplean discursos informales en los que omiten detalles innecesarios, y estos detalles pueden inferirse según el contexto donde se realiza la actividad comunicativa, dado que entre ellos se comparten suficientes premisas (Salzmann 1993: 175). Sin embargo, los de otras comunidades, no cuentan con tantos conocimientos sociales relativos, y no llegan a comprender lo que se infiere en el discurso que realizan.

Desde una perspectiva etnológica, esta red donde los miembros comparten una serie de reglas lingüística específicas se considera la comunidad lingüística (Salzmann 1993: 194). La mayoría de los miembros sociales pertenecen a diferentes comunidades lingüísticas, aunque a lo mejor viven en una misma zona. Lo que identifica a los que pertenecen a una misma comunidad son las características en la pronunciación, la gramática, el vocabulario y la manera de hablar (Salzmann 1993: 194). La lengua es el vínculo que conecta cada individuo y cada grupo, por lo tanto, en este trabajo, lo que nos llama la atención no es la lengua propia, sino el discurso en la vida actual y su sentido para toda la comunidad o para la sociedad. La lengua y el estilo del discurso son características prominentes para la identidad étnica y social, por ello, las variedades lingüísticas reflejan las diferencias sociales entre los emisores (Salzmann 1993: 173).

Con todo lo que hemos señalado anteriormente, podemos confirmar que en una misma cultura se encuentran diferentes comunidades lingüísticas. Por ello, debajo de esta cultura, varía la lengua según las comunidades a que los miembros a que pertenecen sus miembros. Con esta variedad lingüística de la misma cultura, la gente se identifica como miembro de

esta comunidad. Consecuentemente, en el siguiente apartado, especificaremos cómo las variedades lingüísticas sociales permiten identificar a los individuos.

2.3.2 Manifestaciones culturales y variación sociolingüística

La lengua es un elemento que cada día usamos para comunicarnos y realizar actividades sociales, también es el emblema de los humanos, sin el cual, no se desarrollarían los procesos históricos ni las sociedades culturales. Como Salzmann (1993: 3) afirma, la lengua es una de las características más potentes de los humanos. A lo largo de la historia la lengua ha sido objeto de investigación a partir de campos muy diversos como la lingüística, la antropología, la sociolingüística, la ciencia cognitiva, la traducción, la didáctica, etc.

El uso de la lengua es indispensable para obtener conocimientos precisos y sólidos de una cultura (Salzmann, 1993: 5). Una vez conseguidos estos conocimientos, los humanos los utilizan para describir lo que ya está construyéndose en su mente a través, asimismo, de la lengua. Para un individuo, la lengua es un instrumento comunicativo que le permite introducir y extraer información con su entorno exterior. Si aprovechamos este túnel, fijándonos en el proceso de cómo se producen, cómo se transportan y cómo se comprenden estos signos lingüísticos, conseguiremos indagar tanto en el interior, es decir, en la mente, la ideología y los conocimientos con los que cuenta el individuo, como en el exterior, es decir, las sociedades, la cultura, etc. Considerando los beneficios que ofrece la lengua, en este capítulo seguiremos investigando cómo la lengua conecta los individuos y los grupos sociales que forman las sociedades.

En el capítulo anterior, mencionamos que la antropología lingüística intenta aclarar la conexión entre una lengua determinada y una cultura dada y, como ya sabemos, las diferencias culturales conllevan dificultades en la comunicación intercultural en el proceso de traducción. Sin embargo, la cuestión cultural será más complicada si tenemos en cuenta los factores sociales, que son de suma importancia en relación con la comunicación

2. MARCO TEÓRICO

intercultural, porque dentro de una cultura concreta, se hallan diversas manifestaciones culturales que desarrollan cada uno de los grupos sociales que forman dicha cultura. Según Duranti (2000: 21), los hablantes, en primer lugar y, sobre todo, son actores sociales, es decir, son miembros de comunidades, singulares, y atractivamente complejas, cada una de las cuales está articulada como un conjunto de instituciones sociales y a través de una red de expectativas, creencias, y valores morales no necesariamente superpuestos, pero si entrecruzados. Dentro de un grupo social, los miembros se comunican, se comportan y se unen compartiendo hábitos y actividades sociales parecidos, y maneras semejantes de interactuar e interpretar los papeles sociales. Todas estas comunicaciones se conocen como manifestaciones culturales y, a la vez, también se han conocido como subcultura⁶, a lo que Salzmann (1993: 193) define como «Any complex of learned patterns of behavior and thought that distinguishes various segments of a society».

No solamente las manifestaciones culturales varían dentro de una cultura concreta, sino que las manifestaciones lingüísticas tampoco son las mismas para todos los hablantes de una sociedad o comunidad (Salzmann 1993: 194). Como indica Catford (1965: 83):

The concept of a 'whole language' is so vast and heterogeneous that it is not operationally useful for many linguistic purposes, descriptive, comparative, and pedagogical. It is therefore desirable to have a framework of categories for the classification of 'sub-languages' or varieties within a total language.

Con ello, estimamos que este autor establece que se han clasificado diferentes categorías dentro de una misma lengua. Dentro de una misma cultura se van formando manifestaciones culturales que reúnen miembros de diferentes grupos sociales. Estas manifestaciones culturales consisten en una serie de reglas propias de cada grupo social, tanto las costumbres como las preferencias lingüísticas, y sus miembros las observan para identificarse con este grupo. Al mismo tiempo, estas manifestaciones culturales nos permiten observar de qué forma se organizan las comunidades y, en consecuencia, cómo se manifiestan las variedades

⁶ En esta tesis no utilizaremos ni el término de *subcultura* ni *sub-lengua*, sino que a partir de Hatim y Mason consideramos que cada cultura presenta sus manifestaciones culturales y lingüísticas y nos referiremos a ellos como variedades culturales y lingüísticas propias.

lingüísticas de los diversos grupos sociales.

La lengua se transmite, construye e insiere en la experiencia social humana (Gregory & Carroll, 1978: 3), donde se hallan grupos sociales se van desarrollando variedades lingüísticas que pueden simbolizar las identidades de sus miembros. Es decir, el habla social se convierte en una señal crucial de las posibles subdivisiones dentro de una comunidad (Duranti, 1997: 88). Los hablantes pueden juzgar estas manifestaciones lingüísticas a partir de su propia experiencia. Esta experiencia personal es la que permitirá a los lectores entender las identidades de los personajes de novelas como las de nuestro corpus.

Además, dado que las estructuras lingüísticas del habla no se encuentran bajo el control de conciencia (Gumperz & Hymes, 1972: 6), los hablantes, en la mayoría de los casos, no emplearán las variedades lingüísticas que no pertenezcan a su grupo social. Por otro lado, los hablantes suelen juzgar a sus interlocutores tanto por su origen y prestigio como por su identidad personal o social empleando los criterios de las variedades lingüísticas, concretamente las que los hablantes también usan inconscientemente (Gumperz & Hymes, 1972: 12). Por lo tanto, podemos confirmar que las variedades lingüísticas de los hablantes no solamente son unidades lingüísticas, sino que también conllevan información social y con lo cual conseguiremos reconocer los grupos sociales a que pertenecen los hablantes y, de esta manera, su identidad social.

En resumen, en este apartado hemos presentado la relación entre las diferentes manifestaciones culturales dentro de una cultura concreta y las variedades lingüísticas en cada grupo social. Las formulaciones de grupos sociales varían entre diferentes manifestaciones culturales y suelen ser menos similares cuando se encuentran en diferentes culturas, así que es poco posible que las manifestaciones culturales de la cultura A compartan las mismas características sociales que las de la cultura B. Por lo tanto, las informaciones sociales que conllevan las variedades lingüísticas tampoco pueden coincidir en diferentes culturas, así que las maneras de reconocer la identidad tanto social como personal son muy

2. MARCO TEÓRICO

variadas en cada cultura. Esto ha de llamar la atención de los mediadores interculturales que trabajan en las obras donde la parte lingüística desempeña un papel esencial, como las novelas de nuestro corpus. Para sacar en claro esta cuestión desembrollaremos, más adelante, las relaciones entre los grupos sociales y la socialización lingüística.

2.3.3 Comunidad social y socialización lingüística

La forma de hablar se diversifica según la edad, el género y el grupo social y también varía de persona a persona. De esta forma, como señala Nida (1982, 127), podemos observar que los mayores no llegan a entender el nuevo léxico o sintaxis de los jóvenes, las mujeres hablan de una manera más tierna que los hombres y los cultos emplean menos palabras peyorativas que los de clase baja (citado en Mayoral, 1999: 53). A continuación, seguiremos con la variación lingüística y la información social a fin de establecer cómo los factores sociales afectan la socialización lingüística de los individuos y su vinculación con unas identidades determinadas. Pero antes de eso, de este momento, presentaremos cómo se obtienen las variedades lingüísticas por la influencia de la comunidad lingüística a fin de analizar el proceso mental de la producción lingüística. Por ello, primero de todo, dedicamos un trabajo a la comunidad sociolingüística donde tiene lugar la socialización lingüística y, más adelante, indicaremos hasta qué punto el papel social está relacionado con el contexto temporal, partiendo de la socialización lingüística. Por último, estableceremos cómo la diversidad de estos conocimientos lingüísticos compartidos se encuentra en una de las funciones comunicativas más importantes para identificar la actitud de los hablantes y proporcionar información acerca de la identidad social de los hablantes.

Como Duranti (2000) manifiesta sobre la etnología:

(La etnología) es la descripción escrita de la organización social, las actividades, los recursos simbólicos y materiales, y las prácticas interpretativas que caracterizan a un grupo particular de individuos (...). Esta doctrina espera encontrar características comunes a los miembros de un grupo: una serie de costumbres, actividades sociales, formas de interactuar e interpretar los actos sociales (Duranti, 2000: 126 & 130).

Por lo demás, entre los estudios etnológicos, contemplándose el discurso como un instrumento importante en la vida diaria, se ha desarrollado la etnología de comunicación en que se centra el interés únicamente en los comportamientos comunicativos de los miembros de cada grupo social, tales como los usos lingüísticos compartidos en diferentes comunidades lingüísticas.

La comunidad lingüística es donde se comparten reglas específicas para dirigir e interpretar discursos (Salzmann, 1993: 17) y estos conocimientos comunicativos compartidos con que cuentan, tales como las formas de petición, las fórmulas formales o informales para visitar, las reglas de prioridad, las buenas maneras comunicativas, los modelos de respeto, el relativismo de papeles (Albert, 1972), les ayudan a los miembros de una comunidad lingüística particular a comunicarse de una manera adecuada en las situaciones sociales dadas. Al hilo de lo presentado, en el presente trabajo, empleamos el término *conocimientos lingüísticos* para referirnos a la capacidad comunicativa que se adquiere durante el proceso de aprendizaje de una lengua. Es necesario para los miembros sociales estar dotados de una serie de conocimientos lingüísticos relativos, los cuales más adelante les permiten a ellos mismos comportarse bien en ciertas circunstancias o juzgar a otros con los mismos criterios de su propia comunidad social.

Por un lado, toda la investigación realizada no solamente nos obliga exclusivamente a vincular estrechamente la variación lingüística con la socialización, también hay que dedicar atención al contexto social, como también confirma Catford (1965: 84): «A language variety, then, is a sub-set of formal and/or substantial features which correlates with a particular type of socio-situational feature». La lengua es el vínculo entre el individuo y el entorno social y, por ello, el comportamiento lingüístico que dirige el individuo está, en gran medida, determinada por su contexto social, el cual, al mismo tiempo, consiste en un parámetro decisivo al elegir, entre todos los papeles sociales con que cuenta el individuo, uno que desempeñara en esa situación temporal.

2. MARCO TEÓRICO

Concretamente, los contextos en los que se lleva a cabo el discurso varían en cada situación y región, así como el uso social del habla. Los hablantes han de tener en cuenta los contextos en que se sitúan para interactuar con sus interlocutores de una manera más apropiada y correspondiente a su papel social o, por lo menos, aceptable porque un mismo uso lingüístico puede tener diferentes funciones comunicativas entre diferentes grupos sociales o en contextos temporales variados.

Uno puede ser miembro de varias comunidades sociales, así que cada uno tiene una serie de papeles sociales en las actividades diarias, que se determinan dependiendo del contexto social en el que uno se encuentra. Por ejemplo, una profesora de sociología también puede ser la madre de un niño de escuela primaria, la clienta de un supermercado o una turista que va de viaje a China.

Por otro lado, los esfuerzos que han hecho los etnólogos sobre este tema nos han abierto una perspectiva de cómo se reúnen estos miembros en una colectividad que les hace únicos y a la vez predecibles a través, sobre todo, de un lenguaje común. Es decir, si nos fijamos desde otro punto de vista, se descifra que cuando se va formando la socialización lingüística, simultáneamente, como Albert (1972) mantiene, se revelan los perfiles fundamentales de los papeles sociales, como la casta (*caste*), la edad o el género. El lenguaje es un indicio importante de pertenencia a una comunidad, la variación de los modelos lingüísticos y la alternancia frecuente entre lenguas, dialectos o registros son indicios de la existencia de una posible subdivisión interna dentro de esa misma comunidad (Duranti, 2000: 130), es decir, según Gumperz & Hymes (1972), con un lenguaje en común y reglas comunicativas compartidas se puede descodificar el significado social de la comunicación.

En China, bajo la ideología *Guanbenwei* (官本位) ‘la significación de la posición social’ en que se resalta la posición jerárquica alta, los trabajadores nunca pueden contradecir a sus superiores, lo cual supondría un insulto para el jefe. Asimismo, los trabajadores tienen que mostrar humildad y obediencia a las órdenes de los jefes, incluso deben hablar en un tono

muy suave y cortés para mostrar su respeto. Si uno no actúa de esta misma manera, se le considera una persona sin educación y le darán una lección. Por lo tanto, con esta pauta de socialización, cuando observamos a dos personas hablando, entendemos al instante quién es el que tiene un poder jerárquico más alto.

En resumen, en este apartado, hemos presentado, cómo se establece la conexión entre el origen social y la forma de adquisición de las pautas lingüísticas correspondientes. La capacidad comunicativa que se obtiene durante el proceso de la socialización orienta al hablante, a través de una serie de reglas comunicativas compartidas, a tomar decisiones lingüísticas y, al mismo tiempo estos comportamientos lingüísticos permiten descodificar el significado social del papel que juega el individuo, es decir, este uso de las variedades lingüísticas expone la identidad social del hablante.

Después de presentar las dimensiones sociológicas, como el contexto social que afectan al uso lingüístico, a continuación, seguiremos desde enfoque cognitivo presentando cómo la representación mental del individuo puede influir en la selección lingüística, a fin de ofrecer una descripción más específica de cómo la identidad orienta al individuo a comportarse lingüísticamente en cada situación.

2.3.4 Proceso de selección lingüística

Al principio de este capítulo, hemos mencionado que la lengua es el puente entre el individuo y su entorno social y, en el apartado anterior, señalamos cómo se obtienen y emplean los conocimientos lingüísticos partiendo de la socialización. A continuación, en esta sección, veremos cómo se conectan el papel social del individuo y la lengua, es decir, cómo tiene lugar el proceso mental del individuo respecto a la selección lingüística en la situación determinada.

Realizamos selecciones lingüísticas de una manera consciente e inconsciente y por unos motivos lingüísticos o extralingüísticos en cualquier momento en el que pretendemos hablar

2. MARCO TEÓRICO

(Verschueren 1998: 55). Para nuestro objetivo de identificar los personajes con las características de su forma de hablar, primero analizaremos cómo los personajes llevan a cabo las selecciones lingüísticas y cuáles son los factores que determinan estas selecciones.

Verschueren (1998: 76) ha propuesto una tabla (Tabla 1) para representar la relación entre la producción lingüística y los mundos físico, social y mental. Podemos observar que las selecciones lingüísticas se realizan a cualquier nivel de estructura y las selecciones de diferentes niveles se llevan a cabo simultáneamente (Verschueren, 1998: 56).

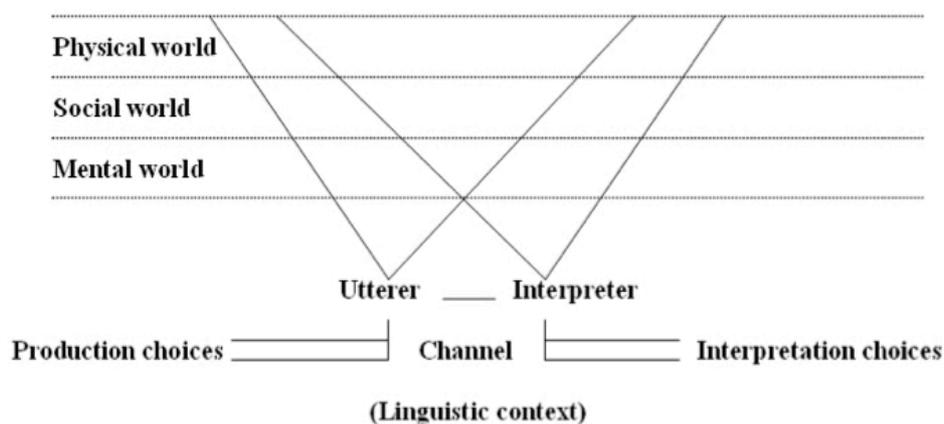


Tabla 1 Relación entre la producción lingüística y los mundos físico, mental y social (Verschueren, 1998: 76)

En presente tabla, según (Verschueren, 1998), el mundo social se vincula, en gran medida, con las propiedades de los entornos y de las instituciones sociales. El contexto cultural, por ejemplo, se puede tratar como un mundo social en que se aprende una serie de comportamientos lingüísticos apropiados. El mundo físico se enlaza con el factor temporal y el espacial. El primero lo contemplamos como el contexto temporal cuando se lleva a cabo el acto comunicativo, mientras que el espacial hace referencia al escenario donde tiene lugar el acto lingüístico.

El punto clave de esta teoría para nosotros es su propuesta de la representación mental, donde

se encuentran la personalidad, las emociones, las creencias, los conocimientos, los deseos, las intenciones del hablante, entre todos (Verschueren, 1998: 76). Este nivel mental se conecta simultáneamente con los mundos físico y social para producir las selecciones lingüísticas, mientras el receptor interpreta los actos comunicativos con el esquema⁷ que tiene con el fin de poder inferir la información del hablante.

Tomando como punto de partida la Tabla 1, propuesta por Verschueren (1998), planteamos nosotros mismos una nueva organización de procedimientos de selección lingüística, reflejada en la siguiente figura (Figura 3), que relaciona con la representación mental con los factores sociales que hemos presentado, como el contexto social, la socialización, la variación sociolingüística, la comunidad lingüística, etc.

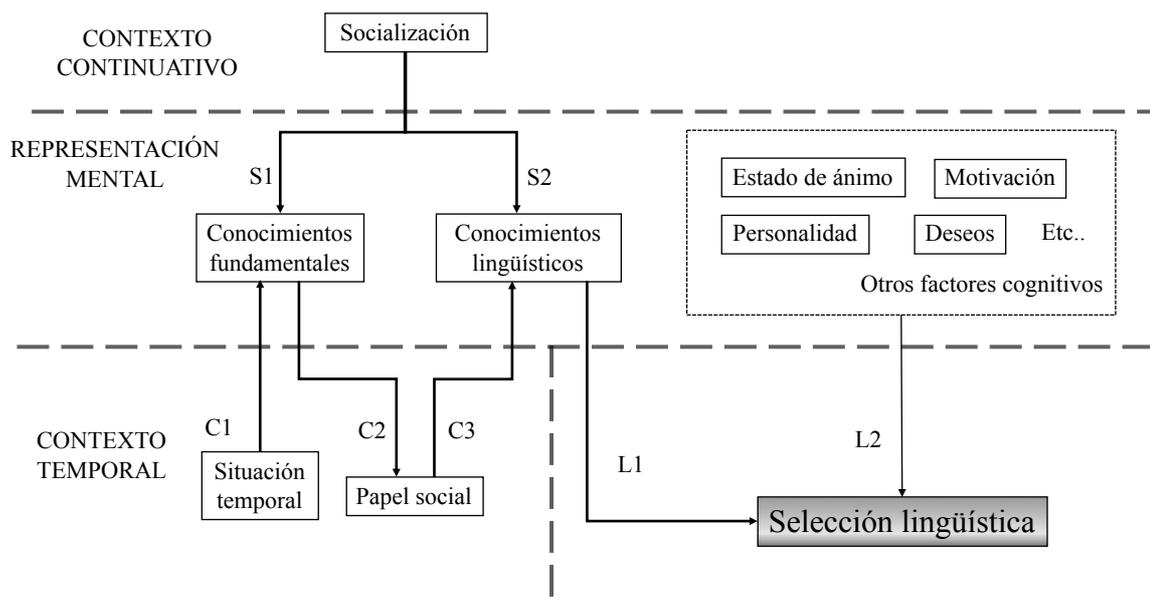


Figura 3 Procedimiento lingüístico en la representación mental del hablante

En esta figura, proponemos, en vez del *mundo social* que mantiene Verschueren (1998: 76), un nuevo término, *contexto continuativo*, que se refiere a las circunstancias en que viven los hablantes y en que van formando la socialización. Mientras que el *contexto temporal* hace referencia al mundo temporal y espacial en el que se encuentran la situación inmediata y el

⁷ La interpretación con el esquema por parte del interlocutor la presentaremos en el capítulo 2.4.4.

2. MARCO TEÓRICO

correspondiente papel social temporal. Y en la representación mental, se encuentran las características de la identidad de los hablantes, que pretenden interpretar a través del acto comunicativo tanto el interlocutor que se encuentra en la situación como los lectores de las obras literarias o de las traducciones.

En la Figura, el hablante, a través de la socialización (S1, S2), obtiene, durante el proceso de socialización al ser miembro de un grupo social determinado, los conocimientos fundamentales⁸ y lingüísticos⁹, y los guarda en su memoria, es decir, en su mundo mental. Cuando se encuentra en una situación temporal en la que tiene lugar el acto comunicativo, el hablante acude a sus conocimientos sociales almacenados (C1) en su memoria para determinar cuál es su papel social (C2) más adecuado en dicho contexto temporal. Una vez determinado el papel social, el hablante busca en su almacenamiento lingüístico los que corresponden a su papel social (C3) y estos conocimientos lingüísticos seleccionados (L1) determinan la selección lingüística del hablante junto con otros factores cognitivos (L2), tales como el estado de ánimo, la personalidad, las creencias, la motivación, los deseos, etc. Todo este proceso de producción lingüística se realiza al mismo tiempo y, de esta manera, se construye el túnel lingüístico entre el hablante y el receptor.

Tal y como se señala, hemos indicado con la Figura 3 cómo se forman las selecciones lingüísticas partiendo de la representación mental de los hablantes y, a continuación, además de presentar la identidad de los personajes de las obras literarias en que se describe una sociedad real, pasaremos a completar el proceso de reconocimiento de la identidad en el siguiente capítulo, observando cómo se interpretan estas selecciones lingüísticas por parte de los receptores tanto de la misma cultura, como de otra, es decir, tanto de la cultura original como de la de meta.

⁸ Consulte al capítulo 2.4.2 de la página 79 para obtener más información sobre la definición de *conocimientos fundamentales* del presente trabajo.

⁹ Hemos presentado en el capítulo 2.3.3 de la página 65 la información relativa a los *conocimientos lingüísticos*.

2.4 Identidad y recepción

En el capítulo anterior, hemos aclarado la cuestión entre la lengua y la sociedad. De momento, nos dirigimos al enfoque principal de la investigación nuestra, la identidad y su comprensión por parte de los lectores. La identidad, que es un concepto estrechamente vinculado con la sociedad, se relaciona también, en gran medida, con las variedades lingüísticas sociales. Por ello, en este capítulo, seguiremos trabajando con el vínculo escondido entre la identidad y el lenguaje. En el primer apartado, dejaremos claro la definición de la identidad con que se va a desplegar la investigación nuestra. Más adelante, profundizaremos en la definición de la ideología y el estudio sociolingüístico con el propósito de descifrar el proceso mental de la formulación de la identidad y la producción lingüística. Seguidamente, nos extenderemos a la teoría literaria para demostrar la relevancia que tiene la identidad en literatura en que se hallan las dos obras de nuestro corpus. Por último, con la teoría de la recepción estética y del esquema, destacamos el papel de los lectores y sus conocimientos previos en la comprensión del enlace implícito entre la identidad y la selección lingüística del personaje literario. Así que, en el capítulo siguiente, presentamos a la teoría traductológica para averiguar cómo se transmite en las traducciones tal sentido escondido en la cultura.

2.4.1 Identidad

En este apartado, definiremos, en primer lugar, el término *identidad* y clarificaremos qué parámetros de identidad se pretenden profundizar en nuestro trabajo. Por un lado, el concepto de identidad, según Stryker y Burke (2000: 284), se ha extendido a un ámbito de investigación realmente amplio y se ha dividido en tres tendencias académicas. La primera se aplica únicamente a la cultura concreta de la población, que es igual a la etnia, como la identidad nacional española. La segunda está estrechamente ligada a la teoría de la identidad social, dentro la cual se resalta la de la identidad sociolingüística, y contempla la identidad como la identificación de cada miembro de la colectividad social. La última se centra en los múltiples papeles que desempeña cada individuo en diferentes contextos sociales.

2. MARCO TEÓRICO

Por otro lado, según Vignoles, Schwartz y Luyckx (2011), encontramos diferentes enfoques sobre la identidad a partiendo de tres niveles: el individual, el relacional y el colectivo. La identidad individual, también conocida como la identidad personal, es una estimación por sí misma que abarca tanto los metas, los valores, las creencias religiosas y espirituales como los modelos de conducta y los principios para tomar decisiones. En la dimensión de la identidad relacional, se destacan las relaciones sociales con las que cuenta el individuo. A este nivel, la identidad relacional no se trata exclusivamente de una estimación propia de su posición social, sino de una identidad que se reconoce en el mundo social. En cambio, el último nivel de la identidad hace referencia a la identificación con la colectividad, a través de los sentimientos, creencias y actitudes compartidos, de grupos y categorías sociales a que pertenecen los miembros.

Aunque, como acabamos de señalar, se han llevado a cabo investigaciones relativas a la identidad partiendo de diferentes perspectivas y se ha clasificado según diversos parámetros para estudiarse en varios campos de investigación, lo que abarca la identidad no sobrepasará a los dos rasgos, tanto el personal como el social, como manifiesta van Dijk (1998: 118) en su definición: «la identidad es una representación mental de la construcción tanto personal como social». Por ello, en la presente investigación, continuaremos presentando la identidad de los personajes a partir de estas dos dimensiones, la personal y la social. En cuanto a la identidad personal, nos referimos a la estimación propia que procede a nivel mental, de elementos como los valores, las creencias, los objetivos y los modelos de conducta, entre otros, la cual está bien vinculada a la propia experiencia personal y, por ello, distingue al individuo de los demás. En cambio, en la identidad social incluimos los parámetros sociales, como la profesión o la clase social, y la relación social que mantiene el individuo. Se trata de un conjunto de conocimientos sociales aprendidos y almacenados en la mente del individuo.

Ni la identidad personal ni la social se consiguen de forma innata, sino que se van formando

a lo largo del contexto continuativo. Aunque las identidades solo son representaciones mentales, se reflejan en los comportamientos del individuo, sobre todo, a través de los lingüísticos. Es decir, el papel social que desempeña en el contexto temporal y los enunciados que se dirigen son indicios clave para poder interpretar la identidad social del hablante.

En la Figura 3 del capítulo 2.3.4, ya señalamos cómo el contexto social determina el papel que tiene que desempeñar el hablante y cómo el hablante aprovecha sus conocimientos sociales relativos al papel social para realizar la producción lingüística. En el momento presente, nos ocuparemos de ilustrar con la Figura 4 cómo la estimación personal, es decir, la identidad personal afecta, al mismo tiempo, a la selección lingüística teniendo en cuenta el factor del contexto temporal.

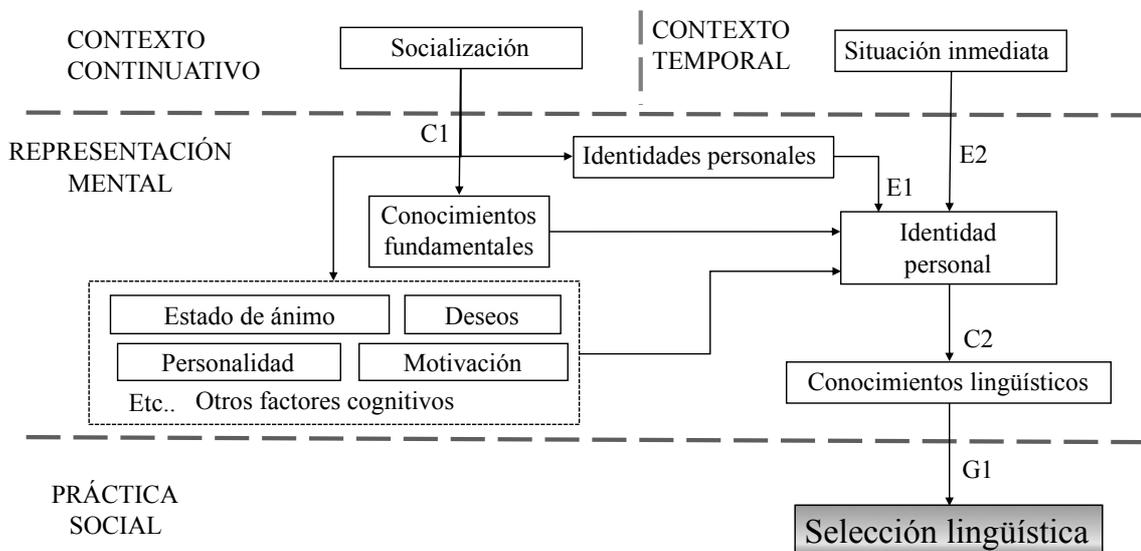


Figura 4 El papel que tiene la identidad personal en la sección lingüística

Según se ve en la Figura 4, el individuo va construyendo sus propias identidades personales y obteniendo conocimientos fundamentales relativos y otras construcciones mentales a través de las experiencias individuales antecedentes (C1). Y cuando se encuentra en un contexto temporal dado (E2), elige en la representación mental una identidad personal propia

2. MARCO TEÓRICO

(E1) y genera la selección lingüística (G1) consultando los conocimientos lingüísticos que ha obtenido el individuo (C2).

En esta figura podemos observar la influencia del contexto social (C1, E2) hacia la determinación de la identidad personal y podemos confirmar que la identidad la tenemos que estudiar teniendo en cuenta la dimensión social, que es un factor clave en la investigación transcultural y nunca podemos desvincular la identidad del estudio sociológico.

Adicionalmente, por un lado, debemos distinguir dos términos parecidos: la identidad personal y la personalidad. La personalidad es un término que se emplea con preferencia en el ámbito psicológico, donde Levesque (2011) la define como las características del individuo, los pensamientos, sentimientos y comportamientos que les hacen único. La ciencia de la personalidad nos ayuda a conocer y comprender a una persona concreta (McAdams y Pals, 2006) y, en cambio, la identidad es una categoría de mucha importancia en la ciencia social (Vignoles, Schwartz y Luyckx, 2011), en la cual que el estudio no se centra únicamente en un solo individuo sino en la colectividad. Por un lado, nuestro objetivo en el presente trabajo ha sido investigar la comprensión desviada provocada por las discrepancias sociales en los referentes culturales por parte de los lectores de la traducción, y, finalmente hemos decidido emplear el término *identidad* para profundizar en este tema.

Por otro lado, la decisión del uso de este término social también constata que nuestra postura está muy alejada a la psicológica, es decir, el análisis psicológico de la personalidad no se encontrará en nuestro trabajo porque no se trata de una cuestión cultural y tampoco afectaría a la comprensión de los lectores meta en la comunicación intercultural. Por ejemplo, si una persona con frecuencia dirige palabras como *rápido*, *date prisa* o *apresúrate*, tanto los lectores chinos como los españoles lo considerarán una persona con poca paciencia. Sin embargo, lo que nos ocupa principalmente en este trabajo es, por ejemplo, por qué el hablante pierde su paciencia en el contexto temporal dado, y si la identidad que se ha reflejado en su locución tiene que ver con el entorno continuativo social, entre otros, y así esperamos

encontrar las diferentes maneras de reconocer las identidades entre diferentes culturas.

Tal como hemos indicado, durante el proceso de socialización, cuando los miembros participan en las actividades sociales, ellos van construyendo sus propias identidades personales y sociales ajustando los comportamientos en los contactos con otros miembros de la comunidad social. Con el entendimiento de la identidad personal en el presente apartado, seguiremos con el estudio de la identidad social en el siguiente apartado. Como se han hecho bastantes investigaciones relativas a la identidad social, en el presente trabajo, nos centraremos concretamente en la identidad sociolingüística en la que se estudia la vinculación entre el individuo y su identidad, partiendo del uso lingüístico, sobre todo, de las variedades lingüísticas.

2.4.2 Ideología e identidad sociolingüística

Hemos constatado que se han extendido dos tendencias académicas relativas a la identidad y en el apartado anterior, acabamos de presentar una de ellas: la personal. No obstante, para profundizar en el estudio de la identidad del presente trabajo, hay que especificar más aún, concretamente en la identidad social, que es el aspecto más importante en nuestra investigación por su estrecha relación con la sociedad y representa uno de los mayores obstáculos interculturales en las traducciones literarias.

Sin embargo, es preciso presentar, ante todo, un término aún más primordial: la ideología. La identidad es una de las propiedades más características de la ideología, por ello, iremos presentando, en este apartado, cómo la ideología orienta a los miembros del grupo social para controlar los comportamientos correspondientes a su identidad social, lo cual nos permitirá interpretar, más adelante, la identidad del personaje de nuestro corpus analizando las prácticas sociales que ha realizado.

Basándonos en la Figura 3 planteada en la sección anterior sobre la producción lingüística, hemos presentado la Figura 4 a fin de clarificar cómo la identidad personal puede afectar a

2. MARCO TEÓRICO

los comportamientos lingüísticos, y, a continuación, en este apartado, aclararemos cómo los miembros ideológicos realizan la selección lingüística con la orientación de la identidad social. Con este objetivo y partiendo de la Figura 3 que tomamos como base, proponemos una nueva figura, la 5, en la que se conectan todos los factores que pueden afectar a la selección lingüística, tanto los que hemos mencionado en el apartado anterior, la socialización en la comunidad ideológica en que se adquieren los conocimientos lingüísticos, como la ideología y la identidad social que mostraremos en este apartado. Más adelante, seguiremos explicando paso a paso con las Figuras 6, 7 y 8 cómo se relacionan los conceptos presentados en esta figura, pero de momento comenzaremos por la definición de ideología.

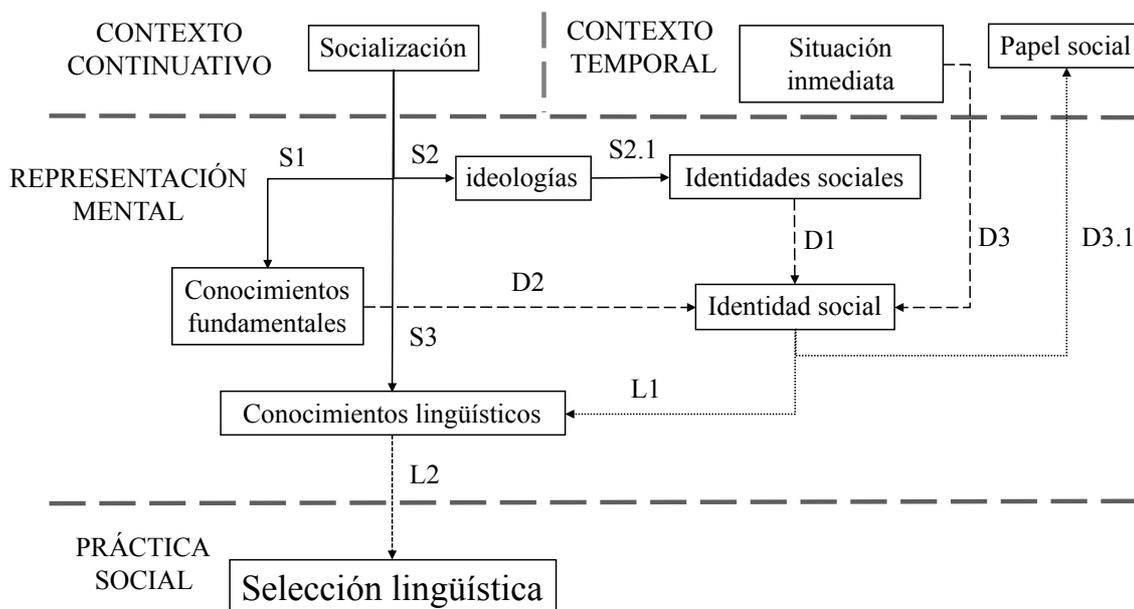


Figura 5 Factores que afectan a la selección lingüística

La investigación sobre la ideología ha sido demasiado complicada y amplia en el ámbito político y social por múltiples aclaraciones y aplicaciones. Por un lado, conforme a la interpretación de Marx, se considera la ideología como «falsa conciencia», la cual hace referencia a «las creencias populares pero equivocadas, inculcadas por la clase dominante para legitimar un *status* y esconder las condiciones socioeconómicas reales de los trabajadores» (citado en van Dijk, 2003: 15). Pero esta evaluación negativa ha sido

rechazada por Thompson (1990), quien, aunque no niega la relación interna entre el poder y la dominación, la considera como un fenómeno normal del mundo social.

Según manifiesta Thompson (1990), la ideología es un instrumento analítico que nos facilita el reconocimiento de las formas usadas para de establecer y mantener el poder político de las clases dominantes y de la estructura social, entre otros. Aparte de la influencia política que extiende la ideología, este término también ha ampliado su valor en el ámbito social, en el que se la considera como «sistemas de pensamiento», «sistemas de creencia» o «sistemas simbólicos» pertinentes a la acción social o a la práctica política (Thompson, 1990:5).

Por otro lado, el concepto planteado por van Dijk (2003), aunque este autor tampoco niega el papel destacable de la legitimación del dominio, tiene la tendencia de ser más general que el de Thompson (1990), el cual le permite una aplicación más amplia y flexible para el estudio en la dimensión positiva de la ideología. La inspiración de la propuesta de este autor viene del filósofo francés Destutt de Tracy, el pionero en el estudio ideológico, quien mantiene que la ideología es un conjunto de «ideas fijas» que son muy difíciles de cambiar, y una «ciencia de las ideas» que estudia cómo piensa, habla y argumenta la gente dentro de un grupo o una comunidad (citado en van Dijk, 2003:13). Con estas ideas compartidas, los miembros de un grupo interpretan la situación y realizan las prácticas sociales de la misma manera. Partiendo de esta perspectiva colectiva, van Dijk (2003:14) define la ideología como «un conjunto de creencias fundamentales de un grupo y de sus miembros», y esta definición, aunque sobre ella cada autor cuenta con su propio punto de vista, como hemos visto anteriormente, coincide con otras en la naturaleza colectiva de la ideología: los conocimientos compartidos.

Sin embargo, observando el hecho de que varios conjuntos de individuos se agrupan por contar con diversas series de conocimientos similares, es imprescindible hacer una distinción entre los diferentes tipos de conocimientos adquiridos en la representación mental de los miembros, es decir, las creencias fundamentales compartidas en una cultura y las creencias

2. MARCO TEÓRICO

exclusivas de las ideologías.

Existe una gran cantidad de conocimientos básicos que nunca se cuestionan y que aceptan todos los miembros de un grupo o de una cultura, los cuales Verschueren (2011) incluye en el *sentido común* y van Dijk (2003: 22) los denomina *fundamento común* de un grupo o cultura. Teniendo en cuenta la consideración sobre la identidad del presente trabajo, denominamos *conocimientos fundamentales* a las creencias relativas a las reglas sociales que se alcanzan durante el proceso de socialización en la sociedad, con las cuales la gente de una cultura se comunica y se interactúa sin ninguna explicación, su finalidad, sobre todo, es proteger y mantener la imagen de la identidad que se quiere proyectar.

No obstante, «las creencias del fundamento común no son creencias ideológicas en una sociedad o cultura», y «la ideología no debe darse por supuesto que todo el mundo la acepta» (van Dijk, 2003). Los miembros de un grupo ideológico forman la ideología que solo se comprende en su comunidad social y durante la socialización, adquieren sus propios criterios y creencias evaluadoras que les distinguen de los del otro grupo y los manifiestan de forma colectiva. Los conocimientos fundamentales pertenecen a los miembros de toda la sociedad, en cambio, los ideológicos los aprenden solo los miembros del grupo social, y cada grupo tiene su propia creencia ideológica.

Exactamente por estas diferencias de creencias que mantienen entre distintos grupos ideológicos, «se desarrollan las ideologías como las formas mentales de la identificación de un grupo» (van Dijk, 2003: 49). Por un lado, según van Dijk (1998:118), cuando un individuo se define a sí mismo como un miembro de un grupo ideológico, él manifiesta su identidad social con las prácticas sociales orientadas por la ideología. Mejor dicho, la ideología no solamente hace a los individuos entenderse rápidamente entre ellos por las creencias evaluadoras compartidas, sino que esta misma ideología que mantienen los miembros les orienta a ejecutar los comportamientos correspondientes de su identidad social. Por ello, la ideología se puede considerar como una forma de autorepresentación o

representación de otros, que es una forma básica de cognición social que define la identidad de un grupo.

Por otro lado, cuando un individuo consigue una identidad no por sus creencias evaluadoras, sino por otros motivos, por ejemplo, por su nuevo trabajo, las ideologías del nuevo grupo van afectando a sus creencias y sus valores, y, poco a poco, los nuevos conocimientos ideológicos que va recibiendo el individuo le acercan a la nueva identidad y le facilitan la construcción final de la nueva identidad en su mundo mental. Como confirma van Dijk (1998: 120), es difícil ser profesor y al mismo tiempo no sentirse profesor, aunque sus propios objetivos o valores no coincidían con los de los profesores, ya que las prácticas sociales que realizan diariamente como profesor están relacionadas en gran medida con las ideologías profesionales. Concretamente, la construcción de la identidad social en la representación mental viene, en cualquier caso, de la formación de la ideología.

En la siguiente la Figura 6, que trata de la ilustración parcial de la Figura 5, se señala detenidamente el proceso de adquisición de los conocimientos relativos (los fundamentales y los lingüísticos) y de las identidades sociales. Tal como hemos manifestado anteriormente, durante el proceso de socialización en el contexto continuativo, los miembros adquieren en su representación mental los conocimientos fundamentales de la sociedad o de la cultura (S1) y los conocimientos exclusivos (conocimientos ideológicos) que vienen de las manifestaciones culturales de la comunidad ideológica (S2) y, además, los conocimientos lingüísticos (S3). Por lo demás, una vez se han formado las ideologías, se construyen enseguida las identidades sociales (S2.1) en la representación mental.

2. MARCO TEÓRICO

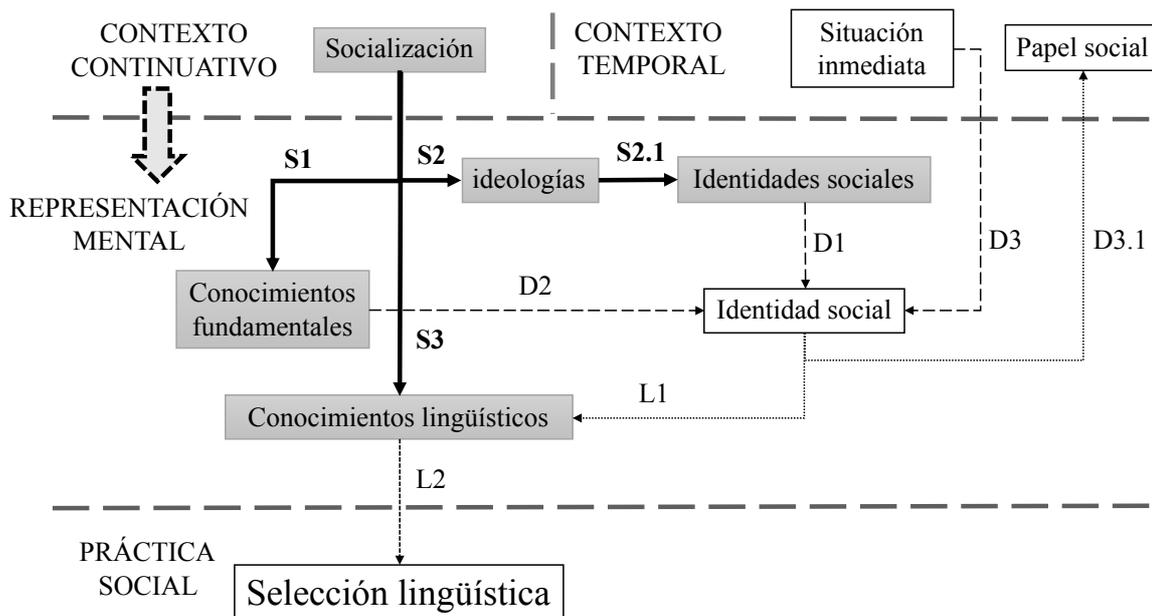


Figura 6 Adquisición de los conocimientos a la representación mental del contexto continuativo

En esta figura hemos señalado la obtención de los conocimientos en la representación mental desde el contexto continuativo, a continuación, como se establece en la siguiente Figura 7, seguiremos demostrando cómo se realizan las prácticas sociales desde la representación mental, mejor dicho, cómo la ideología funciona como base de las prácticas sociales, sobre todo, de la producción lingüística.

Tal como acabamos de indicar, aparte del hecho de que la ideología hace sentirse a uno como miembro de un grupo, o sentirse conjuntamente como grupo (van Dijk, 2003: 27), los individuos sociales igualmente actúan como miembros por la orientación de la ideología, es decir, la ideología no exclusivamente reúne a los miembros en un grupo concreto, sino que sienta la base de las prácticas sociales de sus miembros. Como establece van Dijk (2003:43), las personas que actúan como miembros de grupos sociales manifiestan ideologías concretas en sus acciones e interpretaciones.

La dimensión mental de la ideología fundamenta las prácticas sociales que se realizan y una de las más potentes es el empleo del lenguaje y del discurso, ya que «la mayor parte de nuestro discurso, especialmente cuando hablamos como miembros de un grupo, expresa

opiniones con un fundamento ideológico» (van Dijk, 2003: 17). Como se muestra en la Figura 7 con las flechas en negrita, el hablante acude a sus creencias evaluadoras, es decir, la ideología, al decidir el contenido que pretende transmitir en una situación concreta (S 2.1) y estos valores ideológicos le facilitan la determinación de la identidad social (D1) junto con otros factores contextuales como el contexto temporal, que presentaremos más adelante. Una vez determinada la identidad social, el individuo busca en los conocimientos lingüísticos en su representación mental para determinar la selección lingüística más adecuada (L2) para la situación temporal.

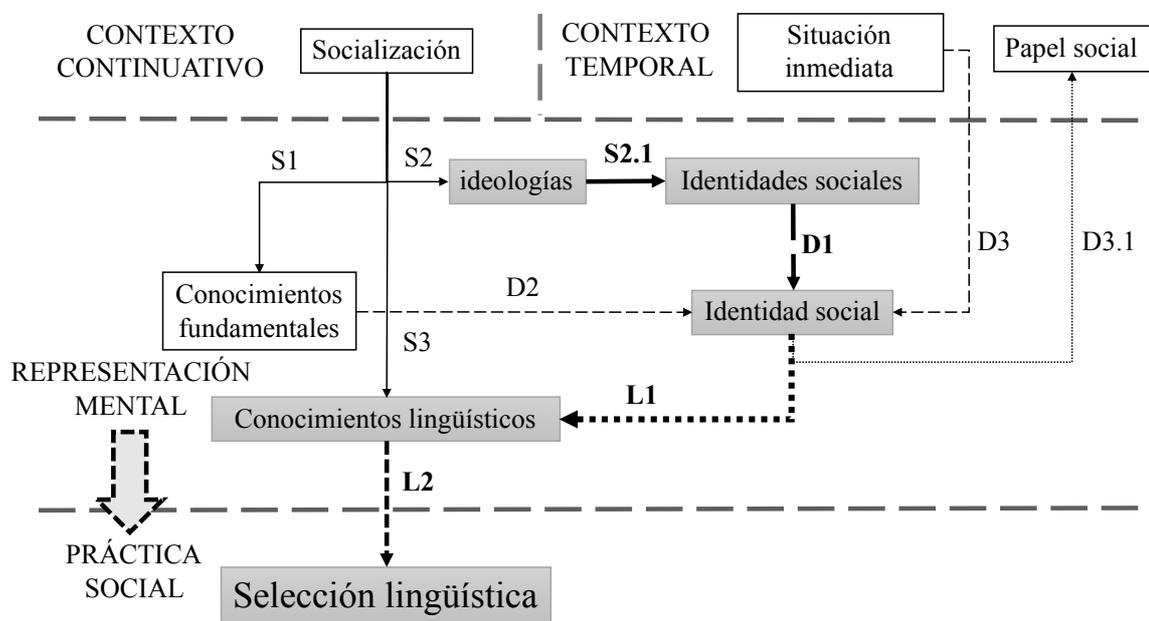


Figura 7 La ideología como la base de práctica social

Como hemos presentado en el capítulo anterior que señala Duranti (1997:198), el individuo aprende la mayoría de las creencias ideológicas al leer y escuchar a otros miembros del grupo, con lo cual, entendemos que utilizarían las mismas selecciones lingüísticas que los otros miembros del mismo grupo ideológico. Desde esta mirada, se afirma que el uso discursivo se convierte en una práctica social clave para identificar la ideología que tiene el hablante, y caracteriza a los miembros de un grupo ideológico.

Con todo lo que hemos aclarado sobre la relación entre la ideología y sus propiedades,

2. MARCO TEÓRICO

incluidas la identidad y la práctica social, ya revelamos el vínculo entre la identidad y el discurso, que son dos categorías esenciales en el ámbito social. Por consiguiente, con el propósito de profundizar en el análisis de este vínculo, continuaremos presentando otro estudio relativo que investiga la identidad a partir de la perspectiva sociolingüística, en la cual se centra principalmente en la manera lingüística de construir la identidad, y las variedades lingüísticas se consideran como marcadores de la identidad (Omoniyi y White, 2006). Este estudio analiza la conversación contemplando los factores sociológico y cognitivos ya que la comunicación lingüística nunca se podrá estudiar sola, sino teniendo en cuenta la influencia que ha ejercido en la vida de la población (Gumperz, 1982: 1).

Igual que las diversas ideologías con las que puede contar un individuo en la misma sociedad donde se dan diversas ideologías (van Dijk, 2003: 23), la identidad, una de las propiedades características de la ideología, según Omoniyi & White (2006: 3), también es dinámica: «Identity is constructed within established context and may vary from one context to another». Además, según el mismo autor, «identity is fluid and that people negotiate between several identity categories or selves in different moments of identification (Omoniyi & White, 2006:3).

Sin embargo, aunque se han moldeado varias identidades sociales en la representación mental del individuo, no las manifiesta a la vez. La determinación de la identidad social tiene que ver con el contexto temporal en que se sitúa el hablante, considerando las decisiones de lo apropiado en los momentos de elegir entre las identidades (Omoniyi, 2006) y dichos conocimientos vienen de los conocimientos fundamentales que ya se han obtenido en la representación mental.

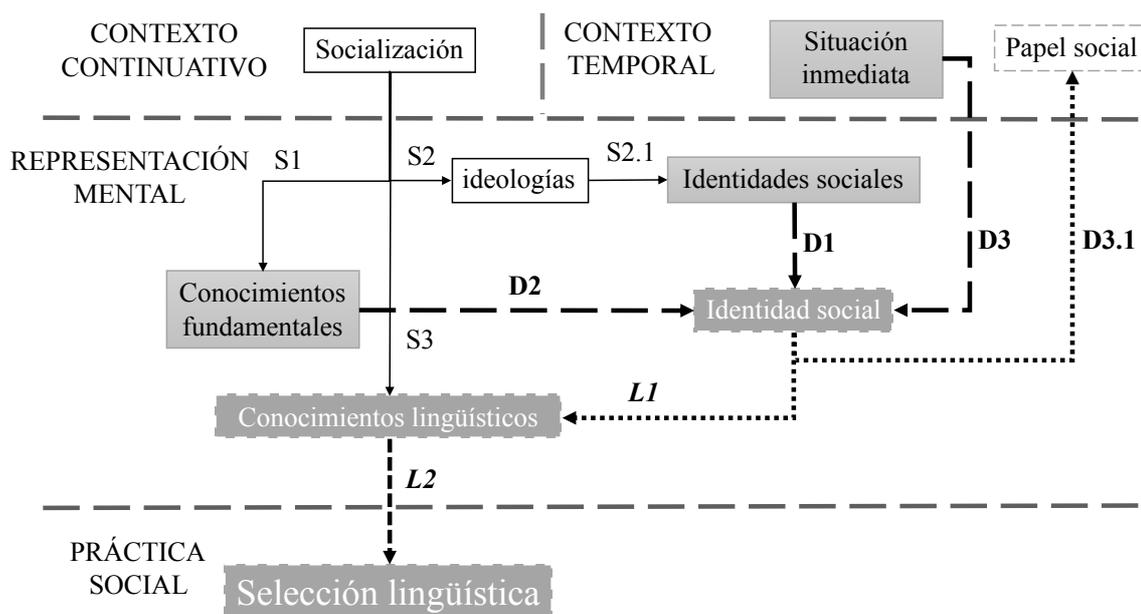


Figura 8 Identidad social y producción lingüística

Como se propone en la Figura 8 en que se indica todos los factores sociológicos y cognitivos que afectan a la determinación de la identidad social dentro de una cierta situación temporal, el hablante, empleando sus conocimientos sociales fundamentales (D2), elige la identidad social (D1) más apropiada para el contexto temporal (D3) entre todas las identidades sociales que tiene según las ideologías. Y una vez determinada la identidad social apta para la circunstancia del contexto temporal dado, el individuo se da cuenta del papel correspondiente que tiene que desempeñar en dicha situación social (D3.1).

A continuación, por la orientación de la identidad ya determinada, el hablante, acudiendo a los conocimientos lingüísticos (L1) que ya había obtenido, realiza finalmente la selección lingüística (L2) que transmite lo que pretende intercambiar con el entorno. Y esta capacidad comunicativa, como la habilidad de manejar diversas situaciones comunicativas o la habilidad de interactuar con otros, hoy en día es esencial y crucial dentro de la sociedad (J. Gumperz, 1982).

Con la Figura 8, podemos clarificar detenidamente cómo el individuo, con la ideología que mantiene, construye su identidad social en cierto contexto temporal y de esta manera

2. MARCO TEÓRICO

participa en una serie de actividades sociales. Este vínculo oculto entre la identidad y la práctica discursiva al revés nos posibilita la identificación de las personas con el grupo ideológico a que pertenece con la selección lingüística que realizan. Como Hoffman (1996: 309) establece: «The way people choose to speak plays a crucial role in ‘creating and painting the roles we fill, the statuses we occupy our social identities’ .» (citado en Sallabank, 2006).

Por un lado, el hablante emplea la lengua para establecer y mantener las relaciones sociales y expresar la identidad (Sallabank, 2006). Por otro, el interlocutor suele juzgar la identidad del hablante, como el origen y el prestigio, empleando criterios de las variedades lingüísticas, las que ellos mismos también usan inconscientemente (Gumperz y Hymes 1972: 12).

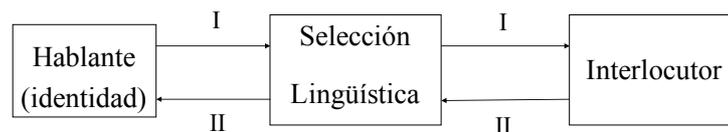


Figura 9 Lengua como puente entre hablante y interlocutor

Como se muestra en la Figura 9, la lengua funciona como el intermedio que conecta el hablante con el entorno, es decir, con su interlocutor. Durante el proceso I, una vez que se determine la identidad social que se han explicado en la Figura 8, el hablante emplea la selección lingüística para transmitir información al interlocutor. Mientras tanto, en el proceso II, el interlocutor emplea sus conocimientos fundamentales para interpretar la información lingüística a fin de descodificar la identidad del hablante. El proceso I y II tienen lugar al mismo tiempo cuando se realiza la selección lingüística.

El lenguaje que emplea el individuo, es decir, la selección lingüística del hablante, es el marcador de la identidad (Omoniyi, 2006), y es el único marcador potencial de la identidad social (Sallabank, 2006), contemplando el hecho de que se han desarrollado diversas formas lingüísticas en la misma sociedad por los distintos procesos de socialización en que se

forman las diferentes identidades, tanto las pronunciaciones características, como se ha comprobado en el estudio de Labov (1972) de las diferentes pronunciaciones de la letra inglesa *R* en diferentes clases sociales; como las formas lingüísticas, por ejemplo, las unidades específicas gramaticales o léxicas. Según lo presentado en la Figura 9, justamente dichos marcadores lingüísticos nos permiten interpretar la identidad de los hablantes.

Las maneras de interpretar también se encuentran en los intereses principales de los teóricos ideológicos. Según manifiesta Thompson (1990), la manera de interpretar tiene el mismo peso que formar las propias ideologías. Este punto de vista coincide con la aclaración de Verschueren (2011), en que señala que las ideas, los valores y las opiniones son solamente contenidos de las creencias; la ideología, sin embargo, tiene que estar relacionada, además, con «underlying patterns of meaning, frames of interpretation, world views, or forms of everyday thinking and explanation». El modo de interpretación, que es el sentido más profundo de la ideología, es la tarea de explicar cómo se entiende el contenido de la ideología, por ejemplo, la identidad.

Igual que el contenido, la interpretación de los valores ideológicos varía también en función del grupo y de sus intereses y esta establece los pilares de las creencias ideológicas (van Dijk, 2003: 25). Los diferentes grupos ideológicos tienen sus maneras específicas de establecer el enlace entre la ideología y las variedades lingüísticas y, por ello, los miembros de diferentes grupos sociales cuentan con diversos juicios para evaluar los mismos comportamientos y, por consiguiente se explica lo que manifiesta Burbano-Elizondo (2006: 114): «The same language or language feature may be rationalized differently by different communities». Por lo demás, según este autor, «speakers generally are able to not only identify the explicit referential meaning coded in linguistic utterances but also to identify other meanings implicit in linguists utterances». Por ello, estimamos que el enlace que existe entre las formas lingüísticas y la identidad social también es lo que pretende interpretar el interlocutor.

Sin embargo, como se afirma en la siguiente la Figura 10, para interpretar correctamente la

2. MARCO TEÓRICO

identidad del hablante, se necesitan varios tipos de conocimientos, tales como «(a) listener's linguistic knowlege, (b) contextual presuppositions informed by certain cues, and (c) background information brought to bear on the interpretation» (Gumperz, 1982: 17). El interlocutor, además de conocer explícitamente la situación temporal en que se sitúa el hablante, también tiene que contar con los mismos conocimientos fundamentales y los lingüísticos que tiene el hablante, con el fin de interpretar la ideología que mantiene, y a su vez, la identidad. Si le falta cualquier conocimiento, se rompe el proceso de interpretación por parte del interlocutor. Con lo cual, con la Figura 10, podemos entender como que, para interpretar bien la identidad del hablante, cuyo reflejo es el papel social que juega en el contexto social y los enunciados que dirigen, el interlocutor tiene que tener los mismos conocimientos fundamentales y lingüísticos que el hablante, los cuales se obtienen de la misma socialización del contexto continuativo.

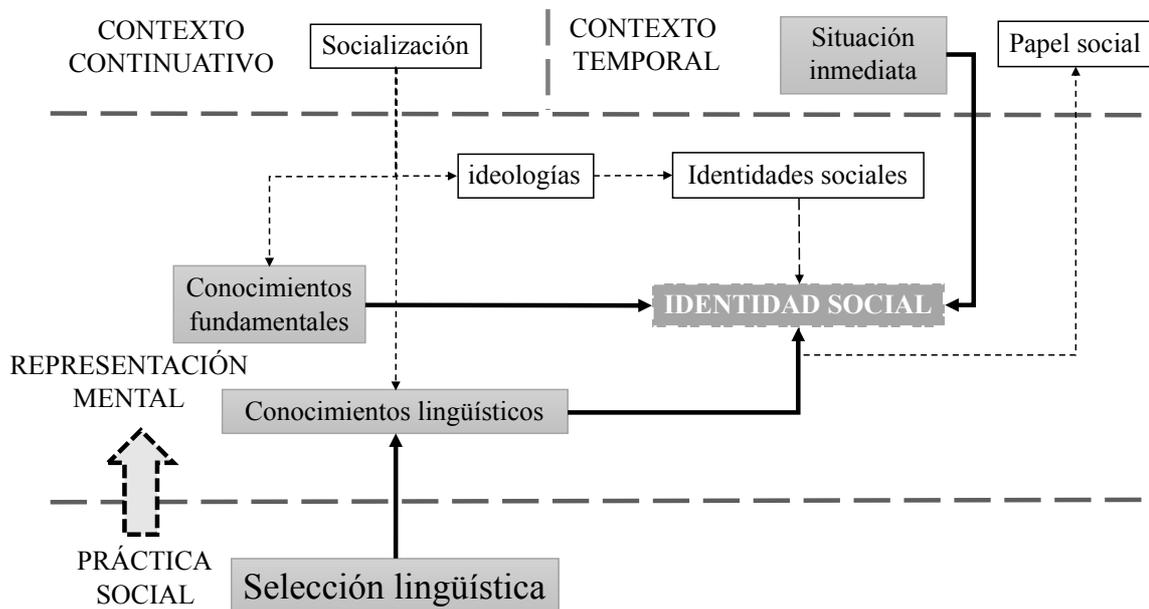


Figura 10 Interpretación de la producción lingüística

La forma más apropiada para interpretar la ideología, según van Dijk (2003: 27), es el «esquema» (*schema*), que tiene una naturaleza similar a la de la ideología, el cual permite a los miembros sociales comprender, construir, rechazar o modificar rápidamente una

ideología. Para interpretar la ideología que fundamentan las creencias sociales de un grupo o la identidad, pasaremos, más adelante, a presentar la teoría del esquema para adentrarnos en la identificación social de los miembros.

Sin embargo, nuestro objetivo no es analizar las maneras de interpretar la identidad de los interlocutores, sino la de los lectores, tanto de la obra literaria original, como de la traducción. Por eso, en el siguiente apartado, estudiaremos primero cómo en las obras literarias se plasman las identidades de los personajes para que más adelante analicemos, empleando la teoría del «esquema», la manera en la que los lectores interpretan las identidades de los personajes con estos marcadores lingüísticos.

2.4.3 Sociedad e identidad en las obras literarias

Tal como hemos indicado en el presente trabajo, lo que pretendemos es revelar la identidad de los personajes de las obras literarias a través de la herramienta lingüística, la cual sirve como una tarjeta social y personal en la que se graba una serie de información sobre el hablante. Para ello, con el fin de complementar nuestro modelo teórico de análisis, nos resulta imprescindible adentrarnos en la teoría de la novela, que nos permitirá comprobar que la red social creada en las novelas literarias se considera un microcosmo de la sociedad real y sus personajes tienen sus propias identidades que se reflejarán a través de los diálogos.

Sin duda, tal como hoy entendemos, la descripción de los personajes literarios ocupa una mayor parte de las narraciones literarias, y como confirma García Viñó (2005: 76), nunca faltarían los personajes en este tipo de narraciones. No podemos imaginar las novelas sin personajes porque no se plasmarían tramas atractivas. Como Alonso (1998) concluye:

La presencia del personaje es fundamental en la novela, ya que, si la tarea del primero es contar una historia, las acciones que la integran deben ser realizadas forzosamente por un ser animado e inanimado, es decir, por un personaje.

Para crear una figura con carácter fuerte, el autor, además de ofrecer un retrato físico, la

2. MARCO TEÓRICO

completa con unos detalles delicados, como los pequeños movimientos corporales, la experiencia excepcional que ha tenido, varios rasgos tanto psicológicos como sociológicos y, además, las preferencias lingüísticas, entre otros (Alonso, 1998). Cuanto más complicadas son las figuras, más atractiva será la novela para los lectores.

A lo largo de la indagación académica realizada para interpretar las leyes literarias, se han hecho infinitos trabajos en los que se iba enriqueciendo la teoría de los personajes con la integración de la ciencia psicológica y la sociológica (Cañabate 2001, 57). En nuestro trabajo, no nos explayaremos en los caracteres psicológicos de los personajes. No los iremos a desplegar en nuestro trabajo porque la comprensión de las personalidades psicológicas, como hemos comentado en el capítulo 2.4.1, no se alteraría en otra cultura. Sin embargo, la comprensión de la identidad y el núcleo sociológico del personaje, sí se desviará por la divergencia sociocultural.

Por lo demás, la comprensión de los personajes y sus identidades es crucial para apreciar toda la obra literaria. La identidad es un parámetro sociológico vital en el mundo real, por ello, entendemos que también lo es para el autor en la planificación literaria, ya que pretende crear un mundo inexistente pero muy parecido a la sociedad real. Esto permite que los lectores establezcan una conexión mental entre la creación literaria y su propia experiencia, de manera que comprenden fácilmente el mundo creado y siguen con curiosidad la lectura (Griswold, 1981). En cambio, si el mediador intercultural no consigue entender la importancia que tiene la identidad, y no presenta una imagen completa del personaje a los lectores de las traducciones como lo que hace el autor a los lectores del original, los lectores de meta acabarían la lectura perdiendo información y curiosidad.

La identidad es un parámetro primario en las obras literarias y de esta manera, el lenguaje del personaje es un aspecto que tiene que llamar la atención de todos, como afirma Bajtin (1989): «Lo fundamental del personaje es su forma de hablar, ya que emplea un sociolecto determinado, lo que a menudo hace que se convierta en portavoz de la comunidad a la que

pertenece» (citado en Alonso, 1998).

La identidad y la manera de hablar del personaje son elementos básicos tanto en las estructuras sociales reales, como en las narraciones literarias. Aparte de estos elementos, que siempre revelan información sociológica, la obra literaria entera es un reflejo conjunto de los diferentes mundos sociales, es decir, en una novela, además de los personajes, tampoco faltaría la red social donde se conectan y se comunican los mismos (García Viñó 2005: 52).

La novela no es una simple narración de cuentos, sino «un fenómeno pluriestilístico, plurilingual y plurivocal» (Bajtín, 1989). El plurilingüismo de la novela se debe a la diversidad de voces de una lengua nacional, que se estratifica en «dialectos sociales, argots profesionales, lenguajes de género; lenguajes de generaciones, de edades, de corrientes; lenguajes de autoridades, de círculos y modas pasajeras; lenguajes de los días, e incluso de las horas; lenguajes socio-políticos[...]»(Bajtín, 1989). Según este autor, la estratificación interna del lenguaje, reflejada, sobre todo, en el lenguaje de los personajes, permite la planificación de la diversidad social de la novela.

La obra literaria está conectada, en gran manera, a la sociedad real donde se compone y se valora la novela, con lo cual, se permite confirmar que en la narración literaria se encuentran, todas las dimensiones sociológicas como en la realidad, como la comunidad social a la que pertenece el individuo y las manifestaciones culturales que distinguen el grupo social, la estratificación social y la socialización, así como las variedades lingüísticas y el proceso de la selección lingüística.

De igual modo, en las obras literarias cada personaje, como miembro de alguna comunidad social, va obteniendo conocimientos sociales durante el proceso de socialización en el contexto continuativo creado en la novela, lo que los lectores conocen como la experiencia anterior del personaje. Por otro lado, el personaje, exactamente de la misma manera, va formando sus preferencias lingüísticas, como el idiolecto o el dialecto, que se revelan en los

2. MARCO TEÓRICO

diálogos novelescos.

La manera de hablar es esencial para la creación del personaje. Además, como hemos manifestado anteriormente, tanto la identidad social como la personal del individuo pueden afectar a la selección lingüística. Por ello, los autores, contemplando el hecho de que la producción lingüística del personaje en la novela debe realizarse de la misma manera como se hace en la realidad, durante el proceso de composición, dotan al personaje de una identidad con las características de la estratificación interna de la lengua, es decir, con las variedades lingüísticas sociales.

El sociolecto que emplea el personaje en la novela no sirve exclusivamente a la conversación con su interlocutor, es decir, con otro personaje de la narración, sino que también ayuda a la comprensión de los lectores, para quienes el autor compone la novela. Este tipo de información social no se revela directamente en la obra literaria a través de la descripción novelística, sino de una manera indirecta con los diálogos del personaje, así que los lectores aplican sus propios conocimientos sociales, o, mejor dicho, emplean el esquema de conocimientos, para inferir la identidad. Sin embargo, si los lectores de la traducción no comparten los conocimientos sociales de la sociedad donde se crea la novela, no tendrán la capacidad de interpretar los diálogos del personaje de la misma manera que el autor supone.

La cuestión sociológica en la comunicación intercultural ha llamado la atención recientemente y existen muchas corrientes relativas a este tema. No obstante, aún no se han encontrado trabajos que revisen la identidad reflejada en los diálogos de la novela, lo cual es lo que pretendemos estudiar en la presente investigación, a través de la observación del hecho de que la manera de hablar puede revelar la información de la identidad tanto para su interlocutor en la novela como para los lectores de esta.

Anteriormente, hemos planteado los procedimientos de cómo se realiza la producción lingüística contemplando el factor del contexto continuativo y el contexto temporal, además

de la identidad. En el presente apartado, presentamos la plasmación de la identidad de los personajes en obras literarias. Y en el siguiente, analizaremos cómo los lectores interpretan la identidad del personaje de la novela utilizando sus propios conocimientos sociales, en otras palabras, usando el esquema.

2.4.4 Recepción estética y esquema

Los miembros, como hemos señalado en las secciones anteriores, construyen en el mundo real la identidad social con las prácticas realizadas, sobre todo, con la selección lingüística, y al mismo tiempo la identidad del hablante la pretende interpretar su interlocutor inconscientemente a través de su acto lingüístico. Sin embargo, la comunicación entre dos individuos físicos de la realidad no es lo que pretendemos investigar en el presente trabajo, nuestro objetivo final es, aprovechando el vínculo demostrado entre la identidad y el habla, identificar el personaje literario con los diálogos de la novela por parte de los lectores tanto de la original como de la traducción. Ya confirmamos, con la aclaración del apartado anterior, que los personajes creados en la obra literaria realizan e interpretan los diálogos de una manera similar a los de la realidad, además, lo especial de los textos literarios es que la producción lingüística del hablante de la obra no los interpreta solamente su interlocutor literario, es decir, otro personaje, sino también que los lectores de la obra lo hacen de la misma manera.

Los lectores, sin duda, tienen la tendencia de interpretar la identidad del personaje literario a través de los diálogos de la novela, exactamente como lo hacen en la realidad. Sin embargo, aunque los autores de las obras literarias se toman mucho trabajo en los diálogos para dotar al personaje de la identidad, lo que interpretan los lectores sobre la identidad no es lo exacto que crean los autores, y, por lo contrario, cambia de uno a otro la interpretación concreta de cada lector en función de los conocimientos que han obtenido en el pasado. Por ello, la interpretación de los lectores se halla de suma importancia para nuestro estudio de la recepción de las identidades en la novela literaria.

2. MARCO TEÓRICO

Los conocimientos antecedentes de los lectores es un factor clave para la recepción de cualquier texto, ya que los conocimientos los tienen que asociar los lectores para comprender lo que presentan en la obra actual. Por ejemplo, si un lector que no cuenta con ningún tipo de conocimientos relativos a la música comienza con un libro en que se enseña la composición de la melodía de piano, él no consigue a entender, aunque el autor la explica de una manera explícita y con mayor detalle, porque le faltan en su mundo mental los conocimientos fundamentales musicales, ni sabe a qué representa cada símbolo lingüístico, ni tiene la capacidad de vincular las frases con sus significados pragmáticos. Por lo contrario, los alumnos de la música lo consideran un libro útil porque con los conocimientos anteriores ellos comprenden perfectamente a qué se refiere cada frase.

La teoría de la creación literaria, ya la hemos señalado en el apartado anterior, y a continuación, seguiremos con la teoría de la lectura literaria en que se centra en la recepción de los lectores. Sin embargo, como los efectos generados en los receptores son muy difíciles de medir (Jauss, 2000), los teóricos, durante un largo plazo de la investigación, tanto de la literatura, como de la traducción, no desviaban la atención del texto mismo. Este estudio, comparado con la objetividad científica de la investigación del texto mismo, se había dejado por su dificultad de cuantificar. Aun así, la teoría de la recepción estética, donde «se estudia los modos y resultados del encuentro de la obra y su destinatario» (Warning, 1989), se ha convertido en una investigación potente.

La recepción literaria que estudiamos en el presente trabajo no es tan precisa que nos obliga a cuantificar las menudas diferencias de recepción entre dos lectores concretos, sino comparar de una manera general las diferencias entre los lectores de dos culturas, es decir, los de España y de China. Y al respecto a los lectores que tienen el origen chino, pero manejan perfectamente la cultura española, no los incluimos en nuestra investigación.

Jauss (1967[2000]), con un artículo titulado «La historia de la literatura como provocación de la ciencia literaria», inicia el estudio de la recepción teórica y subraya el papel clave de

los lectores de la obra literaria. Como este autor confirma: «La historicidad de la literatura (...) se basa en la experiencia pasada de sus lectores, experiencia que es la que sirve de intermediaria entre el pasado y el presente de la literatura» (Jauss, 2000).

Sin embargo, lo más primordial para la recepción de la lectura ni es el texto mismo ni sus lectores, aunque no podrá faltar cualquiera de los dos que comparten la misma importancia en el proceso de la lectura, sino la interacción inseparable entre los dos.

Iser (1987), quien pone de relieve el valor de la comunicación entre el texto y sus lectores, señala que el resultado final del producto literario no se halla en el texto, más bien que deben concretarlo con la propia imaginación los lectores mismos. Según este autor, «although the text may well incorporate the social norms and values of its possible readers, its function is not merely to present such data, but in fact, to use them in order to secure its uptake» (Iser, 1987:107). Será determinada por la interacción de los dos, que son el texto y sus lectores, la función final de la novela literaria, la cual, aunque el autor ya ha tenido en consideración durante la concepción de la obra los factores de los conocimientos antecedentes de sus lectores potenciales, varía conforme con la diversa capacidad de imaginación de cada lector, es decir, los diferentes niveles de conocimientos previos.

La descripción no es la única función del texto escrito, el cual tiene que facilitar, además de los sentidos referenciales, la interpretación más profunda de los símbolos lingüísticos, es decir, la percepción del sentido implícito¹⁰, por ello, los lectores tienen que interpretarlo con los conocimientos ya obtenidos para descifrar la información implícita del texto. Como confirma Iser (1987: 110): «the sentences set in motion a process which will lead to the formation of the aesthetic object as a correlative in the mind of the reader». Según este autor, «Every reading momento sends out stimuli into the memory and what is recalled can activate the perspectives in such a way that they continually modify and so individualize one another»

¹⁰ Especificaremos la traducción del sentido implícito en el capítulo 2.5.2 *Teoría de relevancia y contexto*.

2. MARCO TEÓRICO

(Iser, 1987: 115). Continuamente los lectores activan los conocimientos antecedentes para interactuar con la obra a fin de construir una imagen apropiada sobre lo que está leyendo.

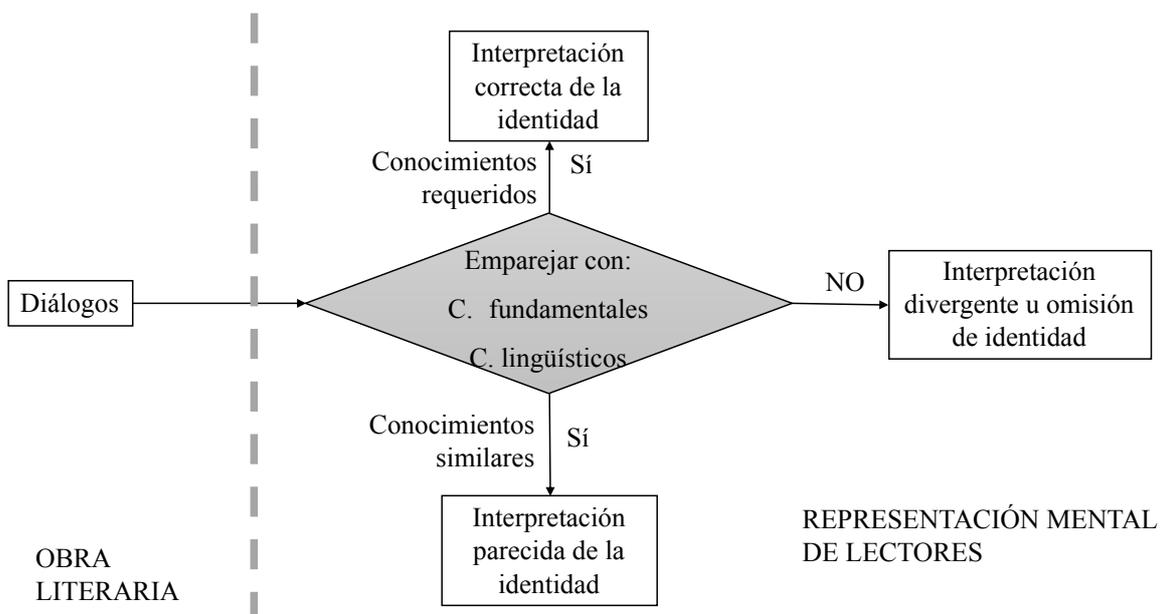
Comprenden la narración literaria por completo y mejoran la experiencia lectora siempre que los lectores hayan experimentado anteriormente algún suceso similar al que se narra en la novela (Iser, 1987). Sin embargo, si los lectores no tienen los conocimientos relativos o la capacidad de relacionar el texto con sus conocimientos previos, como se muestra anteriormente, pasan por alto lo que implica la narración, lo cual bloquea la comprensión de las lecturas posteriores.

A continuación, con el fin de ahondar en cómo los lectores integran la narración, sobre todo, los diálogos con sus conocimientos previos para la identificación de los personajes, pasamos a presentar la teoría de esquema, en que destaca el papel sobresaliente de los conocimientos previos en la capacidad de comprender el texto (McCarthy, 1991,168). El *schema*, mejor dicho, la estructura de conocimientos «are mental representations of typical situations, are used in discourse processing to predict the content of the particular situation which the discourse describes (Cook, 1989:69) ».

Con acuerdo con este autor, por las palabras o las frases clave en el texto o por el contexto, se activa y se aplica el schema de conocimientos en la representación mental de los lectores para interpretar enteramente la lectura. Sin embargo, según McCarthy (1991:168): «new knowledge can only be processed coherently in relation to existing knowledge frameworks, and that the efficient reader activates the necessary frameworks to assist in decoding the text being read». En otras palabras, los lectores tienen la capacidad de comprender con mayor rapidez la narración literaria y fortalecer de nuevo la imagen de la descripción siempre y cuando posean suficientes conocimientos previos relativos. Si ellos solo cuentan con los conocimientos similares, los lectores modifican en su mundo mental la imagen de la descripción para elaborar una parecida. Sin embargo, si los lectores ni poseen los conocimientos requeridos ni los similares, o, mejor dicho, no le resulta posible vincular los

elementos lingüísticos con ninguna imagen, ellos no consiguen la recepción precisa de la obra literaria.

Al hilo de todo lo señalado en el presente apartado, estimamos que, por un lado, los personajes literarios construyen, por la concepción elaborada del autor, la identidad de la misma manera que se ha propuesto en la Figura 5 de la página 76 que se ha presentado en el capítulo 2.4.2. Por otro, los lectores de la obra literaria interpretan la identidad del personaje literario por la selección lingüística de la misma manera como ellos hacen en la realidad, tal como hemos señalado en la Figura 10 del mismo capítulo que la 5. Y si contemplamos estos dos factores que hemos confirmado en varios apartados anteriores con la teoría del esquema que acabamos de presentar, podemos concluir que los lectores, para interpretar correctamente la identidad tanto personal como social del personaje literario que el autor pretende transmitir, tienen que contar con, además de manejar perfectamente la situación temporal donde tiene lugar el diálogo, los conocimientos antecedentes relativos, concretamente, los conocimientos fundamentales y los lingüísticos¹¹.



Consulte a la página 65 y la 79 para obtener más información sobre *conocimientos lingüísticos* y *conocimientos fundamentales* del presente trabajo.

2. MARCO TEÓRICO

Figura 11 Interpretación de la identidad en base a los diálogos literarios

Como planteamos en la Figura 11, cuando los lectores intentan interpretar los diálogos de la obra, ellos primero tienen que emparejar los elementos lingüísticos que leen con los conocimientos fundamentales y los lingüísticos que tienen. Si tienen los conocimientos exactos requeridos para la interpretación, consiguen elaborar en la mente la correcta imagen de la identidad del personaje. Si cuentan con conocimientos similares, logran una interpretación similar a la identidad que crea el autor, la cual, en la mayoría de los casos, no bloquearía su interpretación posterior. Sin embargo, si no tienen la capacidad de encontrar los conocimientos necesarios para la identificación del personaje, se construye una formación equivocada de la identidad u omiten este mensaje implícito, lo cual puede provocar comprensión divergente sobre la obra.

En este capítulo, hemos presentado el concepto de la identidad tanto de la sociedad real como en las obras literarias y cómo se relaciona la identidad con la selección lingüística con el fin de averiguar cómo los lectores pueden interpretar la identidad de los personajes literarios a través de los diálogos que leen. En el apartado siguiente, seguiremos con los estudios traductológicos para presentar cómo los mediadores interculturales en las traducciones compensan el sentido implícito de los elementos lingüísticos por la asimetría de los conocimientos fundamentales o lingüísticos entre dos culturas.

2.5 Traducción y cultura lingüística

Como se manifiesta durante la larga búsqueda de la teoría traductológica, la traducción, sin duda, a pesar de lo complejo de la actividad encargada de reproducir el mensaje de una cultura a otra distinta, se define como una actividad de comunicación entre el emisor y sus lectores. No obstante, la función de la comunicación no solamente consiste en la emisión de la materia semántica, sino que, además, revela huellas comunicativas que permiten que sus interlocutores sigan infiriendo contenido implícito del mensaje. La identidad, que es el tema principal de nuestra investigación, es una de las informaciones escondidas detrás del

contenido semántico.

En los dos apartados anteriores, hemos ilustrado el proceso de comunicación de la identidad entre dos hablantes, revelando cómo el hablante construye y mantiene su identidad personal y social dirigiendo el discurso en una situación temporal y cómo su interlocutor percibe la identidad del hablante a través de la interpretación lingüística empleando sus conocimientos contextuales. De la misma manera, el autor de la obra literaria dota a los personajes de identidades con los diálogos, presuponiendo que los lectores las comprenderán con las representaciones semánticas que expresan los personajes.

La traducción literaria, como todas las traducciones escritas, descifra el mensaje original y lo recodifica en la lengua meta para que los receptores de la traducción lo capten de la misma manera que los del original. Sin embargo, el mismo contenido puede provocar interpretaciones distintas por los obstáculos culturales existentes entre dos lenguas plenamente desemejantes, como el español y el chino.

Además, gracias a la propuesta del esquema, se nos constata que, en la comunicación literaria, el emisor y el mismo texto no son los únicos factores significantes que contribuyen en el éxito de la obra, los receptores, por lo demás, determinan el resultado final de la composición ficticia. Por ello, cuando se analiza una traducción literaria, no solamente se tiene que averiguar qué estrategias, métodos o técnicas se han empleado para la reproducción del contenido original, también resulta prioritario dedicar esfuerzo a la recepción del mensaje traducido que acogerán los lectores de la lengua meta hacia el mensaje traducido, lo cual se convierte en un enfoque esencial en el estudio traductológico por el primer planeamiento de Nida, quien en 1969 introdujo el papel del receptor y lo consideró un factor clave en la evaluación del texto traducido.

Para adentrarnos en el tema de la recepción, en especial, en la de la identidad, que se estudia principalmente en el presente trabajo, en los siguientes apartados teóricos iremos

2. MARCO TEÓRICO

presentando la teoría del funcionalismo (Nord, 1997) y la de la relevancia (Gutt, 1991), con las que demostraremos cómo los lectores reconocen a las identidades de los personajes con la cultura lingüística. Aunque son teorías con puntos de vista distintos, encontramos temas similares en estos dos itinerarios de la investigación de la recepción: códigos semánticos y códigos contextuales, a pesar de los términos específicos establecidos por cada autor, como las representaciones semánticas y el entorno cognitivo de Gutt (2006) o los códigos lingüísticos y extralingüísticos de Nord (1997).

En el presente trabajo, la teoría del funcionalismo de Nord (1997) nos señala el efecto sustancial de la función de cada obra en la recepción y cómo el traductor pretende reproducir la misma función en el texto traducido aprovechando los códigos lingüísticos y contextuales. A continuación, indicaremos la deficiencia de la equivalencia dinámica de Nida (1969) respecto a la equivalencia de la recepción, la cual insiste en la duplicación del mismo significado del mensaje original tanto el referencial como el connotativo, introduciendo la teoría de la relevancia (Gutt, 1991) aplicada a la traducción, la cual pretende transmitir el significado completo, explícito e implícito, considerando el factor del contexto cognitivo. Más adelante, presentaremos las clasificaciones existentes de la cultura lingüística y las de las variedades lingüísticas para que, finalmente, planteemos una nueva clasificación de la cultura lingüística, más adecuada para la presente investigación.

2.5.1 El funcionalismo en traducción

The target text should be composed in such a way that it fulfils functions in the target situation that are compatible with the sender's intention(Nord, 1997: 92).

La traducción es un acto que tiene objetivo comunicativo (Nord, 1997:1) y este objetivo u objetivos son lo más importante a conseguir en toda la actividad comunicativa, mientras que lo demás que se realiza es secundario frente al objetivo de la acción y su consecución (Reiss & Vermeer (1996, 82).

La traducción, como todas las acciones comunicativas que vienen determinadas por su

finalidad (Reiss & Vermeer, 1996:84), a pesar del mensaje que pretenden transmitir, tiene que clarificar su finalidad igualmente, tal como lo que se nos propone la teoría del escopo: el principio dominante de toda la traslación es su finalidad (Reiss & Vermeer, 1996: 80). La teoría del escopo requiere que los traductores sean capaces de mantener la misma comunicación entre el mensaje original y los receptores de la traducción, aunque el contenido original lleve códigos culturales característicos. De entre los códigos culturales característicos, los que suponen una gran dificultad de comunicación son los marcadores contextuales. En consecuencia, el centro clave de la traducción se reside en la búsqueda de la equivalencia que puede expresar la relación entre un texto final y un texto de partida que cumple de igual modo la misma función comunicativa en cada cultura respectiva (Reiss & Vermeer, 1996: 124).

Además, como ya concluimos en el capítulo anterior, la obra literaria se convierte en una obra completa solamente después de la apreciación de los lectores y justamente durante la cual el texto literario produce un efecto estético o poético especial entre los receptores (Nord, 1997: 82). Como en el caso del discurso literario, con la incorporación de los diálogos en las novelas, además de narrar el argumento de manera directa, también se refleja la identidad. Asimismo, los diálogos facilitan la plasmación concreta de los personajes y requieren conocimientos extra para descodificar la figura completa, de esta manera, al final, la imagen plena se convierte en un adherente para la apreciación estética de toda la obra.

Por igual, el estudio de la traducción literaria tampoco tiene que limitarse a la obra misma, sino que hay que considerar la respuesta final de los lectores de meta, teniendo en cuenta de los elementos culturales que pueden impedir la interpretación estética de la intención original del autor. Las obras literarias, tanto la original como la traducción, son comunicaciones escritas entre el autor y sus lectores, por lo tanto, el mediador intercultural se siente obligado a transmitir una intención comunicativa idéntica a los lectores de meta a fin de que el texto traducido ejerza la misma función en la cultura meta. La novela literaria tiene su propio valor

2. MARCO TEÓRICO

específico, que es facilitar la interacción comunicativa entre el autor y los lectores de diversas comunidades culturales (Nord, 1997: 82). Por ello, si la traducción no comparte la misma finalidad comunicativa que el mensaje original, a pesar del éxito en mantener la fidelidad del texto original con diversas estrategias, los efectos producidos entre los receptores meta no coincidirán con lo que concibió el autor originalmente.

La intención del emisor y la expectativa del receptor son los dos factores determinantes para la función y el efecto del texto literario. Sin embargo, considerando las diferentes expectativas de los receptores de diferentes culturas, la función de la interacción comunicativa será difícil que sea la misma entre el texto original y la traducción, dado que los receptores meta de diferentes comunidades culturales interpretarán la intención del emisor con diversos conocimientos fundamentales, tanto lingüísticos como contextuales. Por ello, con el fin de obtener la misma función en la traducción, Nord(1997: 84) señala cuatro relaciones cruciales en la comunicación cultural que tienen que llamar la atención de los traductores: la relación entre la intención del emisor y del texto, la relación entre la intención del emisor y la expectativa del receptor, la relación entre el referente y el receptor, y la relación entre el receptor y el texto. En el presente trabajo, por ende, para detallar la interacción comunicativa durante la interpretación de la traducción, contaremos las siguientes cuatro perspectivas: la intención del autor, la recepción de la obra, los códigos intertextuales y los códigos extratextuales.

Por un lado, el emisor de la obra literaria, sin duda, es el mismo autor de la novela, quien emplea la creatividad y las técnicas de composición para crear un mundo ficticio en la obra literaria, teniendo en cuenta el objetivo de motivar la comprensión personal de la realidad (Nord, 1997: 80). Sin embargo, durante el proceso de creación, el autor no solamente emplea su imaginación para rellenar detalles de la obra, sino con sus propios conocimientos fundamentales sobre el mundo donde vive. Por consiguiente, al mismo tiempo, se exponen en los argumentos novelescos de la obra original los indicadores específicos culturales del

mundo real del autor (Nord, 1997: 81). Además, el autor no solamente tiene ganas de crear una obra clásica, sino que pretende que la obra creada pueda obtener éxitos, es decir, generar efecto entre los receptores, y para ello, el autor tiene que ser muy consciente del mundo, de los conocimientos culturales, de las emociones, de las situaciones socioculturales y de las experiencias literarias previas de los receptores para que se produzca el efecto esperado (Nord, 1997: 85). Por ejemplo, para la plasmación mediata de la identidad del personaje y a efectos de comunicarla con los lectores, el autor, considerando la orientación del esquema de comprensión ilustrada en la Figura 11 del capítulo 2.4.4, primero prevé hasta qué punto los lectores pueden descifrar los diálogos de los personajes, que son descripciones indirectas de la identidad, y así, más adelante, se las codifica en su narración de marcadores diseñados para los lectores.

Por otro lado, aunque los receptores intentan interpretar la intención original del autor durante el proceso de lectura, lo que consiguen descodificar no siempre es lo que persigue comunicar el autor. Con lo anteriormente establecido, el efecto final del texto depende de las expectativas de los receptores, las cuales vienen determinadas por las experiencias literarias previas (Nord, 1997: 83) y los factores culturales e individuales (Nord, 1997: 84). El caso ideal será que el autor haya previsto correctamente los conocimientos fundamentales con los que cuentan sus receptores potenciales y haya tenido éxito en comunicar su intención verbalmente en el texto y solamente en este caso, la función y la intención del autor pueden ser idénticas (Nord, 1997: 86). Hay que añadir que, aunque los lectores tienen sus interpretaciones individuales gracias a sus propias experiencias literarias y vivencia, los receptores de una comunidad cultural comprenden la obra de una manera similar.

Según Nord (1997), para por llevar a cabo la intención en el texto, el autor emplea dos códigos literarios: los indicadores intertextuales y los extratextuales, los cuales permiten que los receptores interpreten la información expresada indirectamente. Los códigos intertextuales se refieren al contenido lingüístico o estilístico que se transmite en el texto

2. MARCO TEÓRICO

literario y los extratextuales hacen referencia a los conocimientos contextuales fundamentales que van adquiriendo los individuos durante el proceso de socialización.

De modo semejante, el traductor, es decir, el emisor del texto traducido, para conseguir que los receptores meta capten la intención original del autor, en primer lugar, tiene que inferir correctamente la intención del texto original para que, más adelante, verbalice la finalidad en el texto traducido (Nord, 1997: 86). Como señala Nord (1997: 89), a fin de garantizar la misma función que la del texto original entre los receptores meta, la interpretación del texto original del traductor tiene que ser idéntica a la intención del autor.

Aparte de eso, la correcta interpretación de la intención no es la única dimensión a la cual tiene que dedicar trabajo el traductor. Con lo que propone Nord (1997: 86), «bastantes presuposiciones de los textos literarios originales suponen un gran problema para el traductor (traducido por la autora)», así que entendemos que las presuposiciones diseñadas con los códigos literarios también pueden provocar una mala comprensión de la información implícita por la traducción incompleta. El traductor, en cambio, como confirma Nord (1997: 86): «translator succeeds in verbalizing this interpretation in such a way that it can, in turn, be interpreted correctly by the target receivers», tiene que tener en cuenta la relación entre los receptores meta y los marcadores literarios culturales.

Por un lado, nos señala Nida (1975) que uno de los problemas más completos y sutiles a los que se enfrenta el traductor es la correspondencia adecuada de los niveles estilísticos del lenguaje (citado en Mayoral Asensio, 1999). La forma específica de los referentes lingüísticos de cada lengua es uno de los problemas que los traductores tienen que superar y las características estilísticas, como el ritmo, la prosodia, la sintaxis, la metáfora y los símbolos, tienen un peso crucial en la traducción literaria. Sin embargo, como se establece según Gutt, «tanto los teóricos como los traductores dedicados en la traducción literaria ya han dedicado bastante atención a la preservación de las propiedades estilísticas del texto» (traducido por la autora, Gutt, 1991: 123). Por ejemplo, en *La Colmena*, *Paris bien vale una*

misa es un refrán en español, mediante el cual se indica que alguien es capaz de renunciar o sacrificar algo que importe, para conseguir algo que se considera más importante o valioso. Aunque en chino, una traducción literal no puede comunicar el mismo sentido a los lectores de meta, para resolver este problema, el traductor lo sustituye con un refrán tradicional *xiaoburen -ze -luandamou* (小不忍则乱大谋), ‘si no tiene paciencia con las cosas pequeñas, se complicarán las cosas cuando se tenga un gran dilema’.

Sin embargo, «los códigos lingüísticos tradicionales siempre llevan nuevas connotaciones y significados cuando se ha transferido a otro entorno literario» (Nord, 1997). En consecuencia, aunque se han conservado los mismos estilos lingüísticos en las traducciones literarias, si el contexto meta no coincide con el original, el efecto producido en los lectores de meta no será el mismo que el original. Mejor dicho, la función del texto tanto el original, como la traducción, también depende de los conocimientos contextuales culturales que se esconden detrás de los códigos extratextuales. Se obtiene la misma comprensión del texto traducido solamente cuando los receptores establecen la misma coherencia entre los conocimientos y la información proporcionada en el texto. En *La Colmena, tabaco de noventa* es un tipo de tabaco barato y a los lectores españoles les pueden llegar la imagen de que doña Rosa fuma tabaco barato. Sin embargo, el tabaco era el cigarrillo extranjero que se consumía en la clase alta y se consideraba un buen tipo de cigarrillo que costaba noventa en la época de los ochenta cuando se publicaron las traducciones en China. En las dos traducciones, se mantiene el contenido de *tabaco de noventa* literalmente, pero la función de *noventa* se modifica por el cambio contextual. Consecuentemente, los lectores chinos pierden la información dirigida a la descripción del estrato social de doña Rosa, e incluso a ellos les da la impresión de que doña Rosa es capaz de pagar el tabaco caro. Sin embargo, por la prudencia del traductor, en una de las dos versiones, se añade *jinjin* (仅仅, ‘solamente’) antes del *noventa* y de esta manera, aunque los lectores chinos no pueden percibir que sea barato por la interpretación de *noventa*, la expresión *jinjin* (仅仅, ‘solamente’) les consigue facilitar la construcción de la identidad de doña Rosa.

2. MARCO TEÓRICO

Como nos confirma Nida (1982: 127):

El uso lingüístico refleja ciertos hechos sociológicos y entre los factores que afectan a la variación lingüística se encuentra: 1) la edad, 2) el sexo, 3) el nivel educativo, 4) la profesión, 5) la clase social y 6) la confesión religiosa. (citado en Mayoral Asensio, 1999).

Cada lengua tiene su representación específica y la manera con la que se vincula cada palabra también varía entre lenguas. Esta diferencia no solo se refiere a la forma estilística, sino que, a través de la representación estilística, se comunica otro sentido oculto, como la función sociológica de la identidad, que se interpreta de una manera diferente en el contexto cultural determinado. Un claro ejemplo lo encontramos en *La Colmena*, cuando doña Rosa habla con la señorita Elvira, a quien muestra afecto y paciencia, que son cualidades que carece doña Rosa en toda la novela. Este cariño no se refleja solamente en el tono dulce que dirige doña Rosa, aunque no la oímos realmente, sino en el nombre hipocorístico de Elvira que doña Rosa dirige: Elvirita, cuando la mayoría de los demás le llaman Elvira. Este apelativo cariñoso es una deformación de diminutivo del nombre propio verdadero, que es una manera estilística específico en las lenguas de alfabeto latino y especialmente en español, mientras que en la escritura china no se encuentra ninguna manera apropiada para sustituir esta forma lingüística caracterizada. En la primera traducción, se traduce Elvirita con *aier -weilida*(埃尔维丽达) y Elvira con *aier -weilida*(埃尔维拉). Cuando se traduce el antropónimo según el sonido, que es una de las formas de traducción más habitual y cómoda para los nombres extranjeros, se pierde la designación cariñosa, es decir, se pierde la información sobre la afectuosa entre doña Rosa y Elvira, que requiere nociones del contexto español para su interpretación.

De esta manera, entendemos que la cultura lingüística refleja la identidad sociológica tanto en la obra original como en las traducciones no solamente por las representaciones lingüísticas, sino por los significados implícitos interpretados por el contexto cognitivo. Igualmente, la conservación de las propiedades estilísticas no es suficiente para nuestro corpus en el que se encuentran bastantes diálogos, dado que también son marcadores

sociológicos de la identidad de cada personaje. Con el fin de explorar el efecto máximo producido por el factor contextual, seguiremos, en el siguiente apartado, con la teoría de la relevancia, la cual nos demuestra más detalles sobre la influencia del contexto.

2.5.2 Teoría de la relevancia y contexto

En este apartado, seguiremos manifestando el efecto resultante del indicador contextual tanto en el original como en la traducción, centrándonos en la teoría de la relevancia con la que se detalla la clave de la recepción lectora de la traducción literaria. Por un lado, aclararemos que la proposición de la noción de la equivalencia dinámica de Nida (1969) también demuestra la consideración del papel de los receptores, pero su intención es transmitir el mismo significado del mensaje original, tanto gramatical como semántico. Por otro lado, el objetivo de la teoría de la relevancia es generar una interpretación correcta entre los receptores de la comunicación literaria sobre contenidos explícitos e implícitos (Gutt, 1991: 72). Desde este punto, demostraremos, a continuación, la teoría de la relevancia en que nos propone cómo el contexto cognitivo desconformado del receptor provoca mala interpretación del significado del mensaje original. Y, finalmente, concretaremos las dos condiciones imprescindibles de la teoría de la relevancia para la investigación de la traducción: el efecto contextual y el esfuerzo de procesamiento.

Nida es uno de los teóricos pioneros que «enfatisa el papel central de los receptores y el impacto total del mensaje hacia ellos» (Nida & Taber, 1969: 22). Su punto de vista cambia la concentración traductológica desde la observación lingüística a la actual investigación sobre la relación entre los receptores meta y el mensaje original, o sea, sobre la respuesta de los receptores meta al recibir el mensaje descifrado. Según Nida (1969), la inteligibilidad de una obra traducida no solamente requiere la sustitución de la frase gramatical, sino también la comprensión completa del mensaje entre los lectores de meta. Por este motivo, Nida y Taber plantean la noción de la equivalencia dinámica de la siguiente manera:

Dynamic equivalence is therefore to be defined in terms of the degree to which the receptors of the

2. MARCO TEÓRICO

message in the receptor language respond to it in substantially the same manner as the receptors in the source language. This response can never be identical, for the cultural and historical settings are too different, but there should be a high degree of equivalence of response, or the translation will have failed to accomplish its purpose. (E. A. Nida & Taber, 1974)

Según Gutt (1991), la equivalencia dinámica es el primer intento traductológico para el fin de reproducir el equivalente más natural del mensaje original desde la perspectiva de la comprensión de los lectores, en la cual destaca la respuesta del receptor que requiere que sea esencialmente igual a la de los receptores originales. Por esta propuesta, a lo largo de la investigación traductológica, la búsqueda del equivalente de la unidad gramatical de la traducción se convierte en la comparación de la equivalencia de la respuesta. Y, desde entonces, el significado del papel del receptor en la comprensión del mensaje original entra en la investigación teórica de la traducción.

Asegurar que los receptores comprendan de la misma manera que los del original se convierte en una ocupación elemental en la investigación teórica, y, lógicamente, la reivindicación de acercar la frase recodificada al significado del mensaje original se subrayaba por largo tiempo (E-A Gutt, 2006), aunque en la lengua meta faltan algunos equivalentes lingüísticos, como la de los morfemas u onomatopeyas, una combinación de características léxicas y sintácticas puede superar la divergencia gramatical y llegar al traslado del significado lingüístico del original en la traducción (Gutt, 2006). Sin embargo, según Nida (1969), la equivalencia dinámica no solamente se limita a la trasmisión del sentido gramatical, el traductor también tiene que comunicar a los receptores el significado semántico, en que abarcan el sentido referencial y el connotativo. Viendo el ejemplo de *Elvirita* de la sección anterior, el sentido referencial es el nombre hipocorístico de Elvira y el connotativo, es la forma de tratamiento afectuosa desde doña Rosa hacia Elvira. Para la comprensión total de la frase original de los lectores chinos, en la traducción hay que superar los obstáculos tanto referenciales como connotativos. Si no, no se consigue la equivalencia dinámica de la comprensión. Mientras, con otro ejemplo, el de *guapetona* en *La Colmena*, cuando doña Isabel dice: «¡Qué guapetona está usted!», se comprende literalmente que la

chica está más guapa hoy que otros días o que otras chicas. Sin embargo, en vez de la palabra *guapa*, los lectores españoles perciben con la forma aumentativa *guapetona* el estado de ánimo de doña Isabel y sus ganas de seguir la conversación con otros. En la primera traducción, aunque en chino no existe el estilo aumentativo que puede comunicar tanto el sentido literal como el connotativo, el mediador, con estrategia sutil, lo traduce como *nike-zhengoupiaoliang -de* (你可真够漂亮的!) ‘¡Estás verdaderamente bastante guapa!’, mientras que, en la segunda, se traduce como *ni-zhenpiaoliang* (你真漂亮!) ‘¡Estás muy guapa!’. En la primera versión, se sustituye *zhenpiaoliang* (真漂亮), ‘verdaderamente guapa’ por *zhengoupiaoliang* (真够漂亮), ‘verdaderamente bastante guapa’, y solo con un carácter extra *gou* (够), ‘bastante’, los lectores chinos perciben la emoción positiva de doña Isabel.

Según la fórmula de la equivalencia dinámica, en la traducción se logra la equivalencia de comprensión si se comunica a los receptores meta el significado total, tanto el gramatical como el semántico y, de esta manera, se obtiene la misma función en la traducción y, en especial, se recibe la misma identidad del personaje entre los lectores chinos.

Sin embargo, la teoría de la relevancia nos enseña una perspectiva más fundamental que la gramatical o la semántica: la pragmática. Con todo lo que se ha establecido previamente, el fin de la designación de la equivalencia dinámica es reproducir el mismo significado del original para generar una comprensión correcta. A pesar de ello, si la aplicamos al siguiente ejemplo, entenderemos que transmitir el sentido total en la traducción no es igual a la interpretación completa del estímulo comunicativo.

Es normal saludarse con un *hola* para dos individuos españoles que se encuentran tanto en situaciones formales como informales. Existe en chino asimismo un equivalente de saludo que permite transmitir el mismo sentido, *nihao* (你好), ‘hola’. No obstante, excepto a la popularidad de este saludo internacional entre los jóvenes, como *hei* (嗨) ‘Hi’, *nihao* (你好), ‘hola’ no se usa con tanta frecuencia en China como en España. En la lengua china, existen varias expresiones de saludos y se usan diferentes tipos según diferentes circunstancias. Por

2. MARCO TEÓRICO

ejemplo, solo se usa *nihao* (你好), ‘hola’ en situaciones formales o a la primera vista, como en una reunión de trabajo o entre dos desconocidos o amigos poco familiares. Dos amigos conocidos nunca se saludan con *nihao* (你好), ‘hola’, sino con una expresión interrogativa, como *ni-chile-ma* (你吃了吗?) ‘Has comido’ o *chumen-a* (出门啊?) ‘¿Te vas de casa?’. El intento auténtico de la interrogación no es una averiguación de asuntos personales, sino exclusivamente saludarse. El interlocutor puede responder «Sí, he comido, ¿y tú?» o «Sí, voy a hacer algunas cosas.» O si ellos cuentan con una relación más cercana, el interlocutor va a contestar un «Sí, voy al hospital para visitar a mi tía» en vez de «hacer algunas cosas». Y de este momento, el interlocutor envía el estímulo al otro de comenzar una conversación. Si el otro individuo tiene ganas de seguir, charlarán un poco. Si no, responde simplemente «Y yo también voy al trabajo» aunque nadie le ha preguntado. Cuando se encuentra este segmento de diálogo en una novela literaria, los lectores chinos enseguida reconocen la relación entre los dos hablantes, mientras que los lectores de otra cultura nunca pueden interpretar la función de estos saludos e imaginar la relación entre los dos interlocutores.

Este ejemplo nos demuestra que, aunque se encontrará una equivalencia más adecuada para el sentido semántico que pueden reproducir todo el significado de la expresión original, sin los conocimientos fundamentales obtenidos en el contexto continuativo original durante la socialización, no se interpretará completamente la información implícita codificada con los marcadores contextuales. La equivalencia dinámica para la reproducción del sentido completo tiene su mayor éxito en las situaciones con contextos similares, en otras palabras, esta orientación resulta cada vez menos eficaz en los contextos diferentes al de la lengua original y tiene que integrarse con los marcadores contextuales proporcionados en el original ya que el fundamento de la comunicación es su mayor dependencia al contexto (Gutt, 1991: 99; Gutt 2006).

El traslado de un mensaje original tiene que incluir la parte explícita y la implícita (Ernst-August Gutt, 1991), y a causa de la desigualdad contextual, a los receptores meta que no

tienen conocimientos contextuales correspondientes les falta la habilidad de vincular la propiedad implícita con la representación semántica, que es el estímulo comunicativo que transmite la información explícita y la implícita. Partiendo de este punto de vista, de la siguiente forma Gutt (1991: 25) nos establece otra perspectiva pragmática con la aplicación de la teoría de relevancia a la traducción:

(...) semantic representation (that) are the output of the language module of the mind, and thoughts with propositional forms that are derived from semantic representations by further processing. The way in which audiences get from semantic representations to propositional forms crucially involves the use of *context*.

Este principio nos esclarece por qué, aunque por mucho trabajo que haya dedicado el mediador al sentido semántico en la traducción, los lectores no lograrán percibir todo lo que comunica la obra original, lo cual se debe a la propiedad implícita que lleva cada concepto semántico. Como confirma anteriormente Nord (1997), para producir un mayor efecto con la obra original, el autor encubre incentivos implícitos que solo se pueden activar con conocimientos contextuales respectivos. De la misma manera, para adquirir la misma función como la del original en la cultura meta, se requiere que en la traducción se imparta a los lectores el mismo estímulo que se esconde en la obra original, particularmente las propiedades explícitas e implícitas que la obra original pretende transmitir (Gutt, 1991:94). Sin indicadores implícitos, no se logra la misma finalidad del texto original.

Como plantea Gutt, la solución central para la interpretación de la propiedad implícita tapada por la representación semántica reside en el contexto, que es una construcción psicológica y un subconjunto de las suposiciones sobre el mundo de los oyentes (Gutt 1991:25). Los individuos consiguen la capacidad de extraer información sutil a través de los marcadores externos que se aprenden durante la socialización en el contexto continuativo de los receptores para que, posteriormente, comience el proceso de interpretación mental en un entorno cognitivo original familiar.

Por la indagación incesante en las propiedades del contexto, Sperber y Wilson (1986)

2. MARCO TEÓRICO

proponen la teoría de la relevancia que sirve como fórmula comunicativa con las siguientes condiciones que tiene que cumplir el entorno cognitivo:

Relevance

Extent condition 1: an assumption is relevant in a context to the extent that its contextual effects in this context are large.

Extent condition 2: an assumption is relevant in a context to the extent that the effort required to process it in this context is small (citado en Gutt, 1991: 30).

Los principios de la relevancia nos recuerdan los factores primordiales en la interpretación comunicativa: los efectos contextuales y el esfuerzo de procesamiento. Los conocimientos contextuales correspondientes (incluye *conocimientos fundamentales* y *conocimientos lingüísticos* del presente trabajo¹²) que se han obtenido anteriormente en el contexto continuativo son los elementos claves para adquirir los efectos contextuales en la comunicación.

Además, no todos los conocimientos del mismo entorno sirven para la comunicación efectiva en cualquier momento, es decir, para la interpretación de las propiedades implícitas que comunican las representaciones semánticas, los interlocutores deben contar con conocimientos contextuales muy accesibles, dicho de otro modo, cuanto más esfuerzo requieren los lectores para hacer la interpretación, menos posibilidades tienen de conseguir la interpretación completa del marcador implícito. Y si el mensaje se traslada a un contexto diferente y se requiere bastante esfuerzo de procesamiento para la interpretación del contenido, no se producen los mismos efectos que el comunicador supone, e incluso puede provocar una indicación no planteada en los diferentes entornos cognitivos de los receptores por la preservación de la información explícita dada (Gutt, 1991: 95).

Por ejemplo, en el original de *La Colmena*, *se lo juro* o *le juro que ...* es una expresión

¹² Hemos definido en el capítulo 2.4.2 *los conocimientos fundamentales* como una serie de las creencias que se alcanzan durante el proceso de socialización en la sociedad, con las cuales la gente de una cultura se comunica y se interactúa sin ninguna explicación.

frecuente de doña Rosa porque la expresión *se lo juro* o *te lo juro* es muy coloquial y usual en los diálogos diarios en España. Mientras, en la traducción al lengua china, también se encuentra un equivalente semántico *wo -fashi* (我发誓), ‘Yo juro’ que puede comunicar todo el significado de jurar, tanto el sentido referencial, como la acción de prometer, es decir, el connotativo, la sinceridad del hablante. Según el propósito de la equivalencia dinámica, ya se consigue la equivalencia de comprensión de los lectores. A pesar de todo eso, los lectores chinos aún lo encuentran raro dado que en China *jurar* es una expresión que solo aparece en tribunales o en las novelas *Wuxia*, un tipo de ficción con historia e imaginación, en los que los lectores chinos entienden perfectamente que la persona que jura está prometiéndolo con su corazón. Sin embargo, en el mundo actual de China, nunca se usa esta forma para una promesa, y si una persona ‘jura’ varias veces, los lectores chinos la consideran muy rara o tonta. En consecuencia, cuando *wo -fashi* (我发誓), ‘Yo juro’ aparece en la traducción china, aunque los lectores chinos pueden entender la acción de jurar de doña Rosa, el esfuerzo de procesamiento por un contexto cognitivo distinto les hace percibir una interpretación diferente a lo que pretende transmitir el autor.

La frase que traslada solamente los códigos semánticos solo puede reproducir el sentido superficial a los receptores meta y, en cuanto al estímulo de la propiedad implícita, hay que interpretarlo con suficientes conocimientos contextuales correctos. Según Gutt (2006), cuanto más similar es el contexto original al de meta, la interpretación será más original, por ello, los lectores de meta o el traductor, quienes están interesados por conocer tanto el significado completo como el incentivo de la información, tienen que conocer bien primero el contexto original, así no les costará tanto procesarlo.

Considerando los efectos contextuales y el esfuerzo de procesamiento, el emisor se siente obligado a transmitir los indicadores tanto explícitos como implícitos revelando suficientes estímulos comunicativos para que sus receptores puedan disponer de la máxima accesibilidad para tener un mayor efecto contextual sin malgastar esfuerzos. Como Gutt

2. MARCO TEÓRICO

(1999: 102) concluye:

It is extremely useful in making the translator sensitive to the importance of the assumptions present in the cognitive environment in which he produces his translation, not only with regard to the content of the text to be translated, but also with regard to the nature of the whole act of communication in which he is involved.

Con estas dos condiciones derivadas de la teoría de la relevancia, el traductor, aparte del traslado del sentido semántico y considerando el efecto contextual, también tiene que, cumplir la misma responsabilidad que el autor, quien esconde en la obra original estímulos comunicativos para que los lectores de meta lo interpreten sin ningún esfuerzo de procesamiento.

En resumen, en el presente apartado se establece que la identidad es una propiedad implícita de los diálogos de la novela y accesible a través de ciertos conocimientos contextuales. Según las teorías traductológicas que he recorrido (la teoría del escopo y de la relevancia), entendemos que, para conseguir una mejor recepción de la identidad de los personajes en las traducciones, la interpretación de la identidad de los lectores de meta tiene que coincidir con la de los del original. En otras palabras, para conseguir una misma recepción de la identidad, las traducciones tienen que activar conocimientos contextuales similares (tanto fundamentales como lingüísticos). En definitiva, si los lectores de meta son conocedores del contexto de la obra original, seguramente podrán obtener la misma o similar interpretación de la identidad que los lectores del original. Por el contrario, si los lectores de meta no tienen suficientes conocimientos, van a tener una interpretación divergente o nula de la identidad.

A continuación, en el siguiente apartado, seguiremos con la clasificación de la cultura lingüística, que es el elemento fundamental del discurso, para que, más adelante, planteamos una clasificación nueva con la consideración sociológica y cognitiva.

2.5.3 Cultura lingüística

En nuestra investigación, ya concluimos que los referentes lingüísticos tienen una función

sociológica para identificar los personajes en las obras literarias, por ello, para ahondar en este tema, presentaremos en este apartado las clasificaciones ya existentes de la cultura lingüística a lo largo de la investigación teórica para que en la siguiente sección coloquemos de nuevo las categorías de la cultura lingüística partiendo de una perspectiva sociológica y cognitiva.

Nuestro objetivo es analizar la cultura lingüística como referente cultural, sobre el cual ya expusimos en el primer capítulo las clasificaciones de los elementos culturales de cada autor. Sin embargo, según lo que hemos presentado en la sección anterior, no todos los autores dedican suficiente atención a la investigación de la cultura lingüística, por ello, en este momento, recopilamos las clasificaciones existentes, en las cuales se basará nuestro trabajo de análisis.

Entre las cuestiones culturales derivadas en la traducción, Nida (1945) por primera vez plantea los problemas provocados por la propia forma lingüística. Considerando la relación estrecha entre la manera de pensar y la formación lingüística, las propiedades lingüísticas se convierten en una categoría caracterizada de cada cultura. Nida, en 1945, los clasifica en cuatro categorías: la fonología, la morfología, la sintaxis y el léxico. La primera categoría proviene de la diferencia fonológica entre lenguas. La mayoría de las dificultades provocadas por la fonología reside en la traducción de los nombres propios, las canciones o los poemas, donde se requiere el estricto mantenimiento del ritmo.

La morfología se refiere a la estructura interna de la expresión gramatical, y casi nunca se hallan dos lenguas que compartan una conformación lingüística semejante. Como en el caso de la lengua china, cuando se repite el verbo, el hablante pretende comunicar una connotación especial, por la cual el ambiente se hace más agradable o con un ritmo más armonioso. Por ejemplo, en la frase china *hecha* (喝茶), ‘tomar té’, si se repite el verbo *he* (喝), ‘tomar’, la frase *hehecha* (喝喝茶), ‘tomar y tomar té’ revela el signo de una atmósfera grata e informal. Sin embargo, como ya se sabe, no existe forma igual en la lengua española.

2. MARCO TEÓRICO

La disimilitud de la sintaxis entre lenguas también supone grandes obstáculos lingüísticos a los mediadores interculturales puesto que en la sintaxis se codifica la manera específica de concebir el mundo de cada cultura. Por ello, para evitar una mala interpretación del mensaje provocada por la sintaxis, el traductor suele adaptar la forma sintáctica a la lengua meta. Por ejemplo, en español, cuando se pretende destacar un componente en la frase, las reglas gramaticales requieren que se lo pongan al principio de toda la frase: «Es el ‘presidente’ (*zhuxi*, 主席) que ha dado el discurso por la mañana». No obstante, cuando se traslada a la lengua china, se modifica la sintaxis, colocándose al final de la expresión: *jintianshangwu – fabiaojianghuadeshi – ‘zhuxi’* (今天上午发表讲话的是“主席”).

Al final, la asimetría del léxico entre diferentes lenguas capta la última atención a Nida, ya que el vocabulario en cada lengua varía por la relación entre el humano y su entorno más cercano. Tomar el *postre* es una costumbre alimentaria típica en España, sin embargo, en China no se consume después de cada comida. Y cuando nos encontramos delante de este caso, solo lo podemos traducir con una explicación: *fanhoutianshi* (饭后甜食), ‘el dulce después de la comida’.

La clasificación de Nida (1945)

Diferencia	1 fonológica
lingüística	2 morfológica
	3 sintáctica
	4 léxica

Basándose en la clasificación pionera de Nida (1945), Molina (2006) plantea una clasificación más detallada y actualizada desde la perspectiva pragmática, en que se mantienen la subcategoría fonológica y la léxica de Nida (1945), abandonando la sintáctica y la morfológica por su irrelevancia con la cuestión cultural y la repetición en la categoría de la cultura social (Molina, 2001: 94). Además, se abarcan los problemas derivados desde

las transliteraciones, los escollos culturales provocados por refranes, frases hechas y nombres propios con significado adicional y los desencuentros generados por las metáforas generalizadas y por las asociaciones simbólicas.

La clasificación de Molina (2006)

Cultura lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.
---------------------	---

Mientras, tratando de agrupar los elementos culturales encontrados en el corpus desde dimensión pragmática, la clasificación de Mangiron (2008) coincide con la de Molina (2006) en varias subcategorías como las frases hechas y los juegos de palabras. La primera innovación de su clasificación es la propuesta del sistema de escritura, que proviene del análisis del corpus en japonés, el cual, junto con el chino y el alfabeto latino, son las tres categorías principales que conforman la mayoría de los sistemas de escrituras. Además, lo que destaca en la clasificación de Mangiron (2008) es la proposición de la categoría de dialectos, que es una subcategoría de las variedades lingüísticas, las cuales las introduciremos después de la clasificación de la cultura lingüística por su coherencia con la identificación del personaje.

La clasificación de Mangiron (2010)

Cultura lingüística	Sistema de escritura
	Dialectos
	Dichos, expresiones y frases hechas
	Juegos de palabras

2. MARCO TEÓRICO

Insultos
Onomatopeyas

Compartiendo el mismo punto de vista de Santamaria (2000) de relacionar los elementos culturales con el personaje, Wu (2013) añade a la clasificación de Santamaria (2000) una nueva clasificación de la cultura lingüística que nos permite identificar a los personajes en las películas.

La clasificación de Wu (2013)

Cultura lingüística	Léxico	
	Sintaxis	
	Escritura	Símbolos de notación fonética
	Cualidades primarias	Timbre, resonancia, intensidad o volumen, tempo, tono, campo entonativo, duración silábica y ritmo.
	Calificadores	Reacciones de expectación o terror, tragar saliva, etc.
	Diferenciadores	Risa, llanto, grito, suspiro, jadeo, bostezo, tos y carraspeo, escupir, eructo, hipo y estornudo.
	Alternantes	Onomatopeyas, interjecciones, etc.
	Silencio y pausas	∅
	Kinésica	Gestos, maneras, posturas.

Partiendo de la perspectiva sociolingüística, Wu (2013) plantea su clasificación desde enfoque cognitivo, que permite reconocer si el hablante pertenece a China Continental o a

Taiwán en la mayoría de los casos. La audiencia china reconoce a qué grupo social pertenecen los personajes en base a las diferencias lingüísticas entre el mandarín de China Continental y el chino de Taiwán, por ejemplo, con la indicación sintáctica. Por lo tanto, en su clasificación se abarcan algunos elementos lingüísticos que nos facilitan la identificación de los hablantes.

Además, aplicando la teoría de la relevancia de la traducción, esta autora también destaca el factor contextual y situacional en la clasificación de la cultura lingüística, dado que los elementos tienen posibilidad de pertenecer no solo a una categoría de la cultura lingüística, sino a varias. Por ello, nos advierte de que no debemos confundirnos con la categoría sin tener en consideración los contextos, donde se encuentran los referentes culturales. Por ejemplo, en *La Colmena*, cuando Doña Rosa grita ¡Bestia!, lo consideramos como un insulto. Sin embargo, también lo podemos tratar como una interjección tomando en cuenta el factor situacional. Es decir, el mismo elemento puede cambiar de categoría dependiendo del contexto o el punto de vista del análisis.

Además, la mayoría de las categorías de la clasificación de Wu (2013) están relacionadas con los elementos lingüísticos sacados de las películas, con lo cual no nos sirve para los referentes lingüísticos extraídos de las obras literarias escritas. Las cualidades primarias y los diferenciadores, por ejemplo, no surgen en nuestro caso.

En este apartado hemos listado las clasificaciones de la cultura lingüística. Concretamente, Nida (1945) construye el fundamento de la cultura lingüística y plantea una clasificación general, la que tomamos como el cimiento de la categorización. Posteriormente, Molina (2006) especifica la clasificación de Nida (1945) e incluye la mayoría de las subcategorías de la cultura lingüística en su clasificación. Mangiron (2008) añade el sistema de escritura, que muestra la diferencia primaria cultural entre la escritura oriental y la occidental. A continuación, Wu (2013) plantea su clasificación mediante el análisis entre el chino y el español, y también desde la perspectiva para identificar los personajes, pero centrándose en

2. MARCO TEÓRICO

el material audiovisual.

Sin embargo, como hemos visto con anterioridad, existen ciertas limitaciones para estas clasificaciones. En primer lugar, en la mayoría de los trabajos sobre la cultura lingüística no se reiteran los factores cognitivos (Nida 1945; Molina 2006; Mangiron 2006; Santamaria 2000). En su turno, el trabajo de Nida (1945) se limita al enfoque lingüístico y semántico, Molina (2006) y Mangiron (2006) se centran en los factores contextuales externo. Y Santamaria (2000) no concibe la categoría de cultura lingüística como aquella que puede dificultar la comunicación intercultural. En segundo lugar, aunque Wu (2013) centra su trabajo en el enfoque cognitivo y sociológico, la clasificación que propone está relacionada exclusivamente con materiales audiovisuales. Y con todo eso, ya vemos la necesidad de elaborar una nueva que abarca todos los fenómenos que consideramos como la categoría de la cultura lingüística.

3. Corpus y metodología

3.1 Descripción y justificación del corpus

A medida que nos vamos adentrando en la búsqueda científica, en este apartado, continuaremos exponiendo detalles de nuestro corpus: las obras literarias españolas *La Colmena* y *El Jarama*, que son dos novelas clásicas de la época de postguerra española, en las cuales se encuentran bastantes diálogos que nos servirán como fuentes socioculturales de análisis. Con ello, podremos identificar a los personajes literarios y comparar, con suficientes datos, las imágenes de la identidad de los personajes, tanto de la obra original española como de la versión traducida al chino. En este apartado, primero presentamos la descripción tanto de los autores como de las obras originales. A continuación, sigue una indicación sumaria sobre las traducciones al chino de dichas obras españolas. Por último, averiguaremos la situación de las publicaciones de las traducciones en la China de aquella época, donde se presentan, entre otros, la situación de las editoriales, las preferencias en la selección de obras españolas y un pequeño fragmento de la obra *La Casa de Té*.

3.1.1 La Colmena

La Colmena es una de las novelas más relevantes y populares en la época de postguerra y se publicó por primera vez en España en el año 1955. Su autor Camilo José Cela recibió, más adelante, el Premio Príncipe de Asturias de las Letras en 1987 y el Premio Nobel de Literatura en 1989. Empleando un tono frío y con la intención de denunciar la sociedad, el autor pretende presentar en la novela las vidas cotidianas pero desesperadas del alrededor de cientos de personajes de la clase humilde. En la presente obra se ilustra el desánimo de tres días en la capital, donde la gente ha perdido el sentido de vida y está buscando una nueva orientación (Durán, 1960; Kirsner, 1958).

El café de Doña Rosa es un microcosmos donde se desarrolla toda la novela, y que nos permite analizar, sobre todo, a la clase media empobrecida por la guerra civil y a los grupos

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

humildes que giran en derredor de esta clase media. Doña Rosa, un personaje relativamente principal, quien cobra relieve e importancia en esta novela, maneja siempre un estilo de habla agresivo y negativo. Marco Martín es uno de los pocos personajes simpáticos presentados en la obra; tiene la aspiración de ser escritor, pero esto no le puede sacar del apuro económico. Y la señorita Elvira, tímida y orgullosa, sigue sobreviviendo a una situación ardua (Spires, 1972: 874).

En *La Colmena*, los personajes mantienen entre sí mismos una relación muy estrecha. Según hemos propuesto en el capítulo 2.3.1, tales entrelazos complejísimos entre los clientes del café suponen una red social densa y múltiple¹³, en la que se esconden bastantes detalles que se deben inferir más adelante con los conocimientos contextuales que tienen los lectores. Con el intento de facilitar la aparición y la desaparición de los personajes en el café madrileño, el autor había adoptado una técnica pionera en cuanto a la elaboración de la compleja estructura novelística (Durán, 1960). Y, gracias a ella, se multiplican las situaciones insospechadas y las sorpresas (Durán, 1960) .

En esta obra, no predomina la descripción de determinados protagonistas, sino que aparecen muchísimos personajes secundarios dialogando uno tras otro (Durán, 1960). Mejor dicho, en la presente novela, Cela dedica más preocupación a lo colectivo que a lo individual (Durán, 1960). Su desinterés por los protagonistas ha sido compensado por la plasmación de la sociedad (Durán, 1960). Tal y como nos establece Kirsner (1958): «Others, like Baroja and Cela, have excelled more in painting social conditions than in moulding protagonists whose lives we can experience as our own».

El literato intenta reflejar con el máximo verismo la realidad social de la época adoptando un punto de vista objetivo y lógico (Pennisi, 2009) y esta descripción al estilo realista sobre la ciudad española y las personas insignificantes consiguió una gran repercusión en aquella

¹³ Consulte al capítulo 2.3.1 *Relación entre la cultura, la sociedad y la lengua* para obtener más información sobre la concepción de *red densa y múltiple* de Salzmann (1993: 175).

época. La descripción de la vida cruel y el ambiente social vulgar de una gran ciudad logra llevar a la mente a los lectores la desesperanza, la pobreza, el miedo y el aburrimiento (Spires, 1972). Además, cabe mencionar que la novela, *El Jarama*, cuya escena se sitúa en el campo, también narra sobre la vida cotidiana, los prejuicios, las estrecheces y las ilusiones de la masa de la gran ciudad (Durán, 1960).

Sin embargo, la concentración de lo social requiere una mayor participación de los lectores. Como señala Spires (1972): «it is in fact the reader's experience of and participation in the creative process of *La Colmena* that reveals its thematic content». Por ello, estimamos que, durante la lectura de toda la novela, los lectores necesitan acudir a sus conocimientos previos para completar su experiencia lectora.

Como hemos mencionado previamente, sus personajes se entretajan de tal forma, que van conversándose unos a otros. En cuanto a los recursos dialogales ricos y abundantes de los hablantes, el narrador utiliza un vocabulario que no le corresponden a él sino a sus personajes literarios (Pennisi, 2009) y el objetivo de Cela es describir una realidad social caracterizada por una manera de hablar concreta y directa (Pennisi, 2009). Teniendo en cuenta la mayor repercusión del diseño dialogístico de la novela y su preocupación sobre la sociedad, consideramos *La Colmena* el material adecuado para nuestra investigación.

3.1.2 El Jarama

El Jarama también se encuentra entre las novelas del estilo realista de aquella época, donde se presenta un panorama dinámico de 16 horas en un pueblo donde un grupo de jóvenes acude desde Madrid para pasar un domingo de agosto en el río El Jarama. El autor, Rafael Sánchez Ferlosio, lo escribió entre el 10 de octubre de 1954 y el 20 de marzo de 1955 y lo publicó en el año 1956 (Hernando Cuadrado, 2005: 379). Es una obra a la que dedica bastante trabajo el escritor y algunas secciones las ha modificado hasta ocho ediciones (Hernando Cuadrado, 2005: 379). La novela llegó a tener tres versiones en el año de

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

publicación y con tal obra, el escritor ganó el duodécimo premio Eugenio Nadal (Hernando Cuadrado, 2005: 380).

En la obra, los chicos jóvenes, quienes tienen trabajos en la capital del país, intentan escapar de la cruda realidad de Madrid y divertirse durante todo el tiempo alrededor del río Jarama. Mientras, los vecinos del pueblo no paran de hablar del desánimo y el aburrimiento de la vida. Los personajes del pueblo, se dividen en dos grupos sociales, Mauricio y Aniano, por ejemplo, son de la clase media, y con ellos conviven durante varias horas otros de clase inferior, como el carnicero o el barbero (Hernando Cuadrado, 1987).

Esta novela apunta cada detalle de las conversaciones diarias y refleja el habla viva en toda su variedad y amplitud (Hernando Cuadrado, 2005). Según Hernando Cuadrado (2005), cada personaje de *El Jarama* muestra su propio carácter y empleo lingüístico, lo cual refleja el intento del autor de reproducir los diálogos vivos de vida real. Conforme a las reseñas (*Cuadernos Hispanoamericanos, Arbor, ABC, Revista de Literatura, Clavileño, Nuestro Tiempo...*), sus diálogos merecen la mayor atención, lo cuales se consideran «testimonio austero de la sociedad ofrecido y la preocupación filosófica por el tiempo» (Hernando Cuadrado, 2005: 380). En la presente obra, el autor codifica en los diálogos la identidad social del hablante mediante el uso del *dequeísmo* y del *deísmo* o algunas voces cultas dirigidas por el grupo de los jóvenes. Además, la relación social entre los interlocutores se esconde de la misma manera en el empleo de los intensificadores o los marcadores de control de mensaje, como *hombre, pues*. Las emociones cubiertas en los enunciados afectivos o la exclamación igualmente constituyen el hilo de la identificación del individuo (Hernando Cuadrado, 2005).

Con todo lo presentado, estos diálogos con tanta información implícita como los de *La Colmena*, nos permiten comparar los diversos usos del habla entre las personas de variada índole de la sociedad española. Por ello, estimamos que, esta obra, junto con *La Colmena*, nos ayudará a completar el análisis sobre la cultura lingüística.

3.1.3 Las traducciones y su situación en China

3.1.3.1 Breve presentación de las traducciones

Primera traducción de *La Colmena*: Versión Meng¹⁴

Título de la traducción I: 蜂房 *Feng Fang*

Traductor: 孟继成 *Jicheng Meng*

Año de publicación: 1986

Lugar: 北京 *Beijing* (China Continental)

Editorial: 北京十月文学出版社 *Beijing October Literature Publishing House*

Segunda traducción de *La Colmena*: Versión Huang

Título de la traducción II: 蜂巢 *Feng Chao*

Traductores: 黄志良 *Zhiliang Huang*, 刘静言 *Jingyan Liu*

Año de primera publicación: 1987

Año de segunda publicación: 1988

Lugar: *Beijing* (China Continental)

Lugar: *Taipei* (Taiwán)

Editorial: 外国文学出版社

Editorial: 允晨出版社

Foreign Literature Publishing House

Yunchen Publishing House

¹⁴ *La Colmena* tiene tres versiones chinas en los años ochenta. Aparte de las dos presentadas arriba, la otra versión fue traducida por Zhu Jingdong (朱景东) en el 1986 y publicada por la editorial Qinghai People Publishing House (青海人民出版社). Sin embargo, en la actualidad ya no se encuentra ninguna copia del acceso público de tal versión.

Traducción de *El Jarama*

Título de la traducción: 哈拉马河 *Halama He*

Traductores: 啸声 *Xiao Sheng*; 问陶 *Wen Tao*

Año de publicación: 1984

Lugar: 北京 *Beijing*

Editorial: 外国文学出版社 *Foreign Literature Publishing House*

3.1.3.2 Situación de las traducciones en China

Con lo presentado anteriormente, entendemos que en los años ochenta se publicaron en China las dos versiones de *La Colmena* y la única traducción de *El Jarama*. Ante tantas coincidencias, la curiosidad de nos ha llevado a averiguar por qué en esos mismos años surgieron tantas traducciones. Con tal intención, hemos realizado una entrevista con el maestro Meng Jicheng¹⁵, uno de los traductores de *La Colmena* de las versiones chinas, quien, como especialista de español de aquella época, empezó a saber noticias del extranjero por la nueva política *abrir la puerta de China*. Tomándolo como hilo de nuestra investigación, a continuación, empezamos esta sección con la presentación del contexto político general de aquel periodo de China.

En el año 1978, se celebró la reforma y la apertura económica de China; hasta entonces los lectores chinos ni sabían ni tenían recursos sobre lo que ocurría más allá de sus propias fronteras. Este cambio político permitió al país asiático tener un mayor flujo de intercambios y progreso en los ámbitos económico, industrial y literario. Antes de la apertura, la escasez de fuentes sobre el exterior, junto con la carencia de traductores obró hasta los años ochenta

¹⁵ La entrevista con el traductor Meng la adjuntamos en el Anexo I de la presente tesis.

en detrimento de la difusión de las traducciones de la literatura española en China. Fue entonces cuando, tras tantos años de escasez para la literatura extranjera, además de los traductores, los lectores comunes empezaron a fascinarse por las novelas foráneas. Tal y como nos cuenta el traductor Meng en la entrevista, tanto los traductores como las editoriales estaban dispuestos a presentar cuanto antes las novedades del extranjero, temiendo que «la puerta pudiera ser cerrada otra vez».

Con la nueva política, la situación de las traducciones en China se alteró bruscamente. Se presencian dos cambios notables en cuanto a las traducciones de los años cincuenta y los sesenta y las de después de los años setenta. La primera distinción trata de la diversidad de las traducciones de las últimas décadas del siglo pasado (Cha & Xie, 2007: 772-773). Tras la fundación de la República Popular de China en el año 1949, la introducción de la literatura extranjera fue regulada por el control ideológico del gobierno. Con el fin de fortalecer la amistad con algunos países, como Corea Norte, Vietnam o Camboya, abundaron en los años cincuenta y los sesenta las obras traducidas de tales países. Sin embargo, las obras de Europa y las americanas no llegaron al alcance de los lectores chinos. Por ello, las obras de grandes autores del mundo literario, como Kafka, Hemingway o García Márquez habían sido desestimadas en China en aquel entonces (Cha & Xie, 2007: 772-773). Después de la reforma económica, es decir, desde al final de los años setenta, ya se empezaron a traducir obras de diversos países o con variados temas o estilos. Además, el fenómeno de mostrar amistad a los países vecinos con la traducción de sus obras había desaparecido. En vez de ello, al final del siglo pasado, se introdujeron en China casi todas las composiciones célebres del mundo literario y ciertas obras de los escritores nombrados: incluso se publicaron varias versiones traducidas (Cha & Xie, 2007:772-773).

La otra característica novedosa en los años ochenta la encontramos en el cambio de las editoriales que publicaron traducciones. Entre los años cincuenta, el gobierno chino limitó la emisión de publicaciones de las editoriales. Solo se encontraron unas cuatro editoriales

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

con permiso para publicar literatura extranjera (Cha & Xie, 2007: 798). A mediados de los años ochenta, pudieron empezar a publicar obras foráneas muchas más casas editoriales, lo que refleja el auge de las obras extranjeras de esa época en China (Cha & Xie, 2007: 774&798). Entre ellos, es de mencionar el caso de dos editoriales ilustres: People's Literature Publishing House (人民文学出版社) y Shanghai Translation Publishing House (上海译文出版社), las que dirigieron más atención a las traducciones de la literaturas española (Jin, 2012). Como se ha mencionado anteriormente, la editorial de la segunda traducción de *La Colmena* y la traducción de *El Jarama* es el Foreign Literature Publishing House (外国文学出版社), la cual es la sucursal de la editorial People's Literature Publishing House (人民文学出版社). La otra editorial, Shanghai Translation Publishing House (上海译文出版社), se fundó en el año 1978. Esta editorial es la más representativa entre todas las que publicaron obras extranjeras de versiones traducidas. Por ello, las cifras ofrecidas por esta editorial son más precisas, lo que nos permite generar unas tablas para conocer mejor la situación de las traducciones en China de aquella época.

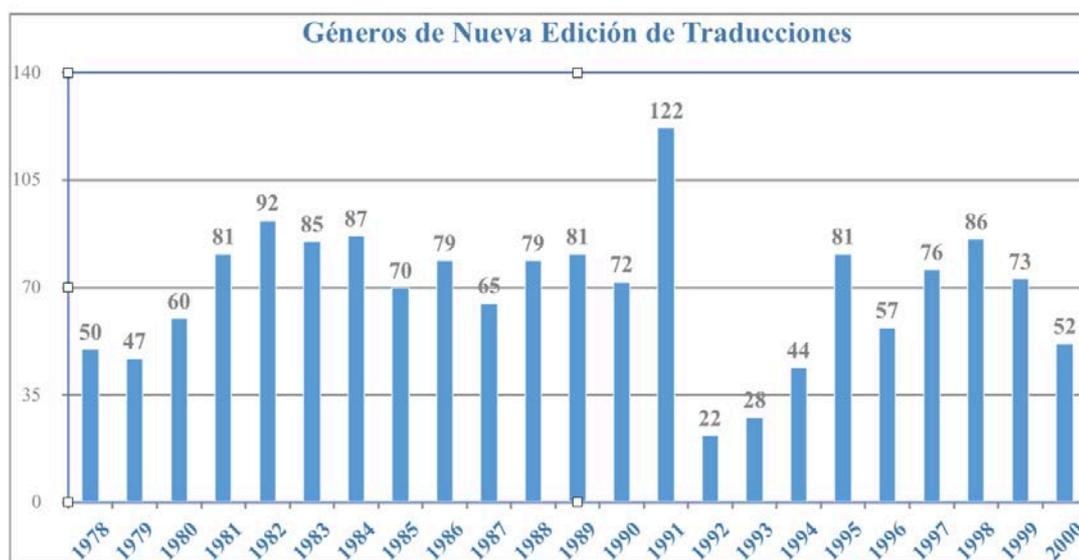


Tabla 2 Género de Nuevas Ediciones de Traducción¹⁶ (Shi, 2013)

¹⁶ Los datos de la Tabla 2 y la 3 están seleccionados de Shi (2013) y están reorganizados.

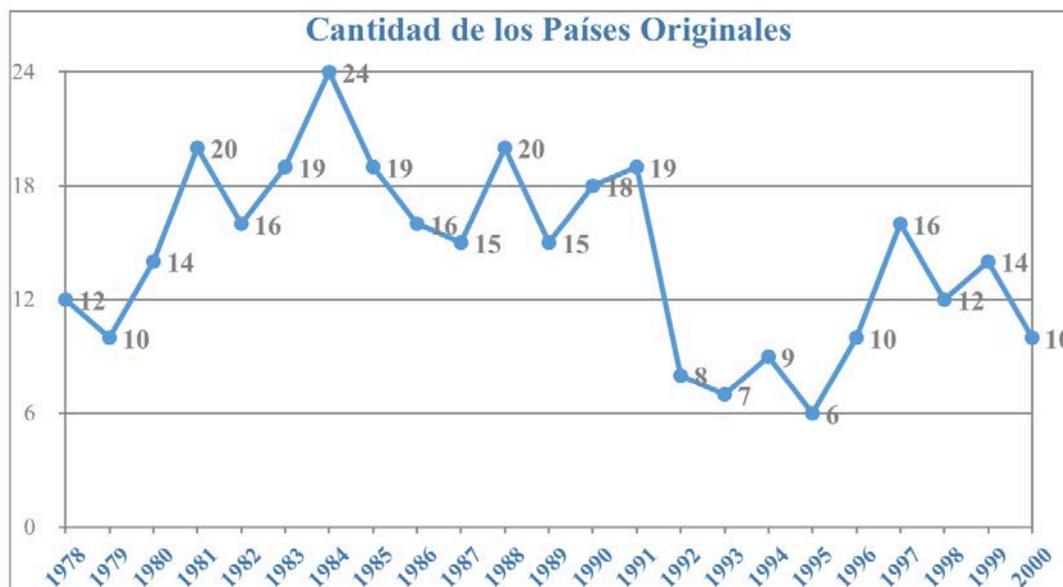


Tabla 3 Número de los países originales de traducción (Shi, 2013)

En la primera tabla se infiere que, al principio de la apertura, por la escasez de traductores, no se consiguieron publicar una gran cantidad de libros traducidos. Sin embargo, después del año 1980, cuando la gente comenzó a albergar el entusiasmo por leer, la cantidad de traducciones aumentó gradualmente. En el año 1991 trajo un gran aumento debido al gran avance de las publicaciones de la literatura extranjera. Al año siguiente, al firmar China el Convenio Berna y la Convención de Ginebra de 1992, se produjo un descenso en el volumen de traducciones debido a conflictos en la negociación que afectaba a los derechos de autor (Shi, 2013).

Además del volumen de publicación de traducciones, los países originales desde los que parten las obras literarias para ser traducidas también variaron. Al principio de los años ochenta, las editoriales decidieron tomar la medida más segura, que es limitarse a publicar obras clásicas del extranjero, ya que los lectores chinos aún no parecieron dispuestos a aceptar culturas o ideas nuevas (Shi, 2013). En poco tiempo, los países originales ya superaron los veinte en número. Comparado con los años anteriores a 1978, centrados en la publicación de obras rusas y de otros países comunistas, paulatinamente la gente recibió la

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

oportunidad de conocer obras mundiales en ese periodo.

Según los cambios y las fluctuaciones del mercado editorial, se han establecido tres etapas para la publicación de las traducciones de obras extranjeras. La primera etapa (1977-1979) se considera como la fase de recuperación de los trabajos de traducción en China. La segunda (1980-1989) es la que suple la deficiencia de las publicaciones traducidas. Y en la última (1990-2000), florece la literatura forastera (Cha & Xie, 2007: 787-790).

Como demuestra Cha y Xie (2007: 783) en su gran obra *A History of the 20th Century Foreign Literary Translation in China*, los conocimientos de los lectores chinos sobre la literatura extranjera está más directamente relacionados con las publicaciones traducidas. La repercusión pública hacia las traducciones literarias a la vez apasiona a los traductores (Cha & Xie, 2007: 783). Una nueva generación de traductores apareció a mediados de los años ochenta. Entre ellos, el equipo de los traductores de japonés, francés y español se expandió notablemente (Cha & Xie, 2007: 773). Aun así, desde el año 1979 al 2008, la literatura inglesa ocupa la mayor parte de las traducciones al chino. Al final del siglo XX, dichas traducciones suponen el 60%, mientras las versiones del francés ocupan el segundo lugar, el 16%. Seguidas por las del alemán y las de España, que ocupa el sexto lugar (Jin, 2012: 5). Esto se debe a la escasez de traductores de español en comparación de los de inglés.

Sin embargo, desde una perspectiva positiva, podemos constatar que casi todas las obras principales de los autores eminentes españoles, como Cervantes, Vega o Cela, ya se han traducido al chino durante aquella época (Jin, 2012). Las obras literarias de España se popularizaron progresivamente en China en aquel entonces y llegó el momento de apogeo en los años ochenta y noventa. Por un lado, en dichas décadas, surgieron bastantes grandes autores españoles y la literatura ibérica consiguió un gran progreso entre estos años (Cha & Xie, 2007: 1254). Por ello, dichos autores se hicieron bastante famosos en el mundo literario chino. Por otro, la aparición del conjunto de los especialistas de español igualmente facilitó la popularidad de la literatura española en China (Cha & Xie, 2007). Adicionalmente, de

acuerdo con la entrevista al traductor Meng, gracias a la apertura de China, fue posible para los traductores consultar a ‘expertos extranjeros’.

Según lo planteado en la investigación de Jin (2012), durante el año 1975 y el 2010, se han publicado en total unas 300 obras de la literatura española, de las que 275 son de género novelístico. Como se indica en la Tabla 3, las novelas modernas, como *La Colmena* y *El Jarama*, ocupan un 12 % de las obras traducidas de la literatura de España (Jin, 2012:7). En cuanto al año de la publicación de las traducciones, señalado en la Tabla 4, suponen un 18,5% las traducciones de obras españolas publicadas en el período de 1975 -1989, en el cual se divulgaron las tres versiones de *La Colmena* (1986; 1987; 1987) y la única de *El Jarama* (1984). En 1989, cuando Cela ganó el Premio Nobel de la Literatura, empezaron a florecer paulatinamente las traducciones e investigaciones sobre la literatura española (Jin, 2012: 8), lo cual se refleja en la subida de cifras mostradas en la Tabla 4.

Obras narrativas de la literatura española		Cantidad		Porcentaje	
Novelas (piezas)	Novelas clásicas (Edad Media – Generación del 98)	275	176	92%	59%
	Novelas modernas (Generación del 98- 1975)		37		12%
	Novelas contemporáneas (1975-2010)		62		21%
Historias literarias españolas		10	3%		
Antologías		6	2%		
Versiones originales		9	3%		

Tabla 4 La distribución de las traducciones para obras narrativas de España (1975- 2010)¹⁷ (Jin, 2012)

¹⁷ Los datos de la Tabla 4 y la 5 están seleccionados de Jin (2012): *Traducción y difusión de la novela española en China (1975-2010)* y están reorganizados.

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

Periodo de tiempo	Cantidad
1975-1989	51
1990-1999	86
2000-2010	138

Tabla 5 La distribución de las obras traducidas de España en tres décadas (Jin, 2012)

Como ya hemos establecido anteriormente, debido a la carencia de traductores, no se tradujeron todas las obras españolas en esa época. Por ello, en cuanto a la selección de las obras literarias a traducir, se manifiestan las siguientes características principales (Jin, 2012:11). En primer lugar, se eligen obras conforme a la popularidad del autor o al premio que obtiene (Jin, 2012). Por ejemplo, las obras de Cervantes tienen 64 ediciones y las de Benito Pérez Galdós, 28. Mientras, Cela, el ganador del Premio Nobel de Literatura, cuenta seis obras traducidas al chino: tres versiones de *La Colmena* (1986; 1987; 1987), dos de *La familia de Pascual Duarte* (1991; 2004) y una de *Mazurca Para Dos Muertos* (1992). Comparado con el ganador de Nobel, el autor de *El Jarama*, Ferlosio, a pesar de ser un escritor prestigioso en España, no recibe tanta atención como Cela y solo tiene una novela traducida al chino (*El Jarama*).

En segundo término, los traductores buscan novelas con temas similares a la situación contextual de China. Tal y como nos confirma el traductor Meng en la entrevista, la obra *La Colmena*, aunque española, tiene su semejanza alguna con una composición china de la misma época, *Chaguan (La casa de Té)* del escritor Lao She¹⁸, bastante conocida entre los lectores chinos:

[L]a situación en que vivían los españoles, los numerosos personajes con distintas actitudes, la vida cotidiana siempre repetida sin ver un horizonte nuevo, todo y todo, se parece mucho a la obra teatral *La Casa de Té* por el gran escritor chino Lao She. (...) [P]or lo menos, los literatos, intelectuales y

¹⁸ Lao She: Un escritor chino, uno de los representantes de la literatura china del Siglo XX. Tiene bastantes obras conocidas, por ejemplo, *El camello Xiangzi*, *La casa de Té*, *Historia de mi vida*. Entre todos, la obra *Historia de mi vida* se ha traducido al español por Javier Barrado.

estudiantes universitarios, o parte de gente común, quienes estaban muy familiarizada con *La Casa de Té*, podían comprenderla. (...) He usado un estilo del idioma chino algo parecido al señor Lao She, porque las dos grandes obras tienen semejanza en muchos aspectos, y por otra parte tanto el señor Lao She como yo somos Pekineses idénticos, yo puedo manejar muy bien este estilo. Además, ambos cuentos y personajes son los capitalinos, o sea, los de Celia son de Madrid y los de Lao She son de Pekín (Beijing). (Entrevista a Meng, 2013)

Una de las razones por las que los consideramos semejantes en cuanto al contexto de ambas novelas es que al mismo tiempo que los autores de España del Siglo XX luchaban en sus obras por librarse de la posición atrasada que ocupaba su país, los narradores chinos criticaban en sus obras el poder establecido y la poca modernidad del país (Shen Xinxin & Shaobing, 2009). *La Casa de Té* es una obra con tal intención. Esta obra de teatro se publicó por primera vez en el año 1958. Parecida a *La Colmena*, en esta obra aparecen alrededor de 70 personajes de todas las clases sociales. En la casa de té, como el café de Doña Rosa, se visualizan conflictos, desprotección y desesperanza de la primera mitad del siglo XX de China. Con el fin de reflejar la situación social de entonces, en la obra se destaca su descripción viva de los diálogos. Para acabar este apartado, tomamos un pequeño fragmento de *La Casa de Té* con el fin de apreciar la peculiaridad del habla de cada personaje.

松二爷 (*Song Erye*): 好象又有事儿? **Song**: ¿Y ahora qué pasó?
(*haoxiang -youyou -shier?*)

常四爷 (*Chang Siye*): 反正打不起来! **Chang**: ¡Psché! No será nada
(*fanzheng -dabuqilai!*) 要真打的话 (*yao - serio*. Si no, se han ido a las
zhenda -dehua), 早到城外头去啦 (*zaodao - afueras, ¡ya!* ¿qué hacen por aquí?
chengwaitouqu -la); 到茶馆来干吗 (*dao -*
chaguanlai -ganma)?

二德子 (*Er Dezi*): 你这是对谁甩闲话呢 (*ni - Dezi*: ¿Cómo se te ocurre decir
zheshi -duishui -shuaixianhua -ne)? tamañas burradas?

常四爷 (*Chang Siye*): 你问我哪 (*ni -wenwo - Chang*: ¿A mí me preguntas?

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

na)? 花钱喝茶(*huaqian -hecha*), 难道还教谁管着吗(*nandao -hai -jiaoshui -guanzhema*)? ¿Eh? ¡Claro! Tal vez me castiguen por tomar té aquí...

松二爷(*Song Erye*) : 我说这位爷(*woshuo -zheweiye*), 您是营里当差的吧(*ninshi -yingli dangchai -deba*)? 来(*Lai*), 坐下喝一碗儿(*zuoxia -he -yiwaner*), 我们也都是外场人(*women -yedoushi -waichangren*)。 Song: **Digo yo, señor**, ¿usted sirve en las fuerzas armadas? ¡**Venga**, tome una tacita! Somos camaradas.

二德子(*Er dezi*) : 你管我当差不当差呢(*niguanwo -dangchai -budangchai -ne*)! Dezi: ¿A ti qué te importa si sirvo o no?

常四爷(*Chang Siye*) : 要抖威风(*yaodou -weifeng*), 跟洋人干去(*gen -yangren -ganqu*), 洋人厉害(*yangren -lihai*)! 英法联军烧了圆明园(*yingfa -lianjun -shaole -Yuan Ming Yuan*), 尊家吃着官饷(*zunjia -chizhe -guanxiang*), 可没见您去冲锋打仗(*ke -meijiannin -qu chongfengdazhang*)! Chang: ¿Por qué te pones como gallo con tus hermanos? Más bien hazlo con los forasteros que son más fuertes. Las Fuerzas anglo-francesas han quemado los Jardines Imperiales, **y usted, su Majestad**, recibiendo la paga del país, pero no acude al combate. ¡Ajam! ¡Haz lo que yo digo mas no lo que yo hago!

二德子(*Er dezi*) : 甭说打洋人不打(*bengshuo -dayangren -buda*), 我先管教管教你(*woxian -guanjiao -guanjiao -ni*)! Dezi: **No** hablemos de los forasteros, ¡es a ti a quien falta el castigo!

(traducida por la autora)

En este pequeño fragmento, ya vemos la utilización rica de la lengua coloquial china del autor Lao She y su similitud con *La Colmena*. Por ejemplo, el uso frecuente del personaje Dezi con el dialecto pekinés, *shuai -xianhua* (甩闲话) ‘lanzar agravios’ y *beng* (甬) ‘no’, llevan a los lectores a la identificación del origen geográfico de este personaje. Los marcadores metalingüísticos, como *woshuo* (我说) ‘digo yo’ y *lai*, (来) ‘venga’, sirven para enfatizar la interacción entre Song y Dezi. El vocativo, *zheweiye* (这位爷) ‘este señor’, muestra el respeto de Song hacia Dezi, ya que es un vocativo que solo se usa entre el inferior hacia el superior. El uso irónico de Chang, como *yangren -lihai* (洋人厉害) ‘los forasteros son más fuertes’, *zunjia* (尊家) ‘su Majestad’, *nin* (您) ‘usted’, muestra su desprecio hacia Dezi

3.2 Metodología del análisis

Este apartado está dividido en tres secciones. En primer lugar, propondremos los criterios y el método para la recogida de datos. Asimismo, en esta sección también justificaremos la necesidad de una nueva clasificación desde la perspectiva social y cognitiva, conclusión obtenida durante la creación de la base de datos. Para colocar adecuadamente los elementos lingüísticos culturales recopilados de nuestro corpus, en la segunda sección, presentaremos nuestra categorización pragmática y la defenderemos considerando el contexto cognitivo. En esta clasificación destacaremos, sobre todo, el contenido implícito sobre la identidad que se esconde en el valor pragmático. En la tercera sección, retomaremos la relación entre los referentes culturales lingüísticos y la identidad que presentamos en el capítulo 2.3 y a continuación propondremos un modelo de análisis conveniente para el presente trabajo.

3.2.1 Recopilación de datos

La recogida de datos se dividió en dos etapas. En la primera, coleccionamos todos los elementos culturales lingüísticos del corpus de acuerdo con los criterios planteados, que veremos a continuación. Con estos mismos criterios, establecimos una clasificación adecuada para colocar los elementos obtenidos. En la segunda etapa, volvimos a recopilar y

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

clasificar los elementos a partir de la nueva categorización y completamos la información requerida para la tabla de análisis propuesta en la tercera sección.

Para la elaboración del corpus, ambas etapas de recogida de datos cumplieron los criterios establecidos que se indican a continuación. Primero, todos los elementos lingüísticos tuvieron que ser recopilados de las dos obras presentadas en el capítulo anterior: *La Colmena* y *El Jarama*. Además, como uno de nuestros intereses es indagar sobre la traducción del sentido implícito transmitido durante la comunicación verbal, englobamos en nuestra base de datos los referentes lingüísticos que aparecen en los diálogos y excluimos los de la narración, ya que las comunicaciones interactivas entre los personajes no se hallan en el componente narrativo de la obra. Cabe señalar que la comunicación interactiva a la que nos referimos arriba no se trata de la interacción entre las obras y los lectores, sino de la comunicación verbal entre los personajes en situaciones inmediatas de las novelas, la cual, puede contener elementos implícitos, sobre todo, información sobre la identidad del personaje.

En segundo lugar, como nuestro objetivo es analizar cómo se traducen los elementos lingüísticos, en particular, desde la perspectiva pragmática, recopilamos en nuestro corpus con nuestra clasificación presentada en la siguiente sección referentes lingüísticos que tienen sentidos pragmáticamente correspondientes a la nueva categorización, considerando los contextos cognitivos tanto de España como de China.

Por último, tal y como hemos expuesto anteriormente en el capítulo 2.4.2, los elementos lingüísticos pueden ser marcadores de la identidad del interlocutor (Omoniyi, 2006; Sallabank, 2006) y, si se dispone de diferentes conocimientos contextuales, se puede provocar una interpretación impropia de la identidad, hecho ya señalado en la figura 11 del capítulo 2.4.4. Teniendo esto en cuenta, para obtener datos adecuados para el análisis de la recepción correcta de identidad en el contexto de llegada, primero seleccionamos como objetos de análisis personajes literarios que tienen identidades típicas y luego extrajimos los elementos culturales dentro de los diálogos de estos personajes.

En cuanto al método de recopilación y codificación de los elementos lingüísticos que aparecen en las dos obras literarias, utilizamos el programa MAXQDA 12 que nos permitió codificar y clasificar las unidades e incluirles comentarios. Usamos primero el programa para codificar todos los referentes culturales lingüísticos de ambas obras, e intentamos colocar estos elementos lingüísticos en las clasificaciones de la cultura lingüística ya existentes. Sin embargo, como se ha presentado en el apartado 2.5.3, después de revisar las clasificaciones de la cultura lingüística señaladas en el mismo apartado, nos dimos cuenta de que, por un lado, aunque el enfoque de la mayoría de las categorizaciones se halla en la dimensión pragmática (Mangiron 2006; Molina, 2006), no presentan mayor atención a las condiciones contextuales cognitivas, por consiguiente, dichas clasificaciones no eran idóneas para nuestro estudio. Por otro lado, a pesar de que Wu (2013) indaga sobre el entorno cognitivo tanto del original como de la traducción, su investigación se centra en el ámbito audiovisual. Con relación a eso, el intento de colocar los elementos recopilados de nuestro corpus en su categorización resultaba otra vez inapropiado, ya que el enfoque del presente trabajo es analizar los referentes lingüísticos con materiales escritos.

Por estos motivos y dada la gran repercusión que ha tenido en las últimas décadas la teoría de la relevancia, sentimos la necesidad imperiosa de formular una nueva taxonomía sobre la cultura lingüística a partir de la dimensión cognitiva y social, con materiales escritos en español y chino. Por esta razón, en la siguiente sección, propondremos la nueva clasificación y justificación, intentando arrojar luz sobre el análisis de la traducción respecto a la propiedad identificativa. Además, una vez creada nuestra clasificación, compararemos y analizaremos los elementos lingüísticos que dirigen cada personaje con el fin de escoger ciertos personajes que cuentan con identidades típicas. Al final, volveremos a recopilar los elementos lingüísticos de los personajes elegidos e intentaremos colocarlos en la nueva clasificación. De esta manera, formaremos la versión final de los datos de los referentes culturales lingüísticos.

3.2.2 Justificación de la categorización de la cultura lingüística

En este apartado, planteamos nuestra clasificación de la cultura lingüística, que nos favorecerá, más adelante, el análisis sobre la recepción del valor pragmático del referente original y la identificación del personaje literario que lleva por parte de los lectores chinos. A partir de los datos que conseguimos durante la primera etapa de la recopilación de datos, presentamos la categorización de la cultura lingüística con cinco categorías principales: fórmulas de cortesía, manifestaciones emocionales, recursos fraseológicos, marcadores comunicativos y variedades lingüísticas. Como se muestra inmediatamente después, cada categorización principal se especifica con subcategorías, es decir, con categorías específicas.

Antes de presentar la categorización, nos vemos obligados a poner en claro unos puntos relevantes. Por un lado, esta categorización difiere de la categoría *universo social* de la clasificación de los referentes culturales de Santamaria (2000) a pesar de ser una aproximación social y lingüística, ya que nuestro enfoque principal se basa en el valor pragmático y la información identificativa que se transmiten a través de la comunicación verbal. Por otro, cabe señalar que un elemento lingüístico puede tener varios valores pragmáticos y pertenecer a varias categorías a la vez. Por ejemplo, el referente 102M *me juego la tela* puede pertenecer a la categoría *Frases hechas y expresiones idiomáticas*, que cumple la función intensificadora. Igualmente puede ser miembro de la categoría *Dialecto social*, una subcategoría de *Variedades lingüísticas*, ya que se revela el indicio de la clase social baja de la interlocutora.

A continuación, presentamos la clasificación y la justificación de cada categoría:

Categorías principales	Categorías específicas
Fórmulas de cortesía (C)	(C1) Agradecimientos
	(C2) Cumplidos
	(C3) Despedidas o buenos deseos

	(C4) Disculpas
	(C5) Manifestación de empatía o amabilidad
	(C6) Muestra de respeto o educación
	(C7) Salutación
Manifestaciones emocionales (E)	(E1) Emociones positivas
	(E2) Emociones negativas
Recursos fraseológicos (F)	(F1) Colocaciones de sentido literal
	(F2) Frases hechas y expresiones idiomáticas
	(F3) Refranes y proverbios
Marcadores comunicativos (M)	(M1) Marcadores conversacionales
	(M2) Marcadores de contacto
	(M3) Vocativos
Variedades lingüísticas (V)	(V1) Dialecto geográfico
	(V2) Dialecto social
	(V3) Idiolecto

Figura 12 Clasificación de la cultura lingüística

3.2.2.1 Fórmulas de cortesía

A pesar de ser una conducta global que tienen en común todos los humanos, la cortesía se afronta de maneras distintas en cada cultura. Como Escandell Vidal (1998:9) trata de mostrar, las fórmulas desarrolladas para la cortesía y las estrategias que se toman durante la interacción verbal de cada cultura difieren entre sí de manera tácita. Dichas diferencias culturales inciden tanto en el uso como en la interpretación de tales formas corteses (Escandell Vidal, 1998:10). Además, Barros García (2011), después de revisar numerosos trabajos en el campo de la cortesía, también nos confirma que cada sociedad cuenta con estilos marcados de interacción verbal de cortesía que no se comparten con otras culturas. Por todo lo manifestado, entendemos que la cortesía se enmarca evidentemente en la

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

dimensión cultural, lo cual se considera motivo suficiente para la incorporación de tal categoría a nuestra taxonomía, cuya finalidad es profundizar en los problemas de traducción provocados por las divergencias culturales.

De entre las aportaciones extensas y variadas que han hecho diversas disciplinas para el estudio de la cortesía destaca, sin duda, para nosotros, la exploración sociocultural. Dentro de tales aproximaciones, encontramos la conceptualización de Escandell Vidal (1993: 136), que perfectamente se ajusta al nuestro trabajo. Esta autora define la cortesía como «un conjunto de normas sociales, establecidas por cada sociedad, que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras». Dicho enfoque pragmático nos pone de relieve dos parámetros relevantes de cortesía: las reglas sociales compartidas en la comunidad social y los actos idóneos para el contexto inmediato.

Partiendo de la noción de esta autora, a continuación, indagamos, en primer lugar, en la primera dimensión citada, donde destacan la socialización de las normas sociales. En cuanto a las normas sociales, Bravo (2005) en su definición igualmente menciona «normas y (...) códigos sociales que se suponen en conocimientos de los hablantes» para referirse a la cortesía. Esta aproximación coincide con lo que hemos señalado en el capítulo previo sobre la socialización: los miembros obtienen durante el proceso de socialización conocimientos fundamentales que sirven como orientaciones para comportamientos adecuados. Con respecto a dichos conocimientos, Escandell Vidal (1998) los denomina *conocimientos adquiridos*, entre los cuales, se hallan tanto las normas corrientes como las fórmulas que son instrucciones de comportamientos apropiados en ciertos contextos temporales. Tales instrucciones engloban usos de determinadas expresiones verbales, a las que se nombran la *cortesía social*. Dichos actos que se consideran como idóneos en el contexto inmediato tienen la intención de «quedar bien con el otro» (Bravo, 2005). De la manera similar, Vizcaíno (1998:1) mantiene que el conjunto de estas estrategias verbales «favorecen las

relaciones sociales».

Para poder comprender y explicar la cortesía de una manera detallada, ante todo, nos vemos obligados a presentar otra noción, la *imagen*, que está más directamente relacionada con la cortesía. Goffman (1967:5) delimita el concepto *imagen (face)* como «the positive social value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact». Con esto, estimamos que la imagen es el reflejo de lo que evalúa el individuo sobre sí mismo de una manera positiva. Además, esta imagen no puede desligarse de la ideología que adquiere el actor de la comunidad social, donde les enseñan en qué grado afecta la imagen a su propio sentimiento y de qué manera tiene que proteger la imagen (Goffman, 1967: 6). Spencer-Oatey (2005) manifiesta que la construcción y la protección de la imagen no se ocurre aisladamente, sino que se trata más bien un acto global (citado en Barros García, 2011:62). Conforme a lo indicado de Carrasco Santana (1999: 37), un conjunto de normas de cortesía se establecen en cada comunidad con el fin de proteger los personajes públicos de los interlocutores participantes, lo cual favorece el mantenimiento de condiciones sociales agradables, bien para sus propios fines, bien para aprovechar a obtener otros beneficios. En lo que se refiere a la motivación de la cortesía, Barros García (2011: 105) agrega que la finalidad de la cortesía es prevenir o disminuir las amenazas potenciales hacia la imagen pública, tanto del emisor como del destinatario, para buscar equilibrio de los deseos mantener la identidad social de los interlocutores.

Según Escandell Vidal (1998), tal efecto que genera la cortesía depende directamente de los conocimientos con los que uno cuenta sobre las normas sociales, que tratan de conocimientos fundamentales que se adquiere durante el proceso de socialización. Además, de acuerdo con Goffman (1967: 12), la búsqueda del equilibrio de imagen es un acto de interacción, así que el estudio de la cortesía se coloca también en el ámbito comunicativo. Al referirse a la comunicación, merece la pena volver a consultar a la teoría propuesta por Sperber y Wilson (1986). Tal y como hemos expuesto en el capítulo 2.5.2 *Teoría de la relevancia y contexto*,

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

cuanto más accesibles los conocimientos sobre la cortesía, menos requerirá el esfuerzo de procesamiento y más posibilidad será para obtener el mayor efecto.

Aparte de los correspondientes conocimientos, también es necesario tomar en consideración otro parámetro, el de las condiciones clave propuestas en la teoría de la relevancia: el contexto, el cual también es la segunda dimensión relevante que subraya Escandell Vidal (1993: 136) en la definición previa. En su trabajo, Escandell Vidal (1998) determina la importancia del contexto temporal con relación a la elaboración e interpretación de enunciados de cortesía. Sin embargo, hay un altísimo grado de variación de una cultura a otra en cuanto a la interacción cortés en diferentes contextos (Escandell Vidal, 1998:18). Por ejemplo, en España preguntar por asuntos personales entre amigos puede considerarse como una cortesía para mostrar amabilidad, pero en China, puede conllevar todo lo contrario. En la mayoría de los casos, los chinos no lo hacen por cortesía, sino por interés. Por ello, si los interlocutores participantes no son amigos de muy buena relación, preguntar por asuntos personales puede considerarse como una intromisión personal. Escandell Vidal (1998: 20) nos manifiesta que, si tal interacción se produce entre actores de la misma cultura, la inadecuación puede considerarse como falta de educación, es decir, sin cortesía. Pero si pasa en una comunicación intercultural, constituye, en la mayoría de los casos, dificultades de comprensión y estereotipos culturales.

Con el fin de evitar comunicaciones equívocas y favorecer la recepción de los lectores chinos de la novela traducida, en la presente categoría, analizamos las estrategias verbales y el contexto de uso de la cortesía en cada cultura. Partiendo de los referentes recopilados en la primera etapa, abarcamos en esta categorización seis aspectos corteses: agradecimientos, cumplidos, despedidas y buenos deseos, disculpas, manifestación de empatía, mostrar respeto, amabilidad e interés y salutación, con el fin de averiguar cuáles son los enunciados que se tratan como cortesía adecuadas en España, pero que provocan problemas de comprensión durante la comunicación intercultural a los lectores chinos.

3.2.2.2 Manifestaciones emocionales

Como se irá delimitando, en este apartado intentaremos comprender la construcción de las emociones durante el proceso de socialización y, además, poder explicar e interpretar la manifestación emocional de manera verbal en cierto contexto temporal.

Para tal objetivo, volvemos, ante todo, a consultar la figura 5 que se ha formulado en el capítulo 2.4.2, donde se explica con todo detalle cómo los individuos asimilan conocimientos fundamentales de nivel sociocultural- por ejemplo, la formación emocional- a lo largo del proceso de socialización y, por añadido, cómo eligen una identidad apta para encajar su práctica social- la manifestación emocional en caso del previo ejemplo- en el contexto temporal. Aparte de esto, también recomendamos a nuestros lectores repasar la figura 10 de la misma sección, que consolida el comportamiento lingüístico como un canal eficaz para la interpretación de la identidad del hablante. Al considerar la manifestación emocional como una práctica social que es orientada por los criterios ideológicos, a continuación, nos situamos en disposición de intentar esclarecer el papel relevante que tienen las expresiones verbales emocionales en cuanto a la interpretación de la identidad del interlocutor.

Por ahora nos interesa poner en claro la definición de la noción emocional, sobre la cual no existe aún un acuerdo unánime. A nuestro juicio, el análisis de la construcción y la expresión emocional no deben limitarse al ámbito psicológico, sino que hemos de dirigir nuestra atención a la dimensión sociocultural donde el marco ideológico se considera punto clave de referencia. Por ello, la concepción emocional que nos parece más acertada a nuestro trabajo es la de Gross y Feldman Barrett (2011: 11):

Emotions are viewed as social artifacts or culturally-prescribed performances that are constituted by sociocultural factors, and constrained by participant roles as well as by the social context (Gross & Feldman Barrett, 2011: 11) .

Por un lado, este intento sobre la emoción nos resalta tanto el parámetro sociocultural- en

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

nuestras palabras, el contexto continuativo- como la situación inmediata donde se desarrolla la interacción emocional. Se debe poner de manifiesto que la construcción emocional, junto con la cortesía, tal y como hemos expuesto en la categoría previa, es un producto cultural (Turner & Stets, 2006: 26) y que son variadas las perspectivas y orientaciones entre distintas culturas (Gross & Feldman Barrett, 2011: 11). Los individuos consiguen del contexto continuativo los conocimientos fundamentales culturales tales como léxico, normas, reglas o maneras de pensar. Dichos criterios les enseñan qué emociones deben experimentar y demostrar en ciertas situaciones interactivas y qué deben compartirse y cumplir dentro de toda la sociedad (Turner & Stets, 2006: 26 & 27; Gross & Feldman Barrett, 2011). Tal y como Pollak y Thoits (1989:22) nos señalan, los niños desarrollan una serie de estrategias para formular la interacción emocional contemplando la manifestación verbal de otros. De esta manera, son capaces de concebir y controlar sus propias emociones y, a la vez, interpretar los comportamientos emocionales de otros.

Aparte de la socialización del nivel sociocultural, la regulación de la práctica emocional también está determinada en buena medida por la socialización ideológica. Cuando un individuo se identifica como miembro de cierta comunidad social, los conocimientos ideológicos adquiridos en tal comunidad inciden en la manifestación de emociones, tal y como los partidarios de *la teoría de la interacción simbólica* nos confirman: la identidad es una dimensión esencial para la estimulación emocional (Turner & Stets, 2006: 29). Cada individuo tiene diversas identidades sociales que se forman en distintas comunidades ideológicas y cada ideología cuenta con su propia serie de normas que les orientan la expresión emocional (Burke 1991, 1996 & Turner & Stets, 2006: 29).

Por otro lado, el contexto inmediato donde se encuentra el emisor también tiene un reflejo directo en la manifestación emocional. Conforme a la figura 5 que hemos elaborado en el capítulo 2.4.2, los actores, consultando los conocimientos fundamentales que se obtienen en el contexto continuativo, eligen entre todas las identidades sociales la más apta para la

situación temporal, modificando su comportamiento emocional con el fin de adaptarlo al papel social que desempeña en la interacción comunicativa.

El comportamiento verbal es uno de los canales más potentes para la manifestación emocional. Los niños aprenden en la comunidad social la expresión verbal tanto el modo formal como el informal para demostrar emociones (Pollak & Thoits, 1989:22). Como Sela-Sheffy y Leshem (2016) nos confirma, la manifestación verbal de la emoción, tanto de manera explícita como implícita, es una técnica básica para controlar la intimidad o la distancia con los otros. Además, la expresión emocional se considera una manera efectiva para transmitir la ideología a sus interlocutores, hecho que ya ha indicado en el estudio de Sela-Sheffy & Leshem (2016), quien sostiene que se encuentran valores sociales entre las emociones que el hablante intenta comunicar a sus interlocutores (Sela-Sheffy & Leshem, 2016). Al hilo de lo dicho, hemos podido constatar que la expresión verbal de emociones es uno de los parámetros relevantes para la representación de identidad del hablante, es decir, mediante las comunicaciones verbales de emoción, los actores mantienen relaciones sociales y expresan valores ideológicos con los demás. Tal y como hemos expuesto en la figura 9 del apartado anterior, a medida que se conciben comportamientos verbales en determinados contextos, ellos mismos se convierten al mismo tiempo en indicios de la interpretación de información identificativa del hablante; en nuestro caso, la identidad. Es decir, el hablante, por un lado, trata de comunicar la emoción verbal con su interlocutor. Por otro, su interlocutor, con las expresiones verbales, intenta juzgar la identidad del hablante (Gumperz y Hymes 1972: 12).

Conforme a *las teorías de interacción ritual*, los individuos aspiran siempre a ser reconocidos al máximo por los demás, tanto por ciertos grupos sociales como por toda la sociedad (Turner & Stets, 2006). No obstante, no todos los criterios ideológicos que mantiene el individuo se comparten conjuntamente en la misma situación. Cuando la ideología que expresa el hablante es reconocida por otros que sostienen la misma creencia,

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

el actor pretende generar en ellos emociones positivas, como satisfacción o orgullo (Turner & Stets, 2006). En caso de no poder confirmar la identidad, uno puede sentir emociones negativas, como angustia, preocupación, enojo o culpa (Turner & Stets, 2006).

Es bien sabido que los humanos pretenden comunicar los sentimientos de emociones positivas o negativas. Pero no siempre las normas culturales se lo permiten. Ellos conocen perfectamente las reglas emocionales para cada situación temporal y, por ejemplo, saben sin fallos en qué situación o contexto se permite sentir o manifestar enfado (Gross & Feldman Barrett, 2011). Cuando uno siente emoción positiva y las reglas socioculturales que ha aprendido de la socialización se las permite mostrar en el contexto inmediato, revela afectividad, satisfacción o respeto a sus interlocutores. En caso de sentir alguna emoción negativa, consulta igualmente a los códigos culturales para averiguar si es adecuado mostrar tal emoción. Según *la teoría de interacción simbólica* (Turner & Stets, 2006), es normal que el actor sufra conflictos entre los sentimientos actuales y las normas socioculturales que regulan los comportamientos emocionales. Al detectar la emoción negativa provocada por la disconformidad de creencias, y al mismo tiempo unas normas culturales que no le dejan mostrarla, el individuo intenta adoptar una serie de estrategias para controlar las manifestaciones emocionales con el fin de proteger la *imagen* en la situación temporal¹⁹. Por ejemplo, el actor trata de convencer a otros o escapar del contexto inmediato, o si no, intenta ajustar sus comportamientos sociales: pasar por alto el mensaje que no tiene concordancia con su criterio, atribuir a causas externas o ignorar o reprimir la emoción negativa, y en este caso, adoptan medidas como acusar a otros o a la situación actual (Turner & Stets, 2006), como amenazas o insultos, que pueden expresarse verbalmente a través de manera interrogativa, irónica o exclamativa.

El presente estudio nos lleva a darnos cuenta de que como las normas socioculturales en torno a la estimulación y manifestación emocional puede diferir entre diversas sociedades,

¹⁹ La noción *imagen* y las estrategias corteses se ha aclarado en la previa sección: Fórmulas de cortesía

la manera verbal de construir e interpretar la identidad en vía emocional varía entre culturas. Es por ello, que partiendo de la perspectiva sociocultural y al hilo de todo lo dicho sobre la (des)concordancia ideológica, incluimos la manifestación emocional en nuestra clasificación y la tipificamos en dos categorías específicas: la manifestación emocional positiva y la negativa, con el fin de adentrarnos en el estudio de comparación de recepción de identidades entre la novela original y su traducción.

Ha de tenerse en cuenta que, aunque, en cierta medida, la cortesía y, sobre todo, los cumplidos también pueden tratarse como una manifestación emocional positiva. Sin embargo, los referentes corteses no los colocamos en la presente categorización porque la emoción positiva mencionada en este apartado se refiere a las emociones generadas espontáneamente. Los gestos de cortesía que incluimos en el previo grupo en su mayor parte consisten en expresiones que tienen función fática, cuya sola intención es mantener relaciones sociales. Aunque las manifestaciones emocionales se adaptan al contexto temporal por las reglas sociales con el fin de proteger la imagen, el criterio que establecimos para la recopilación de datos de esta categoría es la generación primitiva de las emociones, ya sean producidas por la coincidencia o por la discrepancia de ideologías.

3.2.2.3 Recursos fraseológicos

Hemos de admitir la enorme complejidad que conlleva la traducción de las unidades fraseológicas debido a las divergencias culturales entre las sociedades, sus costumbres y sus tradiciones. Dicha complejidad no solo capta rápidamente la atención de los mediadores interculturales, sino a muchos expertos en el ámbito lingüístico. Dada la importancia del recurso fraseológico en el proceso comunicativo, la nómina de tales unidades es muy extensa y variada: *locuciones, idiotismos, expresiones idiomáticas, modismos, frases hechas, dichos*, entre otros. Cada autor intenta denominar y definir las de manera propia por lo que el límite entre estas denominaciones es muy ambiguo. Es por ello, que decidimos hacer uso del registro *recurso fraseológico* intentando ajustar a esta categoría todas las unidades

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

fraseológicas mencionadas anteriormente.

Zuluaga (1980:16) define la expresión fraseológica como *una combinación fija de palabras* (citado en Miranda Márquez, 2014) y Corpas Pastor (1997) las delimita como *unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta*. Pese al estudio formal en el que se centran los autores más relevantes en dicha área, la fraseología como objeto de punto de vista pragmático ya se ha convertido en una realidad sólida que está despertando cada vez mayor interés. Wotjak (1988) adopta tal criterio como punto de partida de su definición:

Si dos o más palabras reaparecen repetidas (varias) veces en un mismo texto o en varios textos en idéntica combinación/colocación, constituyendo una unidad léxica compleja, usual y recurrente, pueden llamarse una UF²⁰, pues son un elemento prefabricado del discurso, de texto repetido, que se ‘reproduce’ tal cual en su forma memorizada al igual que cualquier lexema no combinado y no se ‘produce’ por la combinación de varios lexemas (Wotjak, 1988: 537).

Entendemos de estas definiciones que la de Zuluaga (1980) y la de Corpas Pastor (1997) se centran en la composición y la fijación de las frases hechas, mientras la de Wotjak (1988) subraya el peso pragmático: la repetición en cierto contexto. Aparte de esta particularidad, según Timofeev (2006), otra característica fundamental de las frases hechas es su idiomatidad, o sea, *el significado de un fraseologismo no se compone de la suma de significados de sus componentes* (Timofeev, 2006: 1030).

Nuestra necesidad de análisis de dichas traducciones también nos sitúa en disposición de intentar conocer las diversas clasificaciones existentes sobre el recurso fraseológico con el fin de proponer la nuestra propia. Zuluaga (1980) divide las unidades fraseológicas entre *locuciones* y *enunciados*. En la primera categoría, las subagrupa como *instrumentos gramaticales* y *unidades léxicas* y la segunda la subclasifica como *enunciados de sentido literal*, *enunciados semiidiomáticos* y *los idiomáticos*. Corpas Pastor (1997) las separa entre *enunciados* y *no enunciados*. Esta última la subdivide a *colocaciones* que forman parte de la

²⁰ UF: Unidades Fraseológicas

norma, y *locuciones* que forman parte del sistema. Mientras, Rey (1998: 58), a partir de punto de vista pragmático, las categoriza en tres partes: *colocaciones*, *expresiones idiomáticas* y *paremias*. Las colocaciones son las combinaciones formadas por elementos que conservan su valor semántico y las expresiones idiomáticas son las que ya pierden su valor recto. Mientras las *paremias*, como proverbios, refranes o máximas, suman tanto un contenido literal como un mensaje idiomático (Rey, 1998: 58).

Al hilo de las clasificaciones presentadas, sin perder de vista el enfoque pragmático que se presenta como el más adecuado en nuestro trabajo, esta categoría de los recursos fraseológicos la presentamos en tres grupos. En el primero, agrupamos las colocaciones de sentido literal, las que constituyen menos problema a la traducción. En el segundo, recopilamos todo el resto de las unidades fraseológicas exceptuando los refranes y los proverbios, y los denominamos frases hechas y expresiones idiomáticas. En la última categoría se incluyen los refranes y proverbios, en los cuales se representan reflexiones morales, consejos o enseñanzas.

El uso de las colocaciones o expresiones idiomáticas o refranes con la reproducción y la idiomaticidad no es una coincidencia individual, sino un reflejo de todo el pueblo. El recurso fraseológico, como referente cultural, es un punto de encuentro entre la lengua y la cultura de un pueblo, ya que los miembros de una cultura lo combinan con hechos históricos, religión, mitos, moral y sabiduría (Pennisi, 2009). Según Vígara Tauste (1998: 101), las expresiones idiomáticas forman parte de la cultura general del pueblo. Los sujetos adquieren dichos conocimientos fraseológicos en el contexto continuativo de la socialización, y los enseñan a las generaciones posteriores²¹. Una vez adquiridas las expresiones fraseológicas, los hablantes las usan con toda naturalidad, como lo que nos afirma Casares (1992: 229) con el registro *espontaneidad*:

La primera norma que ocurre para el uso de los modismos [...] es [...] la *espontaneidad*, entendida

²¹ Véase el Capítulo 2.3.4 para obtener más información sobre el contexto continuativo y la socialización.

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

como sigue: no buscar el modismo cuando la expresión lógica fluye de manera natural y no rehuirlo si se viene a la boca o a la pluma y resulta adecuado a la situación o al propósito (Casares, 1992: 229).

Esta espontaneidad se lleva a cabo cuando el hablante encuentra que las frases encajan correctamente con el contexto temporal, es decir, cuando es *adecuado a la situación o al propósito* (Casares, 1992: 229). Toda comunicación es un acto social; los participantes deben evaluar la relación social en el contexto temporal con el fin de adaptar su comportamiento comunicativo a la jerarquía social (Albert, 1972). Según Vigara Tauste (1998), dichas expresiones idiomáticas tienen una alta dependencia del contexto temporal: cuando tales frases acuden a nuestros labios, necesitamos un esfuerzo considerable para sustituirlas debido a que las unidades que vienen de la vida cotidiana cultural tienen bastante fidelidad respecto a lo que queremos decir. Se nos impone inconsciente y espontáneamente su uso.

La brevedad, la idiomática y la procedencia de la realidad vital son unos aspectos relevantes para el uso espontáneo del recurso fraseológico en el contexto temporal. No obstante, otro factor que, en nuestra opinión, merece mayor atención en los estudios fraseológicos actuales es el que se refiere al sentido secundario de las unidades fraseológicas.

Kühn (1985) mantiene que las expresiones idiomáticas, además de contar con significado denotativo, transmiten unas connotaciones que nos informan sobre el sentido indirecto y adicional (citado en Schellheimer, 2015:62). Estos significados implicados representan un valor emocional, expresivo o estilístico a las frases hechas, que contribuyen a la intensificación del enunciado. Con todo ello, el hablante la aprovecha con el fin de expresar una actitud emocional o de llevar a cabo una valoración sobre lo expresado (Schellheimer, 2015:62).

Además, como fenómeno sociocultural, deriva de las expresiones fraseológicas la variación sociolingüística²². Numerosas frases hechas provienen de los hechos culturales de una

²² Consulte el capítulo 2.3.2 *Manifestaciones culturales y variedades lingüísticas sociales* para obtener más información sobre la variación lingüística y comunidad lingüística.

comunidad lingüística, reflejando el entorno, las costumbres y las manifestaciones de la práctica social de esta comunidad. Con lo cual, dichos registros lingüísticos reflejan algún aspecto de la vida real del hablante, como la procedencia geográfica o social del hablante (Schellheimer, 2015). Vigara Tauste nos plantea (1998: 100) que *la procedencia social o geográfica, las preferencias individuales, la historia personal, la actividad laboral etc. pueden propiciar el que aparezca una determinada expresión*. Por ello, entendemos que las unidades fraseológicas están institucionalizadas sociolingüísticamente.

Todas las expresiones, generalmente, incluso las altamente marcadas, se comparten entre todo el pueblo. Por ello, tanto el hablante como el interlocutor reconocen el significado connotativo y las expectativas de la comunicación, o sea, ambos identifican el sentido completo de las frases, y de esta manera las frases obtienen el efecto deseado (Schellheimer, 2015). No obstante, determinadas frases resultan menos concebibles si el emisor y el receptor no pertenecen a la misma comunidad lingüística:

Muchas expresiones se consideran poco menos que patrimonio de una determinada generación (jóvenes (...)) y su empleo por hablantes que no pertenecen a esa generación podría parecer ‘impropio’ o ‘inadecuado’ (Schellheimer, 2015: 106).

Al hilo de todo lo dicho, estimamos que en cuanto a la comunicación intercultural entre el autor de novela original y los lectores de traducción- quienes no compartan mismos conocimientos sociolingüísticos- el papel mediador de la traducción resulta relevante porque, en el intento de obtener el mismo efecto deseado que transmiten las frases hechas, la versión traducida tiene que transmitir tanto el sentido semántico como el contenido codificado; es decir, la emoción a la que contribuye la estructura fijada y la idiomatidad de las expresiones fraseológicas. El ejemplo siguiente pertenece a *La Colmena* y es lo que Don Roque responde a su señora Doña Visi cuando esta le manifiesta alegría ante su regreso pronto.

Doña Visi besa en la calva a su marido.

- ¡Si vieses qué contenta me pongo cuando vienes tan pronto!

- ¡Vaya! A la vejez, viruelas.

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

Doña Visi sonríe; doña Visi, la pobre, sonríe siempre.

(Cela, Capítulo 3)

El refrán original *a la vejez, viruela* indica que alguien de edad avanzada realiza cosas que no corresponden a su edad²³. En la versión de Meng, se traduce como *shangle -suishu, nidao -laijinle* (上了岁数, 你到来劲了) ‘tienes edad avanzada, pero al contrario, estás animada’. No obstante, la frase hecha original se dice con un tono irónico, además de protestar el acto inoportuno de Doña Visi, intensifica la burla de Don Roque hacia su señora por dicho comportamiento. Mientras en la traducción, aunque se transmite la protesta negativa de Don Roque hacia su mujer, se pierde la formación fijada del refrán, lo cual indica la pérdida de la acentuación de la actitud de Don Roque. Por ello, los lectores chinos no perciben la intensificación de la burla que transmite el refrán que emplea Don Roque en el original.

3.2.2.4 Marcadores comunicativos

Los marcadores comunicativos que proponemos en este apartado provienen de la noción *marcador discursivo*, el cual Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4057) delimitan como *unidad lingüística invariable* y esta definición nos permite poner de manifiesto la particularidad de implicación de dichos marcadores:

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, [...] poseen un cometido coincidente en el discurso: el guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación (Martín Zorraquino & Portolés, 1999: 4057).

No obstante, la diversidad de las concepciones siempre se presenta como un hecho inevitable. Schiffrin (1987) los define como expresiones destinadas para la interacción conversacional. Mientras, Briz (1998: 167) denomina a estas unidades de naturaleza heterogénea conectores con cualidad pragmática:

(...) encadenar las unidades de habla y asegurar la transición de determinadas secuencias del texto (hablado), colaborando así en el mantenimiento del hilo discursivo y la tensión comunicativa (citado

²³ Significado de Carratalá, E. (2001). *Gran diccionario de frases hechas*.

en Galué, 2002: 28).

Al hilo de lo presentado sobre los marcadores discursivos, hemos podido constatar que todos los marcadores discursivos especificados cumplen la función de enlazar las secuencias comunicativas. Es, por ello, que decidimos seleccionar el término *marcador comunicativo* para nuestro trabajo.

Aparte de la diversidad de las descripciones, la clasificación de dichos marcadores igualmente es muy variada. Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4057) los categorizan por cuatro grupos: *conectores*, *reformuladores*, *operadores argumentativos* y *marcadores conversacionales*. Dado el papel relevante que juega la interacción comunicativa, nuestro trabajo se ha centrado en el plano de la última categoría: la función conversacional. Para adentrarse en la misma, Martín Zorraquino y Portolés (1999) los subdividen según cuatro modalidades: los de modalidad epistémica, los de modalidad deóntica, los de alteridad y los metadiscursivos. Según ellos (Martín Zorraquino & Portolés, 1999), los marcadores epistémicos son los que muestran evidencias o que indican al interlocutor el comienzo de la conversación. El segundo indica la actitud del hablante. Las unidades de alteridad normalmente apuntan fundamentalmente al oyente y en algunas ocasiones a ambos interlocutores. Mientras, los últimos desempeñan el papel de formular y organizar el discurso.

Las clasificaciones sobre los marcadores comunicativos no siempre han sido coincidentes. Slobin (1985) ha distinguido los marcadores de discursos según las funciones: *referential-propositional notions* y *social-conventional-notions* (citado en Escalera, 2002). A partir de tal reflexión como punto de partida, Escalera (2002:16) los adapta y los distingue entre las unidades de función social y las de la ideacional. Los marcadores sociales ayudan a mantener la conversación, controlando el turno de hablar o captando atención al interlocutor. Mientras, los ideacionales organizan y marcan la relación entre ideas. De una manera similar, Bordería (1992) los separa entre tres niveles: *dimensión interaccional*, *modalización* (atenuación e intensificación) y *conexión* (citado en Mesas, 2015).

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

Las clasificaciones mencionadas abarcan casi todos los marcadores discursivos. No obstante, en nuestra investigación, para obtener los logros que nos proponemos alcanzar con el análisis de la interacción verbal entre los hablantes, excluimos las unidades argumentativas (*por lo contrario, en primer lugar, de hecho, etc.*), cuya función principal no es la interacción conversacional, sino demostrar o justificar razones. Por ese motivo, la delimitación de los marcadores comunicativas que presentamos debe tomarse con la prudencia oportuna, esto es, sin perder de vista del nivel contenido, así como el papel pragmático: unidades vacías de contenido (*digo yo, a ver*) o las que pierden su sentido original, pero adquiriendo connotaciones adicionales durante de proceso de interacción verbal (*¿sabes?, hombre*). La mayoría de ellos son expresiones invariables, pero hay unos que no se limitan a una forma fija, como los nombres propios de los interlocutores que sirven como vocativos. Pero la única finalidad de todos dichos marcadores comunicativas es organizar y controlar la interacción conversacional.

Creemos que nadie pone en duda que la mayoría de los marcadores comunicativas cumplen la función fática, según Jakobson (1981), la cual es establecer, prolongar o interrumpir la comunicación, llamando la atención del interlocutor o confirmando si su atención se mantiene. Pese a lo dicho, no todas las expresiones que desempeñan la función fática las consideramos marcadores comunicativos, puesto que, de acuerdo con nuestra definición, los marcadores comunicativos deben tratar de elementos vacíos de contenido o los que pierden su sentido estricto. De este modo, determinadas expresiones como el saludo, las excluimos de esta categoría por su conservación del sentido semántico.

Todo lo constatado arriba nos lleva a comprender que los marcadores comunicativos tienen la función de favorecer la interacción comunicativa, cuya intención es mantener la relación social con su interlocutor, es, por ello, involucramos esta categoría en nuestra clasificación. En presente trabajo, adoptando la función fática de Jakobson (1981) como punto de partida, categorizamos los marcadores comunicativos a tres grupos: los marcadores conversacionales,

los de contacto y los vocativos. Por un lado, los marcadores conversacionales se centran en el mantenimiento del canal de la comunicación. Por otro, los marcadores de contacto y los vocativos cumplen la otra función fática, la de captar o consolidar la atención del interlocutor.

Marcador conversacional

Cumpliendo la función fática, los marcadores conversacionales abren, mantienen o interrumpen la comunicación, controlando los turnos de comunicar o para que la conversación continúe. Esta categoría da indicios del deseo de comunicación entre los interlocutores, así como nos permite examinar el desarrollo de la conversación. Los marcadores, como *desde luego, claro, ya*, reflejan la voluntad del hablante, o sea, demuestran el ánimo de seguir la conversación. Mientras, los marcadores, *bueno, bien, anda*, muestran la interrupción del tema anterior y el inicio de otro tema. Además, incluimos en este género los elementos como *yo qué sé*. Estas unidades son vacías de contenido y en vez de ser conectores argumentativos, se tratan como expletivos de conversación, los cuales, en muchos casos pueden convertirse en muletillas (Bordería, 2014).

Marcador de contacto

En esta categoría, incluimos todos los marcadores que ocupan el cargo de reforzar la interacción, los cuales generan a la vez efectos de intensificación o atenuación. Unos marcadores desempeñan la función de atraer atención al interlocutor, como *oye, mira, ¿sabes?*. Otros realizan interacciones entre ambos interlocutores, como *vamos, anda*. Sin embargo, la mayoría de los marcadores de contacto que recopilamos en esta categoría desempeña el papel de reforzar o atenuar el tono, como *¿me entiendes?, vaya, ya lo creo, digo yo, lo que yo le digo, ya verás, en fin, ya sabes, a ver, hombre, mujer, amigo, etc.* Es de aclarar que la función de dichos marcadores varía según el contexto temporal en que se emplean. Ciertos marcadores, como unos presentados en la subcategoría anterior, *bueno, anda*, pueden convertirse en otros contextos en marcadores de presente grupo, que subrayan

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

la sorpresa o duda del emisor.

Hombre, igual que *mujer*, es una expresión destacable de esta categoría, las cuales pueden reforzar la sorpresa, el desprecio o la vacilación. Según Briz (2012), *hombre* realiza dos funciones, una trata del apelativo cortés atenuante y valorizador, y la otra, intensificador de afirmación o desacuerdos con los interlocutores (Mesas, 2015: 342). Los referentes de uso apelativo lo catalogamos a la siguiente categoría específica, *Vocativos*, mientras que en este grupo precisamos su papel enfocador. El valor que otorga este marcador puede variar dependiendo del contexto temporal, indicando sorpresa o desprecio; tal intensificación se considera en algunas ocasiones como interjección (Portolés, 2016: 4173). Pese a lo argumentado anterior, hemos de eliminarlo de la categorización de manifestaciones emocionales y situarlo a presente rango puesto que estos propios marcadores no llevan encima emociones determinadas, sino que dicho efecto reforzador estimula de buena medida la interacción interpersonal, y en algunos casos, capta atención a su interlocutor.

Vocativos

Igual a los marcadores de contacto, los vocativos permiten a los hablantes llamar la atención a su interlocutor, generalmente señalando afectividad o antipatía del hablante. De acuerdo con Leech (1999), la primera función de los vocativos consiste en llamar atención a sus interlocutores y la segunda, conferirle al enunciado connotaciones (Brandimonte, 2011: 253). Estos significados implícitos nos dan indicios de la relación social entre los interlocutores. A partir de lo dicho, los presentamos en tres categorías, los vocativos afectivos, los negativos, los sociales. Y quitamos los nombres que no llevan ningún sentido de estos tres.

Los vocativos que muestra afectividad pueden presentarse con sustantivos positivos, como

guapa, mona, o con diminutivos²⁴, *Elvirita, amiguito*. Este tipo de vocativos pueden reflejar la relación afectiva o familiar de los interlocutores (*Pauli, hijo*) o la relación amorosa (*querido, mi cielo*). Los vocativos con sentido negativo demuestran desprecio o hostilidad a su interlocutor, como *idiota, bobo* o *chinitos*. No obstante, es de distinguirlos con los insultos que no cumplen el cargo de atraer atención, como se presenta en el siguiente ejemplo:

- ¡Usurera! ¡Guarra! ¡Que te comes el pan de los pobres!

(Cela, Capítulo 1)

En previo caso, *usurera* o *guarra* no los consideramos como vocativos porque su función principal es manifestar emociones negativas, es decir, insultar a otros. De la misma manera, las expresiones *pobre hijo* o *madre mía* tampoco la colocamos a presente rango ya que solo tratan de unidades que manifestar empatía o emociones. En la última categoría se encuentran sustantivos neutros, que señalan ni afectividad ni sentido negativo, sino relaciones sociales, como *señor, señorita* o *capitán*.

3.2.2.5 Variedades lingüísticas

En la última categoría de nuestra clasificación, queremos presentar las variedades lingüísticas. Tal y como hemos presentado en el capítulo 2.3.2, se desarrollan en una misma lengua diversas variedades lingüísticas usadas por diferentes comunidades lingüísticas. Según Gumperz y Hymes (1972: 12), estas unidades dialectales se convierten en marcadores de identificación del hablante. Con todo ello, hemos de admitir que juegan un papel relevante tales variedades dialectales en cuanto a la identificación de personajes. Sin embargo, entre todas las clasificaciones presentadas en el apartado anterior sobre la cultura lingüística, el dialecto, un elemento sustancial de las variedades lingüísticas sociales, se menciona una sola vez en el trabajo de Mangiron (2006), donde tampoco se detalla la distinción de la variación

²⁴ Hay que destacar que los diminutivos también pueden tener un sentido irónico, con lo cual el significado es precisamente el contrario.

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

lingüística social entre culturas. Teniendo en cuenta de la relación estrecha entre cultura, sociedad y lengua establecida en el capítulo 2.3.1, presentamos, a continuación, las clasificaciones de las variedades lingüísticas, las cuales consideramos una categoría básica de nuestra clasificación de la cultura lingüística.

Como son numerosas las perspectivas y orientaciones con las que se ha enfocado su estudio en la traducción de las variedades lingüísticas, centran nuestro interés al presente en las clasificaciones lingüísticas de Catford (1965) y Gregory (1978), ya que estas categorizaciones nos dan indicio a descodificar las identidades de los personajes literarios.

Al hablar de las variedades lingüísticas, Catford (1965) las tipifica según las peculiaridades sociales permanentes del hablante y establece una vinculación estrecha entre el uso y el contexto situacional donde se realiza el discurso. Catford (1965) las cataloga de dos maneras, de la primera lo hace entre idiolecto y dialecto partiendo de las características del contexto continuativo, y más adelante, tomando en cuenta los factores del contexto temporal las clasifica en tres grupos: registro, estilo y modo²⁵.

El idiolecto está vinculado con la identidad personal del hablante y revela indicios tanto sociales o geográficos. Un idiolecto es una variedad lingüística utilizada por un individuo, ya que presenta un empleo frecuente de unos vocabularios concretos (Catford, 1965: 86). El idiolecto lo consideramos esencial en nuestro trabajo puesto que por tales usos léxicos concretos pueden revelarse de manera evidente las características sociales personales. Por ejemplo, en nuestro corpus *La Colmena*, doña Rosa emplea con frecuencia un vocabulario peyorativo, como *bestia*, *mierda*, con lo cual los lectores entienden que doña Rosa no es una persona con cortesía y sigue comportándose de forma brusca aun en situaciones donde debería hablar de una manera educada. Otro personaje, doña Visi, dirige a menudo palabras religiosas que nos llevan a entenderla como una persona devota. Sin embargo, si las

²⁵ Véase el capítulo 2.3.4 *Proceso de selección lingüística* para consultar más información sobre el contexto continuativo y el contexto temporal.

traducciones al chino no consiguen transmitir estas connotaciones, los lectores chinos no llegarán a comprender correctamente la identidad de este personaje, es decir, de la misma manera que la entienden los lectores españoles. Por ejemplo, cuando doña Visi decide denominar a unos niños chinos con *Ignacio y Francisco Javier*, que tienen sentido religioso muy claro en español, los lectores españoles reconocen enseguida a doña Visi como una persona que lleva una vida religiosa. Por parte de los lectores chinos, las traducciones literales según sonido *yigenaxiao* (伊格纳西奥) ‘Ignacio’ y *fulangxisike -haweier* (弗朗西斯科·哈维尔) ‘Francisco Javier’ que aparecen en el texto meta no transmiten ningún connotación religiosa, o sea, no permiten que se perciba a doña Visi de la misma manera con la que lo hacen los lectores españoles.

El dialecto, segundo componente de la clasificación de Catford (1965), es una variedad lingüística relacionada con aspectos como el espacio, el tiempo y la clase social. Catford (1965) lo subdivide entre dialecto geográfico, el temporal y el social, y lo cual nos facilita en buena medida la identificación social de los personajes.

El dialecto geográfico tiene que ver con la zona geográfica que nos indica el origen del hablante. El español es una lengua que se habla tanto en España como en Latinoamérica, con lo cual el acento y el vocabulario que se emplea varían en diferentes zonas de España y aún más en distintos países. Esto ocurre de la misma manera en China, aunque el chino mandarín se considera la lengua oficial de todo el territorio chino. Diferentes provincias tienen sus propios dialectos y, a veces, algunas ciudades cercanas no comparten los mismos usos lingüísticos. Por ejemplo, en la zona septentrional de China, sobre todo, en el dialecto de Pekín, se encuentra habitualmente el fenómeno *erhua*, un proceso fonético que añade el sonido *er* a la sílaba final. En cambio, los hablantes del sur no lo pronuncian. Además, estos no distinguen los consonantes *zh* [tʃ], *ch* [tʃʰ], *sh* [ʃ] y *z* [ts], *c* [tʃʰ], *s* [s], quienes suelen pronunciar *zidao* en vez de *zhidao* (知道) ‘saber’. Estas diferencias fonéticas se notan con frecuencia en las conversaciones, lo cual permite a su interlocutor chino obtener enseguida

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

información geográfica del hablante.

El dialecto temporal pretende dar indicios sobre el momento histórico en que tiene lugar la interacción conversacional. En las novelas o telenovelas chinas que tratan sobre la historia de la antigua China, los personajes utilizan este dialecto que los espectadores perciben como chino antiguo. El estilo al hablar en chino clásico varía entre dinastías. Los lectores chinos son capaces de determinar la época temporal en que viven los personajes con solo ver el estilo de la poesía que aparece. Esto no es difícil de comprender si sabemos que cada dinastía de la historia china tiene sus preferencias en cuanto al estilo poético. *Shi*, es conocida como poesía Tang por ser un estilo de poesía popular, sobre todo, de la dinastía Tang. En los poemas hubo una preferencia por cuatro líneas pentasílabas o heptasílabas y generalmente con múltiples pareados. *Ci*, conocida como poesía Song, es un tipo de poesía lírica que ganó su fama y popularidad en esta dinastía, en la cual el número de caracteres y los tonos se elegían entre unas ochocientas combinaciones predefinidas y cada una de ellas tenía su propio título. *Yuan Qu* o poesía Yuan, es un tipo de poesía solamente asociada con la dinastía Yuan, la cual que se ha incorporado en la Ópera China. Con estas diferencias lingüísticas temporales entre distintas épocas, los lectores chinos consiguen identificar la dinastía donde viven los actores. Sin embargo, en un contexto concreto de novela a estilo realista como las nuestras, no es posible que aparezcan personas que vienen de diferentes épocas, por ello, esta categoría la excluimos de nuestra categorización.

El dialecto social es la variedad asociada con la estratificación o el estatus social del hablante. Cuando hablamos de las distinciones lingüísticas a nivel social, cabe mencionar el trabajo hecho por Labov (1972), quien nos dirige a la vinculación fonética con la jerarquía social, que es, según Barber y Merton (1957), el producto de diferenciación y evaluación social. Por un lado, según el resultado de Labov (1972), si los hablantes de dos subgrupos de Nueva York tienen diferentes estratificaciones sociales, se encuentran en ellos distintos empleos fonéticos de la *r*. Por otro, los diferentes niveles de la adquisición de los códigos elaborados

y restringidos (Bernstein, 1964) también revela la relación escondida entre el factor social y el lingüístico. Las nuevas generaciones de la clase social culta tienen un nivel alto de la planificación verbal para un discurso, lo cual se conoce como código elaborado, en cambio los jóvenes que se encuentran en familias con trabajo de nivel inferior emplean opciones sintácticas más simples, también llamado, el código restringido (Bernstein, 1964).

Aparte de las variedades vinculadas con las características permanentes del hablante, las unidades lingüísticas asociadas con el contexto temporal en el que tiene lugar la conversación también pueden facilitar en la identificación de los personajes. Como hemos mostrado anteriormente, Catford (1965) las clasifica en tres grupos: registro, estilo y modo.

El registro se refiere al alcance lingüístico que se emplea en un determinado contexto temporal y que está bien vinculado con el papel social que desempeña el hablante (Catford, 1965: 89). El tema de la conversación está determinado con la situación temporal en que se encuentran el hablante y su interlocutor y este tema ayuda a los interlocutores a juzgar y a elegir sus papeles sociales. Cuando la esposa del profesor le dice «Deja de hablar como un profesor», ella está manifestando insatisfacción hacia el mal uso de registro de su marido (Catford, 1965: 85- 89). Al entender el papel social que tiene que desempeñar en tal circunstancia, el hablante emplea, consultando los conocimientos obtenidos en el proceso de la socialización de la comunidad lingüística, un léxico que encaja mejor con la situación temporal.

La variación lingüística de estilos se vincula con la forma de tratamiento entre los interlocutores y las relaciones que han establecido entre ellos. Los tratamientos pueden variar de manera formal a la coloquial y sus marcadores pueden ser léxicos, gramaticales o fonéticos (Catford, 1965: 85). Nunca hablamos a nuestros jefes o superiores de la misma manera que conversamos a nuestras madres. El estilo que usamos al hablar representa en cierta medida las relaciones sociales entre los hablantes y sus interlocutores lo pueden percibir al instante.

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

El modo se refiere al medio en que se tienen lugar las conversaciones entre los hablantes, como el escrito o el oral. Sin embargo, como en nuestra tesis solo se limita a hablar de las conversaciones en novelas literarias, el modo no va a influir en los resultados de nuestra investigación y por ello no vamos a extendernos más en este tema.

La diversidad de las clasificaciones de las variedades lingüísticas se presenta como un hecho inevitable, por lo tanto, además de la investigación de Catford (1965), Gregory y Carroll (1978) también nos muestran en su investigación las relaciones entre las variedades lingüísticas y sus contextos sociales. Gregory y Carroll (1978) las dividen en dos categorías, variedades dialectales y variedades diatópicas. Las variedades dialectales incluyen el idiolecto, el dialecto temporal, el dialecto geográfico, el dialecto social y el dialecto estándar.

Gregory y Carroll (1978) definen el idiolecto de la misma manera como Catford (1965), es decir, un dialecto individual que muestra los rasgos lingüísticos asociados con el hablante, porque todos tenemos expresiones favoritas que usamos con más frecuencia, así como algunas formas sintácticas o pronunciaciones especiales. El idiolecto puede reflejar algunas experiencias personales y los cambios en valores e ideologías (Gregory y Carroll, 1978). Al mismo tiempo, las cosas que hacemos y las actividades en las que participamos pueden afectar a nuestro uso lingüístico.

Tanto Catford (1965) como Gregory y Carroll (1978) mencionan el dialecto temporal, y para ello presentan un ejemplo de inglés antiguo, moderno y contemporáneo para distinguir las variedades lingüísticas con las fechas temporales. Además del dialecto temporal, Gregory y Carroll (1978) coinciden con Catford (1965) otra vez en la clasificación del dialecto geográfico, en que se subraya el acento regional que se nota de forma inmediata. El dialecto social lo hay que asociar con la organización social, que es una dimensión decisiva para la adquisición de este dialecto a través de la socialización lingüística, la cual está determinada por la clase social de los individuos, tales como nacimiento, educación, profesión, riqueza, casta o religión. Aunque los medios de comunicación y la educación universal nos conectan

con todo el mundo y aunque tenemos más tolerancia hacia las mayores divergencias, las diferencias evidentes del dialecto social no desaparecerán.

El dialecto estándar no aparece en la clasificación de Catford (1965), Gregory y Carroll (1978) lo definen como un discurso perfecto emitido por cualquier institución social. La estandarización es una variedad empleada por la mayoría de los individuos de la comunidad, impartida en las universidades, academias, cuerpos científicos y tecnológicos, comités regulatorios, entre otros, los medios de comunicación. El dialecto estándar no tiene nada que ver con los factores sociales o geográficos, ni nada con el acento, sino que es la forma universal de una lengua, como la serie de pautas semánticas, gramaticales, léxicas o fonéticas que permite que todos sus hablantes se comuniquen inteligiblemente con otros.

Además de las variedades dialectales, Gregory y Carroll (1978) también han fijado su atención en los factores contextuales que se relacionan con el papel social que desempeña el hablante, como el campo, el modo y el tenor, lo que se conocen como variedades diatópicas.

El campo es similar al registro de Catford (1965), ya que se refiere al tema que se trata en la conversación temporal. En esta categoría, Gregory y Carroll (1978) nos distinguen entre el campo técnico y el campo no-técnico. El papel de los especialistas limita a los hablantes el uso lingüístico en cierto campo y resulta que solo los que trabajan en un mismo campo pueden entender completamente la especialización y las acciones verbales especiales. Las actividades de los especialistas pueden abarcar investigaciones científicas, actividades administrativas o profesionales y aficiones, y los técnicos tienen su propio uso del vocabulario y de la gramática (Gregory y Carroll, 1978: 30). El modo es el medio por el cual se establece la comunicación, es decir, el medio que emplean los hablantes para divulgar sus ideas: el escrito o el oral. Tal como hemos indicado anteriormente, no vamos a extendernos en este campo, ya que nuestro corpus son dos novelas, es decir, solo analizaremos dos expresiones de la comunicación escrita. Cuando se habla del tenor, parecido a la categoría del estilo de Catford (1965), hablan de las relaciones interpersonales.

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

Consultando las clasificaciones tanto de Catford (1965) como de Gregory y Carroll (1978), exceptuando las categorías que no tienen reflejo directo e indirecto sobre la identificación de identidad de personajes y abarcamos en nuestro estudio los siguientes géneros como objetos de presente análisis: dialecto geográfico, dialecto social y idiolecto. Conforme a lo presentado arriba, el dialecto geográfico da indicios sobre el origen geográfico del hablante. El dialecto social refleja la información social del emisor, como edad, profesión, género o religión, etc. Y el idiolecto trata del léxico utilizado frecuentemente por un actor, y la muletilla es un buen ejemplo de esta categoría.

En este apartado, hemos presentado cinco categorías principales, los cuales nos permiten profundizar en descodificar la identidad de los interlocutores: las fórmulas de cortesía, las manifestaciones emocionales, los recursos fraseológicos, los marcadores comunicativos y las variedades lingüísticas. El motivo principal por el cual las consideramos referentes culturales lingüísticos es porque se requieren conocimientos específicos fundamentales y lingüísticos obtenidos durante la socialización de cada cultura para entenderlos.

Por un lado, los conocimientos fundamentales sirven para que los actores entiendan sus identidades y consigan actuar y conocer cómo mantener relación con individuos de diferentes clases sociales. Por el otro, los conocimientos lingüísticos permiten a los individuos saber de qué manera hablar y mantener la imagen y relaciones sociales, como sería el caso de los saludos cotidianos o de las manifestaciones emocionales. De esta manera, los enunciados lingüísticos se convierten en marcadores de identidad del hablante. Cuando los interlocutores interpretan el contenido de una expresión lingüística, interpretan a su vez la identidad que se refleja en el empleo lingüístico con los conocimientos correspondientes. Las categorías tanto principales como específicas presentadas en este apartado pueden provocar una interpretación divergente de la identidad por los diferentes conocimientos culturales y es por todo esto que planteamos la presente categorización.

3.2.3 Modelo de análisis

Como indicamos anteriormente, aspiramos a averiguar hasta qué punto se puede reflejar la identidad en la traducción. Tal aproximación pragmática nos ha planteado diversos interrogantes, por ejemplo, de qué manera los enunciados lingüísticos pueden intervenir en la interpretación de la identidad. Para ello, elaboramos varias figuras como la 8 y la 11 del apartado teórico con la intención de aclarar el complicado vínculo entre la identidad y los elementos lingüísticos o, mejor dicho, entre la identidad y los referentes culturales lingüísticos.

Tras la revisión previa del capítulo 2.3.1 acerca de la relación entre la cultura, la sociedad y la lengua, hemos podido constatar que la sociedad tiene su reflejo directo en la lengua. Tal y como se revela en las secciones 2.3.2 y 2.3.3 sobre la variación sociolingüística y el proceso de la socialización lingüística, se encuentran ingentes manifestaciones sociales y variedades sociolingüísticas bajo cada cultura. Los individuos se socializan y adquieren conocimientos del contexto continuativo, tanto de la sociedad como de las comunidades ideológicas a las que pertenece cada uno. Estos conocimientos adquiridos se convierten en instrucciones sociales que orientan su conducta verbal, y tal comportamiento tiene que corresponder a su papel social que se desempeña en el contexto temporal. Además, el contexto temporal no es el único parámetro que incide en la selección lingüística del hablante, hecho que ya ha sido señalado en la Figura 5 del capítulo 2.4.2, donde se expone que la identidad, que se ha formulado a partir de la ideología, también ha tomado carta de naturaleza en cuanto al acto social del hablante. Con lo cual, la Figura 8 del mismo capítulo acerca de la vinculación entre los enunciados y la identidad está presentada como una asociación sintetizada de todos los aspectos a los que nos hemos referido: los conocimientos fundamentales, los lingüísticos, la ideología, la identidad social, el papel social y la selección lingüística.

A continuación, con la intención de interpretar la identidad escondida tras los enunciados dialógicos de las novelas literarias, la Figura 11, elaborada con la orientación de la teoría de la recepción estética y el esquema, nos señala que disponer de suficientes conocimientos

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

fundamentales y lingüísticos es un factor clave para conseguir la correcta recepción de la identidad.

Después de clarificar el reflejo verbal de la identidad, a continuación, a partir del capítulo 2.5, investigaremos la recepción de la identidad a través de las traducciones literarias. Se ha constatado que las diferentes culturas cuentan con modos de socialización diversos y que existe un altísimo grado de variación de una cultura a otra en lo que se refiere a los conocimientos fundamentales y lingüísticos para la interpretación de identidades. Teniendo esto en cuenta y retomando el hilo de la teoría de la relevancia (Gutt, 1999), pretendemos aplicar esta teoría a nuestro trabajo para analizar la recepción de las identidades traducidas. Según la teoría de la relevancia (Gutt, 1999), cuya aproximación comunicativa hacia la traducción está plenamente vigente hoy en día, los lectores de la lengua meta tienen que disponer de los conocimientos contextuales suficientes para generar una recepción apropiada de las implicaciones. En el presente trabajo, entendemos que el contenido implícito que pretendemos averiguar trata de la identidad del personaje, la cual solo se puede interpretar a través de los diálogos con adecuados conocimientos fundamentales y lingüísticos. Gutt (2006), además de presentar su reflexión sobre la traducción del mensaje implícito, establece que el efecto contextual y el esfuerzo de procesamiento son dos dimensiones relevantes para la recepción de las implicaciones originales para los lectores de la lengua meta. Por este motivo, más adelante, siguiendo la teoría de la relevancia, analizaremos la recepción de la identidad considerando los contextos cognitivos, tanto los de los lectores españoles como los de los chinos.

Partiendo de estas premisas, a continuación, planteamos el modelo de análisis para los referentes culturales lingüísticos, centrándonos en la traducción de los valores pragmáticos y la de las indicaciones identificativas. Nuestro análisis está dividido en dos fases: la primera consiste en el análisis individual por categorías y personajes, y la segunda es un análisis comparativo entre las dos obras y sus traducciones.

Con respecto al análisis individual, primero examinaremos los valores pragmáticos con los

que cuenta cada elemento lingüístico original y su traducción, comparando ambos contextos cognitivos. Adicionalmente, consultando la teoría de la relevancia, averiguaremos si dichos referentes culturales llevan hilos implícitos para la interpretación de la identidad para que, luego, estudiemos qué identidad se refleja en la obra original y compararla con la traducida. Por último, concretaremos los factores clave que afectan a la reconstrucción de la identidad en la traducción. En lo referente a la segunda fase del análisis, indagaremos si en las distintas novelas de la misma época existen diferencias en el uso de la cultura lingüística o en los valores implícitos que contienen. Asimismo, compararemos las mismas identidades presentes en las traducciones de *La Colmena*, tanto la de Meng como la de Huang, e intentaremos revelar de qué manera las traducciones pueden afectar a la reconstrucción de la identidad.

Partiendo de esta base, elaboramos el siguiente modelo de análisis, el cual cuenta con tres módulos. En el primer módulo (azul) se representa toda la información del elemento cultural lingüístico y su categorización. En el segundo (verde), analizaremos el sentido pragmático que conlleva y compararemos las correspondientes recepciones. Mientras que en el último (naranja) nos centraremos en el análisis de la identificación de los personajes.

Cultura lingüística				Categorización		
N. R.	N. P.	Referente original	Traducción	Categoría principal	Categoría específica	Categorías coincidentes
Enfoque pragmático				Enfoque identificativo		
Valor pragmático		R.P.		Personaje	Indicación identificativa	C. C. I.

Figura 13 Modelo de análisis

3.2.3.1 Módulo 1: Cultura lingüística y categorización

Cultura lingüística				Categorización		
N. R.	N. P.	Referente original	Traducción	Categoría principal	Categoría específica	Categorías coincidentes

Módulo 1: Cultura lingüística y categorización

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

Cultura lingüística y categorización: Esta sección contiene el número del referente cultural lingüístico (número de referente, *N. R.*), el número del párrafo de la novela original donde se encuentra el referente cultural (número de referencia, *N. P.*), el referente cultural lingüístico original (*Referente original*) y su traducción al chino (*Traducción*). Además, colocaremos el referente a nuestra categorización *Categoría Principal (C.P.)* y *Categoría específica (C.E.)* y examinaremos desde la perspectiva pragmática si también pertenece a otras categorías en la columna *Categorías Coincidentes (C.C.)*.

Para poder hablar de a los distintos referentes culturales hemos diseñado una fórmula concreta. Teniendo en cuenta de que basamos nuestro estudio en dos novelas y tres traducciones, hemos constituido la fórmula con un número y con una letra. Con los números marcamos los referentes originales según el orden en que aparecen en la novela *La Colmena* y *El Jarama*, mientras que añadimos la letra *M*, *H* o *J* para referirnos respectivamente a la traducción de la versión Meng (*M*), la de la versión Huang (*H*) de *La Colmena* o a la traducción de *El Jarama* (*J*).

En cuanto al número del párrafo, considerando que los párrafos pueden variar por las diferentes ediciones de las novelas, elaboramos nuestra edición digital con el programa MAXQDA mencionado anteriormente. Este programa codifica los párrafos automáticamente, lo cual nos ayuda a localizar el referente y el contexto temporal de la conversación. Adicionalmente, para tener una mejor comprensión de lo que se traduce en las versiones chinas, no solamente completamos la columna *Traducción* con la traducción china del referente lingüístico, sino que también añadimos una traducción inversa al español con notas, en las cuales se expone de manera clara si las traducciones chinas están en forma idiomática, si tienen sentido positivo o negativo, o si reflejan algunas connotaciones, tal y como se muestra en el referente 1M de la lista de ejemplos presentada en la página 175. Además, marcamos con el símbolo ©, cuando la traducción no contiene el referente del original, como veremos en los referentes culturales 168M y 168H mostrada en la Tabla 6 en la página 175.

Respecto a la categorización, en la sección anterior hemos presentado cinco categorías principales que tienen categorías específicas correspondientes: las fórmulas de cortesía, las manifestaciones emocionales, los recursos fraseológicos, los marcadores comunicativos y las variedades lingüísticas, y ordenamos los elementos siguiendo estos criterios. Además, tal como indicamos en el apartado anterior en la página 136, un elemento lingüístico puede pertenecer a varias otras categorías según el uso pragmático que tiene. Por ello, en la columna *Categorías coincidentes* especificamos si hay coincidencia de categorías del mismo elemento lingüístico en el original y en la traducción, como se presentan en los referentes 179M, 180M y 181M al final de este capítulo.

3.2.3.2 Módulo 2: Enfoque pragmático

Enfoque pragmático	
Valor pragmático	R.P.

Módulo 2: Enfoque pragmático

El segundo módulo se corresponde al enfoque pragmático: En este módulo se indica en la columna *Valor pragmático* el valor pragmático con el que cuenta el elemento lingüístico original en el contexto español. Para determinar este valor pragmático hemos tenido en cuenta los conocimientos contextuales a partir del efecto contextual y el esfuerzo de procesamiento necesario para su comprensión, lo cual hemos hecho aplicando la teoría de la relevancia (Gutt, 1999) a nuestro estudio. La siguiente columna la hemos denominado *R.P.* (recepción pragmática), donde se indica la similitud o la diferencia de la recepción del valor pragmático del elemento lingüístico traducido con respecto al original partiendo del efecto contextual y el esfuerzo de procesamiento.

Con el objetivo de analizar cómo se traducen los referentes lingüísticos desde la perspectiva pragmática, a parte de marcar con el símbolo ✓ (Coincidente) para indicar la coincidencia de las recepciones, también diferenciamos si en la traducción emplea el método traductológico de domesticación o de extranjerización. Si se usa la domesticación, usamos el símbolo ✓D (Coincidente: domesticación), el cual indica que el traductor ha utilizado

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

este método para que la recepción pragmática del referente cultural lingüístico en la traducción coincida con la del original. De la misma manera, se etiqueta con el signo ✓E (Coincidente: Extranjerización) para indicar que el traductor emplea el método de extranjerización para la conformidad de las recepciones del valor pragmático. Si la recepción no coincide en la traducción en relación con el original, marcamos con el símbolo ✕ (No coincidente), es decir, la recepción no coincide. De esta manera, observaremos cuáles son las categorías que pueden obtener más efecto contextual adecuado y analizaremos qué factores han contribuido a tal resultado.

Adicionalmente, marcamos en esta columna con el signo *SV* (Sin valor) si se encuentran omisiones o errores en cuanto a la traducción de ciertos referentes culturales. Hemos de precisar que para indicar en la tabla el valor pragmático del referente lingüístico, tenemos que considerar el contexto temporal donde se realiza la conversación. Por ejemplo, *anda* puede ser un marcador para interrumpir la conversación y cambiar del tema, y, además, también puede usarse para interactuar con sus interlocutores. Sin embargo, como se muestra en el siguiente ejemplo, *anda* en este contexto inmediato sirve como un marcador conversacional que Sebastián usa para interrumpir lo que está hablando su novia, Paulina. Así que rellenamos *Organizar conversación* en la columna *Valor pragmático* de este referente.

—Hija, no creo que eso moleste a nadie. Fue el perrito, además, el que empezó.

—A mí es a la que me molesta. Me molesta el que tengas que ser las miradas de toda la gente.

—¡Qué tontería! **Anda, anda**, vete con ellas, que acabéis cuanto antes, a ver si nos bañamos de una vez.

Aunque los elementos lingüísticos se han recopilado a nuestra categorización según su valor pragmático, tales referentes pueden contar con varios valores pragmáticos en el mismo contexto inmediato. En el ejemplo 198M de la página 175, cuando el señor Roberto pide tres duros al Señor Ramón, se puede entender que el valor pragmático del referente *¿Le sería a usted igual darme tres duros a cuenta?* es la petición del dinero. Sin embargo, nos vemos

obligado aclarar que lo que nos interesa en el presente trabajo no es su intención de pedir, sino la forma educada y respetuosa con la cual realiza la acción, así que, en nuestra tabla de análisis, rellenamos *Forma educada y respetuosa* en la columna *Valor pragmático*, ya que creemos que es el valor pragmático que corresponde al de la categorización específica *Mostrar respeto, amabilidad e interés*. De esta manera, compararemos si en la traducción también se interpreta esa petición de manera educada.

Al mencionar el valor pragmático correspondiente a la categoría específica, también cabe señalar que, aunque el sentido pragmático que indicamos en la tabla concuerda con el correspondiente a la categoría específica, también tenemos que tener en cuenta el valor relacionado con la categoría principal. En el ejemplo 670J de la página 175, cuando el juez se lamenta ante la señora por pedirle que guarde el cuerpo muerto en la tienda, el valor pragmático correspondiente a la categorización específica es la manifestación de lamento, mientras que en la traducción, con la frase *我很抱歉* ('Lo siento mucho'), el juez está pidiendo perdón. Cuando comparamos con el valor pragmático mostrado en la categoría específica, podemos decir que no coinciden los dos, porque uno es lamentarse y el otro es pedir disculpas. Sin embargo, si lo analizamos desde la perspectiva de la categoría principal, podemos afirmar que tanto la manifestación de lamento como la petición de disculpa pueden tratarse como un acto de cortesía. Para resolver este tipo de dilema, marcamos el símbolo ☒ en la columna *R.P.*, que quiere decir que, aunque el valor pragmático de la traducción no coincide con el valor indicado en la categoría específica, coincide con el de la categoría principal. De esta manera, podemos analizar en qué situaciones las traducciones mantienen el valor de la categoría principal en vez del de la específica.

Por último, cuando analizamos la recepción de la traducción del referente lingüístico, cabe recordar que no hay que comparar la recepción del valor pragmático provocado por otras variables que aparecen en el mismo referente. En el ejemplo 362M de la página 175, entendemos que el valor pragmático de este referente original *Que Dios te bendiga* es expresar los buenos deseos entre madre e hija. Mientras que en la traducción de Meng, lo

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

traduce como 愿上帝赐福于你 (‘Que Dios te bendiga’). Con el verbo 赐福 (‘bendecir’) ya se entiende como un acto para expresar buenos deseos entre los lectores chinos, aunque el referente 上帝 (‘Dios’) se considera un referente cultural entre China y España de la categoría *instituciones culturales* de la clasificación de Santamaria (2000)²⁶ y puede provocar distinta asociación contextual. Es decir, aunque los lectores chinos no tienen suficientes conocimientos para tener la misma recepción del referente cultural religioso 上帝 (‘Dios’) debido a la menor popularidad del Cristianismo en China, son capaces de interpretar toda la frase como un buen deseo. De esta manera, hemos podido constatar que las recepciones de este referente lingüístico coinciden y marcamos el signo ✓ (Coincidente) en la columna *R.P.*

3.2.3.3 Módulo 3: Enfoque identificativo

Enfoque identificativo		
Personaje	Indicación identificativa	C. C. I.

Módulo 3: Enfoque identificativo

En este módulo, indicamos primero en la columna *Personaje* a qué personaje corresponde el elemento lingüístico e indicamos en la columna siguiente llamada *Indicación identificativa* la información implícita sobre su identidad. Posteriormente, en la última columna, compararemos el original y la traducción. En esta ocasión, sin embargo, nos centramos en la comparación de los entornos cognitivos de los lectores españoles y de los chinos. En la columna *C.C.I.* (*Contextos Cognitivos de los lectores españoles y los chinos para interpretar la identidad*), cuando los lectores chinos tienen los mismos conocimientos contextuales que los españoles para interpretar la identidad, marcamos con el signo ✓ (Coincidente), y si no, marcamos el símbolo ✗ (No Coincidente), que significa que sus conocimientos contextuales no coinciden. De esta manera, presentamos cuáles son las categorías que llevan más hilos identificativos y cuáles son las indicaciones identificativas

²⁶ La clasificación de los referentes culturales de Santamaria (2000) la hemos presentado en el capítulo 2.2.3.

de cada categoría que generan menos efecto en el contexto de llegada. Además, esta tabla nos permite, asimismo, comparar las similitudes y diferencias entre cada categoría con respecto a la posibilidad de llevar una pista identificativa.

La identidad sobre la que pretendemos analizar es la identidad personal y la social. Como se ha mostrado en la sección 2.4.1 sobre el estudio de la identidad, con la primera nos referimos a la estimación propia que cada personaje tiene sobre sí mismo, como los valores, las creencias, los objetivos y los modelos de conducta, entre otros, mientras que la segunda abarca parámetros sociales, como la profesión, la clase social y la relación social.

Tal y como hemos expuesto anteriormente, en la columna *C.C.I.*, la base de nuestro análisis se centra especialmente en buscar la coincidencia de los contextos cognitivos de los lectores de ambas culturas y no tanto en tratar de encontrar la coincidencia en las recepciones, ya que como hemos señalado en la Figura 11, los conocimientos contextuales (como los fundamentales y los lingüísticos que se adquieren durante el proceso de la socialización) son los factores claves para la interpretación de la identidad. Es decir, analizaremos si los lectores de China cuentan con los mismos conocimientos contextuales que los lectores españoles con el fin evaluar la recepción de la interpretación de los elementos identificativos en las traducciones.

Como se indica en el referente 363M de la obra original presentada en la página 175, el hijo le da las gracias a su madre, lo cual es un acto común en el contexto cognitivo de España, sobre todo, en los años cincuenta o sesenta. Sin embargo, en China, en ninguna época la manifestación de agradecimiento se ha considerado como un acto común entre familiares, con lo cual, los conocimientos de los chinos no coinciden con los de los españoles. En este caso, marcamos una ✕ (No coincidente) en la columna *C.C.I.* Y desde esta mirada, se afirma, por ejemplo, que los lectores chinos no tenderían la misma interpretación como la de los lectores españoles sobre la relación que lleva el hijo con la madre.

Por un lado, ya que nuestro objetivo es analizar los elementos identificativos reflejados en

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

el valor pragmático del referente cultural lingüístico, no tiene sentido comparar los contextos cognitivos relacionados con el valor pragmático pues ya en la traducción se pierde el sentido pragmático. Como se indica en el referente 402M, aunque el elemento original *viejecita* denota el cariño que muestra la madre a su hija, el valor pragmático original de la manifestación de la emoción positiva resaltado por un diminutivo se pierde en la traducción. Es decir, en la traducción china 老太太 (anciana) no lleva ningún sentido pragmático. Por este motivo, carece de sentido buscar elementos de identificación de la traducción. Para ello, encontramos necesario usar el símbolo *SV* (Sin valor) en la columna *C.C.I.*, si bien más adelante lo excluimos de la contabilización del análisis cuantitativo. De manera similar, si se encuentran omisiones o errores en la traducción de los referentes culturales originales, también usamos el símbolo *SV* (Sin valor) en la columna *R.P.* y la *C.C.I.* para indicar que se pierde el valor pragmático original en la traducción y lo excluimos de la contabilización.

Por otro lado, no todos los elementos lingüísticos llevan hilos identificativos, en este caso, cuando no se encuentra ninguna indicación, marcamos el signo © en la columna *Indicación identificativa* y la *C.C.I.*

Además, de la misma manera que procedimos en el módulo 2, *Enfoque pragmático*, la indicación identificativa que marcamos en la tabla solamente se refiere a la de la misma categoría. Como se muestra en el referente 180M, aunque el referente *ese muerto de hambre* también corresponde a las categorías *Colocaciones de sentido literal* y *Dialecto social*, como se ha colocado en la categoría *Manifestación emocional negativa*, analizaremos solamente la información identificativa mostrada por la manifestación emocional. Así mismo, averiguamos simplemente la denotación de la clase social cuando lo encontramos en la categorización *Variedades lingüísticas*, como se presenta en el referente 179M en la página 175.

Tal como se muestra en el siguiente referente 181M, cuando se trata de la indicación identificativa que llevan los recursos fraseológicos, marcamos el símbolo ©, ya que creemos que la formación idiomática no lleva ninguna indicación identificativa a pesar de que el

mismo referente, cuando se coloca en las categorías de *Manifestación emocional* o *Variedad lingüística*, sí que lleva información de identidad. Desde una perspectiva similar, tampoco marcamos ninguna indicación identificativa para los marcadores conversacionales y los de contacto porque creemos que son marcadores que puede usar cualquier persona. Sin embargo, como hipótesis del presente trabajo, suponemos que los personajes de diferentes identidades pueden tener sus propias preferencias en el uso de marcadores comunicativos, así que las analizaremos más adelante de manera cuantitativa.

Como se muestran en los referentes 41M y 55H, los marcadores comunicativos originales pueden reflejar las fórmulas de tratamiento los personajes. Cuando en las traducciones se omiten o se cambian las fórmulas de tratamiento originales (por ejemplo, de *usted* a *tú* o de *tú* a *usted*), los conocimientos activados en la mente de los lectores chinos no coincidirán con los de los españoles y según los criterios que hemos establecido anteriormente, tendríamos que usar el signo ✕ (No coincidente) en la columna *C.C. I.* en ambos casos. Así que, cuando en las traducciones se cambian los tratamientos llevados por los marcadores comunicativos originales, como se muestra en el referente 55H, seguiremos marcando ✕ (No coincidente) con el fin de presentar que el contexto cognitivo de los lectores chinos no coincide con el de los españoles. Sin embargo, al intento de diferenciar si la indicación identificativa de la traducción se pierde por la omisión de tratamiento o por el cambio, lo pretendemos marcar de maneras distintas. Es decir, cuando el elemento identificativo se pierde por la omisión del tratamiento, como se muestra en el referente 41M, marcamos en la columna *C.C.I.* el signo ✕O. De esta manera, podemos indicar que en la traducción no se mantiene la indicación identificativa por la omisión del tratamiento. Finalmente, usaremos el símbolo ✕C con el fin de señalar que en la traducción se modifican las fórmulas de trato, ya sea de *tú* a *usted* o de *usted* a *tú*.

En el último aspecto, pero no menos importante que queremos destacar es que el contexto cognitivo mencionado en este apartado se refiere a los conocimientos contextuales que tiene toda la población, en general, de cada cultura. No se trata de conocimientos de algunos

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

grupos ideológicos específicos, sino de las reglas socioculturales que los lectores consiguen durante la socialización cultural. Adicionalmente, con el fin de tener parámetros uniformes para el futuro análisis, los contextos cognitivos mencionados en el apartado de análisis, tanto para interpretar el valor pragmático como el hilo identificativo, son concretamente los de las épocas cuando se publicaron las obras originales y las traducciones, es decir, el contexto cognitivo de los años cincuenta o sesenta de España, y de los ochenta o noventa de China. El motivo por el cual acordamos tales contextos es porque, por una parte, no podemos negar la verdad de que, comparado con el momento actual, la época en que se publicaron estas obras corresponde al de mayor éxito y acogida por parte del público, aunque en la actualidad, siguen siendo bien acogidas por el público en general. Por otra parte, tal y como hemos indicado anteriormente en el apartado de la descripción del corpus, los lectores chinos empezaron a conocer el mundo a partir del año 1978, así que en los años ochenta o noventa, los chinos aún estaban en las primeras etapas de la modernización global. Sin embargo, con la presentación sucesiva y continua de la cultura occidental al pueblo chino, las fronteras entre culturas han vuelto cada vez más ambiguas. Por ello, estimamos que sería más complicado diferenciar los contextos cognitivos de los lectores españoles y de los chinos en la actualidad.

En este apartado, hemos presentado la metodología de la recogida de datos y del análisis. Asimismo, además de plantear una nueva clasificación y justificación de la cultura lingüística desde la perspectiva pragmática, también hemos propuesto un modelo de análisis y unas pautas para rellenar la tabla. En el siguiente capítulo, seguiremos presentando nuestros análisis individual y comparativo con el fin de obtener nuevos resultados.

Tabla 6 Lista de ejemplos del modelo de análisis

Cultura lingüística				Categorización			Enfoque pragmático	Enfoque identificativo			
N.R.	N.P.	El referente original	Traducción	Categoría principal	Categoría específica	Categorías coincidentes	Valor pragmático original	R. P.	Personaje	Indicación identificativa original	C. I.
1 M	1	No perdamos la perspectiva	不能没有眼力架儿 (expresión idiomática) <i>No se puede <u>estar sin vista</u>. (La parte subrayada tiene la forma idiomática; ningún matiz dialectal social alto)</i>	Variedades lingüísticas	Dialectos sociales		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✗
41 M	162	Anda	快一点 <i>Darse prisa (No se especifica el pronombre personal)</i>	Marcadores comunicativos	Marcadores de contacto		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	⊙ ✗
55 H	203	ya sabe que	你知道 <i>Tú sabes</i>	Marcadores comunicativos	Marcadores de contacto		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✗
168M	851	como Dios manda?	⊙	Recursos fraseológicos	Colocaciones de sentido literal		Intensificación idiomática	E rr	Doña Rosa	⊙	⊙
168H	851	como Dios manda?	⊙	Recursos fraseológicos	Colocaciones de sentido literal		Intensificación idiomática	E rr	Doña Rosa	⊙	⊙
179M	856	ese muerto de hambre	那个混蛋 <i>Ese bastardo (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	Variedades lingüísticas	Dialectos sociales	Colocaciones de sentido literal Emociones negativas	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗

3. Corpus y metodología

Cultura lingüística				Categorización			Enfoque pragmático		Enfoque identificativo		
N.R.	N.P.	El referente original	Traducción	Categoría principal	Categoría específica	Categorías coincidentes	Valor pragmático original	R. P.	Personaje	Indicación identificativa original	C. I.
181M	856	ese muerto de hambre	那个混蛋 <i>Ese bastardo(ningún matiz idiomático)</i>	Recursos fraseológicos	Colocaciones de sentido literal	Emociones negativas, Dialectos sociales	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
198M	1030	¿Le sería a usted igual darme tres duros á cuenta?	您提前给我三个杜罗对您还不是一回事? <i>¿Si me da tres duros por adelantado, no es lo mismo para usted? (ningún sentido respetuoso)</i>	Fórmulas de cortesía	Muestra de respeto o educación		Muestra de respeto o educación	✗	Don Roberto	Diálogo educado y respetuoso del rango superior al inferior o amigos de menos confianza	Err
362M	4136	Que Dios te bendiga...	愿上帝赐福于你 <i>Que Dios te bendiga (ningún matiz idiomático)</i>	Recursos fraseológicos	Colocaciones de sentido literal	Despedidas y buenos deseos	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	⊙	⊙
363M	4138	Gracias, mamá.	谢谢, 妈妈。 <i>Gracias, mamá</i>	Fórmulas de cortesía	Agradecimiento		Agradecimiento	✓ E	Doña Visitación	Agradecimiento de hijos a padres	✗
402M	4875	viejecita	老太太 <i>Anciana (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	Manifestaciones emocionales	Emociones positivas		Emoción positiva	✗	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	Err
670J	8259	Lo siento	我很抱歉 <i>Lo siento</i>	Fórmulas de cortesía	Manifestación de empatía o amabilidad		Muestra de compasión	☒	Juez	⊙	⊙

4. Análisis del corpus. La cultura lingüística en *La Colmena* y *El Jarama*.

En este apartado, trataremos de presentar los análisis por categorías principales, donde realizaremos, en primer lugar, un análisis cualitativo con ejemplos culturalmente típicos de cada categoría y, luego, haremos análisis cuantitativos con el fin de describir y explicar las tendencias de las traducciones de la cultura lingüística.

En la parte del análisis cualitativo, nos situaremos en disposición de comparar las recepciones del valor pragmático del referente tanto del original como de la traducción (*R.P.*, *Recepción Pragmática*) y los contextos cognitivos para interpretar la identidad (*C.C.I.*, *Contexto Cognitivo para la interpretación de la Identidad*), así que vamos a dividir la parte cualitativa en tres secciones: el contexto temporal de la conversación, el enfoque pragmático y el identificativo.

En la primera sección, presentaremos detalles sobre el contexto temporal donde se desarrolla la conversación, como el avance de la conversación, los papeles sociales que desempeñan los personajes y la relación que mantienen entre ellos. Después, en el apartado del enfoque pragmático, analizaremos las estrategias que emplean los traductores y compararemos los pertinentes conocimientos fundamentales y lingüísticos que consiguen los lectores españoles y los chinos durante la socialización lingüística. Así que, a partir del efecto contextual y el esfuerzo de procesamiento, compararemos las recepciones de ambos lectores. En lo que se refiere al enfoque identificativo, revelaremos el elemento identificativo que lleva cada referente original y analizaremos, a partir de los conocimientos correspondientes, si estas indicaciones se reproducen en las traducciones chinas.

En el análisis cuantitativo, presentaremos la probabilidad de la coincidencia de *R.P.* y la de *C.C.I.* de cada categoría e intentaremos explicar las posibles causas que conducen a tal resultado. También revelaremos gráficamente los porcentajes de las estrategias de traducción que se emplean en cada categoría, y, además, intentaremos aclarar la correlación entre el uso

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

de la estrategia de traducción y la coincidencia de *C.C.I.*

Para tener una comprensión general de la traducción de las categorías principales, al final del presente capítulo, compararemos las similitudes y diferencias de las traducciones entre cada categoría principal con respecto a la coincidencia de *R.P.* y *C.C.I.*, y analizaremos las traducciones de los referentes que pertenecen a varias categorías.

Otro aspecto que tenemos que destacar es que los conocimientos que tienen los lectores varían entre personas y épocas, es decir, no existe una manera exacta para concretar de forma uniforme los conocimientos comunes con los que cuentan todos los lectores de cada cultura. Como investigadores de la actualidad, tampoco seremos capaces de adivinar los conocimientos de los lectores del siglo pasado, donde se publicaron las novelas originales y las traducciones chinas. Nuestro criterio sobre los conocimientos contextuales o lingüísticos por parte de los lectores de ambas culturas no necesariamente tienen que coincidir con el de todos, ya que, como mencionamos anteriormente, los conocimientos que tiene cada persona varían por experiencias o ideologías distintas. Sin embargo, tampoco es nuestro objetivo cuantificar exactamente la recepción de la traducción de cada lector, sino que, con la comparación de los conocimientos generales de ambas culturas, conseguiremos comparar de manera general la divergencia de la recepción del valor pragmático o de la identidad según una cuestión cultural.

4.1 Fórmulas de cortesía

Las fórmulas de cortesía, como presentamos anteriormente en la página 138, son *conocimientos adquiridos* que se obtienen durante la socialización lingüística y se guardan en la memoria de los miembros de una comunidad. Tales fórmulas son actos verbales que enseñan a los miembros de cada comunidad cultural a comportarse de manera idónea en el contexto inmediato, cuya finalidad es proteger la imagen social y favorecer las relaciones sociales. Como Escandell Vidal (1998: 9) hemos indicado que afirma anteriormente en el capítulo 3.2.2.1, la socialización de la cortesía avanza de manera distinta en cada cultura,

entendemos que las maneras de proteger la identidad y las relaciones sociales varían por las distintas estrategias verbales de cortesía que se emplean en cada cultura. Asimismo, también podemos entender que las distintas interpretaciones sobre las identidades sociales de los individuos derivan de la discrepancia de los conocimientos contextuales sobre la cortesía de cada cultura.

Con todo ello, antes de empezar a analizar la recepción de las identidades en las traducciones chinas, nos situamos en disposición de conocer primero las disconformidades de los contextos cognitivos con relación a las expresiones verbales de cortesía entre la sociedad española y la china.

En la cultura china, no se aprecian tanto las expresiones verbales de cortesía entre las personas que mantienen una relación de confianza como ocurre en la sociedad española. Los agradecimientos y las disculpas, por ejemplo, normalmente no se expresan de manera explícita en China entre familiares, ya que marcan distancia entre los interlocutores (Ji, 2018; Yang, 2017; Zhou, 2018). Por este motivo, las gracias y las disculpas se dan exclusivamente en contexto formales o entre desconocidos o conocidos de menos confianza con el fin de mostrar amabilidad y disminuir la distancia entre ellos (Yang, 2017; Zhou, 2018). De este modo, podemos ver que la expresión verbal de cortesía en China varía dependiendo de la relación interpersonal que mantienen los hablantes con sus interlocutores.

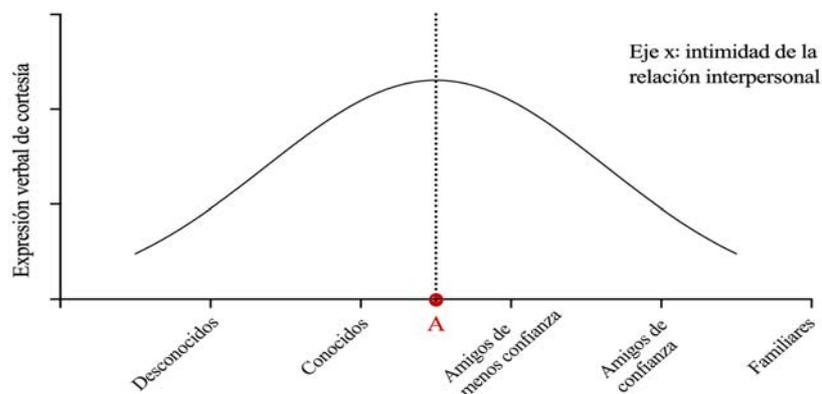


Tabla 7 *La relación de la expresión verbal de cortesía y la intimidad de la relación interpersonal*

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

Elaboramos la Tabla 7 en un intento de tener una idea general de la relación entre las expresiones verbales de cortesía y las relaciones interpersonales en China. Como se muestra en la Tabla 7, antes de llegar a ser amigos (es decir, antes del punto *A* en el eje X en la Tabla 7, los interlocutores emplean varias estrategias de cortesía, como dar las gracias, pedir perdón o mostrar empatía o pronunciar un cumplido, con el fin de proteger su propia imagen o acercar la relación interpersonal con su interlocutor. Una vez llegada la relación de cierta intimidad, como el punto *A* en la Tabla 7, se reducen gradualmente las expresiones de cortesía, ya que se cree que la excesiva expresión de cortesía representa falsa amabilidad (Ji, 2018).

La tabla presentada arriba es simplemente una descripción general de la expresión de cortesía de China, no engloba la expresión de cortesía entre todas las relaciones interpersonales. La distancia de poder (*power distance*) mencionada por Lustig & Koester (2012: 117), es otro factor que ejerce influencia en las estrategias de cortesía en China.

Según Hofstede (2011), en culturas de alta distancia de poder, es muy apropiado mantener la diferencia entre clases sociales, mientras que en culturas de baja distancia de poder, es importante disminuir o incluso eliminar tal diferencia. La importancia de mantener la jerarquía social en China, por ejemplo, comprueba la alta distancia de poder de la cultura china (Lustig & Koester, 2012: 118). El taoísmo, que es una de las ideologías filosóficas principales de China, indica que las reglas sociales, sobre todo, la cortesía, son creadas para proteger el desnivel social (Gu, 1992: 10). Además, la cortesía de la antigua China está relacionada con el respeto y la sumisión (Gu, 1992: 11). Según las doctrinas tradicionales chinas, “todas las personas, ya sean de clase social alta o baja, mayores o menores, ricas o pobres, tienen que obedecer las reglas de cortesía²⁷” (citada en Gu, 1992), cuya finalidad es

²⁷ El texto original en chino: 上下有义，贵贱有分，长幼有等，贫富有度，凡此八者，礼之经也。（《管子·五辅》）

proteger la imagen de los que tienen poder y mantener la diferencia social.

Estas reglas sociales, aunque son antiguas, han dejado huella hasta la China actual. *Guanbenwei*, mencionado en el capítulo 2.3.1, es una de las pruebas lingüísticas de tal desnivel social. Según las reglas sociales de cortesía, la imagen social que deben mantener los individuos de clase social alta, los mayores y los ricos es la de autoridad, y, a su vez, la responsabilidad de los de clase social baja, los menores y los pobres es mostrar respeto y obediencia a los primeros. Con esto podemos entender que en China los primeros, con la intención de mantener la autoridad, raras veces expresan en situaciones cotidianas agradecimiento, disculpa o respeto a otros que son inferiores en cuanto a la clase social. Por lo contrario, los inferiores expresan elementos verbales de cortesía como agradecimiento, disculpa o respeto a los superiores con el fin de mostrar obediencia.

En cambio, la distancia de poder en España es relativamente baja en cuanto a las expresiones verbales de cortesía. Como se mostrarán en los siguientes ejemplos, la expresión verbal de la cortesía en España es más flexible y directa. Para ello, a continuación, veremos ejemplos de traducción de las fórmulas de cortesía, con el fin de comparar si se producen distintas recepciones de las relaciones sociales por los diversos conocimientos contextuales que tienen los lectores chinos y españoles sobre las fórmulas de cortesía.

4.1.1 Agradecimiento

Ejemplo 1 de *La Colmena*

N.R.: 392M, 392H	N. P.: 4852	Personaje: Doña Visitación	R.P.	C.I.
Referente original	Gracias, hija, muchas gracias			
Valor pragmático	Agradecimiento			
Indicación	Agradecimiento de padres a hijos			

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

identificativa			
Versión Meng	谢谢你，孩子，要多多地谢你 Gracias a ti, hija, muchas gracias a ti.	✓E	✗
Versión Huang	谢谢，好女儿，太感谢你了 Gracias, hija buena, muchas gracias a ti.	✓E	✗

1) Contexto temporal de la conversación

La madre, velozmente, temerosa de que todo sea un sueño que se vaya de pronto a romper en mil pedazos como una bombilla, se apresura a echar las falsas cuentas de la lechera.

—Y tu primer hijo, Julita, si es niño, se llamará Roque, como el abuelo, Roque Aguado Moisés. ¡Qué felicidad! ¡Ay, cuando lo sepa tu padre! ¡Qué alegría!

Julita ya está del otro lado, ya cruzó la corriente, ya habla de sí misma como de otra persona, ya nada le importa fuera del candor de la madre.

—Si es niña, le pondré tu nombre, mamá. También hace muy bien Visitación Aguado Moisés.

—**Gracias, hija, muchas gracias**, me tienes emocionada. Pero, pidamos que sea varón; un hombre hace siempre mucha falta.

Están conversando doña Visitación y su hija Julita sobre el novio de esta y están imaginando los hijos que tendrán en el futuro con el presente novio. La hija le dice a su madre que, si tiene una hija, le pondrá el nombre de su madre, Visitación. Doña Visitación está muy emocionada y da las gracias a su hija.

2) Enfoque pragmático

Según Bloch (1932) y François Héran (1987), la denominación de niños puede revelar el pensamiento y el estado emocional actuales de los padres (citado en Arboleda Guirao, 2016) ya que intervienen en el proceso sus preferencias o valores (Aldrin, 2011, citado en Arboleda Guirao, 2016). De esta manera, en el contexto cognitivo original se entiende que, cuando Julita quiere nombrar a su hija con el nombre de doña Visitación, ella quiere honrar a su madre. Con respecto a doña Visitación, se interpreta en el contexto cognitivo original que

ella está muy contenta y agradecida por el acto de Julita porque el nombre elegido para la niña le demuestra respeto, cariño y admiración. Por este motivo, doña Visitación da las gracias a su hija, por su intento de complacerla.

De la misma manera, en China, con la elección del nombre también se puede reflejar el sentimiento emocional de la interlocutora. Por ello, los lectores chinos tienen suficientes conocimientos para interpretar que la elección del nombre es un acto de alabanza de las cualidades y méritos de la persona. Tanto en la versión de Meng, la frase 谢谢你,孩子,要多多地谢谢你 (*Gracias, hija, muchas gracias*) como en la versión de Huang, 谢谢,好女儿,太感谢你 (*Gracias, hija buena, muchas gracias*), se mantiene el acto de agradecimiento de la madre a la hija por la elección del nombre de la nieta. Con lo cual, la recepción del valor pragmático del agradecimiento en la traducción coincide con la del original.

3) Enfoque identificativo

En España, sobre todo en los años cincuenta o sesenta del siglo pasado, era frecuente dar las gracias entre padres e hijos. Los lectores españoles lo considerarían como un acto realizado habitualmente entre familiares. Considerando el contexto de la conversación, en el que la hija quiere llamar a su hija con el nombre de doña Visitación y la señora le da gracias emocionada, se interpreta en el original que la hija y la madre tienen un vínculo profundo y de mucho cariño.

Sin embargo, en los años ochenta o los noventa, aunque por la influencia de la cultura occidental sí que había algunos padres que podían dar las gracias a sus hijos pequeños, la mayoría de padres chinos de aquella época, sobre todo, los de mayor edad, raras veces daban las gracias a sus hijos (Ji, 2018). En China, como presentamos anteriormente, los agradecimientos se dan en situaciones formales o en situaciones informales entre conocidos que no tienen relaciones cercanas (Yang, 2017; Zhou, 2018). Si se dan agradecimientos entre los que tienen relación de intimidad, parece que el interlocutor marca el distanciamiento a propósito (Tang, 2018). Estimamos que cuando los lectores chinos de los años ochenta o los

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

noventa encontraron en ambas traducciones el agradecimiento que se dan entre la madre y la hija, seguramente les costó mucho esfuerzo entender la relación de cariño entre la madre y la hija por los distintos conocimientos contextuales. Puede, incluso, provocar entre los lectores chinos una divergente indicación de la relación social entre las dos, por ejemplo, que Julita y su madre no mantienen una muy buena relación por el tono formal al hablar.

Aunque en ambas versiones se emplea el método de extranjerización para traducir el agradecimiento, mediante el cual, los lectores chinos pueden interpretar el mismo valor pragmático del referente como los españoles, ellos no llegan a tener la misma interpretación de la relación de cariño entre la madre y la hija.

Ejemplo 2 de *El Jarama*

N.R.: 654J	N. P.: 8151	Personaje: Juez	R.P.	C.I.
Referente original	Le agradezco que me lo haya advertido usted tan a tiempo.			
Valor pragmático	Agradecimiento			
Indicación identificativa	Agradecimiento del cargo superior al inferior			
Traducción	谢谢您及时提醒我。 Gracias por recordármelo a tiempo.		✓E	✗

1) Contexto temporal de la conversación.

Ahora el Secretario se volvía hacia el Juez.

—Señor Juez.

—¿Qué pasa, Emilio?

—Antes no me he atrevido a decírselo, don Ángel; ¿se ha mirado usted la solapa?

—Yo no. ¿Qué hay?

Inclinó la cabeza hacia el pecho y se vio el clavel.

—Caray, tiene usted razón. No me había apercibido siquiera. **Le agradezco que me lo haya advertido usted tan a tiempo.**

Al enterarse del accidente de la muerte del río Jarama, el secretario encontró al juez en una fiesta, quien llevaba un traje con un clavel. El juez fue a la escena de crimen directamente de la fiesta sin cambiarse. Así que, de camino a la escena del crimen, el secretario advierte al juez sobre el clavel. Al darse cuenta, el juez se lo agradece.

2) Enfoque pragmático

En el contexto cognitivo de los lectores españoles, no les costaría esfuerzo entender que el juez, por educación, le responde al secretario con las gracias por el favor de avisarle sobre el clavel.

En la traducción 谢谢您及时提醒我 (*Gracias por recordármelo a tiempo*), se emplea la estrategia de extranjerización, la cual mantiene el mismo valor pragmático de dar las gracias que hay en la lengua original. Además, en el contexto chino, dar las gracias al recibir un favor se considera un acto educado igualmente. Es decir, con los conocimientos lingüísticos, los lectores chinos entienden la frase traducida como un acto de agradecimiento a la advertencia. De esta manera, hemos podido constatar que el valor pragmático original tiene la misma recepción entre los lectores chinos.

3) Enfoque identificativo

Para los lectores españoles, aunque el juez tiene un rango superior que el secretario, está bien visto que el juez dé las gracias a su empleado. Con los conocimientos contextuales y los lingüísticos que consiguen los lectores españoles durante el proceso de socialización, los lectores españoles interpretarían que el juez es educado y, además, el juez y el secretario pueden mantener una relación de confianza.

En cambio, China, como se han indicado al principio de este apartado, es un país de alta distancia de poder, en el cual se valora más la jerarquía social. Para los lectores chinos, el

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

juez, que tiene un rango superior que el secretario, pocas veces va a dar las gracias de manera directa a alguien de rango inferior con tal de proteger la imagen, es decir, mantener la autoridad delante de los inferiores.

Aunque en la traducción se mantiene el valor pragmático del agradecimiento del juez al secretario, les va a costar mucho esfuerzo a los lectores chinos interpretar la relación que hay entre ellos reflejada en el original. Para los lectores chinos, dar las gracias marca distanciamiento entre los personajes (Zhou, 2018), así que ellos no tienen conocimientos accesibles para poder interpretar la relación de confianza entre los interlocutores. Al contrario, pueden entender que en España el secretario a lo mejor tiene un rango administrativo igual que el del juez. De esta manera, entendemos que los lectores pueden tener una recepción distinta que la que tienen los españoles en cuanto a la relación entre el juez y el secretario.

4.1.2 Disculpas

Ejemplo 3 de *La Colmena*

N.R.: 340M, 340H	N. P.: 4012	Personaje: Doña Visitación	R.P.	C.I.
Referente original	Perdóname			
Valor pragmático	Disculpas			
Indicación identificativa	Pedir disculpas entre padres e hijos			
Versión Meng	原谅我吧 Perdonarme (No se especifica el pronombre personal)		✓E	✗
Versión Huang	原谅我吧 Perdonarme (No se especifica el pronombre personal)		✓E	✗

1) Contexto temporal de la conversación

La madre ensaya un gesto severo.

—Entonces... ¿Te habrán besado?

—Por Dios, mamá, ¿por quién me tomas?

La mujer, la pobre mujer, coge a la hija de las dos manos.

—**Perdóname**, hijita, ¡es verdad! ¡Qué tonterías digo!

Se queda pensativa unos instantes y habla muy quedo, como consigo misma:

—Es que a una todo se le imagina peligro para su hijita.

Doña Visitación detectó el olor de tabaco de su hija, Julita, y le preguntó si había fumado. Al recibir una respuesta negativa, la madre siguió preguntando si le había besado. Julita quiere comportarse como una mujer decente de esa época y reprocha a su madre que le haga una pregunta tan brusca. La madre, al comprender que su comportamiento ha molestado a su hija, le pide perdón.

2) Enfoque pragmático

En el contexto original, se entiende que al saber que su actitud decepciona a la hija, la madre le pide perdón por su pregunta inadecuada. Asimismo, en ambas versiones chinas, se mantiene el sentido original del referente con las traducciones extranjerizantes. Con los conocimientos lingüísticos de los lectores chinos, las traducciones del referente original 原諒我吧 (*Perdonarme*), tanto en la versión de Meng como en la de Huang, les pueden provocar la misma interpretación del valor pragmático que se muestra en el original. Es decir, los lectores chinos lo considerarán también como una petición de disculpas.

3) Enfoque identificativo

Aunque se consigue la misma recepción del valor pragmático del referente original en la traducción, la recepción de la relación entre doña Visitación y su hija puede variar entre los lectores chinos. En el original, cuando la madre pide perdón a su hija, los lectores españoles entenderán que doña Visitación es una madre que, además de mostrar respeto hacia su hija, se comporta de forma educada y amable con ella.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

En cambio, en China, como hemos presentado antes, entre los familiares chinos, la cortesía ya no es la estrategia adecuada para mostrar amabilidad o cariño hacia su interlocutor, sino que marca distancia entre ellos. Además, con tal de mantener la autoridad, los mayores piden perdón a los jóvenes con poca frecuencia (Yang, 2017). Esto quiere decir que los lectores chinos no tendrán acceso a los conocimientos contextuales que permitirían interpretar que la madre tiene intención de mostrar educación y amabilidad hacia su hija. La divergencia de tales conocimientos puede llevar a los lectores chinos a obviar el detalle de la relación entre la madre y la hija, o incluso interpretar la relación de una manera muy distinta, por ejemplo, que la madre reacciona de una manera muy severa consigo misma.

4.1.3 Muestra de respeto y educación

Ejemplo 4 de *La Colmena*

N.R.: 210M, 210H	N. P.: 1745	Personaje: Don Mario de la Vega	R.P.	C.I.
Referente original	(...) se entiende que, si no tiene usted ningún compromiso, yo no quisiera ser inoportuno.			
Valor pragmático	Muestra de respeto y educación			
Indicación identificativa	Diálogo educado y respetuoso que muestra la intención de acercarse del rango superior al inferior			
Versión Meng	如果你没有别的约会的话， 我不愿打乱别人的时间安排，讨人嫌。 Si no tienes otro compromiso. No quiero interrumpir el plan de otros y ser desagradable.		✓D	✓

Versión Huang	想必你没有别的约会吧，我可不想当不识相的人。 Entiendo que más probablemente no tienes otras citas. No quiero comportarme como <u>una persona desagradable</u> (la parte subrayada está en forma idiomática).	✓D	×
------------------	---	----	---

1) Contexto temporal de la conversación:

Don Mario de la Vega sonrió.

—Pues trato hecho. Y ahora, para empezar con buen pie, le invito a usted a cenar.

Al bachiller se le nubló la vista.

—Hombre...

El impresor le salió al paso.

—Vamos, **se entiende que, si no tiene usted ningún compromiso, yo no quisiera ser inoportuno.**

—No, no, descuide usted, no es usted inoportuno, todo lo contrario. Yo no tengo ningún compromiso.

En la cafetería de doña Rosa, don Mario de la Vega conoció al joven, quien no tenía trabajo por el momento. Considerando que el joven tenía el título de bachiller y, además, mostraba ganas de trabajar, don Mario le ofreció el trabajo de corrector. Además, en el presente contexto, don Mario quiere invitar al joven a cenar.

2) Enfoque pragmático:

Don Mario invita al joven de una manera educada, preguntando si tiene alguna inconveniencia para la cena. Por parte del contexto cognitivo español, este acto se puede interpretar como una muestra de respeto y amabilidad de don Mario, puesto que don Mario valora la privacidad del joven y no quiere obligarlo, así que le da la opción de rechazar la invitación fácilmente.

Mientras, en ambas traducciones se conserva la pregunta de la inconveniencia de manera domesticante. Con los conocimientos fundamentales de los lectores chinos, cuando se respeta la intimidad del interlocutor, se considera también como una muestra de educación.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

Por este motivo, estimamos que entre los lectores chinos se mantiene la buena educación de don Mario.

3) Enfoque identificativo

Según los conocimientos lingüísticos y fundamentales de los lectores españoles, la pregunta sobre si le resulta la inconveniente al joven ir a cenar, no solamente es el reflejo de la educación de don Mario, sino también se puede revelar la voluntad de don Mario de mantener una relación afable e igualitaria con el joven.

Asimismo, en la traducción de Meng se mantiene el sentido del referente original, es decir, don Mario le da la opción de rechazar la invitación fácilmente. En China, que las personas de rango superior atiendan a los de rango inferior de manera igualitaria y muestren amabilidad para reducir la distancia interpersonal, se considera una virtud de los jefes (Ziran, 2018: 4). Con eso, para los lectores chinos, esta oración exhortativa atenuada puede reflejar la simpatía de don Mario y la voluntad de mantener buena relación con el joven.

En cambio, en la segunda versión, la oración condicional se convierte en una contestación negativa espontánea del señor Vega a la inconveniencia del joven. Comparado con el original, se trata más bien como una invitación directa y reforzada, de manera que se pierde de alguna medida el tono atenuador de la buena voluntad de don Mario. Sin embargo, como hemos presentado en el apartado anterior sobre la jerarquía social de China, los jefes generalmente imponen la autoridad y formulan peticiones a los de rango inferior, mientras que los empleados obedecen las órdenes. Con lo cual, en la segunda traducción, la invitación reforzada con una negación espontánea de don Mario a la inconveniencia se puede interpretar por parte de los lectores chinos como una demanda normal del rango superior al inferior. Estimamos que se trata de la estrategia intencional de los traductores, cuya finalidad es intentar adaptar la trama novelística original al contexto cognitivo de los lectores chinos sobre los jefes y empleados. En consecuencia, los lectores chinos, en vez de tratarlo como una invitación igualitaria de don Mario, lo considerarían más bien como la exigencia del jefe.

4.1.4 Cumplidos

Ejemplo 5 de *El Jarama*

N.R.: 567J	N. P.: 6435	Personaje: Esnáider	R.P.	C.I.
Referente original	¡Menos mal que yo veo finalmente mi Princesa, más guapa de España!			
Valor pragmático	Cumplido			
Indicación identificativa	Cumplidos de hombre a chica joven			
Traducción	我到底见到我的公主了， 我的西班牙最美的美人儿，太好了！ Por fin, veo a mi princesa, mi belleza más bonita de España, ¡genial!		✓E	✗

1) Contexto temporal de la conversación

Apareció Justina.

—Madre, ¿me deja un paño? Hola, señor Esnáider, buenas noches.

Se derramó un poco de vino en la mesa de ahí fuera.

—¿En dónde tiene un paño?

—¡Oh, la Diosa de San Fernando, que viene a coger un pañito! **¡Menos mal que yo veo finalmente mi Princesa, más guapa de España!** Yo sueño las cosas buenas esta noche; yo soy seguro no vienen los demonios esta noche cuando duermo.

Justina se reía.

—¡Vaya, qué cosas más galantes sabe usted! Cualquiera se le resiste. ¿Se

estila así en Berlín? Dará gusto andar una por la calle.

Esnáider es un cliente de edad avanzada, que pasó por la cafetería del señor Mauricio y la señora Faustina para ofrecerles los higos que cultivaba. Justina es la hija del señor Mauricio y la señora Faustina. Antes de la llegada de Justina, Esnáider ya ha dirigido varios cumplidos a la señora Faustina y al señor Mauricio, como se muestra en los referentes 493J, 495J y 565J.

2) Enfoque pragmático

En la novela original, Esnáider alaba a Justina como una princesa, la chica más guapa de España. En el contexto cognitivo español, se trata el acto verbal como un cumplido de Esnáider hacia Justina.

Asimismo, en la traducción, se reproduce con la estrategia extranjerizante, de manera que se transmite todo el sentido original en la traducción. En China, cuando uno elogia a la otra que es una princesa, quiere decir que es tan elegante y bonita como una princesa. Así que, según los conocimientos de los lectores chinos, el contenido traducido también se interpreta como un cumplido que hace Esnáider a la chica. Además, al final de la traducción, los traductores añaden una exclamación 太好了 ('Genial'), la cual intensifica de nuevo el cumplido hacia la chica.

En definitiva, por parte de los lectores chinos, no les va a costar interpretar toda la frase traducida como un cumplido hacia Justina, de modo que el valor pragmático del referente original tiene la misma recepción en China y en España.

3) Indicación identificativa

Como lo presentamos arriba en el contexto temporal de la conversación, Esnáider, al llegar a la cafetería de la señora Faustina y el señor Mauricio, ya les ha dirigido varios cumplidos. Cuando aparece la hija, Esnáider sigue halagándola a ella, lo cual se podría interpretar en el contexto original como un elogio indirecto a los padres. Los lectores españoles pueden

interpretar que Esnáider es una persona que, además de ser educado, también pretende mantener una buena relación con la hija y los dueños de la cafetería.

Sin embargo, aunque en China, con la estrategia de elogiar la belleza de las pequeñas también se puede satisfacer a los padres, no resulta apropiado si un hombre de edad mayor alaba la belleza de una chica adulta. Con la ideología del confucianismo, los hombres y las mujeres tienen que mantener cierta distancia entre ellos²⁸, que es la cortesía tradicional que tienen que obedecer todos. No estaba bien visto en la época de los ochenta o noventa, que un hombre de mayor edad mostrara adoración a una chica joven y bonita, lo cual se interpretaría como un coqueteo inadecuado (Zhou, 2018).

Aunque en China el cumplido también se trata como una estrategia para mostrar afabilidad y afecto hacia el interlocutor, con este contexto cognitivo diferente con relación a la distancia entre hombre y mujeres, los lectores chinos no conseguirían tomar el cumplido de Esnáider como una táctica para mantener buena relación con los padres, sino que incluso, lo considerarían como un hombre con mala conducta.

4.1.5 Manifestación de empatía o amabilidad

Ejemplo 6 de *La Colmena*

N.R.: 242M, 242H	N. P.: 2084	Personaje: Doña Ramona	R.P.	C.I.
Referente original	¡Pues, hija, mi enhorabuena! ¡Bien la ha colocado!			
Valor pragmático	Mostrar alegría por noticias favorables para la otra persona			
Indicación	Muestra de empatía (alegría) entre amigos			

²⁸ La doctrina original en chino es 男女授受不亲。

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

identificativa			
Versión Meng	亲爱的，我要向您道喜了！ 她算是有了个好着落！ ¡Querida, quiero felicitarle! ¡Ella es un buen partido!	✓D	✓
Versión Huang	恭喜，恭喜，老姐妹！你真福气！ ¡Enhorabuena, enhorabuena, hermana! ¡Tienes mucha suerte!	✓D	✓

1) Contexto temporal de la conversación

Doña Ramona se caló los lentes y leyó:

——“La esposa de mi novio ha fallecido de unas anemias perniciosas.”
¡Caray, doña Asunción, así ya se puede!

——Siga, siga.

——“Y mi novio dice que ya no usemos nada y que si quedo en estado, pues él se casa.” ¡Pero, hija, si es usted la mujer de la suerte!

——Sí, gracias a Dios, tengo bastante suerte con esta hija.

——¿Y el novio es el catedrático?

——Sí, don José María de Samas, catedrático de Psicología, Lógica y Ética.

——**¡Pues, hija, mi enhorabuena! ¡Bien la ha colocado!**

——¡Si, no va mal!

La hija de doña Asunción, Paquita, llevaba muchos años con su novio, don José, aunque este tenía esposa. Pero, recientemente la esposa de don José falleció y Paquita puede ser la esposa oficial de don José. Paquita informó de ello a su madre doña Asunción en una carta y doña Asunción comparte esta carta con su amiga doña Ramona, la dueña de una panadería.

2) Enfoque pragmático

La muestra de empatía es un acto de cortesía en España, la cual trata de ‘mostrar alegría por el contacto con el otro o por conocer una información favorable para la otra persona o para alguno de sus allegados; y mostrar conmiseración por el mal ajeno’ (Barros García, 2011: 480). En el contexto temporal de la conversación, doña Ramona, al saber la noticia de Paquita, muestra empatía, es decir, alegría y felicitaciones a su amiga doña Asunción, con las cuales

se mantiene la buena relación con ella.

Asimismo, en China, al saber la información favorable de su interlocutor, como en España, los interlocutores se comportan de la misma manera con la que lo hacen los españoles, es decir, les felicitan con expresiones corteses como muestra de amabilidad. Las expresiones de ambas traducciones chinas, tanto 道喜 ('felicitar')²⁹ de la traducción de Meng como 恭喜 ('felicitar')³⁰ de la traducción de Huang, son expresiones domésticas de China para felicitar las buenas noticias de los demás.

En la traducción de Meng, se reproduce el mismo sentido original. La primera parte de la traducción 我要向您道喜了! ('¡Quiero felicitarle!') y la segunda 有了个好着落! ('Es un buen partido') son dos expresiones idiomáticas del chino que intensifican las felicitaciones de doña Ramona hacia doña Asunción. La segunda parte 有了个好着落! ('Tiene buen partido') tiene el mismo sentido que el original, que es una alabanza que dirige doña Ramona a la hija, Paquita, pero se entiende que su intención es alegrar a su interlocutora, doña Asunción.

En la versión de Huang, en la primera parte, se repite dos veces la expresión 恭喜 ('Enhorabuena'). La reiteración de la expresión 恭喜 ('Enhorabuena') se trata de un uso habitual en China para casos de felicitaciones. Con lo cual, entendemos que en la segunda traducción se usa el método de domesticación para intensificar la manifestación de empatía de doña Ramona. Además, en la parte posterior, en vez de halagar a la hija de doña Asunción, lo sustituye con otro tipo de estrategia de cortesía: dar alabanza a la misma doña Asunción. Entonces, entendemos con la traducción, que, aunque es la hija quien encuentra un buen marido, es doña Asunción con la que doña Ramona pretende mantener la buena relación.

²⁹ Recuperado del diccionario de chino por <http://www.zdic.net/c/3/e8/234506.htm>.

³⁰ Recuperado del diccionario de chino por <http://www.zdic.net/c/d/31/77720.htm>

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

Con relación a eso, aunque en la segunda traducción, se altera el contenido del referente original, el valor pragmático de la manifestación de empatía sigue siendo el mismo que en el original.

3) Enfoque identificativo

En el original, trata de mostrar empatía entre amigos con el fin de mantener buena relación entre ellos. Asimismo, en las traducciones, se usan expresiones domésticas que también son apropiadas para un uso entre amigos. De este modo, los lectores chinos de ambas traducciones tienen suficientes conocimientos contextuales para interpretar la relación tal como lo hacen los lectores españoles.

4.1.6 Despedidas y buenos deseos

Ejemplo 7 de *La Colmena*

N.R.: 202M, 202H	N. P.: 1372	Personaje: Don Roberto	R.P.	C.I.
Referente original	Adiós, señor Ramón, hasta el próximo día.			
Valor pragmático	Despedidas			
Indicación identificativa	Despedida entre colegas			
Versión Meng	再见，拉蒙先生，下一回再见。 Adiós, señor La Meng, nos vemos la próxima vez.		✓E	✓
Versión Huang	再见，拉蒙先生，改天见。 Adiós, señor La Meng, nos vemos otro día.		✓E	✓

1) Contexto temporal de la conversación

Don Roberto, en la panadería, seca con cuidado el asiento de la última partida de su libro. Después lo cierra y rompe unos papeles con los borradores de las cuentas.

En la calle se oye lo de los pantalones estrechitos y lo de los señoritos de la misa.

——**Adiós, señor Ramón, hasta el próximo día.**

——A seguir bien, González, hasta más ver. Que cumpla muchos la señora y todos con salud.

——Gracias, señor Ramón, y usted que lo vea.

Don Roberto trabaja como contable en la panadería de don Ramón. Don Roberto ha pedido a don Ramón el mismo día tres duros por adelantado para comprar un reglo para su mujer Filo, cuyo cumpleaños llegará pronto. Después del trabajo, don Roberto se despide de don Ramón.

2) Enfoque pragmático

En el contexto original, *Adiós* se interpreta como una expresión de despedida de don Roberto a don Ramón al salir del trabajo. En la primera parte de las traducciones, 再见 (*Adiós*) se trata de una traducción extranjerizada, la cual se puede usar, pero, no es la forma común de despedirse en China. En cuanto a la segunda parte de la despedida, *hasta el próximo día*, en la versión de Meng, se mantiene el sentido original, la cual, se considera para los lectores chinos como una forma de despedida. Mientras tanto, en la versión de Huang, se la interpreta con una expresión doméstica 改天见 (*nos vemos otro día*). Ambas traducciones del referente original consiguen mantener el valor de despedida en el contexto cognitivo chino.

3) Enfoque identificativo

Don Roberto trabaja con don Ramón en la misma panadería, de modo que entendemos que en el contexto temporal original son colegas los dos. *Adiós* es una forma común de despedida en España entre personas de distintas relaciones, como amigos, desconocidos y colegas.

Aunque 再见 ('adiós') no es una forma habitual de despedirse en China, se trata de un uso aceptable entre colegas. Con respecto a la segunda parte de la traducción, la frase 下一回再见 ('nos vemos la próxima vez') en la versión de Meng también se entiende como una

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

despedida entre todos, lo cual quiere decir que para los lectores chinos igualmente es una manera de despedida que se puede usar entre colegas. Además, en la versión de Huang, 政天见 (‘nos vemos otro día’) también es una forma adecuada para despedirse entre colegas. Así que los lectores chinos pueden activar los mismos conocimientos que los españoles en cuanto a la despedida entre don Ramón y don Roberto.

4.1.7 Salutación

Ejemplo 8 de *La Colmena*

N.R.: 306M, 306H	N. P.: 3087	Personaje: Don Roberto	R.P.	C.I.
Referente original	Hola.			
Valor pragmático	Salutación			
Indicación identificativa	Salutación entre el matrimonio			
Versión Meng	你好 Hola		✓E	✗
Versión Huang	回来了 He vuelto		✓D	✓

1) Contexto temporal de la conversación

Don Roberto llama al timbre de su casa; se había dejado las llaves en el otro pantalón, siempre le pasa lo mismo y eso que no hacía más que decirlo:

——“Cambiarne las llaves del pantalón, cambiarne las llaves del pantalón”.

Le sale a abrir la puerta su mujer.

——Hola, Roberto.

——**Hola.**

La mujer procura tratarlo bien y ser amable; el hombre trabaja como un negro para mantenerlos con la cabeza a flote.

Cuando don Roberto vuelve a casa, su mujer le saluda y don Roberto le responde.

2) Enfoque pragmático

Hola es una salutación típica de España. En la versión de Meng, se traduce como 你好

(‘hola’), el cual, junto con 再见 (‘adiós’) del apartado anterior son formas de saludos foráneos, pero, con los conocimientos lingüísticos de los lectores chinos, se puede identificar 你好 (‘hola’) como una forma de saludos.

En cambio, en la otra versión, se reproduce con un saludo típico de China. El saludo original de don Roberto, *Hola*, que es la forma convencional del saludo en España, se sustituye con 回来了 (‘He vuelto’), que es un saludo doméstico en China. Así que, en la segunda traducción también se mantiene el valor pragmático de la salutación.

3) Enfoque identificativo

Don Roberto y Filo son una pareja, y en el contexto cognitivo español, *hola* es una forma de salutación habitualmente usada entre parejas.

En la primera traducción, aunque 你好 (‘hola’) se entiende como un saludo, para los lectores chinos, se trata de un saludo que se usa en situaciones formales y marca distanciamiento si se usan entre parejas. Con lo cual, los conocimientos contextuales relacionados con la traducción 你好 (‘hola’) de los lectores chinos no coinciden con los de los españoles en cuanto a una relación entre marido y mujer. La disconformidad de los conocimientos incluso puede provocar una interpretación divergente sobre la relación entre ellos, por ejemplo, tienen una relación lejana e indiferente.

Mientras que, en la segunda traducción, 回来了 (*He vuelto*), que es un saludo doméstico que se usa entre familiares y parejas, los lectores chinos de esta versión pueden vincular los conocimientos correspondientes a la relación entre ellos.

4.1.8 Recapitulación de las fórmulas de cortesía

Después de analizar cada categoría específica de las fórmulas de cortesía, a pesar de los

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

diferentes conocimientos contextuales que tienen los lectores de distintas culturas sobre las fórmulas de cortesía, queremos destacar el elevado número de coincidencias de las recepciones de los valores pragmáticos con los que cuentan los referentes tanto en el original como en la traducción, como puede verse en el Gráfico 1. Así, en este gráfico, presentamos el número de concordancias de la recepción pragmática (*R.P.*) de los referentes corteses:

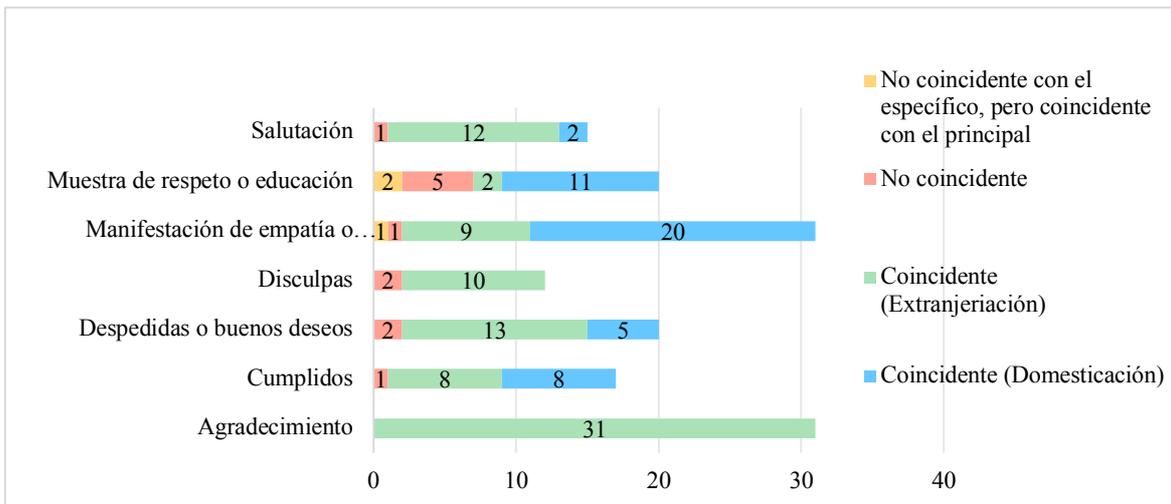


Gráfico 1 Recepción pragmática de las fórmulas de cortesía (cantidad)

Entre los 146 referentes de las fórmulas de cortesía recopilados en nuestro corpus, solo 12 de ellos, es decir, el 82% (mostrado en el Gráfico 2) de los referentes se califican como *No coincidente* en cuanto a la recepción del valor pragmático. El fuerte predominio de la coincidencia del valor pragmático de la cortesía nos hace pensar que, a pesar de que cada cultura avanza de manera distinta con relación a la cortesía (Escandell Vidal, 1998: 9), con el esfuerzo de los traductores, los lectores chinos pueden activar los conocimientos tanto contextuales como lingüísticos correspondientes para interpretar correctamente el valor pragmático de la mayoría de las expresiones corteses.

R. P.	No coincidente	Coincidente (Extranjerización)	Coincidente (Domesticación)	☒	Total
Salutación	6,7%	80,0%	13,3%	0%	100%
Muestra de respeto o educación	25,0%	10%	55,0%	10%	100%
Manifestación de empatía o amabilidad	3,2%	29,0%	64,5%	3,2%	100%
Disculpas	16,7%	83,3%	0,0%	0%	100%
Despedidas o buenos deseos	10,0%	65,0%	25,0%	0%	100%
Cumplidos	5,9%	47,1%	47,1%	0%	100%
Agradecimiento	0%	100%	0%	0%	100%
Total	8,2%	58,2%	31,5%	2,1%	100%

Gráfico 2 Recepción pragmática de las fórmulas de cortesía (porcentaje)

En el gráfico anterior (Gráfico 2) se resume respectivamente el porcentaje de coincidencia de la recepción pragmática que ocupa cada categoría específica de las fórmulas de cortesía. Además de observar la mayor proporción de coincidencia de *R.P.*, resulta llamativo observar que en todos los casos de las traducciones de la categoría específica *agradecimiento*, los traductores mantienen el estilo original de la expresión de agradecimientos con la estrategia de extranjerización. Probablemente la explicación se halla en la carencia de los conocimientos de los lectores chinos en cuanto a la expresión verbal de agradecimientos, quienes pertenecen a una cultura de alto contexto, donde se pretende codificar los mensajes con expresiones no verbales (Lustig & Koester, 2012: 104). Además, como nos confirma el traductor Meng en la entrevista³¹, cuando se publicaron las traducciones en la época de los años 80, es decir, momento político en que China se abrió al extranjero, los traductores recibieron con entusiasmo la oportunidad de presentar las novedades de otros países, hecho que también puede ser una de las explicaciones del elevado uso de la extranjerización en las traducciones.

Asimismo, el mayor número de usos de extranjerización en traducciones también se registra

³¹ La entrevista con el traductor Meng, la adjuntamos en el Anexo II de la presente tesis.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

en las categorías específicas *salutación* y *disculpas* y la razón a la que se alude con respecto a la desproporción también puede ser la prevalencia de la manera indirecta de la cultura china y la falta de expresiones verbales en cuanto a los saludos y disculpas.

Al contrario, la domesticación es la estrategia principal de las traducciones en la categoría *muestra de respeto o educación*. La explicación es sencilla, como hemos tratado de mostrar al principio de este apartado, China es un país donde se destaca el desnivel social, mientras que la cortesía son reglas sociales que protegen la alta distancia de poder, de modo que se encontrarán más equivalentes domésticos que pueden revelar el respeto y sumisión en chino.

La categoría *manifestación de empatía o amabilidad* es la otra categoría en la que se emplea más la estrategia domesticante en las traducciones. Esto nos lleva a pensar que la cultura china y la cultura española pueden coincidir en buena medida en la expresión verbal de empatía o amabilidad.

Otro rasgo observado en el Gráfico 2 es el leve predominio (25%) de la categoría *muestra de respeto o educación* con relación a la discordancia de la recepción pragmática de todas las categorías específicas. A continuación, se recoge la información relativa a la discordancia de los cinco referentes en el Gráfico 3:

N. P.	N. R.	El referente original	Traducción
198 M	1030	¿Le sería a usted igual darme tres duros á cuenta?	您提前给我三个杜罗对您还不是一回事? ¿Si me da tres duros por adelantado, no es lo mismo para usted? (ningún sentido respetuoso)
198 H	1030	¿Le sería a usted igual darme tres duros á cuenta?	你能预支我三个杜罗现钱吗? ¿Puedes darme tres duros por adelantado? (ningún sentido respetuoso)
289 H	2710	Servidora.	我就是。

			<i>Soy yo. (ningún matiz dialectal social alto)</i>
430 J	183	convenía que nos fuese usted llenando... cuatro botellas	是不是给我们灌……四瓶 <i>¿para nosotros..... cuatro botellas?</i>
666 J	8245	querría dejar en algún sitio los restos de la víctima	想把死者的遗体放个什么地方 <i>Querer dejar en algún sitio los restos de la víctima</i>

Gráfico 3 Referentes de la categoría muestra de respeto o educación con relación a la discordancia de R.P.

Se observa que la cortesía de la muestra de respeto y educación mostrada en el referente original 198M, 198H, el 430J y el 666J es expresada mediante la conjugación verbal del español, la cual no existe en la lengua china. Esto constituye un indicio de que el desacuerdo del valor pragmático de todos estos cinco casos no tiene lugar por la discordancia de conocimientos contextuales de las dos culturas, sino por la disconformidad lingüística.

Además del elevado número de coincidencias de la recepción pragmática con relación a la categoría principal *fórmulas de cortesía*, reflejamos en el gráfico 4 las cifras relativas al porcentaje de las estrategias que se emplean en las traducciones:

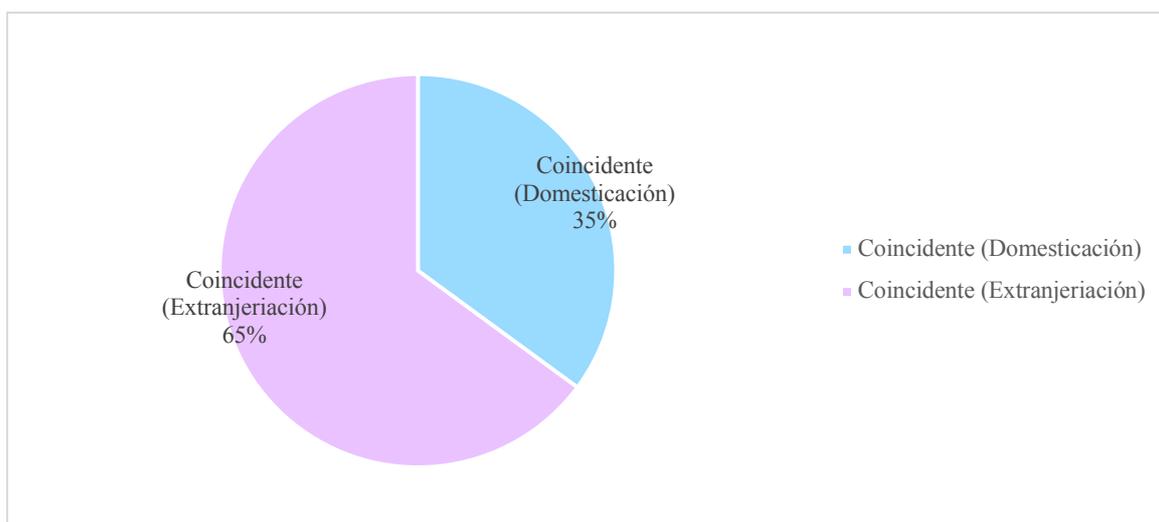


Gráfico 4 Estrategias empleadas en traducción con respecto a las fórmulas de cortesía

Por lo general, la extranjerización se usa con mayor frecuencia, la cual ocupa un 65%, frente al 35% que ocupa la domesticación. Consideramos que la razón de esta primacía puede

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

deberse, quizá, por un lado, al intento de los traductores de presentar al máximo la cultura española a los lectores chinos de aquella época, en la que carecían de literatura extranjera (Cha & Xie, 2007). Por otro, como hemos discutido anteriormente, la falta de equivalentes domésticos corteses también puede ser otra explicación de este predominio.

A partir del enfoque identificativo, en el Gráfico 5 quedan recogidos los números de la coincidencia de C.C.I, mientras que los porcentajes relativos se muestran en el Gráfico 6.

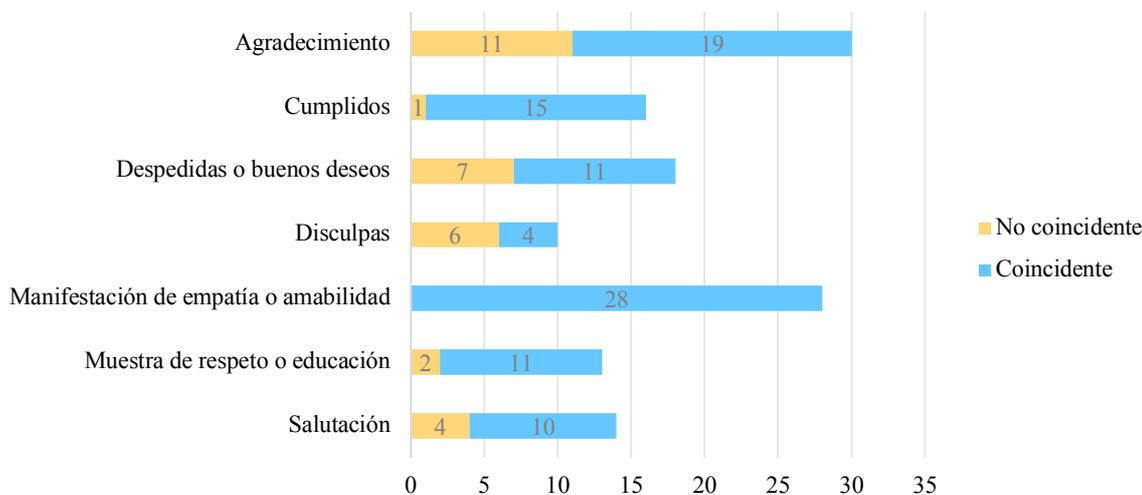


Gráfico 5 C.C.I. de las fórmulas de cortesía (cantidad)

C. C. I.	No coincidente	Coincidente	☒	Total
Salutación	28,6%	71,4%	0,0%	100%
Muestra de respeto o educación	13,3%	73,3%	13,3%	100%
Manifestación de empatía o amabilidad	0,0%	100,0%	0,0%	100%
Disculpas	60,0%	40,0%	0,0%	100%
Despedidas o buenos deseos	38,9%	61,1%	0,0%	100%
Cumplidos	6,3%	93,8%	0,0%	100%
Agradecimiento	36,7%	63,3%	0,0%	100%
Total	23,7%	74,8%	1,5%	100%

Gráfico 6 C.C.I. de las fórmulas de cortesía (porcentaje)

Se nota en el Gráfico 6, por lo general, el contexto cognitivo con el que los lectores chinos

reconocen los referentes traducidos coincide, en la mayoría de los casos, con el de los españoles. Por este motivo, nos ocuparemos primeramente del análisis de la alta conformidad de *C.C.I.*, la cual ocupa el 74,8% frente al 23,7% de la discordancia

Por un lado, los 28 casos de coincidencia en la categoría *manifestación de empatía o amabilidad* presentada en el Gráfico 5 apoyan la idea de que los lectores chinos son capaces de vincular conocimientos pertinentes para obtener la misma recepción del indicio identificativo de los personajes originales. Por otro, como se presenta en el Gráfico 6, la mayor frecuencia (93,8%) que se registra en el área relacionada a la categoría *cumplidos* también demuestra una alta conformidad de los contextos cognitivos de aquella categoría específica, y la única excepción es el referente 567J, el cual hemos comentado anteriormente en la página 192, que trata del cumplido que dirige Esnáider a la chica joven Justina.

En concreto, el predominio de la concordancia de los contextos cognitivos en las dos categorías específicas presentadas (*manifestación de empatía o amabilidad y cumplidos*) demuestra que, con el esfuerzo de los traductores, los lectores chinos en la mayoría de casos pueden activar suficientes conocimientos para descodificar la indicación identificativa escondida en los elementos de estas dos categorías específicas, de modo que en estos casos, los lectores chinos pueden obtener la misma recepción de la información de la identidad.

Además, con los datos que se muestran en el Gráfico 6, entendemos que la coincidencia de ambos contextos cognitivos predomina en todas las categorías específicas, a excepción de la categoría *disculpas*, donde se nota una ligera mayor frecuencia de la discordancia. Así que recogeremos los 6 ejemplos de discordancia de la categoría *disculpas* en el Gráfico 7:

N.R.	N.P.	El referente original	Traducción	Indicación identificativa
224H	1912	Perdóname	请原谅 <i>Por favor, perdonarme (No se especifica el pronombre personal)</i>	Pedir disculpas entre novios
224M	1912	Perdóname	请你原谅 <i>Por favor, perdóname (No se especifica el pronombre personal)</i>	Pedir disculpas entre novios

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

340H	4012	Perdóname, hijita	原谅我吧 <i>Perdonarme (No se especifica el pronombre personal)</i>	Pedir disculpas entre padres e hijos
340M	4012	Perdóname, hijita	原谅我吧 <i>Perdonarme (No se especifica el pronombre personal)</i>	Pedir disculpas entre padres e hijos
448J	640	Perdona	真对不起 <i>Lo siento mucho.</i>	Pedir disculpa entre amigos
621J	7924	Dispénsame	请你原谅我 <i>Por favor perdóname</i>	Pedir disculpa entre amigos

Gráfico 7 Referentes de la categoría disculpas con relación a la discordancia de C.C.I.

Con lo presentado en el Gráfico 7, se puede observar una información común en la columna *Indicación identificativa*: los interlocutores son parejas, amigos o familiares, es decir, todos ellos mantienen una relación de confianza. No obstante, en China normalmente la disculpa no se pide entre personas de confianza, lo cual, como mencionamos antes, marca el distanciamiento entre ellos. Con lo cual, esta divergencia cultural nos explica por qué los lectores chinos no lograrán identificar correctamente la relación que mantienen los personajes originales.

Después de analizar respectivamente la estrategia de traducción que se emplea en traducción en el Gráfico 4 y la coincidencia del indicio identificativo del Gráfico 6, continuaremos con el análisis de la correlación entre las estrategias que se utilizan en las traducciones y el reflejo de la identidad en las versiones chinas.

En el Gráfico 8, se recopila la probabilidad de la coincidencia de la recepción de la indicación identificativa cuando se consigue la coincidencia del valor pragmático de manera domesticante, mientras en el Gráfico 9 se registra la probabilidad de coincidencia cuando se emplea la extranjerización como la estrategia de traducción.

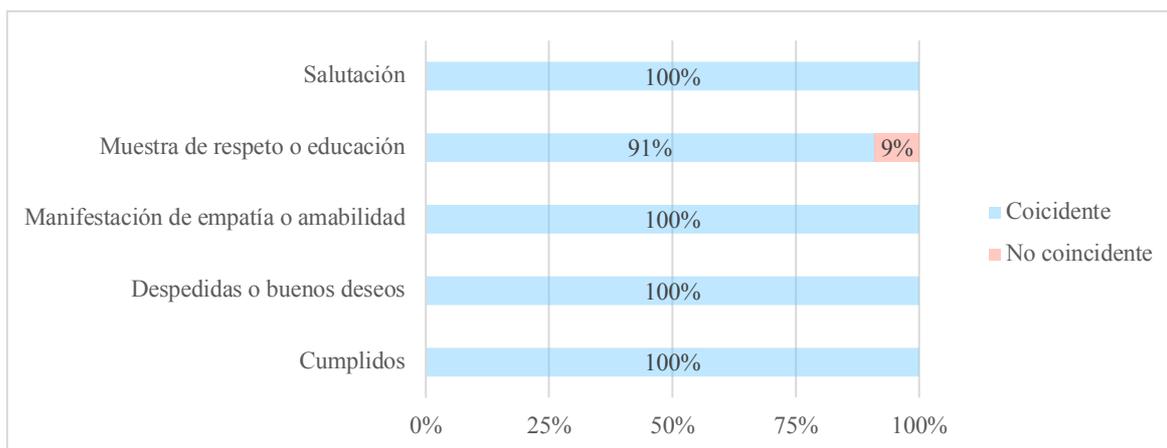


Gráfico 8 C.C.I. de las fórmulas de cortesía al emplear la estrategia de domesticación

Llama la atención en el Gráfico 8 el mayor predominio de la coincidencia del indicio identificativo cuando se emplea la estrategia domesticante. La excepción de discordancia se sitúa en la categoría *muestra de respeto o educación*, hecho ya discutido anteriormente en el Gráfico 3 de la página 203, el cual se debe a la disconformidad de los conocimientos lingüísticos de ambas lenguas.

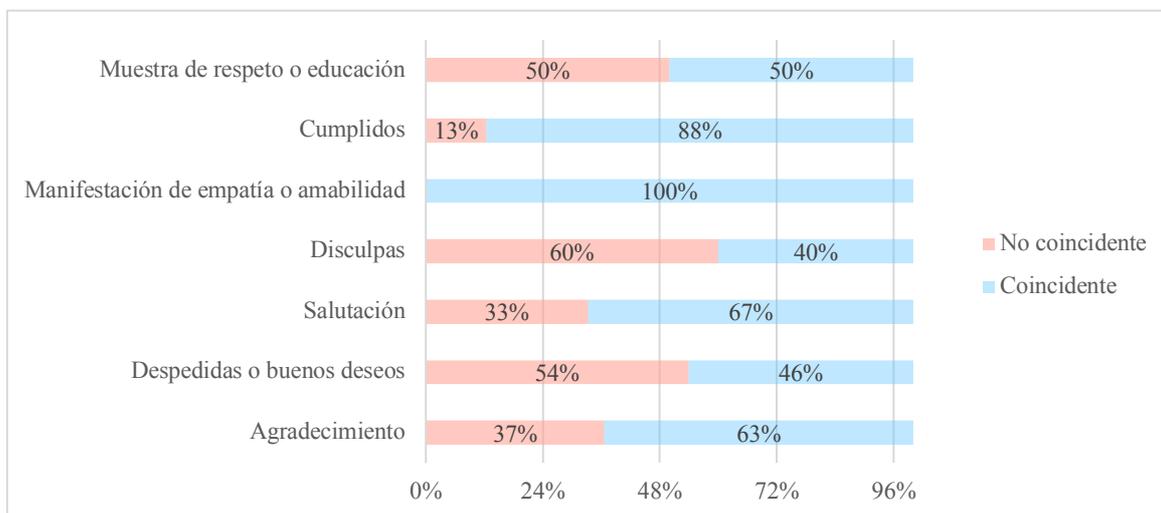


Gráfico 9 C.C.I. de las fórmulas de cortesía al emplear la estrategia de extranjerización

Al contrario, con el Gráfico 9 entendemos que, aunque los conocimientos relacionados con las categorías de *cumplidos*, *manifestación de empatía o amabilidad*, o incluso la de *salutación*, se activan correctamente entre los lectores chinos en la mayoría de los casos, no llegan a ser iguales más de la mitad de C.C.I. relacionados con las otras categorías

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

específicas como *disculpas, despedidas o buenos deseos y muestra de respeto o educación*. Con lo cual, las recepciones de la identidad vinculada con tales elementos no llegan a ser idénticas para los lectores chinos.

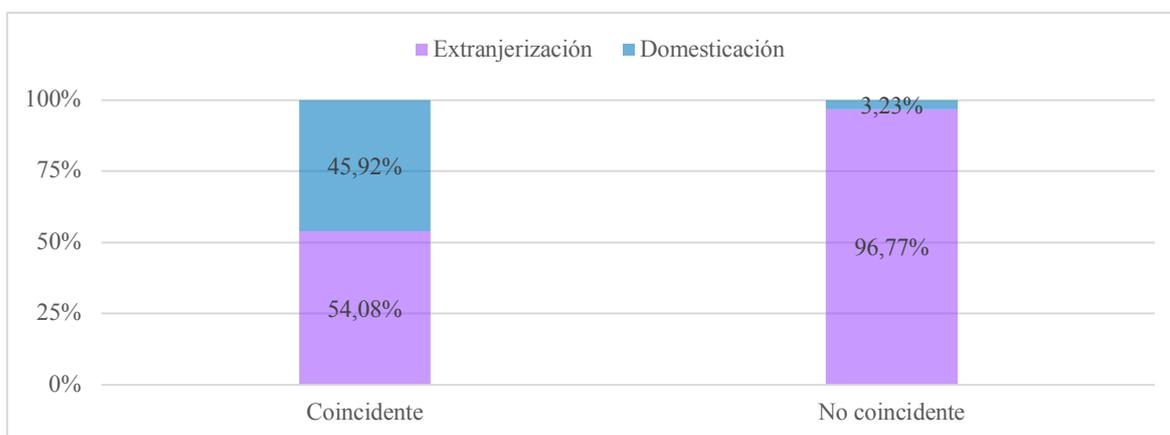


Gráfico 10 Correlación entre la coincidencia de C.C.I. y las estrategias de traducción en cuanto a las fórmulas de cortesía

En definitiva, se nos indica en el Gráfico 10 la correlación entre la coincidencia de C.C.I. y las estrategias que se emplean en las traducciones. Como se ve en las dos columnas, aunque la extranjerización y la domesticación pueden obtener unos porcentajes similares en cuanto a la coincidencia de C.C.I., la extranjerización es la estrategia que provoca la mayoría de la disconformidad de C.C.I., idea comprobada ya en el Gráfico 8 y el Gráfico 9

4.2 Manifestaciones emocionales

Como hemos precisado en el capítulo de 3.2.2.2, la manifestación verbal de la emoción es una táctica básica para mantener la intimidad y la distancia interpersonal (Sela-Sheffy & Leshem, 2016). También es reflejo verbal de la identidad del hablante, lo cual se ha argumentado en la página 144 del capítulo 3.2.2.2. Además, como se ha indicado en la página 143, al sentir emociones primitivas, uno consulta primero las reglas socioculturales aprendidas durante la socialización contextual, y si las normas culturales no le permiten mostrar dichas emociones, adopta una serie de estrategias para controlar la manifestación emocional en un intento de proteger la imagen.

Las reglas sociales para la manifestación emocional son variadas entre distintas culturas (Gross & Feldman Barrett, 2011: 11; Turner & Stets, 2006: 26). Según lo que propone Hall (1976) sobre CAC (la cultura de alto contexto) y CBC (la de bajo contexto), los miembros de la cultura del alto contexto pretenden expresar sus sentimientos de manera implícita, mientras que los de la cultura del bajo contexto los expresan de forma más explícita y de manera más directa. A continuación, se presenta en la Tabla 8 las características de las culturas de altos y bajos contextos planteadas por Lustig y Koester (2012: 105).

High-Context Cultures	Low-Context Cultures
Indirect and implicit	Direct and explicit
Messages internalized	Messages plainly coded
Much nonverbal coding	Details verbalized
Reactions reserved	Reactions on the surface
Distinct ingroups and outgroups	Flexible ingroups and outgroups
Strong interpersonal bonds	Fragile interpersonal bonds
Commitment high	Commitment low
Time open and flexible	Time highly organized

Tabla 8 Características de culturas de alto y bajo contexto (Lustig & Koester, 2012: 105)

Según Hall (1976), gran parte de Asia, China incluida, son ejemplos de la cultura de alto contexto. La manifestación emocional, (*reaction* en término de Lustig & Koester) es evitada más probablemente en una cultura de alto contexto, donde se destaca la armonía, cuya finalidad es proteger la imagen de todos (Lustig & Koester, 2012: 104), como en China, de acuerdo con la ideología de *Zhongyong*, que es una de las principales ideologías del confucianismo, *he* (和), la armonía de la sociedad, y requiere que todos actúen con indulgencia (Jiang, 2018: 75). Además, las analectas de Confucio, donde se dictan las discusiones del confucianismo, subrayan que la armonía es crucial para la sociedad, y para mantenerla, hay que observar las reglas sociales de cortesía³². En otras palabras, en China, para mantener la armonía y evitar conflictos, los miembros tienen que disimular las emociones negativas, lo cual ayuda a construir una convivencia armoniosa y a proteger la

³² El texto original en chino es 礼之用, 和为贵.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

imagen (He, 2018: 2).

El concepto de las culturas del alto y bajo contexto es relativo. No se puede decir que las culturas de algunos países son definitivamente de alto o bajo contexto. Según las características que define Lustig y Koester (2012), en cuanto a la manifestación emocional del presente trabajo, la cultura china se puede considerar como una de alto contexto y la española, una de relativamente bajo contexto, donde las manifestaciones emocionales son frecuentemente más explícitas y más obvias (Lustig & Koester, 2012: 104). Para la segunda cultura, lo esencial es transmitir de manera explícita la información completa y exacta (Lustig & Koester, 2012: 104).

4.2.1 Emociones positivas

Ejemplo 9 de *La Colmena*

N.R.: 259M, 259H	N. P.: 2376	Personaje: Doña Visitación	R.P.	C.I.
Referente original	Este marido mío es muy bueno			
Valor pragmático	Emoción positiva			
Indicación identificativa	Manifestar cariño al marido delante de otros			
Versión Meng	我这个丈夫呀，好是好， Mi esposo, aunque es bueno,		✓D	✓
Versión Huang	我这丈夫，人倒是很好， Mi esposo, aunque es bueno,		✓D	✓

1) Contexto temporal de la conversación

Levantando la voz volvió a dirigirse a su marido.

——¡Que le des a la chica...! ¿Me entiendes?

——¡Sí!

— ¡Pues que le des a la chica el papel donde viene lo de los chinos!

— ¿Qué papel?

— ¡El de los chinos, hombre, el de los chinitos de las misiones!

— ¿Eh? No te entiendo. ¿Qué dices de chinos?

Doña Visi sonríe a doña Montserrat.

— **Este marido mío es muy bueno;** pero nunca se entera de nada. Voy yo a buscar el papel, no tardo ni medio minuto. Usted me perdonará un instante.

Doña Montserrat está visitando la casa de doña Visitación, y le quiere mostrar la revista donde se registra el bautismo de dos niños chinos por su cuenta. Doña Visitación llama a su marido desde otra habitación para que le traiga la revista. El marido, sin embargo, no le entiende a pesar de que lo ha repetido varias veces en voz alta. Doña Visitación tiene que buscarla ella misma, así que pide perdón a doña Montserrat.

2) Enfoque pragmático

En el contexto original, aunque el marido no entiende a doña Visitación a pesar de tantas repeticiones, doña Visitación no está enfadada, sino que expresa su sentimiento de cariño y compasión al marido directamente delante de su amiga, doña Montserrat.

Hemos enseñado anteriormente que las manifestaciones emocionales en China son más implícitas e indirectas. La frase idiomática, 喜怒不形于色 ('las emociones positivas y negativas no se muestran en cara') es otra doctrina china que regula las manifestaciones emocionales en la sociedad china. En la versión de Meng, el traductor emplea la estrategia de domesticación para presentar la emoción positiva de doña Visitación de una manera modesta, añadiendo un concepto adversativo 好是好 ('aunque es bueno') y, de esta manera, poniendo el énfasis de toda la frase en la parte posterior: *nunca se entera de nada*. En China, mostrar cariño a la pareja de manera directa delante de otros no está bien visto, sobre todo en la época de los años ochenta o noventa, y puede tratarse como una ostentación de la relación afectuosa entre ellos. En la cultura china, no se aprecia la ostentación sino la modestia, la cual se fomenta elogiar a otros y despreciarse a uno mismo (Yang, 2017; Zhou, 2018).

En la traducción de Meng, doña Visitación manifiesta el cariño a su marido de manera

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

modesta, poniendo el acento en la otra parte: desvalorar al marido. Aunque el tono de la emoción positiva transmitida en la traducción no es tan sólido como el que se manifiesta en el original, los lectores de la lengua de llegada, quienes son buenos en percibir emociones expresadas indirectamente, tienen suficientes conocimientos para detectar la emoción positiva que muestra doña Visitación.

Mientras en la segunda versión, los traductores emplean el mismo método de domesticación, añadiendo el sentido adversativo y resaltando la modestia. De la misma manera, los lectores chinos consiguen interpretarlo como una emoción positiva.

3) Enfoque identificativo

En el original, doña Visitación muestra cariño a su marido directamente delante de su amiga doña Monserrat. Como hemos precisado anteriormente en la página 210, en una cultura de bajo contexto, las manifestaciones son más explícitas y obvias. Doña Visitación, como quiere mucho a su marido, expresa su sentimiento afectivo directamente delante de su amiga. Sin embargo, también hemos comentado que, en la cultura china, las emociones, incluyendo las positivas, no se recomienda manifestarlas, de este modo, se evita la ostentación y se protege la imagen de los demás. Teniendo esto en cuenta, ambas versiones adaptan el referente original al contexto cognitivo de llegada mediante el concepto adversativo y así, la doña Visitación de la traducción se comporta bien delante de su amiga en el contexto temporal de la conversación. De este modo se consigue que los lectores chinos no interpreten de manera divergente la identidad de doña Visitación o la relación entre ella y doña Montserrat.

4.2.2 Emociones negativas

Ejemplo 10 de *El Jarama*

N.R.: 515J	N. P.: 4185	Personaje: Sebastián	R.P.	C.I.
Referente original	¿No te fastidia? Ahora las pagas conmigo. No se le puede ni tocar.			
Valor pragmático	Emoción negativa			

Indicación identificativa	Manifestar emoción negativa hacia los amigos		
Traducción	你恼了吧？那你就跟我 <u>算账</u> 吧。 这家伙连碰都碰不起。 ¿Estás molesto? Entonces <u>descargas tu enfado</u> conmigo (la parte subrayada está en forma idiomática). A este tipo <u>ni siquiera te puedes acercar</u> (la parte subrayada está en forma idiomática).	✓D	✗

1) Contexto temporal de la conversación

—Tú la has seguido, Miguel. A mí no me digas nada. Yo te advertí, lo primero, que no era con ánimo de entrometerme en la vida de nadie. Si te ha escocido lo que ha dicho tu novia, conmigo allá películas.

—Anda, mira, date una vuelta, ¿sabes? Déjame ya. Habéis metido la pata y se ha terminado.

—¡Jo, qué tío! —dijo —Ahora se pone que yo he metido la pata. **¿No te fastidia? Ahora las pagas conmigo. No se le puede ni tocar.**

Miguel y Sebastián son dos jóvenes que vinieron al campo a pasar unas horas en el río Jarama y están descansando en la orilla. Miguel tiene una novia, pero no se casa con ella por asuntos familiares. Sebastián le ha dado consejos, pero Miguel se puso serio. Los dos están discutiendo.

2) Enfoque pragmático

En el original, Miguel y Sebastián están discutiendo por las disconformidades y están reprochándose con emociones negativas. En la traducción, toda la frase se reproduce de manera domesticante, transmitiendo las mismas emociones negativas del original. Además, los traductores emplean dos frases idiomáticas en la traducción 算账 (‘descargar enfado’) y 碰不起 (‘ni siquiera poder acercarse’), las cuales intensifican las emociones negativas de Sebastián. De esta manera, los lectores chinos son capaces de interpretar todo el referente como una manifestación emocional negativa.

3) Enfoque identificativo

Como hemos constatado, en una cultura de bajo contexto, las manifestaciones emocionales

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

son más explícitas y directas. En el contexto original, cuando surgen discusiones o disconformidades entre amigos, se permite en cierta medida expresar enfado, reproche, ironía o burla, sin ofender a otros ni perjudicar la relación que mantienen. Así que, para los lectores españoles, la discusión entre Miguel y Sebastián puede ser una disputa habitual y normal entre amigos.

En cambio, en China, por las reglas sociales promovidas por la necesidad de la armonía, cuando uno no está de acuerdo con alguien, con el fin de proteger la imagen del otro, no le indica de frente los errores o disconformidades (Liang, 2017). Al sentir las emociones negativas, los miembros chinos las tienen que disimular para evitar conflictos y mantener una atmósfera armoniosa. Sin embargo, cuando uno no se ha podido contener y manifiesta emociones negativas hacia los interlocutores de una relación íntima, su acto puede ofender y perjudicar de manera severa la relación entre ellos. Como confirma Sela-Sheffy & Leshem (2016), la manifestación emocional es la técnica para controlar la distancia con los demás.

En la traducción del referente, se mantienen las expresiones con sentidos negativos que dirige Sebastián, y, además, se intensifican el matiz negativo con frases idiomáticas. En el contexto cognitivo de los lectores chinos, esto seguramente perjudicaría la relación de amistad. De esta manera entendemos que, por la falta de los conocimientos correspondientes sobre la manifestación emocional negativa, los lectores chinos no interpretarían de la misma manera la relación de amistad que mantienen Miguel y Sebastián.

4.2.3 Recapitulación de las manifestaciones emocionales

La información relativa a la recepción pragmática de las manifestaciones emocionales se ha recogido en el Gráfico 11 y el Gráfico 12, de los cuales hemos de destacar el número considerable de discordancia de las recepciones del valor pragmático.

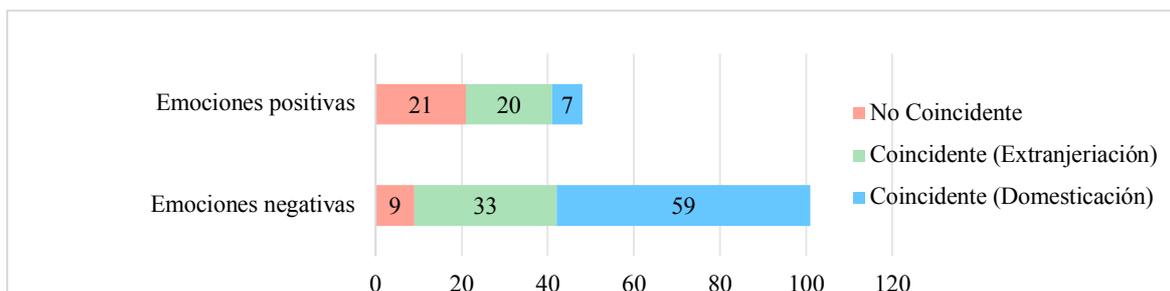


Gráfico 11 Recepción pragmática de las manifestaciones emocionales (cantidad)

R. P.	No coincidente	Coincidente (Extranjerización)	Coincidente (Domesticación)	Total
Emociones positivas	43,8%	41,7%	14,6%	100%
Emociones negativas	8,9%	32,7%	58,4%	100%
Total	20,1%	35,6%	44,3%	100%

Gráfico 12 Recepción pragmática de las manifestaciones emocionales (porcentaje)

Como se presenta en el Gráfico 11, encontramos 21 referentes de disconformidad en cuanto a la recepción de las manifestaciones emocionales positivas. La discordancia, según se muestra en el Gráfico 12, ocupa el 43,8% del resultado de la recepción pragmática de la misma categoría específica. Así que, a continuación, resumimos en el Gráfico 13 los 21 referentes que generan distintas recepciones del valor pragmático en las traducciones:

N.R.	N. P.	El referente original	Traducción
215H	1882	purito	雪茄 El cigarro
215M	1882	purito	雪茄 El cigarro
254H	2312	viejecita	年纪已经很大了 tiene edad ya muy avanzada
254M	2312	viejecita	年纪大了 tiene edad avanzada
273H	2430	los pequeñitos	那些孩子们 los niños
273M	2430	los pequeñitos	那些小孩子们 Esos niños pequeños
313H	3139	madurita	已有八、九成把握 tener la certeza del ochenta o noventa por ciento (expresión idiomática)
313M	3139	madurita	已经成熟 Ya está madura
337H	3868	dormiditos	他们都睡熟了 Todos están dormidos
337M	3868	dormiditos	都睡得好好的 Todos duermen muy bien

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

339M	3983	A tu madre, que tanto te quiere...	这是对我啊，我是多么想知道你的事情！ A mí, ¡cuánto me gustaría saber de ti!
342H	4014	hijita	孩子 Hija
395M	4862	chatita	孩子 Hija
396H	4862	nietecito	小男孩 Niño pequeño
396M	4862	nietecito	外孙子 Nieto
402M	4875	viejecita	老太太 Anciana (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)
419J	145	pegarnos un bañito	来下河洗个澡。 Venir al río a tomar un baño
460J	1646	Tres de vermut, dos de ginebra, unas gotas de menta, un trocito de hielo, agítese y sírvase en el acto.	三份苦艾酒，两份杜松子，几滴薄荷一块冰，搅啊搅，搅啊搅，搅成琼浆，大家请。 Tres de vermut, dos de ginebra, unas gotas de menta y un trozo de hielo, revolver, revolver, revolver, revolver, mezclar hasta que su textura es la de jarabe, ya lo pueden tomar todos, por favor.
543J	4833	casita	家里 casa
546J	5528	un quesito de oveja	羊奶干酪 Queso de cabra
568J	6435	viene a coger un pañito	小抹布 trapo pequeño

Gráfico 13 Referentes de la categoría emociones positivas con relación a la discordancia de R.P.

Como podemos observar en el Gráfico 13, en los 19 de los 21 casos (215H, 215M, 254H, 254M, 273H, 273M, 313H, 313M, 337H, 339M, 339H, 342, 395M, 396M, 396H, 402M, 419J, 460J, 543J, 546J, 568J), la emoción positiva se manifiesta a través de los diminutivos, es decir, a través de la forma morfológica del español. Todos estos elementos, aunque en algunos de ellos se transmite el sentido de pequeñez en las traducciones, como el 273M, el 296H, y el 568J, en los que se añade 小 ('pequeño') delante del sustantivo traducido, no logran comunicar a los lectores chinos el valor emocional positivo que denota el referente original en el contexto temporal de la novela. Estimamos que la dificultad de duplicar en las traducciones chinas la emoción positiva codificada es debido a la falta de equivalentes lingüísticos en chino. Desde esta mirada se afirma de nuevo que en muchos casos el valor pragmático del referente original que se comunica a través de la forma lingüística no se llega a mantener en las traducciones chinas, constatación establecida en la página 203.

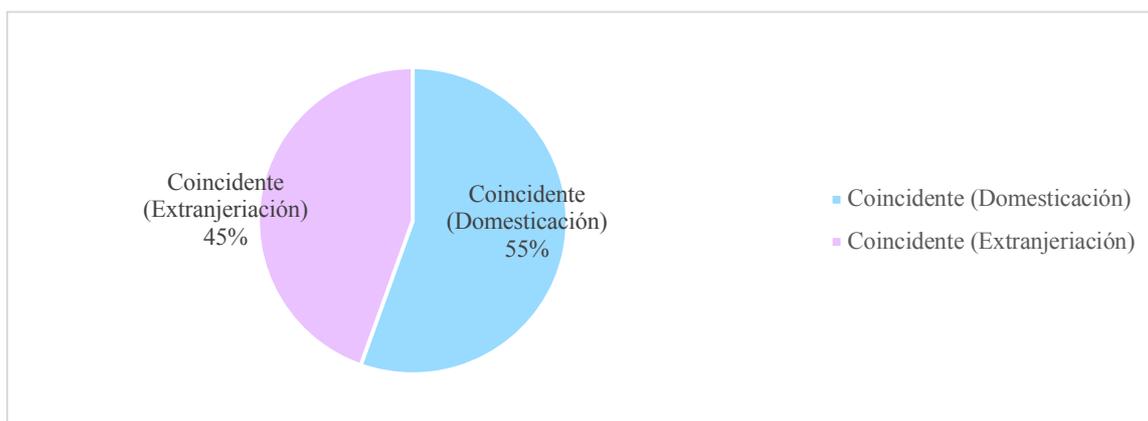


Gráfico 14 Estrategias empleadas en traducción con respecto a las manifestaciones emocionales

En lo que se refiere a la coincidencia de las recepciones pragmáticas tanto del original como de la traducción de la manifestación emocional, existe un paralelismo significativo entre el uso de la estrategia de extranjerización (45%) y la de domesticación (55%), como queda reflejado en el Gráfico 14. Además, también podemos observar en el Gráfico 12 de la página 215 que el mayor número de coincidencias de la recepción pragmática de las emociones positivas tiene lugar con la estrategia de extranjerización (41,7%), y las negativas con la de domesticación (58,4%).

La razón de nuestra reflexión sobre el predominio de la extranjerización en las traducciones de emociones positivas radica en que, como la cultura china es de alto contexto, donde la manifestación emocional positiva es más indirecta en cuanto a la expresión verbal (Lustig & Koester, 2012: 105), no se encuentran una cantidad adecuada de recursos lingüísticos para la manifestación emocional positiva.

Sin embargo, en contra de las expectativas de las manifestaciones indirectas de las emociones, en las traducciones se han encontrado bastantes equivalentes domésticos para la manifestación emocional negativa. Tal resultado nos señala que, aunque las reglas sociales no permiten la manifestación emocional negativa con el motivo de mantener la armonía de la sociedad y así proteger la jerarquía social, como se ha señalado en el apartado anterior, se han desarrollado bastantes expresiones lingüísticas con emociones negativas, mediante las cuales el pueblo chino es capaz de manifestar enfado hacia sus interlocutores del mismo

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

nivel social o similar.

Con respecto a la comparación de C.C. I., todos los datos relativos están recogidos en el Gráfico 15 y el

Gráfico 16:

C. C. I.	No coincidente	Coincidente	Total
Emociones positivas	7,41%	92,59%	100%
Emociones negativas	22,99%	77,01%	100%
Total	19,3%	80,7%	100%

Gráfico 15 C. C. I. de las manifestaciones emocionales (porcentaje)

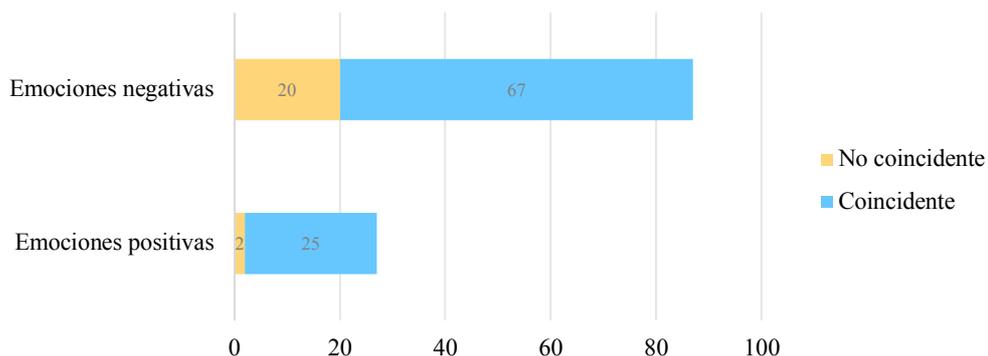


Gráfico 16 C. C. I. de las manifestaciones emocionales (cantidad)

Según se muestra en el Gráfico 15, podemos verificar el predominio de la coincidencia (80,7%) de C.C.I. Sin embargo, nuestra curiosidad se centra en el 22,9% de desacuerdo de los contextos cognitivos con relación a la *manifestación emocional negativa*, que son 20 referentes en concreto. Con ello, recopilamos en la siguiente tabla, el Gráfico 16, las 20 indicaciones identificativas relativas que no consiguen interpretarse en el contexto cognitivo de los lectores chinos.

N. R.	N .P.	Indicación identificativa
126M	468	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
126H	468	Manifestar emoción negativa hacia los amigos

295H	2745	Manifestar emoción negativa a los desconocidos
297M	2745	Manifestar emoción negativa con los desconocidos
297H	2745	Manifestar emoción negativa con los desconocidos
450J	772	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
477J	2487	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
514J	4185	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
515J	4185	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
517J	4188	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
529J	4722	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
530J	4724	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
535J	4815	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
536J	4815	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
570J	6594	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
574J	6671	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
580J	6687	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
600J	7407	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
604J	7764	Manifestar emoción negativa hacia los amigos
606J	7766	Manifestar emoción negativa hacia los amigos

Gráfico 17 Desacuerdo de C.C.I. con relación a la categoría de emociones negativas

Como se ve en el Gráfico 17, 17 casos de disconformidad de contextos cognitivos con respecto a las emociones negativas son manifestados entre amigos. La razón de este predominio puede deberse a que, como se ha presentado en el ejemplo 10 de la página 212, según los conocimientos contextuales de los lectores, el acto de manifestar enfado entre amigos puede ofender, e incluso perjudicar de manera severa su relación de amistad, mientras que en España la expresión de emoción negativa de cierta manera puede tratarse como una disputa normal y habitual entre amigos. Esta discrepancia de conocimientos contextuales puede provocar una interpretación distinta entre los lectores chinos sobre la relación que mantienen los personajes en la novela original.

Además, a continuación, representamos gráficamente la correlación entre la estrategia de traducción y la coincidencia de ambos contextos cognitivos a través del Gráfico 18 y el Gráfico 19.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

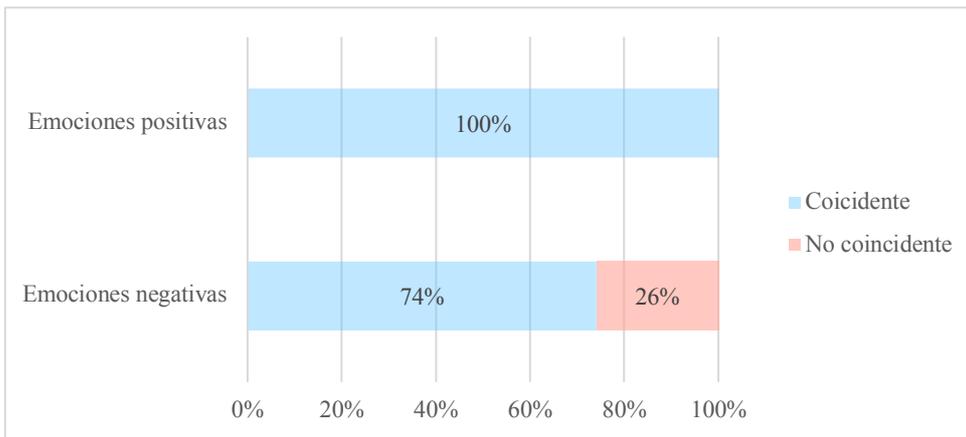


Gráfico 18 C.C.I. de las manifestaciones emocionales al emplear la estrategia de domesticación

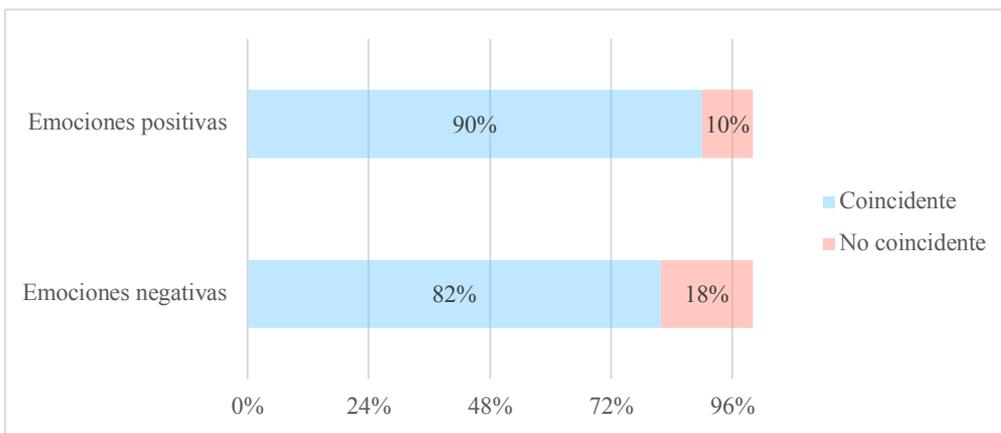


Gráfico 19 C.C.I. de las manifestaciones emocionales al emplear la estrategia de extranjerización

Según se ve en el Gráfico 18, cuando se emplea la estrategia de domesticación, las traducciones de todos los elementos de la categoría específica *Emociones positivas* activan suficientes conocimientos correspondientes a los lectores chinos para la interpretación de la indicación identificativa. Además, como se revela en el Gráfico 18 y el Gráfico 19, no existe una diferencia muy grande entre el uso de la estrategia de traducción en lo que se refiere al predominio de la concordancia de *C.C.I.* de cualquier categoría específica de la manifestación emocional.

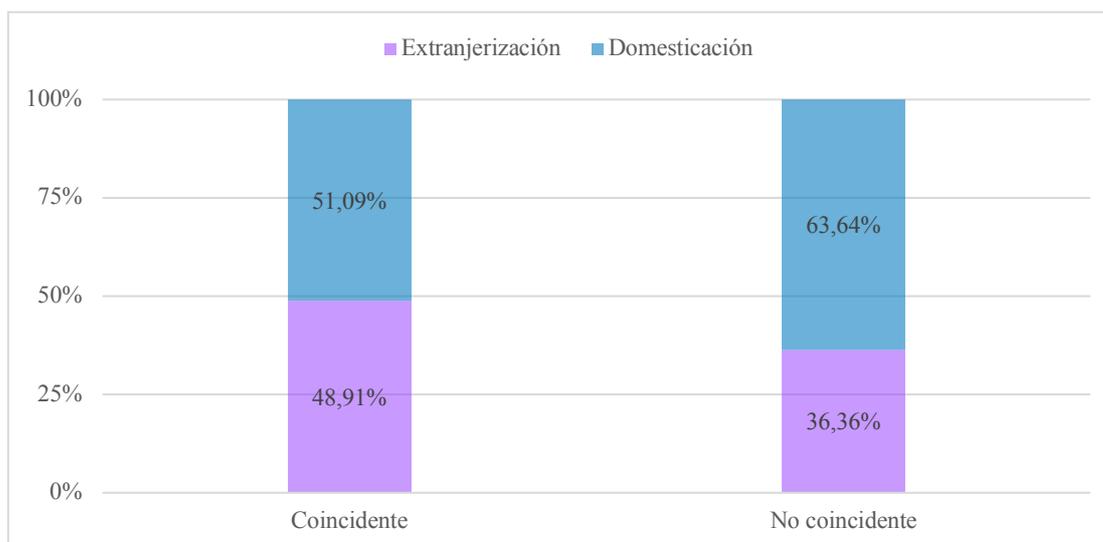


Gráfico 20 Correlación entre la coincidencia de C.C.I. y las estrategias de traducción en cuanto a las manifestaciones emocionales

Además, se refleja de nuevo en el Gráfico 20 un considerable equilibrio entre el uso de la extranjerización y la domesticación con respecto a la concordancia de C.C.I. Este balance demuestra que los conocimientos contextuales que activan los lectores para la interpretación de la indicación identificativa no revelan una correlación significativa entre las distintas estrategias que emplean los traductores.

4.3 Recursos fraseológicos

Por un lado, como hemos expuesto en el capítulo 3.2.2.3, el valor pragmático de los recursos fraseológicos reside en la repetición en ciertos contextos, la cual les aporta un matiz especial: la idiomática, es decir, el significado de una frase idiomática entera supera la suma de los significados de sus componentes (Timofeev, 2006: 1030). Además, el sentido denotativo que contiene cada expresión idiomática contribuye a la intensificación del enunciado (Schellheimer, 2015: 62).

Por otro lado, los recursos fraseológicos son reflejos del contexto sociocultural, lo cual también se ha mencionado en el capítulo 3.2.2.3. El pueblo los aprende del contexto continuativo durante la socialización y los usa más adelante con toda naturalidad (Casares, 1992: 229) y, de estos registros idiomáticos, se revelan indicios identificativos, como la

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

procedencia geográfica o la clase social del hablante (Schellheimer, 2015; Vigara Tauste, 1998).

A pesar de esto, teniendo en consideración que hemos planteado otra categoría, la de *variedades lingüísticas*, para analizar el dialecto social y geográfico, no indagaremos en este apartado el contenido identificativo que se esconde detrás de las expresiones fraseológicas. Como comentamos en la página 172 del capítulo 3.2.3.3, la propia forma de los registros idiomáticos no lleva información de la identidad, sino que más bien intensifica el enunciado. Por ello, en esta sección nos limitamos a estudiar el enfoque pragmático de los recursos fraseológicos, y utilizamos el signo © para marcar la indicación identificativa.

Hemos dividido en el capítulo 3.2.2.3 los recursos fraseológicos en tres partes según la perspectiva pragmática y las características del español: colocaciones de sentido literal, frases hechas y expresiones idiomáticas, y refranes y proverbios. En cambio, en chino, las expresiones fraseológicas se clasifican diferente, donde se incluye *chengyu*, *guanyongyu*, refranes o proverbios y aforismos (Sun, 1989). A continuación, presentamos más detalles de las principales formas idiomáticas que se presentan en las traducciones chinas del corpus: los *chengyu* y los *guanyongyu*.

Según Huang, Liao (2011) y el diccionario *Xinhua* de expresiones idiomáticas, los *chengyu*, son expresiones cortas con formas fijas de cuatro caracteres chinos, que se emplean más para el uso escrito que el oral. En las obras literarias chinas se encuentran bastantes *chengyu* (Xu, Lin, Yang, & Xu, 2019). Son expresiones idiomáticas usadas más frecuentemente por la clase social alta y menos usadas por las personas sin estudios (Wu, 2007), ya que la mayoría de ellas provienen del concepto sintetizado de obras de la literatura tradicional china (Yu & Li, 2019; Zhou, 2016).

Los *guanyongyu* son registros idiomáticos que se usan principalmente en el lenguaje coloquial de todo el pueblo (Li, 2017; Wang & Ren, 2018) y, por lo general, expresan ideas abstractas (Z. Chen, 2017). La mayoría de ellas tienen una estructura fija con tres caracteres

chinos, y en el resto, se puede agregar otros componentes entre cada unidad de la expresión (Wang & Ren, 2018). Los *guanyongyu* contienen altas denotaciones emocionales (Li, 2017; Wang & Ren, 2018) y la mayoría de ellas son negativas o neutras (Wang & Ren, 2018).

4.3.1 Colocaciones de sentido literal

Ejemplo 11 de *La Colmena*

N.R.: 48M, 48H	N. P.: 168	Personaje: Doña Rosa	R.P.	C.I.
Referente original	¡qué leñe!			
Categorías coincidentes	Emociones negativas, dialectos sociales			
Valor pragmático	Intensificación idiomática			
Indicación identificativa	◎			
Versión Meng	啧啧! Ze ze (Onomatopeya; ningún matiz idiomático; ningún matiz dialectal social alto)		×	◎
Versión Huang	他娘的! Su puta madre (expresión idiomática con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)		✓D	◎

1) Contexto temporal de la conversación

——¡Qué miras! ¡Qué miras! ¡Bobo! ¡Estás igual que el día que llegaste! ¡A vosotros no hay Dios que os quite el pelo de la dehesa! ¡Anda, espabila y tengamos la fiesta en paz, que si fueras más hombre ya te había puesto de patas en la calle! ¿Me entiendes? ¡Pues nos ha merengao!

Doña Rosa se palpa el vientre y vuelve de nuevo a tratarlo de usted.

——Ande, ande...Cada cual a lo suyo. Ya sabe, no perdamos ninguno la perspectiva, ¡qué leñe!, ni el respeto, ¿me entiende?, ni el respeto.

Doña Rosa es una persona con un carácter muy fuerte, y según el autor, una de las

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

expresiones que suelen decir es *leñe*. En el contexto temporal de la trama novelística, doña Rosa está descontenta con lo que hace algún camarero y le dirige enunciados negativos.

2) Enfoque pragmático

En español, *leñe* es un eufemismo que denota asombro o enfado, y *¡qué leñe!* es una expresión idiomática que transmite la emoción negativa que expresa doña Rosa con el camarero. Según lo que acabamos de comentar arriba, la forma idiomática del referente original intensifica de nuevo el desagrado y enojo de doña Rosa. Además, como se indica en la tabla, es un dialecto social que puede reflejar la clase social baja a la que pertenece doña Rosa.

En la primera versión, se traduce como 啧啧 (*Ze ze*), una onomatopeya que en este caso transmite una actitud impaciente y disgustada³³. Sin embargo, en chino no es ninguna forma idiomática, así que la traducción no reproduce ningún valor pragmático de la intensificación idiomática. Adicionalmente, tampoco es un dialecto social de China, de modo que la traducción del referente no ayuda a los lectores chinos a identificar a doña Rosa como una persona de clase social baja.

En la versión de Huang, se reproduce de manera doméstica con una expresión idiomática negativa típica en China: 他娘的 ('su puta madre'), que se usa normalmente entre la clase social baja. De esta manera, los lectores chinos de esta versión pueden percibir la intensificación de la emoción negativa que transmite el referente original, y, además, vincular a doña Rosa con la identidad de clase social baja.

4.3.2 Frases hechas y expresiones idiomáticas

Ejemplo 12 de *El Jarama*

N.R.: 626J	N. P.: 7939	Personaje: Juez	R.P.	C.I.
------------	-------------	-----------------	------	------

³³ Recuperado del diccionario de chino por <http://www.cidianwang.com/zd/ze/ze9677.htm>.

Referente original	(...) es una tortuga		
Valor pragmático	Intensificación idiomática		
Indicación identificativa	◎		
Traducción	那是辆乌龟 es un coche de tortuga (ningún matiz idiomático)	×	◎

1) Contexto temporal de la conversación

El Juez miró la hora.

—Bueno. ¿Ha pedido usted un coche?

—Sí, señor; a la puerta lo tengo. El de Vicente.

—Caray, **es una tortuga**.

—No había otro. Los domingos, ya sabe usted, no se encuentra un taxi; y menos hoy, que ha salido la veda de la codorniz.

Al enterarse del accidente del ahogamiento, el juez pregunta al secretario si ha pedido vehículo para dirigirse al río Jarama. El secretario le responde que ya tiene el coche de Vicente.

2) Enfoque pragmático

En el contexto original, la frase idiomática *ser tortuga* se refiere a la persona o vehículo que se mueve muy lentamente e intensifica la queja del juez hacia el chófer Vicente.

En la traducción, los traductores lo reproducen de manera extranjerizante, comunicando el sentido original del referente a los lectores de llegada. Sin embargo, la frase traducida 那是辆乌龟 (*es un coche de tortuga*) no es ninguna forma idiomática en chino. Con lo cual, aunque en el contexto cognitivo de los lectores chinos se puede interpretar la queja del atraso de Vicente por la figura del animal, se pierde la intensificación que contribuye la forma idiomática.

4.3.3 Refranes y proverbios

Ejemplo 13 de *La Colmena*

N.R.: 123M,123H	N. P.: 419	Personaje: Doña Visitación	R.P.	C.I.
Referente original	¡Cría cuervos y te sacarán los ojos!			
Valor pragmático	Intensificación idiomática			
Indicación identificativa	☉			
Versión Meng	好心不得好报! No se obtiene buenos resultados actuando con buen corazón. (expresión idiomática)		✓D	☉
Versión Huang	姑息养奸，养虎贻患! Tolerar el mal es incitarlo (Chengyu), criar tigre provocará problemas futuros (Chengyu).		✓D	☉

1) Contexto temporal de la conversación

El echador, sin mirar para los ojos de doña Rosa, habla con un hilo de voz:

—Dice que cuando tenga ya vendrá a pagar.

Las palabras, al salir de la garganta de doña Rosa, suenan como el latón.

—Eso dicen todos y después, para uno que vuelve, cien se largan, y si te he visto no me acuerdo. ¡Ni hablar! **¡Cría cuervos y te sacarán los ojos!** Dile a Pepe que ya sabe: a la calle con suavidad, y en la acera, dos patadas bien dadas donde se tercié. ¡Pues nos ha merengao!

Un cliente, después de tomar café en la cafetería de doña Rosa, le dijo al camarero que no llevaba dinero para pagarlo. Al enterarse, doña Rosa manifiesta su enfado delante de los camareros.

2) Enfoque pragmático

Según el diccionario, tal expresión tiene el sentido literal de que los cuervos empieza por los ojos cuando se comen los cadáveres. Se usa para “simbolizar la ingratitud, al desagradecido

que paga con el mal el bien que le han hecho”³⁴. En el contexto temporal de la conversación, doña Rosa lo emplea con tono enfático para intensificar que el mundo nunca se acuerda de los favores que hace ella, y encima, se lo devuelve con el mal.

Como en China no tenemos el mismo refrán de los cuervos, en la primera versión, el traductor lo sustituye con un equivalente doméstico, que es una expresión idiomática en China: *好心不得好报* (‘no se obtiene buenos resultados actuando con buen corazón’), la cual, igualmente refleja el juicio de doña Rosa en el original. Además, como es una expresión ya existente en China, intensifica el tono negativo de doña Rosa.

En la segunda versión, los traductores lo reproducen con dos *chengyu*: *姑息养奸* (tolerar el mal es incitarlo), *养虎贻患* (‘criar un tigre provocará problemas futuros’). Aunque no se emite el mismo sentido semántico que el original, comunican el efecto negativo de la metáfora original. Además, la repetición del uso de dos *chengyu* intensifica aún más el enfado de doña Rosa. En resumen, en ambas traducciones, además de comunicar la idea central del enunciado, se transmite la intensificación idiomática del referente original.

4.3.4 Recapitulación de los recursos fraseológicos

En este apartado, solo nos limitamos a elaborar el análisis desde el enfoque pragmático, y no vamos a situarnos en disposición de indagar en el ámbito identificativo, ya que, como mencionamos arriba, creemos que la propia formación idiomática de los referentes de la categoría *recursos fraseológicos* y su función de intensificación idiomática no conllevan ninguna indicación identificativa, y la información social, por ejemplo, que se refleja mediante las expresiones fraseológicas, la vamos a estudiar en la categoría *variedades lingüísticas*.

En la siguiente tabla, el Gráfico 21, se presentan los números de la coincidencia del valor pragmático de las categorías específicas de *Recursos fraseológicos*, y en el Gráfico 22, los

³⁴ SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58386&Lng=0>

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

porcentajes correspondientes:

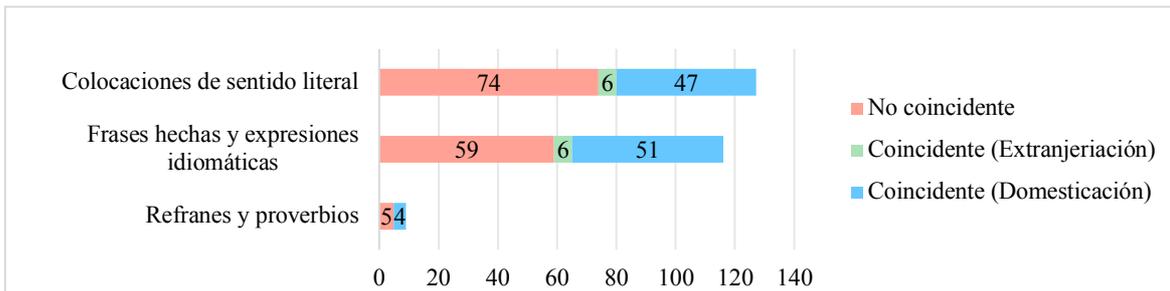


Gráfico 21 Recepción pragmática de los recursos fraseológicos (cantidad)

R. P.	No coincidente	Coincidente (Extranjerización)	Coincidente (Domesticación)	Total
Refranes y proverbios	55,6%	0,0%	44,4%	100%
Frases hechas y expresiones idiomáticas	50,9%	5,2%	44,0%	100%
Colocaciones de sentido literal	58,3%	4,7%	37,0%	100%
Total	54,8%	4,8%	40,5%	100%

Gráfico 22 Recepción pragmática de los recursos fraseológicos (porcentaje)

En primer lugar, se observa en el Gráfico 21 que se encuentran en nuestro corpus bastantes colocaciones de sentido literal y expresiones idiomáticas, mientras que no se detectan tantos refranes o proverbios.

Otro rasgo notado en el Gráfico 22 es que más de la mitad (54,8%) de los referentes originales no consiguen mantener el valor pragmático original en las traducciones, es decir, la intensificación del enunciado se perdería en las traducciones chinas.

Además, estos dos gráficos (el Gráfico 21 y el Gráfico 22), junto con el Gráfico 23, donde se refleja gráficamente el uso de la domesticación y de la extranjerización, nos señalan un fuerte dominio del uso de la domesticación con respecto a la conformidad de *R.P.*.

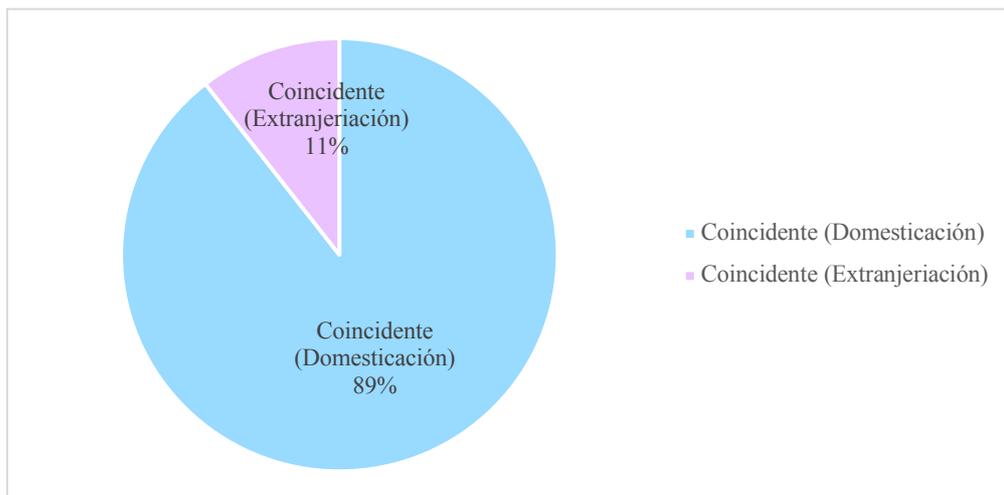


Gráfico 23 Estrategias empleadas en traducción con respecto a los recursos fraseológicos

La explicación para las dos observaciones anteriores es sencilla. Por un lado, el recurso fraseológico es el tesoro lingüístico de cada pueblo, y por los distintos avances de cada cultura, no es posible encontrar equivalentes fraseológicos para todos los referentes originales. Con lo cual, cuando no se sustituyen las expresiones idiomáticas originales con equivalentes domésticos de la lengua de llegada, se pierde el valor implicado, es decir, la intensificación del enunciado, la cual se obtiene a través de la repetición en el contexto continuativo original³⁵.

Por otro lado, cuando los recursos fraseológicos se reproducen en las traducciones con equivalentes domésticos que ya existen en el recurso lingüístico de la lengua de llegada, las características de las expresiones fraseológicas domésticas, como la estructura fijada y la idiomática, contribuyen al valor pragmático de la intensificación.

4.4 Marcadores comunicativos

Según hemos comentado en el capítulo 3.2.2.3, los marcadores comunicativos que recopilamos en nuestro corpus tienen la función de organizar y controlar la interacción comunicativa. De esta manera, hemos dividido los marcadores comunicativos en tres partes:

³⁵ Consulte el capítulo 3.2.2.3 para más información sobre el valor pragmático de la función intensificadora de los recursos fraseológicos.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

los marcadores conversacionales, los de contacto y los vocativos.

Los marcadores conversacionales de esta categoría reflejan la voluntad del hablante o muestran el ánimo o desánimo de seguir la conversación. Los marcadores de contacto, en cambio, tienen la función de reforzar el enunciado o interactuar con el interlocutor. También hemos distinguido los dos distintos valores pragmáticos de *hombre* y *mujer*. Según los criterios que habíamos establecido, colocamos en la categoría de los marcadores de contacto los referentes (*hombre* o *mujer*) que intensifican el enunciado, mientras que depositamos los otros en la categoría *vocativos*, cuya función principal es atraer la atención del interlocutor. Esta última categoría del presente apartado, es decir, los vocativos, además de permitir la llamada de atención, confieren otras connotaciones al enunciado (Brandimonte, 2011: 253), como afecto, disgusto, o revelan datos sociales.

Con respecto a esta última connotación, los vocativos chinos llevan bastantes indicios identificativos sociales del hablante (Yuan, 2011). Como hemos presentado en el apartado sobre las fórmulas de cortesía, China es un país de alta distancia de poder, la ideología del mantenimiento de la jerarquía social protege la autoridad y el poder de los de clase social alta. Los vocativos son otra prueba lingüística de tal filosofía (Li, 2001; Yang & Wang, 2011). Además, por la influencia de los principios de modestia mencionados en el capítulo 4.1.1.2, en la antigua China, sus miembros llaman a otros con los vocativos de respeto y emplean los modestos para ellos mismos (Gu, 1992; He, 2018; Liang, 2017; Yang, 2017). Aunque se está desarrollando la tendencia de emplear los vocativos de manera igualitaria (Yao, 1995), en la China actual, a los menores aún no se les permite llamar directamente los nombres de los familiares mayores (Chen, 1990; Li, 2001), y los tienen que tratar con apelativos comunes, como tío o abuelo (Liu, 2010). En cambio, por la falta de vocativos sociales comunes, los apelativos sociales, como *señor*, o *señorita*, no se encuentran equivalentes domésticos en China (Chen, 1990; Li, 2015; Liu, 2010).

4.4.1 Marcadores conversacionales

Ejemplo 14 de *La Colmena*

N.R.: 158M, 158H	N. P.: 816	Personaje: Doña Rosa	R.P.	C.I.
Referente original	Anda, anda			
Valor pragmático	Organizador de conversación			
Indicación identificativa	Tratamiento de tú			
Versión Meng	好啦, 好啦, Bueno, bueno (No se especifica el pronombre personal)		✓D	⊙✗
Versión Huang	快去快去 Vete, vete (No se especifica el pronombre personal)		☒	⊙✗

1) Contexto temporal de la conversación

El echador deja las cacharras sobre una mesa y trae un plato con un vaso mediado de agua, una cucharilla y el azucarero de alpaca que guarda el bicarbonato.

- ¿Ya habéis acabado con las bandejas?
- Así me lo dio el señor López, señorita.
- Anda, anda**; ponlo ahí y lárgate.

Doña Rosa está hablando con el echador de la cafetería y después de obtener su respuesta le pide que se vaya.

2) Enfoque pragmático

La palabra *ande* en español tiene varios valores pragmáticos, pero en el presente contexto temporal, doña Rosa lo emplea para interrumpir la conversación con el echador.

En la primera traducción, se reproduce con un marcador conversacional doméstico de China: 好啦, 好啦 ('bueno, bueno'), cuya función pragmática es impedir la continuación de la

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

charla. De esta forma, la traducción cumple el valor de organizar la conversación entre los lectores chinos.

Sin embargo, en la versión de Huang, la traducción 快去快去 ('Vete, vete') es un imperativo que pide al echador que se vaya. En vez de traducirlo como organizador de la conversación, se reemplaza con un marcador doméstico chino de contacto, cuya función pragmática es interactuar con el interlocutor. Este también es el otro valor pragmático de *anda* en español. Es decir, aunque la traducción no cumple el valor pragmático como un organizador de la conversación, puede servirse como un marcador comunicativo que facilita el mantenimiento de la comunicación.

3) Enfoque identificativo

En la novela original, doña Rosa trata a los camareros de dos maneras, de *usted* o de *tú*. En el contexto temporal de la conversación, doña Rosa no emplea el tratamiento de respeto, sino que tutea a su interlocutor. Con el cambio de la forma del tratamiento, los lectores españoles pueden percibir el cambio de la relación que mantiene doña Rosa con el echador en el momento: la reducción del respeto.

No obstante, no especifica el pronombre personal en ambas traducciones. Esto se debe al hecho de que no existen conjugaciones verbales en chino y no se detecta el pronombre personal con caracteres verbales. Con ello, se puede constatar que entre los lectores chinos se perdería el detalle del cambio de la actitud que mantiene doña Rosa con el camarero por la diferencia de conocimientos contextuales y lingüísticos.

4.4.2 Marcadores de contacto

Ejemplo 15 de *La Colmena*

N.R.: 277M, 277H	N. P.: 2437	Personaje: Doña Visitación	R.P.	C.I.
Referente original	mire usted			

Valor pragmático	Interacción con interlocutor		
Indicación identificativa	Tratamiento de usted		
Versión Meng	◎	Err	Err
Versión Huang	你想想 tú piensa	☒	✗

1) Contexto temporal de la conversación

Doña Visi suspira con ternura.

——¡Pobres hijas, qué ajenas están al peligro que corrieron! Menos mal que nacieron en España, ¡pero **mire usted** que si llegan a nacer en China! Igual les pudo pasar, ¿verdad, usted?

Doña Visitación está conversando con doña Monserrat de los niños chinos que nacieron en China, y manifiesta pena por los niños que no se pueden bautizar por no ser católicos.

2) Enfoque pragmático

En el contexto temporal de la conversación, doña Visitación pretende llevar la atención de doña Monserrat con el marcador de contacto *mire usted* hacia el enunciado que va a elaborar. En la traducción de Meng, se omite el referente original y solamente se limita a reproducir el contenido posterior.

En cambio, en la versión de Huang, se traduce con un imperativo 你想想 ('tú piensa'), cuya función es reforzar el enunciado posterior. De esta manera se sustituye el valor pragmático original de la interacción con la intensificación, pero se mantiene el valor pragmático de la categoría principal: el control de la comunicación de marcadores comunicativos.

3) Enfoque pragmático

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

En la novela original, doña Visitación trata a doña Monserrat con *usted* porque aún no mantienen una relación de mucha confianza. En la versión de Meng, a causa de la omisión del referente, se pierde el detalle de la relación entre ellas.

En cambio, en la segunda versión, se sustituye el tratamiento de *usted* por *tú*. Estimamos que el motivo por el que los traductores efectúan el cambio apelativo es por el intento de adaptar la traducción al contexto cognitivo de los lectores chinos. *Usted* en China es un tratamiento de respeto que emplean los de edad menor o los de clase social baja para dirigirse a los mayores o a los de clase alta. Sin embargo, según la novela, doña Visitación y doña Monserrat son amigas del mismo nivel social, entre las cuales, no se suele usar el tratamiento de respeto en China. El mantenimiento del tratamiento original de respeto puede provocar un nuevo indicio identificativo entre los lectores chinos, por ejemplo, conferir la diferencia social entre las dos. Sin embargo, este cambio de tratamiento también elimina el indicio original de la relación que mantienen doña Visitación y doña Monserrat. De esta forma, los lectores chinos no llegarían a activar los correspondientes conocimientos que permitirían interpretar la relación identificativa original.

4.4.3 Vocativos

Ejemplo 16 de *El Jarama*

N.R.: 462J	N. P.: 1646	Personaje: Sebastián	R.P.	C.I.
Referente original	bonita			
Valor pragmático	Llamada de atención			
Indicación identificativa	Vocativo que muestra amistad			
Traducción	我的小美人 Mi pequeña belleza		✓E	✗

1) Contexto temporal de la conversación

Sebas cogía el gorro y luego le metía los papeles y revolvía, diciendo:
—Tres de vermut, dos de ginebra, unas gotas de menta, un trocito de hielo, agítese y sírvase en el acto. Toma, Lucí, **bonita**.

Sebastián y Lucía, junto con otros nueve jóvenes de la ciudad de Madrid, vinieron a divertirse al río Jarama. La novia de Sebastián, Paulina, también está presente. Estos jóvenes están haciendo un sorteo para decidir quién va a subir al bar para coger comida para el almuerzo.

2) Enfoque pragmático

En el original, *bonita* es un vocativo que emplea Sebastián para llamar la atención de Lucía. En la traducción, se reproduce de manera extranjerizante, añadiendo un adjetivo posesivo de primera persona: 我的小美人(*mi pequeña belleza*). Según el contexto de la traducción, esta expresión se puede identificar como un vocativo, cuyo valor pragmático es llamar atención de Lucía.

3) Enfoque identificativo

En el contexto original de España, los apelativos como *guapa*, *bonita*, *niña* son vocativos habitualmente usados entre amigos, los cuales transmiten cierto matiz de amabilidad y confianza. El vocativo original *bonita* que usa Sebastián hacia Lucía demuestra que los dos mantienen una buena relación de amistad. En cambio, en la traducción, además de transmitir el sentido original de manera extranjerizante, los traductores añaden 小 ('pequeña') delante del apelativo 美人 ('belleza') con el fin de transmitir la amabilidad de Sebastián.

Sin embargo, como hemos comentado en la página 192 con respecto al cumplido que muestra Esnáider a Julita, aunque en China se trata la alabanza como un acto que puede ayudar a acercar la distancia interpersonal, no se considera educado cuando un hombre elogia la belleza de una mujer, ya que la doctrina del confucionismo requiere que los hombres y las mujeres mantengan cierta distancia entre ellos. De modo que los lectores chinos no tendrán suficientes conocimientos para comprender la manifestación de cariño de Sebastián hacia una amiga, y menos, delante de su novia Paulina. De este modo, entendemos

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

que, por la divergencia de los conocimientos contextuales de los lectores chinos, no se interpretará el vocativo como un tratamiento adecuado entre amigos de distintos sexos.

4.4.4 Recapitulación de los marcadores comunicativos

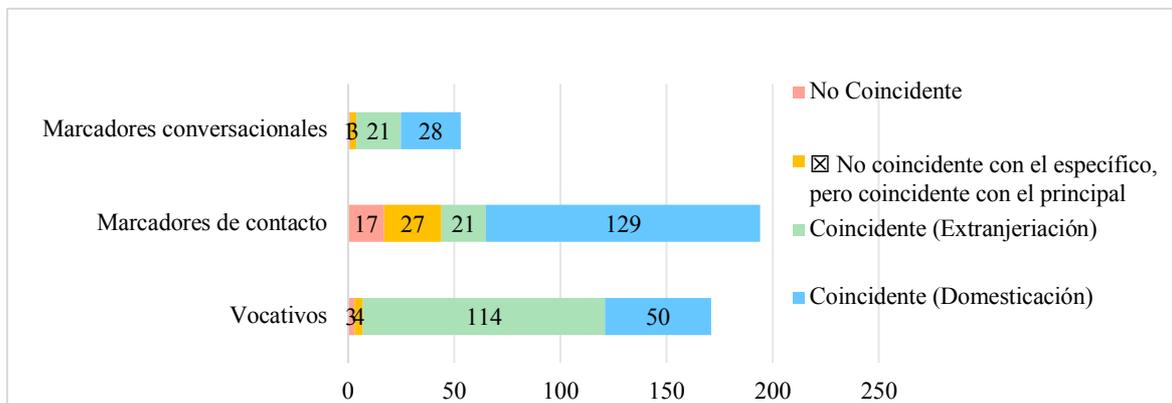


Gráfico 24 Recepción pragmática de los marcadores comunicativos (cantidad)

Se recoge en el Gráfico 24 la información relativa a la columna *R.P.* con relación a los marcadores comunicativos. En primer lugar, hemos de destacar el notable número del símbolo ☒ mostrado en esta categoría principal, el cual indica que, aunque el valor pragmático de la traducción no coincide con el valor indicado en la columna *R.P.* de la categoría específica, coincide con el de la categoría principal³⁶. Hemos recopilado los elementos de los marcadores comunicativos, en cuya columna *R.P.* se marca con el símbolo ☒, para que reflejemos gráficamente en el

Gráfico 25 los porcentajes relativos a cada categoría específica.

³⁶ Véase en el capítulo 3.2.3.2 de la página 169 para consultar más información.

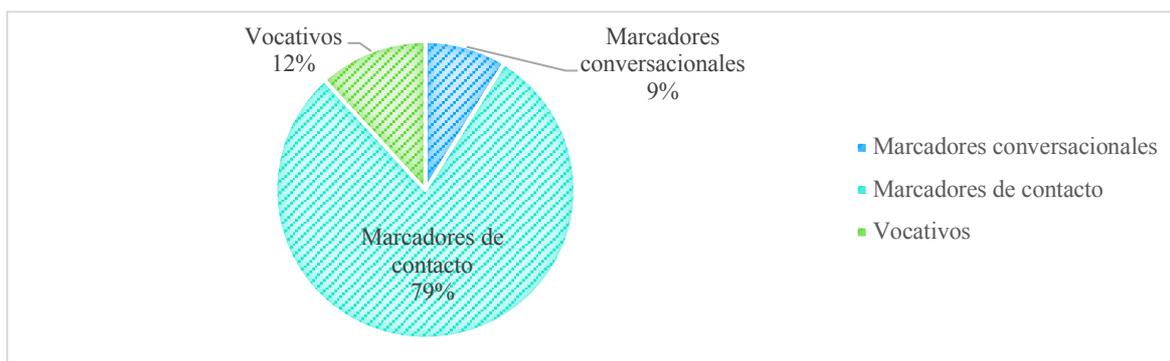


Gráfico 25 Marcadores con el símbolo ☒ en la columna R.P. (porcentaje)

Con el Gráfico 25, podemos observar el predominio de la categoría específica *Marcadores de contacto* (79%), cuyo valor pragmático altera el de otros marcadores comunicativos. Con el fin de averiguar la tendencia del cambio del valor pragmático, revelamos, a continuación, la información pertinente a todos estos elementos de los marcadores de contacto en el Gráfico 26, con la cual, indicamos el nuevo valor pragmático comunicado por el referente traducido. Además, según los datos recogidos en el Gráfico 26, elaboramos el Gráfico 27, donde se revela gráficamente la configuración del cambio de valor pragmático.

N.R.	N .P.	El original	Traducción	Valor pragmático original	Valor pragmático de traducción
258 H	2372	hombre	你这个人呀! ¡y persona como tú (con un tono de reproche y cariño);	Interacción	Marcador de contacto (Intensificador)
261 H	2379	hombre	你呀 y tú (con un tono de reproche y cariño)	Interacción	Marcador de contacto (Intensificador)
272 H	2427	Mire usted que	你瞧瞧吧 Tú verás	Interacción	Marcador de contacto (Intensificador)
277 H	2437	mire usted que	可是你想想 Pero tú piensa	Interacción	Marcador de contacto (Intensificador)
293 H	2743	Ande	你瞧瞧吧 Tú verás	Interacción	Marcador de contacto (Intensificador)
320 M	3144	Mire usted que	您看着 Usted verá	Interacción	Marcador de contacto (Intensificador)

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

343 M	4017	Anda,	去吧 <i>Vaya (No se especifica el pronombre personal)</i>	Intensificador	Marcador de contacto (Interacción con interlocutor)
348 M	4068	Anda, anda	快点, 快点! ¡Darse prisa, <i>darse prisa! (No se especifica el pronombre personal)</i>	Intensificador	Marcador de contacto (Interacción con interlocutor)
413 M	5153	mujer,	你听着 <i>Tú escucha</i>	Intensificador	Marcador de contacto (Interacción con interlocutor)
414 H	5157	digo yo	我说 <i>Yo digo</i>	Intensificador	Marcador de contacto (Interacción con interlocutor)
467J	1703	Hombre	喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	Intensificador	Marcador de contacto (Interacción con interlocutor)
526J	4252	Hombre	喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	Intensificador	Marcador de contacto (Interacción con interlocutor)
108 H	397	Anda	算了 <i>Olvidarlo (No se especifica el pronombre personal)</i>	Interacción	Marcador conversacional
234 M	1944	Ande	算了吧 <i>Olvidarlo (No se especifica el pronombre personal)</i>	Intensificador	Marcador conversacional
343 H	4017	Anda,	好了 <i>ya está</i>	Intensificador	Marcador conversacional
697J	8447	Vamos,	好 <i>Bueno</i>	Interacción	Marcador conversacional
700J	8461	vamos	好吧 <i>Bueno</i>	Interacción	Marcador conversacional

234 H	1944	Ande	得了 <i>Venga (no se especifica el pronombre personal)</i>	Intensificador	Marcador conversacional
348 H	4068	Anda, anda	算了, 算了! ¡Olvidarlo, olvidarlo! <i>(no se especifica el pronombre personal)</i>	Intensificador	Marcador conversacional
358 H	4116	A ver	对 <i>Sí</i>	Interacción	Marcador conversacional
57H	226	¡Hombre!	老弟 <i>Hermano menor</i>	Intensificador	Vocativos
57M	226	¡Hombre!	伙计! <i>hombre</i>	Intensificador	Vocativos
159 H	821	hombre	老弟 <i>Hermano menor</i>	Interacción	Vocativos
190 H	921	hombre	老弟 <i>Hermano menor</i>	Intensificador	Vocativos
190 M	921	hombre	伙计 <i>Hombre</i>	Intensificador	Vocativos
452J	842	mujer	姑娘们 <i>Chicas</i>	Intensificador	Vocativos
558J	6400	mujer	姑娘们 <i>Chicas</i>	Interacción	Vocativos

Gráfico 26 Referentes de la categoría marcadores de contactos con el símbolo ☒ en la columna R.P.



Gráfico 27 Nuevos valores pragmáticos en traducciones de los 27 marcadores de contacto con símbolo ☒

Con el Gráfico 27, podemos observar que casi la mitad de las traducciones de los 27 marcadores de contacto con el símbolo ☒, tanto de valor pragmático de interacción como de

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

intensificación, siguen siendo incorporados a la categoría de *marcadores de contacto*, pero como se presenta en el Gráfico 26 y Gráfico 27, denotan un valor pragmático distinto. Es decir, la mitad (50%) de los marcadores de contacto con valor pragmático de interacción en el original se convierten en marcadores con la función de intensificar el enunciado en las traducciones. Mientras, los que tienen función intensificadora en el original (40%) se transforman en marcadores de interacción.

Además, algunos marcadores de contacto (33% con función interactiva y 27% con intensificación) se convierten en marcadores conversacionales, cuyo valor pragmático es organizar la conversación. Mientras, el resto se convierte en vocativos, con función de llamar la atención de sus interlocutores.

R. P.	No Coincidente	Coincidente (Extranjerización)	Coincidente (Domesticación)	☒	Total
Marcadores conversacionales	1,9%	39,6%	52,8%	5,7%	100%
Marcadores de contacto	8,8%	10,8%	66,5%	13,9%	100%
Vocativos	1,8%	66,7%	29,2%	2,3%	100%
Total	5,0%	37,3%	49,5%	8,1%	100%

Gráfico 28 Recepción pragmática de los marcadores comunicativos (porcentaje)

En el Gráfico 28, presentamos las cifras relativas al porcentaje de la probabilidad de coincidencia de *R.P.* Según se presenta, hay un 13,9% de los marcadores de contacto que no mantienen el valor pragmático de la categoría específica, sino del de otros marcadores de la categoría principal.

A pesar de esto, la mayoría de los marcadores comunicativos originales mantienen su valor pragmático original en las traducciones, de los cuales, el 37,3% se logra mediante la estrategia de extranjerización y el 49,5%, mediante la domesticación.

En cuanto a los marcadores conversacionales y los de contacto, la estrategia más usada es la domesticación (52,8%), mientras que la de los vocativos es la extranjerización. Con esto, podemos deducir que tanto en los marcadores conversacionales como en los de contacto

pueden encontrarse bastantes equivalentes domésticos en chino, mientras que la mayoría de los vocativos españoles mantienen el estilo original mediante la estrategia de extranjerización. Tal resultado nos hace pensar que, por un lado, los traductores pretenden emplear la extranjerización para mantener en las traducciones el estilo original de los antropónimos nacionales españoles que aparecen como vocativos en nuestro corpus. Por otro, constituye un indicio de que el español y el chino pueden tener distintos usos sobre los apelativos, lo cual obstaculiza la búsqueda de equivalentes en las traducciones. A partir de estos resultados, podría plantearse una hipótesis para un trabajo posterior sobre la posible diferencia de los vocativos de los presentes idiomas.

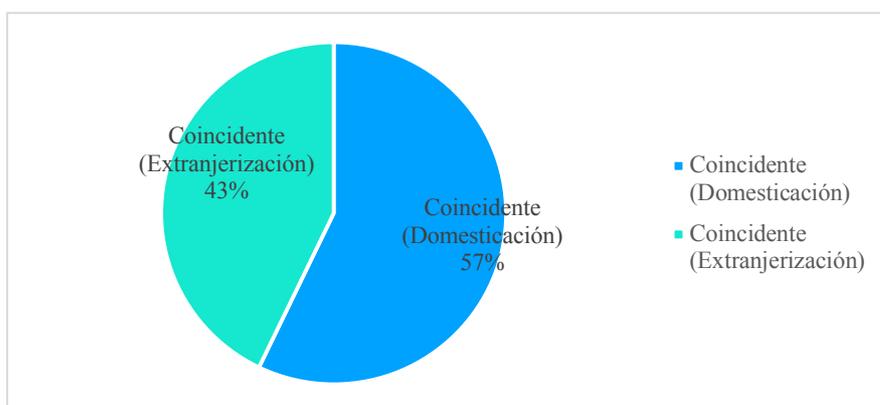


Gráfico 29 Estrategias empleadas en traducción con respecto a los marcadores comunicativos

Además, si partimos de la perspectiva de toda la categoría principal, observamos en el Gráfico 29 una ligera mayor frecuencia del uso de la estrategia de domesticación ante la de extranjerización en cuanto a la coincidencia de los valores pragmáticos del referente original y el traducido. De esta manera, entendemos que, por un lado, el recurso de la lengua de llegada puede condicionar la solución de los traductores para comunicar el mismo valor pragmático de los marcadores comunicativos en las traducciones, sobre todo, en lo que se refiere a los marcadores conversacionales y de contacto; por otro, en cuanto a la traducción de los vocativos, los traductores prefieren conservar el valor pragmático de llamar la atención mediante el estilo original de los vocativos españoles.

Además, se registran en la siguiente figura, el Gráfico 30, las cifras relativas a la

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

comparación de C.C.I., y, a continuación, revelamos en el Gráfico 31 los porcentajes relativos. Hemos de añadir que, debido al hecho de que haya marcadores originales que no demuestran ningún indicio identificativo, como la mayoría de los marcadores conversacionales, no los contabilizamos cuando elaboramos los siguientes gráficos.

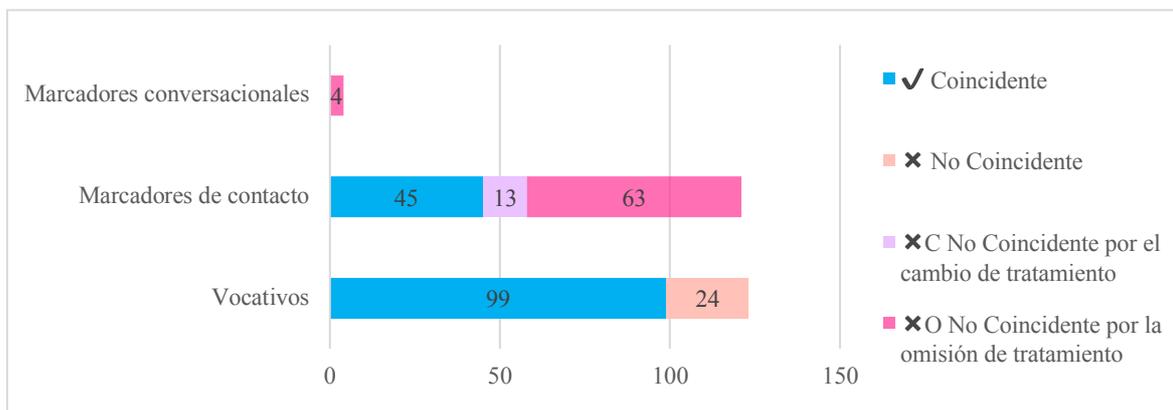


Gráfico 30 C. C. I. de los marcadores comunicativos(cantidad)

Con el resultado obtenido en el Gráfico 30, se observa un importante número del signo $\times O$ en la categoría específica *marcador de contacto*, el cual, como hemos explicado anteriormente del capítulo 3.2.3.3, señala que la indicación identificativa se altera por la omisión del tratamiento en la traducción, mientras que el símbolo $\times C$ indica que la interpretación de la información de identidad de los lectores chinos difiere de la del original por el cambio de tratamiento, es decir, de segunda persona (*tú*) a tercera persona (*usted*), o al revés.

Por un lado, se observa en el Gráfico 30 que, aunque de nuestro corpus solo encontramos cuatro marcadores conversacionales originales que llevan indicaciones identificativas, todos estos referentes no consiguen reproducir el indicio de identidad por la omisión de tratamiento en las traducciones.

C.C.I.	×	×O	×C	✓	Total
Marcadores conversacionales	0	100,0%	0	0	100%
Marcadores de contacto	0	52,1%	10,7%	37,2%	100%
Vocativos	19,5%	0	0	80,5%	100%

Total	9,7%	27,0%	5,2%	58,1%	100%
-------	------	-------	------	-------	------

Gráfico 31 C. C. I. de los marcadores comunicativos (porcentaje)

Por otro lado, como puede verse en el Gráfico 31, solo el 37,2% de los marcadores de contacto mantienen su indicación identificativa original en las traducciones, y el 62,8% restante conlleva indicios divergentes. Entonces, se entiende con las cifras indicadas en el Gráfico 31 que la mayoría de la disconformidad (52,1%) tiene lugar por la omisión de tratamiento en las traducciones. Estimamos que esto se debe al hecho de que no existe en el recurso lingüístico chino la conjugación verbal, que es la peculiaridad lingüística de la lengua original, con la cual, se indica a la vez el tratamiento hacia el interlocutor. El ejemplo 14 presentado en la página 231 es uno de los ejemplos de este caso, donde se indica que el detalle de la forma de tratamiento, el cual es el indicio de identidad del personaje, se perdería en las traducciones chinas. No obstante, a pesar del hecho de que la mayoría de las dos primeras categorías específicas de los marcadores comunicativos (*marcadores conversacionales* y *marcadores de contacto*) no consiguen comunicar el mismo indicio identificativo en las traducciones, se nota en el Gráfico 31 un mayor porcentaje de la coincidencia de C.C.I. de vocativos, donde se indica que el 80,5% de los vocativos pueden mantener la denotación de la identidad en las traducciones.

Dado que, como se presenta en el Gráfico 28, la estrategia más empleada con relación a la reproducción de los vocativos en las traducciones es la de extranjerización, lo más probable sería que los referentes del estilo foráneo no consiguieran activar conocimientos accesibles sobre los indicios identificativos de los lectores chinos, ya que estos no cuentan con suficientes conocimientos correspondientes sobre los apelativos extranjeros. Pese a ello, como se muestra en el Gráfico 31, la mayoría de los vocativos traducidos al chino sí que logran comunicar la denotación identificativa original del indicio. Con lo cual, es muy interesante indagar hasta qué medida la estrategia de traducción va a afectar a la recepción del indicio identificativo de los lectores de lengua de llegada.

De esta manera, representamos, a continuación, gráficamente en el Gráfico 32 y el Gráfico

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

33, la relación entre el uso de domesticación y de extranjerización y el resultado de *C.C.I.*

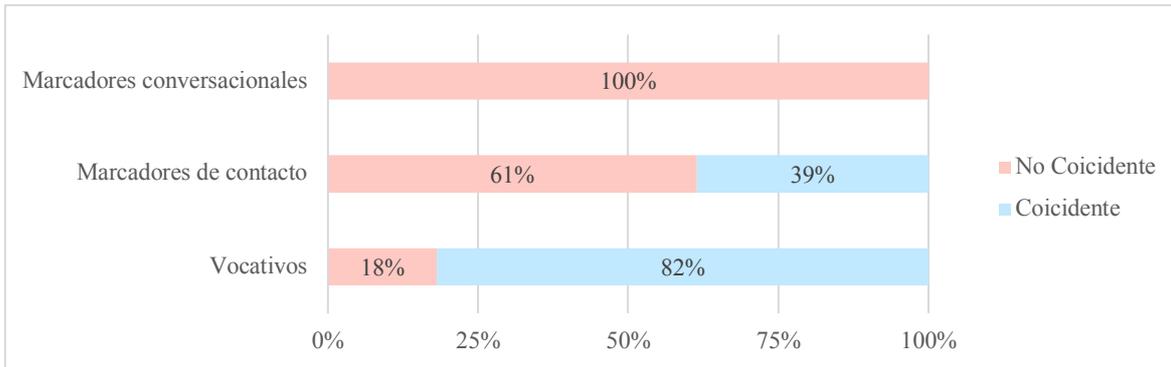


Gráfico 32 *C.C.I. de los marcadores comunicativos al emplear la estrategia de domesticación*

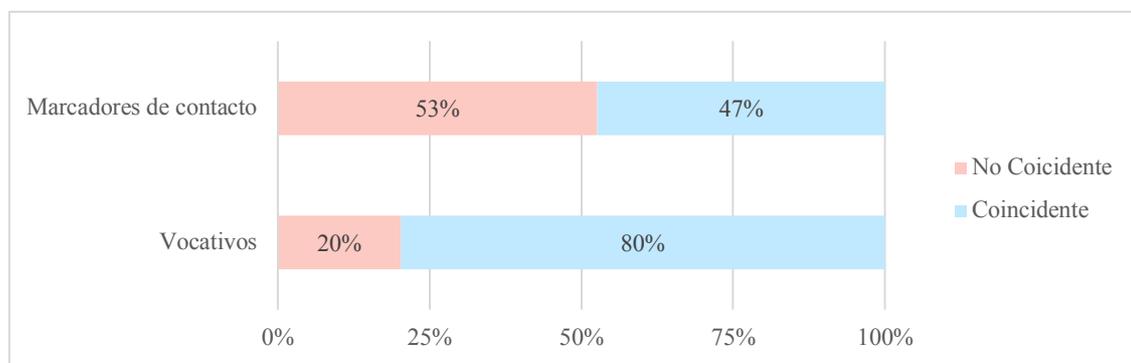


Gráfico 33 *C.C.I. de los marcadores comunicativos al emplear la estrategia de extranjerización*

Como se ve en el Gráfico 32 y el Gráfico 33, cuando se emplea la estrategia de domesticación, la probabilidad de la coincidencia de *C.C.I.* en cuanto a los marcadores de contacto es de un 61%, mientras que al emplearse la extranjerización es de un 53%. En cuanto a los vocativos, la coincidencia es del 18% en el uso de domesticación y del 20% en el de extranjerización. En conclusión, las cifras del Gráfico 32 y del Gráfico 33 nos indican que cualquier estrategia que empleen los traductores, ya sea la domesticación o la extranjerización, no se percibe una distinción significativa entre el resultado de *C.C.I.*

4.5 Variedades lingüísticas

En este apartado, hemos abarcado dos categorías: dialecto geográfico y dialecto social. Como hemos presentado en el capítulo 3.2.2.5, proponemos esta categorización porque creemos que son los elementos que pueden revelar de manera indirecta información

identificativa sobre el hablante. Los dialectos geográficos pueden indicarnos de manera indirecta el origen del hablante (Catford, 1965) y los sociales, el nivel social del hablante. Como hemos mostrado en la página 158 del capítulo 3.2.2.5, la diferenciación lingüística puede revelar estratificación social (Labov, 1972; Barber & Merton, 1972; Bernstein, 1964). El idiolecto, como hemos constatado, trata de las expresiones favoritas y más usadas de cada uno, las cuales se consiguen durante el proceso de socialización (Gregory & Carroll, 1978: 30) y pueden reflejar indicios identificativos de manera evidente (Catford, 1965). Sin embargo, como no hemos podido encontrar en nuestro corpus suficientes ejemplos de idiolecto, no lo vamos a abarcar en el nuestro apartado de análisis.

4.5.1 Dialecto geográfico

Ejemplo 17 de *El Jarama*

N.R.: 491J	N. P.: 3634	Personaje: Esnáider	R.P.	C.I.
Referente original	Mi mujer preparado cestita spezialmente para usted			
Valor pragmático	Dialectos geográficos			
Indicación identificativa	Denotación de acento foráneo			
Traducción	我的妻子特地为您准备的这小篮儿。 Mi esposa preparó especialmente esta pequeña cesta para usted. (Ninguna denotación de acento foráneo)		×	×

1) Contexto temporal de la conversación

Schneider reía. —Higos—dijo, cargado de satisfacción. —Usted prueba los higos de Schneider.

—Ni nada. cortó Faustina —No tenía usted que molestarse en esto. Esta vez,

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

desde luego, no se los pienso aceptar. Se ponga como se ponga. Conque hágame usted el favor de recoger esa cesta. ¡Vamos!, ¿es que nos va usted a regalar la casa, ahora? ¿Todo lo que se cría en esos árboles se lo va usted a traer para acá?

—Usted, hace favoor, prueba higos de Schneider. **Mi mujer preparado cestita spezialmente para usted.**

Esnáider, que siempre habla con un acento foráneo en la novela, viene a la cafetería de la señora Faustina para regalarle higos que él cultiva.

2) Enfoque pragmático e identificativo

En la novela original, Esnáider muestra un deficiente conocimiento del español (Hernando Cuadrado, 2005: 162). Por ejemplo, como se muestra en el presente referente, de la palabra *spezialmente* se reduce el prefijo *es* a *s* (Hernando Cuadrado, 2005: 162). Además, demuestra la deficiencia fonética, que pronuncia *z* en vez de *c* (Hernando Cuadrado, 2005: 162). Como se presenta en el referente original, Esnáider pronuncia *spezialmente* en lugar de *especialmente*. También se omite en su habla diversas clases de palabras (Hernando Cuadrado, 2005: 162), por ejemplo, se elide *ha* de *ha preparado*. En concreto, por un lado, la muestra de la insuficiencia de conocimientos de la lengua española puede sugerir a los lectores españoles que el español no es la lengua materna de Esnáider. Por otro lado, con el referente 499 *Danke schön* que también está en nuestro corpus, se puede deducir en el contexto cognitivo original que Esnáider probablemente es un extranjero que viene de algún país de lengua alemana.

En cambio, en la traducción del referente 我的妻子特地为您准备的这小篮儿 ('Mi esposa preparó especialmente esta pequeña cesta para usted'), el personaje de Esnáider no denota en el contexto cognitivo de llegada ningún indicio de que carece de los conocimientos lingüísticos. De esta manera podemos constatar que los lectores chinos no son capaces de activar los conocimientos correspondientes para interpretar a Esnáider como una persona

con acento foráneo.

4.5.2 Dialecto social

Ejemplo 18 de *La Colmena*

N.R.: 1M, 1H	N. P.: 1	Personaje: Doña Rosa	R.P.	C.I.
Referente original	No perdamos la perspectiva			
Valor pragmático	Expresiones que indican aspectos sociales			
Indicación identificativa	Denotación de nivel cultural alto			
Versión Meng	不能没有 <u>眼力架儿</u> No se puede <u>estar sin vista</u> . (La parte subrayada tiene la forma idiomática; ningún matiz dialectal social alto)		×	×
Versión Huang	我们不能 <u>坐井观天</u> , 目光短浅 No podemos <u>mirar el cielo desde el pozo</u> (la parte subrayada está en forma de Chengyu y con uso de lenguaje de nivel cultural alto) y ni tener una visión reducida.		✓D	✓

1) Contexto temporal de la conversación

—**No perdamos la perspectiva**, yo ya estoy harta de decirlo, es lo único importante.

Doña Rosa va y viene por entre las mesas del Café, tropezando a los clientes con su tremendo trasero.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

La novela comienza con el presente referente, que es una expresión que suele dirigirse a doña Rosa a los camareros de la cafetería.

2) Enfoque pragmático e identificativo

En el contexto cognitivo de los lectores españoles, el referente original *No perdamos la perspectiva* es una frase que suelen emplear las personas que tienen un alto nivel cultural. El uso de tal expresión puede ayudar a los lectores españoles a vincular a doña Rosa con una persona que dispone de conocimientos lingüísticos de nivel cultural alto. En la traducción de Meng, se reproduce el referente original con un *guanyongyu* (眼力架, ‘estar sin vista’), que es, como hemos comentado en el capítulo 4.1.1.3, una expresión idiomática del lenguaje coloquial chino. Sin embargo, no muestra ninguna denotación de nivel cultural, así que los lectores chinos no pueden percibir el detalle de la información identificativa de este personaje.

En cambio, en la versión de Huang, antes de traducirse el referente original de manera equivalente con *目光短浅* (‘no tener una visión reducida’), se añade un *chengyu* *坐井观天* (‘mirar el cielo desde el pozo’) que tiene un sentido implícito similar al original. Es una expresión que se encuentra en los cuentos clásicos, la cual se usa para referirse a la limitación de la vista. Como hemos comentado en el capítulo 4.1.13, los *chengyu* son expresiones más usadas en la clase social alta, de modo que los lectores chinos pueden acceder a los conocimientos que permiten la interpretación correcta del nivel cultural alto de doña Rosa. Además, con la segunda expresión del referente, *目光短浅* (‘no tener una visión reducida’), que tiene cuatro caracteres chinos como los *chengyu*, podemos deducir que los traductores intentan imitar la forma idiomática de los *chengyu* para intensificar el sentido que pretende transmitir doña Rosa en el original y, de esta manera, se intensifica a la vez la denotación del nivel cultural de doña Rosa.

4.5.3 Recapitulación de las variedades lingüísticas

Como hemos mencionado anteriormente, proponemos esta categorización porque creemos que los dialectos pueden revelar de manera indirecta la información identificativa de los hablantes. Además, en este apartado, combinamos el enfoque pragmático y el identificativo, ya que creemos el valor pragmático de las variedades lingüísticas ya es el indicio identificativo de los personajes.

A continuación, reflejamos en el Gráfico 34 las cifras relativas al número de probabilidad de coincidencia de *C.C.I.*, y en el Gráfico 35, representamos los porcentajes relativos.

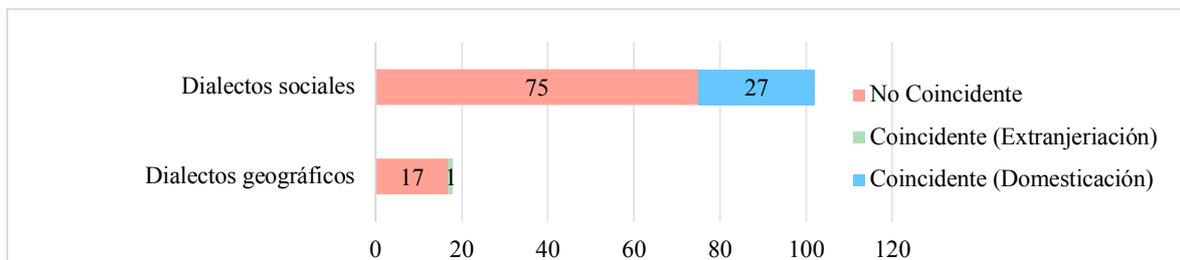


Gráfico 34 *C.C.I. de las variedades lingüísticas (cantidad)*

C. C. I.	No coincidente	Coincidente	Total
Dialectos sociales	73,53%	26,47%	100%
Dialectos geográficos	94,44%	5,56%	100%
Total	76,7%	23,3%	100%

Gráfico 35 *C.C.I. de las variedades lingüísticas (porcentaje)*

Se observa en ambos gráficos que la mayoría (73,53%) de los dialectos que denotan información social de los personajes no consiguen comunicar el mismo valor pragmático en las traducciones, de manera que se perdería en las traducciones la mayoría de los mensajes sociales relativos, por ejemplo, la profesión o el nivel sociocultural de los personajes.

En cambio, según el Gráfico 34, se encuentran 27 referentes (26,47%) que logran reproducir la denotación social en las traducciones, los cuales han sido traducidos únicamente usando la estrategia de domesticación. Esto se debe al hecho de que los lectores chinos ya cuentan

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

con conocimientos correspondientes sobre los equivalentes domésticos, los cuales les ayudan a vincular la información social con los personajes.

Si partimos de la perspectiva de la otra categoría específica *dialecto geográfico*, notamos de nuevo en el Gráfico 35 una mayor proporción (94,44%) de la disconformidad de C.C.I. La explicación a la que se alude con respecto a esta desproporción se halla probablemente en la menor atención que presta el traductor a la traducción de las variedades lingüísticas geográficas.

Con la información que muestra el Gráfico 34, entendemos que solo se encuentra un referente que consigue transmitir el mismo acento foráneo del hablante en las traducciones.

Recogemos el único ejemplo en la siguiente tabla:

N.R.: 499J	N. P.: 4079	Personaje: Esnáider	R.P.	C.I.
Referente original	Danke schön			
Valor pragmático	Dialectos geográficos			
Indicación identificativa	Denotación de acento foráneo			
Traducción	Danke schon (脚注: 德语: 谢谢) Danke schon (nota de pie: alemán: gracias)		✓E	✓

Puede verse en la tabla que la razón por la que se mantiene la denotación de la información geográfica en las traducciones es que en estas se conserva el referente original del referente sin traducirse. Es decir, se reproduce en las traducciones la misma expresión alemana del original, añadiéndose una nota de pie, indicando que significa *gracias* en alemán.

Otro aspecto que tenemos que tomar en consideración es que todos estos 18 casos de dialectos geográficos pertenecen al personaje de Esnáider, quien, como hemos presentado

en el ejemplo 17 de la página 245, demuestra un deficiente conocimiento del español (Hernando Cuadrado, 2005: 162) en la novela original. Sin embargo, como mencionamos arriba, el 94,44% de estos referentes no logran reproducir la denotación geográfica en las traducciones. La insuficiencia de indicios identificativos del personaje de Esnáider puede conducir, en consecuencia, a la divergencia en la recepción conjunta del personaje por parte de los lectores chinos, lo cual vamos a analizar en el siguiente apartado.

4.6 Recapitulación de la cultura lingüística

Después de analizar de manera detallada los aspectos de cada categoría específicas respectivamente, el análisis de este apartado se ha de centrar en la comparación de las categorías principales, el cual se tratará de una aproximación a partir de dos enfoques: el pragmático y el identificativo.

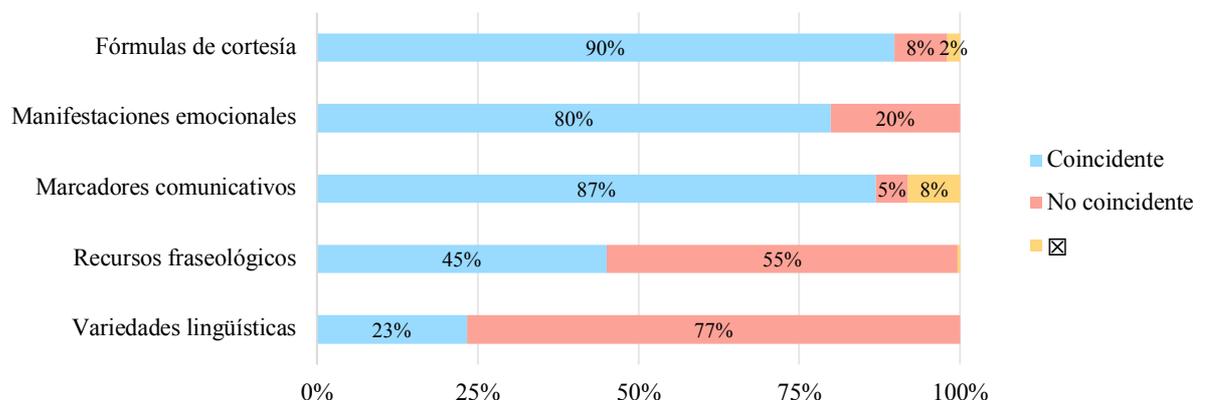


Gráfico 36 Coincidencia de R.P. de categorías principales

En primer lugar, se centra nuestra curiosidad en comparar la coincidencia de *R.P.* entre cada categoría principal. Como se observa en el Gráfico 36, por un lado, las categorías de *fórmulas de cortesía*, de *marcadores comunicativos* y de *manifestación emocional* son las tres categorías que obtienen mayor coincidencia de *R.P.* Por otro, las de *recursos fraseológicos* y de *variedades lingüísticas* son las categorías que muestran mayor obstáculo para el logro de la coincidencia de *R.P.* Además, los marcadores comunicativos representan la categoría donde se encuentra el mayor porcentaje de referentes con el símbolo ☒, es decir,

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

el cambio de valor pragmático.

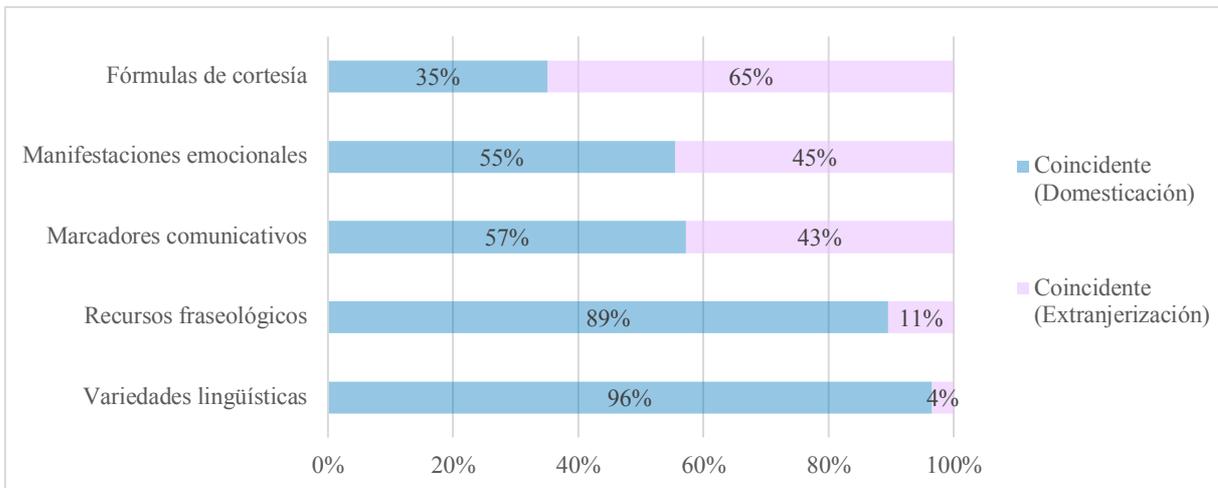


Gráfico 37 Estrategia de traducción en cuanto a la coincidencia de la recepción pragmática

A continuación, representamos en el Gráfico 37 el uso de la estrategia de domesticación y de extranjerización en cuanto a la coincidencia de la recepción pragmática. Se puede observar que, en la categoría de *recursos fraseológicos* y la de *variedades lingüísticas*, la estrategia de domesticación es la más usada, mientras que en la de *manifestaciones emocionales* y los *marcadores comunicativos*, el uso de domesticación y extranjerización son bastante similares. No obstante, en la de *fórmulas de cortesía*, la extranjerización es la estrategia más usada por los traductores para lograr la coincidencia del valor pragmático.

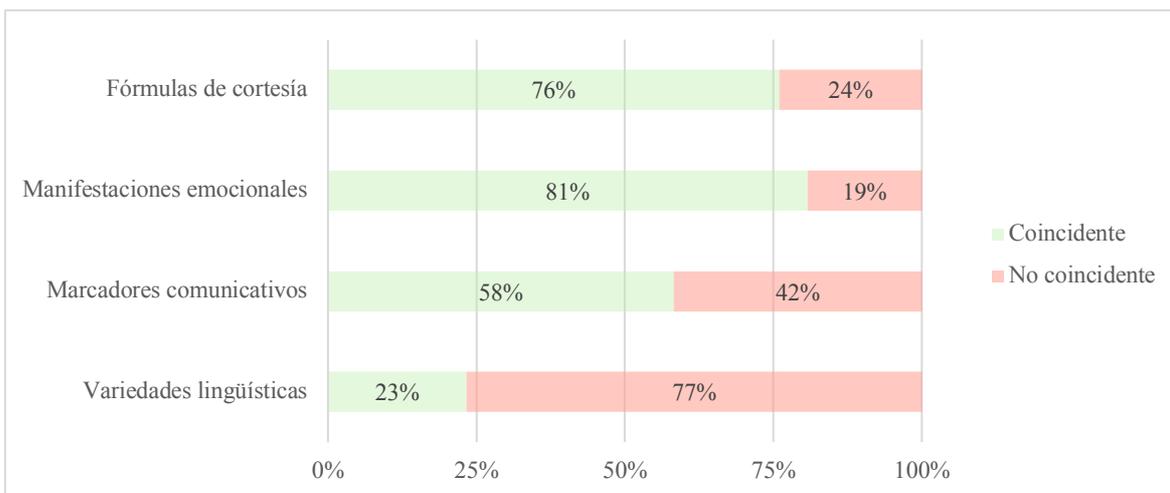


Gráfico 38 Coincidencia de C.C.I. de categorías principales

El Gráfico 38 nos demuestra la probabilidad de coincidencia desde el enfoque identificativo, con el cual podemos observar que la categoría de *fórmulas de cortesía* y la de *manifestación emocional* siguen siendo categorías que obtienen mayor coincidencia con respecto a *C.C.I.* En cambio, casi la mitad (42%) de los indicios de identidad de la de *marcadores comunicativos* no se reproducen en las traducciones. Además, la categoría de *variedades lingüísticas* es la que demuestra más dificultad para la reproducción del indicio identificativo en las traducciones.

Por último, nos interesa profundizar en el análisis de la coincidencia de categorías. Con esta intención, elaboramos el Gráfico 39, donde sorprenden algunos números.

Categorías coincidentes	Recursos fraseológicos	Emociones negativas	Emociones positivas	Fórmulas de cortesía	Dialectos sociales	Vocativos
Variedades lingüísticas	37	23	0	0	0	2
Recursos fraseológicos	0	55	8	4	38	0
Marcadores comunicativos	0	2	0	0	2	0
Manifestaciones emocionales	51	0	0	0	23	2
Fórmulas de cortesía	4	0	0	0	0	0

Gráfico 39 Coincidencia de categorías

En primer lugar, se encuentran 55 referentes de la categoría *emociones negativas* y 8 referentes con *emoción positiva* que también pertenecen a la categoría *recursos fraseológicos*. Con esto, elaboramos el Gráfico 40, donde se representa gráficamente la correlación de los referentes emocionales y las expresiones fraseológicas.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

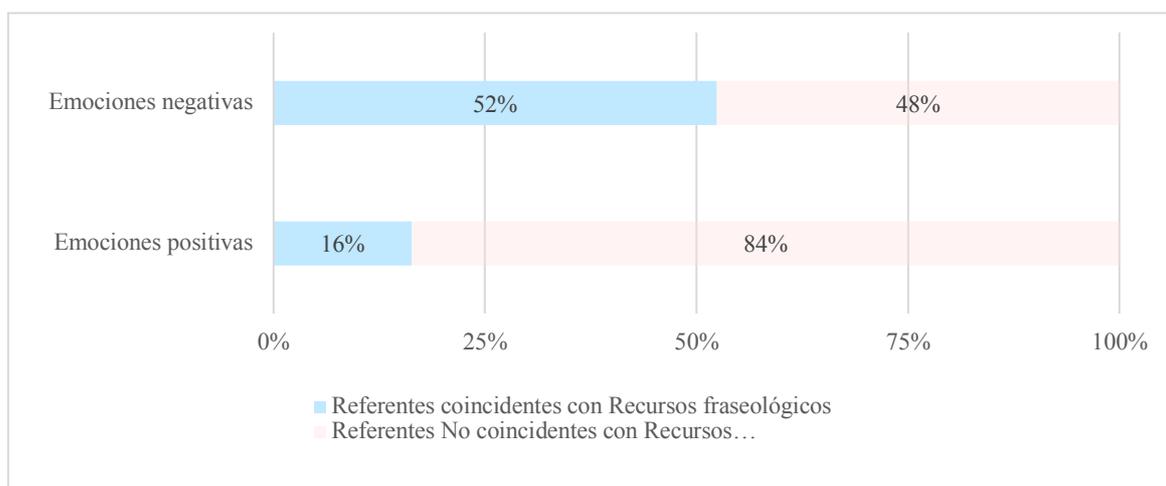


Gráfico 40 Correlación de referentes emocionales y expresiones fraseológicas

Puede verse en el Gráfico 40, de los 105 referentes de la categoría específica *emociones negativas*, más de la mitad (52%, 55 referentes) se expresan a través de frases idiomáticas, cuyo valor pragmático es intensificar el enunciado. Es decir, en el original, cuando manifiestan la emoción negativa, en la mitad de los casos los hablantes suelen optar por expresiones fraseológicas para intensificar el sentimiento.

Además, de los 55 referentes originales de la categoría *emociones negativas*, encontramos 53 referentes que consiguen transmitir la emoción negativa en las traducciones y, de estos 53 referentes, solo se encuentran 27 referentes que logran mantener la formación idiomática en las traducciones chinas. Es decir, aunque de los 55 referentes originales con emoción negativa hay 53 que pueden demostrar la emoción negativa en las traducciones, el 50,9% de las emociones negativas originales no se intensifican tanto en las traducciones como en el original por la falta de los equivalentes domésticos de las expresiones idiomáticas en la lengua de llegada.

Lo mismo pasa con los referentes de *emociones positivas*. A pesar de los 8 referentes originales (16%), cuya emoción positiva se intensifica a través de las expresiones fraseológicas, solo encontramos 1 referente, el 399H, que se sustituye con una expresión fraseológica en la traducción. A consecuencia, la intensificación de la emoción positiva se pierde en el resto de los 7 referentes.

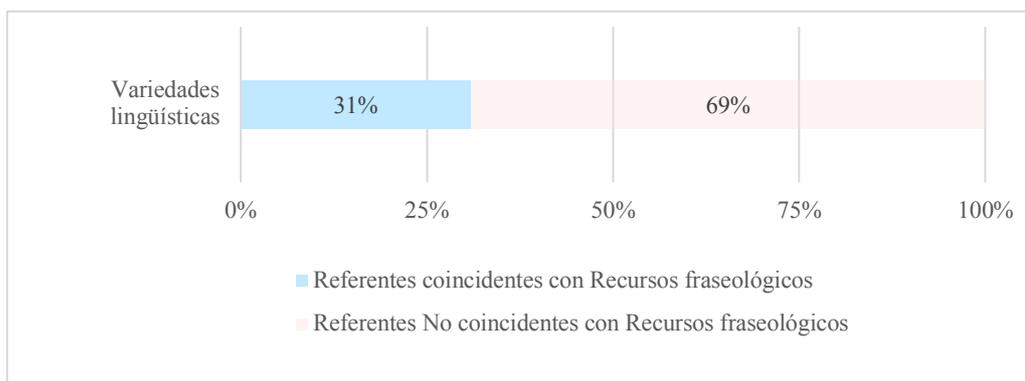


Gráfico 41 Correlación de variedades lingüísticas y expresiones fraseológicas

Otro rasgo que observamos en el Gráfico 39 es que hay 38 referentes que pertenecen a la vez a la categoría *variedades lingüísticas* y a la de *recursos fraseológicos*. Revelamos gráficamente en el Gráfico 41 la proporción de coincidencia de categorías, donde se observa que hay un tercio (31%) de las variedades lingüísticas que son expresiones fraseológicas.

Por último, hemos notado una posible correlación entre los recursos lingüísticos y la denotación de nivel popular o bajo ya que, de los 38 referentes idiomáticos, el 79 % (30 referentes) tienen una denotación de nivel popular o bajo. Aunque carecemos de ejemplos suficientes para sacar la conclusión de que las expresiones fraseológicas tienden a denotar aspectos sociales populares o bajos, la posible correlación entre el uso de recursos fraseológicos y su denotación social en la lengua original y en sus traducciones al chino podría ser una hipótesis interesante para un trabajo posterior.

5. Análisis por identidades

5.1 Personajes de *La Colmena*

Antes de empezar a indagar en cada identidad reflejada en el original y las traducciones de la novela *La Colmena*, es importante introducir los personajes de la obra con relación a sus preferencias de sus usos lingüísticos, tal y como podemos ver en el Gráfico 42. Se nota que don Mario de la Vega, don Roberto y doña Ramona tiene una alta preferencia del uso de los marcadores comunicativos. Además, don Roberto, don Mario de la Vega y doña Ramona emplean más expresiones de cortesía. Mientras tanto, doña Rosa, además de demostrar alto conocimiento sobre los recursos fraseológicos, se comporta con menor cortesía y manifiesta un número considerable de emociones negativas. Por el contrario, doña Visitación, aunque es hermana de doña Rosa, no demuestra tantos indicios identificativos sociales como doña Rosa y, además, emplea más expresiones corteses. A continuación, presentamos las identidades de cada personaje con más detalles.

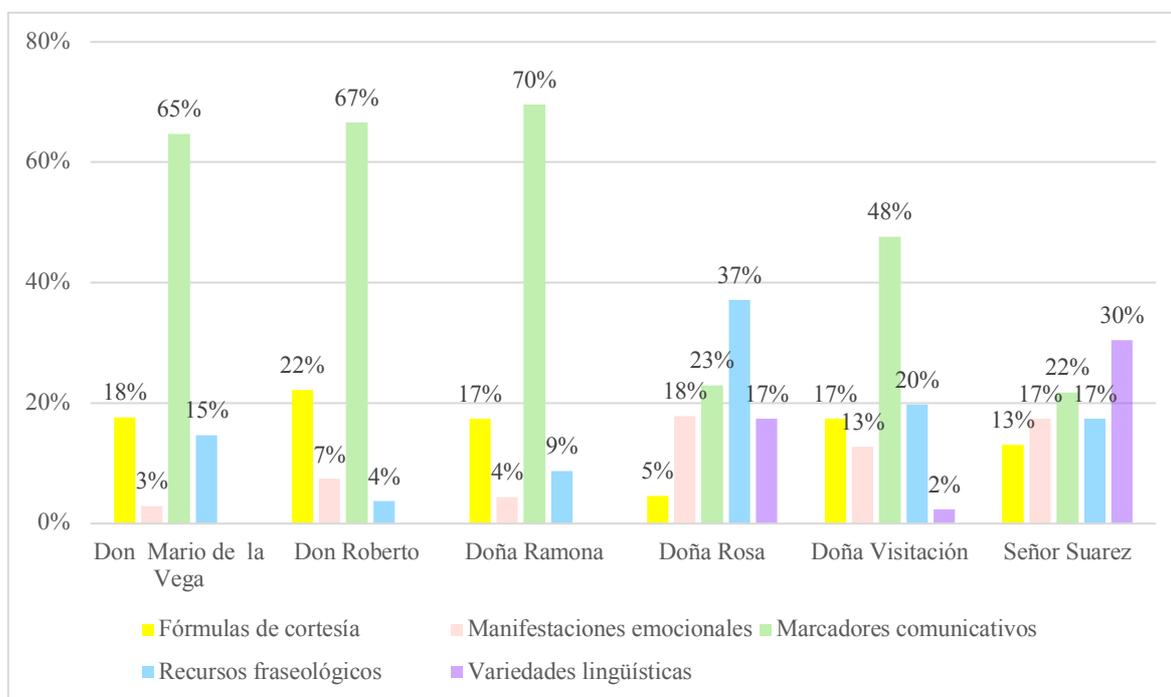


Gráfico 42 Proporciones de los referentes originales de cada categoría principal

5.1.1 Doña Rosa



Gráfico 43 Referentes que emplea doña Rosa

Como acabamos de mencionar en lo que se refiere al Gráfico 42, doña Rosa, en comparación con otros personajes de *La Colmena*, demuestra una alta manifestación de emociones. Sin embargo, cabe mencionar que, de los 39 referentes de la manifestación emocional, indicado en el Gráfico 43, ninguno pertenece a la categoría *emoción positiva*. Es decir, doña Rosa no demuestra ninguna emoción positiva en la novela original, sino que todo el 18% de los referentes que dirige doña Rosa corresponde a la manifestación emocional negativa. Además, como se demuestra en el Gráfico 42, se encuentran pocos referentes de cortesía en lo que corresponde a doña Rosa. En fin, con todas estas dos observaciones, podemos confirmar que, en el original, doña Rosa es una persona con un carácter muy fuerte, que demuestra más emociones negativas que positivas y tampoco se comporta como una persona muy educada.

Además, como se señala en el Gráfico 44, el 46,2% (18 referentes) de los referentes emocionales también pertenecen a la categoría *recursos fraseológicos*. Como hemos discutido anteriormente, el valor pragmático de las expresiones fraseológicas es relativo a la intensificación emocional del enunciado. Con lo cual, entendemos que el 46,2% de las emociones negativas originales se intensifican de nuevo a través de las expresiones idiomáticas.

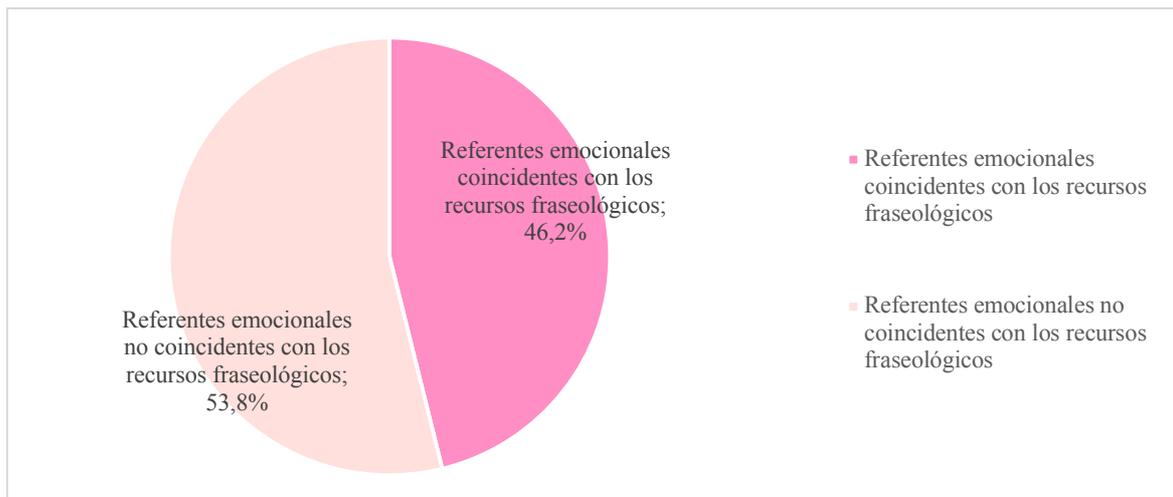


Gráfico 44 Referentes emocionales coincidentes a la categoría de recursos fraseológicos

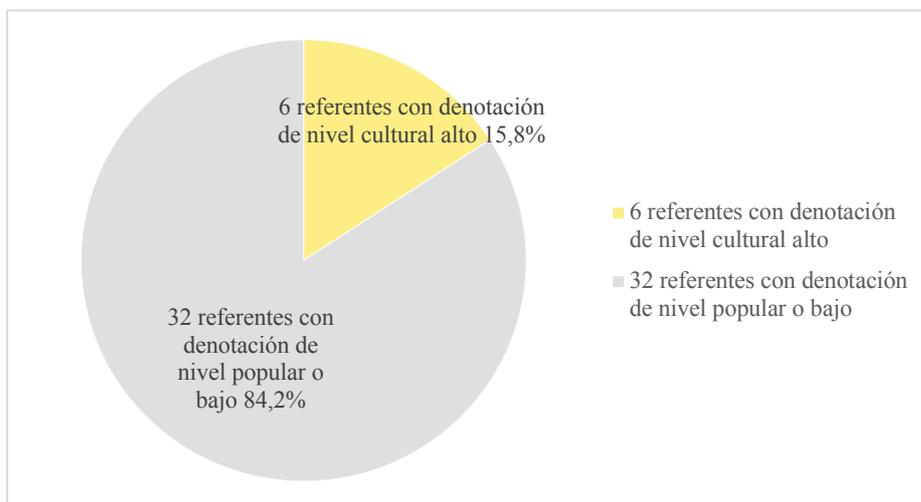


Gráfico 45 Variedades lingüísticas con denotaciones sociales de doña Rosa en el original

En cuanto al aspecto social de doña Rosa, como se muestra en el Gráfico 45, de los 38 referentes de la categoría *variedades lingüísticas*, el 84,2% de los referentes muestran indicios identificativos que denotan la clase popular o bajo de doña Rosa. Por el contrario, 6 de ellos (15,8%) nos ofrecen expresiones con indicaciones de nivel cultural alto. Con esto, deducimos que, en la novela original, doña Rosa, aunque intenta emplear unas expresiones cultas que aprendió con personas de clase social alta, se comporta claramente como una persona de clase baja por el uso de los referentes dialectales que aprendió en un ambiente humilde.

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES



Gráfico 46 Traducciones de referentes que emplean doña Rosa

Con relación a las traducciones, se indican en el Gráfico 46 las cantidades de los referentes originales de cada categoría de doña Rosa y también los referentes que logran comunicar los mismos valores pragmáticos en ambas traducciones.

Con el gráfico podemos confirmar que no se observa gran diferencia con relación a la reproducción de los valores pragmáticos de los referentes correspondientes a las categorías *fórmulas de cortesía* y *manifestaciones emocionales* en las traducciones. Es decir, en ambas traducciones, la traducción Meng y la traducción Huang, se plasma la misma imagen de doña Rosa, un personaje irritable y menos educado.

Al contrario, en el Gráfico 46 se nota una mayor disminución de la reproducción del valor pragmático de los recursos fraseológicos en ambas traducciones. Es decir, casi la mitad de la intensificación del enunciado de doña Rosa se omiten en ambas traducciones.



Gráfico 47 Traducción de expresiones fraseológicas

Sin embargo, aunque no se pueden reproducir todas las expresiones fraseológicas originales con equivalentes propios chinos por las divergencias culturales y lingüísticas, los traductores, para compensar, hacen uso de frases idiomáticas chinas que no son expresiones fraseológicas en el original. Como se observa en el Gráfico 47, en la traducción Meng se encuentran 15 referentes que no son frases idiomáticas en el original, pero se traducen como expresiones fraseológicas. Y en la traducción Huang, 28 referentes.

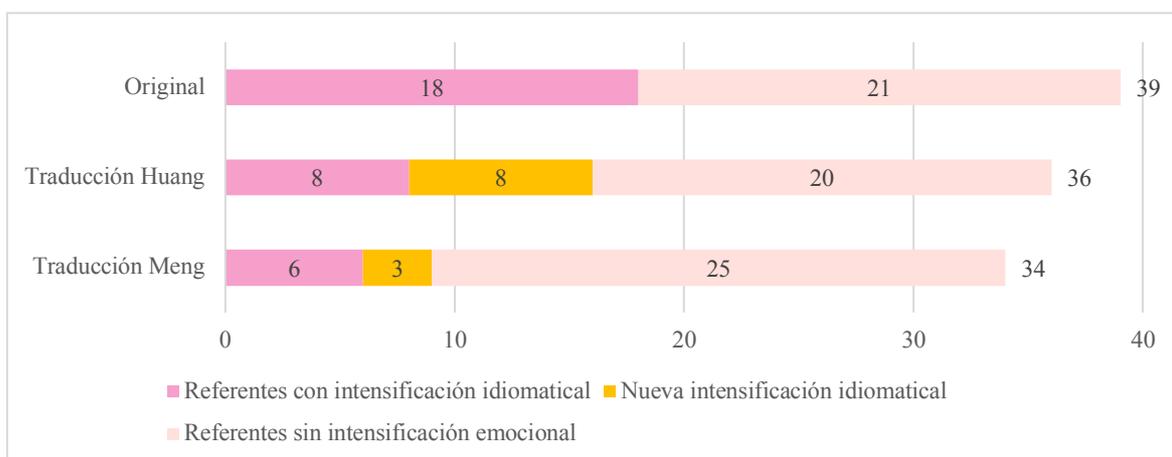


Gráfico 48 Traducción de referentes que pertenecen la categoría de manifestación emocional y la de recursos fraseológicos.

Además, también es interesante observar la traducción de los referentes con las categorías

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

coincidentes, sobre todo, los que pertenecen la categoría de *manifestación emocional* y la de *recursos fraseológicos*. Como mencionamos anteriormente, de los 39 referentes emocionales en el original, se encuentran en total 18 referentes con formas idiomáticas. Es decir, la emoción negativa de doña Rosa se intensifica 18 veces más en el original, lo cual se presenta con el color de rosa oscuro en el Gráfico 48.

Señalamos previamente también con el Gráfico 46 que, de los 39 referentes con emociones negativas, se mantienen 34 referentes en la traducción Meng con el mismo valor pragmático, mientras, 36 en la traducción Huang, porcentajes igualmente presentados en el Gráfico 48.

Si nos fijamos en las traducciones de los 18 referentes originales de categorías coincidentes, notamos que solo se encuentran 8 referentes en la traducción Huang y 6 en la traducción Meng, que se reproducen con formas fraseológicas domésticas chinas, números indicados con el color rosa oscuro en el Gráfico 48. Es decir, en las traducciones del resto de los referentes, no se logra mantener el efecto de la intensificación de la emoción negativa manifestada por doña Rosa.

Sin embargo, como se marca en el Gráfico 48 con el color amarillo, en la traducción Huang, se encuentran otros 8 referentes emocionales traducidos con equivalentes fraseológicos chinos, aunque estos 8 referentes no son expresiones idiomáticas en el original. Así que se intensifican en total 16 veces las emociones negativas manifestadas por doña Rosa en la traducción Huang. Con lo cual, hemos podido constatar que en general, el efecto de la intensificación de la emoción negativa comunicada en la traducción Huang no difiere demasiado del original.

Contrariamente, en la traducción Meng, solo se encuentran otros 3 referentes traducidos en formas idiomáticas chinas, y de esta manera, la emoción negativa de doña Rosa se intensifica, en total, 9 veces en la traducción. Con lo cual, concluimos que el fuerte carácter de doña Rosa reflejado en el original no se recalca tanto en la traducción Meng, por la disminución del efecto de la intensificación de la emoción negativa de doña Rosa.

Otra mayor discrepancia notada en el Gráfico 46 entre el referente original y las traducciones sucede en la categoría *variedades lingüísticas*. Como enseñamos anteriormente, en el Gráfico 45, de los 38 referentes originales que denotan la información social de doña Rosa, 32 de ellos (84,2%) indican la clase social baja, y el 15,8%, el nivel cultural alto.

Y, a continuación, en el Gráfico 49, presentamos las traducciones correspondientes de los dialectos lingüísticos de doña Rosa.

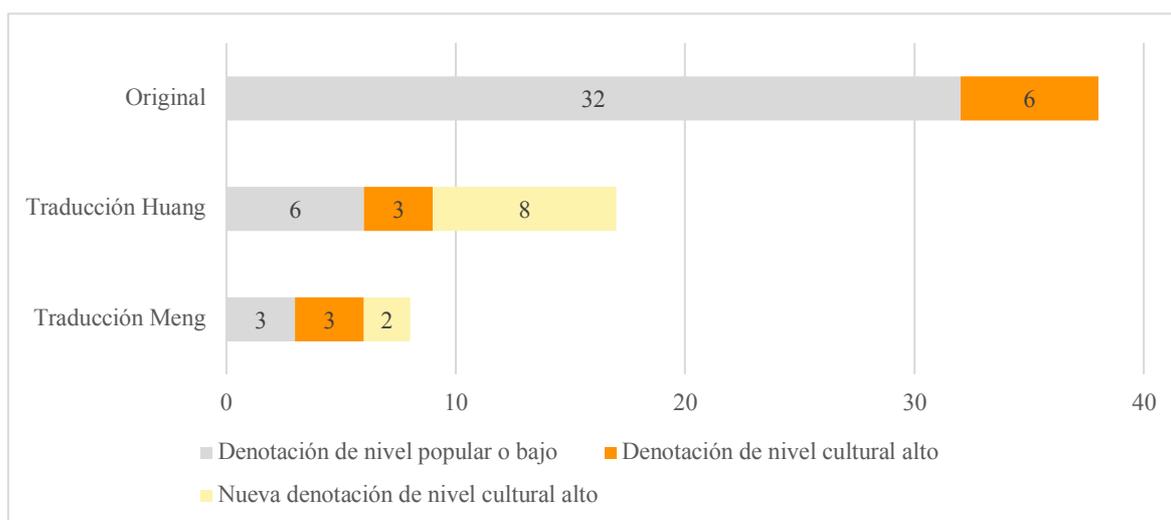


Gráfico 49 Traducción de variedades lingüísticas con denotaciones sociales de doña Rosa

Como se ve en el Gráfico 49, por un lado, de los 32 referentes con denotación de nivel social bajo o popular, en 6 ocasiones se reproduce con la misma denotación en la traducción Huang, y en 3 en la de Meng, números indicados con color gris en el Gráfico 49. Con ello, creemos que en ambas traducciones se perderían la mayoría de los indicios identificativos sobre el origen social bajo o popular de doña Rosa.

Por otro lado, de los 6 referentes originales con denotación de nivel cultural alto, 3 se reproducen en la traducción Huang, y 3 en la traducción Meng, como se indica con el color naranja en el Gráfico 49.

En la traducción Meng, con 3 referentes traducidos con la denotación de clase baja y 3 con la del nivel sociocultural alto, los lectores chinos no serán capaces de identificar a doña Rosa como una persona de nivel sociocultural bajo y su intento de emplear frases de nivel cultural

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

alto. Igualmente, no podemos confirmar que la identidad de doña Rosa tiene la misma recepción entre los lectores chinos de la traducción Huang, por los pocos indicios sociales reflejados en la traducción.

Adicionalmente, otro aspecto que tenemos que tomar en cuenta son los usos varios de los *chengyu* en las traducciones. Se trata de expresiones empleadas preferentemente por la clase social alta de China, como señalamos en la página 222. Con el color amarillo claro del Gráfico 49, indicamos la cantidad de los referentes encontrados en ambas traducciones (8 en la traducción Huang y 2 en la Meng). Estos, no solamente que no ayudan a identificar claramente el personaje en el original, muestran nuevos indicios de identidad a doña Rosa.

No obstante, notamos que en la traducción Huang, en total, existen 11 referentes con denotación de nivel sociocultural alto y 6 con bajo. Debido a la poca cantidad de referentes dialectales en la traducción y el cambio del predominio de la denotación, encontraremos, entre los lectores chinos una gran divergencia en la recepción de la identidad de doña Rosa.

Después de adentrarse en la traducción de la identidad personal y social de doña Rosa, nos ocuparemos de la traducción de las relaciones interpersonales que mantiene doña Rosa con otros personajes. Sobre todo, nos interesa indagar acerca de la relación que tiene doña Rosa con los camareros y los músicos de su cafetería, con quiénes doña Rosa efectúa la mayoría de los diálogos.

Según nuestro corpus, de los 39 referentes con emociones negativas de doña Rosa, se encuentran 31 que van dirigidos a los camareros y los músicos. Con lo cual, podemos inferir que doña Rosa no mantiene una relación muy armoniosa con los que trabajan en la cafetería y de vez en cuando manifiesta enfado con ellos.

En el Gráfico 50 se presentan las traducciones de los referentes originales con emociones negativas y los marcadores comunicativos con indicios identificativos que emplea doña Rosa hacia los camareros y músicos. Podemos observar, en ambas traducciones, que se transmiten claramente la mayoría de las emociones negativas (30 casos en la traducción Huang y 27 en

la traducción Meng). Con esto podemos confirmar que en las traducciones se mantiene la relación insatisfactoria que doña Rosa mantiene con los camareros y músicos.

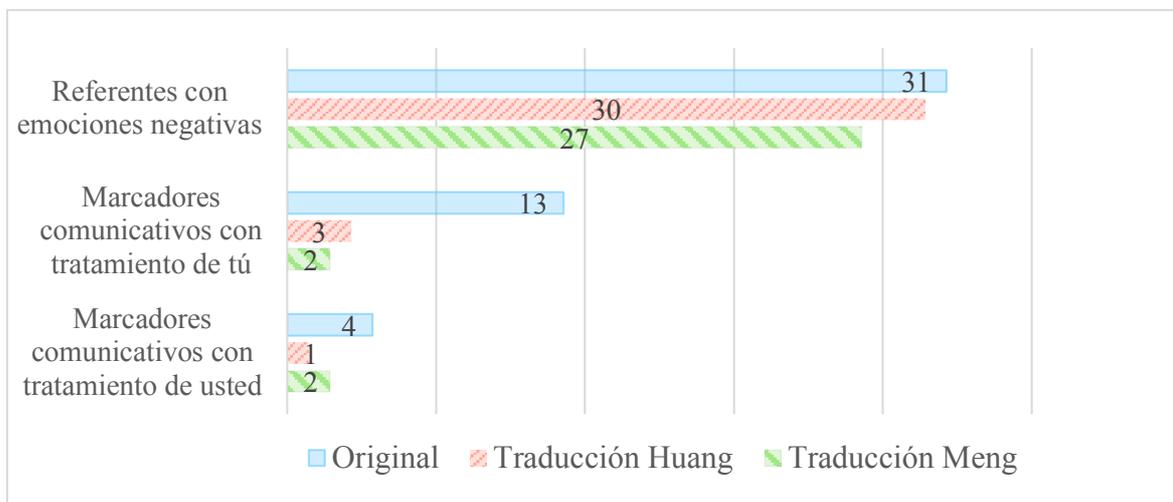


Gráfico 50 Traducciones de referentes emocionales negativos y marcadores comunicativos de doña Rosa

En cuanto a los marcadores comunicativos, encontramos 13 referentes en el original que indican el tratamiento en segunda persona (tú) que emplea doña Rosa hacia los camareros y músicos, y 4 con connotaciones de respeto (usted). Como señalamos en el ejemplo 14 de la página 232, en la época que se publicó la novela original, el uso del cambio al tratamiento de *tú* implica la reducción de respeto de doña Rosa a los camareros y músicos.

No obstante, se omite en las traducciones los indicios del tratamiento tanto de *tú* como de *usted* por la falta de conjugación verbal en la lengua china. A consecuencia, no se logran reflejar la reducción de respeto de doña Rosa hacia los camareros y músicos en ambas traducciones.

Además, como indicamos en el ejemplo 15 de la página 234, *usted* en China es un tratamiento de respeto que emplean los de edad menor o los de clase social baja para dirigirse a los mayores o a los de clase alta. El uso de *usted* de doña Rosa hacia los camareros se perdería en las traducciones, ya que no van a activar conocimientos contextuales accesibles entre los lectores chinos, e incluso podría confundir a los lectores acerca de la relación que doña Rosa mantiene con ellos.

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

En resumen, con la gran cantidad de manifestaciones emocionales negativas de doña Rosa que encontramos en el original y los pocos usos verbales de expresión emocional positiva y de cortesía, doña Rosa se interpreta, por parte de los lectores españoles, como un personaje con un carácter muy fuerte y con poca cortesía. Además, los referentes emocionales originales que corresponden a la categoría *recursos fraseológicos* intensifican de nuevo la actitud negativa de doña Rosa.

De forma similar, en ambas traducciones se reproducen la mayoría de las emociones negativas de doña Rosa y sus expresiones corteses siguen siendo pocas. En el caso de la traducción Meng, por la falta de equivalentes fraseológicos, las emociones negativas de doña Rosa pierden intensidad. Con esto, confirmamos que, aunque los lectores chinos de la traducción son capaces de interpretar a doña Rosa con identidad colérica, el efecto de su imagen no es tan evidente como el original. En cuanto a la traducción Huang, la identidad susceptible de doña Rosa es parecida al original, ya que hay un número mayor de formas idiomáticas referidas a las emociones.

En cuanto a la relación que lleva doña Rosa con los camareros y músicos, comprobamos que la relación poca satisfactoria se logra comunicar en ambas traducciones ya que en ellas se mantienen la mayoría de las emociones negativas que manifiesta doña Rosa hacia ellos. Sin embargo, en ambas traducciones se pierde la evidente falta de respeto de doña Rosa hacia los camareros y músicos por la omisión de ciertos indicios escondidos en los marcadores comunicativos originales.

Por último, si bien en el original se interpreta a doña Rosa de manera clara como un personaje que habría crecido en un ambiente humilde y proveniente de clase social baja, en las traducciones no sería tan evidente.

5.1.2 Doña Visitación

En este apartado, nos ocuparemos del análisis de la identidad de doña Visitación, hermana de doña Rosa. Según hemos señalado en el Gráfico 42, a diferencia de su hermana, doña

Visitación se comporta con más cortesía. En el Gráfico 51 presentamos los porcentajes detallados de los 12 referentes de la categoría de fórmulas de cortesía de doña Visitación, los cuales ocupan el 17% de todos los 83 referentes empleados. Además, presentamos en el Gráfico 52 los números de los referentes traducidos con de mismos valores pragmáticos en las traducciones.

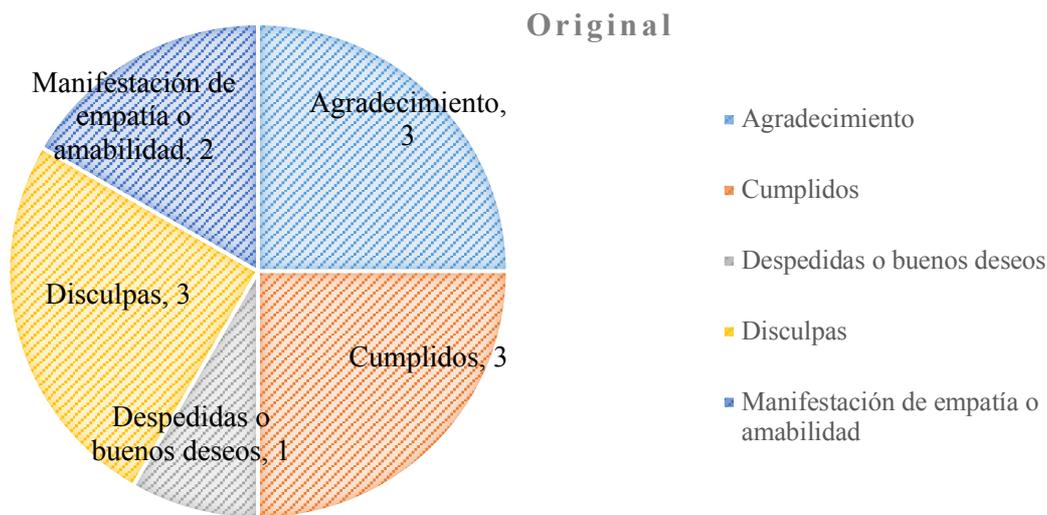


Gráfico 51 Referentes originales de la categoría de fórmulas de cortesía de doña Visitación

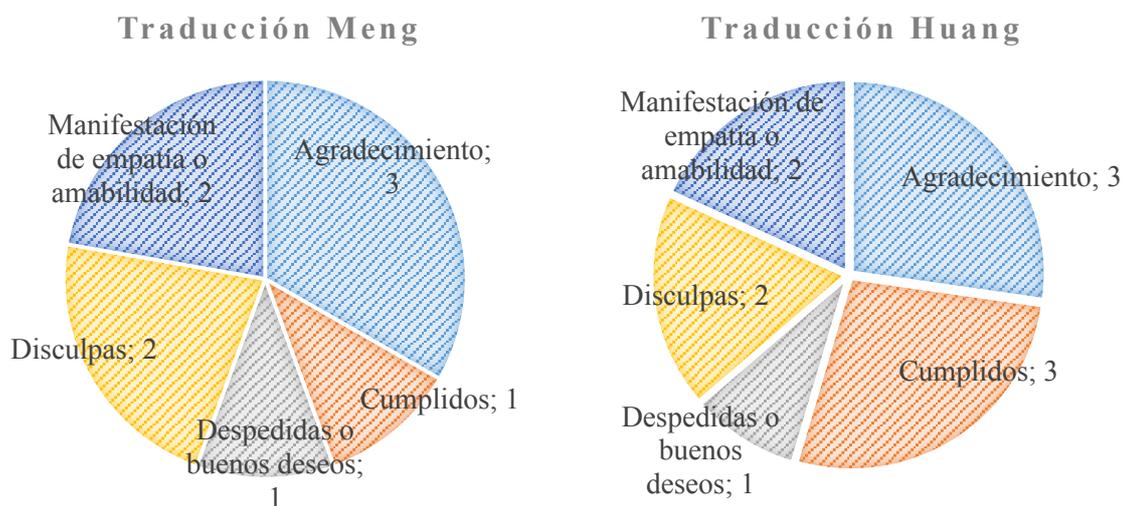


Gráfico 52 Referentes traducidos de la categoría de fórmulas de cortesía de doña Visitación

Comparando los datos del Gráfico 51 y el Gráfico 52, notamos que, de los 12 referentes

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

originales, en la traducción Meng se mantienen 9 con los mismos valores pragmáticos y 11 en la traducción Huang.

Sin embargo, de todos los referentes corteses que reproduce doña Visitación, cabe destacar los vocablos corteses que esta dirige a su hija Julita. Tal y como se muestra en el Gráfico 53, los hemos dividido en tres apartados: agradecimiento, buenos deseos y disculpas. Para empezar, se observa que, en el original, doña Visitación ha dado las gracias una vez a su hija, le ha pedido disculpas una vez y le ha deseado bonanza una vez. Según el gráfico, estos tres actos se reproducen con los mismos valores pragmáticos en ambas traducciones.

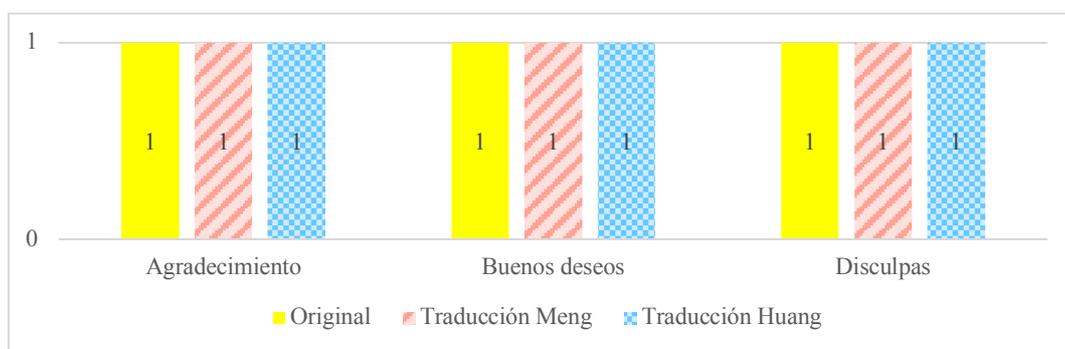


Gráfico 53 Valores pragmáticos de los referentes corteses que emplean doña Visitación a su hija Julita

Después de esta comparación desde el enfoque pragmático, cabe hacer hincapié en el reflejo de los indicios identificativos de los referentes. A saber, en el Gráfico 54 presentamos los valores de los referentes originales y de los traducidos, los cuales que activan contextos cognitivos parecidos entre los lectores chinos. Con los actos que efectúa doña Visitación con su hija, como hemos discutido en el ejemplo 1 y el 3 del capítulo 4.1, los lectores españoles interpretan a doña Visitación como una madre que, además de mostrar respeto hacia su hija, se comporta de forma educada y amable. Y, además, madre e hija tienen un vínculo profundo y de mucho cariño.

Sin embargo, como se observa en el Gráfico 54, con respecto a la interpretación de la identidad de doña Visitación, ninguno de los tres referentes corteses que dirigen doña Visitación a su hija activan conocimientos accesibles entre los lectores chinos de ambas

traducciones, ya que en China, las gracias y la petición de disculpa, incluso las expresiones de buenos deseos no se realizan entre personas de confianza. Los lectores chinos, al usar de otra manera las expresiones de cortesía, pueden tener una interpretación divergente sobre la identidad de doña Visitación como una madre amable.

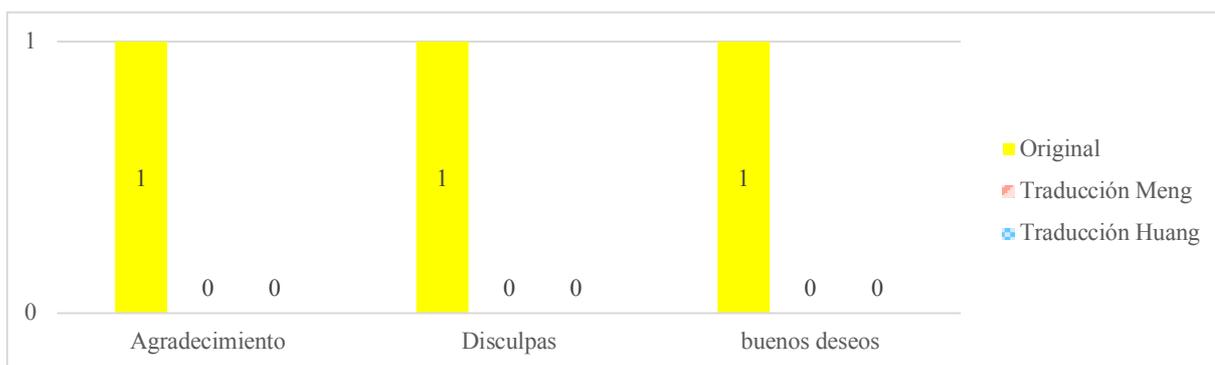


Gráfico 54 Coincidencia de C.C.I. con relación a los referentes corteses que emplean doña Visitación a su hija Julita

A continuación, seguimos con el análisis de los referentes de la categoría *manifestación emocional* de doña Visitación y presentamos los porcentajes correspondientes en el Gráfico 55.

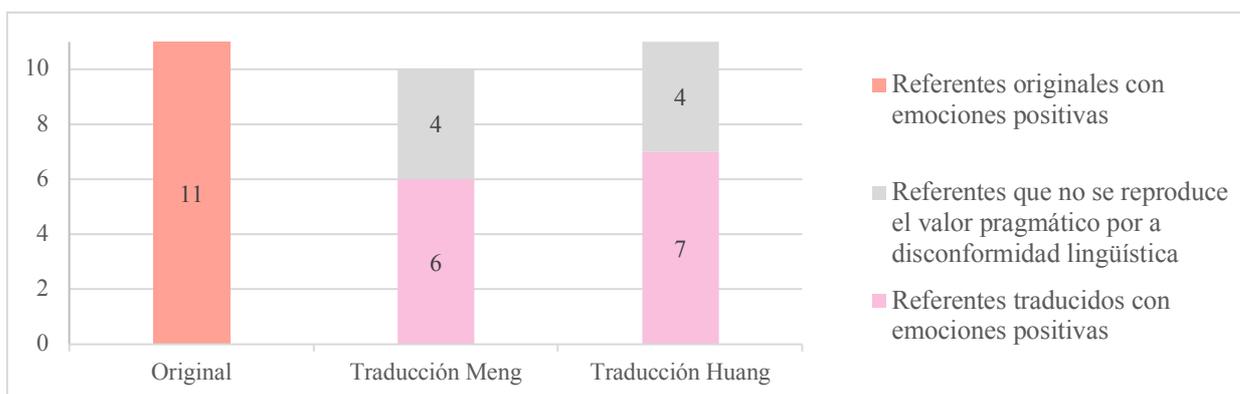


Gráfico 55 Referentes originales la categoría manifestación emocional de doña Visitación y su traducción

Cabe mencionar que, todas las emociones manifestadas por doña Visitación en la novela son emociones positivas. Es decir, aunque su hermana, doña Rosa, se comporta en la novela original como un personaje que siempre manifiesta enfados, doña Visitación mantiene una

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

imagen simpática, educada y positiva. Tal y como se señala en el Gráfico 55 con las columnas del color rosado, solo la mitad de las emociones positivas manifestadas por doña Visitación se consiguen reproducir en ambas traducciones. De esta manera, y a diferencia de las emociones negativas de doña Rosa, en las traducciones aquí se reduce el efecto de la interpretación de la identidad de doña Visitación como una persona simpática y optimista.

En el caso de la traducción Meng son 5 los referentes que no logran la reproducción de la emoción positiva, de los cuales, 4 son diminutivos en el original, mientras que en la de Huang, son diminutivos todos los 4 referentes originales que no logran la reproducción del mismo valor, números marcados en el Gráfico 55 con el color gris. La razón que responde a tal discordancia se ha discutido en el análisis del Gráfico 13 de la página 216 en las traducciones se omite la emoción positiva por la falta de equivalentes lingüísticos en chino.

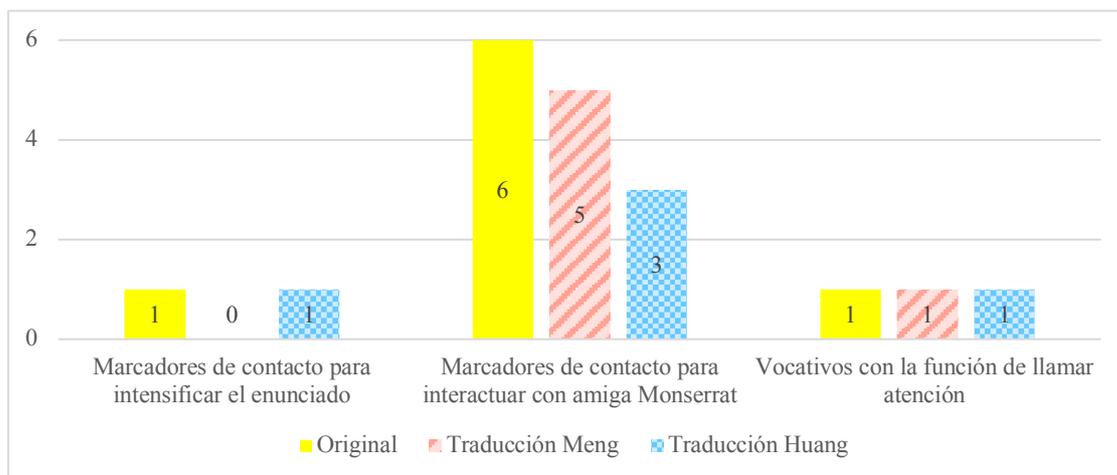


Gráfico 56 Marcadores originales y los traducidos con mismos valores pragmáticos que emplea doña Visitación a Monserrat

Con respecto a la categoría de *marcadores comunicativos*, nos situamos en disposición de analizar, a través del Gráfico 56, la traducción de los marcadores que emplea doña Visitación hacia su amiga, Monserrat.

Con relación al enfoque pragmático, no se nota mayor diferencia entre el original y las traducciones, a excepción de la menor cantidad de marcadores con función de interacción en la traducción Huang. En el original, se encuentran 6 marcadores de contacto que doña

Visitación emplea para reforzar la interacción con Monserrat.

Si bien la traducción Meng, se mantienen la mayoría (5 referentes) de los marcadores de interacción, en la traducción Huang se omiten la mitad (3 referentes) de marcadores originales. Con esta distinción, estimamos que el acercamiento de doña Visitación hacia su amiga resulta menos claro en la traducción Huang.

En resumen, en el original, doña Visitación se interpreta como un personaje que se comporta con cortesía y que manifiesta bastantes emociones positivas. Contrariamente, en ambas traducciones, a causa de la omisión de la mitad de las emociones afectivas de doña Visitación, no se hace tan clara su identidad positiva.

Con el análisis de las traducciones de las expresiones corteses que doña Visitación dirige hacia su hija, notamos que, a pesar de la reproducción de los valores pragmáticos de todos referentes en ambas traducciones, la identidad de la madre amable se pierde por las discordancias de *C.C.I.*

Por último, en la traducción Meng se reproduce de manera similar la interacción de doña Visitación con Monserrat con los marcadores de contacto traducidos, mientras en la de Huang la interacción se atenúa por la disminución de marcadores del mismo valor pragmático.

5.1.3 Don Mario de la Vega

En cuanto al análisis de la identidad de don Mario de la Vega, nos interesa ver la relación interpersonal que este mantiene con el joven que se encuentra en la cafetería. Como hemos presentado en el ejemplo 4 de la página 188, el joven Eloy no tiene trabajo en el momento y don Mario le ofrece uno de corrector. Con los referentes que recopilamos en el presente trabajo, se entiende que de todos los 34 referentes que emplea don Mario, 28 son enunciados realizados hacia el joven. Y de los 28 referentes, encontramos 13 referentes que llevan indicios identificativos en el original. Con lo cual, a continuación, nos ocuparemos de analizar las traducciones de estos 13 referentes.

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

Como se señala en el Gráfico 57, en el original don Mario dirige 5 expresiones corteses hacia el joven, 1 enunciado con emoción positiva y 7 marcadores comunicativos. En las traducciones, se traducen bastantes de los referentes con mismos valores pragmáticos.

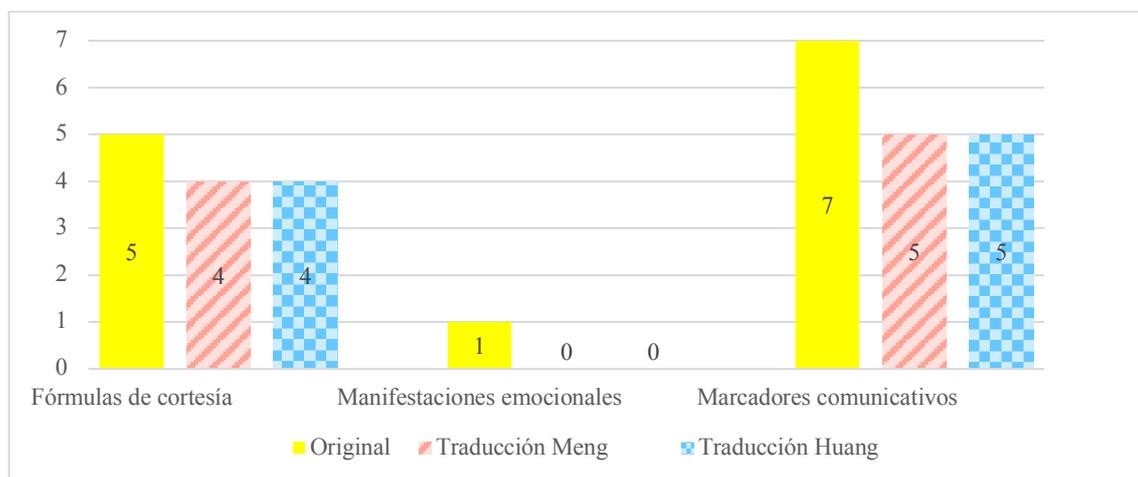


Gráfico 57 Valores pragmáticos de los referentes que emplea don Mario al joven Eloy y su traducción

N.R.	N .P.	El referente original	Indicación identificativa original
231MH	1942	Como usted guste	Diálogo educado y respetuoso del rango superior al inferior
234MH	1944	Ande	Tratamiento de usted
324MH	3746	—Bueno, muchacho, hasta mañana, ¿eh?	Despedida entre colegas
233MH	1944	que todos hemos sido cocineros antes que frailes	Muestra de amabilidad del rango superior al inferior
210MH	1745	se entiende que, si no tiene usted ningún compromiso, yo no quisiera ser inoportuno.	Diálogo educado y respetuoso que muestra la intención de acercarse del rango superior al inferior
326MH	3746	muchacho	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor
156MH	786	amigo mío	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor
230MH	1942	y muy agradecido	Agradecimiento del rango superior al inferior
232	1942	amigo Eloy	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor
228MH	1932	amigo mío	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor
208MH	1731	¿sabe lo que le digo?	Tratamiento de usted

215MH	1882	purito	Manifiestar amabilidad a desconocidos
154MH	777	ande	Tratamiento de usted

Gráfico 58 Referentes originales con informaciones identificativas que emplea don Mario al joven Eloy y su traducción

En lo que se refiere al enfoque identificativo, en el Gráfico 58 pueden verse recogidos todos los 13 referentes originales con información identificativa del original. Con todos los elementos identificativos que se revelan en la tabla, el tratamiento de usted, la manera educada de hablar y el agradecimiento que el personaje da al joven, don Mario se manifiesta como una identidad positiva, con un comportamiento amable, humilde y respetuoso.

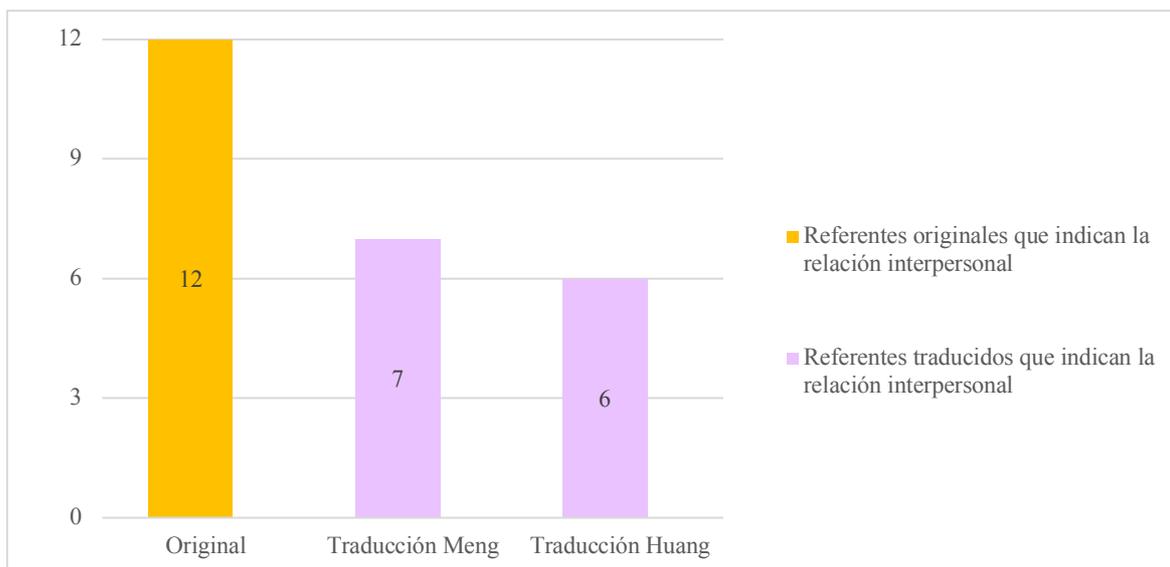


Gráfico 59 Coincidencia de C.C.I. de referentes originales que emplea don Mario al joven Eloy y su traducción

En el Gráfico 59 se recoge la información relativa a la coincidencia de C.C.I. de las traducciones. En lo que se refiere a la traducción Meng, de los 12 referentes originales, solo se encuentran 7 referentes que pueden identificar a Mario como en el original. En cuanto a la traducción Huang son 6. Con esto, estimamos que el intento del don Mario de ser educado y amable con el joven no se mantiene en general de la misma manera que en el original.

5.1.4 Señor Suárez

Cabe mencionar en este apartado la mayor proporción (30%) de los referentes de la categoría *variedades lingüísticas* que denotan la identidad social del señor Suárez. En el nuestro corpus, se encuentran un total de 23 elementos que dan información social del señor Suárez, de los cuales, siete son dialectos.

En el Gráfico 60, señalamos la cantidad de los referentes con indicios identificativos codificados en el original y los de referentes traducidos con las mismas indicaciones, donde podemos observar 4 referentes originales con denotación de habla femenina y 3 con indicaciones sociales altas.

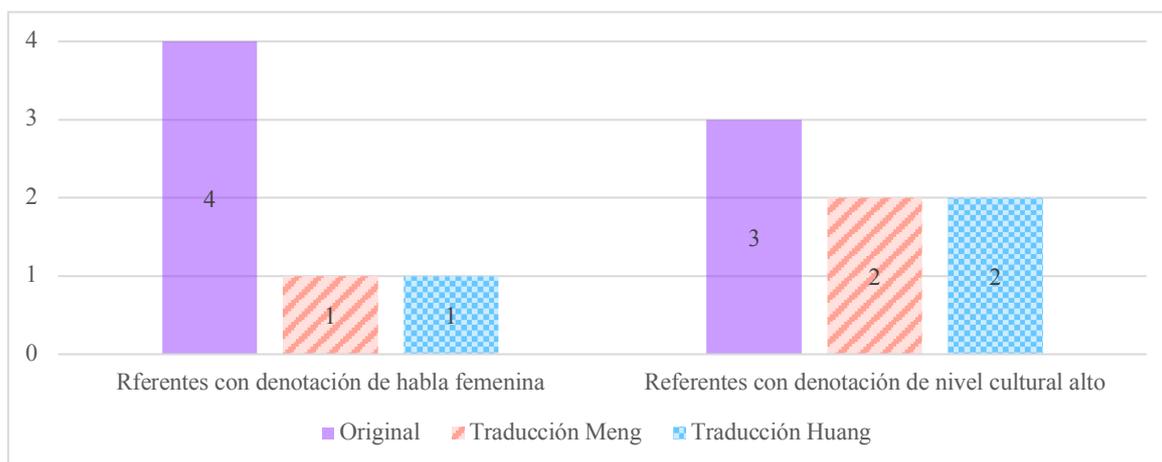


Gráfico 60 Números de indicios identificativos en los referentes originales y traducidos

Por un lado, en el original y en las traducciones, el señor Suárez demuestra un conocimiento del vocabulario de nivel cultural alto. Por otro lado, en el original, con el uso de vocablos feminizados, se reafirma la identidad homosexual del señor Suárez. Sin embargo, como en ambas versiones se encuentra solo un referente traducido con la misma denotación, las expresiones lingüísticas traducidas no facilitan la interpretación de la identidad homosexual del señor Suárez a los lectores chinos.

5.2 Personajes de *El Jarama*

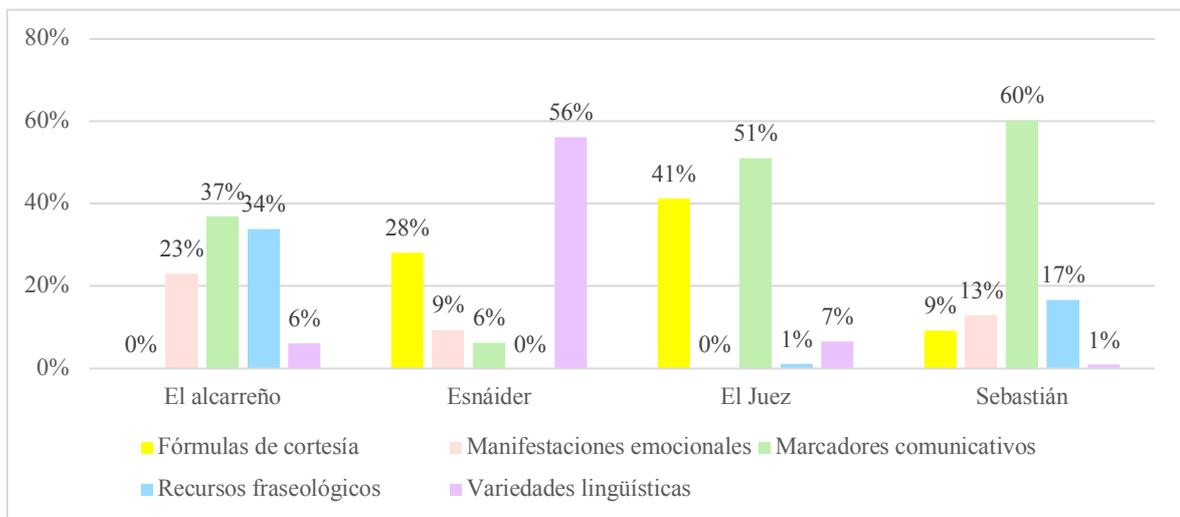


Gráfico 61 Proporciones de los referentes originales de cada categoría principal de *El Jarama*

En el Gráfico 61 se presentan los personajes de *El Jarama* en relación con los registros que usan a lo largo de la obra. De entrada, es importante destacar, a diferencia de *La Colmena*, la mayor variedad del uso de la cultura lingüística en cada personaje. Se observa una clara diferenciación social a través del lenguaje y una cantidad considerable de expresiones corteses; tal es el caso de Esnáider y del Juez, quienes emplean el mayor número de expresiones de cortesía. Sin embargo, el último no manifiesta ninguna emoción durante toda la novela. En cuanto a los marcadores comunicativos, Sebastián es quien demuestra un uso frecuente de estos mientras que, Esnáider, es más bien reservado. Por otro lado, el Alcarreño, aparte de la buena cantidad de manifestaciones emocionales, emplea bastantes referentes fraseológicos, de los cuales Esnáider, como un extranjero, no conoce ninguno.

A continuación, nos situamos en disposición de intentar conocer las identidades que se reflejan tanto en la obra original como en la traducción china.

5.2.1 Sebastián

En lo que atañe al análisis de la identidad de Sebastián, partimos de las traducciones de las referencias de la categoría de *manifestación emocional* y la de *marcadores comunicativos*. Empezamos, en primer lugar, con la traducción de las manifestaciones emocionales. De los

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

108 referentes de Sebastián que encontramos en nuestro corpus, 14 son manifestaciones emocionales, de las cuales se recopilan 6 emociones negativas y 8 positivas.

Fijémonos ahora en el Gráfico 62. En la primera columna, se revela la cantidad de referencias originales con manifestaciones emocionales negativas. En la segunda columna, podemos distinguir los elementos traducidos con el mismo valor pragmático. En la tercera y última columna, se refleja la proporción de los referentes traducidos con los mismos elementos indicativos que el original. Cabe mencionar que todas las 6 emociones negativas que Sebastián manifiesta van dirigidas hacia sus amigos, quienes vienen junto con Sebastián al río Jarama a pasar un día del verano.

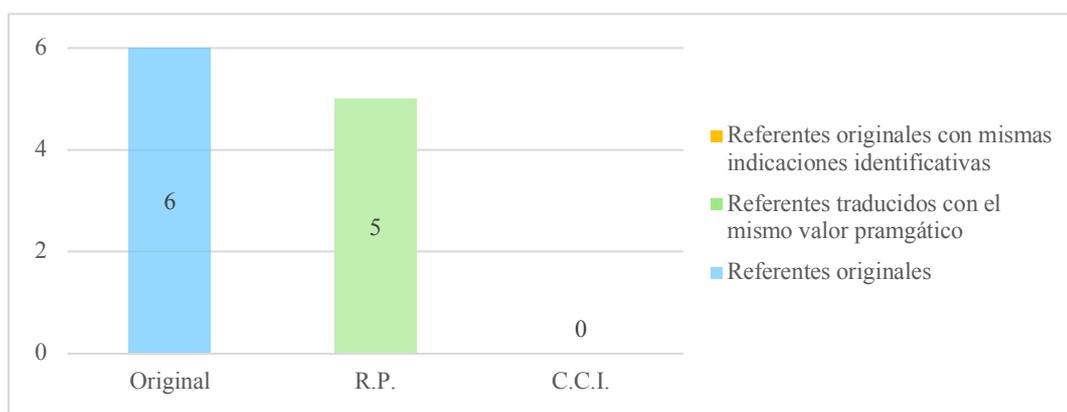


Gráfico 62 Referentes originales y los traducidos con coincidentes R.P. y C.C.I. de Sebastián

A saber, en cuanto a la traducción a las emociones negativas, se consigue reproducir en la mayoría (5 referentes) de los 6 referentes. Sin embargo, ninguno de los 5 referentes es capaz de activar los correspondientes contextos cognitivos entre los lectores chinos para poder interpretar dichas emociones.

Como hemos señalado en el análisis del ejemplo 10 de la página 212, cuando Sebastián discute con su amigo Miguel, y manifiesta enfado con él, se interpreta entre los lectores españoles como una disputa habitual y normal entre amigos, la cual no perjudica de manera severa su relación de amistad. No obstante, la manifestación emocional negativa entre amigos no se considera como un acto socialmente aceptado en China, así estos episodios se tratarían como una ofensa continúa, la cual puede perjudicar cualquier relación de amistad.

En el original, Sebastián se interpretaría como un chico que, a pesar de algún desencuentro con amigos, mantiene buena relación con ellos. Por el contrario, en la traducción, las discusiones entre Sebastián y sus amigos tienen una mayor connotación negativa.



Gráfico 63 Referentes originales y los traducidos con coincidentes C.C.I. que Sebastián emplea a los amigos

Por un lado, de las 8 emociones positivas que expresa Sebastián, 3 de ellas van dirigidas a su novia, Paulina, mediante las cuales Sebastián declara su amor hacia ella. Tal y como se muestra en el Gráfico 63, si nos fijamos en las emociones positivas de Sebastián, veremos que existe una alta coincidencia de *R.P.* y *C.C.I.* tanto en las referencias originales como en la traducción. Cabe mencionar que todos los 3 referentes se traducen a través de la estrategia de extranjerización.

Asimismo, el cariño que manifiesta Sebastián hacia la novia no solamente se expresa a través de las emociones positivas; el afecto también se nota mediante los vocativos cariñosos que emplea Sebastián para llamar a Paulina. A saber, en la primera columna del Gráfico 64, se revelan la cantidad de apelativos cariñosos con los que Sebastián trata a su novia y en las dos siguientes columnas vemos la cantidad de apelativos en las traducciones.

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES



Gráfico 64 Referentes originales y los traducidos con coincidentes R.P. y C.C.I. que Sebastián emplea a su novia

Con los resultados mostrados en el Gráfico 64, se observa que se mantienen el valor pragmático y los elementos identificativos de los referentes originales en la mayoría de las traducciones. Y, además, se nota que todos los 9 referentes se traducen con la estrategia de extranjerización.

En resumen, con las dos observaciones anteriores sobre los 12 referentes originales (3 de emoción positiva y 9 vocativos), se interpretaría entre los lectores españoles a Sebastián como un chico que manifiesta mucho cariño hacia su novia y, además, mantiene una buena relación con ella. Sin embargo, aunque en la traducción los 12 referentes traducidos tienen alta coincidencia en cuanto a la *R.P.* y al *C.C.I.*, no podemos confirmar que la identidad de Sebastián que se muestra en la traducción coincide con la del original.

En la sociedad china, también se manifiesta cariño entre parejas, no obstante, la alta frecuencia de la declaración de amor no es una costumbre habitual en la CAC, donde se recomienda manifestar las expresiones amorosas de manera indirecta. En cuanto a la relación amorosa que lleva Sebastián con la novia, la expresión verbal continúa de amor puede provocar una distinta interpretación de la identidad de Sebastián entre los lectores chinos, los cuales lo tratarían como un chico astuto que maneja bastantes recursos cariñosos para complacer y engañar a las chicas.

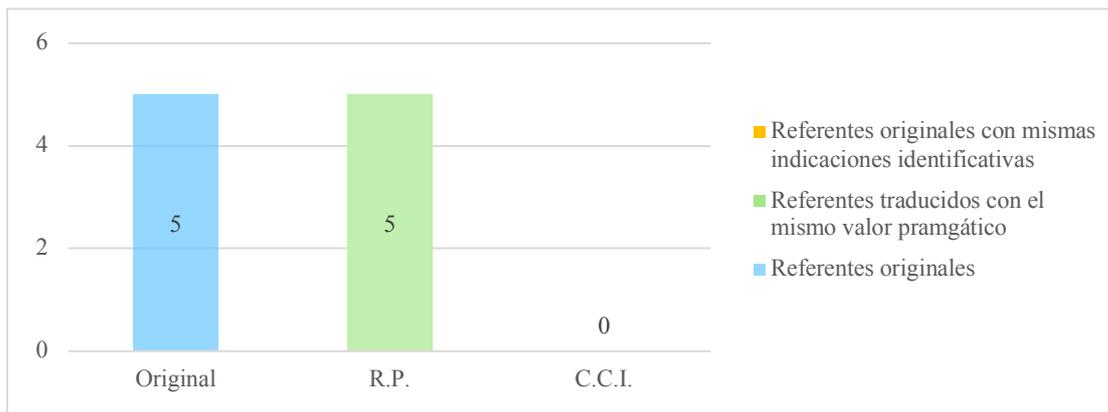


Gráfico 65 Vocativos originales y los traducidos con coincidentes R.P. y C.C.I. que Sebastián emplea a las amigas

En el Gráfico 65 mostramos otros 5 vocativos que emplea Sebastián para llamar a otras chicas, y los presentamos en relación con las traducciones. Se nota en el gráfico que todos los 5 de referentes se reproducen con el mismo valor pragmático, es decir, se mantiene la función de llamar atención en la traducción. Sin embargo, el resultado de la duplicación de los indicios identificativos en la traducción ya no es tan positivo como la del valor pragmático.

En el original, las dos referencias originales de los 5 vocativos, 462J (*bonita*) y 495J (*guapa*), son apelativos normalmente usados entre amigos en España, los cuales pueden revelar la buena relación que tiene Sebastián con las chicas. En la traducción, todos los vocativos se reproducen de manera extranjerizante, donde también se comunica el cariño que muestra Sebastián a las chicas. Hemos comentado en el análisis del ejemplo 4 de la página 188 que, en China, hay que mantener cierta distancia entre los chicos y las chicas por la influencia de la ideología del confucianismo. Así que llamar a otras chicas con vocativos que muestra cariño no es un acto bien visto en China. A consecuencia, la identidad de Sebastián y la relación que lleva con las amigas reflejadas en la traducción no es nada parecida que la del original.

En resumen, por un lado, la manifestación de las emociones negativas que expresa Sebastián con los amigos se interpretaría entre los lectores del original como una discusión normal

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

entre amigos, la cual no perjudicaría la buena relación que llevan. No obstante, los distintos conocimientos socioculturales sobre la manifestación emocional no permiten a los lectores chinos interpretar la identidad de Sebastián de la misma manera.

Por otro lado, el cariño y el amor que Sebastián demuestra con su novia se interpreta entre los lectores españoles como una prueba de la buena relación que llevan los dos. Sin embargo, a pesar de la alta coincidencia de *R.P.* y *C.C.I.* de los referentes traducidos, los lectores chinos interpretarían a Sebastián como una persona astuta en cuanto a la relación amorosa que lleva con la novia.

Además, los vocativos usuales de España que emplea Sebastián para llamar a las amigas pueden provocar una distinta interpretación entre los lectores chinos sobre la relación que Sebastián lleva con ellas.

5.2.2 Esnáider

Como se muestra en el Gráfico 61 de la página 275, se registran, por un lado, cierta recurrencia en el uso de expresiones corteses y dialectos sociales, y, por otro, una menor apelación a los marcadores comunicativos y expresiones fraseológicas. El poco uso de las dos últimas categorías podría deberse a la deficiencia de los conocimientos lingüísticos en español, lo cual no le permitiría al personaje emplearlos con espontaneidad y naturalidad y esto corresponde a su identidad extranjera en la novela original.

Por ahora, nos interesa ver la traducción de los elementos de las dos primeras categorías: la de *fórmulas de cortesía* y la de *variedades lingüísticas*. De todos los 9 referentes corteses que dirige Esnáider, 8 son empleados hacia los miembros de la familia de Mauricio: el señor Mauricio, la señora Faustina y la hija Justina. A continuación, recogemos en el Gráfico 66 el número de expresiones corteses que emplea Esnáider a la familia de Mauricio en el original y el resultado de la coincidencia de *R.P.* y *C.C.I.*

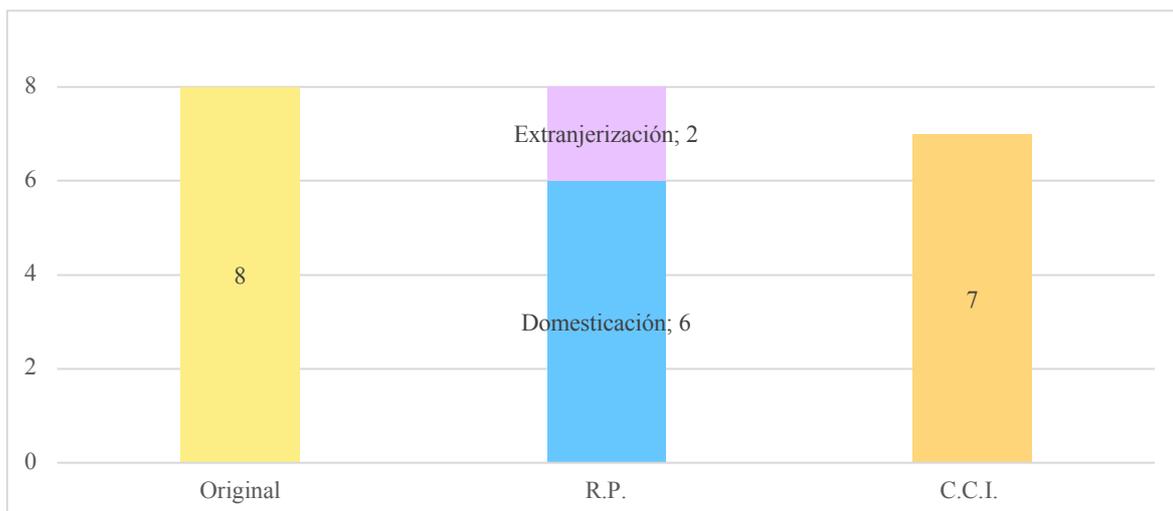


Gráfico 66 Referentes originales y los traducidos con coincidentes R.P. y C.C.I. que Esnáider emplea a la familia de Mauricio

Con las expresiones de cortesía que Esnáider emplea en el original, Esnáider se dibuja, entre los lectores españoles, como una persona muy educada y con el intento de mantener una buena relación de amistad con la familia de Mauricio.

Como se presenta en el Gráfico 66, se emplean 2 estrategias de extranjerización y 6 de domesticación en la traducción, y todos, además de obtener una alta coincidencia de *C.C.I.*, consiguen los mismos valores pragmáticos, es decir, consiguen transmitir lo mismo. La única discordancia de *C.C.I.* la encontramos en el cumplido que Esnáider lanza a la hija Justina, cuyo ejemplo ya hemos comentado en la página 192. Por el hecho de contar con muchas expresiones de cortesía traducidas, Esnáider se presenta también entre los lectores chinos como un personaje que aspira a mantener y mejorar la relación de amistad con la familia de Mauricio, exactamente igual que en la obra original.

En cuanto a la categoría de *variedades lingüísticas*, se encuentran 18 dialectos geográficos con denotación de acento foráneo que Esnáider emplea y en el Gráfico 67 presentamos el resultado de la traducción.

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

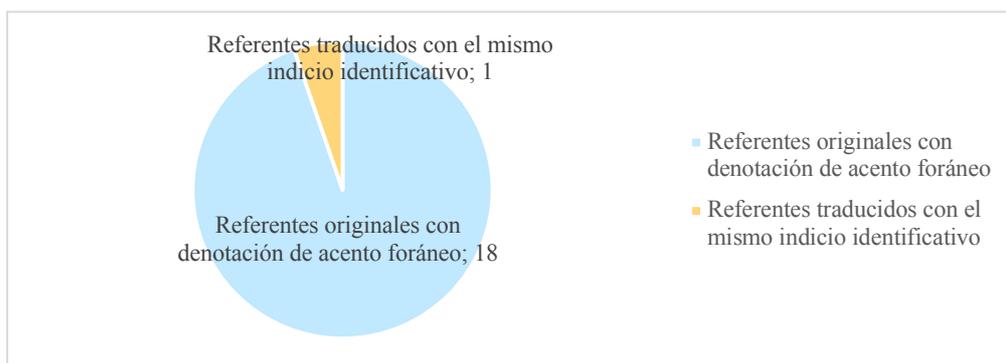


Gráfico 67 Referentes con denotación de acento foráneo de Esnáider

Ya hemos comentado en el análisis del ejemplo 17 de la página 245 que el acento extranjero de Esnáider se nota por la deficiencia de conocimientos del español. Además, con la información que el personaje da a conocer acerca de Berlín, los lectores españoles no tendrán problemas para identificar a este como un extranjero que viene de Alemania.

Sin embargo, de los 18 referentes denotativos, solo se comunica en la traducción un referente con la misma denotación geográfica, el cual trata de la conservación de la lengua alemana *Danke schön*, lo cual hemos ya discutido en la página 250. No obstante, el mantenimiento de una única referencia en la traducción no es suficiente para la conocer el estatus social de Esnáider, y, a consecuencia, la identidad geográfica de este no se logra captar entre los lectores chinos.

5.2.3 El Juez

Con el Gráfico 61 de la página 275 se puede observar que el Juez, con una discreta denotación profesional, emplea un mayor número de expresiones de cortesía y una alta frecuencia de marcadores comunicativos. Además, no demuestra ninguna emoción durante todo el desarrollo de la novela, lo cual, entendemos que, corresponde a la propia identidad intrínseca de un Juez, quien asume la responsabilidad de ejercer justicia y actuar con prudencia en lo que se refiere al tratamiento de la muerte del río Jarama. Seguidamente, nos ocuparemos del análisis de la traducción de los marcadores comunicativos y las expresiones de cortesía que emplea el Juez.

Como se muestra en el Gráfico 61, encontramos un alto predominio de los marcadores comunicativos empleados por el Juez, entre los cuáles hay un mayor número de marcadores conversacionales. Estos están traducidos conservando el valor pragmático. Véase el Gráfico 68.

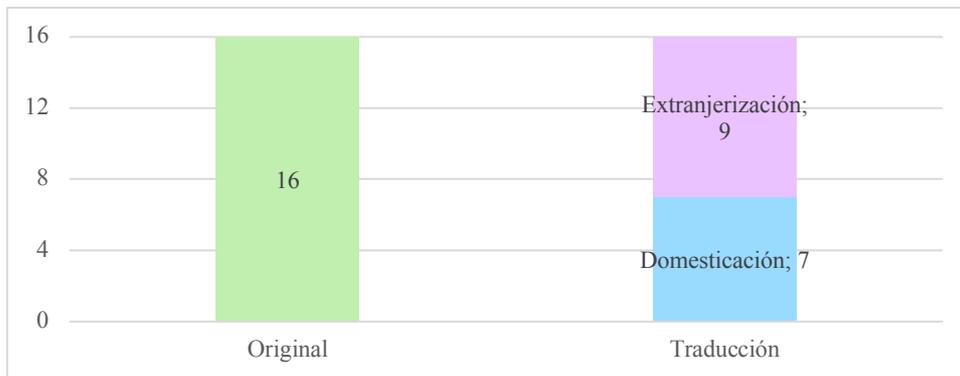
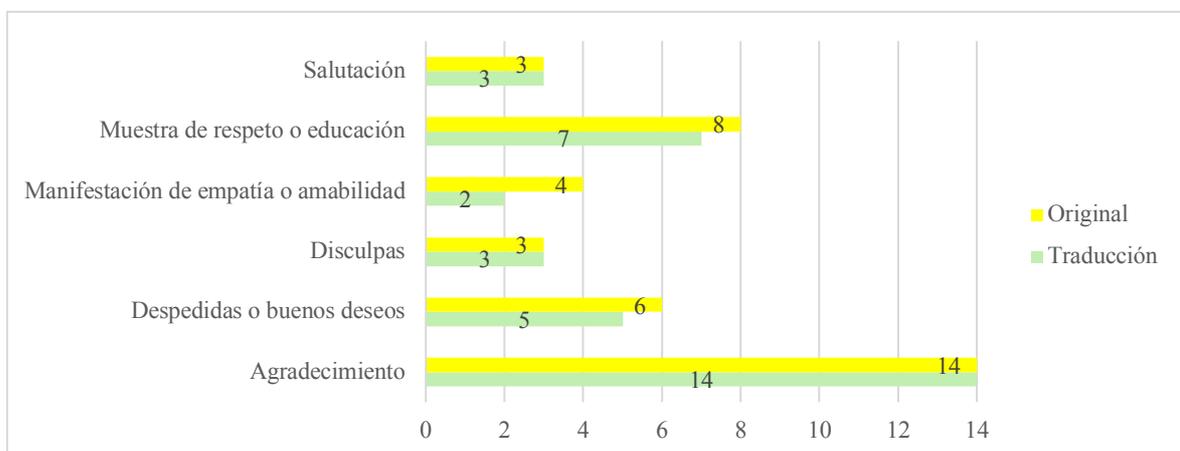


Gráfico 68 Marcadores originales y los traducidos con coincidentes R.P. que emplea el Juez

Con los marcadores conversacionales de la obra original, entendemos que el Juez, a raíz de la escena del ahogamiento, procura controlar las conversaciones entre los testigos y el personal administrativo. De la misma manera, en la traducción, tal y como se muestra en el gráfico, se reproduce el mismo valor pragmático de todos 16 marcadores conversacionales, de los cuales 7 se consigue con la estrategia de domesticación y 9 con la de extranjerización. De esta manera, se puede afirmar que el Juez de la traducción también asume la responsabilidad de organizar la interrogación de los testigos y repartir encargos entre el personal de vigilancia.



5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

Gráfico 69 Referentes originales y los traducidos con coincidentes R.P. que emplea el Juez

Después de una pequeña revisión de la traducción de los marcadores, nos centramos en la gran parte de expresiones corteses que emplea el Juez durante toda la novela. Es en el Gráfico 69 donde podemos ver el número de referentes corteses originales que emplea el Juez y de los traducidos con los mismos valores pragmáticos.

Con relación al enfoque identificativo de las expresiones de cortesía, empezamos el análisis a partir de tres perspectivas: la identidad con la que se dirige el Juez con el público, es decir, con los testigos o habitantes que aparecen en la escena de ahogamiento, la que muestra con los amigos y la identidad como jefe del rango superior con el Secretario, el del rango inferior.

En el Gráfico 70 se presentan, a continuación, los referentes corteses originales que emplea el Juez con el público y la traducción del indicio identificativo, donde se nota una alta frecuencia del uso de agradecimiento y diálogos respetuosos.

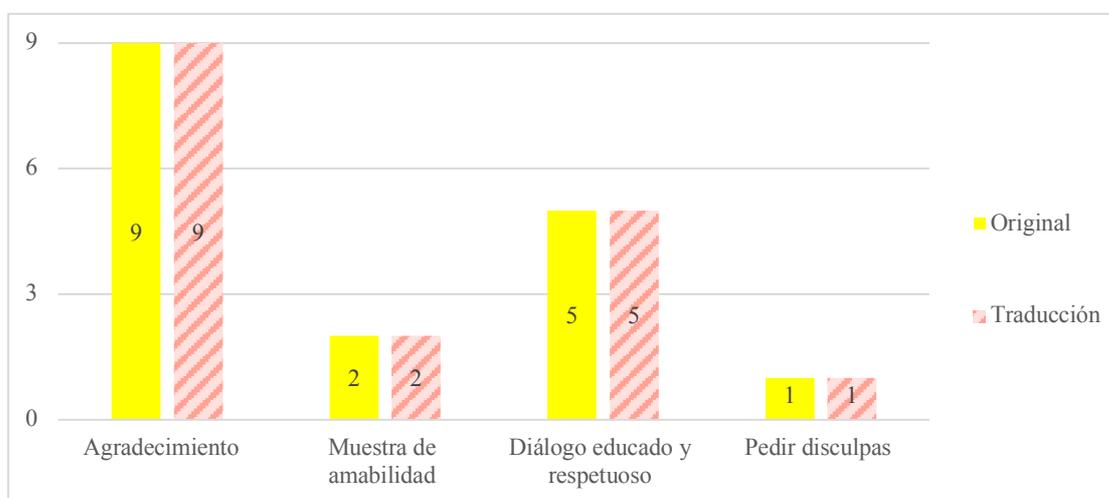


Gráfico 70 Referentes corteses originales y los traducidos con coincidentes C.C.I. que emplea el Juez con el público

Con las expresiones originales que emplea el Juez con los de la escena del ahogamiento, se interpreta entre los lectores del original que el Juez es un hombre muy educado y amable, e intenta tratar con cortesía a cada persona.

Entendemos que, en el original, el Juez no conoce muy bien al público del río Jarama, por

lo menos, no tiene una relación de confianza con ellos. A propósito, en China, como hemos señalado en la página 180, las expresiones corteses entre los desconocidos o conocidos de menos confianza ejercen también la función pragmática de mostrar amabilidad y reducir la distancia interpersonal. Desde esta manera, se explica la alta coincidencia de *C.C.I.* de los referentes que emplea el Juez con el público, lo cual se refleja en el Gráfico 70. Y se entiende que, en la traducción, el Juez consigue mantener la imagen educada entre los lectores chinos.

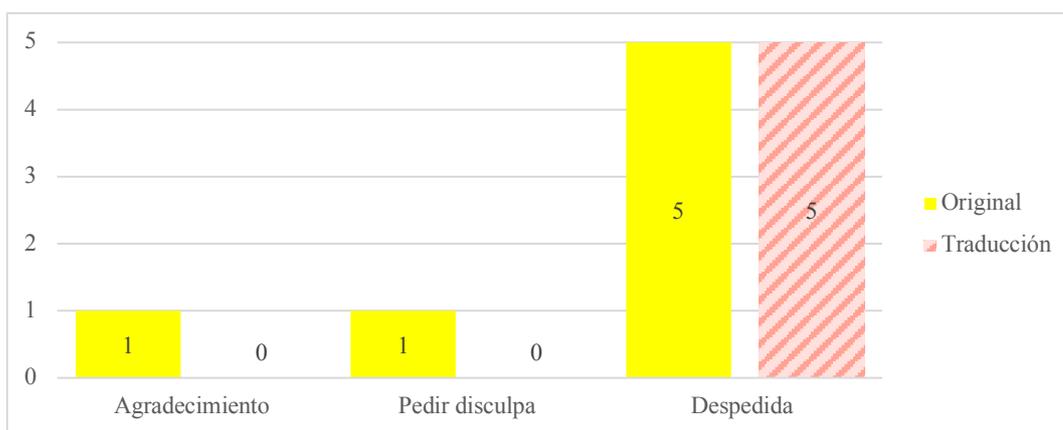


Gráfico 71 Referentes corteses originales y los traducidos con coincidentes C.C.I. que emplea el Juez con los amigos

En el Gráfico 71 se muestra el uso de referentes corteses y cómo estos afectan en la relación que lleva el Juez con los amigos, se revela números pertinentes tanto en el original como en la traducción. Cabe destacar que en ambas versiones se logran plasmar los mismos indicios identificativos. En el original, por ejemplo, cuando el Juez agradece o pide disculpas a sus amigos, se muestra su educación y la buena relación que mantiene con ellos. En lo que concierne a la traducción, a pesar del mantenimiento de ciertas indicaciones identificativas -ya sea el caso de las 5 despedidas comunes entre los amigos o el agradecimiento-, no se pueden activar los mismos conocimientos entre los lectores chinos, para los cuales, el agradecimiento y la disculpa son marcas de distancia entre amigos. Para ello, la buena relación del Juez con los amigos, presentada en el original, se convierte en una relación de menos confianza en la traducción por los distintos contextos cognitivos de ambos lectores.

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

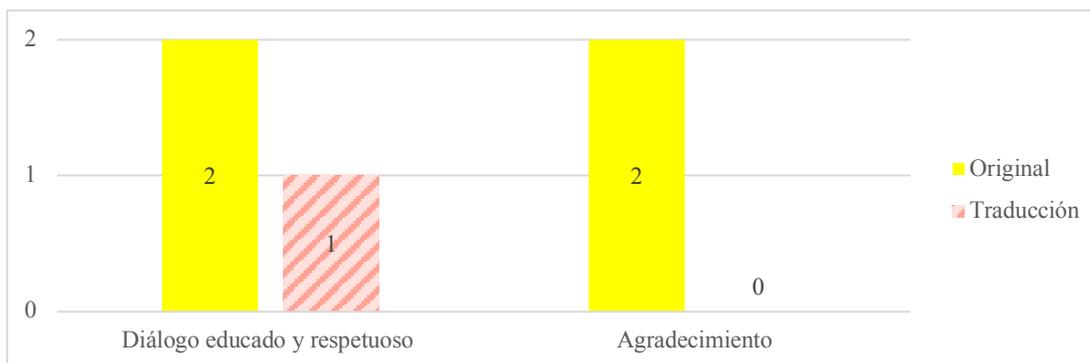


Gráfico 72 Referentes corteses originales y los traducidos con coincidentes C.C.I. que emplea el Juez con el Secretario

Continuaremos con el análisis de los 4 referentes corteses que muestra el jefe con el secretario, quien tiene el rango inferior. Véase en el Gráfico 72 el resultado de la traducción de los elementos identificativos escondidos en los 4 referentes. En el original, el agradecimiento y la manera educada de hablar con el Secretario demuestra, de nuevo, la educación y la amabilidad del Juez.

Mientras tanto, en la traducción, tal y como se expone en el Gráfico 72, solo se encuentra un referente que se traduce con el mismo indicio identificativo, el cual revela la manera educada de hablar del Juez. No obstante, los otros 3 referentes con elementos identificativos, como el respeto y los agradecimientos que muestra el Juez al Secretario, no pueden producir semejantes efectos entre los lectores chinos, ya que en China, según la organización confuciana social jerárquica, para los de rango superior no es condición *sine qua non* agradecer o mostrar respeto a los del rango inferior. A consecuencia, los lectores chinos no serán capaces de interpretar la relación de confianza entre el Juez y el Secretario; al contrario, podrían concluir que en España el Secretario ocuparía un rango administrativo comparable al del Juez.

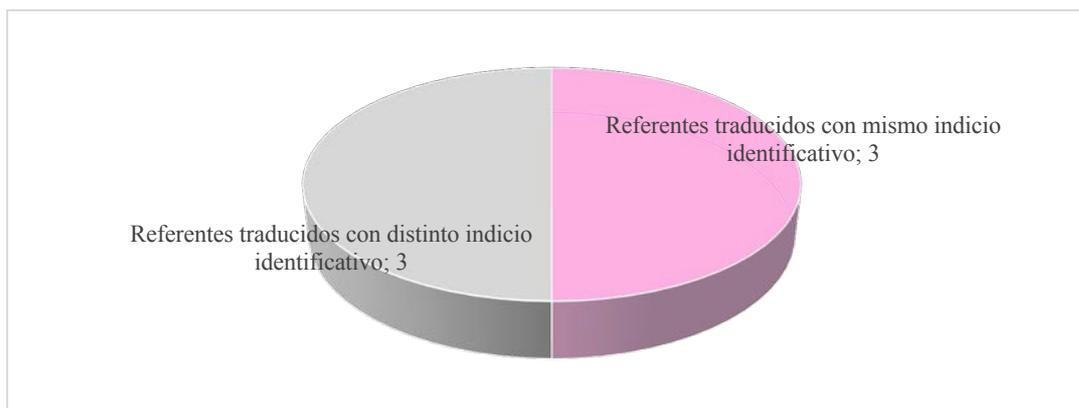


Gráfico 73 Referentes con denotación de lenguaje profesional del Juez

Por último, en el Gráfico 73 presentamos la traducción de los 6 referentes originales con denotación del lenguaje profesional del Juez, con los cuales, los lectores españoles pueden identificar la identidad profesional del Juez. En la traducción vemos que solo se reproducen la mitad de los indicios identificativos, con lo cual, entendemos que el efecto de la identidad profesional del Juez no se intensifica de la manera semejante que la del original.

En resumen, a través de la traducción de los mismos valores pragmáticos se reproduce con los marcadores conversacionales la misma identidad del responsable del control de las conversaciones con los del río Jarama del Juez, mientras que la identidad profesional no tendrá el mismo efecto que el del original por la falta de la traducción de los dialectos profesionales.

Con relación a la traducción de los elementos de la relación que lleva el Juez con el público mediante expresiones corteses, podemos confirmar que, en la traducción, el Juez mantiene la misma imagen amable y educada con los testigos del río de Jarama como en el original. Sin embargo, en cuanto a la relación que lleva con los amigos y con el secretario, los lectores chinos no serán capaces de interpretarla correctamente por los distintos conocimientos contextuales intrínsecos.

5.2.4 El Alcarreño

Con el Gráfico 61 de la página 275 se percibe que el Alcarreño es el único personaje que no

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

dirige ninguna expresión de cortesía y, además, comparado con los otros personajes de *El Jarama*, manifiesta una mayor proporción de emociones. Partiendo de esta premisa, intentaremos estudiar las relaciones de amistad que lleva el Alcarreño con don Marcial, Coca coña, y el hombre con zapatos blancos.

Primeramente, en el Gráfico 74 recogemos la traducción del valor pragmático de los 15 referentes emocionales que dirige el Alcarreño.

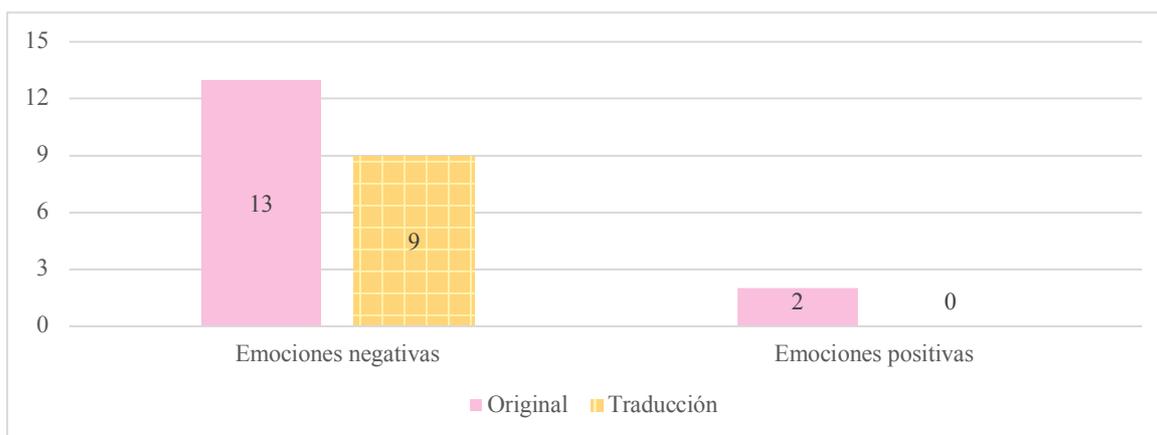


Gráfico 74 Referentes emocionales originales y los traducidos con coincidentes R.P. que emplea el Alcarreño

Por un lado, en el Gráfico 74 podemos observar que el Alcarreño manifiesta en total 13 emociones negativas en el original, mientras que se mantienen 9 en la traducción. Además, de las 2 emociones positivas (referentes con *N.R.* 543J, 546J que se han comentado en el análisis del Gráfico 13 de la página 216) que expresa en el original, el valor pragmático no se mantiene en la traducción. Es decir, el Alcarreño no manifiesta, en la versión china, ninguna emoción positiva, sino que todas son negativas.

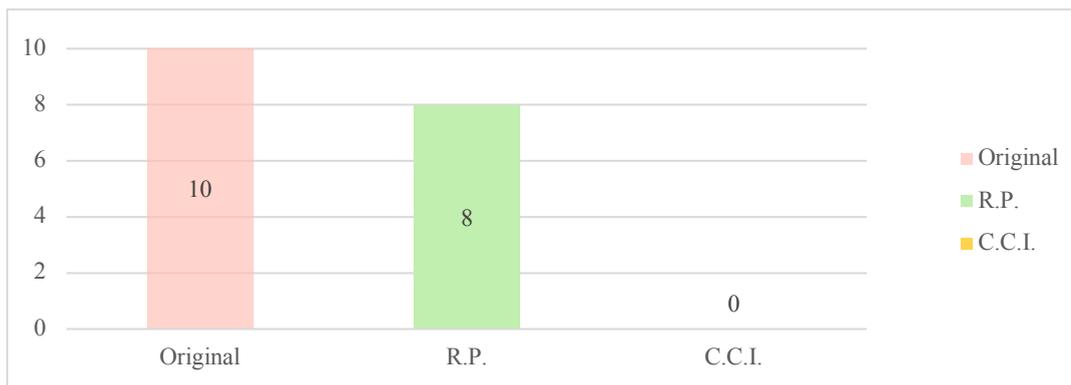


Gráfico 75 Referentes emocionales originales y los traducidos con coincidentes R.P. y C.C.I. que emplea el Alcarreño

Por otro lado, de los 13 referentes de emociones negativas, encontramos 10 que son dirigidas a los amigos con los que conversa el Alcarreño en la cafetería del Mauricio. Y de los 10 referentes, como se muestra en el Gráfico 75, 8 se reproducen con el mismo valor pragmático en la traducción. Sin embargo, ninguno de los 10 referentes mantiene el mismo indicio identificativo en la traducción, datos también presentados en el Gráfico 75. La razón la hemos explicado en el análisis del Gráfico 62, cuando Sebastián manifiesta emociones negativas a sus amigos. Como ya hemos descrito más arriba, la manifestación emocional negativa entre amigos se trataría en la sociedad china como una ofensa intencionada del hablante, cuyo exceso podría perjudicar la relación de amistad entre amigos.

Para entender mejor la traducción de las relaciones que lleva el Alcarreño con los amigos, presentaremos, a continuación, el análisis según los interlocutores con los que habla el Alcarreño, de los cuales elegimos tres personajes representativos con los que el Alcarreño mantiene distintas relaciones de amistad: don Marcial, Coca Coña y el hombre con zapatos blancos.

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

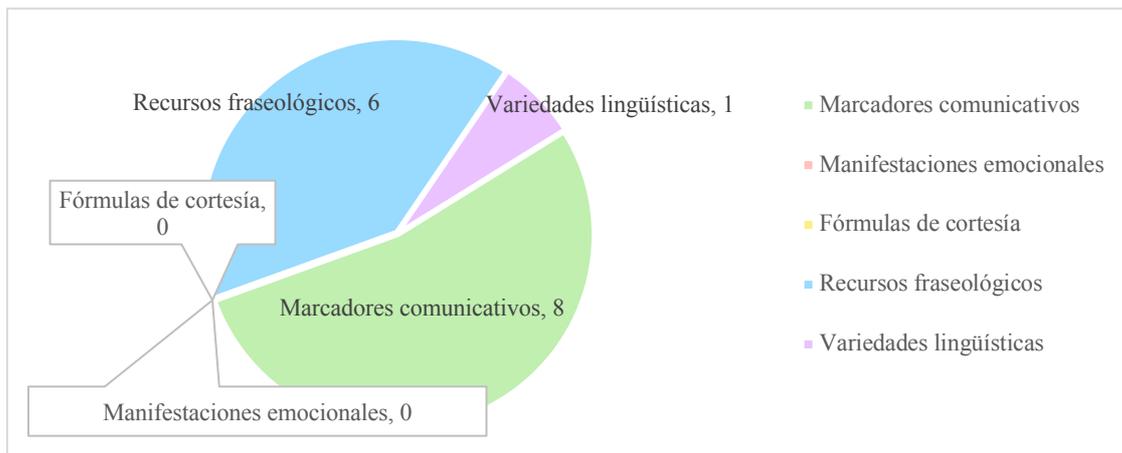


Gráfico 76 Referentes que emplea el Alcarreño con don Marcial

En el Gráfico 76 quedan reflejados los referentes originales que el Alcarreño emplea para hablar con don Marcial. A través de estos, observamos que, aunque el Alcarreño no expresa verbalmente ninguna cortesía con don Marcial, tampoco le manifiesta ninguna emoción negativa.

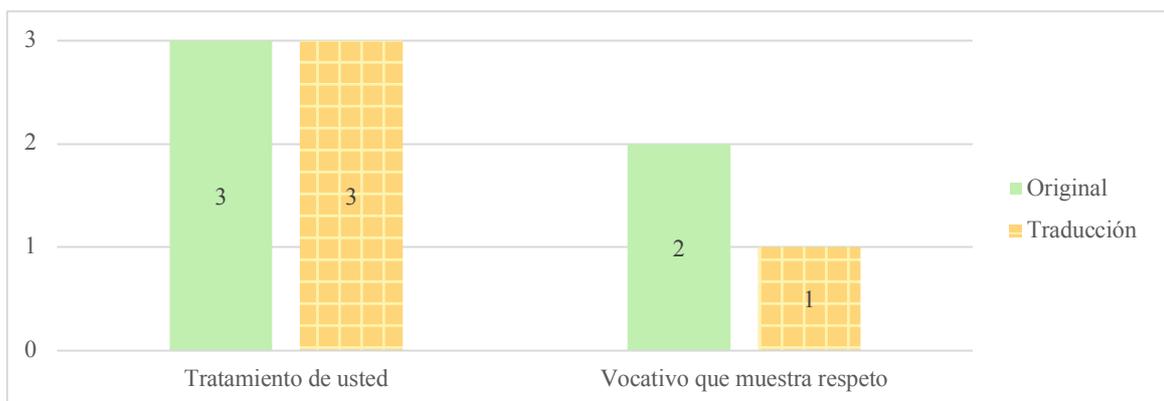


Gráfico 77 Marcadores originales y los traducidos con coincidentes C.C.I. que emplea el Alcarreño con don Marcial

Según los datos presentados en el Gráfico 77, de los 8 marcadores comunicativos que emplea el Alcarreño con don Marcial, encontramos 5 referentes que llevan indicios identificativos en el original, con los cuales entendemos que el Alcarreño no solamente detiene la manifestación de la emoción negativa con don Marcial, sino que se dirige a él tratándole de *usted*, y, además, emplea vocativos que muestran respeto (572J: *señor* y 584J: *don Marcial*). En el original se entiende que al deteniendo las emociones negativas, el Alcarreño intenta

comportarse de una manera educada con don Mario y además le muestra respeto.

En el Gráfico 77 se muestra pues que la mayoría de los elementos identificativos de los marcadores se mantienen en la traducción, a excepción del referente 584J (*don Marcial*). Según los conocimientos de los lectores españoles, *don* es un tratamiento de respeto que se antepone al nombre propio de una persona de aquella época. Sin embargo, según la versión china 堂马西亚尔 ('Tang Ma Xi Ya er'; transliteración), entendemos que *don* se traduce en con la técnica de transliteración como una parte del nombre propio. Es por ello que se pierde el elemento identificativo en la traducción creando, si se quiere, cierta atemporalidad a la obra. Sin embargo, como en la traducción se mantienen la mayoría de las muestras de respeto, se entiende también entre los lectores chinos el intento del Alcarreño de comportarse educadamente con don Marcial.

De la conversación con Coca Coña, encontramos 4 referentes con manifestación emocional negativa y como hemos enseñado en el Gráfico 75, ninguno de los indicios identificativos se mantiene en la traducción. Además, en lo que se refiere a los marcadores comunicativos, encontramos 3 que pueden revelar la relación que lleva el Alcarreño con Coca Coña, los cuales, junto con la traducción, los reflejamos en el Gráfico 78.

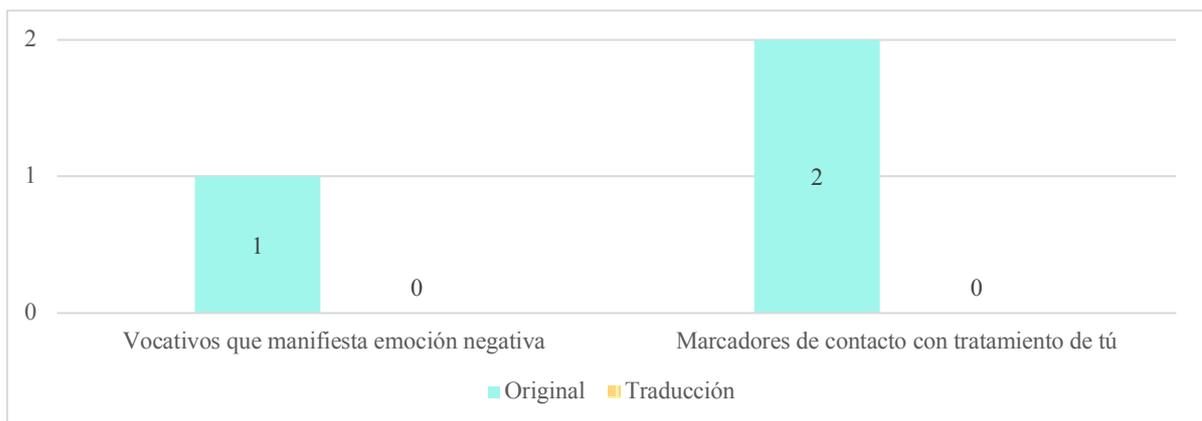


Gráfico 78 Marcadores originales y los traducidos con coincidentes C.C.I. que emplea el Alcarreño con Coca Coña

En el presente gráfico, además de las 4 emociones negativas que manifiesta el Alcarreño con Coca Coña, también se muestra su enfado a través del vocativo negativo (586J: *canijo*). Para

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

ello, en el original se interpreta que, aunque el Alcarreño tiene un carácter muy fuerte y manifiesta varias veces enfado con Coca Coña, mantiene una relación de buena amistad con él ya que tolera el insulto y la burla sin ofensa. Sin embargo, la conservación de la repetición de la emoción negativa que manifiesta el Alcarreño con Coca Coña hará divergente la interpretación de los lectores chinos sobre la relación que lleva el Alcarreño con él.

Además, con los elementos identificativos de los marcadores de contacto mostrados en el Gráfico 78, se entiende en el original que el Alcarreño trata a Coca Coña como *tú*, que es otra prueba de la relación de confianza que llevan ambos. Mientras tanto, en la traducción, como comentamos en la página 203 por la falta de la conjugación verbal en la lengua china, los indicios identificativos revelados en los marcadores no se consiguen mantener. Sin embargo, como el Alcarreño sigue tuteando a Coca Coña en el resto de la novela, la pérdida en la traducción del indicio identificativo de los marcadores de contacto no va a afectar en gran medida la interpretación del presente detalle.



Gráfico 79 Referentes que emplea el Alcarreño con el hombre con zapatos blancos

En el Gráfico 79 reflejamos las proporciones de los 9 referentes que el Alcarreño dirige durante el contacto con el hombre de zapatos blancos, de los cuales se encuentran 5 referentes con indicios identificativos: 2 referentes de la categoría *manifestación emocional* y 3 marcadores comunicativos, los cuales, junto con la traducción, los presentamos en el Gráfico 80.

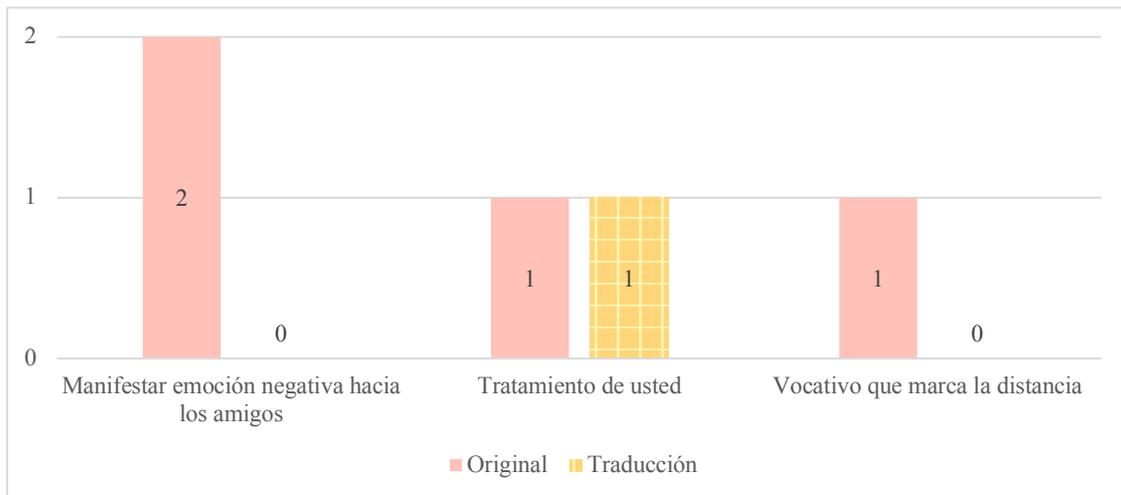


Gráfico 80 Referentes originales y los traducidos con coincidentes C.C.I. que emplea el Alcarreño con el hombre con zapatos blancos

Con el Gráfico 80 se observa que el elemento identificativo del tratamiento de usted se reproduce en la traducción, mientras que el de la manifestación emocional no se mantiene. Además, en el original encontramos un vocativo que, según el contexto temporal, sirve para marcar distancia entre el Alcarreño y el hombre: 608J (*señor mío*). El referente se traduce con 我亲爱的先生 ('Mi querido señor'), el cual no tiene el valor pragmático de marcar distancia en el chino, sino que denota un sentido de acercamiento.

Con todos los indicios identificativos revelados en los referentes originales que dirige el Alcarreño y el hombre de zapatos blancos -el tratamiento de respeto, el vocativo de distanciamiento y las expresiones emocionales negativas- es probable que los lectores españoles entiendan la relación como una entre amigos de menos confianza o entre conocidos y como tienen distintos criterios, el Alcarreño disputa con él y le demuestra insatisfacción.

En cambio, en la traducción, la manifestación emocional negativa que el Alcarreño manifiesta con el hombre confunde a los lectores chinos en cuanto a su relación. Además, la traducción del referente 608J da más pistas sobre la relación que llevan los dos. A consecuencia, los lectores chinos no logran la misma interpretación que los españoles.

5. ANÁLISIS POR IDENTIDADES

Por último, finalizaremos el presente apartado con los dialectos sociales del Alcarreño, los cuales, según el Gráfico 61 de la página 275, ocupa el 6%. Revelamos números pertinentes en el Gráfico 81, donde se registran referentes originales los traducidos con indicios identificativos.

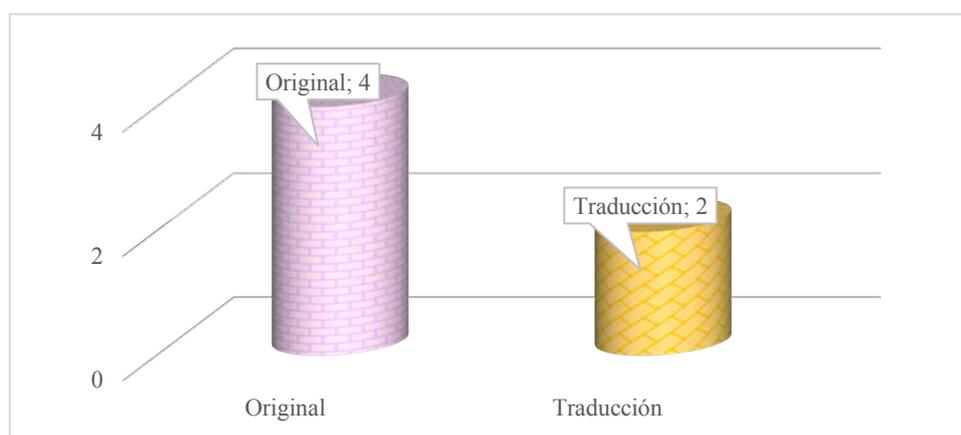


Gráfico 81 Referentes con denotación popular del Alcarreño

En el original, encontramos 4 referentes sobre la denotación de nivel popular o bajo, lo cual coincide con la aclaración de Hernando Cuadrado (2005: 162), quien establece que el Alcarreño introduce expresiones marcadamente populares sin que se perciba matización regional alguna. En cuanto a la traducción, se comunica el mismo indicio identificativo solo en dos referentes traducidos, con lo cual, el efecto del origen popular no se intensifica tanto en la traducción.

En resumen, además de la denotación del pueblo del Alcarreño, también hemos analizado la relación que este mantiene con don Marcial, Coca Coña y con el hombre con zapatos blancos. Podemos concluir pues, que en la traducción se mantiene la mayoría del respeto que muestra el Alcarreño a don Marcial, mientras que la relación con amistad que lleva con Coca Coña y la distancia que mantiene con el hombre de zapatos blancos no se interpretarían de la manera semejante en la traducción como en el original.

Al final de todo, cabe indicar que, aunque, en algunos casos, se trate de menor cantidad de referentes con relación al análisis de las identidades de dos novelas, entendemos que sí se

puede establecer la tendencia sobre la interpretación de la identidad ya que el patrón de traducción se repite.]

6. Análisis comparativos

En los dos apartados anteriores hemos llevado a cabo un análisis sobre la traducción de la categorización de la cultura lingüística y la de las identidades. A continuación, seguiremos con un análisis comparativo entre las traducciones y las obras originales. En primer lugar, efectuaremos una comparación entre la traducción Meng y la Huang en *La Colmena*. Seguidamente desarrollaremos otra comparación de la cultura lingüística en la obra original de *La Colmena* y la de *El Jarama*. Con el primer análisis comparativo, observaremos, además de las estrategias que se emplean en cada versión, la probabilidad de la coincidencia de *R.P.* y *C.C.I.* También averiguaremos los nuevos indicios identificativos reflejados en las expresiones idiomáticas en ambas traducciones. La comparación del segundo apartado nos permitirá averiguar los distintos usos de la cultura lingüística en cada novela original y examinar la probabilidad de referentes con categorías coincidentes. Además, al final de este apartado, compararemos y analizaremos la coincidencia de *R.P.* y *C.C.I.* en las traducciones de ambas obras originales.

6.1 Comparación entre las dos traducciones de *La Colmena*

El presente apartado, lo dividiremos la comparación en dos secciones: la comparación desde el enfoque pragmático y desde el identificativo. En primer lugar, empezamos con la traducción de los valores pragmáticos en ambas traducciones. En el Gráfico 82 se revelan los números de los referentes de cada categoría principal que se traducen con el mismo valor pragmático. Como se presenta en el gráfico, en la columna verde, se registran los números de los referentes originales de nuestro corpus; en la columna roja y la azul se presentan respectivamente los números de los referentes traducidos con los mismos valores pragmáticos de la traducción Meng y de la de Huang.

6. ANÁLISIS COMPARATIVO

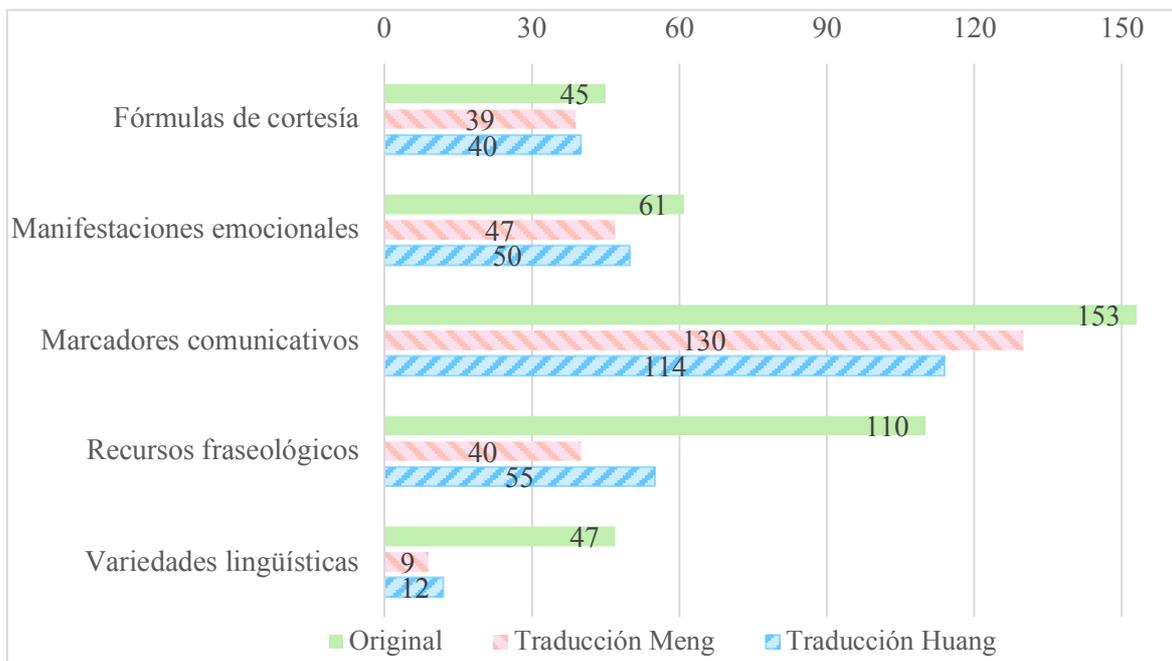


Gráfico 82 Referentes originales y sus traducciones con similares valores pragmáticos

Debemos destacar que no se nota gran diferencia entre ambas versiones en cuanto a la traducción de los referentes en las categorías *fórmulas de cortesía*, *manifestaciones emocionales* y *variedades lingüísticas*. Además, se observa una mayor coincidencia en cuanto a la traducción de los valores pragmáticos, revelados en los marcadores comunicativos de la traducción Meng. La traducción Huang es la que emplea más equivalentes domésticos idiomáticos para traducir los recursos fraseológicos originales.

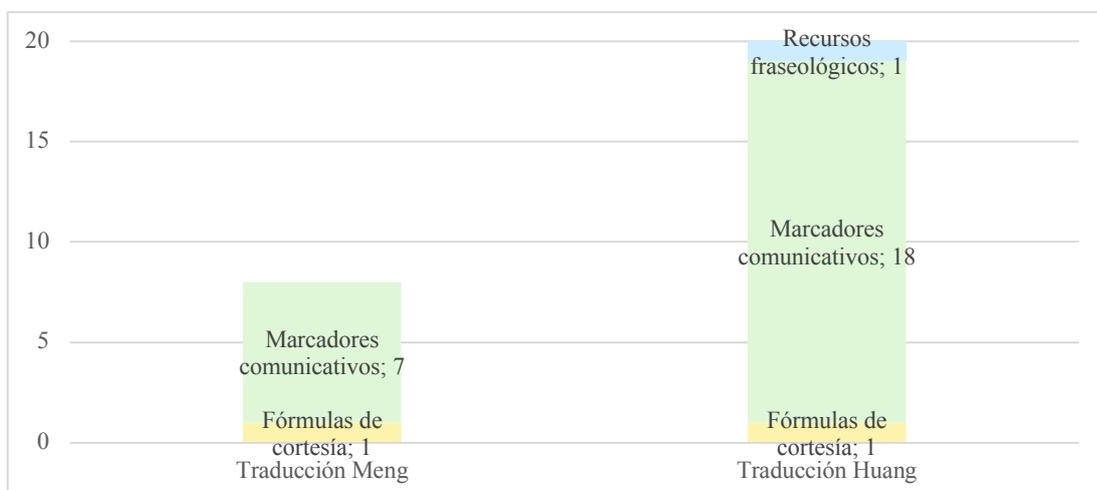


Gráfico 83 Referentes con el símbolo ☒ en la columna R.P.

6.1 COMPARACIÓN ENTRE LAS DOS TRADUCCIONES DE LA COLMENA

Además, notamos que en la traducción Huang, aunque no se mantienen tantos valores pragmáticos de los marcadores comunicativos como en la de Meng, en la columna *R.P.*, se encuentran un mayor número del símbolo ☒, el cual significa que, aunque el valor pragmático traducido no coincide con el original, concuerda con el de otros marcadores de la misma categoría principal. Así es como se expresan, en el Gráfico 83 los referentes traducidos en ambas traducciones.

Así pues, a través del Gráfico 83, podríamos afirmar que, en la traducción de Huang, se pretenden aprovechar más los marcadores con semejantes valores pragmáticos para traducir los marcadores comunicativos.

A continuación, nos centraremos en comparar las estrategias que se emplean para conseguir la coincidencia de *R.P.* en ambas traducciones. En el Gráfico 84, revelamos los referentes que consiguen la coincidencia de *R.P.* en ambas traducciones con la estrategia de domesticación, y en el Gráfico 85, con la de extranjerización.

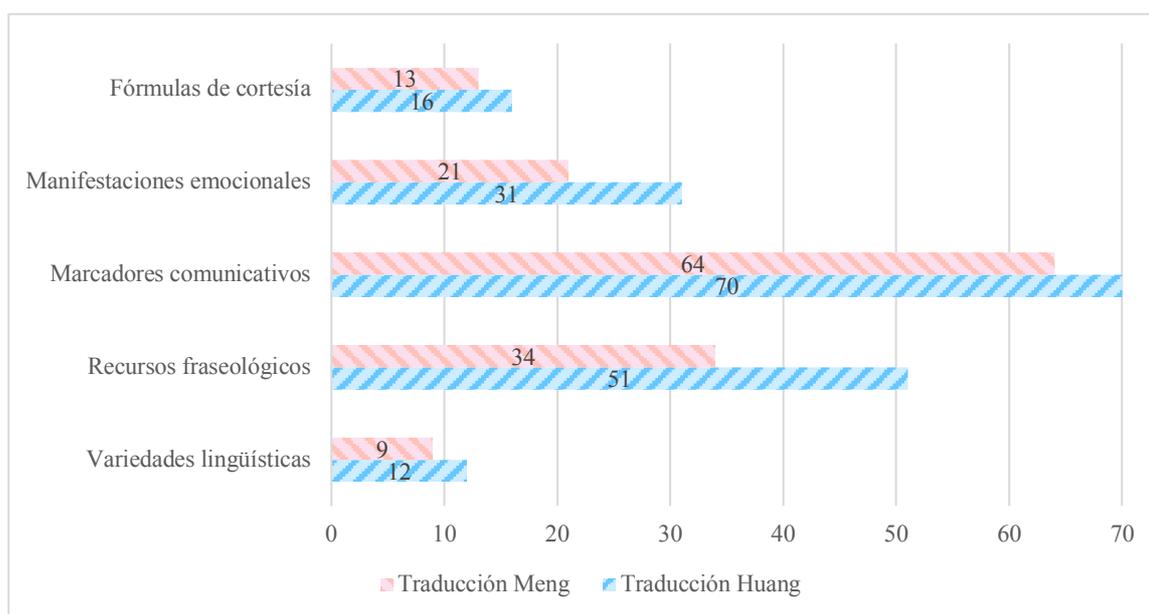


Gráfico 84 Referentes con las mismas *R.P.* a través de la estrategia de domesticación

6. ANÁLISIS COMPARATIVO

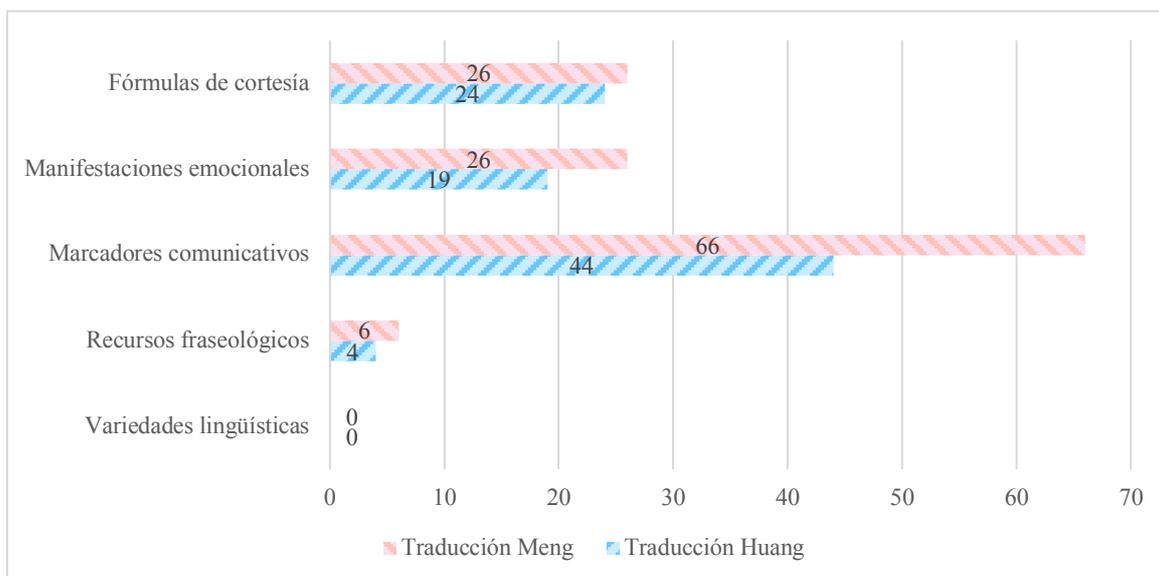


Gráfico 85 Referentes con mismas R.P. a través de la estrategia de extranjerización

En primer lugar, centrándonos en el Gráfico 84, podemos observar que, en cuanto a la traducción de los referentes de cada categoría principal, se emplean más las estrategias de domesticación en la traducción Huang que en la de Meng. Por contra, con los datos presentados en el Gráfico 85, se afirma que en la traducción Meng se emplean más las estrategias de extranjerización. En resumen, se puede concluir que en la traducción Meng se prefiere el uso de la estrategia de extranjerización, mientras en la de Huang, se usa más la de domesticación.

En segundo lugar, en cuanto a la traducción de la categoría de *fórmulas de cortesía*, no se nota una gran diferencia entre ambas versiones, las prefieren emplear la estrategia de extranjerización. Tal preferencia, como hemos comentado anteriormente en el capítulo 5.1, puede deberse, a la falta de expresiones domésticas verbales en la lengua china. Otra explicación plausible podría encontrarse en el entusiasmo de los traductores de aprovechar la apertura política de aquella época para presentar la cultura extranjera al pueblo chino.

En tercer lugar, como se presenta en los dos gráficos, la coincidencia del valor pragmático de las variedades lingüísticas no se consigue a través de la estrategia de extranjerización en las dos traducciones, sino con la de domesticación. Tal evidencia nos hace pensar que la

denotación social de los referentes dialectales no se puede reproducir a través de la estrategia de extranjerización.

En cuarto lugar, en ambas traducciones también podemos encontrar diferencias en la preferencia del uso de estrategia para las categorías principales: *manifestaciones emocionales*, *recursos fraseológicos* y *marcadores comunicativos*. La distinción se observa, sobre todo, en el uso de la estrategia de domesticación al traducir los referentes de recursos fraseológicos y el uso de la de extranjerización para traducir los marcadores comunicativos.

Por un lado, como se presenta en el Gráfico 84, cabe destacar una mayor evidencia del uso de la estrategia de domesticación en la categoría *recursos fraseológicos* en la traducción Huang que en la de Meng, es decir, en la traducción Huang se traduce con más equivalentes fraseológicos domésticos, de esta manera, se intensifican los enunciados de los personajes.

Por otro lado, en cuanto a la traducción del valor pragmático de los marcadores comunicativos, se emplean cantidades semejantes de la estrategia de extranjerización y la de domesticación en la traducción Meng, mientras que en la traducción Huang, la extranjerización no es la estrategia preferida, sino que la de domesticación es la dominante.

Después de desarrollar el análisis desde el enfoque pragmático, seguiremos ahora con el análisis identificativo. Como en el capítulo 5.1. ya se ha llevado a cabo el análisis comparativo de la traducción de las identidades reflejadas en ambas versiones, ahora, trataremos de efectuar el análisis de la traducción de los indicios identificativos escondidos en los referentes originales.

En el Gráfico 86 se registran en color verde los referentes originales que recopilamos en nuestro corpus y en color naranja los originales que contienen indicios identificativos. El gráfico también muestra los referentes que comunican los mismos elementos identificativas en la traducción Meng y la de Huang, véase la columna roja y la azul.

6. ANÁLISIS COMPARATIVO

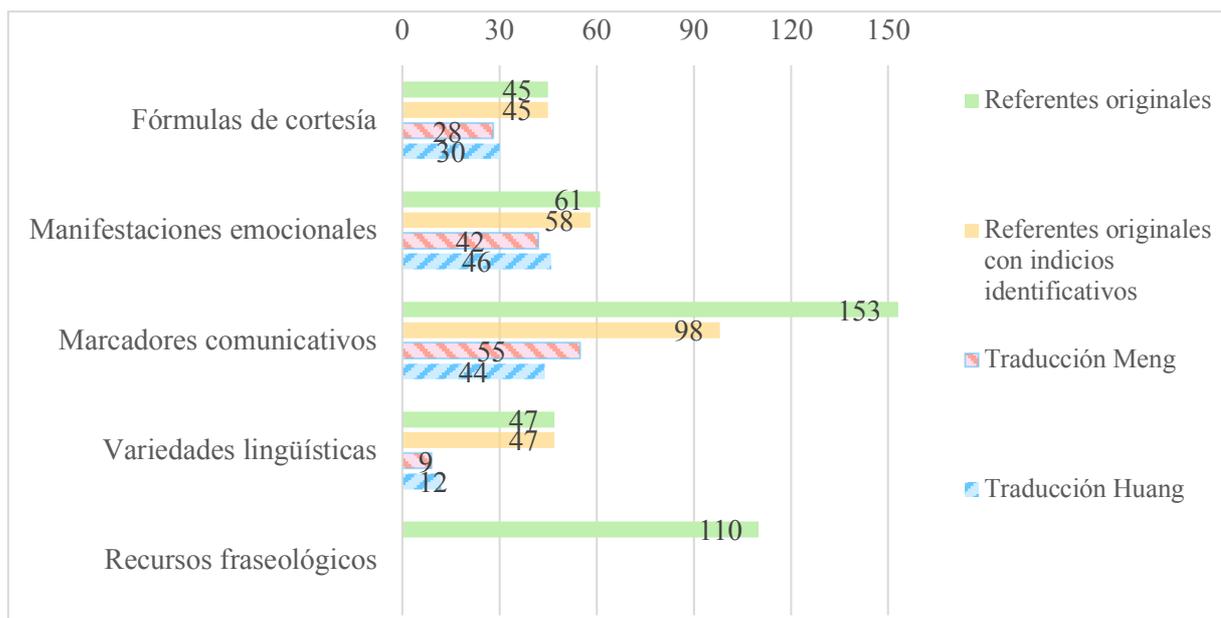


Gráfico 86 Indicios identificativos en el original y las traducciones

Según los datos mostrados en el Gráfico 86, confirmamos que no se nota una gran diferencia entre ambas traducciones en cuanto a la coincidencia de los indicios identificativos de cada categoría principal. Esto nos hace pensar que, a pesar de las estrategias que se emplean en ambas traducciones, por los distintos contextos cognitivos de dos culturas lejanas, los indicios identificativos revelados en el original no siempre se logran mantener en las traducciones. A consecuencia, algunas de las identidades de los personajes reflejadas en el original se interpretarían de distinta manera entre los lectores chinos.

Por último, queremos finalizar el presente apartado con la presencia de las nuevas expresiones fraseológicas encontradas en las traducciones, cuyos referentes originales no tienen formas idiomáticas en español. Este tema lo hemos analizado en el Gráfico 48 de la página 261 al intentar indagar en la traducción de la intensificación de la emoción negativa de doña Rosa.

6.1 COMPARACIÓN ENTRE LAS DOS TRADUCCIONES DE LA COLMENA

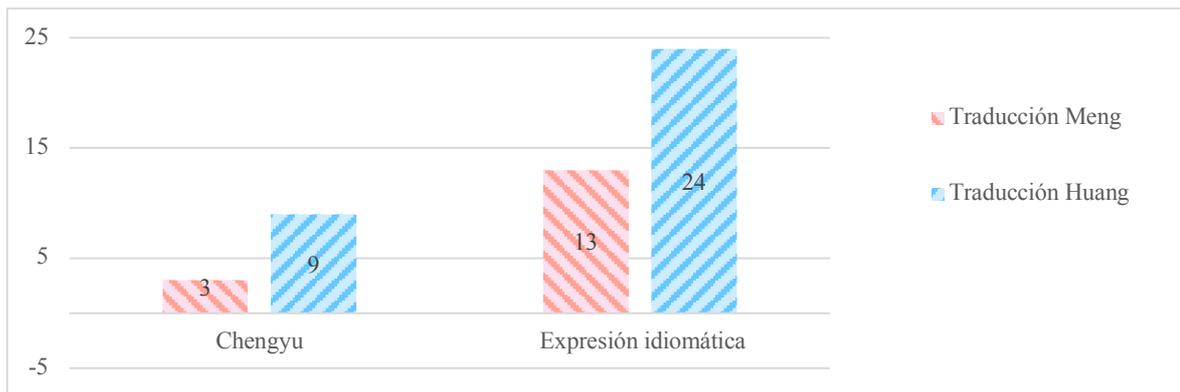


Gráfico 87 Nuevas expresiones fraseológicas encontradas en las traducciones

En el Gráfico 87 hemos plasmado la cantidad de este nuevo tipo de expresiones fraseológicas, tanto en la traducción Meng como en la Huang. Si nos fijamos en los datos, podemos observar que en la traducción Huang se emplean más frases domésticas (sin equivalentes en la versión original) que en la traducción Meng. De las 24 expresiones encontradas en la traducción Huang, 12 son manifestaciones emocionales. Como hemos comentado con anterioridad, en el análisis del Gráfico 48 de la página 261 sobre la manifestación emocional de doña Rosa, el aumento del uso de las expresiones idiomáticas en la traducción Huang puede fortalecer la intensificación de la emoción de la traducción con el original.

Además, el Gráfico 87 también nos confirma que, además de las expresiones idiomáticas, se emplean también más cantidad de *chengyu* en la traducción Huang. Sumados con los datos presentados en el Gráfico 84 en cuanto a la traducción de los recursos fraseológicos con equivalentes domésticos, podemos afirmar que en la traducción Huang se prefiere traducir con más frases idiomáticas domésticas que en la de Meng.

Sin embargo, con relación al enfoque identificativo, debemos aclarar que, en China, los *chengyu*, dotan a los personajes de nueva información relativa al indicio identificativo de los personajes traducidos, a saber, de su nivel sociocultural. A consecuencia, los lectores chinos pueden tener distinta interpretación de la identidad de los personajes por el marcado uso de *chengyu* en ambas traducciones.

6.2 Comparación entre la obra original *La Colmena* y la de *El Jarama*

En este apartado, continuaremos con el análisis comparativo entre las dos obras originales, *La Colmena* y *El Jarama*. Se trata de dos novelas clásicas de la época de postguerra, las cuales tratan de la vida cotidiana pero desesperada de los madrileños. En *La Colmena*, recopilamos en total 416 referentes, y en el *El Jarama* 297. Por la desigualdad de la cantidad de los referentes encontrados en cada novela, no podemos comparar directamente los números de las dos obras, así que, con el fin de comparar la formación de la cultura lingüística de los diálogos de cada novela original, presentamos en el Gráfico 88 las proporciones que ocupan los referentes de cada categoría principal.

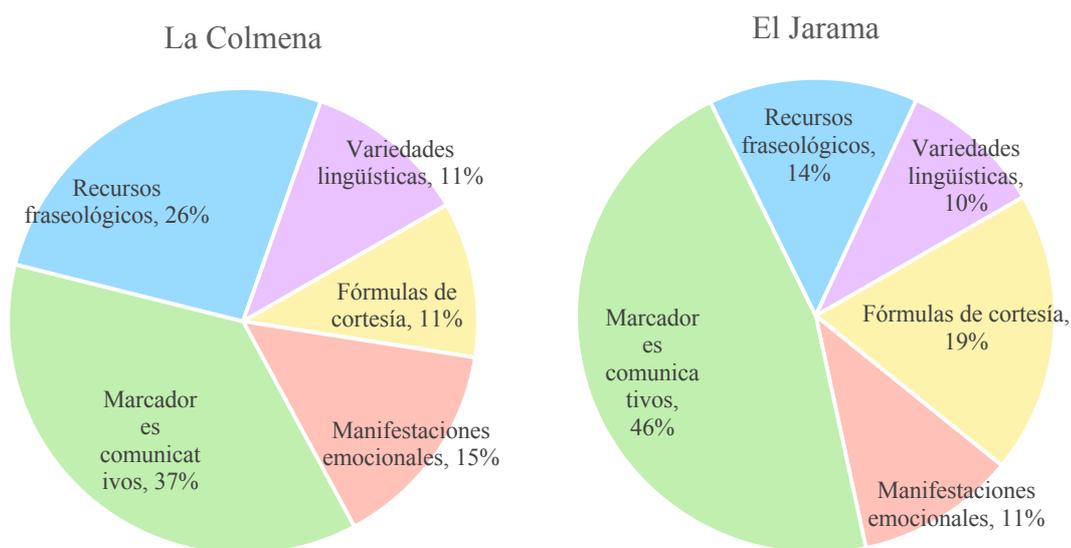


Gráfico 88 Proporciones de los referentes en las dos obras originales

En el Gráfico 88, se nota una gran similitud entre la formación de las categorías principales de las dos obras. Primeramente, podemos observar que, en ambas obras, los marcadores comunicativos y los recursos fraseológicos son las dos categorías que ocupan una mayor proporción, mientras que la categoría de *variedades lingüísticas* es la que contiene menos referentes. Además, en la novela *El Jarama* se emplean más expresiones corteses que manifestaciones emocionales, mientras que en *La Colmena* encontramos más

6.2 COMPARACIÓN ENTRE LA OBRA ORIGINAL LA COLMENA Y LA DE EL JARAMA

manifestaciones emocionales que expresiones de cortesía. Sin embargo, estimamos que la menor diferencia entre la proporción que ocupan los referentes emocionales y la del uso de la cortesía de ambas obras españolas no cobra ningún sentido especial, sino que se produce por la necesidad de la descripción de las distintas identidades de cada novela.

No obstante, se nota que, en la obra *La Colmena*, Cela prefiere usar más expresiones fraseológicas para la plasmación de la identidad de los personajes; a diferencia, el escritor de la novela *El Jarama*, Ferlosio, tiene preferencia por el uso de los marcadores.

A continuación vamos a describir en el Gráfico 89, el Gráfico 90, el Gráfico 91 y el Gráfico 92 respectivamente, los porcentajes que ocupan los referentes específicos de las categorías principales *fórmulas de cortesía*, *manifestaciones emocionales*, *marcadores comunicativos* y *recursos fraseológicos*. En este caso, no haremos hincapié a las *variedades lingüísticas*, ya que creemos que la proporción del uso de los referentes dialectales no depende de la preferencia del uso de la cultura lingüística de los autores, sino de la necesidad de la caracterización de los personajes en cada novela.

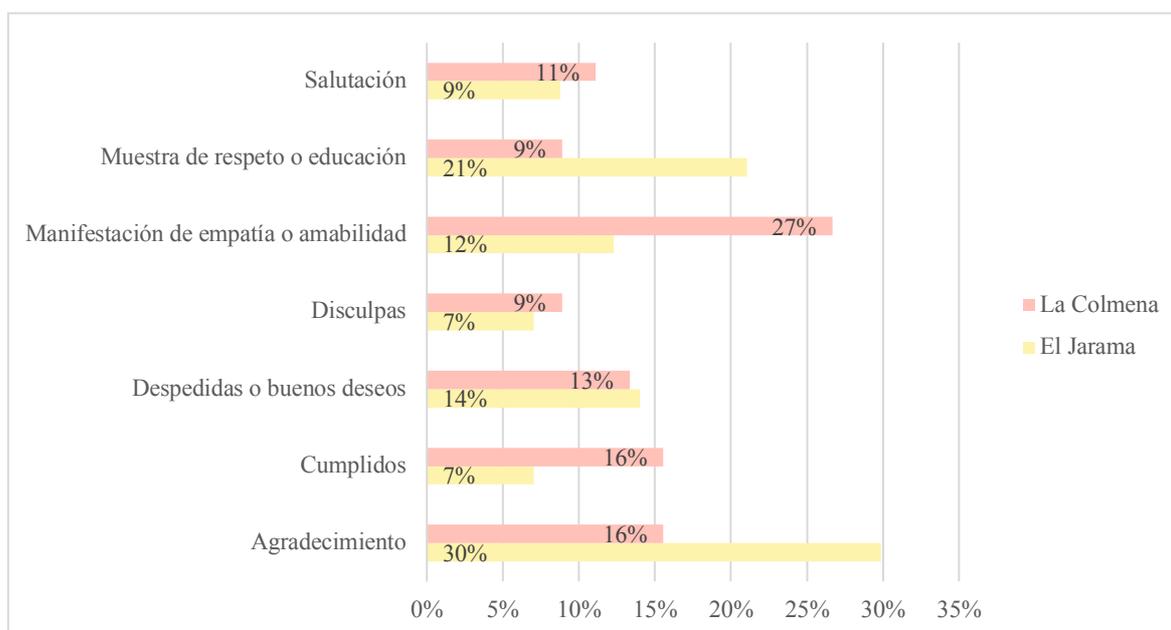


Gráfico 89 Porcentajes de los referentes traducidos con mismos valores pragmáticos de la categoría fórmulas de cortesía

En el Gráfico 89 se observa que existen diferencias entre las dos obras en lo que se refiere a

6. ANÁLISIS COMPARATIVO

los usos de los referentes de todas las categorías específicas, con excepción de la de *salutación y despedida o buenos deseos*. Entendemos que las diferencias del uso de referentes de tales categorías se deben a la necesidad de caracterización de diferentes personajes, ya que en las novelas diferentes personajes se dotan de distintos niveles de cortesía. En cambio, la salutación o la despedida son cortesías que efectúan todos, así que no se nota gran diferencia en cuanto al uso de las dos categorías específicas.

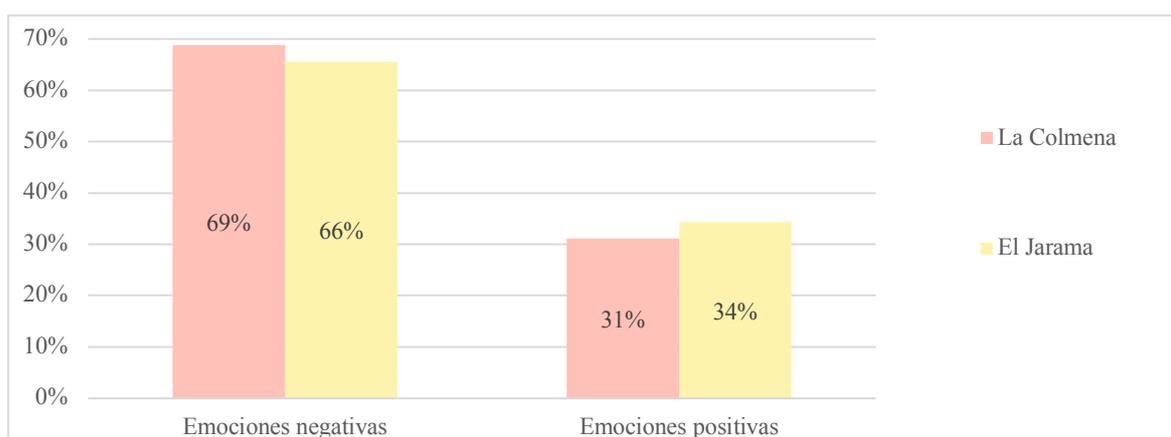


Gráfico 90 Porcentajes de los referentes traducidos con mismos valores pragmáticos de la categoría manifestaciones emocionales

En el Gráfico 90, en donde se registran proporciones de las emociones positivas y negativas de cada novela original, la similitud de la formación emocional de ambas obras capta rápidamente nuestra atención: se recopilan más elementos con emociones negativas que con positivas. La razón de nuestra reflexión radica en el hecho que ambas obras tratan la pobreza de aquella época como uno de los temas más relevantes y centrales. Entendemos que, en la novela, la abundancia del uso de las referencias con emociones negativas y la ausencia de las manifestaciones emocionales positivas son pruebas de la insatisfacción y el desánimo del pueblo español sobre la vida actual.

6.2 COMPARACIÓN ENTRE LA OBRA ORIGINAL LA COLMENA Y LA DE EL JARAMA

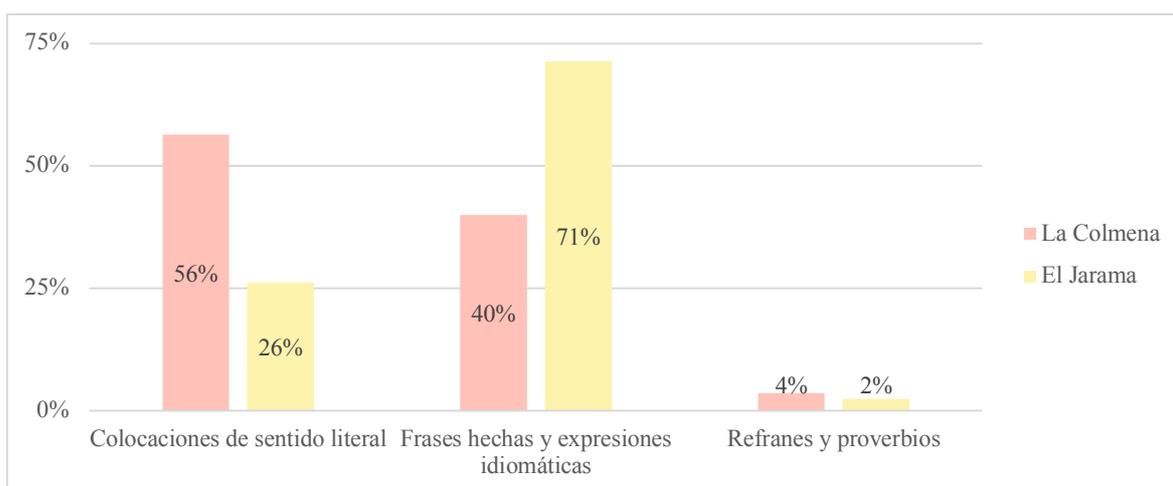


Gráfico 91 Porcentajes de los referentes traducidos con mismos valores pragmáticos de la categoría recursos fraseológico

En cuanto al uso de los recursos fraseológicos, se nota, como vemos en el Gráfico 91 que, en *La Colmena* se emplean más expresiones fraseológicas de sentido literal que frases idiomáticas, pero la diferencia no es grande. Al contrario, en la obra *El Jarama* se nota una preferencia notable del uso de las expresiones idiomáticas por encima del uso de expresiones de sentido literal. Además, en ambas obras se emplean pocos refranes y proverbios.

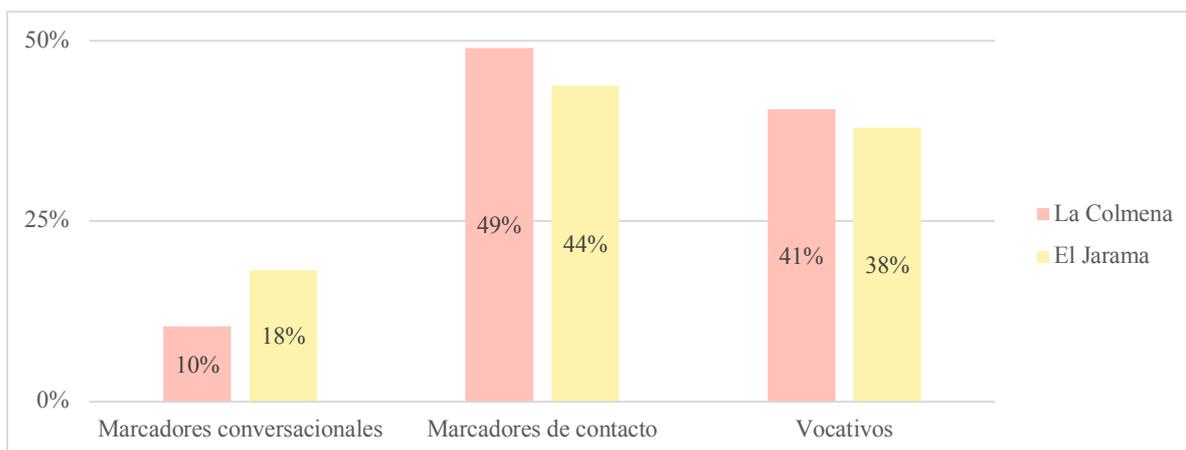


Gráfico 92 Porcentajes de los referentes traducidos con mismos valores pragmáticos de la categoría marcadores comunicativos

En el Gráfico 92 se observa gran similitud del uso de los marcadores comunicativos de cada categoría específica. Estimamos que esto se debe a la misma demanda de los marcadores comunicativos para ilustrar las interacciones conversacionales entre los personajes en ambas

6. ANÁLISIS COMPARATIVO

obras.

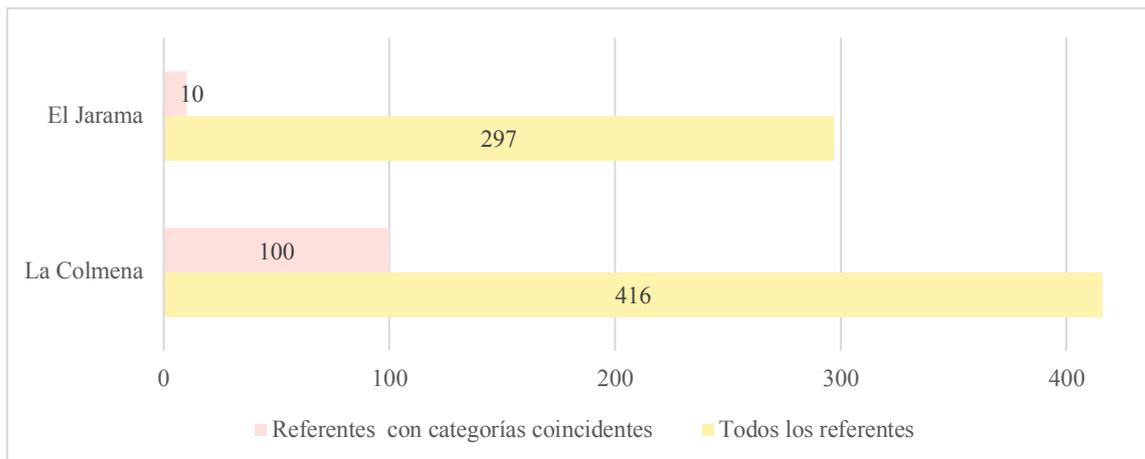


Gráfico 93 Referentes con categorías coincidentes

Después de la comparación entre las categorías específicas seguiremos, a continuación, con el análisis comparativo sobre los referentes con categorías coincidentes. Como se muestra en el Gráfico 93, se encuentra una proporción considerable de la coincidencia de los referentes en la obra *La Colmena*, mientras en *el Jarama*, la probabilidad de la coincidencia es menor. De esta manera, podemos afirmar que el autor de *La Colmena* pretende emplear más referentes para comunicar varios valores pragmáticos, por ejemplo, aprovechar las frases hechas para intensificar el enunciado o usar expresiones idiomáticas para denotar el origen social de los personajes.

Por último, acabamos el apartado analítico con la comparación de las traducciones de ambas obras. Revelamos en el Gráfico 94 las probabilidades de la coincidencia de *R.P.* presentadas en las tres traducciones: la traducción *Meng* y la traducción *Huang* de la obra *La Colmena*, y la traducción de *El Jarama*.

6.2 COMPARACIÓN ENTRE LA OBRA ORIGINAL LA COLMENA Y LA DE EL JARAMA

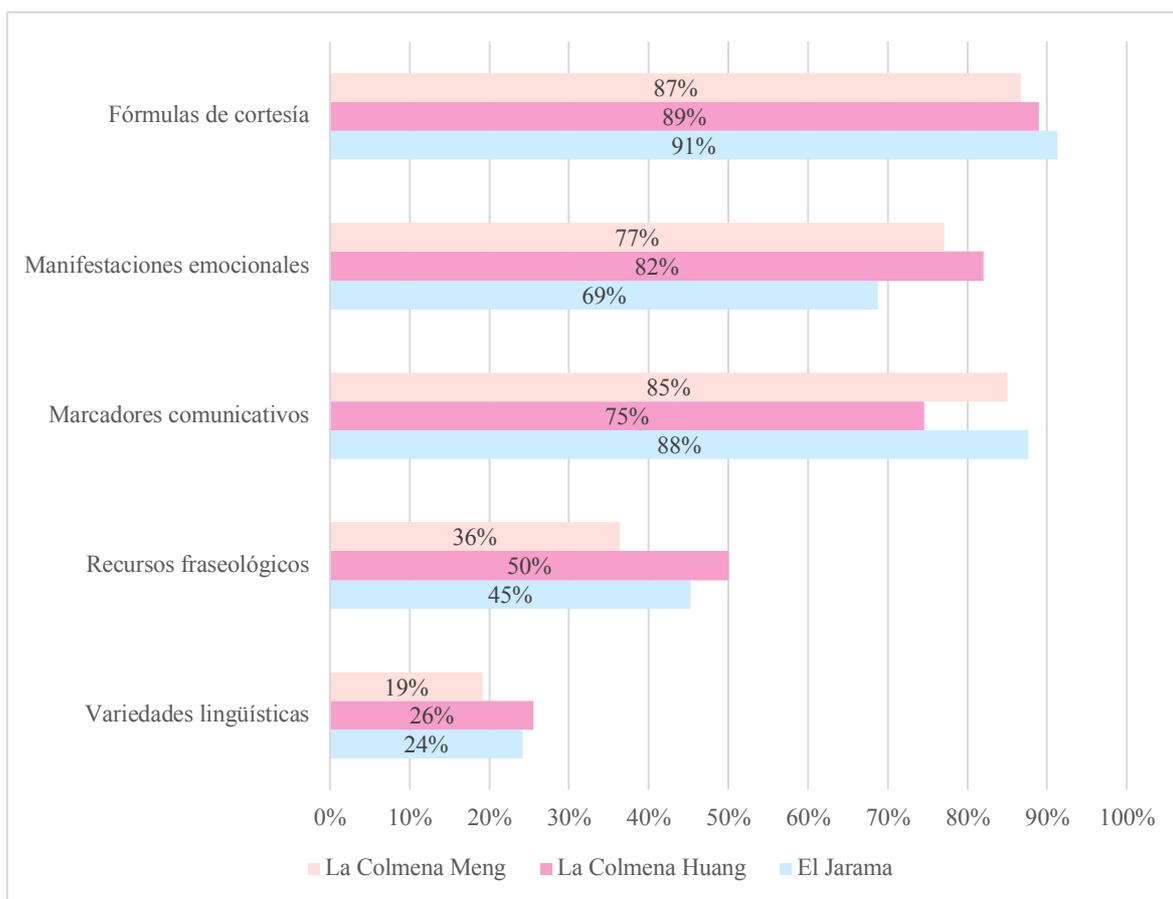


Gráfico 94 Probabilidades de coincidencia de R.P. en las tres traducciones

En Gráfico 94 podemos descubrir en ciertas coincidencias semejantes en las tres traducciones de la categoría de *fórmulas de cortesía* y la de *variedades lingüísticas*: todas comunican la mayor parte del valor pragmático de las expresiones corteses de las obras originales, mientras que los referentes de la categoría *variedades lingüísticas* siguen siendo la más difícil para los traductores para conseguir el mismo valor pragmático.

Sin embargo, tampoco se notan grandes diferencias en las traducciones de los referentes de las tres categorías restantes. En todas las tres traducciones, se reproducen mismos valores pragmáticos en más de la mitad de los referentes en la categoría de *manifestación emocional* y la de *marcadores comunicativo*. En cuanto a la traducción de los referentes de la categoría de *recursos fraseológicos*, en todas las tres traducciones la probabilidad de la coincidencia no supera el 50%.

6. ANÁLISIS COMPARATIVO

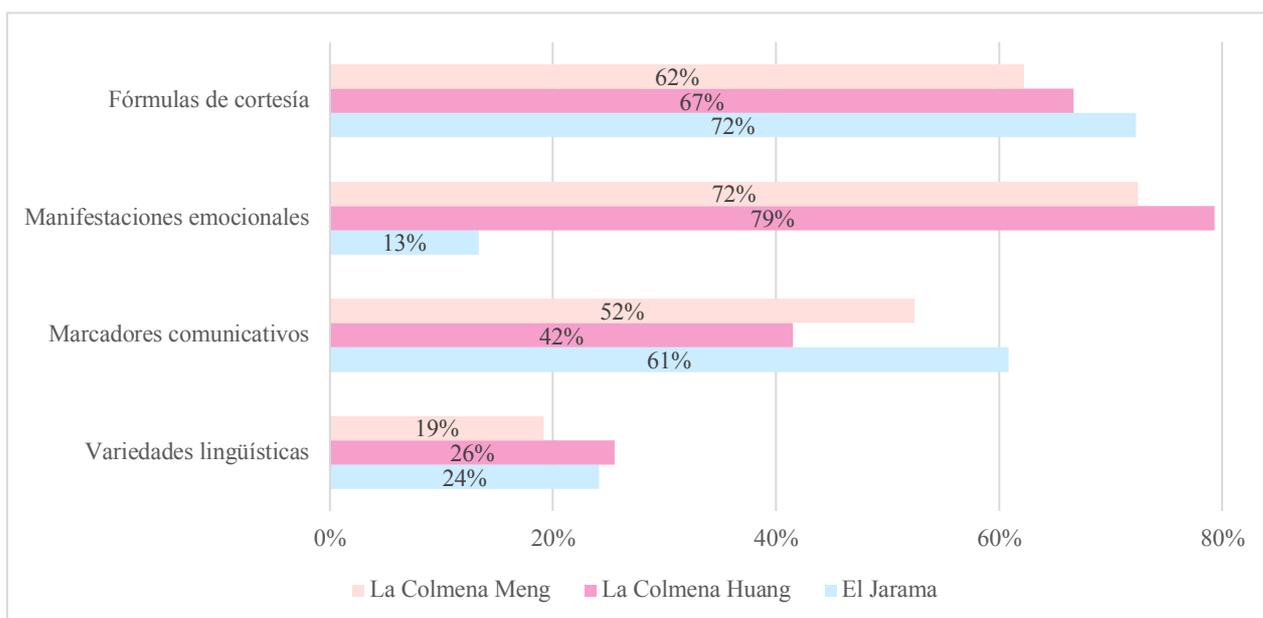


Gráfico 95 Probabilidades de coincidencia de C.C.I. en las tres traducciones

En el Gráfico 95 presentamos la coincidencia de C.C.I. de las tres traducciones según el enfoque identificativo. Podemos observar, en primer lugar, que no existe notable diferencia en cuanto a las traducciones de los referentes de la categoría *fórmulas de cortesía* y *variedades lingüísticas*. Si bien en el Gráfico 94 entendemos que se logran comunicar los valores pragmáticos de la mayoría de los referentes corteses en todas las tres traducciones, el resultado de la reproducción de los indicios identificativos ya es no tan positivo; la coincidencia de C.C.I. de la categoría *fórmulas de cortesía* se disminuye por los distintos contextos cognitivos de los lectores.

En segundo lugar, existe una diferencia notable que merece nuestra atención y esta proviene de la categoría *manifestaciones emocionales*. Si comparamos ambas novelas, se consigue una menor coincidencia de los indicios identificativos en la traducción de la novela *El Jarama*. Consideramos que la razón puede encontrarse al hecho que la mayoría de las manifestaciones emocionales de *El Jarama* son emociones negativas expresadas entre amigos. Como las reglas sociales establecidas sobre la manifestación emocional son distintas en ambas culturas, los lectores chinos no tienen conocimientos accesibles para interpretar correctamente la relación de amistad que se revela en la novela original.

En último lugar, remitiéndonos al Gráfico 95, afirmamos de nuevo, a pesar de los esfuerzos de los traductores, los elementos identificativos se pierden en más o menos manera en las traducciones. De la misma manera, la recepción de los elementos identificativos no es la misma entre los lectores españoles y chinos, debido a sus diferencias socioculturales.

7. Conclusiones

La presente tesis ha estudiado la relación entre la cultura lingüística y la recepción de la identidad de los personajes literarios en las traducciones. A continuación, especificaremos los resultados obtenidos para cada uno de los cuatro objetivos planteados y los nuevos caminos de investigación que se han visto abiertos.

I. ELABORAR UN MODELO DE ANÁLISIS PARA ESTABLECER LA RELACIÓN ENTRE LA CULTURA LINGÜÍSTICA Y LA RECEPCIÓN DE LA IDENTIDAD DE LOS PERSONAJES LITERARIOS.

En lo que se refiere al análisis de la relación de la cultura lingüística y la recepción de la identidad de los personajes literarios, se ha propuesto un modelo de análisis integrado por tres figuras distintas:

- El primer modelo se muestra en la Figura 5, donde se conectan los factores sociológicos (el contexto continuativo y el contexto temporal) y los cognitivos (los conocimientos fundamentales y lingüísticos que se adquieren durante el proceso de socialización, así la identidad social que se elige para desempeñar en el contexto temporal) que pueden afectar a la selección lingüística. Las Figuras 6, 7 y 8 son ilustraciones parciales de la Figura 5, donde se explica detalladamente la vinculación entre la identidad y la selección lingüística. En nuestro trabajo, por contexto continuativo nos referimos a las circunstancias en que viven los hablantes y en que se forman con la socialización, y el contexto temporal hace referencia a la situación donde se lleva a cabo el acto comunicativo. Además, los conocimientos fundamentales se refieren a las creencias relativas a las reglas sociales que se usan para proteger y mantener la imagen de la identidad que se quiere proyectar y estas creencias nunca se cuestionan y se aceptan entre todos los miembros de la comunidad cultural. Al mismo tiempo, por conocimientos lingüísticos entendemos los conocimientos comunicativos que ayudan a los miembros a comunicarse de una manera adecuada en las situaciones sociales dadas.

7. CONCLUSIONES

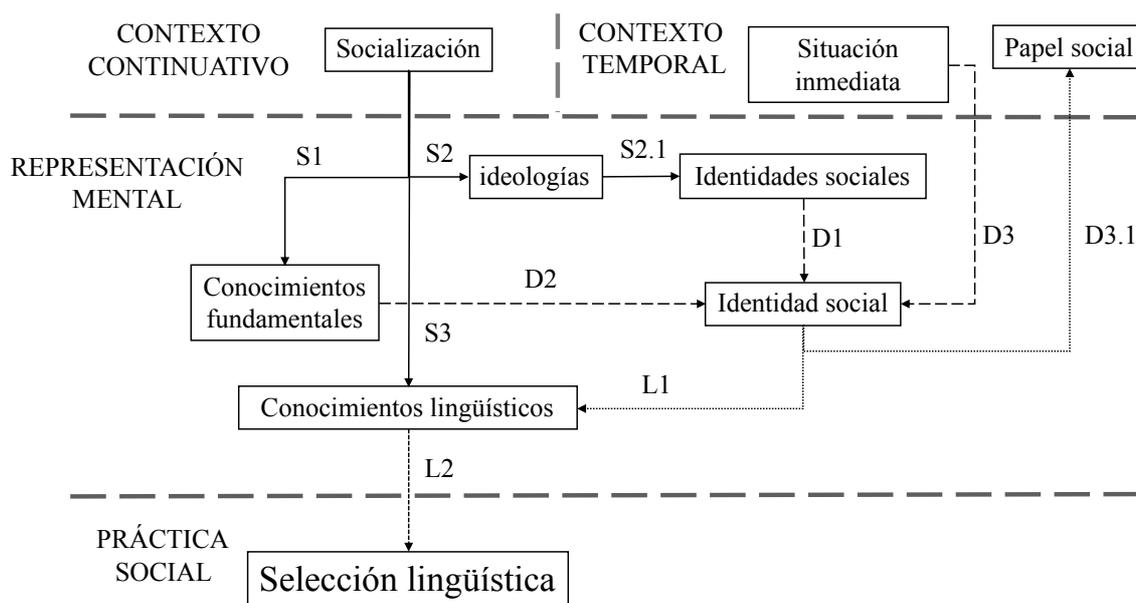


Figura 5 Factores que afectan a la selección lingüística

- A partir de la Figura 5, planteamos la 10, la cual describe el proceso mental de los interlocutores al emplear los conocimientos correspondientes para interpretar la información de la identidad de hablante a través de los enunciados.

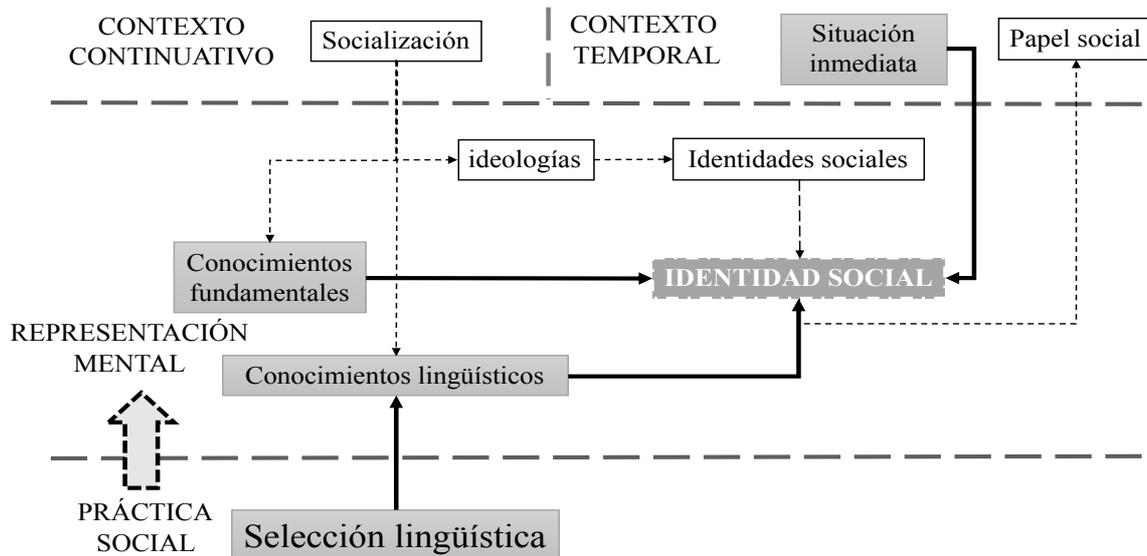


Figura 10 Interpretación de la producción lingüística

- Hemos afirmado en los apartados 2.4.3 y 2.4.4 que los diálogos son indicadores para la

interpretación de las identidades de las obras literarias por parte de los lectores. Partiendo de este enfoque y de la Figura 10, en la Figura 11 se propone un modelo que ilustra la representación mental de los lectores para la interpretación de la identidad de las obras literarias a través de los diálogos, es decir, a través de los enunciados dirigidos por los personajes literarios. De esta manera, podríamos destacar dos factores relevantes para la interpretación de la identidad de las obras literarias: los conocimientos fundamentales y los lingüísticos. Si los lectores tienen conocimientos exactos o similares, podrían tener una interpretación correcta o similar de la identidad de los personajes literarios que los autores pretenden comunicar.

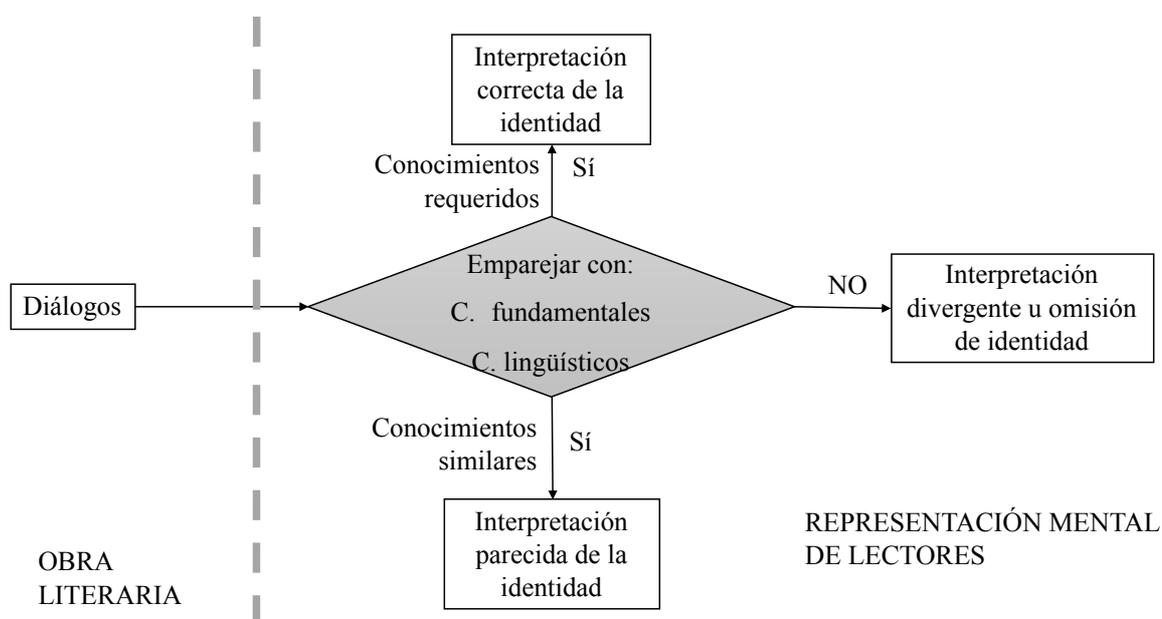


Figura 11 Interpretación de la identidad en base a los diálogos literarios

En cuanto a la evaluación de la recepción de la identidad de las traducciones, hemos recorrido a la teoría del escopo (Reiss & Vermeer, 1996) y a la teoría de la relevancia (Sperber & Wilson, 1986).

- Por un lado, con la teoría del escopo, entendemos que el objetivo dominante de las traducciones es comunicar la finalidad de los textos originales (Reiss & Vermeer, 1996: 80) y la finalidad de las obras literarias es facilitar la interacción comunicativa entre el

7. CONCLUSIONES

autor y los lectores (Nord, 1997: 82). Al hilo de lo dicho concluimos que, para el mayor efecto de la recepción de las traducciones, la comunicación entre la traducción y los lectores de meta tiene que coincidir con la que el autor intenta mantener con los lectores originales. Es decir, la interpretación de la identidad de los lectores de meta tiene que coincidir con la de los del original.

- Por otro lado, la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson (1986) fue introducida a la teoría traductológica por Gutt (1991: 30), donde se indica dos parámetros relevantes para conseguir una comunicación efectiva: efecto contextual y esfuerzo de procesamiento. Según Gutt (1991: 95), hay que tener conocimientos contextuales suficientes y muy accesibles para adquirir un mayor efecto contextual de la recepción. De esta manera, entendemos que, para efectos similares en la recepción, las traducciones tienen que activar conocimientos contextuales suficientes y similares entre los lectores de meta.

En resumen, a partir de los modelos propuestos arriba y las teorías traductológicas consultadas, concluimos que, por un lado, para conseguir un mayor efecto en la recepción entre los lectores de meta, la interpretación de la identidad de los personajes literarios de las traducciones tiene que coincidir con la del original. Por otro, para conseguir la misma recepción de la identidad, las traducciones tienen que activar similares conocimientos fundamentales y lingüísticos que se han obtenido anteriormente en el contexto continuativo. Al hilo de lo dicho, entendemos que cuando los lectores de meta son capaces de activar conocimientos similares, pueden obtener la misma o similar interpretación sobre la identidad que los lectores del original. Sin embargo, si los lectores de la traducción no cuentan con suficientes conocimientos correspondiente, van a tener una interpretación divergente o nula de la identidad.

Pensamos que el modelo de análisis para la relación de la cultura lingüística y la recepción de la identidad de los personajes literarios ha resultado una herramienta útil, ya que nos ha

permitido, por un lado, identificar y analizar desde enfoque sociológico los factores cognitivos que permiten a los lectores del original y de la traducción entender la identidad de los personajes literarios a través de la cultura lingüística, como los conocimientos fundamentales, los conocimientos lingüísticos, la ideología, la socialización del contexto continuativo y el papel social en la situación inmediata.

Por otro lado, con la teoría del escopo (Reiss & Vermeer, 1996) y la teoría de la relevancia (Sperber & Wilson, 1986), hemos podido evaluar la recepción de la identidad de las traducciones desde enfoque sociológico y cognitivo. En otras palabras, los conocimientos fundamentales y lingüísticos que se consiguen a través de la socialización en el contexto continuativo nos han permitido analizar y comparar la recepción de los indicios identificativos contenidos en cada elemento lingüístico. De esta manera, hemos podido averiguar el reflejo de la identidad entre los lectores chinos.

Además, con estas dos constataciones, también podemos verificar la hipótesis 1.1., donde se plantea que los conocimientos que consiguen los lectores durante la socialización son un factor clave para la interpretación de la identidad de los personajes de obras literarias tanto del original como de la traducción.

II. PROPONER UNA NUEVA CLASIFICACIÓN PARA EL ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LA CULTURA LINGÜÍSTICA DESDE UN ENFOQUE SOCIOLÓGICO Y COGNITIVO.

Después de una revisión detallada sobre las clasificaciones existentes de la cultura lingüística, se nos ha confirmado la hipótesis 2.1 propuesta en el apartado de introducción: se requiere una categorización nueva para el análisis de la identidad literaria, la cual requiere consideración sociológica y cognitiva.

Con tal confirmación, propusimos ya en el apartado 3.2.2. una nueva clasificación de la cultura lingüística, la cual abarca 5 categorías principales: *fórmulas de cortesía*,

7. CONCLUSIONES

manifestaciones emocionales, recursos fraseológicos, marcadores comunicativos y variedades lingüísticas.

- ***Fórmulas de cortesía:*** Hay dos razones por las cuales cabe enmarcar esta categoría en nuestra categorización: por una parte, las expresiones verbales de cortesía son variadas entre distintas culturas (Escandell Vidal, 1998: 9). Por otra, la cortesía es una de las estrategias para proteger la identidad y mantener relaciones sociales (Barros García, 2001: 105). El análisis de los ejemplos recopilados del capítulo 4.1 evidencia la necesidad de integrar la categoría en la clasificación. Por ejemplo, los agradecimientos y las disculpas que son actos corteses corrientes de la cultura española provocarían distintas interpretaciones entre los lectores chinos sobre la relación interpersonal entre familiares o amigos de confianza.
- ***Manifestaciones emocionales:*** Hemos escogido esta categoría debido a que, por un lado, las expresiones emocionales verbales conforman una estrategia para mantener la relación interpersonal (Sela-Sheffy & Leshem, 2016). Por otro lado, las reglas sociales sobre la manifestación emocional se avanzan de diferentes maneras en distintas culturas (Gross & Feldman Barrett, 2011: 11; Turner & Stets, 2006: 26). En la cultura china, una cultura de alto contexto, las emociones se expresen de manera indirecta; mientras que, en la cultura española, una cultura de relativamente bajo contexto, las manifestaciones emocionales son más explícitas y obvias. Un ejemplo destacable que encontramos en el nuestro corpus es el múltiple uso de la manifestación emocional negativa hacia amigos, elemento que, en España, se entendería como una disputa normal entre amigos que no tendría por qué perjudicar la relación de amistad. Mientras que, en la cultura china, la repetición de la manifestación emocional negativa, especialmente los insultos o las burlas, puede tratarse como una ofensa, la cual perjudicaría la relación de amistad.
- ***Recursos fraseológicos:*** Los recursos fraseológicos, cuyo valor pragmático, es decir, la intensificación del sentido viene de la repetición en cierto contexto continuativo

(Wotjak, 1988) son propias de cada cultura. Además, como fenómenos socioculturales, pueden convertirse en variedades lingüísticas que reflejan la identidad geográfica o social del hablante (Schellheimer, 2015; Vigara Tauste, 1998).

- **Marcadores comunicativos:** Los marcadores comunicativos los recopilamos en nuestra categorización porque, en primer lugar, tienen la función de organizar y controlar la interacción comunicativa, es decir, funcionan para interactuar con los interlocutores. Asimismo, también conllevan indicios identificativos en la conjugación verbal, la cual es una peculiaridad lingüística de la lengua original y genera dificultad para la traducción, datos ya mostrados en el Gráfico 30 de la página 242.
- **Variedades lingüísticas:** Esta categoría la incluimos porque en distintas culturas se han desarrollado distintas variedades lingüísticas y estos referentes dialectales se convierten luego en marcadores de la identificación del hablante (Gumperz y Hymes: 1972: 12). Sin embargo, los matices sociales no se comunicarían a los lectores de meta si les faltan ciertos conocimientos correspondientes. Como ya hemos señalado en el Gráfico 35 de la página 249, solo el 23,3% de las variedades lingüísticas originales consiguen comunicar los mismos indicadores de la identidad.

La eficacia de la propuesta de clasificación de la cultura lingüística que efectuamos en esta investigación se asienta esencialmente en dos constataciones. La primera es que la elaboración de esta propuesta nos ha permitido identificar y clasificar los elementos lingüísticos culturales español-chino desde un enfoque sociológico y cognitivo. La segunda radica en que esta organización está realizada para identificar la identidad de los personajes literarios de una manera clara y coherente. Esta última conclusión la extraemos a consecuencia de los siguientes resultados:

- Como hemos visto a partir de los resultados del Capítulo 5, en el original se han identificado las identidades de algunos personajes clave, como doña Rosa, doña Visitación, don Mario de la Vega y el señor Suárez en *La Colmena*, y Sebastián, Esnáider,

7. CONCLUSIONES

el Juez y el Alcarreño de *El Jarama*, a partir de los elementos de la clasificación de la cultura lingüística presente.

- Con la comparación de las identidades en ambas obras originales según el Gráfico 42 de la página 257 y el Gráfico 61 de la página 275, se observa que se muestra una mayor variedad del uso de las categorías principales para plasmar la identidad de cada personaje en *El Jarama* que en *La Colmena*.
- Aunque en *La Colmena*, el autor pretende usar más frases idiomáticas para la plasmación de las identidades (26%) de las que son empleadas en *El Jarama* (14%) y tales frases hechas en muchos casos (100 de los 416 referentes) se emplean para intensificar enunciados y aludir el origen social de los personajes, se observa en el Gráfico 88 de la página 304 una gran similitud entre la formación de las categorías principales en las dos obras originales. Por ejemplo, los marcadores comunicativos (37% en *La Colmena* y 46% en *El Jarama*) y los recursos fraseológicos (26% en *La Colmena* y 14% en *El Jarama*) son las dos categorías que ocupan una mayor proporción en ambas obras, mientras que la categoría de *variedades lingüísticas* (11% en *La Colmena* y 10% en *El Jarama*) es la que contiene menos referentes.
- Tal como se refleja en el Gráfico 89 de la página 305 y el 92 de la página 307, por la necesidad de describir distintos personajes, en ambas novelas se presentan distintas proporciones en el uso de las expresiones corteses, como cumplidos (16% en *La Colmena* y 7% en *El Jarama*), agradecimiento (16% en *La Colmena* y 30% en *El Jarama*) o muestras de respeto (9% en *La Colmena* y 21% en *El Jarama*). Sin embargo, también se nota en las dos obras literarias la misma demanda del uso de expresiones de salutación (11% en *La Colmena* y 9% en *El Jarama*), despedida (13% en *La Colmena* y 14% en *El Jarama*) y marcadores comunicativos para la ilustración de las interacciones entre los personajes (10% en *La Colmena* y 7% en *El Jarama* para el uso de los marcadores conversacionales; 49% en *La Colmena* y 44% en *El Jarama* en lo que se refiere al uso de los marcadores de contacto y 41% en *La Colmena* y 38% en *El*

Jarama con relación al empleo de los vocativos).

- Otra similitud interesante que se encuentra en ambas obras originales consiste en los usos similares sobre las manifestaciones emocionales para la descripción de los personajes que se muestran en el Gráfico 80 de la página 304 (un 69% en *La Colmena* y 66% en *El Jarama* en cuanto a las emociones negativas y un 31% en *La Colmena* y 34% en *El Jarama* en cuanto a las emociones positivas). La razón de nuestra reflexión radica en que, en las dos novelas, la abundancia de las manifestaciones de emociones negativas y la ausencia de las manifestaciones emocionales positivas son pruebas de la pobreza de aquella época, la cual es el tema más relevante y central de las dos novelas.

III. DESCRIBIR DE LA TRADUCCIÓN DEL VALOR PRAGMÁTICO DE LOS ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS CULTURALES.

1) Para que los lectores de llegada entiendan el valor pragmático de los elementos lingüísticos culturales, los recursos de la lengua de llegada condicionarán la solución de los traductores.

Llegamos a esta conclusión, que es también la validación de la hipótesis 3.1, a partir de las dos constataciones siguientes:

Por un lado, en lo que se refiere a la traducción de los referentes de las siguientes categorías, los lectores chinos cuentan con bastantes conocimientos similares, así que se emplea con mayor frecuencia la estrategia de domesticación para conseguir las mismas recepciones pragmáticas.

- Como se muestra en el Gráfico 2 de la página 201, se emplea con mayor frecuencia la estrategia de domesticación en las traducciones de las categorías específicas de *muestra de respeto o educación* (55% de domesticación y 10% de extranjerización) y de *manifestación de empatía o amabilidad* (64,5% de domesticación y 29% de extranjerización), ya que los lectores chinos son conocedores de bastantes expresiones verbales para demostrar respeto y amabilidad y los traductores tienen más recursos

7. CONCLUSIONES

domésticos.

- Además, como mencionamos en el apartado de *manifestación emocional negativa*, se han desarrollado bastantes expresiones lingüísticas que pueden condicionar la solución de los traductores. Entre los referentes traducidos con coincidencia de las recepciones pragmáticas, se encuentra una mayor frecuencia del uso de la estrategia de domesticación (cincuenta y nueve emplean la estrategia de domesticación y treinta y tres, la de extranjerización).
- En cuanto a la coincidencia de las recepciones pragmáticas de los elementos de la categoría *recursos fraseológicos*, la estrategia de domesticación sigue siendo el uso de mayor frecuencia (40,5% de domesticación y 4,8% de extranjerización). La explicación es sencilla: cuando las frases idiomáticas se reproducen en las traducciones con equivalentes domésticos que ya existen en la lengua de llegada, las características de las expresiones fraseológicas domésticas, como la estructura fijada y la idiomática, ayudan a los traductores a reproducir el valor pragmático de la intensificación en las traducciones.
- Según datos presentados en el Gráfico 28 de la página 240, los marcadores conversacionales (52,8% de domesticación y 9,6% de extranjerización) y los de contacto (66,5% de domesticación y 10,8% de extranjerización) son las otras dos categorías que más se emplean la estrategia de domesticación. Además, para compensar, como ya se ha presentado en el Gráfico 24 de la página 236, en las tres traducciones, sus traductores aprovechan marcadores domésticos con semejantes valores pragmáticos para traducir los marcadores comunicativos originales (tres casos para la traducción de marcadores conversacionales, veintisiete respecto a marcadores de contacto y cuatro en vocativos), sobre todo, en la traducción Huang de *La Colmena*, información ya mostrada en el Gráfico 83 de la página 298 (dieciocho casos en la traducción Huang y siete en la de Meng).

Por otro lado, en lo que se refiere a la traducción de las siguientes categorías, cuando a los lectores chinos les faltan las expresiones verbales en la lengua de llegada, la estrategia de extranjerización es la dominante para conseguir la coincidencia de las recepciones pragmáticas.

- Como se muestra en el Gráfico 2 de la página 201, en cuanto a la categoría específica *agradecimiento* de la categoría *fórmulas de cortesía*, el 100% de la coincidencia de las recepciones de valor pragmático tiene lugar por el uso de la estrategia de extranjerización. Además, como se señala en el mismo gráfico, las categorías específicas *salutación* (80%) y *disculpas* (83,3%) también emplean más la estrategia de extranjerización para conseguir una mayor coincidencia de las recepciones pragmáticas. Como hemos constatado anteriormente, el mayor uso de la estrategia de extranjerización puede deberse a la falta de las expresiones verbales de tales actos corteses en una cultura de alto contexto, donde se pretende expresar sentimientos de manera indirecta.
- En cuanto a la traducción de los elementos lingüísticos de la categoría *emoción positiva*, la estrategia de extranjerización, que ocupa el 41,7%, es la más usada para conseguir la misma recepción pragmática, relegando la estrategia de domesticación a solo un 14,6%. Esto se debe también a la falta de las expresiones verbales en una cultura de alto contexto, donde se requiere contener la manifestación emocional.
- Según los datos presentados en el Gráfico 28, *vocativos* es otra categoría específica donde se emplea más la estrategia de extranjerización para conseguir la coincidencia de las recepciones pragmáticas (66,7% del uso de extranjerización y 29,2% de domesticación). La explicación se halla en el hecho de que los lectores chinos no tienen suficientes conocimientos de los antropónimos nacionales españoles y de sus distintos usos pragmáticos.

2) No se revela una correlación significativa entre el uso de la estrategia de traducción y la recepción pragmática de la cultura lingüística, sino que se destaca cierta

7. CONCLUSIONES

probabilidad de semejanza en las tres traducciones respecto a la coincidencia de la recepción pragmática de cada categoría principal.

Los siguientes resultados demuestran las distintas preferencias del uso de la estrategia de traducción en las dos versiones de *La Colmena*, la traducción Meng y la de Huang.

- En primer lugar, se perciben usos similares de las estrategias en cuanto a la traducción de las categorías *fórmulas de cortesía* y *variedades lingüísticas*. Como se muestra en los gráficos 84 y 85 de la página 299, la categoría *fórmulas de cortesía* es la que más emplea la estrategia de extranjerización en ambas traducciones (veintiséis referentes con extranjerización y trece con domesticación en la traducción Meng; veinticuatro referentes con la extranjerización y dieciséis con la domesticación en la traducción Huang), mientras que en la categoría de *variedades lingüísticas* se emplea la estrategia de domesticación con mayor frecuencia (nueve referentes con domesticación y ninguno con extranjerización en la traducción Meng; doce referentes con domesticación y ninguno con extranjerización en la traducción Huang).
- En cambio, con relación a la coincidencia de la recepción pragmática de las traducciones de los referentes de *recursos fraseológicos*, se usan más expresiones domesticantes en la traducción Huang que en la de Meng (treinta y cuatro referentes con la domesticación y seis con extranjerización en la traducción Meng; cincuenta y uno referentes con domesticación y cuatro con extranjerización en la traducción Huang). Además, en cuanto a la traducción del valor pragmático de los marcadores comunicativos, se emplean cantidades semejantes de extranjerización y domesticación en la traducción Meng (sesenta y cuatro referentes con domesticación y sesenta y seis con extranjerización), mientras que en la traducción Huang, la de domesticación es la dominante (setenta referentes con domesticación y cuarenta y cuatro con extranjerización).
- En general, y ya sostenido en los mismos datos, se confirma que, en la traducción Meng,

para conseguir la coincidencia de la recepción pragmática se emplea más la estrategia extranjerizante, mientras en la de Huang se prefiere utilizar equivalentes domésticos.

Sin embargo, a pesar de los distintos usos de estrategia mostrados en las dos traducciones, con el resultado de la comparación de las recepciones pragmáticas que se muestra en el Gráfico 82 de la página 298, se percibe una gran diferencia en ambas versiones respecto a la traducción de los referentes para las categorías de *fórmulas de cortesía*, *manifestaciones emocionales* y *variedades lingüísticas*. Adicionalmente, el Gráfico 94 de la página 309 también nos demuestra que no se encuentran grandes diferencias de la coincidencia de las recepciones pragmáticas de cada categoría principal entre las tres traducciones de distintas novelas originales. De esta manera, podemos concluir que no existe una correlación significativa entre el uso de la estrategia de traducción y la recepción pragmática de la cultura lingüística.

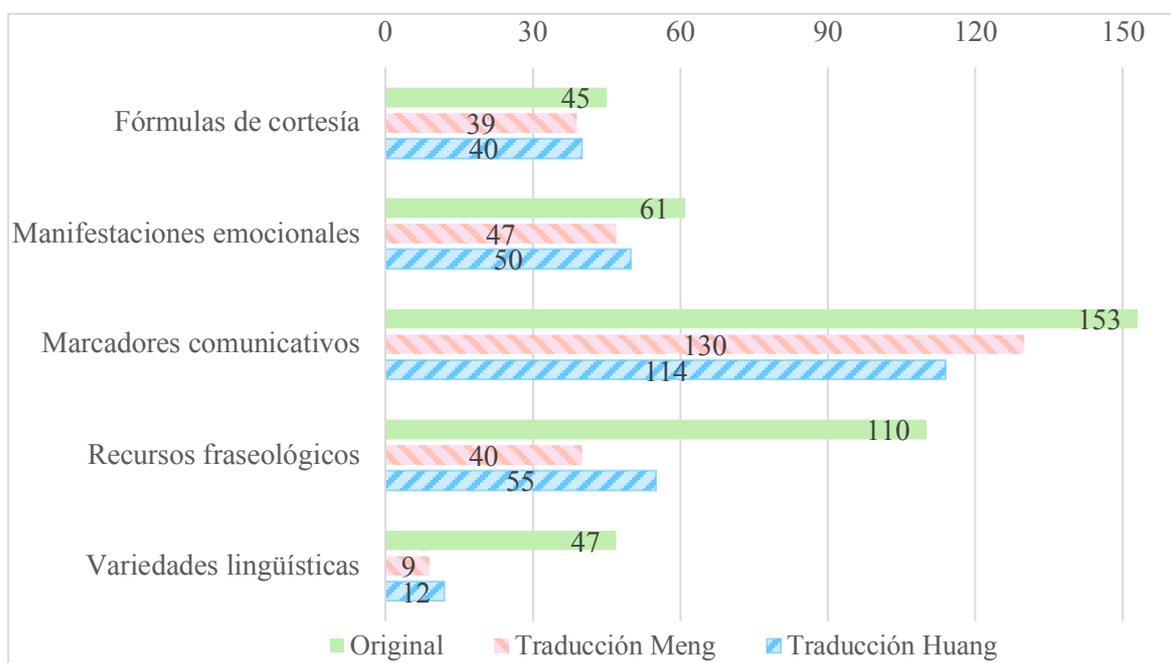


Gráfico 82 Referentes originales y sus traducciones con similares valores pragmáticos

7. CONCLUSIONES

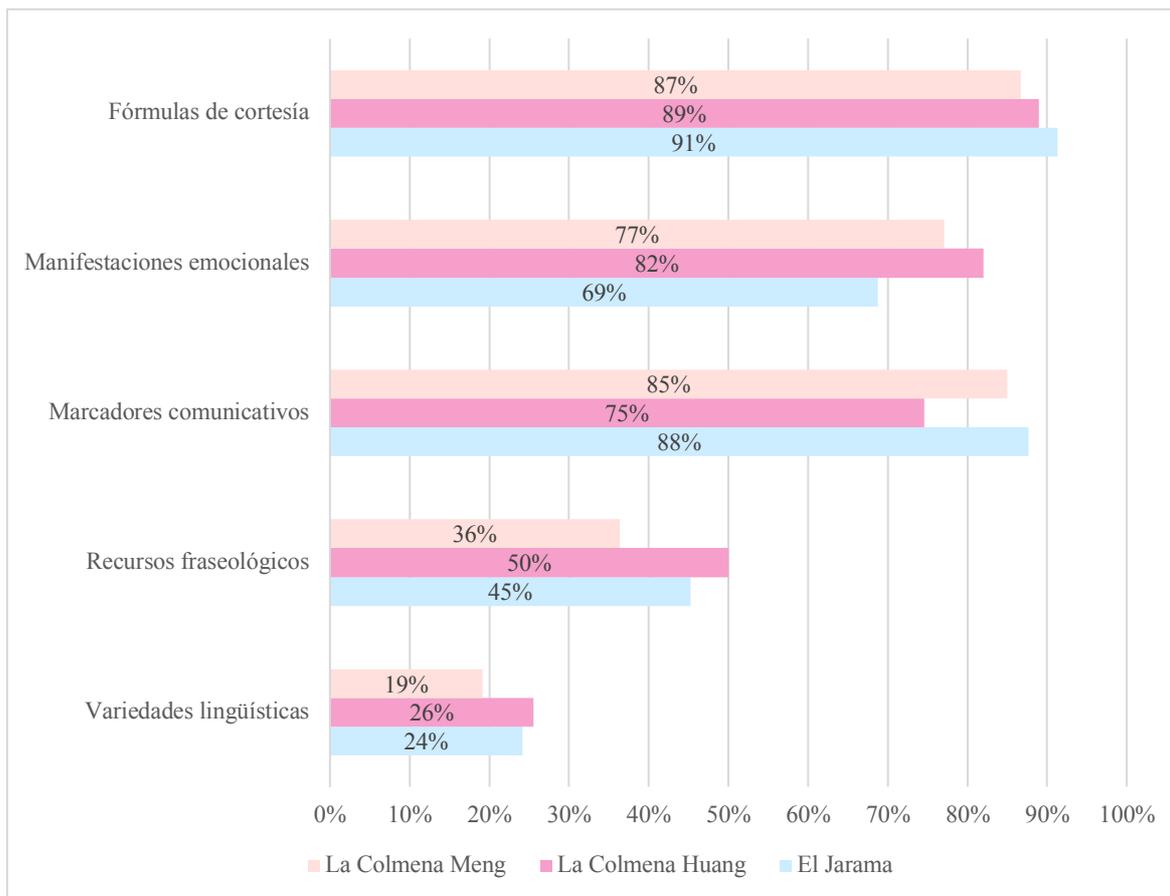


Gráfico 94 Probabilidades de la coincidencia de R.P. en las tres traducciones

Sin embargo, sí que podemos constatar que existen ciertas semejanzas en lo que se refiere a la coincidencia de la recepción pragmática de cada categoría principal.

- Con el Gráfico 94 de la página 309, se subraya que en las tres traducciones se demuestran probabilidades similares en cuanto a la coincidencia de las recepciones pragmáticas: las categorías de *fórmulas de cortesía*, *manifestación emocional* y *marcadores comunicativos* son las que tienen más coincidencia de las recepciones pragmáticas. Las de *recursos fraseológicos* y *variedades lingüísticas* son las que concentran un mayor grado de conflictividad en las traducciones a la hora de conseguir la misma recepción pragmática.

3) Se encuentra una enorme complejidad al comunicar los mensajes codificados en las formas lingüísticas originales a las traducciones chinas.

En primer lugar, como se muestra en el Gráfico 3 de la página 203, la mayoría (cuatro de los cinco referentes) de las expresiones corteses originales con relación a la muestra de respeto y educación se comunican mediante la conjugación verbal del español. En segundo lugar, según el Gráfico 13 de la página 216, una buena parte (diecinueve de los veintiún referentes) de la emoción positiva es codificada a través de los diminutivos españoles. Sin embargo, los valores pragmáticos de los referentes mencionados, que se comunican a través de las formas lingüísticas, no se llegan a mantener en las traducciones chinas por la falta de equivalencia lingüística en la lengua china. Además, como se muestra en el Gráfico 31 de la página 243, los indicios identificativos que son transmitidos a través de la conjugación verbal de los marcadores comunicativos originales tampoco se mantienen en las traducciones chinas por la omisión de tratamiento (el 100% de los marcadores conversacionales y el 52,1% de los marcadores de contacto).

En definitiva, las evidencias presentadas nos demuestran que en las traducciones chinas existen dificultades insalvables en cuanto a la reproducción de los mensajes codificados desde las formas lingüísticas españolas, como son el caso de la conjugación verbal o de la morfología de los vocablos.

IV. DESCRIBIR DE LA IDENTIDAD DE LOS PERSONAJES LITERARIOS EN LAS TRADUCCIONES

1) Identificación de las categorías de la cultura lingüística que generan mayor grado de desacuerdo respecto a los contextos cognitivos para la interpretación de la identidad.

Según los datos mostrados en el Gráfico 38 de la página 252, la categoría principal *variedades lingüísticas* es la que denota más dificultad a la hora de conseguir la coincidencia de los contextos cognitivos para la interpretación de la identidad. El porcentaje de la coincidencia es de un 23%, es decir, más de dos tercios de los referentes dialectales de las traducciones pierden su indicio identificativo.

De forma similar, con un 58,1% de coincidencia en los contextos cognitivos para la

7. CONCLUSIONES

interpretación de la identidad los marcadores también demuestran dificultad para transferir los elementos de identificación en las traducciones. El mayor porcentaje de estos desacuerdos se ubica en la categoría específica *marcadores conversacionales* y en la de *marcadores de contacto*, cuyo elemento identificativo –y el cual se pierde más– se esconde en la conjugación verbal de la lengua original (se pierden los indicios del 100% de los marcadores conversacionales y del 52,1% de los marcadores de contacto). Sin embargo, cabe señalar que la mayoría de los referentes de la categoría específica *vocativos* (80,5%) obtienen la coincidencia con contextos cognitivos para la interpretación de la identidad, dato ya mostrado en el Gráfico 31 de la página 243.

Finalmente, las fórmulas de cortesía y las manifestaciones emocionales son las categorías que demuestran mayor coincidencia con contextos cognitivos para la interpretación de la identidad. Volviendo de nuevo al Gráfico 38 de la página 252, el 76% de las expresiones corteses y el 81% de los referentes emocionales logran obtener coincidencia para contextos cognitivos para la interpretación de la identidad.

En concreto, las categorías específicas de *manifestación de empatía y amabilidad* (100%) y *cumplido* (93,8%) obtienen una alta coincidencia con los contextos cognitivos para la interpretación de la identidad. Contrariamente, la categoría específica de *disculpa* es la más problemática (60% del desacuerdo) de la categoría principal ya que es la que manifiesta menos coincidencia de *C.C.I.*, datos ya expuestos en el Gráfico 6 de la página 204.

Con respecto a la traducción de la categoría de *manifestación emocional*, presentada en el Gráfico 15 de la página 218, tanto la emoción positiva (92,59%) como la negativa (77,01%), demuestran alta coincidencia con respecto a los contextos cognitivos para la interpretación de la identidad; si bien cabe señalar que el 22,99% de la discordia cultural de la emoción negativa se debe, en buena parte, a la distancia cultural entre España y China a la hora valorar las expresiones negativas manifestadas entre amigos.

2) La cultura lingüística tiene un peso específico alto en la comprensión de la identidad

de los personajes y no siempre la traducción al chino permitirá que se entienda la identidad de la misma forma.

Con relación a la identidad personal, hemos analizado detenidamente la recepción de doña Rosa y de doña Visitación, y hemos encontrado una serie de diferencias entre la modelación de la identidad personal de ambos personajes en las distintas versiones.

- De entrada, la abundancia de enunciados negativos y la poca expresión verbal de cortesía de doña Rosa dibujan, en la obra española, a un personaje con un carácter muy fuerte y poco cortés. Como ya hemos señalado en el capítulo 5.1.1, a través de la reproducción de la mayoría de las emociones negativas en la traducción Meng (donde se precisan treinta y cuatro de los treinta y nueve referentes) y la de Huang (con treinta y seis de los treinta y nueve referentes), el carácter fuerte de doña Rosa se consigue mantener.
- Sin embargo, según el Gráfico 48 de la página 261, por la falta de utilización de los equivalentes fraseológicos en la traducción Meng (en la que se mantiene la intensificación emocional en los nueve de los dieciocho referentes), las emociones negativas que expresa doña Rosa pierden intensidad, de manera que la imagen de doña Rosa en esta traducción no queda intensificada como en el original. De forma distinta, por el uso de las frases domésticas en la traducción Huang (se mantiene la intensificación emocional en dieciséis de dieciocho referentes), la recepción de la identidad personal de doña Rosa es parecida a la del original.
- El caso de doña Visitación es distinto, ya que su identidad afectiva no se consigue mantener en ninguna de las traducciones por la disconformidad lingüística entre ambas lenguas. El ejemplo más claro lo encontramos en el uso de diminutivos que emplea el personaje a la hora de expresar sus emociones positivas (se mantiene la denotación positiva en seis de los once referentes originales en la traducción Meng, y siete de los once en la traducción Huang). Como hemos concluido con anterioridad, la omisión de

7. CONCLUSIONES

estos en las traducciones reduce la intensidad afectiva de la personalidad de doña Visitación.

Para hablar de identidades sociales nos hemos centrado, por un lado, en doña Rosa y en el señor Suárez de *La Colmena*, y por el otro, en el caso de Esnáider, el Juez y el Alcarreño de la obra *El Jamara*.

- Con los elementos lingüísticos culturales en las dos obras originales, hemos encontrado que tanto doña Rosa como el Alcarreño provienen de clase social baja. Mientras tanto, Esnáider es un extranjero que no maneja bien la lengua española. Además, la forma de hablar poco connotada de masculinidad y la denotación de un nivel cultural alto del señor Suárez confirman su identidad homosexual. Por último, la identidad del Juez se confirma por el uso de términos profesionales. Sin embargo, a excepción del nivel cultural alto del señor Suárez, el resto de los elementos que conforman las identidades de nuestros personajes no se consiguen reproducir de la misma manera en las traducciones.

En lo que se refiere a la interpretación de las relaciones interpersonales que mantienen los personajes literarios, cabe destacar la dificultad de la traducción de las relaciones de amistad. Esto lo hemos visto en las relaciones de amistad que Sebastián, el Alcarreño y el Juez mantienen con sus amigos.

- Entre estas relaciones de amistad, la categoría de *emociones negativas* es una de las categorías que dificulta más la interpretación entre los lectores chinos. Por ejemplo, cuando Sebastián manifiesta emociones negativas a sus amigos jóvenes o cuando el Alcarreño se dirige a Coca Coña con insultos, los lectores chinos tenderían a hacer una lectura literal de estas conversaciones, sin captar en muchas ocasiones los elementos identificativos del original. En otras palabras, estos no harían la misma interpretación que los lectores españoles por las divergencias culturales en las reglas sociales de la manifestación emocional negativa.

- De forma similar, la afectividad que se manifiesta entre amigos de distintos sexos también puede generar distintas recepciones entre los lectores chinos, como la relación que lleva Sebastián con las amigas, lo cual ya se ha mostrado en el Gráfico 65 de la página 279.
- Otros elementos que se pierden en la traducción son, por un lado, la distancia que el Alcarreño quiere mantener con el hombre de zapatos blancos y por el otro, la buena relación de amistad que el Juez mantiene con los amigos.
- En cambio, elementos como el respeto que el Alcarreño muestra a don Marcial, la buena relación que Esnáider pretende mantener con la familia del señor Mauricio y la manera educada y cortés del Juez para hablar con los testigos del río Jarama generan un efecto similar entre los lectores chinos. Además, la interacción que doña Visitación mantiene con Monserrat también se reproduce de manera similar en la traducción de Meng, pero se atenúa en la de Huang.

La relación entre jefes y empleados tampoco es capaz de obtener una recepción positiva entre los lectores chinos. La identidad de don Mario, quien pretende ser humilde y respetuoso con el joven y la amabilidad y el respeto que demuestra el Juez con el secretario no generan efectos similares entre los lectores chinos. Además, con la traducción se podría provocar una recepción distinta entre los lectores chinos sobre los rangos administrativos del Secretario y el Juez.

Asimismo, otros elementos como la falta de respeto que se revela a través de los marcadores que emplea doña Rosa hacia los camareros y músicos, la amabilidad de doña Visitación con la hija y la relación cariñosa que mantiene Sebastián con la novia, tampoco se conservan en las traducciones. Y no solo no se conservan, sino que incluso, como vemos en el Gráfico 87 de la página 303, el uso de *chengyu* en las traducciones podría dotar a los personajes de nueva información identificativa, tal y como el nivel sociocultural.

En concreto, los resultados obtenidos a través del análisis de los elementos lingüísticos que

7. CONCLUSIONES

se recopilan en nuestro corpus nos han permitido, en primer lugar, identificar la identidad de los personajes literarios con los diálogos que mantienen en las obras originales, desde esta mirada también se valida la hipótesis 4.1 propuesta: los diálogos de los personajes tienen un peso específico alto en la comprensión de los personajes. En segundo lugar, podemos validar la hipótesis 4.2, la cual indica que, como las dos culturas son muy lejanas y los universos sociales son distintos, no siempre la traducción al chino permitirá que se entienda la identidad de la misma forma.

3) No siempre se revela una correlación significativa entre el uso de la estrategia de traducción y la coincidencia de C.C.I. (*Contextos Cognitivos para la interpretación de la Identidad*) y la alta coincidencia de R.P. (*Recepción Pragmática*) no significa la alta coincidencia de C.C.I. (*Contextos Cognitivos para la interpretación de la Identidad*).

En primer lugar, los resultados siguientes nos demuestran que a pesar de que en dos categorías principales se destaca la estrategia de domesticación en cuanto a la coincidencia de contextos cognitivos para la interpretación de la identidad, en general no siempre existe una correlación significativa entre el uso de estrategia de traducción y la coincidencia de contextos cognitivos para la interpretación de la identidad.

- Con relación a la traducción de la categoría de *fórmulas de cortesía*, según los datos señalados en los gráficos 8 y 9 de las páginas 207 y 207, cuando se emplea la estrategia de domesticación, se alcanza alta coincidencia contextos cognitivos para la interpretación de la identidad (solo se muestra un 9% del desacuerdo de C.C.I. en la traducción de la categoría *muestra de respeto o educación*), mientras que, si se usa la estrategia de la extranjerización, la probabilidad de la coincidencia de contextos cognitivos para la interpretación de la identidad ya no es tan positiva, sobre todo, en cuanto a la traducción de las categorías específicas de muestra de respeto o educación (50% *No Coincidentes*), disculpas (60% *No Coincidentes*) y despedidas o buenos deseos (54% *No Coincidentes*).

- Sin embargo, si nos fijamos en la traducción de los elementos lingüísticos de la categoría de *manifestaciones emocionales* (51,09% de domesticación y 48,91% de extranjerización en cuanto a la coincidencia de *C.C.I.*; 63,64% de domesticación y 36,36% de extranjerización en cuanto al desacuerdo de *C.C.I.*) y la de marcadores comunicativos (39% de domesticación y 47% de extranjerización en cuanto a la coincidencia de *C.C.I.* de los marcadores de contacto; 82% de domesticación y 80% de extranjerización respecto a la coincidencia de *C.C.I.* de los vocativos), como se ha mostrado en los gráficos 20, 32 y 33 de las páginas 221 y 244, no se nota gran diferencia entre el uso de la estrategia de traducción y la coincidencia de los contextos cognitivos para la interpretación de la identidad. Además, en lo que se refiere a la traducción de la categoría específica *vocativos* se consigue mayor coincidencia de los contextos cognitivos para la interpretación de la identidad con la estrategia de la extranjerización (80,5%, dato presentado en el Gráfico 31 de la página 243).

En segundo lugar, cabe añadir, por un lado, que, como se revela en los gráficos 94 y 95 de las páginas 309 y 310, si bien se logran comunicar la mayoría de los valores pragmáticos en todas las tres traducciones, la reproducción de los indicios identificativos disminuye en gran medida. Por otro lado, entendemos con el Gráfico 95 de la página 310 que la mayoría de las probabilidades de la coincidencia de contextos cognitivos para la interpretación de la identidad de cada categoría principal son semejantes. Con estos dos resultados, podemos verificar la constatación de que la alta coincidencia de las recepciones pragmáticas no equivaldría a la alta coincidencia de contextos cognitivos para la interpretación de la identidad, y resta validar la hipótesis 4.3.

7. CONCLUSIONES

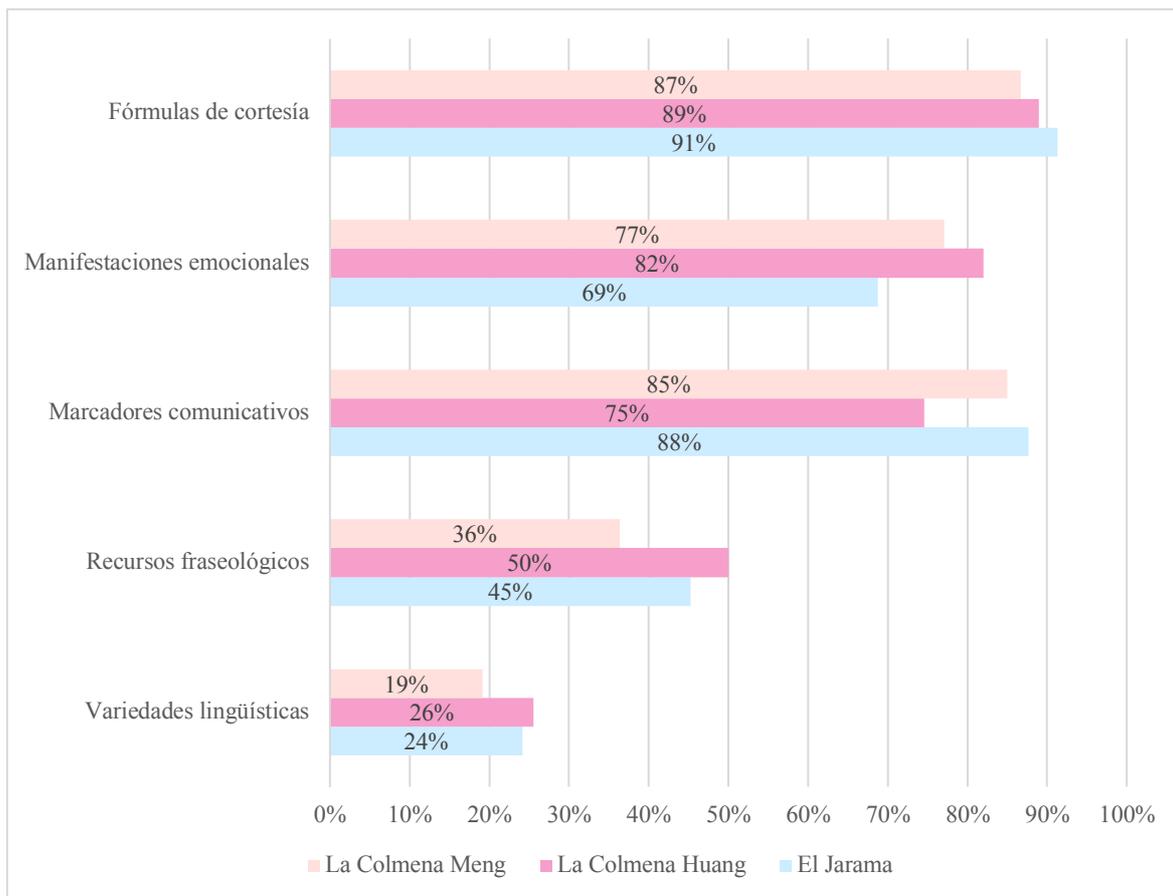


Gráfico 94 Probabilidades de coincidencia de R.P. en las tres traducciones

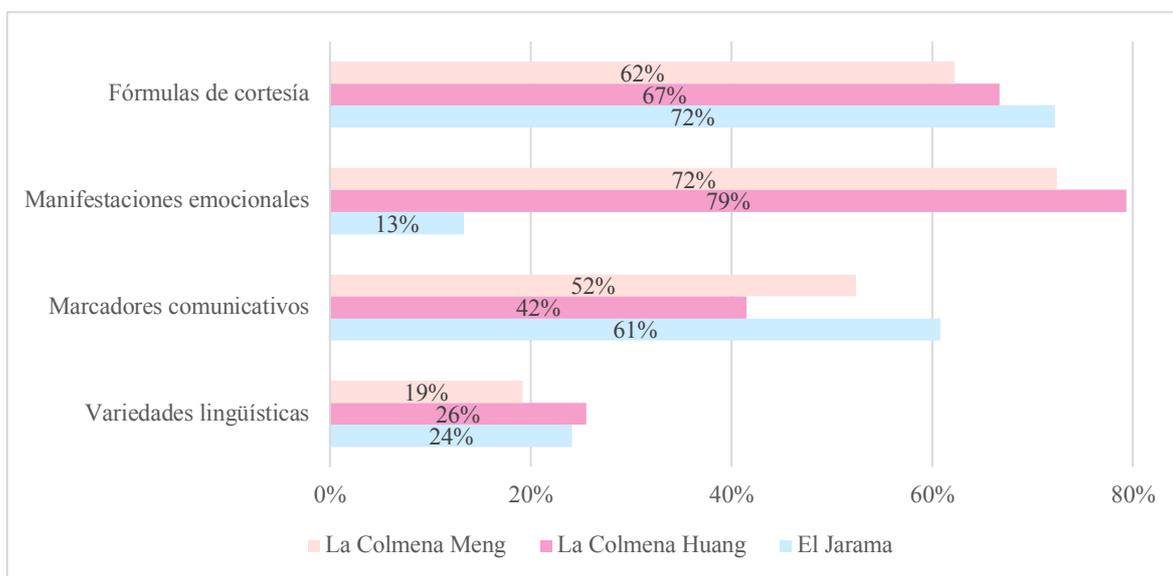


Gráfico 95 Probabilidades de coincidencia de C.C.I. en las tres traducciones

V. LIMITACIONES E INVESTIGACIONES FUTURAS

Al acabar la tesis, aspiramos a mostrar las limitaciones del presente trabajo y los nuevos caminos para futuras investigaciones:

1) La presente investigación consiste en un trabajo pionero que trata de profundizar en el estudio de la relación entre la cultura lingüística y la recepción de la identidad de los personajes literarios. La elección de las obras no ha sido en vano, pues se han escogido novelas con numerosos personajes para una mayor profundización en los temas de estudio.

Sin embargo, a pesar de los distintos resultados que nos ha brindado el análisis sobre las numerosas identidades, el número de los referentes que llevan indicadores de las categorías principales o específicas no han sido suficientes para abordar todas las identidades. No obstante, como ya hemos señalado en el apartado de análisis, aunque los casos no sean muchos, sí se puede establecer una tendencia de estudio ya que el patrón de traducción se repite. Por este motivo, se recomienda en investigaciones futuras, que se sigan efectuando análisis con el mismo modelo de análisis, centrándose, por ejemplo, en obras con menos personajes, pero con más diálogos, los cuales son una fuente de elementos lingüísticos para el análisis de cada identidad, con lo cual, se esperaría obtener resultados más detallados para cada categoría principal y específica.

2) En nuestro corpus hemos elegido dos novelas originales del mismo país y de la misma época, y cuyas traducciones también se publicaron en la misma época en China. De esta manera, hemos podido comparar las similitudes y las diferencias de las características de las obras originales y de las traducciones, como hemos hecho en el capítulo 6. En esta línea, también sería interesante aplicar el modelo de análisis y la categorización de la cultura lingüística al análisis con los distintos corpus:

- Se podría llevar a cabo un estudio mediante el uso de obras españolas modernas y sus traducciones recientes al chino, para averiguar si la proporción del uso de la cultura lingüística de las novelas modernas sigue siendo la misma a la de la época de postguerra que presentamos en nuestro trabajo. El estudio con las traducciones recientes también

7. CONCLUSIONES

nos permitiría saber si se hoy en día han disminuido las discrepancias de la recepción de la identidad por la cercanía de ambas culturas del mundo globalizado en que vivimos.

- Como en los países latinoamericanos existen distintos avances culturales y sociológicos, se recomienda también explorar con obras latinoamericanas originales y traducciones chinas, con el fin de averiguar si existen distintos usos de la cultura lingüística en las obras latinoamericanas originales, y averiguar cuáles son los aspectos que afectan más a la interpretación de la identidad entre los lectores chinos. También se podría comparar con los resultados del presente trabajo y analizar las causas.
- Un análisis similar también puede realizarse en las traducciones inglés-chino.

3) Mejora de la categorización de la cultura lingüística

- La categorización de la cultura lingüística puede ser complementada con similares análisis sobre las traducciones chino-español.

4) Aplicación en otros campos.

- El modelo de análisis que factiblemente se ha empleado para analizar la información identificativa de los personajes literarios, también se podría usar para el análisis de discursos reales. A saber, con este modelo podríamos averiguar, cómo se interpretarían las identidades reales de los hablantes chinos por parte de los interlocutores españoles y viceversa, por los distintos conocimientos sobre la cultura lingüística.
- Los resultados que hemos obtenido en cuanto a los distintos conocimientos contextuales que pueden afectar a la interpretación de la identidad proporcionará una fuente pedagógica adecuada para la formación de competencias comunicativas para los que aprenden español o chino.

Bibliografía general

- Albert, E. M. (1972). Culture patterning of speech behavior in Burundi. *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*, 72–105.
- Aldrin, E. (2011). *Namnval som social handling: val av förnamn och samtal om förnamn bland föräldrar i Göteborg 2007–2009 (Doctoral dissertation)*. Uppsala universitet.
- Alonso, F. S. (1998). Teoría del personaje narrativo (Aplicación a El amor en los tiempos del cólera). *Didáctica. Lengua y Literatura*, 10, 79.
- Arboleda Guirao, I. de J. (2016, January 18). *Reactions to forenames, hypocorisms and nicknames: a contrastive English-Spanish study (Doctoral dissertation)*. Universidad de Murcia.
- Bajtín, M. (1989). *Teoría y estética de la novela: trabajos de investigación*. Madrid: Taurus.
- Barber, B. (1957). *Social stratification: a comparative analysis of structure and process*. New York: Harcourt, Brace and company.
- Barros García, M. J. (2011). *La cortesía valorizadora en la conversación coloquial española: estudio pragmalingüístico (Doctoral dissertation)*. Granada: Universidad de Granada.
- Bernstein, B. (1964). Elaborated and Restricted Codes: Their Social Origins and Some Consequenc. *American Anthropology*, 66(6_PART2), 55–69.
- Bloch, M. (1932). Noms de personne et histoire sociale. *Annales d'histoire Économique et Sociale*, 4(13), 67–69.
- Bordería, S. P. (1992). Sobre conectores, expletivos y muletillas. *Contextos*, 3(19–20), 363–370.
- Brandimonte, G. (2011). Breve estudio contrastivo sobre los vocativos en el español y el italiano actual. In *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 249–262). Salamanca: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

- Bravo, D. (2005). Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la cortesía comunicativa. *Estudios de La (Des) Cortesía En Español. Categorías Conceptuales y Aplicaciones a Corpora Orales y Escritos, 1*, 21–52.
- Burbano-Elizondo, L. (2006). Regional variation and identity in Sunderland. In T. Omoniyi & G. White (Eds.), *The Sociolinguistics of Identity* (Continuum, pp. 113–128). London: Bloomsbury Publishing.
- Cañabate, J. P. M. (2001). *Los personajes femeninos en la narrativa de Adolfo Bioy Casares (Doctoral dissertation)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Carrasco Santana, A. (1999). Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson. *Pragmalingüística*, (7), 1–44.
- Carratalá, E. (2001). *Gran diccionario de frases hechas*. Barcelona: Larousse.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Editorial CSIC-CSIC Press.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Cha, M. (查明建), & Xie, T. (谢天振). (2007). 《Zhongguo 20 shiji waiguo wenxue fanyi shi (中国20世纪外国文学翻译史)》 [Historia de la traducción literaria extranjera durante siglo XX en China] (Vol. 2). Wuhan: Hubei Jiaoyu Chubanshe.
- Chen, J. (陈建民). (1990). 《Xiandai hanyu chengwei de quehuan yu fanhua wenti (现代汉语称谓的缺环与泛化问题)》 [La escasez y generalización de los vocativos modernos en el idioma chino]. *Hanyu Xuexi (汉语学习) [Chinese Language Learning]*, 1, 20–24.
- Chen, Z. (陈振艳). (2017). 《Kouyu guanyongyu de xingcheng jizhi ji yuti chengyin deng xiangguan wenti yanjiu (口语惯用语的形成机制及语体成因等相关问题研究)》 [On the Formation Mechanism and the Causes of Style and Other Related Issues of Spoken Style Idiomatic Phrase]. *Beijing Huagong Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)*

- (北京化工大学学报(社会科学版) [*Journal Beijing University of Chemical Technology (Social Sciences Edition)*], 3, 65–71.
- Cook, G. (1989). *Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid : Gredos.
- Durán, M. (1960). La Estructura de ‘La Colmena’. *Hispania*, 43(1), 19–24.
- Duranti, A. (1997). *Linguistic anthropology*. Cambridge, MA: Cambridge University Press.
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*. Ediciones AKAL.
- Escalera, E. A. (2002). *The role of context in children’s use of discourse markers: Three studies of peer conversation (Doctoral dissertation)*. University of California, Berkeley.
- Escandell Vidal, M. V. (1993). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos.
- Escandell Vidal, M. V. (1998). Cortesía y relevancia. In *La pragmática lingüística del español: Recientes desarrollos* (pp. 7–24). Amsterdam, Netherlands: Rodopi.
- François, H. (1987). Besnard Philippe, Desplanques Guy, Un prénom pour toujours. La cote des prénoms hier, aujourd’hui et demain. In *Revue française de sociologie* (pp. 708–711).
- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: essays in face to face behavior*. Pantheon Books (Vol. 51). New York: Pantheon Books.
- Gregory, M., & Carroll, S. (1978). *Language and Situation : language Varieties and Their Social Contexts*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Griswold, W. (1981). American Character and the American Novel: An Expansion of Reflection Theory in the Sociology of Literature. *American Journal of Sociology*, 86(4), 740–765. <http://doi.org/10.1086/227315>
- Gross, J. J., & Feldman Barrett, L. (2011). Emotion generation and emotion regulation: One or two depends on your point of view. *Emotion Review*, 3(1), 8–16. <http://doi.org/10.1177/1754073910380974>

- Gu, Y. (顾曰国). (1992). «Limao、yuyong yu wenhua (礼貌、语用与文化)» [Politeness, pragmatic and culture]. *Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu (外语教学与研究)* [*Foreign Language Teaching and Research*], 4, 10–17.
- Gumperz, J. J., Drew, P., & Goodwin, M. H. (Eds.). (1982). *Language and social identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. J., & Hymes, D. H. (1972). *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication*. New York, etc. : Holt, Rinehart and Winston.
- Gutt, E.-A. (1991). *Translation and relevance: cognition and context*. Oxford: Basil Blackwell.
- Gutt, E.-A. (2006). Approaches to Translation: Relevance Theory. In *Encyclopedia of Language & Linguistics* (2nd ed., pp. 416–420). Elsevier. <http://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00464-8>
- Hall, E. T. (1976). *Beyond Culture*. New York: Anchor Press.
- He, Z. (何自然). (2018). «Renji yuyong xue: shiyong yuyan chuli renji guanxi de xuewen (人际语用学: 使用语言处理人际关系的学问)» [Interpersonal pragmatics study: use language for establishing and dealing with interpersonal relationship in social communication]. *Waiyu Jiaoxue (外语教学)* [*Foreign Language Education*], 39(6), 1–6. <http://doi.org/CNKI:SUN:TEAC.0.2018-06-002>
- Hernando Cuadrado, L. A. (1987). La lengua de ‘El Jarama’ a través de sus personajes. *Anuario de Estudios Filológicos*, 10, 161–175.
- Hernando Cuadrado, L. A. (2005). Lengua y estilo de El Jarama. *Cuadernos Para Investigación de La Literatura Hispánica*, 30, 379–398.
- Hofstede, G. (2011). Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context. *Online Readings in Psychology and Culture*, 2(1). <http://doi.org/10.9707/2307-0919.1014>
- Huang, B., & Liao, X. (2011). *Modern Chinese* (5th ed.). Beijing: Higher Education Press.

- Hurtado, A. (2011). *Traducción y traductología : introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Iser, W. (1987). *The Act of reading: a theory of aesthetic response*. London: The Johns Hopkins University Press.
- Jakobson, R. (1981). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: SEIX BARRAL.
- Jauss, H. R. (2000). *La historia de la literatura como provocación*. Barcelona: Península.
- Ji, W. (季宛茹). (2018). «Qiantan hanyu limao yongyu (浅谈汉语礼貌用语)» [Acerca de las expresiones de cortesía en chino]. *Xiandai Jiaoji (现代交际) [Modern Communication]*, (8), 33–34.
- Jiang, Z. (姜哲). (2018). «“Limao yuanze” de zhongguo chuantong wenhua tezhi (“礼貌原则”的中国传统文化特质)» [Chinese Traditional Cultural Trait of Politeness Principle]. *Liaodong Xueyuan Xuebao (Shehui Kexueban) (辽东学院学报(社会科学版) [Journal of Eastern Liaoning University (Social Sciences)]*, 20(5), 80–84.
- Jin, W. (2012). «Xibanya xiaoshuo zai zhongguo de yijie yu jieshou (西班牙小说在中国的译介与接受(1975-2010)) » *Traducción y difusión de la novela española en China (1975-2010) (Doctoral dissertation)*. Nanjing: Nanjing university (南京大学).
- Katan, D. (2004). *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators* (2nd ed.). Manchester [etc.] : St. Jerome.
- Kirsner, R. (1958). Spain in the Novels of Cela and Baroja. *Hispania*, 41(1), 39–41.
- Kroeber, A. L., & Kluckhohn, C. (1952). *Culture: A critical review of concepts and definitions* (Vol. 47). Cambridge, Mass. : Peabody Museum of Archaeology and Ethnology Harvard University.
- Labov, W. (1972). *The Social Stratification of (r) in New York City Department Stores. Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.

- Leech, G. (2014). *The Pragmatics of Politeness*. New York: Oxford University Press.
<http://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195341386.001.0001>
- Levesque, R. J. R. (Ed.). (2011). *Encyclopedia of Adolescence*. New York, NY: Springer
New York. <http://doi.org/10.1007/978-1-4419-1695-2>
- Li, C. (黎昌抱). (2001). 《Yinhan qinshu chengwei ci guosu chayi yanjiu (英汉亲属称谓词国俗差异研究)》 [Diferencia entre los vocativos familiares en inglés y chino].
Sichuan Waiyu Xueyuan Xuebao (四川外语学院学报) [Journal of Sichuan International Studies University], 17(2), 93–96.
- Li, T. (李涛). (2017). 《Zhengtilun shijiaoxia guanyongyu hanying huyi de fangfa yanjiu (整体论视角下惯用语汉英互译的方法研究)》 [A Study of Idioms Intertranslation Approach Between Chinese and English From the Perspective of Holism]. *Xinzhou Shifan Xueyuan Xuebao (忻州师范学院学报) [Journal of Xinzhou Teachers University]*, 33(3), 68–71.
- Li, Y. (李钥). (2019). 《Cong gongneng duideng lilun kan shijiuda baogao zhong shuyu de riyi (从功能对等理论看十九大报告中熟语的日译)》 [Research on the Chinese-Japanese Translation of Idiomatic Phrases in Xi Jinping's Report at the 19th National Congress of the Communist Party of China from the Pe. *Riyu Xuexi Yu Yanjiu (日语学习与研究) [Journal of Japanese Language Study and Research]*, (1), 109–117.
<http://doi.org/10.13508/j.cnki.jsr.2019.01.016>
- Liang, N. (梁妮娜). (2017). 《Hanying wenhua zhong de limao yuanze yu tezheng (汉英文化中的礼貌原则与特征)》 [Politeness Principle and Characteristics in Chinese and English Culture]. *Hubei Hanshou Daxue Xuebao (湖北函授大学学报) [Journal of Hubei Correspondence University]*, 30(3), 117–179.

- Liu, Y. (刘永厚). (2010). «Hanyu chenghuyu de yanjiu luxiang zongguan (汉语称呼语的研究路向综观)» [Approaches to Chinese Address Terms]. *Yuyan Wenzhi Yingyong (语言文字应用) [Applied Linguistics]*, (3), 89–97.
<http://doi.org/10.16499/j.cnki.1003-5397.2010.03.006>
- Lustig, M. W., & Koester, J. (2012). *Intercultural competence: interpersonal communication across cultures* (7th ed.). Pearson Prentice Hall.
- Luyckx, K., Schwartz, S. J., Goossens, L., Beyers, W., & Missotten, L. (2011). Processes of personal identity formation and evaluation (pp. 77–98). New York, NY: Springer.
- Mangiron, C. (2008). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuais (Doctoral dissertation)*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Martín Zorraquino, M. A., & Portolés, J. (1999). Los marcadores del discurso. In *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4051–4213). Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa.
- Mayoral Asensio, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Universidad de Valladolid.
- McAdams, D. P., & Pals, J. L. (2006). A new Big Five: Fundamental principles for an integrative science of personality. *American Psychologist*, 61(3), 204–217.
<http://doi.org/10.1037/0003-066X.61.3.204>
- McCarthy, M. (1991). *Discourse analysis for language teachers*. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press.
- Miranda Márquez, G. (2014). *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas china y española: problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua (Doctoral dissertation)*. Granada: Universidad de Granada.
- Molina, L. (2006). *El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- Montañez Mesas, M. P. (2015). *Marcadores discursivos conversacionales y posición final. Hacia una caracterización discursiva de sus funciones en unidades del habla (Doctoral dissertation)*. València: Universitat de València.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 1(2), 194–208. <http://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden [Netherlands] : E.J. Brill.
- Nord, C. (1994). It's tea-time in Wonderland: culture-markers in fictional texts. *Duisburger Arbeiten Zur Sprach- Und Kulturwissenschaft*, 523–538.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- Omoniyi, T. (2006). Hierarchy of identities. In T. Omoniyi & G. White (Eds.), *The Sociolinguistics of Identity* (Continuum, pp. 11–32). London.
- Omoniyi, T., & White, G. (Eds.). (2006). *The Sociolinguistics of Identity* (Continuum). London.
- Pennisi, M. R. (2009). La lengua de la colmena. *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, 42.
- Pollak, L. H., & Thoits, P. A. (1989). Processes in emotional socialization. *Social Psychology Quarterly*, 52(1), 22–34. <http://doi.org/10.2307/2786901>
- Portolés, J. (2016). Marcadores del discurso. In J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica* (pp. 689–699). London and New York: Routledge.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Los Berrocales del Jarama: Ediciones Akal.
- Rey, M. I. G. (1998). Estudio de idiomatidad en las unidades fraseológicas. In *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (pp. 57–74). Iberoamericana.

- Risager, K. (2006). *Language and culture : global flows and local complexity*. Buffalo [NY] : Multilingual Matters.
- Sallabank, J. (2006). Guernsey French, identity and language endangerment. In T. Omoniyi & G. White (Eds.), *The Sociolinguistics of Identity* (Continuum, pp. 131–156). London.
- Salzmann, Z. (1993). *Language, culture, & society: an introduction to linguistics anthropology*. Boulder [etc.] : Westview Press.
- Santamaria, L. (2000). Cultural References in Translation: Informative Contribution and Cognitive Value. In M. G. Rose (Ed.), *Beyond the Western Tradition: Translation Perspectives XI* (Marilyn Ga, pp. 415–426). Binghamton: Center for Research in Translation, State University of New York.
- Schellheimer, S. (2015). *La Función Evocadora De La Fraseología En La Oralidad Ficcional Y Su Traducción (Doctoral dissertation)*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sela-Sheffy, R., & Leshem, R. (2016). Emotion-identity talk in aggressive interactions and in reflexive accounts. *Culture & Psychology*, 22(3), 448–466.
<http://doi.org/10.1177/1354067X16650834>
- Shen, X. (申欣欣), & Zhang, Z. (张昭兵). (2009). «Xiandai xibanya yijie wenxue de hanyuhua mingyun (现代西班牙译介文学的汉语化命运)» [Sinicist Destiny of Translation and Introduction of Spanish Literature]. *Hanjiang Daxue Xuebao (Renwen Kexueban) (江汉大学学报 (人文科学版))*[*Journal of Jiangnan University (Humanities Sciences)*], 28(2), 40–47. <http://doi.org/10.3969/j.issn.1006-6152.2009.02.008>
- Shi, J. (施隽南). (2013). «1987 nianhou shanghai fanyi wenxue chuban de bianqian yu tese (1978年后上海翻译文学出版的变迁与特色) [The Changes and Characteristics

- of Translated Literature Publication in Shanghai after 1978—The Case of Shanghai Translation Publishing House] (Doctoral dissertation)» . Shanghai Normal University (上海师范大学).*
- Soto, A. S. (2009). Teoría de la recepción. Fundamentos teóricos y metodológicos. Retrieved from <https://aracelisoni.wordpress.com/2009/08/23/teoria-de-la-recepcion/>
- Spencer-Oatey, H. (2005). (Im)Politeness, Face and Perceptions of Rapport: Unpackaging their Bases and Interrelationships. *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture, 1*(1), 95–119. <http://doi.org/10.1515/jplr.2005.1.1.95>
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: communication and cognition*. Cambridge: Harvard University Press.
- Spires, R. C. (1972). ‘Cela’s’ La Colmena”: The Creative Process as Message. *Hispania, 55*(4), 873–880.
- Stryker, S., & Burke, P. (2000). The past, present, and future of an identity theory. *Social Psychology Quarterly, 63*(4), 284–297.
- Sun, W. (孙维张). (1989). *«Hanyu shuyu xue (汉语熟语学)» [Introducción a expresiones idiomáticas]*. Changchun: Jilin Jiaoyu Chubanshe.
- Tang, N. (唐宁). (2018). *«Hanying limao yongyu yuyong chayi ji dongyin fenxi (汉英礼貌用语语用差异及动因分析)» [Pragmatic Difference in Chinese and English Politeness Expressions and the Analysis of Motivation]*. *Harbin Xueyuan Xuebao (哈尔滨学院学报) [Journal of Harbin University]*, 39(7), 124–127.
- Thompson, J. B. (1990). *Ideology and modern culture: critical social theory in the era of mass communication*. Cambridge: Polity Press.
- Timofeev, L. T. (2006). Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático. *Interlingüística, 17*, 1029–1038.

- Turner, J., & Stets, J. (2006). Sociological theories of human emotions. *Annu. Rev. Sociol.*, 32, 25–52.
- Tylor, E. B. (1903). *Primitive culture: researches into the development of mythology, philosophy, religion language, art, and custom* (4th ed.). London: John Murray.
- Van Dijk, T. A. (1994). Modelos en la Memoria. El papel de las representaciones de la situación en el procesamiento del discurso. *Revista Latina de Pensamiento y Lenguaje*, 2(1), 39–55.
- Van Dijk, T. A. (1998). *Ideology: A multidisciplinary approach*. London & Thousand Oaks, Calif. : Sage Publications.
- Van Dijk, T. A. (2003). *Ideología y discurso: una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Ariel.
- Verschuieren, J. (1998). *Understanding pragmatics*. London: Arnold.
- Verschuieren, J. (2011). *Ideology in language use: Pragmatic guidelines for empirical research. The Political Quarterly*. Cambridge [NY]: Cambridge University Press. <http://doi.org/10.1017/CBO9781139026277>
- Vigara Tauste, A. M. (1998). Aspectos pragmático-discursivos del uso de expresiones. In G. Wotjak (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (pp. 97–128). Madrid: Iberoamericana.
- Vignoles, V. L., Schwartz, S. J., & Luyckx, K. (2011). Introduction: Toward an Integrative View of Identity. In *Handbook of Identity Theory and Research* (pp. 1–27). New York, NY: Springer. http://doi.org/10.1007/978-1-4419-7988-9_1
- Viñó, M. G. (2005). *Teoría de la novela*. Rubí: Anthropos Editorial.
- Wang, L. (王利), & Ren, Z. (任志婷). (2018). 《Xiandai hanyu cidian (diqiban) guanyongyu yanjiu (《现代汉语词典》 (第7版) 惯用语研究)》 [Idiomatic Phrases in the Seventh Edition of The Contemporary Chinese Dictionary]. *Zhongbei Daxue Xuebao (Shehui Kexueban) ((中北大学学报(社会科学版)) [Journal of North University of China (Social Science Edition)]*, 34(1), 84–89.

- Warning, R. (Ed.). (1989). *Estética de la recepción*. Madrid: Visor.
- Wotjak, G. (1988). Uso y abuso de unidades fraseológicas. In *Homenaje a Alonso Zamora Vicente* (pp. 535–548). Madrid: Castalia.
- Wu, S. (2013). *Traducción y recepción de la subtítulos chino-español: análisis de la cultura lingüística como referente cultural (doctoral dissertation)*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Wu, Z. (武占坤). (2007). *《Hanyu shuyu tonglun (汉语熟语通论)》 [Introducción a expresiones idiomáticas chinas]*. Baoding: Hebei Daxue Chubanshe.
- Xu, L. (徐琳宏), Lin, H. (林鸿飞), Yang, L. (杨亮), & Xu, B. (徐博). (2019). *《Jiehe paixu xuexi de quwei cehngyu shengcheng moxing (结合排序学习的趣味成语生成模型)》 [Model of Interesting Idioms Generation Based on Learning to Rank]*. *Xiaoxing Weixing Jisuanji Xitong (小型微型计算机系统) [Journal of Chinese Computer Systems]*, 40(3), 520–526.
- Yang, M. (杨美). (2017). *《Yinhan limao yongyu de yuyong duibi fenxi (英汉礼貌用语的语用对比分析)》 [A comparative study of English and Chinese in politeness from pragmatic angle]*. *Kecheng Jiaoyu Yanjiu (课程教育研究) [Course Education Research]*, (31), 118.
- Yang, Q. (杨启光). (1995). *《zhongguo wenhua yuyanxue bushi xifang renlei yuyanxue (中国文化语言学不是西方人类语言学)》*. *Jinan Xuebao (Zhhexue Shehui Kexueban) 暨南学报(哲学社会科学版)*, (2), 139–148.
- Yang, X. (杨晓莉), & Wang, L. (王莉). (2011). *《Guoji bijiao shiye de chenghuyu de chuantong wenhua neihan (国际比较视野的称呼语的传统文化内涵)》 [Connotación cultural de vocativos de perspectiva en comparativa internacional]*.

- Heilongjiang Gaojiao Yanjiu (黑龙江高教研究) [Heilongjiang Researches on Higher Education]*, (4), 182–184.
- Yao, Y. (姚亚平) . (1995). «Xiandai hanyu chengwei xitong bianhua de liang da jiben qushi (现代汉语称谓系统变化的两大基本趋势)» Dos tendencias básicas en el cambio de los vocativos modernos chinos. *Yuyan Wenzhi Yingyong (语言文字应用) [Applied Linguistics]*, 3, 94–99.
- Yuan, Z. (袁周敏). (2011). «Chenghuyu de shenfen biaoji gongneng de yuanyuyong kaocha (称呼语的身份标记功能的元语用考察)» [A Metapragmatic Study of Vocatives Functioning as Identity Markers]. *Dongbei Daxue Xuebao (Shehui Kexue Ban)((东北大学学报 (社会科学版)) [Journal of Northeastern University (Social Science)]*, 13(3), 263–267.
- Zhou, G. (周桂林). (2018). «Yinghan limaoyu wenhua jiazhi chayi jiqi fanyi (英汉礼貌语文化价值差异及其翻译)» [Differences in English and Chinese Politeness Cultural Values and Their Translation]. *Hubei Hanshou Daxue Xuebao (湖北函授大学学报) [Journal of Hubei Correspondence University]*, 31(17), 172–173.
- Zhou, J. (周荐). (2016). «Cihui lun (词汇论)» [Vocabulary Theory]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las Expresiones Fijas*. Bern, Switzerland: Peter Lang Publishing.

Bibliografía utilizada para el corpus

Cela, C. J. (2016). *La colmena* (Edición conmemorativa de la RAE y la ASALE). RAE.

Sánchez Ferlosio, R. 1927. (1956). *El Jarama*. Barcelona : Destino.

Huang, Z., & Liu, J. (刘静言). (1987). 《Feng Chao(蜂巢)》 [*La colmena*]. Beijing (北京):

Foreign Literature Publishing House (外国文学出版社); (1988) 《Feng Chao(蜂巢)》

[*La colmena*] Taipei (Taiwán): Yunchen Publishing House (允晨出版社).

Meng, J. (孟继成) . (1986). 《Feng Fang(蜂房)》 [*La colmena*]. Beijing: Beijing

October Literature Publishing House[北京十月文学出版社].

Xiao, S.(啸声), & Wen, T. (问陶). (1984). 《Halama He(哈拉马河)》 [*El Jarama*].

Beijing: Foreign Literature Publishing House (外国文学出版社).

Anexos

Anexo I: Entrevista al traductor Meng Jicheng de *La Colmena*

1. 80年代陆续出现了3个译本，那时发生了什么，为什么都要翻译同一部作品？

En los años 80, surgieron 3 versiones continuamente, ¿Qué pasó en esa época? ¿Por qué se tradujo la misma obra?

Los años ochenta del siglo pasado era la primera década en que se aplicaba la nueva política de “abrir la puerta de China”, llamada “la política abierta” posteriormente. Es decir, sólo desde entonces los que trabajamos en las lenguas extranjeras empezamos a poder saber un poco de la información del extranjero y tener más oportunidades de establecer contacto con amigos extranjeros. En mi caso, era que yo había ayudado a un señor en su visita a la Feria de Guangzhou, lo que le conmovió mucho y siempre quería agradecerme de alguna manera. Entonces, carecía de libros en español en China, constituyendo una lástima para los que enseñamos español. Pues, no le solicitaba más que un libro que le interesara. Al regresar a España, él me envió *La Colmena*.

Yo la leí inmediatamente y me pareció que el estilo se parecía a algo conocido en obras chinas. Como estaba muy interesado en explorar la vaga semejanza que sentía, leí otra vez y encontraba que, desde la época, la situación en que vivían los españoles, los numerosos personajes con distintas actitudes, la vida cotidiana siempre repetida sin ver un horizonte nuevo, todo y todo, se parece mucho a la obra teatral *La Casa de Té* por el gran escritor chino Lao She (老舍). Entonces, yo decidí traducirla al chino.

2. 您翻译这部作品是出版社要求的吗？还是您自己选择的？为什么选择这部作品？跟他所获的奖项有关吗？

¿Es lo que pidió la editorial o que lo usted elijo? ¿Por qué se elijo esta obra? ¿La elección está relacionada con los premios que ganó?

Como mencioné arriba, yo mismo decidí traducirla porque entendía que sería una gran obra sin saber los premios que ganó. Solo después, mientras la traducía empezaba a buscar datos personales del autor Camino José Cela, de modo que pude poner unas pocas palabras sobre el autor y la importancia de esta obra en la sinopsis.

Era yo que convencí a la editorial para publicar la traducción.

Ni yo ni los editores sabían que otros tuvieran la misma decisión de traducirla, porque en aquella época la comunicación era muy escasa y cada quien trabaja con sus propios planes.

No creo que fuera por la competición entre las editoriales ni entre los traductores, sino que todos estaban dispuestos a introducir la novedad del extranjero con entusiasmo.

3. 在翻译这部作品的时候，考虑到当时中国的大背景（政治、经济等）了吗？

¿Había considerado los factores (políticos, económicos, etc.) de China en esa época cuando tradujo esta obra?

Sí, quería aprovechar la oportunidad de la declarada “política abierta de China” para hacer lo que se permitía, agarramos el tiempo para hacer muchas cosas temiendo que la puerta pudiera ser cerrada otra vez por algún accidente político. La situación no estaba muy estable.

4. 翻译这部作品是因为那个年代的中国人能够理解小说中所描述的生活环境吗？

¿Lo que los chinos de esa época tenían los mismos sentimientos que los personajes en la obra constituye uno de los factores que le inspiraron a traducir esta obra?

Sí, por lo menos una parte de los lectores de edad podían comprender el contenido de la obra y, sobre todo, los literatos, intelectuales y estudiantes duniversitarios, o parte de gente común, quienes estaban muy familiarizada con La Casa de Té, podían comprenderla.

5. 您在翻译这部作品的时候，预设的读者群体是哪些？是学生？还是经历过抗战，内战，文化大革命，之后过上相对稳定生活的群体？

¿Quiénes eran los lectores de su traducción? ¿Los estudiantes o los que habían experimentado la guerra contra Japón, la guerra civil y la revolución cultural?

Esta pregunta parece ya contestada con la explicación arriba. Sin embargo, yo no me preocupaba de quiénes fueran los futuros lectores porque solo tenía ganar de traducirla lo más pronto posible por un lado, y por otro, en aquella época no tenía el concepto sobre los negocios, lo cual siempre correspondía a la responsabilidad de las editoriales.

6. 作品出版后，出版社有无向您反映这部作品所引起的反响？

¿La editorial le ha contado algo sobre esta obra después de su publicación?

Decían que la reacción era afirmativa y activa y se vendía bastante bien.

7. 您对其他版本的译本有何了解？在翻译过程中是否和他们联系过？交流过经验？

¿Sabe algo sobre otras versiones? ¿Ha hablado con ellos para intercambiar opiniones?

No, no sé nada de las otras versiones.

8. 您在翻译过程中有无向外籍人士请教或与相关专家交流？

¿Ha consultado a algunos hispanohablantes o hablado con otros expertos chinos?

Sí, como teníamos dos “expertos extranjeros”, siempre que tenía dudas, le consultaba una vez a la semana.

9. 关于这部翻译作品，您还有什么要补充的吗？

¿Tiene algo para añadir sobre esta traducción?

He usado un estilo del idioma chino algo parecido al señor Lao She, porque las dos granobras tienen semejanza en muchos aspectos, y por otra parte tanto el señor Lao she como yo somos Pekineses idénticos, yo puedo manejar muy bien este estilo. Además, ambos cuentos y personajes son los capitalinos, o sea, los de Cela son de Madrid y los de Lao She son de Pekín (Beijing).

Pienso en traducirla de nuevo cuando tenga tiempo.

感谢您的耐心解答

¡Gracias por su atención y paciencia!

24 de diciembre de 2013

Anexo II:

Corpus de referentes de la cultura lingüística

N.R.	N.P.	El referente original	Traducción	C.P.	C.E.	C.C.	Valor pragmático original	R. P.	Personaje	Indicación identificativa original	C. C. I.
1 M	1	No perdamos la perspectiva,	不能没有眼力架儿 (expresión idiomática) <i>No se puede estar sin vista. (La parte subrayada tiene la forma idiomática; ningún matiz dialectal social alto)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✗
1 H			我们不能坐井观天 (Chengyu), 目光短浅 (Chengyu) <i>No podemos mirar el cielo desde el pozo. (la parte subrayada está en forma de Chengyu y con uso de lenguaje de nivel cultural alto) y ni tener una visión reducida. (la parte subrayada está en forma de Chengyu y con uso de lenguaje de nivel cultural alto).</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✓
2 M	4	“leñe”	啧啧 <i>Ze ze (Onomatopeya; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
2 H			他娘的 (expresión idiomática) <i>Su puta madre (expresión idiomática con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✓
3 M	6	“nos ha merengao”	简直乱弹琴 (expresión idiomática) <i>Simplymente aporreando el piano (expresión idiomática con el sentido de hacer un disparate; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
3 H			净捣乱 (expresión idiomática) <i>Solo saber hacer destrozarse las cosas (expresión idiomática; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
4 M	16	por amor de Dios	看在上帝的面上 (expresión idiomática) <i>Considerando los deseos de Dios (La parte subrayada tiene la forma idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ E	Doña Rosa	○	○
4 H			看在上帝的面上 (expresión idiomática) <i>Considerando los deseos de el Dios (La parte subrayada tiene la forma idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ E	Doña Rosa	○	○
5 M	16	se plantó de rodillas	跪在他的面前 <i>Arrodillándose delante de él (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
5 H			双膝跪下 <i>Arrodillarse con ambas rodillas (ningún matiz idiomático; con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
6 M	16	un corazón de oro	金子一般善良的心 <i>El corazón tan amable como el oro (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
6 H			一副慈悲心肠 (expresión idiomática) <i>con un corazón compasivo (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
7 M	16	indulte	宽恕 <i>Perdonar (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✓
7 H			饶恕 <i>Perdonar (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✓
8 M	17	“¡Qué tíos!”	都是好样的 <i>Son todos buenos (ningún matiz idiomático; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗

8	H		好家伙! (expresión idiomática)	<i>¡Qué tío! (expresión idiomática; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘	
9	M	17	“¡Qué tíos!	都是好样的	<i>Son todos buenos (ningún matiz idiomático; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomática	✘	Doña Rosa	○	○
9	H		好家伙! (expresión idiomática)	<i>¡Qué tío! (expresión idiomática; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○	
10	M	19	¡hay que tener ríñones!	说这些话都需要有些胆量	<i>Se necesita coraje para decir estas palabras. (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
10	H			当强盗真得不怕死呢!	<i>¡Realmente, los ladrones tienen que poder enfrentarse a la muerte! (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
11	M	145	Para golfos ya tengo bastante con mi cuñado.	论起无赖, 我妹夫那一套我已经领教够了。	<i>Cuando se trata de pícaro, ya he aprendido lo suficiente con mi cuñado.</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
11	H			我最讨厌那些好吃懒做 (Chengyu)的人, 有一个妹夫已经够我受的了。	<i>Odio a los perezosos que a la vez comen mucho. (la parte subrayada está en forma de Chengyu), y un cuñado es suficiente para mí.</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
12	M	147	verdecito	太嫩	<i>Demasiado verde (con sentido negativo; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	E	E2	V2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	○	○
12	H			您还很年轻,	<i>Usted todavía es muy joven, (ningún sentido negativo; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	E	E2	V2	Emoción negativa	✘	Doña Rosa	○	○
13	M	147	verdecito	太嫩	<i>Demasiado verde (con sentido negativo; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
13	H			您还很年轻,	<i>Usted todavía es muy joven, (ningún sentido negativo; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
14	M	147	¿me entiende?	懂吗?	<i>¿Entender? (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✘ O
14	H			懂吗?	<i>¿Entender? (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✘ O
15	M	148	¡Pues estaría bueno!	够呛! (expresión idiomática)	<i>¡No creo que seas capaz de hacerlo! (dialecto septentrional; expresión idiomática)</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	○	○
15	H			也许这不算是坏事	<i>Quizás esto no sea algo malo. (ningún matiz idiomático; ningún sentido negativo)</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✘	Doña Rosa	○	○

16 M	148	¡Pues estaría bueno!	够哈! (expresión idiomática)	¡No creo que seas capaz de hacerlo! (dialecto septentrional; expresión idiomática)	F	F1	E2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
16 H			也许这不算是坏事	Quizás esto no sea algo malo. (ningún matiz idiomático; ningún sentido negativo)	F	F1	E2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
17 M	148	Pues	⊙		M	M1		Organizador de conversación	SV	Doña Rosa	⊙	SV
17 H			⊙		M	M1		Organizador de conversación	SV	Doña Rosa	⊙	SV
18 M	149	como un señorito	象一位少爷	Como un señorito (con sentido negativo)	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifiestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
18 H			象个大少爷似的	Como un gran señorito. (sentido negativo)	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifiestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
19 M	149	pisando fuerte	一边踩着脚	pisando (ningún matiz idiomático)	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
19 H			走起路来幢幢直响的	Caminar haciendo <u>Zhuangzhuang</u> (la parte subrayada es onomatopeya y no tienen ningún matiz idiomático)	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
20 M	150	se lo juro	我发誓	Lo juro (No se especifica el pronombre personal)	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✗O
20 H			我可以发誓	Puedo jurar (No se especifica el pronombre personal)	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✗O
21 M	152	pasmado	愣什么	¿Suspense para qué? (una pregunta con exclamación negativa; ningún matiz dialectal social bajo)	M	M3	E2, V2	Llamada de atención	✗	Doña Rosa	Vocativo que muestra falta de respeto del rango superior al inferior	SV
21 H			发什么愣	¿Suspense para qué? (una pregunta con exclamación negativa; ningún matiz dialectal social bajo)	M	M3	E2, V2	Llamada de atención	✗	Doña Rosa	Vocativo que muestra falta de respeto del rango superior al inferior	SV
22 M	152	pasmado	愣什么	¿Estás pasmado? (una pregunta con exclamación negativa; ningún matiz dialectal social bajo)	E	E2	M3, V2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifiestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
22 H			发什么愣	¿Estás pasmado? (una pregunta con exclamación negativa; ningún matiz dialectal social bajo)	E	E2	M3, V2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifiestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
23 M	152	pasmado	愣什么	¿Estás pasmado? (una pregunta con exclamación negativa; ningún matiz dialectal social bajo)	V	V2	M3, E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
23 H			发什么愣	¿Estás pasmado? (una pregunta con exclamación negativa; ningún matiz dialectal social bajo)	V	V2	M3, E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗

24 M	153	no hay respeto	既无尊卑, (又无廉耻)	<i>Sin respeto (y sin vergüenza) (está en forma rítmica con el referente26; con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✓
24 H			既不听话	<i>Ni son obedientes (ningún matiz idiomático; ningún matiz dialectal social alto)</i>	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✗
25 M	153	os daría yo para el pelo, ya, si algún día me cabreara	有朝一日(Chengyu)惹急了我非抽你们不可(expresión idiomática)!	<i>Si algún día (la parte subrayada está en forma de Chengyu) me cabreara (ningún matiz dialectal social bajo), os pegaría sin dudarlo (la parte subrayada está en forma idiomática y con uso de lenguaje de nivel popular y bajo).</i>	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
25 H			哪一天惹火了我, 小心剥了你们的皮(expresión idiomática)!	<i>¡Algún día me enfadaré, ¡tener cuidado que no os quite la piel! (La parte subrayada está en forma idiomática y con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
26 M	153	ni hay decencia	(既无尊卑), 又无廉耻	<i>(Sin respeto y) sin vergüenza (está en forma rítmica con el referente24; con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomática	✓ E	Doña Rosa	⊙	⊙
26 H			又不懂规矩	<i>Ni conocer las normales sociales (ningún matiz idiomático; ningún matiz dialectal social alto)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
27 M	153	ni hay decencia	(既无尊卑), 又无廉耻	<i>(Sin respeto y) sin vergüenza (está en forma rítmica con el referente24; con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✓
27 H			又不懂规矩	<i>Ni conocer las reglas sociales (ningún matiz idiomático; ningún matiz dialectal social alto)</i>	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✗
28 M	153	no hay respeto	既无尊卑, (又无廉耻)	<i>Sin respeto (Está en forma rítmica con el referente26; con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomática	✓ E	Doña Rosa	⊙	⊙
28 H			既不听话	<i>Ni son obedientes (ningún matiz idiomático; ningún matiz dialectal social alto)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
29 M	153	si algún día me cabreara	有朝一日(Chengyu)惹急了我	<i>Si algún día (la parte subrayada está en forma de Chengyu) me cabreara (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	E	E2	V2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
29 H			哪一天惹火了我	<i>Algún día me enfadaré (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
30 M	153	si algún día me cabreara	有朝一日(Chengyu)惹急了我	<i>Si algún día (la parte subrayada está en forma de Chengyu) me cabreara (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
30 H			哪一天惹火了我	<i>Si algún día me enfadara (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	E	E2	V2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
31 M	153	os daría yo para el pelo	非抽你们不可(expresión idiomática)!	<i>os pegaría sin dudarlo (la parte subrayada está en forma idiomática y con uso de lenguaje de nivel popular y bajo).</i>	V	V2	F2	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
31 H			小心剥了你们的皮(expresión idiomática)!	<i>¡tener cuidado que no os quite la piel! (La parte subrayada está en forma idiomática y con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	V	V2	F2	Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✓

32 M	153	os daría yo para el pelo	非抽你们不可(expresión idiomática)!	<i>os <u>pegaría</u> sin dudarlo (La parte subrayada está en forma idiomática y con uso de lenguaje de nivel popular y bajo).</i>	F	F2	V2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
32 H			小心剥了你们的皮(expresión idiomática)!	<i>¡tener cuidado que no os <u>quite la piel</u>! (La parte subrayada está en forma idiomática y con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	F	F2	V2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
33 M	154	¡Habrá—se visto!	⊙		F	F2	E2	Intensificación idiomática	SV	Doña Rosa	⊙	⊙
33 H			等着瞧吧	<i>Esperar y ver (No se especifica el pronombre personal; expresión idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
34 M	154	¡Habrá—se visto!	⊙		E	E2	F2	Emoción negativa	SV	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	SV
34 H			等着瞧吧	<i>Esperar y ver (No se especifica el pronombre personal; expresión idiomática)</i>	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
35 M	159	¡Bobo!	蠢货!	<i>Idiota</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
35 H			笨蛋!	<i>Estúpido</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
36 M	161	¡A vosotros no hay Dios que os quite el pelo de la dehesa!	你们这样的人，连鬼也不会来拔你们一根汗毛!(expresión idiomática)	<i>Gente como vosotros, ¡incluso <u>los fantasmas</u> (sentido negativo) no vendrán a <u>tiraros un pelo</u>! (la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
36 H			你们这号人呀，天上的神仙也难叫你们开窍!	<i>¡Incluso a los dioses del cielo les cuesta haceros entender! (ningún matiz idiomático)</i>	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
37 M	161	el pelo de la dehesa	也不会来拔你们一根汗毛!(expresión idiomática)!	<i>No vendrán a <u>tiraros un pelo</u>! (la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✓ E	Doña Rosa	⊙	⊙
37 H			也难叫你们开窍!(expresión idiomática)	<i>¡cuesta haceros entender! (expresión idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✓ E	Doña Rosa	⊙	⊙
38 M	162	si fueras más hombre ya te había puesto de patas en la calle!	你要是敢拧，我就把你扔到街上去!	<i>Si te atreves a ser rebelde (ningún matiz idiomático), te echaré a la calle! (ningún matiz idiomático)</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
38 H			你要是真有点男子气(expresión idiomática)的话，早该自己滚蛋了。	<i>Si tuvieras algo de <u>coraje masculino</u> (la parte subrayada está en forma idiomática), deberías <u>haberte ido</u> (la parte subrayada tiene sentido negativo).</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
39 M	162	fueras más hombre	你要是敢拧，	<i>te atreves a ser rebelde (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	⊙	⊙

39	H		你要真有点男子气的话, (expresión idiomática)	<i>Si tuvieras algo de coraje masculino (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F1	E2	Intensificación idiomática	✓ E	Doña Rosa	○	○	
40	M	162	puesto de patas en la calle	我就把你扔到街上去!	<i>¡Te echaré a la calle! (ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
40	H		早该自己滚蛋了 (expresión idiomática)	<i>Tener que largarse ya (expresión idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○	
41	M	162	Anda	快一点	<i>Darse prisa (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✗O
41	H		快滚开	<i>Fuera de aquí (con sentido negativo)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✗O	
42	M	162	tengamos la fiesta en paz	咱们就算没事	<i>Estamos bien(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
42	H		少惹我生气	<i>Evitar fastidiarme (ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○	
43	M	163	¿Me entiendes?	听见没有?	<i>¿Me oír? (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✗O
43	H		懂吗?	<i>¿Entender? (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Doña Rosa	○	○	
44	M	166	Ande, ande	快一点, 快一点.....	<i>Darse prisa, darse prisa..... (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✗O
44	H		走开, 走开.....	<i>Largarse, Largarse...(No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✗O	
45	M	166	Cada cual a lo suyo.	各尽其职(Chengyu)嘛。	<i>Cada uno hace su propio trabajo (Chengyu)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
45	H		各人干各人的活去。	<i>Todos hacen su trabajo. (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○	
46	M	167	Ya sabe	您知道	<i>Usted sabe</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✓
46	H		您知道	<i>Usted sabe</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✓	
47	M	168	¡qué leñe!	啧啧!	<i>Ze ze (Onomatopeya; ningún matiz idiomático)</i>	E	E2	F1, V2	Emoción negativa	✗	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	SV
47	H		他娘的! (expresión idiomática)	<i>Su puta madre (expresión idiomática con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	E	E2	F1, V2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓	
48	M	168	¡qué leñe!	啧啧!	<i>Ze ze (Onomatopeya; ningún matiz idiomático; ningún matiz dialectal social alto)</i>	F	F1	E2, V2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○

48	H		他娘的! (expresión idiomática)	<i>Su puta madre (expresión idiomática con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	F	F1	E2, V2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
49	M	168	, ¿me entiende?	懂吗?	<i>¿Entender? (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✗ O
49	H			懂吗?	<i>¿Entender? (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✗ O
50	M	168	ni el respeto	也不能失礼	<i>Tampoco puede ser descortés (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
50	H			不识抬举 (Chengyu)	<i>No saber apreciar favores (Chengyu)</i>	F	F1	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
51	M	185	¿Qué me dice, Elvirita? —Pues ya ve usted, señora, poca cosa.	有什么新闻吗, 埃尔维丽达?	<i>¿Alguna noticia, Ei er wei li da?</i>	C	C7	Salutación	✗	Doña Rosa	Saludo entre amigos	SV
51	H			怎么样啦, 埃尔维丽塔?	<i>¿Qué tal, Ei er wei li da?</i>	C	C7	Salutación	✓ E	Doña Rosa	Saludo entre amigos	✓
52	M	194	hija	亲爱的	<i>Querida</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Rosa	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✗
52	H			孩子	<i>Hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Rosa	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓
53	M	202	Elvirita	埃尔维丽达	<i>Ei er wei li da (transliteration)</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Rosa	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✗
53	H			埃尔维丽塔	<i>Ai er wei li ta (transliteration)</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Rosa	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✗
54	M	203	quiero para usted lo mejor	您知道我一向是为了您好,	<i>Sabe que siempre hago lo mejor para usted</i>	C	C5	Muestra de amabilidad	✓ D	Doña Rosa	Muestra de amabilidad entre amigos	✓
54	H			你知道我总是为你想着的	<i>Sabes que siempre deseo lo mejor para ti.</i>	C	C5	Muestra de amabilidad	✓ D	Doña Rosa	Muestra de amabilidad entre amigos	✓
55	M	203	ya sabe que	您知道	<i>Usted sabe</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✓

55	H		你知道	<i>Tú sabes</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✗ C	
56	M	210	Elvirita	埃尔维丽达	<i>Ai er wei li da (transliteration)</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Rosa	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✗	
56	H			埃尔维丽塔	<i>Ai er wei li ta (transliteration)</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Rosa	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✗	
57	M	226	¡Hombre!	伙计!	<i>hombre (vocativo)</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Don Mario de la Vega	○	○	
57	H			老弟	<i>Hermano menor</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Don Mario de la Vega	○	○	
58	M	286	¡Así no hay quien pueda!	这怎么得了! (expresión idiomática)	<i>¿Cómo puede ser! (expresión idiomática)</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
58	H			你可真行!	<i>¡Cómo te atreves a hacer esto! (expresión idiomática con sentido irónico)</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
59	M	286	no hay quien pueda	这怎么得了! (expresión idiomática)	<i>¿Cómo puede ser! (expresión idiomática)</i>	F	F1	E2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
59	H			你可真行!	<i>¡Qué bueno eres! (expresión idiomática con sentido irónico)</i>	F	F1	E2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
60	M	287	bases de trabajo	往后, 要么按规矩干,	<i>En el futuro, o bien hacer con reglas sociales o... (ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	V2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
60	H			都象你这样做事	<i>Si todos hacen cosas como tú... (ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
61	M	287	bases de trabajo	往后, 要么按规矩干,	<i>En el futuro, o bien hacer con reglas... (ningún matiz dialectal social alto)</i>	V	V2	F2	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✗
61	H			都象你这样做事	<i>Si todos hacen cosas como tú (ningún matiz idiomático)</i>	V	V2	F2	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✗
62	M	288	que si la Virgen	要么就别干!	<i>¡O no hacerlo! (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
62	H			怎么得了! (expresión idiomática)	<i>¿Cómo puede ser! (expresión idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
63	M	293	¡Pues estaría bueno!	真是够了! (expresión idiomática)	<i>¡Basta ya! (expresión idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
63	H			走了更好	<i>Mejor largarse (No se especifica el pronombre personal)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
64	M	293	a donde se lo den mejor	到更中意的地方去	<i>Ir a otro lugar para estar mejor. (No se especifica el pronombre personal; ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○

64	H		爱上哪儿就上那儿去好了	<i>Ir adonde prefiera(s) (No se especifica el pronombre personal; ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	⊙	⊙	
65	M	294	¡Habrás visto!	竟有这种事! (expresión idiomática)	<i>¡Hay tal cosa!(expresión idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
65	H			明摆着 (expresión idiomática)	<i>obviamente (expresión idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
66	M	295	ese piernas desgraciado	缺德鬼 (expresión idiomática)	<i>Diablo sin moral (expresión idiomática; con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	E	E2	V2	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Identidad personal: Manifiestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
66	H			倒霉鬼	<i>Diablo de mal augurio (expresión idiomática)</i>	E	E2	V2	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Identidad personal: Manifiestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
67	M	295	ese piernas desgraciado	缺德鬼 (expresión idiomática)	<i>Diablo sin moral (expresión idiomática; con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	V	V2	E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
67	H			倒霉鬼	<i>Diablo de mal augurio (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
68	M	295	gracias a Dios	仰仗着上帝	<i>Valiéndose de Dios (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	⊙	⊙
68	H			感谢上帝	<i>Gracias a Dios (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	⊙	⊙
69	M	296	¿Te enteras?	你说不是吗?	<i>¿No lo crees tú?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✓
69	H			你懂吗?	<i>¿Entiendes?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✓
70	M	298	¡Pues ni que fueran reyes!	他们是国王和王后又怎么样!	<i>¿Ni que ellos fueran el rey y la reina!(ningún matiz idiomático)</i>	E	E2	F1, V2	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Identidad personal: Manifiestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
70	H			他这样的顾客哪怕是国王我也不欢迎!	<i>¡No saludo a ese cliente, aunque fuera el rey!</i>	E	E2	F1, V2	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Identidad personal: Manifiestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓

71	M	298	¡Pues ni que fueran reyes!	他们是国王和王后又怎么样!	<i>¿Ni que ellos fueran el rey y la reina!(ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	F1, E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
71	H			他这样的顾客哪怕是国王我也不欢迎!	<i>¡No saludo a ese cliente, aunque fuera el rey!(ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	F1, E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
72	M	298	¡Pues ni que fueran reyes!	他们是国王和王后又怎么样!	<i>¿Ni que ellos fueran el rey y la reina!(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E2, V2	Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	⊙	⊙
72	H			他这样的顾客哪怕是国王我也不欢迎!	<i>¡No saludo a ese cliente, aunque fuera el rey! (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E2, V2	Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	⊙	⊙
73	M	299	es una víbora	是条毒蛇	<i>Es una víbora</i>	E	E2	V2	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
73	H			是条毒蛇	<i>Es una víbora</i>	E	E2	V2	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
74	M	299	víbora	是条毒蛇	<i>Es una víbora (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
74	H			是条毒蛇	<i>Es una víbora (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
75	M	303	¡Yo no tengo pelos en la lengua!	我嘴上可没有把门的 (expresión idiomática)!	<i>¡No tengo puerta en mi boca! (expresión idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
75	H			我是直话直说 (Chengyu)!	<i>Digo lo que pienso (Chengyu)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
76	M	304	¡vivir para ver!	什么人都有 (expresión idiomática)	<i>Hay cualquier tipo de persona (expresión idiomática)</i>	F	F2	V2	Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
76	H			恶有恶报 (Chengyu)	<i>Quien mal anda mal acaba. (Chengyu)</i>	F	F2	V2	Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
77	M	304	¡vivir para ver!	什么人都有	<i>Hay cualquier tipo de personas (ningún matiz dialectal social alto)</i>	V	V2	F2	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✘
77	H			恶有恶报 (Chengyu)	<i>Quien mal anda mal acaba. (Chengyu; con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	V	V2	F2	Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel cultural alto	✓

78	M	304	ese mastuerzo	那个混蛋	<i>Ese bastardo</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
78	H			这个混蛋	<i>Este bastardo</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
79	M	304	la liosa de la doña Pura	普拉夫人的刁难	<i>La despreciable de la señora <u>Pu La</u> (transliteración).</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
79	H			堂娜普拉的欺负	<i>El maltrato de <u>Tang Na Pu La</u> (transliteración)</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
80	M	304	un culebrón	象毒蛇一般阴险	<i>tan venenosa como una serpiente</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
80	H			毒蛇精	<i>Demonio de serpiente venenosa</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
81	M	304	como decía mi madre	正象我母亲生前所说	<i>Tal como dijo mi madre antes de su muerte. (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✗	Doña Rosa	○	○
81	H			就象我已故的母亲常说的	<i>Como solía decir mi difunta madre (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✗	Doña Rosa	○	○
82	M	304	como un cordero	象小羊羔一样	<i>Como un corderito (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✗	Doña Rosa	○	○
82	H			象只绵羊似地	<i>Como una oveja (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✗	Doña Rosa	○	○
83	M	304	darle gusto	讨他的欢心(expresión idiomática)	<i>darle gusto (expresión idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	○	○
83	H			讨他的欢心(expresión idiomática)	<i>darle gusto (expresión idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	○	○

84 M	304	que en paz descanse	愿她在黄泉之下(expresión idiomática)安息	<i>Que descanse en Huang Quan (expresión idiomática; uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ E	Doña Rosa	⊙	⊙
84 H					F	F1		Intensificación idiomática	SV	Doña Rosa	⊙	SV
85 M	304	como decía mi madre, que en paz descansa	象我母亲——愿她在黄泉之下(expresión idiomática)安息——生前所说的	<i>Tal como dijo mi madre, que descanse en Huang Quan (expresión idiomática; uso de lenguaje de nivel cultural alto), antes de su muerte,</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
85 H			就象我已故的母亲常说的	<i>Como solía decir mi difunta madre (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
86 M	304	ese mastuerzo	混蛋	<i>Bastardo (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✓
86 H			混蛋	<i>Bastardo (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✓
87 M	307	no sea un ladrón	而不败家的人	<i>Uno que no es derrochador</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifiestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
87 H			一个不会偷偷摸摸 (Chengyu)的	<i>Uno que no haga cosas <u>a escondidas</u> (La parte subrayada está en forma de Chengyu)</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifiestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
88 M	307	que esté en sus cabales	神经正常	<i>Una persona normal(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
88 H			正派人	<i>Persona decente(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
89 M	342	a la caída de	傍晚	<i>al atardecer (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Señor Suarez	Denotación de nivel cultural alto	✓
89 H			傍晚	<i>al atardecer (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Señor Suarez	Denotación de nivel cultural alto	✓
90 M	342	multitud de	许多	<i>multitud (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Señor Suarez	Denotación de nivel cultural alto	✓
90 H			一大堆	<i>numerosos (ningún matiz dialectal social alto)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Señor Suarez	Denotación de nivel cultural alto	✗
91 M	350	chato	宝贝儿。	<i>Bebé (muestra cariño)</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Señor Suarez	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
91 H			塌鼻梁	<i>Chato (Que tienen la nariz poco prominente y aplastada)</i>	M	M3		Llamada de atención	SV	Señor Suarez	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	SV
92 M	367	hijo	伙计	<i>Hombre (vocativo)</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
92 H			好小子	<i>Buen chico</i>	M	M3		Llamada de atención	☒	Doña Rosa	⊙	⊙

93 M	384	claro	当然	<i>Claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Doña Rosa	⊙	⊙
93 H				⊙	M	M1		Organizador de conversación	SV	Doña Rosa	⊙	SV
94 M	386	¡Pues menudos son!	都是一帮小人(expresión idiomática)!	<i>¡Todos son un grupo de infames! (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifiestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
94 H			你们真是些饭桶!	<i>¡Vosotros realmente sois inútiles!</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifiestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
95 M	388	a ver		⊙	M	M2		Interacción con interlocutor	SV	Doña Rosa	⊙	SV
95 H				⊙	M	M2		Interacción con interlocutor	SV	Doña Rosa	⊙	SV
96 M	392	¡Si sois capaces de no decir nada!	你们怎么什么都不说!	<i>¿Por qué no decís nada?</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifiestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
96 H			你们是成心一声不吭(expresión idiomática)!	<i>Vosotros tenéis el propósito de no decir nada. (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifiestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
97 M	393	me viera en la miseria	你们大概是想让我受穷	<i>Probablemente queréis que yo sea pobre. (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
97 H			骨子里巴不得我早点倾家荡产(Chengyu)。	<i>Tener el deseo ferviente de que me arruine pronto (la parte subrayada está en forma de Chengyu).</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
98 M	393	vendiendo los cuarenta iguales	和瞎子一样卖唱乞讨(expresión idiomática)。	<i>Pedir dinero cantando como un ciego. (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
98 H			骨子里巴不得我早点倾家荡产(Chengyu)。	<i>Tener el deseo ferviente de que me arruine pronto (la parte subrayada está en forma de Chengyu).</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
99 M	393	me viera en la miseria	你们大概是想让我受穷	<i>Probablemente queréis que yo sea pobre. (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✓
99 H			骨子里巴不得我早点倾家荡产(Chengyu)。	<i>Tener el deseo ferviente de que me arruine pronto (la parte subrayada está en forma de Chengyu; con uso de lenguaje de nivel cultural alto).</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
100 M	393	vendiendo los cuarenta iguales	和瞎子一样卖唱乞讨(expresión idiomática)。	<i>Pedir dinero cantando como un ciego. (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
100 H			骨子里巴不得我早点倾家荡产(Chengyu)。	<i>Tener el deseo ferviente de que me arruine pronto (la parte subrayada está en forma de Chengyu; con uso de lenguaje de nivel cultural alto).</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
101 M	394	¡Pero os reventáis!	该死的!	<i>¡Maldita sea! (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗

101	H		你们打错算盘(expresión idiomática)了!	<i>¡Habéis calculado mal! (la parte subrayada está en forma idiomática; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘	
102	M	395	me juego la tela.	打交道(expresión idiomática)了。	<i>Tratando con ello. (expresión idiomática)</i>	F	F2	V2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
102	H			打交道(expresión idiomática)	<i>Tratando con ello. (expresión idiomática)</i>	F	F2	V2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
103	M	395	me juego la tela.	打交道(expresión idiomática)了。	<i>Tratando con ello. (expresión idiomática; (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	F2	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
103	H			打交道(expresión idiomática)	<i>Tratando con ello. (expresión idiomática; (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	F2	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
104	M	396	¡Estáis buenos!	真够了! (expresión idiomática)!	<i>¡Basta ya!(expresión idiomática) !</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
104	H			你们都安的好心(expresión idiomática)!	<i>¡Qué buena intención tenéis! (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
105	M	396	¡Estáis buenos!	真够了! (expresión idiomática)	<i>¡Basta ya! (expresión idiomática)</i>	F	F1	E2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
105	H			你们都安的好心(expresión idiomática)!	<i>¡Qué buena intención tenéis! (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F1	E2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
106	M	397	mover las piernas	去问问人家要什么	<i>Ir a preguntar qué quiere la gente. (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
106	H			统统给我滚开	<i>todos fuera de aquí (con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
107	M	397	mover las piernas	去问问人家要什么	<i>Ir a preguntar qué quiere la gente. (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomática	✘	Doña Rosa	○	○
107	H			统统给我滚开(expresión idiomática)	<i>todos fuera de aquí (con uso de lenguaje de nivel popular y bajo; expresión idiomática)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
108	M	397	Anda	快一点	<i>Darse prisa (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✘O
108	H			算了	<i>Olvidarlo (marcador conversacional)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	☒	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✘O
109	M	397	vamos,	去问问	<i>Ir y preguntar (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	○	○
109	H			○		M	M2		Interacción con interlocutor	SV	Doña Rosa	○	SV

110 M	397	no se me suba la sangre a la cabeza	别惹我动肝火(expresión idiomática)	<i>No me <u>hacer enfadar</u>. (la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomatical	✓ E	Doña Rosa	⊙	⊙
110 H			保佑我不动肝火(expresión idiomática)	<i>Bendecir que no <u>me enfade</u>. (la parte subrayada está en forma idiomática).</i>	F	F2		Intensificación idiomatical	✓ E	Doña Rosa	⊙	⊙
111 M	404	sacarle loscuartos	让他交出来	<i>Pide que se lo entregue (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa		Denotación de nivel popular o bajo ✗
111 H			掏出钱来	<i>Sacar el dinero (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa		Denotación de nivel popular o bajo ✗
112 M	404	sacarle loscuartos	让他交出来	<i>Pide que se lo entregue (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomatical	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
112 H			掏出钱来	<i>Saca el dinero (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomatical	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
113 M	405	Hasta ahí podí amos llegar	也只能这样做	<i>Solo se puede hacer esto (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomatical	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
113 H			哪能这么便宜了他(expresión idiomática)!	<i>¿Cómo puede <u>dejar que se aproveche</u>. (la parte subrayada está en forma idiomática)de nosotros!</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
114 M	409	qué tío	是这样一个人	<i>Es tal persona (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa		Denotación de nivel popular o bajo ✗
114 H				⊙	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	SV	Doña Rosa		Denotación de nivel popular o bajo SV
115 M	409	qué tío	是这样一个人	<i>Es este tipo de persona(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomatical	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
115 H				⊙	F	F1	V2	Intensificación idiomatical	SV	Doña Rosa	⊙	⊙
116 M	409	Anda	啊	<i>Ah (Onomatopeya)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✗	Doña Rosa		Tratamiento de tú SV
116 H			哼	<i>jeng (Onomatopeya)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✗	Doña Rosa		Tratamiento de tú SV
117 M	409	tiene gracia	看来这事是有点蹊跷(expresión idiomática)	<i>Parece que esto <u>es un poco extraño</u>. (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
117 H			真有意思! (expresión idiomática)	<i>Realmente interesante! (expresión idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
118 M	410	Oye,	喂	<i>Oye</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa		Tratamiento de tú ✗O

118	H			◎		M	M2		Interacción con interlocutor	SV	Doña Rosa	Tratamiento de tú	SV
119	M	410	regla de tres	这是怎么打算的 <i>¿Qué plantean hacer?(ningún matiz idiomático)</i>		F	F2		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	◎	◎
119	H			凭哪家的规矩(expresión idiomática) <i>Con qué regla social(expresión idiomática)</i>		F	F2		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
120	M	413	lo que faltaba para el duro	在这个世界上缺的是杜罗 <i>Lo que falta en este mundo es el duro.(ningún matiz idiomático)</i>		F	F1		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	◎	◎
120	H			明知没钱, 来吃白食(expresión idiomática) <i>Sabiendo que no tiene dinero, viene a comer y quiere irse sin pagar. (la parte subrayada está en forma idiomática).</i>		F	F1		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
121	M	417	para uno que vuelve, cien se largan,	是走上一百个顶多回来一个 <i>Se van cien y vuelve uno. (ningún matiz idiomático)</i>		F	F1		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	◎	◎
121	H			恐怕一百个人里头也难找出一个 <i>Me temo que es difícil encontrar una entre cien personas.(ningún matiz idiomático)</i>		F	F1		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	◎	◎
122	M	418	¡Ni hablar!	没法说! (expresión idiomática) <i>¡No se puede decir!(expresión idiomática)</i>		F	F1		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
122	H			做梦! (expresión idiomática) <i>Ni soñarlo (expresión idiomática)</i>		F	F1		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
123	M	419	¡Cria cuervos y te sacarán los ojos!	好心不得好报(expresión idiomática)! <i>No se obtiene buenos resultados actuando con buen corazón. (expresión idiomática)</i>		F	F3		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
123	H			姑息养奸(Chengyu), 养虎贻患(Chengyu)! <i>tolerar el mal es incitarlo (Chengyu), criar tigre provocará problemas futuros (Chengyu).</i>		F	F3		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
124	M	423	¡Oye!	听着 <i>¡Oye (Oiga)! (No se especifica el pronombre personal)</i>		M	M2		Interacción con interlocutor	✓ E	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✘O
124	H			喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>		M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✘O
125	M	464	Elvirita	埃尔维丽达 <i>Ai er wei li da (transliteration)</i>		M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Rosa	Diminutivo como vocativo afectivo entre amigos	✘
125	H			埃尔维丽塔 <i>Ai er wei li ta (transliteration)</i>		M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Rosa	Diminutivo como vocativo afectivo entre amigos	✘
126	M	468	¿Usted también me sale romántica?	您也跟我来罗曼蒂克? <i>¿Usted también me sale romántica?</i>		E	E2	F1	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✘
126	H			你怎么也跟我来起罗曼蒂克了? <i>¿Por qué tú también me sales romántica?</i>		E	E2	F1	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✘

127	M	468	¿Usted también me sale romántica?	您也跟我来罗曼谛克? <i>¿También me sales romántica? (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E2	Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	○	○
127	H			你怎么也跟我来起罗曼蒂克了? <i>¿Por qué tú también me sales romántica?(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E2	Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	○	○
128	M	469	vamos servidos	那咱们就糟了。 <i>Entonces son perjudiciales para nosotros.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	○	○
128	H			那可是要上当的! <i>Vamos a ser engañados!(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	○	○
129	M	470	Le juro a usted	我可以对您发誓 <i>Se lo puedo jurar</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✓
129	H			我可以向你发誓, <i>Te lo puedo jurar</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✘C
130	M	470	a corazón tierno	谁也比不上我的心肠软 (expresión idiomática) <i>Nadie puede compararse con mi <u>corazón tierno</u>. (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	○	○
130	H			要论心肠软(expresión idiomática), 谁也比不了我 <i>A <u>corazón tierno</u> (la parte subrayada está en forma idiomática), nadie puede ganarme.</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	○	○
131	M	545	¡Para que aprenda!	教训教训他! <i>¡Darle una lección!</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	○	○
131	H			下回他再也不敢揩老实人的油(expresión idiomática)了! <i>¡La próxima vez nunca se atreverá a <u>robar dinero</u> (la parte subrayada está en forma idiomática) de una <u>persona honesta</u> (la parte subrayada está en forma idiomática)!</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	○	○
132	M	545	¡Para que aprenda!	教训教训他! (expresión idiomática) <i>¡Darle una lección! (expresión idiomática)</i>	F	F1	E2	Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	○	○
132	H			下回他再也不敢揩老实人的油(expresión idiomática)了! <i>¡La próxima vez nunca se atreverá a <u>robar dinero</u> (la parte subrayada está en forma idiomática) de una <u>persona honesta</u> (la parte subrayada está en forma idiomática)!</i>	F	F1	E2	Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	○	○
133	M	623	Ahora no estoy para meterme en	这阵儿我不愁管买卖 <i>No me preocupa el negocio en este momento.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	○	○
133	H			这会儿我可不想再花钱买去 <i>En este momento no quiero gastar más dinero en compras.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	○	○
134	M	623	no me da la gana	没精神管 <i>No tengo ganas de (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	○	○
134	H			不想 <i>No quiero(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	○	○
135	M	624	Oye	对了 <i>Por cierto</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✘O
135	H			喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✘O

136 M	631	ni Dios.	一言为定	<i>eso es un pacto (Chengyu; con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
136 H			◎		V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	SV	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	SV
137 M	631	ni Dios.	一言为定(Chengyu)	<i>¡Hecho! (Chengyu)</i>	F	F1	V2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
137 H			◎		F	F1	V2	Intensificación idiomática	SV	Doña Rosa	◎	SV
138 M	631	ya sabes	你知道	<i>Tu sabes</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✓
138 H			你是明白人(expresión idiomática)	<i>eres <u>la persona que entienda</u> (la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✓
139 M	731	anda	哎呀	<i>Ai ya (Onomatopeya)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✘	Doña Rosa	Tratamiento de tú	SV
139 H			去	<i>Andar (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✘O
140 M	733	¡Menudos bribones!	都是些滑头!	<i>¡Todos son astutos!</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
140 H			这帮没有出息(expresión idiomática)的家伙!	<i>Qué hombres que <u>no tienen futuro</u> o! (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
141 M	733	bribones	滑头	<i>astutos (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
141 H			这帮没有出息(expresión idiomática)的家伙!	<i>hombres sin futuro! (La parte subrayada está en forma idiomática; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
142 M	748	Ya sabe	您知道	<i>Usted sabe</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✓
142 H			你是知道的	<i>Tú sabes</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✘C
143 M	755	anda	等着吧,	<i>Esperar (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✘O
143 H			哼!	<i>jeng (Onomatopeya)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✘	Doña Rosa	Tratamiento de tú	SV

144 M	756	que no es usted poco seco	伙计, 您渴得也不轻。 <i>Hombre, también tienes demasiada sed.</i>	E	E2		Emoción negativa	SV	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	SV
144 H			一点客气都不讲! <i>¡Tú no eres educado!</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
145 M	756	hijo	伙计 <i>Hombre</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Rosa	○	○
145 H			你这小子 <i>Chico como tú</i>	M	M3		Llamada de atención	☒	Doña Rosa	○	○
146 M	759	no es para estar tan soso	那也不至于这么酸 <i>Tampoco seas tan envidioso</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
146 H			那也不该这么阴阳怪气 (Chengyu) <i>Tampoco debería ser tan raro. (La parte subrayada está en forma Chengyu)</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
147 M	759	digo yo	我是说 <i>Lo que quiero decir es</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	○	○
147 H			我看 <i>Según yo veo</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	○	○
148 M	761	como si fueran marqueses.	他们又会俨然摆出一副侯爵的样子 <i>Luego muestran una actitud de prepotencia propia de marqueses.</i>	E	E2	F1, V2	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
148 H			口气象位侯爵大人。 <i>Parece un marqués por la manera de hablar</i>	E	E2	F1, V2	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los de rango inferior	✓
149 M	761	como si fueran marqueses.	他们又会俨然摆出一副侯爵的样子 <i>Luego muestran una actitud de prepotencia propia de marqueses. (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	E2, F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
149 H			口气象位侯爵大人。 <i>Parece un marqués por la manera de hablar (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	E2, F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
150 M	761	como si fueran marqueses.	他们又会俨然摆出一副侯爵的样子 <i>Luego muestran una actitud de prepotencia propia de marqueses.</i>	F	F1	E2, V2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
150 H			口气象位侯爵大人。 <i>Parece un marqués por la manera de hablar (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E2, V2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
151 M	773	Claro	当然 <i>Claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Don Mario de la Vega	○	○
151 H			那当然 <i>Pues, claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Don Mario de la Vega	○	○
152 M	773	claro	当然 <i>Claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Don Mario de la Vega	○	○

152	H		当然罗	<i>Claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Don Mario de la Vega	○	○
153	M	773	hombre	伙计	<i>hombre</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Don Mario de la Vega	○	○
153	H			老弟	<i>Hermano menor</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Don Mario de la Vega	○	○
154	M	777	ande		○	M	M2	Interacción con interlocutor	SV	Don Mario de la Vega	Tratamiento de usted	SV
154	H				○	M	M2	Interacción con interlocutor	SV	Don Mario de la Vega	Tratamiento de usted	SV
155	M	777	Vamos	哎呀!	<i>Ai ya (Onomatopeya)</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✗	Don Mario de la Vega	○	SV
155	H			那好办!	<i>Eso es fácil</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✗	Don Mario de la Vega	○	SV
156	M	786	amigo mío	我的朋友	<i>Mi amigo</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Don Mario de la Vega	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor	✓
156	H			老弟	<i>Hermano menor</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Don Mario de la Vega	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor	✓
157	M	786	sin dar golpe	什么都不干	<i>Sin hacer nada(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	Intensificación idiomática	✗	Don Mario de la Vega	○	○
157	H			泡蘑菇(expresión idiomática)	<i>Remojar setas (expresión idiomática, que significa que perder tiempo entreteniéndolo intencionadamente).</i>	F	F2	Intensificación idiomática	✓ D	Don Mario de la Vega	○	○
158	M	816	Anda, anda;	好啦, 好啦,	<i>Bueno, bueno (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✗O
158	H			快去快去	<i>Vete vete (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M1	Organizador de conversación	☒	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✗O
159	M	821	hombre	我说	<i>Yo digo</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	○	○
159	H			老弟	<i>Hermano menor</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	☒	Doña Rosa	○	○
160	M	851	estoy a matar con mi cuñado	我恨死了我妹夫	<i>Odio a mi cuñado.</i>	E	E2	F1 Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifiesta emoción negativa en ausencia del afectado	✓

160	H		恨死了我那个妹夫	<i>Odia a mi cuñado</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓	
161	M	851	la sopa boba	来吃别人挣的(expresión idiomática)	<i>Comer lo que otros han ganado.(expresión idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
161	H			吃现成饭(expresión idiomática)	<i>Tomar comida preparada (expresión idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
162	M	851	a matar con	恨死了	<i>Odiar a muerte (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	E2 F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
162	H			恨死了	<i>Odiar a muerte (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	E2 F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
163	M	851	a matar con	恨死了	<i>Odiar a muerte(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E2, V2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
163	H			恨死了	<i>Odiar a muerte(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E2, V2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
164	M	851	para comerse la sopa boba	还要回到家来吃别人挣的	<i>Volver a casa y comer lo que otros han ganado.</i>	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
164	H			吃现成饭(expresión idiomática)	<i>Tomar comida preparada (expresión idiomática)</i>	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
165	M	851	¿Que tiene usted un apuro?	您有急事吗?	<i>¿Tiene prisa?</i>	C	C5		Muestra de amabilidad	✓ D	Doña Rosa	Muestra de amabilidad entre colegas	✓
165	H			你手头拮据吗?	<i>¿Tienes alguna necesidad económica (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)?</i>	C	C5		Muestra de amabilidad	✓ D	Doña Rosa	Muestra de amabilidad entre colegas	✓
166	M	851	Por su cara bonita le iba a pasar yo que anduviese todo el día por ahí calentándose con las marmotas.	他不是脸蛋长得好吗,我就干脆让他整天和那些女佣人混在一块儿。	<i>¿No es por la cara bonita? Así que simplemente le dejo quedarse con las criadas todo el día.</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓

166	H		他要是整天 <u>贪吃懒做</u> (expresión idiomática), 我就 <u>到他耳光</u> (expresión idiomática)。	<i>Si él todos los días <u>come mucho y no hace nada</u> (la parte subrayada está en forma idiomática), le <u>daré una bofetada</u> (la parte subrayada está en forma idiomática).</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓	
167	M	851	es un golfante	他是个二流子	<i>Él es <u>un pícaro</u> (La parte subrayada está en forma idiomática).</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
167	H			好吃懒做(Chengyu)的二流子 (expresión idiomática)	<i><u>Gandul</u> (la parte subrayada está en forma idiomática) que <u>come mucho y no hace nada</u> (la parte subrayada está en forma Chengyu).</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
168	M	851	como Dios manda?	◎		F	F1		Intensificación idiomática	SV	Doña Rosa	◎	◎
168	H			◎		F	F1		Intensificación idiomática	SV	Doña Rosa	◎	◎
169	M	851	otra cosa sería	那情况就两样	<i>Pues las cosas son diferentes(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	◎	◎
169	H			那就是另一回事了	<i>Pues ese es otro asunto.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	◎	◎
170	M	851	arrimara el hombro	不惜力气地干	<i>Trabajar duro(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	◎	◎
170	H			肯卖力气 (expresión idiomática)	<i>Ganarse la vida trabajando duro</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
171	M	851	está ahí subido	干的不错	<i>Hacerlo bien(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	◎	◎
171	H			琴拉的出色	<i>Tocar muy bien la guitarra(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	◎	◎
172	M	851	pegarse la gran vida	到处游荡	<i>Vagueando (ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	◎	◎
172	H			游手好闲 (Chengyu)	<i>Vaguear y no hacer nada (Chengyu)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
173	M	851	sin dar golpe.	无所事事 (Chengyu)	<i>Sin hacer nada (Chengyu)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
173	H			游手好闲 (Chengyu)	<i>Vaguear y no hacer nada (Chengyu)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
174	M	853	nació para chulo	生来就是贱人胚 (expresión idiomática)。	<i>Nacido <u>para ser miserable</u> (la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	◎	◎

174	H		天生的(expresión idiomática)不知廉耻(Chengyu)	<u>Nacido</u> (la parte subrayada está en forma idiomática) para ser <u>descarado</u> (la parte subrayada está en forma idiomática)	F	F2	E2	Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙	
175	M	853	zángano malcriado	没有养好的雄蜂	un <u>zángano</u> (de sentido literal) malcriado (ningún matiz dialectal social bajo)	V	V2	E2, F2	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
175	H			没有教养的懒鬼	Vago <u>inculto</u> (ningún matiz dialectal social bajo)	V	V2	E2, F2	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
176	M	853	El andova es un zángano malcriado que nació para chulo.	这号东西就象是没有养好的雄蜂，生来就是贱人胚(expresión idiomática)。	Esta cosa es como un <u>zángano</u> (de sentido literal) malcriado, nació <u>para ser miserable</u> (en expresión idiomática).	E	E2	F2, V2	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
176	H			这个浪荡子(expresión idiomática)是个没有教养的懒鬼，天生的(expresión idiomática)不知廉耻(Chengyu)。	Este <u>donjuán</u> (en forma idiomática) es un vago <u>inculto</u> , nacido (la parte subrayada está en forma idiomática) para ser <u>descarado</u> (la parte subrayada está en forma idiomática)	E	E2	F2, V2	Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
177	M	854	lo digo a sus espaldas	我只是在他背后这么说(expresión idiomática)	Yo solo <u>hablo a sus espaldas</u> (La parte subrayada está en forma idiomática)	F	F1		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
177	H			我背地里(expresión idiomática)这么说他	<u>Hablar a sus espaldas</u> (La parte subrayada está en forma idiomática)	F	F1		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
178	M	854	en sus propias narices.	指着他的鼻子(expresión idiomática)这么骂	Insultar <u>señalando su nariz</u> . (expresión idiomática)	F	F2		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
178	H			指着他的鼻子(expresión idiomática)	<u>señalando su nariz</u> . (expresión idiomática)	F	F2		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
179	M	856	ese muerto de hambre	那个混蛋	Ese <u>bastardo</u> (ningún matiz dialectal social bajo)	V	V2	F1, E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
179	H			饿死鬼(expresión idiomática)	<u>Fantasma hambriento</u> (en forma idiomática; ningún matiz dialectal social bajo)	V	V2	F1, E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✓
180	M	856	ese muerto de hambre	那个混蛋	Ese <u>bastardo</u>	E	E2	F1, V2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
180	H			饿死鬼(expresión idiomática)	<u>Fantasma hambriento</u> (en forma idiomática)	E	E2	F1, V2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓

181 M	856	ese muerto de hambre	那个混蛋 <i>Ese bastardo(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E2, V2	Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	○	○
181 H			饿死鬼(expresión idiomática) <i>Fantasma hambriento (en forma idiomática)</i>	F	F1	E2, V2	Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	○	○
182 M	856	Por quién nos ha tomado	又算是老几(expresión idiomática)? <i>¿Quién eres? (expresión idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	○	○
182 H			看成什么人了(expresión idiomática) <i>¿Por quién nos ha tomado? (expresión idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	○	○
183 M	887	Son unos golfos, unos verdaderos golfos	真是一群无赖，一群地道的无赖。 <i>Es un grupo de pícaros, un grupo de auténticos pícaros.</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
183 H			都是些无赖，地地道道的无赖。 <i>Todos son pícaros, auténticos pícaros.</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	✓
184 M	890	hijito	伙计 <i>hombre (vocativo)</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Rosa	Vocativo que muestra superioridad	✘
184 H			老弟 <i>Hermano menor</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Rosa	Vocativo que muestra superioridad	✘
185 M	890	Las cuentas claras	账目要清 <i>Las cuentas deben ser claras(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	○	○
185 H			亲兄弟明算账 (refrán) <i>Las cuentas claras entre hermanos (refrán)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✓ D	Doña Rosa	○	○
186 M	910	Oye	喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✘O
186 H			喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✘O
187 M	910	rico	小家伙 <i>Niño pequeño</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Rosa	Vocativo que muestra cariño	✓
187 H			小家伙 <i>Niño pequeño</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Rosa	Vocativo que muestra cariño	✓
188 M	918	¡Para lo que se saca en limpio!	能看明白就行! <i>¡Está bien si se puede entender!(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	○	○
188 H			能说清楚一些事儿就行! <i>Está bien si se explican con claridad(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomatical	✘	Doña Rosa	○	○

189 M	918	¡Para lo que se saca en limpio!	能看明白就行!	¡Está bien si se puede entender!	E	E2	F2	Emoción negativa	✘	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	SV
189 H			能说清楚一些事儿就行!	Está bien si se explican con claridad	E	E2	F2	Emoción negativa	✘	Doña Rosa	Identidad personal: Manifestar emoción negativa en ausencia del afectado	SV
190 M	921	hombre	伙计	Hombre (vocativo)	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Doña Rosa	○	○
190 H			老弟	Hermano menor	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Doña Rosa	○	○
191 M	945	tienen más miedo que ovejas	这些人胆小如鼠 (Chengyu)	Estas personas son <u>tan tímidas como las ratas</u> . (La parte subrayada está en forma de Chengyu; con uso de lenguaje de nivel cultural alto)	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
191 H			而那些意大利人胆小如鼠 (Chengyu)	Y esos italianos son <u>tan tímidos como las ratas</u> . (La parte subrayada está en forma de Chengyu; con uso de lenguaje de nivel cultural alto)	V	V2	F1	Expresiones que indican aspectos sociales	✘	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✘
192 M	945	tienen más miedo que ovejas	这些人胆小如鼠 (Chengyu)	Estas personas son <u>tan tímidas como las ratas</u> . (La parte subrayada está en forma de Chengyu)	F	F1	V2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
192 H			而那些意大利人胆小如鼠 (Chengyu)	Y esos italianos son <u>tan tímidos como las ratas</u> .	F	F1	V2	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
193 M	961	una mirada como un tigre.	两只眼虎视眈眈 (Chengyu)。	Dos ojos <u>con miradas como tigres</u> . (La parte subrayada está en forma de Chengyu)	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
193 H			是象老虎一样让人心惊胆战 (Chengyu)。	Es <u>tan temible</u> (la parte subrayada está en forma de Chengyu) como un tigre.	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
194 M	968	¡Bueno!	好了	Bueno	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Doña Rosa	○	○
194 H			好吧	Bueno	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Doña Rosa	○	○
195 M	970	¿Cómo sigue su señora de sus cosas?	您太太的病怎么样了?	¿Cómo va la enfermedad de su esposa?	C	C5		Muestra de amabilidad	✓ D	Doña Rosa	Muestra de amabilidad entre colegas	✓
195 H			你太太的情况怎么样了?	¿Cómo se encuentra tu esposa?	C	C5		Muestra de amabilidad	✓ D	Doña Rosa	Muestra de amabilidad entre colegas	✓

196 M	972	Pobre Sonsoles	可怜的宋索列斯 <i>Pobre Song Suo Lie Si (transliteración)</i>	C	C5		Muestra de compasión	✓ E	Doña Rosa	Muestra de compasión entre amigos	✓
196 H			可怜的松索兰丝 <i>Pobre Song Suo Lan Si (transliteración)</i>	C	C5		Muestra de compasión	✓ E	Doña Rosa	Muestra de compasión entre amigos	✓
197 M	977	¡Vaya por Dios!	真是怪! <i>¡Es raro!(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	⊙	⊙
197 H			我的天哪! <i>Mi cielo (expresión idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
198 M	1030	¿Le sería a usted igual darme tres duros á cuenta?	您提前给我三个杜罗对您还不是一回事? <i>¿Si me da tres duros por adelantado, no es lo mismo para usted? (ningún sentido respetuoso)</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✗	Don Roberto	Diálogo educado y respetuoso del rango superior al inferior o amigos de menos confianza	SV
198 H			你能预支我三个杜罗现钱吗? <i>¿Puedes darme tres duros por adelantado? (ningún sentido respetuoso)</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✗	Don Roberto	Diálogo educado y respetuoso del rango superior al inferior o amigos de menos confianza	SV
199 M	1034	señor Ramón	拉蒙先生。 <i>señor La Meng (transliteración).</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra respeto	✓
199 H			拉蒙先生。 <i>señor La Meng (transliteración).</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra respeto	✓
200 M	1060	Oye	喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✗O
200 H			喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de tú	✗O
201 M	1062	arreado	踢 <i>Patear (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
201 H			揍 <i>golpear (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
202 M	1372	—Adiós, señor Ramón, hasta el próximo día.	再见，拉蒙先生，下一回再见。 <i>Adiós, señor La Meng, nos vemos la próxima vez.</i>	C	C3		Despedidas	✓ E	Don Roberto	Despedida entre colegas	✓

202	H		再见，拉蒙先生，改天见。 <i>Adiós, señor La Meng, nos vemos otro día.</i>	C	C3		Despedidas	✓ E	Don Roberto	Despedida entre colegas	✓	
203	M	1372	señor Ramón	拉蒙先生。 <i>señor La Meng (transliteración).</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra respeto	✓
203	H			拉蒙先生。 <i>señor La Meng (transliteración).</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra respeto	✓
204	M	1375	señor Ramón	拉蒙先生 <i>señor La Meng (transliteración).</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra respeto	✓
204	H			拉蒙先生 <i>señor La Meng (transliteración).</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra respeto	✓
205	M	1673	—Gracias, mamita, igualmente; dame un beso. —No, mami. Adiós.	“谢谢，妈妈，您也休息好，吻我一下” <i>Gracias mamá, que descanses bien, dame un beso.</i> “忘不了，妈妈，再见。” <i>No lo voy a olvidar, mamá, adiós.</i>	C	C3		Despedidas con buenos deseos	✓ E	Señor Suarez	Despedida entre padres e hijos	✗
205	H			“谢谢你，好妈妈，我也祝你晚安。吻我一下吧。” <i>Gracias, buena mamá, también te deseo buenas noches. Dame un beso</i> “不会忘的，妈妈，明天见。” <i>No lo olvidaré, mamá, hasta mañana.</i>	C	C3		Despedidas con buenos deseos	✓ E	Señor Suarez	Despedida entre padres e hijos	✗
206	M	1674	mami querida	亲爱的妈妈。 <i>Querida mamá</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Señor Suarez	Vocativo que muestra afecto del hijo hacia la madre	✓
206	H			亲爱的妈妈。 <i>querida mamá.</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Señor Suarez	Vocativo que muestra afecto de hijo a madre	✓
207	M	1677	mamita	妈妈 <i>mamá (ninguna Denotación de habla femenina)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sexuales	✗	Señor Suarez	Denotación de habla femenina	✗
207	H			谢谢你，好妈妈，我也祝你晚安。吻我一下吧。 <i>Gracias, buena mamá, te deseo buenas noches. Dame un beso (ninguna denotación de habla femenina)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sexuales	✗	Señor Suarez	Denotación de habla femenina	✗
208	M	1731	¿sabe lo que le digo?	你知道我想说什么？ <i>¿Sabes lo que quiero decir?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Don Mario de la Vega	Tratamiento de usted	✗C
208	H			你知道我要对你说什么吗？ <i>¿Sabes lo que quiero decirte?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Don Mario de la Vega	Tratamiento de usted	✗C

209 M	1741	empezar con buen pie	为着开始得顺利	<i>Para que comience sin problemas.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✘	Don Mario de la Vega	○	○
209 H			为了你的良好开端	<i>Para tu buen comienzo(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✘	Don Mario de la Vega	○	○
210 M	1745	se entiende que si no tiene usted ningún compromiso, yo no quisiera ser inoportuno.	如果你没有别的约会的话, 我不愿打乱别人的时间安排, 讨人嫌。	<i>Si no tienes otra cita. No quiero interrumpir el plan de otros y ser desagradable.</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✓ D	Don Mario de la Vega	Diálogo educado y respetuoso que muestra la intención de acercarse del rango superior al inferior	✓
210 H			想必你没有别的约会吧, 我可不想当不识相 (expresión idiomática) 的人。	<i>¿Entiendo que más problemente no tienes otras citas? No quiero comportarme como una persona desagradable (la parte subrayada está en forma idiomática).</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✓ D	Don Mario de la Vega	Diálogo educado y respetuoso que muestra la intención de acercarse del rango superior al inferior	✘
211 M	1745	Vamos	我是说	<i>Lo que quiero decir es</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Don Mario de la Vega	○	○
211 H			咱们走吧	<i>Nos vamos</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	SV	Don Mario de la Vega	○	SV
212 M	1756	¿Entendido?	听懂了?	<i>¿Entendido?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Don Mario de la Vega	○	○
212 H			明白吗?	<i>¿Entender?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Don Mario de la Vega	○	○
213 M	1760	¡Ay, chico!	唉, 小伙子!	<i>¡Ay, chico! (ninguna Denotación de habla femenina)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sexuales	✘	Señor Suarez	Denotación de habla femenina	✘
213 H			唉, 老弟!	<i>Ay hermano menor (ninguna Denotación de habla femenina)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sexuales	✘	Señor Suarez	Denotación de habla femenina	✘
214 M	1771	¡Qué guapetón estás, Pepe!	你今天可真漂亮, 佩佩!	<i>¡Qué guapo estás hoy, Pepe!</i>	C	C2		Cumplido	✓ E	Señor Suarez	Cumplido entre novios	✓
214 H			佩佩, 你打扮得真漂亮!	<i>Pepe, estás tan guapo!</i>	C	C2		Cumplido	✓ E	Señor Suarez	Cumplido entre novios	✓
215 M	1882	purito	雪茄	<i>El cigarro</i>	E	E1		Emoción positiva	✘	Don Mario de la Vega	Manifiestar amabilidad a desconocidos	SV
215 H			雪茄	<i>El cigarro</i>	E	E1		Emoción positiva	✘	Don Mario de la Vega	Manifiestar amabilidad a desconocidos	SV

216 M	1883	—Sí, señor; muchas gracias. —¡Caramba, amigo, no pasa usted a nada!	是的, 先生, 多谢。 <i>Si, señor, gracias.</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Eloy	Agradecimiento del rango inferior al superior	✓
216 H			好的, 先生, 非常感谢。 <i>Ok, señor, muchas gracias.</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Eloy	Agradecimiento del rango inferior al superior	✓
217 M	1892	¡Ay, qué rico me sabe!	啊, 这味儿真不错! <i>Ah, el sabor es realmente bueno! (ninguna Denotación de habla femenina)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sexuales	✗	Señor Suarez	Denotación de habla femenina	✗
217 H			嗯, 味道真好! <i>Bien, el sabor es tan bueno! (ninguna Denotación de habla femenina)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sexuales	✗	Señor Suarez	Denotación de habla femenina	✗
218 M	1893	aroma	香味 <i>Aroma (ningún matiz dialectal social alto)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Señor Suarez	Denotación de nivel cultural alto	✗
218 H			香气 <i>El aroma (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Señor Suarez	Denotación de nivel cultural alto	✓
219 M	1904	¡hay que ver!	真是岂有此理 (Chengyu)! <i>¡Cómo puede ser! (Chengyu)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomatical	✓ D	Señor Suarez	○	○
219 H			这同文化教养有关! <i>Esto está relacionado con la educación! (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomatical	✗	Señor Suarez	○	○
220 M	1904	¡hay que ver!	真是岂有此理 (Chengyu)! <i>¡Cómo puede ser! (Chengyu)</i>	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ D	Señor Suarez	Manifestar emoción negativa hacia los desconocidos	✓
220 H			这同文化教养有关! <i>Esto está relacionado con la educación! (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ D	Señor Suarez	Manifestar emoción negativa hacia los desconocidos	✓
221 M	1905	¡Qué barbaridad!	太粗野了! <i>¡Qué barbaridad!(con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✓ E	Señor Suarez	Manifestar emoción negativa hacia los desconocidos	✓
221 H			真野蛮! <i>¡Realmente bárbaro! (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	E	E2	F1	Emoción negativa	✓ E	Señor Suarez	Manifestar emoción negativa hacia los desconocidos	✓
222 M	1905	¡Qué barbaridad!	太粗野了! <i>¡Qué barbaridad!(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E2	Intensificación idiomatical	✗	Señor Suarez	○	○
222 H			真野蛮! <i>Realmente bárbaro! (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E2	Intensificación idiomatical	✗	Señor Suarez	○	○
223 M	1910	¡Ay Dios mío!	唉, 我的天! <i>¡Ay, Cielo mío! (Con Denotación de habla femenina)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sexuales	✓ D	Señor Suarez	Denotación de habla femenina	✓
223 H			哎哟, 我的天哪! <i>¡Ai you (Onomatopeya), Cielo mío! (Con Denotación de habla femenina)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sexuales	✓ D	Señor Suarez	Denotación de habla femenina	✓

224 M	1912	Perdóname	请你原谅,	<i>Por favor, perdóname</i>	C	C4		Disculpas	✓ E	Señor Suarez	Pedir Disculpas entre novios	✗
224 H			请原谅,	<i>Por favor, perdonarme (No se especifica el pronombre personal)</i>	C	C4		Disculpas	✓ E	Señor Suarez	Pedir Disculpas entre novios	✗
225 M	1913	Oye	我说	<i>Yo digo (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Señor Suarez	Tratamiento de tú	✗O
225 H			◎		M	M2		Interacción con interlocutor	SV	Señor Suarez	Tratamiento de tú	SV
226 M	1914	llevar el cartelito de prohibido	跟你在一起应该别上一个标志	<i>Debería llevar un cartel colgado. (ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Señor Suarez	◎	◎
226 H			最好挂上一块牌子	<i>Lo mejor es colgar un cartel. (ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Señor Suarez	◎	◎
227 M	1932	Bueno	好啦	<i>Anda (como un marcador conversacional)</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Don Mario de la Vega	◎	◎
227 H			好吧	<i>Bueno</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Don Mario de la Vega	◎	◎
228 M	1932	amigo mío	我的朋友	<i>Mi amigo</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Mario de la Vega	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor	✓
228 H			我的朋友	<i>Mi amigo</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Mario de la Vega	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor	✓
229 M	1932	¡a chutar!	明天下手!	<i>¡Empezar a trabajar mañana! (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✗	Don Mario de la Vega	◎	◎
229 H			瞧你的(expresión idiomática)了,	<i>Esperamos a ver qué haces (expresión idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Don Mario de la Vega	◎	◎
230 M	1942	y muy agradecido	非常感谢	<i>Muchas gracias</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Don Mario de la Vega	Agradecimiento del rango superior al inferior	✗
230 H			非常感谢你的好意	<i>Muchas gracias por tu amabilidad.</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Don Mario de la Vega	Agradecimiento del rango superior al inferior	✗
231 M	1942	Como usted guste	随您的便	<i>Como usted quiera</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	☒	Don Mario de la Vega	Diálogo educado y respetuoso del rango superior al inferior	☒
231 H			随你的便	<i>Como tú quieras</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	☒	Don Mario de la Vega	Diálogo educado y respetuoso del rango superior al inferior	☒

232	M	1942	amigo Eloy	埃洛伊朋友 <i>Amigo Ai Luo Yi (transliteración).</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Mario de la Vega	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor	✓
232	H			埃洛伊老弟 <i>Hermano menor, Ai Luo Yi (transliteración).</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Mario de la Vega	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor	✓
233	M	1944	que todos hemos sido cocineros antes que frailes	这类事情我们都曾经见过! <i>¡Hemos visto tantas cosas!</i>	C	C5		Muestra de amabilidad	✓ D	Don Mario de la Vega	Muestra de amabilidad del rango superior al inferior	✓
233	H			我们都是过来人(expresión idiomática)了。 <i>Todos hemos vivido tanto.(en forma idiomática)</i>	C	C5		Muestra de amabilidad	✓ D	Don Mario de la Vega	Muestra de amabilidad del rango superior al inferior	✓
234	M	1944	Ande	算了吧 <i>Olvidarlo (marcador conversacional; No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Don Mario de la Vega	Tratamiento de usted	✗O
234	H			得了 <i>Venga (marcador conversacional; no se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Don Mario de la Vega	Tratamiento de usted	✗O
235	M	1944	hombre de Dios	我的天(expresión idiomática) <i>Mi cielo(expresión idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Don Mario de la Vega	○	○
235	H			老弟 <i>Hermano menor(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	☒	Don Mario de la Vega	○	○
236	M	1944	todos hemos sido cocineros antes que frailes!	这类事情我们都曾经见过! <i>¡Hemos visto tantas cosas!(ningún matiz idiomático)</i>	F	F3		Intensificación idiomática	✗	Don Mario de la Vega	○	○
236	H			我们都是过来人(expresión idiomática)了。 <i>Todos hemos vivido tanto.(en forma idiomática)</i>	F	F3		Intensificación idiomática	✓ D	Don Mario de la Vega	○	○
237	M	2069	hija	亲爱的 <i>Querida</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Ramona	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓
237	H			老姐妹 <i>Hermana</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Ramona	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓
238	M	2072	¿A ver?¿A ver?	怎么说的? 怎么说的? <i>¿Qué dice? ¿Qué dice?</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✗	Doña Ramona	○	SV
238	H			我来看看, 说些什么? <i>Déjame ver, ¿qué decir?</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✗	Doña Ramona	○	SV

239	M	2080	si es usted la mujer de la suerte	您这下可是走运了! <i>¡Esta vez ha tenido suerte!</i>	C	C5	Muestra de alegría por noticias favorables para la otra persona	✓ D	Doña Ramona	Muestra de empatía (alegría) entre amigos	✓
239	H			你算是交了好运! <i>¡Tienes suerte!</i>	C	C5	Muestra de alegría por noticias favorables para la otra persona	✓ D	Doña Ramona	Muestra de empatía (alegría) entre amigos	✓
240	M	2080	hija	亲爱的 <i>Querida</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Ramona	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓
240	H			老姐妹 <i>Hermana</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Doña Ramona	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓
241	M	2081	gracias a Dios, tengo bastante suerte con esta hija.	多亏了上帝,我靠着这个女儿很是走运。 <i>Gracias a Dios, tengo suerte con esta hija.</i>	E	E1	Emoción positiva	✓ E	Doña Asunción	Manifestación de alegría delante de los amigos	✓
241	H			感谢上帝,我有这个女儿算是交了好运。 <i>Gracias a Dios, tengo buena suerte con esta hija.</i>	E	E1	Emoción positiva	✓ E	Doña Asunción	Manifestar alegría delante de los amigos	✓
242	M	2084	¡Pues, hija, mi enhorabuena! ¡Bien la ha colocado!	亲爱的,我要向您道喜了!她算是有了个好着落! <i>¡Querida, quiero felicitarle! ¡Ella tiene buen partido!</i>	C	C5	Muestra de alegría por noticias favorables para la otra persona	✓ D	Doña Ramona	Muestra de empatía (alegría) entre amigos	✓
242	H			恭喜,恭喜,老姐妹!你真福气! <i>¡Enhorabuena, muchas felicidades, hermana! ¡Tienes mucha suerte!</i>	C	C5	Muestra de alegría por noticias favorables para la otra persona	✓ D	Doña Ramona	Muestra de empatía (alegría) entre amigos	✓
243	M	2084	hija	亲爱的 <i>Querida</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Ramona	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓
243	H			老姐妹 <i>Hermana</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Doña Ramona	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓
244	M	2093	en una gran capital como Barcelona está mucho mejor; se aprecia más su arte, lo respetan más, ¡todo!	在象巴塞罗那这样的大都市里要好得多 <i>Es mucho mejor en una gran ciudad como Barcelona.</i>	C	C5	Muestra de complicidad	✓ D	Doña Ramona	Muestra de complicidad entre amigos	✓

244	H		象巴塞罗那这样的大都市情况要好得多。 <i>La situación es mucho mejor en una gran ciudad como Barcelona.</i>	C	C5		Muestra de complicidad	✓ D	Doña Ramona	Muestra de complicidad entre amigos	✓	
245	M	2158	¿Qué tal, Elvirita?	您好啊, 埃尔维丽达。 <i>Hola a usted, Ai er wei li da (transliteration)</i>	C	C7	Salutación	✓ E	Doña Rosa	Saludo entre amigos	✗	
245	H		你好吗, 埃尔维丽塔?	<i>¿Estás bien, Ei er wei li da(transliteración)?</i>	C	C7	Salutación	✓ E	Doña Rosa	Saludo entre amigos	✗	
246	M	2161	Pues yo, regular, hija, nada más que regular.	我么, 凑合, 亲爱的, 只能算是凑合。 <i>Yo? regular, querida, solo se puede decir que regular.</i>	C	C7	Salutación	✓ E	Doña Rosa	Saludo entre amigos	✓	
246	H		我嘛, 马马虎虎 (Chengyu), 姑娘, 只能说马马虎虎(Chengyu)。	<i>¿Yo? Regular. (La parte subrayada está en forma de Chengyu), chica, solo puedo decir que es regular. (La parte subrayada está en forma de Chengyu).</i>	C	C7	Salutación	✓ D	Doña Rosa	Saludo entre amigos	✓	
247	M	2161	hija	亲爱的 <i>Querida</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Rosa	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓	
247	H		姑娘	<i>Chica</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Doña Rosa	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓	
248	M	2165	Y que lo diga!	爱怎么着就怎么着吧! <i>Haz lo que quieras</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	✗	Doña Rosa	◎	SV	
248	H		说的是,	<i>Tener razón</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	◎	◎	
249	M	2167	ya sabe usted,	您是知道的 <i>Usted sabe</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✓	
249	H		你是知道的,	<i>Tú sabes</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✗C	
250	M	2280	Oye	我说 <i>Yo digo (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Señor Suarez	Tratamiento de tú	✗O	
250	H		喂	<i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Señor Suarez	Tratamiento de tú	✗O	
251	M	2304	qué modales	这叫做什么事! (expresión idiomática) <i>¡Qué es esto!(expresión idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✓ D	Señor Suarez	◎	◎

251	H		这叫什么名堂(expresión idiomática)!	¿Esto qué es? (expresión idiomática)	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✓ D	Señor Suarez	⊙	⊙	
252	M	2304	qué modales	这叫做什么事!	¡Qué es esto!	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ D	Señor Suarez	Manifiestar emoción negativa hacia los desconocidos	✓
252	H		这叫什么名堂(expresión idiomática)!	¿Esto qué es? (expresión idiomática)	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ D	Señor Suarez	Manifiestar emoción negativa hacia los desconocidos	✓	
253	M	2310	Oiga	我说	Yo digo (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Señor Suarez	Tratamiento de usted	✗O
253	H			喂	Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Señor Suarez	Tratamiento de usted	✗O
254	M	2312	viejecita	年纪大了	tiene edad avanzada	E	E1		Emoción positiva	✗	Señor Suarez	Identidad personal: Preocupación de la madre	SV
254	H			年纪已经很大了	tiene edad ya muy avanzada	E	E1		Emoción positiva	✗	Señor Suarez	Identidad personal: Preocupación de la madre	SV
255	M	2338	hijo	亲爱的	Querida	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra cercanía	✓
255	H			瞧你这人!	Mírate. (expresión idiomática para reprochar respecto a lo que otros hacen o dicen)	M	M3		Llamada de atención	☒	Doña Visitación	Vocativo que muestra cercanía	☒
256	M	2365	santo Dios!	我的天(expresión idiomática)	Mi cielo(expresión idiomática)	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Visitación	⊙	⊙
256	H			老天爷! (expresión idiomática)	¡Dios! (expresión idiomática)	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Visitación	⊙	⊙
257	M	2368	¿Me entiendes?	听懂了没有	¿Entendido o no? (No se especifica el pronombre personal)	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Visitación	Tratamiento de tú	✗O
257	H			听明白了没有?	¿Entendido o no? (No se especifica el pronombre personal)	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Visitación	Tratamiento de tú	✗O
258	M	2372	hombre	我说	Yo digo	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Visitación	⊙	⊙
258	H			你这个人呀!	¡y persona como tú (con un tono de reproche y cariño)!	M	M2		Interacción con interlocutor	☒	Doña Visitación	⊙	⊙
259	M	2376	Este marido mío es muy bueno	我这个丈夫呀, 好好,	Mi esposo, aunque es bueno,	E	E1		Emoción positiva	✓ D	Doña Visitación	Manifiestar cariño al marido delante de otros	✓
259	H			我这丈夫, 人倒是很好,	Mi esposo, aunque es bueno,	E	E1		Emoción positiva	✓ D	Doña Visitación	Manifiestar cariño al marido delante de otros	✓

260	M	2377	Usted me perdonará un instante.	您在这里稍后	<i>Espere un momento (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	C	C4		Disculpas	✘	Doña Visitación	Pedir Disculpas entre amigos	SV
260	H			请你稍等一下.	<i>Por favor, espera un momento (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	C	C4		Disculpas	✘	Doña Visitación	Pedir Disculpas entre amigos	SV
261	M	2379	hombre	我说	<i>Yo digo</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Visitación	⊙	⊙
261	H			你呀	<i>y tú (con un tono de reproche y cariño)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	☒	Doña Visitación	⊙	⊙
262	M	2407	¿No tiene usted frío, MontsSVat? ¡Esta casa está algunos días heladora!	您不感到冷吗, 蒙特塞拉特? 这个房子每年都有几天冷得象冰窖!	<i>¿No sientes frío, Meng Te Sai La Te (transliteración)? ¡Esta casa tiene unos días fríos al año como un cueva helada!</i>	C	C5		Muestra de amabilidad	✓ D	Doña Visitación	Muestra de amabilidad entre amigos	✓
262	H			蒙珊拉特, 你不冷吧? 这房子有时候真够冷的!	<i>Meng Shan Te La (transliteración), ¿no tienes frío? ¡ A veces en esta casa hace demasiado frío!</i>	C	C5		Muestra de amabilidad	✓ D	Doña Visitación	Muestra de amabilidad entre amigos	✓
263	M	2409	Tienen ustedes una casa muy grata	你们家很令人喜欢,	<i>Vuestra casa es muy agradable</i>	C	C2		Cumplido	✓ D	Montserrat	Cumplido entre amigos de menos confianza	✓
263	H			你们的家十分舒适	<i>Vuestra casa es muy cómoda.</i>	C	C2		Cumplido	✓ D	Montserrat	Cumplido entre amigos de menos confianza	✓
264	M	2410	Gracias MontsSVat.	感谢您的夸奖, 蒙特塞拉特。	<i>Gracias por su cumplido, Meng Te Sai La Te (transliteración).</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Doña Visitación	Agradecimiento entre amigos de menos confianza	✓
264	H			谢谢, 蒙珊拉特。	<i>Gracias, Meng Shan La Te (transliteración)</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Doña Visitación	Agradecimiento entre amigos de menos confianza	✓
265	M	2410	Usted siempre tan amable.	您总是这样客气。	<i>Siempre eres tan amable.</i>	C	C2		Cumplido	✓ D	Doña Visitación	Cumplido entre amigos de menos confianza	✓
265	H			你总是这么客气。	<i>Siempre eres tan amable.</i>	C	C2		Cumplido	✓ D	Doña Visitación	Cumplido entre amigos de menos confianza	✓
266	M	2418	¿Eh?	嗯?	<i>¿En? (marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Visitación	⊙	⊙
266	H			暖,	<i>¿Ai? (marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Visitación	⊙	⊙

267	M	2422	¡Ya lo creo!	当然!	<i>Claro</i>		M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✗	Doña Visitación	⊙	⊙
267	H			那可不!	<i>¡Claro!</i>		M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Visitación	⊙	⊙
268	M	2423	se iban todos al limbo de cabeza.	他们进入净界时都会是头朝下。	<i>Cuando entren al limbo, estarán cabeza abajo. (ningún matiz idiomático)</i>		F	F2	E2	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	⊙	⊙
268	H			这些人都将被排除在天堂大门之外。	<i>Estas personas serán excluidas fuera de las puertas del cielo. (ningún matiz idiomático)</i>		F	F2	E2	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	⊙	⊙
269	M	2424	¿no cree usted?	您信不信?	<i>¿Usted lo cree o no?</i>		M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Visitación	⊙	⊙
269	H			你说不是吗?	<i>¿No lo crees tú?</i>		M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Visitación	⊙	⊙
270	M	2424	estar abarrotado	挤满了	<i>está llena de (ningún matiz dialectal social alto)</i>		V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Visitación	Denotación de nivel cultural alto	✗
270	H			挤满了	<i>está llena de (ningún matiz dialectal social alto)</i>		V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Visitación	Denotación de nivel cultural alto	✗
271	M	2426	Da grima	一想到这个就让人心里感到不舒服。	<i>Al pensar en esto, nos sentimos incómodos. (ningún matiz dialectal social alto)</i>		V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Visitación	Denotación de nivel cultural alto	✗
271	H			想想这事心里就难受。	<i>Al pensar en esto, nos sentimos incómodos. (ningún matiz dialectal social alto)</i>		V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Visitación	Denotación de nivel cultural alto	✗
272	M	2427	Mire usted que	您看	<i>Usted mire</i>		M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Visitación	Tratamiento de usted	✓
272	H			你瞧吧	<i>Tú verás</i>		M	M2		Interacción con interlocutor	☒	Doña Visitación	Tratamiento de usted	✗ C
273	M	2430	los pequeñitos	那些小孩子们	<i>Esos niños pequeños?</i>		E	E1		Emoción positiva	✗	Doña Visitación	Manifestar empatía a los chinos pequeños	SV
273	H			那些孩子们	<i>los niños</i>		E	E1		Emoción positiva	✗	Doña Visitación	Manifestar empatía a los niños chinos	SV
274	M	2430	mujer	我说	<i>Yo digo</i>		M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Visitación	⊙	⊙
274	H				⊙		M	M2		Interacción con interlocutor	SV	Doña Visitación	⊙	SV
275	M	2434	¡Tener hijos para eso!	生孩子难道是为了这个结局!	<i>¡Encima el destino hace tener bebés! (ningún matiz idiomático)</i>		F	F1	E2	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	⊙	⊙
275	H			生下儿女落得这种下场 (expresión idiomática)	<i>¡ Encima el destino (expresión idiomática) hace tener bebés!</i>		F	F1	E2	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	⊙	⊙
276	M	2436	Pobres hijas	可怜的女儿们,	<i>Pobres hijas</i>		C	C5		Muestra de compasión	✓ E	Doña Visitación	Identidad personal: Mostrar empatía (lamentación) a terceras personas	✓

276	H		做女人真可怜	<i>Es miserable ser mujeres</i>	C	C5		Muestra de compasión	✓ E	Doña Visitación	Identidad personal: Mostrar empatía (lamentación) a terceras personas	✓
277	M	2437	mire usted que	◎	M	M2		Interacción con interlocutor	SV	Doña Visitación	Tratamiento de usted	SV
277	H		可是你想想	<i>Pero tú piensa</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	☒	Doña Visitación	Tratamiento de usted	✗C
278	M	2438	¿verdad, usted?	对吧, 您说呢?	<i>Sí, ¿qué dice?</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Visitación	Tratamiento de usted	✓
278	H		你说是吗?	<i>¿Lo crees tú?</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Visitación	Tratamiento de usted	✗C
279	M	2630	hija	亲爱的姑娘	<i>Querida chica</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Ramona	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓
279	H		好闺女	<i>Buena hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Ramona	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓
280	M	2664	se me pegasen a mi al bolsillo	然后再从我的身上往出 抠	<i>Y luego me lo quitas (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	◎	◎
280	H		可是十赔九不足(refrán) n!	<i>¡Pero nueve de las diez compensaciones son insuficientes!(refrán)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
281	M	2669	¿Eh?	呃?	<i>¿eh?</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
281	H		嗯?	<i>Ah?</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
282	M	2670	¡Bestia!	畜生!	<i>Bestia(con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	V	V2	Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✓
282	H		畜生!	<i>Bestia(con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✓
283	M	2671	un chulo	楚佬儿	<i>Viejo de la región Chu (creación del traductor y con sentido negativo; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
283	H		无耻之徒 (expresión idiomática)	<i>Descarado (expresión idiomática; con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
284	M	2673	furcia	娘子呢	<i>mujer (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2	Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗
284	H		想些什么	<i>¿Qué piensa(s)? (No se especifica el pronombre personal; ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Expresiones que indican aspectos sociales	✗	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✗

285	M	2678	Hombre	噢	<i>oh(Onomatopeya)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✘	Doña Rosa	⊙	⊙
285	H			⊙		M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	SV	Doña Rosa	⊙	SV
286	M	2680	en mis propias narices	在我的鼻尖底下(expresión idiomática)	<i>Delante de mi nariz(expresión idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
286	H			在我的鼻子底下(expresión idiomática)	<i>Delante de mi nariz(expresión idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
287	M	2685	tuviera mala sangre	一旦把我惹急了(expresión idiomática)	<i>Una vez me hacen furiosa (la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
287	H			我能便宜了象你们这样(expresión idiomática)坏心眼(expresión idiomática)的人!	<i>¡Cómo puedo permitir a personas como vosotros con malas intenciones (la parte subrayada está en forma idiomática) que se aprovechéis de mí (la parte subrayada está en forma idiomática)! </i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
288	M	2708	Buenas tardes	您好	<i>Hola (a usted)</i>	C	C7		Salutación	✓ E	Doña Rosa	Salutación entre desconocidos	✓
288	H			下午好	<i>Buenas tardes</i>	C	C7		Salutación	✓ E	Doña Rosa	Salutación entre desconocidos	✓
289	M	2710	Servidora.	愿为您效劳。	<i>Estoy dispuesto a servirle.(con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✓ E	Doña Rosa	Mostrar respeto entre desconocidos	✓
289	H			我就是。	<i>Soy yo. (ningún matiz dialectal social alto)</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✘	Doña Rosa	Mostrar respeto entre desconocidos	SV
290	M	2713	Ya, ya.	呵, 呵.	<i>je je (Onomatopeya)</i>	M	M1		Organizador de conversación	✘	Doña Rosa	⊙	SV
290	H			哦, 哦。	<i>oh, oh.</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙
291	M	2719	¿Tienen ustedes muchos chicos?	您孩子很多吗?	<i>¿Tiene muchos hijos?</i>	C	C5		Muestra de amabilidad	✓ D	Doña Rosa	Muestra de amabilidad entre desconocidos	✓
291	H			你们孩子很多吗?	<i>¿Tenéis muchos hijos?</i>	C	C5		Muestra de amabilidad	✓ D	Doña Rosa	Muestra de amabilidad entre desconocidos	✓
292	M	2719	Claro, claro	当然, 当然。	<i>Claro, claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Doña Rosa	⊙	⊙
292	H			当然, 当然。	<i>Claro, claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Doña Rosa	⊙	⊙
293	M	2743	Ande	哎呀!	<i>Ai ya (Onomatopeya)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✘	Doña Rosa	Tratamiento de usted	SV
293	H			你瞧瞧吧	<i>Tú verás</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	☒	Doña Rosa	Tratamiento de usted	✘C

294 M	2745	cochina envidia	◎	V	V2	F1, E2	Expresiones que indican aspectos sociales	SV	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	SV
294 H			这群猪猡 <i>Este grupo de cerdos (con uso de lenguaje de nivel popular y bajo)</i>	V	V2	F1, E2	Expresiones que indican aspectos sociales	✓ D	Doña Rosa	Denotación de nivel popular o bajo	✓
295 M	2745	cochina envidia	◎	E	E2	F1, V2	Emoción negativa	SV	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los desconocidos	SV
295 H			这群猪猡 <i>Este grupo de cerdos</i>	E	E2	F1, V2	Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa a los desconocidos	✘
296 M	2745	cochina envidia	◎	F	F1	E2, V2	Intensificación idiomática	SV	Doña Rosa	◎	◎
296 H			这群猪猡 <i>Este grupo de cerdos (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E2, V2	Intensificación idiomática	✘	Doña Rosa	◎	◎
297 M	2745	La cochina envidia, que se los come vivitos...	卑鄙的妒忌心理, 充满了妒忌心..... <i>Celos despreciables, llenos de celos ...</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los desconocidos	✘
297 H			这群猪猡就是看着眼红, (expresión idiomática)心里难受..... <i>Este grupo de cerdos está mirando con los ojos rojos (la parte subrayada está en forma idiomática), sienten envidia...</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Doña Rosa	Manifestar emoción negativa con los desconocidos	✘
298 M	2874	por mí estaría aquí todo el santo día, escuchando su agradable charla.	我但愿能终日坐在这里听你畅谈。 <i>Es pero poder sentarme aquí todo el día para escucharte.</i>	C	C2		Cumplido	✓ E	Montserrat	Cumplido entre amigos de menos confianza	✓
298 H			依我的心思, 我愿整天呆在这里, 聆听您愉快的谈话 <i>Por mi parte, me gustaría quedarme aquí todo el día y escuchar su agradable conversación.</i>	C	C2		Cumplido	✓ E	Montserrat	Cumplido entre amigos de menos confianza	✓
299 M	2874	——Adiós, amiga Visitación;	再见, 我的朋友比希塔森; <i>Adiós, mi amiga Bi Xi Ta Sen (transliteración)</i>	C	C3		Despedidas	✓ E	Doña Moserrat	Despedida entre amigos de menos confianza	✘
299 H			再见吧, 我的好友维西塔松 <i>Adiós, mi buena amiga Wei Xi Ta Song (transliteración)</i>	C	C3		Despedidas	✓ E	Doña Moserrat	Despedida entre amigos de menos confianza	✘
300 M	2875	Muchas gracias.	多谢多谢。 <i>Muchas gracias</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Doña Visitación	Agradecimiento entre amigos de menos confianza	✓

300	H		非常感谢。	<i>Muchas gracias</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Doña Visitación	Agradecimiento entre amigos de menos confianza	✓
301	M	2887	no se nos venda usted tan cara.	跟我们要的价钱不要太贵 <i>El precio que nos cobres que no sea demasiado alto.</i>	C	C2		Cumplido	SV	Doña Visitación	Cumplido entre amigos de menos confianza	SV
301	H		欢迎您多多光临寒舍 (expresión idiomática)。	<i>Usted es bienvenida a la casa modesta. (La parte subrayada está en forma idiomática; con uso de lenguaje de nivel cultural alto).</i>	C	C2		Cumplido	✓ D	Doña Visitación	Cumplido entre amigos de menos confianza	✓
302	M	2894	hija	亲爱的 <i>Querida</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓
302	H		大姐	<i>Hermana mayor</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓
303	M	2907	tiene usted más razón que un santo	您说的很有道理 <i>Lo que dice es muy razonable.</i>	C	C2	F1	Cumplido	✗	Doña Visitación	Cumplido entre amigos de menos confianza	SV
303	H		你说得比圣徒还对	<i>Tienes más razón que los santos.</i>	C	C2	F1	Cumplido	✓ E	Doña Visitación	Cumplido entre amigos de menos confianza	✓
304	M	2907	tiene usted más razón que un santo	您说的很有道理 <i>Lo que dice es muy razonable. (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	C2	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	⊙	⊙
304	H		你说得比圣徒还对。	<i>Tienes más razón que un santo. (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	C2	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	⊙	⊙
305	M	2907	Perdone usted	对不起 <i>Lo siento</i>	C	C4		Pedir Disculpas	✓ E	Doña Visitación	Pedir Disculpas entre vecinos	✓
305	H		请你原谅	<i>Por favor, perdóname</i>	C	C4		Disculpas	✓ E	Doña Visitación	Pedir Disculpas entre vecinos	✓
306	M	3087	——Hola.	你好 <i>Hola</i>	C	C7		Salutación	✓ E	Don Roberto	Salutación entre el matrimonio	✗
306	H		回来了。	<i>He vuelto.</i>	C	C7		Salutación	✓ D	Don Roberto	Salutación entre el matrimonio	✓
307	M	3104	¡Qué buena eres, hija!	你真好，亲爱的！ <i>¡Eres tan buena! ¡Querida!</i>	C	C2		Cumplido	✓ E	Don Roberto	Cumplido entre el matrimonios	✓
307	H		你真好，亲爱的！	<i>¡Eres tan buena! ¡Querida!</i>	C	C2		Cumplido	✓ E	Don Roberto	Cumplido entre el matrimonios	✓
308	M	3106	ya verás	你等着瞧 <i>Tú espera y verás</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Don Roberto	Tratamiento de tú	✓

308	H		你瞧	<i>Tú verás</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Don Roberto	Tratamiento de tú	✓
309	M	3108	¿Me quieres mucho?	你爱我吗? <i>¿Me quieres mucho?</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ E	Don Roberto	Identidad personal: Manifiestar amor entre el matrimonio	✓
309	H		你爱我吗?	<i>¿Me quieres mucho?</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ E	Don Roberto	Identidad personal: Manifiestar amor entre el matrimonio	✓
310	M	3113	boba	小傻瓜 <i>boba pequeña</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
310	H		傻瓜	<i>Boba</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
311	M	3136	Ya, ya;	知道了, 知道了 <i>Lo sé, lo sé.</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Don Mario de la Vega	⊙	⊙
311	H			知道了, 知道了 <i>Lo sé, lo sé.</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Don Mario de la Vega	⊙	⊙
312	M	3136	Oiga	喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Don Mario de la Vega	Tratamiento de usted	✗O
312	H			喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Don Mario de la Vega	Tratamiento de usted	✗O
313	M	3139	madurita	已经成熟, <i>Ya está madura,</i>	E	E1		Emoción positiva	✗	Doña Ramona	Manifiestar emoción positiva a cliente	SV
313	H			已有八、九成把握 (expresión idiomática) <i>tener la certeza del ochenta o noventa por ciento (expresión idiomática)</i>	E	E1		Emoción positiva	✗	Doña Ramona	Manifiestar emoción positiva a los clientes	SV
314	M	3139	ya verá usted	您等着瞧吧 <i>Usted espera y verá</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Ramona	Tratamiento de usted	✓
314	H			你等着吧 <i>Tú esperas y verás</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Ramona	Tratamiento de usted	✗C
315	M	3139	es pan comido	这件事算是成了. <i>Esto ya está hecho(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Ramona	⊙	⊙
315	H			这是到了口的面包 <i>Este es el pan que ha llegado a la boca.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Ramona	⊙	⊙
316	M	3139	está al caer.	已经到了瓜熟蒂落 (Chengyu)的程度 <i>Ha llegado el punto de que el melón está maduro y se cae el rabo. (La parte subrayada está en forma de Chengyu)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Ramona	⊙	⊙

316	H		眼看就要瓜熟蒂落 (Chengyu) 了	<i>Viendo que el melón va a estar maduro y se cae el rabo (La parte subrayada está en forma de Chengyu)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Ramona	⊙	⊙	
317	M	3141	Oiga	喂	<i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Ramona	Tratamiento de usted	✗O
317	H			喂	<i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Ramona	Tratamiento de usted	✗O
318	M	3141	don Mario	马里奥先生	<i>Señor Ma Li Ao</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Ramona	Vocativo que muestra respeto	✓
318	H			堂马里奥	<i>Tang Ma Li Ao</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Ramona	Vocativo que muestra respeto	✓
319	M	3142	mujer	女人家	<i>Mujer (Vocativo)</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Mario de la Vega	⊙	⊙
319	H			太太	<i>Señora</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Mario de la Vega	⊙	⊙
320	M	3144	Mire usted que	您看着	<i>Usted verá</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	☒	Doña Ramona	Tratamiento de usted	✓
320	H			你看	<i>Tú mira</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Ramona	Tratamiento de usted	✗C
321	M	3488	Vamos	啊呀	<i>Ah (onomatopeya)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✗	Don Roberto	⊙	SV
321	H			我说	<i>Yo digo</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Don Roberto	⊙	⊙
322	M	3492	Oye	喂	<i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Don Roberto	Tratamiento de tú	✗O
322	H			喂	<i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Don Roberto	Tratamiento de tú	✗O
323	M	3497	ya lo verías	你等着瞧	<i>Tú esperas y verás</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Don Roberto	Tratamiento de tú	✓
323	H			你瞧吧	<i>Tú verás</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Don Roberto	Tratamiento de tú	✓
324	M	3746	—Bueno, muchacho, hasta mañana, ¿eh?	好吧, 小伙子, 明天见, 呢?	<i>Bueno, chico, hasta mañana, ¿eh?</i>	C	C3		Despedidas	✓ D	Don Mario de la Vega	Despedida entre colegas	✓
324	H			好吧, 小伙子, 明天见, 呢?	<i>Bueno, chico, hasta mañana, ¿eh?</i>	C	C3		Despedidas	✓ D	Don Mario de la Vega	Despedida entre colegas	✓
325	M	3746	Bueno	好吧	<i>Bueno</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Don Mario de la Vega	⊙	⊙
325	H			好吧	<i>Bueno</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Don Mario de la Vega	⊙	⊙

326	M	3746	muchacho	小伙子	<i>Chico</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Don Mario de la Vega	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor	✓
326	H			小伙子	<i>Chico</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Don Mario de la Vega	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor	✓
327	M	3749	hombre	伙计	<i>Hombre</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Don Mario de la Vega	○	○
327	H			老弟	<i>Hermano menor</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Don Mario de la Vega	○	○
328	M	3785	mujer	女人家	<i>Mujer</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra cercanía	✘
328	H			○		M	M3		Llamada de atención	SV	Don Roberto	Vocativo que muestra cercanía	SV
329	M	3787	¡bien mirado!	已经看出来!	<i>Ya se ve(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✘	Don Roberto	○	○
329	H			准是这样!	<i>¡Este es el caso!(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✘	Don Roberto	○	○
330	M	3791	¡mientras todos tengamos salud!	我所希望的是咱们大家都身体健康!	<i>Lo que espero es que todos tengamos salud!</i>	C	C3		Buenos deseos	✓ E	Don Roberto	buenos deseos de marido a mujer	✘
330	H			只要我们全家都身体健康,就一定很幸福!	<i>¡Siempre que toda nuestra familia tenga salud, será muy felices!</i>	C	C3		Buenos deseos	✘	Don Roberto	buenos deseos de marido a mujer	SV
331	M	3791	claro	当然罗	<i>Claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Don Roberto	○	○
331	H			那当然	<i>Claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Don Roberto	○	○
332	M	3791	ya sabes lo que yo digo,	你知道我所希望的是	<i>Sabes lo que espero es</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Don Roberto	Tratamiento de tú	✓
332	H			我早跟你说过	<i>Te lo dije antes.</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Don Roberto	Tratamiento de tú	✓
333	M	3808	claro	当然	<i>Claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Don Roberto	○	○
333	H			那还用说	<i>No hace falta decir.</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Don Roberto	○	○
334	M	3808	hijita	我亲爱的	<i>Mi querida</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓

334	H		亲爱的	<i>Querida</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
335	M	3849	Oye	我说	<i>Yo digo</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Don Roberto	Tratamiento de tú	✗O
335	H		暖	<i>Ai (onomatopeya)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Don Roberto	Tratamiento de tú	✗O
336	M	3855	Bueno	对	<i>Sí</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ D	Don Roberto	⊙	⊙
336	H			好吧	<i>Bueno</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ D	Don Roberto	⊙	⊙
337	M	3868	dormiditos	都睡得好好的	<i>Todos duermen muy bien</i>	E	E1	Emoción positiva	✗	Don Roberto	Manifestar cariño de marido a mujer	SV
337	H			他们都睡熟了	<i>Todos están dormidos</i>	E	E1	Emoción positiva	✗	Don Roberto	Manifestar cariño de marido a mujer	SV
338	M	3868	hija	亲爱的	<i>Querida</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
338	H			亲爱的	<i>Querida</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
339	M	3983	A tu madre, que tanto te quiere...	这是对我啊, 我是多么想知道你的事情!	<i>A mí, ¡cuánto me gustaría saber de ti!</i>	E	E1	Emoción positiva	✗	Doña Visitación	Manifestar cariño de padres a hijos	SV
339	H			妈妈这么疼你,	<i>Mamá como yo, que te quiere tanto.</i>	E	E1	Emoción positiva	✓ E	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	✓
340	M	4012	Perdóname, hijita,	原谅我吧,	<i>Perdonarme (No se especifica el pronombre personal)</i>	C	C4	Disculpas	✓ E	Doña Visitación	Pedir Disculpas entre padres e	✗
340	H			原谅我吧,	<i>Perdonarme (No se especifica el pronombre personal)</i>	C	C4	Disculpas	✓ E	Doña Visitación	Pedir Disculpas entre padres e	✗
341	M	4012	hijita,	亲爱的孩子	<i>Querida hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
341	H			孩子	<i>hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
342	M	4014	hijita	亲爱的孩子	<i>Querida hija</i>	E	E1	Emoción positiva	✓ E	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	✓

342	H		孩子	Hija	E	E1		Emoción positiva	✘	Doña Visitación	Identidad personal: Manifiestar cariño de padres a hijos	SV
343	M	4017	Anda,	去吧	Vaya (No se especifica el pronombre personal)	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Doña Visitación	Tratamiento de tú	✘O
343	H			好了	ya está	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Doña Visitación	Tratamiento de tú	✘O
344	M	4017	no seas chiquilla	别跟小孩子一样	No seas niña(ningún matiz idiomático)	F	F1	Intensificación idiomática	✘	Doña Visitación	○	○
344	H			别耍孩子气(expresión idiomática)了	No te comportes como una niña (la parte subrayada está en forma idiomática)	F	F1	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Visitación	○	○
345	M	4054	¡Qué alegría más grande me das!	看见你真高兴!	¡Estoy muy feliz de verte!	C	C5	Muestra de amabilidad	✓ E	Doña Ramona	Muestra de amabilidad entre conocidos	✓
345	H			见到你真高兴!	¡Estoy muy feliz de verte!	C	C5	Muestra de amabilidad	✓ E	Doña Ramona	Muestra de amabilidad entre conocidos	✓
346	M	4062	hija	你呀	y tú (con tono preocupante)	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Doña Ramona	○	○
346	H			姑娘	Chica	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Doña Ramona	○	○
347	M	4065	hija	孩子	Hija	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Ramona	○	○
347	H			姑娘	Chica	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Doña Ramona	○	○
348	M	4068	Anda, anda	快点, 快点!	¡Darse prisa, darse prisa! (No se especifica el pronombre personal)	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Doña Ramona	Tratamiento de tú	✘O
348	H			算了, 算了!	¡Olvidarlo, olvidarlo! (marcador conversacional; no se especifica el pronombre personal)	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Doña Ramona	Tratamiento de tú	✘O
349	M	4069	Anda	快点	Darse prisa (No se especifica el pronombre personal)	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Ramona	Tratamiento de tú	✘O
349	H				○	M	M2	Interacción con interlocutor	SV	Doña Ramona	Tratamiento de tú	SV
350	M	4072	hija	孩子	Hija	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Ramona	○	○
350	H			孩子	Hija	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Doña Ramona	○	○
351	M	4079	hija	孩子	Hija	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Ramona	○	○

351	H		姑娘	<i>Chica</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Ramona	⊙	⊙	
352	M	4082	hija	孩子	<i>Hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Ramona	⊙	⊙
352	H			姑娘	<i>Chica</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Ramona	⊙	⊙
353	M	4092	Señorita	小姐	<i>Señorita</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Don Mario de la Vega	Vocativo que muestra respeto	✓
353	H			小姐	<i>Señorita</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Don Mario de la Vega	Vocativo que muestra respeto	✓
354	M	4099	señorita		⊙	M	M3		Llamada de atención	SV	Don Mario de la Vega	Vocativo que muestra respeto	SV
354	H			小姐	<i>Señorita</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Don Mario de la Vega	Vocativo que muestra respeto	✓
355	M	4107	hijita	我的孩子	<i>Mi hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
355	H			孩子	<i>Hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
356	M	4110	hija	孩子	<i>Hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	⊙	⊙
356	H			孩子	<i>Hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	⊙	⊙
357	M	4113	hija	孩子	<i>Hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	⊙	⊙
357	H			孩子	<i>Hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	⊙	⊙
358	M	4116	A ver	快点儿	<i>Darse prisa (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Visitación	⊙	⊙
358	H			对	<i>Sí</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	☒	Doña Visitación	⊙	⊙
359	M	4132	hija	我的孩子	<i>Mi hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	⊙	⊙
359	H			我的女儿	<i>Mi hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	⊙	⊙
360	M	4135	hijita	亲爱的孩子	<i>Querida hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓

360	H		孩子	<i>Hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓	
361	M	4136	Que Dios te bendiga...	愿上帝赐福于你	<i>Que Dios te bendiga (ningún matiz idiomático)</i>	C	C3	F1	Buenos deseos	✓ E	Doña Visitación	buenos deseos de padres a hijos	✗
361	H		但愿上帝保佑你	<i>Que Dios te bendiga (ningún matiz idiomático)</i>	C	C3	F1	Buenos deseos	✓ E	Doña Visitación	buenos deseos de padres a hijos	✗	
362	M	4136	Que Dios te bendiga...	愿上帝赐福于你	<i>Que Dios te bendiga (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	C3	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	○	○
362	H		但愿上帝保佑你	<i>Que Dios te bendiga(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	C3	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	○	○	
363	M	4138	Gracias, mamá.	谢谢, 妈妈。	<i>Gracias, mamá</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Julita	Agradecimiento de hijos a padres	✗
363	H		谢谢你, 妈妈。	<i>Gracias a ti, mamá</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Julita	Agradecimiento de hijos a padres	✗	
364	M	4159	qué tío	这样一个家伙!	<i>¡Qué tío!(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	○	○
364	H		这是什么人(expresión idiomática)	<i>Qué tío este(expresión idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Visitación	○	○	
365	M	4165	hija	亲爱的	<i>Querida</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	○	○
365	H		我的女儿	<i>Mi hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	○	○	
366	M	4226	¡Ay, hija, sí! ¡Estoy encantada!	啊, 亲爱的, 是的! 我很高兴	<i>¡Ah, querida, sí! ¡Estoy muy feliz!</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ E	Doña Asunción	Manifiestar alegría delante de los amigos	✓
366	H		啊, 现在可好了! 我太高兴了!	<i>Ah, ¡pero está bien ahora! ¡Estoy muy feliz!</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ D	Doña Asunción	Manifiestar alegría delante de los amigos	✓	
367	M	4245	¿no le parece?	您说呢?	<i>¿Qué le parece?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Asunción	Tratamiento de usted	✓
367	H		你说不是吗?	<i>¿No lo crees tú?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Asunción	Tratamiento de usted	✗C	
368	M	4246	¡Que alegría se habrá llevado la Paquita al ver que su novio está libre!	帕吉塔看到她的男朋友去掉了负担该有多么高兴!	<i>¡Qué feliz está Pa Ji Ta al ver a su novio sin esposa!</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ E	Doña Asunción	Manifiestar alegría delante de los amigos	✓

368	H		帕基地看到她男朋友现在自由了, 该多么高兴啊! <i>¡Qué feliz está Pa Ji Ta al ver a su novio libre!</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ E	Doña Asunción	Manifiestar alegría delante de los amigos	✓	
369	M	4315	Claro	当然... .. <i>Claro ...</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ E	Doña Visitación	○	○	
369	H		是呀 <i>Si</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ D	Doña Visitación	○	○		
370	M	4315	El tiempo pasa	时光流逝(expresión idiomática) <i>El tiempo vuela(expresión idiomática; con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	F	F1	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Visitación	○	○	
370	H		时间过得真快 <i>El tiempo pasa rápido (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	○	○		
371	M	4319	hijita	孩子 <i>Hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓	
371	H		孩子 <i>Hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓		
372	M	4320	Pidamos a Dios, hijita mía, para que te depare un buen marido, para que haga que llegues a ser la esposa del hombre que te mereces. 咱们乞求上帝, 我的孩子, 让你嫁给一个配得上你的人。 <i>Rogamos a Dios, hija mía, que te cases con alguien que te merezca.</i>	E	E1	F1	Emoción positiva	✓ E	Doña Visitación	Identidad personal: Manifiestar cariño de padres a hijos	✓	
372	H		孩子, 让我们祈求上帝吧, 保佑你找一个好丈夫, 配个称心如意(Chengyu)的女婿。 <i>Hija, rogamos a Dios, para que encuentres un buen marido y me des un yerno <u>satisfactorio</u> (la parte subrayada está en forma idiomática).</i>	E	E1	F1	Emoción positiva	✓ E	Doña Visitación	Identidad personal: Manifiestar cariño de padres a hijos	✓	
373	M	4320	Pidamos a Dios	咱们乞求上帝 <i>Rogamos a Dios(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E1	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	○	○
373	H		让我们祈求上帝吧 <i>Rogamos a Dios(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E1	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	○	○	

374 M	4320	hijita mía	我的孩子 <i>Mi hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓	
374 H			孩子 <i>Hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓	
375 M	4322	por el amor de Dios!	看在上帝的份上(expresión idiomática)	Considerando lo que pide el Dios (La parte subrayada tiene la forma idiomática)	F	F1	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	○	○
375 H			看在上帝的份上(expresión idiomática)	Considerando lo que pide el Dios (La parte subrayada tiene la forma idiomática)	F	F1	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	○	○
376 M	4322	te lo suplico	◎	F	F1	Intensificación idiomática	SV	Doña Visitación	○	○	
376 H			我求你听我一句话 <i>Te ruego que me escuches. (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	○	○	
377 M	4326	hijita	孩子 <i>Hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓	
377 H			孩子 <i>Hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓	
378 M	4336	hija	亲爱的! <i>Querida</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Rosa	○	○	
378 H			姑娘 <i>Chica</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Doña Rosa	○	○	
379 M	4336	la caja de los truenos	咕咕噜噜象是打雷	<i>Gu Gu Lu lu (onomatopeya) como el trueno(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
379 H			咕噜咕噜响得象打雷	<i>Gu Gu Lu lu (onomatopeya) como el trueno(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
380 M	4336	de grandes cenas están las sepulturas llenas.	晚餐足, 填坟墓	<i>De cenas opulentas, está llenas las tumbas. (la frase traducida está en forma rítmica)</i>	F	F3	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
380 H			晚饭吃的撑, 实在害死人	<i>Cenar mucho mata. (ningún matiz idiomático)</i>	F	F3	Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
381 M	4352	Claro	当然 <i>Claro</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ E	Doña Rosa	○	○	

381	H		对了	<i>Claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Doña Rosa	⊙	⊙	
382	M	4483	señora Paulina	鲍丽娜太太	<i>Señora Bao Li Na (transliteración)</i>	M	M3		✓ E	Llamada de atención	Don Roberto	Vocativo que muestra respeto	✓
382	H			保利娜太太	<i>Señora paulina</i>	M	M3		✓ E	Llamada de atención	Don Roberto	Vocativo que muestra respeto	✓
383	M	4821	Oye	欸	<i>Ei (onomatopeya)</i>	M	M2		✓ D	Interacción con interlocutor	Doña Visitación	Tratamiento de tú	✗O
383	H			哎	<i>Ai (onomatopeya)</i>	M	M2		✓ D	Interacción con interlocutor	Doña Visitación	Tratamiento de tú	✗O
384	M	4832	hija	孩子	<i>Hija</i>	M	M3		✓ E	Llamada de atención	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
384	H			女儿	<i>Hija</i>	M	M3		✓ E	Llamada de atención	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
385	M	4836	Oye	哎	<i>Ai (onomatopeya)</i>	M	M2		✓ D	Interacción con interlocutor	Doña Visitación	Tratamiento de tú	✗O
385	H			哎	<i>Ai (onomatopeya)</i>	M	M2		✓ D	Interacción con interlocutor	Doña Visitación	Tratamiento de tú	✗O
386	M	4840	Muy bien hecho	你做得很对	<i>Lo haces muy bien(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E1	✗	Intensificación idiomatical	Doña Visitación	⊙	⊙
386	H			你做得非常对	<i>Lo haces muy bien (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E1	✗	Intensificación idiomatical	Doña Visitación	⊙	⊙
387	M	4840	Oye	我说	<i>Yo digo</i>	M	M2		✓ D	Interacción con interlocutor	Doña Visitación	Tratamiento de tú	✗O
387	H			哎	<i>Ai (onomatopeya)</i>	M	M2		✓ D	Interacción con interlocutor	Doña Visitación	Tratamiento de tú	✗O
388	M	4840	hija mía	我的孩子	<i>Mi hija</i>	M	M3		✓ E	Llamada de atención	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
388	H			我的孩子	<i>Mi hija</i>	M	M3		✓ E	Llamada de atención	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
389	M	4840	a Dios rogando y con el mazo dando	乞求上帝，无所吝惜，	<i>Rogando a Dios sin escatimar. (En forma rítmica)</i>	F	F3		✗	Intensificación idiomatical	Doña Visitación	⊙	⊙

389	H		好好祈求上帝保佑吧	<i>Rogamos para que Dios bendiga.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F3		Intensificación idiomática	✘	Doña Visitación	◎	◎
390	M	4844	hija	孩子	<i>Hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
390	H			女儿	<i>Hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
391	M	4849	¡Qué felicidad!	多么幸福啊!	<i>¡Qué feliz!</i>	E	E1	Emoción positiva	✓ E	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	✓
391	H			多么幸福!	<i>¡Qué feliz!</i>	E	E1	Emoción positiva	✓ E	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	✓
392	M	4852	Gracias, hija, muchas gracias	谢谢你, 孩子, 要多多地谢你	<i>Gracias a ti, hija, muchas gracias a ti.</i>	C	C1	Agradecimiento	✓ E	Doña Visitación	Agradecimiento de padres a hijos	✘
392	H			谢谢, 好女儿, 太感谢你了	<i>Gracias, hija buena, muchas gracias a ti.</i>	C	C1	Agradecimiento	✓ E	Doña Visitación	Agradecimiento de padres a hijos	✘
393	M	4852	hija	孩子	<i>Hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
393	H			好女儿	<i>Buena hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
394	M	4856	Mira tú que	你看	<i>Mira</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Doña Visitación	Tratamiento de tú	✓
394	H				◎	M	M2	Interacción con interlocutor	SV	Doña Visitación	Tratamiento de tú	SV
395	M	4862	chatita	孩子	<i>Hija</i>	E	E1	Emoción positiva	✘	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	SV
395	H				◎	E	E1	Emoción positiva	SV	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	SV
396	M	4862	nietecito	外孙子	<i>Nieto</i>	E	E1	Emoción positiva	✘	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	SV

396	H		小男孩	<i>Niño pequeño</i>	E	E1		Emoción positiva	✘	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	SV	
397	M	4862	chatita	孩子	<i>Hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓	
397	H			◎	M	M3	Llamada de atención	SV	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	SV		
398	M	4872	¡Tengamos fe!	我们有信心!	<i>¡Tenemos confianza!</i>	E	E1	F1	Emoción positiva	✓ E	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	✓
398	H			心诚则灵! (Chengyu)	<i>Hacerse realidad si tenemos un corazón honesto. (chengyu)</i>	E	E1	F1	Emoción positiva	✓ D	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	✓
399	M	4872	¡Tengamos fe!	我们有信心!	<i>¡Tenemos confianza! (ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	E1	Intensificación idiomática	✘	Doña Visitación	◎	◎
399	H			心诚则灵! (Chengyu)	<i>Hacerse realidad si tenemos un corazón honesto. (chengyu)</i>	F	F1	E1	Intensificación idiomática	✓ D	Doña Visitación	◎	◎
400	M	4872	Ya veremos	咱们等着看	<i>Esperemos y veamos</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Visitación	◎	◎
400	H			咱们等着瞧吧	<i>Esperemos y veamos.</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Visitación	◎	◎
401	M	4872	hija	孩子	<i>Hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓	
401	H			孩子	<i>Hija</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓	
402	M	4875	viejecita	老太太	<i>Anciana (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	E	E1		Emoción positiva	✘	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	SV
402	H			小老太婆	<i>ancianita</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ D	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	✓

403	M	4875	hija mía	我的孩子 <i>Mi hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
403	H			我的女儿 <i>Mi hija</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre madres e hijas	✓
404	M	4984	hijo,	你呀 <i>y tú (con un tono de reproche y cariño)</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Visitación	○	○
404	H			我说老头子 <i>Digo yo, viejo</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Visitación	○	○
405	M	4984	echándome jarros de agua fría	你总是给我泼冷水 (expresión idiomática)! <i>¡Siempre me echas agua fría! (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Visitación	○	○
405	H			你怎么总爱给我泼冷水 (expresión idiomática)呀 <i>¿Por qué te gusta siempre echarme agua fría? (La parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Visitación	○	○
406	M	5091	¡mal que os pese!	尽管你们不愿意! <i>¡Aunque no queráis!(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
406	H			让你们眼红(expresión idiomática)去吧! <i>Dejar que vuestros ojos se vuelvan rojos. (la parte subrayada está en forma idiomática)!</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Doña Rosa	○	○
407	M	5148	La mar de bien	好极了 <i>Muy bien(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	E1	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	○	○
407	H			再好没有 <i>Nada mejor(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	E1	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	○	○
408	M	5148	La mar de bien	好极了 <i>Muy bien</i>	E	E1	F2	Emoción positiva	✓ E	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	✓
408	H			再好没有 <i>Nada mejor</i>	E	E1	F2	Emoción positiva	✓ D	Doña Visitación	Identidad personal: Manifestar cariño de padres a hijos	✓
409	M	5148	hija	亲爱的 <i>Querida</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre hermanas	✓
409	H			大姐 <i>Hermana mayor</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre hermanas	✓
410	M	5149	que no se tuerzan las cosas	可不要出现什么挫折 <i>Que no haya algún contratiempo.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○
410	H			希望不会变卦..... <i>Esperar que no cambie...(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Doña Rosa	○	○

411 M	5150	mujer	你呀	<i>y tú (con un tono de desacuerdo y cariño)</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre hermanas	✓
411 H				◎	M	M3	Llamada de atención	SV	Doña Visitación	Vocativo que muestra afecto entre hermanas	✓
412 M	5152	viéndolo todo negro	把事情看得很阴暗	<i>ves las cosas muy negras(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	◎	◎
412 H			你怎么总往坏里想呢	<i>¿Por qué siempre piensas mal?(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	Intensificación idiomática	✗	Doña Visitación	◎	◎
413 M	5153	mujer,	你听着	<i>Tú escucha</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Doña Rosa	◎	◎
413 H			你知道	<i>Tú sabes</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Doña Rosa	◎	◎
414 M	5157	digo yo	我是这么说。	<i>Esto es lo que digo yo</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Doña Visitación	◎	◎
414 H			我说	<i>Yo digo</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Doña Visitación	◎	◎
415 M	5335	Me parece muy bien, señor Ramón, muchas gracias.Usted es hombre muy cabal.	我看这样很好，拉蒙先生，多谢了。您真是神机妙算。(Chengyu)	<i>Creo que esto es muy bueno, señor La Meng (transliteración), muchas gracias. Tienes estrategias ingeniosas y tácticas astutas. (La parte subrayada está en forma de Chengyu, y tiene sentido positiva)</i>	C	C1	Agradecimiento	✓ E	Don Roberto	Agradecimiento del rango inferior al superior o amigos de menos confianza	✓
415 H			我看很好，拉蒙先生，太感谢你了，你真是个完人。	<i>Lo veo muy bien, señor La Meng, muchas gracias, usted es una persona genial (con uso de lenguaje de nivel cultural alto)</i>	C	C1	Agradecimiento	✓ E	Don Roberto	Agradecimiento del rango inferior al superior o amigos de menos confianza	✓
416 M	5335	señor Ramón	拉蒙先生	<i>señor La Meng (transliteración)</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra respeto	✓
416 H			拉蒙先生	<i>señor La Meng (transliteración).</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Don Roberto	Vocativo que muestra respeto	✓
417 J	140	¿Cómo está usted?	您好吗?	<i>¿Cómo está usted?</i>	C	C7	Salutación	✓ E	Sebastián	Saludo entre cliente y dueño de la cafetería	✓
418 J	140	Mira	你瞧	<i>Mira</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	Tratamiento de tú	✓

419 J	145	pegarnos un bañito	来下河洗个澡。 <i>Venir al río a tomar un baño</i>	E	E1		Emoción positiva	✘	Sebastián	Manifestar emoción positiva a desconocidos	SV
420 J	147	Pauli	保莉(脚注: 保莉娜的爱称) <i>Bao Li (con nota de pie: nombre cariñoso de Bao Li Na)</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
421 J	155	Chica	我的姑娘 <i>Mi chica</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	☉	☉
422 J	166	sí señor	先生 <i>Señor</i>	M			Llamada de atención	✓ D	Sebastián	Vocativo que muestra respeto	✓
423 J	169	¿sabe usted?	您要知道 <i>Usted sabe (Para reforzar)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	Tratamiento de usted	✓
424 J	175	digo yo	我估计 <i>Digo yo</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	☉	☉
425 J	179	usted no tendrá inconveniente, ¿verdad?	这没什么不方便吧, <i>¿No hay ningún inconveniente, no?</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✓ D	Sebastián	Diálogo educado y respetuoso de cliente a dueño de cafetería	✓
426 J	179	dando el fresquito	凉风就飕飕地往脸上吹 <i>El sousou (onomatopeya) de la brisa fresca sopla a la cara</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ D	Sebastián	Manifestar emoción positiva a desconocidos	✓
427 J	179	Oiga	对了 <i>Por cierto(No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	Tratamiento de usted	✘ O
428 J	179	¿verdad?	是吗? <i>¿verdad?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	☉	☉
429 J	181	Muchas gracias.	那就太谢谢了 <i>Pues muchas gracias</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Sebastián	Agradecimiento del cliente al camarero	✓
430 J	183	convenía que nos fuese usted llenando... cuatro botellas	是不是给我们灌.....四瓶 <i>¿para nosotros..... cuatro botellas?</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✘	Sebastián	Diálogo educado y respetuoso de cliente a dueño de cafetería	SV
431 J	183	Bien	好 <i>Bueno</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Sebastián	☉	☉
432 J	206	Mire	您看 <i>Usted mire</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	Tratamiento de usted	✓
433 J	209	golondrina	我的小燕儿 <i>Mi pequeña golondrina</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
434 J	211	Pues hasta ahora, señores.	先生们, 回头见! <i>Señores, nos vemos luego!</i>	C	C3		Despedidas	✓ D	Sebastián	Despedida con desconocidos	✓

435 J	219	cómo me cuidas, Pauli	你真体贴我，保莉。 <i>Me cuidas muy bien, Bao Li</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ E	Sebastián	Identidad personal: Manifestar amor entre la pareja	✓
436 J	219	Pauli	保莉 <i>Bao Li</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
437 J	221	Lucero	我的小星星 <i>Mi pequeña estrella</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
438 J	223	Pues que te quiero más: eso ganas	可我爱你啊，这不就是对你有好处吗? <i>Pero te quiero, ¿no es eso bueno para ti?</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ E	Sebastián	Identidad personal: Manifestar amor entre la pareja	✓
439 J	225	Te quiero; eres un sol.	我爱你；你是太阳。 <i>Te quiero; eres un sol.</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ E	Sebastián	Identidad personal: Manifestar amor entre la pareja	✓
440 J	317	¿no sabes?	你想不到吧 <i>¿No lo puedes saber, no?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	Tratamiento de tú	✓
441 J	319	¿verdad, Pauli?	我没瞎说吧，保莉 <i>¿No digo disparates, no? Bao Li.</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
442 J	319	Pauli	保莉 <i>Bao Li</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
443 J	609	Ya veréis	你们看着 <i>Vosotros veréis</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	Tratamiento de vosotros	✓
444 J	609	Mira	喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	Tratamiento de tú	✗ O
445 J	611	hijo	小伙子 <i>Chico</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Sebastián	Vocativo que muestra amistad	✗
446 J	636	hijo	小伙子 <i>Chico</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Sebastián	Vocativo que muestra acercanía	✗
447 J	638	Niñas	姑娘们 <i>Chicas</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra amistad	✗
448 J	640	Perdona	真对不起 <i>Lo siento mucho.</i>	C	C4		Pedir Disculpas	✓ E	Sebastián	Pedir disculpa entre amigos	✗
449 J	640	chica	我的小妞儿 <i>Mi niña pequeña</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	⊙	⊙

450 J	772	Tampoco te había dicho la chica ninguna cosa del otro jueves, para que tú vayas y la contestes así.	那个星期四的事，她一点都没告诉你，为的是好让你来；你来了却这样对她说话。	<i>Lo del jueves, ella no te lo dijo en absoluto para que vengas; pero le hablas de manera irrespetuosa cuando vienes.</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Sebastián	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✗
451 J	835	¡Venga ya!	待在那里干什么?	<i>¿Qué hacéis allí? (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✗	Sebastián	○	○
452 J	842	mujer	姑娘们	<i>Chicas</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Sebastián	○	○
453 J	844	Hija	我的小姑娘	<i>Mi chica pequeña</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
454 J	846	Anda, anda	去吧, 去吧,	<i>Vete, Vete (para interactuar; no se especifica el pronombre personal)</i>	M	M1		Organizador de conversación	☒	Sebastián	Tratamiento de tú	✗O
455 J	856	hombre	好吧	<i>Bueno</i>	M	M3		Llamada de atención	☒	Sebastián	○	○
456 J	862	Oye	我说	<i>Digo yo</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	Tratamiento de tú	✗O
457 J	1079	Venga ya	算了吧!	<i>Olvidarlo (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M1		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	○	○
458 J	1643	mira	喂,	<i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	Tratamiento de tú	✗O
459 J	1643	guapa	漂亮的人儿	<i>Persona guapa</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra amistad	✗
460 J	1646	Tres de vermut, dos de ginebra, unas gotas de menta, un trocito de hielo, agítese y sírvase en el acto.	三份苦艾酒, 两份杜松子, 几滴薄荷一块冰, 搅啊搅, 搅啊搅, 搅成琼浆, 大家请。	<i>Tres de vermuts, dos de ginebra, unas gotas de menta y un trozo de hielo, revolver, revolver, revolver, revolver, mezclar hasta que su textura es la de jarabe, ya lo pueden tomar todos, por favor.</i>	E	E1		Emoción positiva	✗	Sebastián	Identidad personal: Manifestar emoción positiva con expresiones típicas de concursos	SV
461 J	1646	Lucí	露西	<i>Lu Xi</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✗
462 J	1646	bonita	我的小美人	<i>Mi pequeña belleza</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra amistad	✗
463 J	1647	Mira	喂	<i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	Tratamiento de tú	✗O

464 J	1651	¡Dentro de breves momentos procederemos al sorteo!	马上就要开彩啦! <i>¡Está a punto de proceder al sorteo!</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ E	Sebastián	Identidad personal: Manifiestar emoción positiva con expresiones típicas de concursos	✘
465 J	1678	¡Los quince millones en Arguelles!	中了阿圭列斯的彩, 一千五百万! <i>Con el sorteo de Aguiles, ¡Los quince millones!</i>	E	E1		Emoción positiva	✓ E	Sebastián	Identidad personal: Manifiestar emoción positiva con expresiones típicas de concursos	✘
466 J	1703	no me mates	你这会儿别把我宰了 <i>No me mates en este momento.</i>	E	E2		Emoción negativa	✘	Sebastián	Manifiestar emoción negativa hacia los amigos	SV
467 J	1703	Hombre	喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Sebastián	☉	☉
468 J	1738	mira	喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	Tratamiento de tú	✘O
469 J	2025	Anda	来 <i>Venir (para interactuar; no se especifica el pronombre personal))</i>	M	M1		Organizador de conversación	☒	Sebastián	Tratamiento de tú	✘O
470 J	2025	Pauli	保莉 <i>Bao Li</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
471 J	2025	lucero	我的小星星 <i>Mi pequeña estrella</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✓
472 J	2027	mujer	我的小姑娘 <i>Mi chica pequeña</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	☉	☉
473 J	2447	mucho teatro ahora	现在装得象一回事 (expresión idiomática)了 <i>Ahora <u>finjes bien</u> (la parte subrayada está en forma idiomática).</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	Sebastián	☉	☉
474 J	2449	la pobre muchacha	可怜的姑娘 <i>Pobre chica</i>	C	C5		Muestra de compasión	✓ E	Sebastián	☉	☉
475 J	2449	la das cada plantón	每次约会都迟迟不去 <i>no acudir a cualquier cita(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✘	Sebastián	☉	☉
476 J	2449	le desgasta los vivos a las esquinas	把人家活生生(expresión idiomática)地撂在马路口 <i>Dejarla <u>desesperada</u> (la parte subrayada está en forma idiomática) en los cruces de carretera.</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Sebastián	☉	☉
477 J	2487	Los inútiles siempre le echáis la culpa a la herramienta	废物才老嫌家伙不好使呢。 <i>Solo los inútiles echan la culpa a la herramienta.</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Sebastián	Manifiestar emoción negativa hacia los amigos	✘
478 J	2523	Lucita	露西塔 <i>Lu Xi Ta</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✘

479 J	2915	están rezando el rosario.	是那些沙丁鱼，它们在叽里咕噜的做晚祷	<i>Son esas sardinas, que están haciendo una oración nocturna de manera <u>Ji Li Gu Lu</u> en la barriga (onomatopeya).(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Sebastián	⊙	⊙
480 J	3044	Bueno	好	<i>Bueno</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
481 J	3054	oye	喂	<i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	Tratamiento de tú	✗O
482 J	3058	intervius	会面	<i>entrevista (ningún matiz dialectal social alto)</i>	V	V2		Dialecto social	✓ D	Sebastián	Denotación de nivel cultural alto	✓
483 J	3065	bobo	蠢东西	<i>idiota</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra amistad	✗
484 J	3148	¡Es verdad!	真的!	<i>¡Es verdad!</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
485 J	3299	Se os agradece la visita	非常感谢你们来访。	<i>Muchas gracias por venir.</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Sebastián	Agradecimiento entre amigos	✗
486 J	3299	Pero hombre	哪儿的话	<i>¿de dónde vienen estas palabras?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
487 J	3610	¿Se puede ver la señora?	可以见见太太吗?	<i>¿Se puede ver a la señora? (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
488 J	3618	Éste, fruta mejor que yo ha criado huerto mío	这呀，这是我的园子里结的最好的果子。	<i>Esta, esta es la mejor fruta de mi jardín. (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
489 J	3618	Esto obsequio yo lleva	是我带来送给福斯蒂太太的。	<i>Son frutas que llevo para la señora Fu Si Di Ta. (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
490 J	3634	hace favor	您请	<i>Usted por favor (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
491 J	3634	Mi mujer preparado cestita spezialmente para usted.	我的妻子特地为您准备的这小篮子。	<i>Mi esposa preparó especialmente esta pequeña cesta para usted. (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
492 J	3637	si yo vuelve para la casa con los higos	她看见我把无花果带回家。	<i>Si ella sabe que me vuelvo a casa con los higos... (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
493 J	3652	personas buenas como el señor Mauricio y señora Faustita	结交象毛里西奥先生和福斯蒂太太这样的好人。	<i>Conocer buenas personas como el señor Ma Li Xi Ao y la señora Fu Si Di Ta.</i>	C	C2		Cumplido	✓ D	Esnáider	Cumplidos entre amigos de menos confianza	✓
494 J	4053	Yo come la fruta mía	吃自己种的果子，	<i>Comer fruta que cultiva uno mismo (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗

495 J	4059	ha de vivir hasta noventa años	您一定能活到九十岁。 <i>Debe poder vivir hasta los 90 años.</i>	C	C2		Cumplido	✓ D	Esnáider	Cumplidos entre amigos de menos confianza	✓
496 J	4061	Y si usted autoriza un poco	您要是允许的话, <i>Si lo permite...</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✓ D	Esnáider	Diálogo educado y respetuoso entre amigos de menos confianza	✓
497 J	4068	Ella es sentada	她安安静静地坐在椅子上 <i>Ella se sienta tranquilamente en la silla (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
498 J	4068	Todos remiendos	衣服全都得补了 <i>Toda la ropa tiene que ser repuesta. (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
499 J	4079	Danke schön	Danke schon (脚注: 德语: 谢谢) <i>Danke schon (nota de pie: alemán: gracias) (Con denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✓ E	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✓
500 J	4090	Yo me alegro mucho	我真高兴! <i>¡Estoy tan feliz!</i>	C	C5		Muestra de amabilidad	✓ D	Esnáider	Muestra de amabilidad entre amigos	✓
501 J	4090	¿Están bien? ¿Están bien?	你们好吗? 你们好吗? <i>¿Estáis bien? ¿Estáis bien?</i>	C	C7		Salutación	✓ E	Esnáider	Saludo entre amigos	✗
502 J	4103	cuando ustedes quieren	你们愿意的话 <i>Si os gusta...</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✓ D	Esnáider	Diálogo educado y respetuoso entre amigos de menos confianza	✓
503 J	4105	yo soy muy agradecido a su café.	我非常感谢您的咖啡。 <i>Estoy muy agradecido por su café.</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Esnáider	Agradecimiento entre amigos de menos confianza	✓
504 J	4172	vamos	我看 <i>Según veo</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
505 J	4172	¿eh?	呃? <i>¿eh?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
506 J	4172	¿verdad?	是吧? <i>¿verdad?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
507 J	4172	chico	乖乖 <i>cariño</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
508 J	4172	cortar por lo sano	要当机立断 (Chengyu) <i>Tener que tomar una decisión definitiva (la parte subrayada está en forma de Chengyu).</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
509 J	4172	me liaba la manta a la cabeza	我只把被子往头上一蒙 <i>Solo me lio la manta a la cabeza (ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Sebastián	⊙	⊙
510 J	4172	cantar misa	让他们去叨叨 <i>Dejarles hablar(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Sebastián	⊙	⊙

511 J	4179	niño	小伙子 <i>Chico</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Sebastián	Vocativo que muestra amistad	✘
512 J	4179	Toma del frasco, Carrasco	她吃了火药(expresión idiomática)了。 <i>Ella comió pólvora (la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Sebastián	○	○
513 J	4179	Tiran con bala	是个神枪手(expresión idiomática)	F	F2		Intensificación idiomática	✓ E	Sebastián	○	○
514 J	4185	Ahora se pone que yo he metido la pata	我倒成了管闲事(expresión idiomática)的了。 <i>Ahora resulta que yo he metido la pata (la parte subrayada está en forma idiomática).</i>	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ D	Sebastián	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✘
515 J	4185	¿No te fastidia? Ahora las paga conmigo. No se le puede ni tocar.	你恼了吧? 那你就跟我算账(expresión idiomática)吧。这家伙连碰都碰不起(expresión idiomática)	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Sebastián	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✘
516 J	4185	yo he metido la pata	管闲事 (expresión idiomática) <i>meter la pata (expresión idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✓ D	Sebastián	○	○
517 J	4188	Pues vaya una forma de cogerlo entre medias a uno	说话拐弯抹角(Chengyu)我可不要听 <i>No quiero escucharte si no hablas con franqueza (la parte subrayada está en forma de Chengyu).</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Sebastián	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✘
518 J	4188	te juro	我向你发誓 <i>Te lo juro</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Sebastián	Tratamiento de tú	✓
519 J	4195	bueno	那好 <i>Pues, bueno</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Sebastián	○	○
520 J	4204	Chico,	乖乖 <i>cariño</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Sebastián	○	○
521 J	4204	das unos cortes	你这几刀抢得都把人吓坏了 <i>Has asustado a la gente con estos cortes.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✘	Sebastián	○	○
522 J	4215	hasta luego, ¿eh? A disfrutar.	那好, 再见吧, 好好享受享受。 <i>Bueno, adiós, a disfrutar.</i>	C	C3		Despedidas con buenos deseos	✓ E	Sebastián	Despedida y buenos deseos con amigos	✓
523 J	4220	A buena parte vas	你倒是尽拣好的说(expresión idiomática)	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Sebastián	○	○
524 J	4249	tiene más exposición	就会有更大的风险 <i>tendría mayor riesgo(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✘	Sebastián	○	○
525 J	4249	El chiste está	这才是可笑的 <i>Esto es lo ridículo(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✘		○	○
526 J	4252	Hombre	喂 <i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	☒	Sebastián	○	○

527 J	4266	ya verás.	你就看着吧 <i>Tú verás</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	Tratamiento de tú	✓
528 J	4266	no la pías	这会儿你也别那么叫唤 <i>Tampoco te quejes ahora(ningún matiz idiomático).</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✗	Sebastián	⊙	⊙
529 J	4722	Poco noble	不高尚啊。 <i>No es noble.</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ E	Esnáider	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✗
530 J	4724	No burla del adversario. Cosa fea. Muy feo este broma en el juego. No vuelve a hacerlo más.	不能拿对手耍弄着玩。 赖皮啊，打牌这么干可不光彩。下次不准。 <i>No puede burlarse del oponente. Inculto, ¿eh? No es noble jugar las cartas de esta manera. No estará permitido la próxima vez.</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	Esnáider	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✗
531 J	4724	Muy feo este broma	打牌这么干可不光彩。 <i>No es noble jugar las cartas de esta manera. (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
532 J	4726	quiere que juega seriamente	只不过打牌要规矩。 <i>Solo que se requiere cumplir las reglas para jugar a las cartas. (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
533 J	4736	echado mano	弄这一位的轮椅玩呢。 <i>jugar con la silla de ruedas de este.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✗	El alcarreño	⊙	⊙
534 J	4746	mire	呸 <i>Nu (onomatopeya; no se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	El alcarreño	Tratamiento de usted	✗O
535 J	4815	Y a ti la mala labia no te falta	你别以为你那张破嘴 (expresión idiomática)比得上脏水桶 <i>No pienses que tu mala labia es comparable al cubo sucio.</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	El alcarreño	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✗
536 J	4815	Todo lo que las patas no te corren, te lo corre la lengua	这都是你那只蹄子跑不动了，就让你的舌头跑野马 (expresión idiomática) <i>Esto es porque puedes correr con tus dos patas y dejas que tu lengua desboque a los caballos salvajes (la parte subrayada está en forma idiomática, que tiene el sentido de soltar disparates).</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	El alcarreño	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✗
537 J	4815	no creas	没什么了不起 <i>Nada genial</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✗	El alcarreño	Tratamiento de tú	✗O
538 J	4815	Ya te lo digo	我不在乎 <i>No me importa (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✗	El alcarreño	Tratamiento de tú	✗O
539 J	4832	bueno	⊙	M	M1		Organizador de conversación	SV	El alcarreño	⊙	⊙
540 J	4832	¿no saben?	⊙	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	SV	El alcarreño	Tratamiento de ustedes	SV
541 J	4832	una bellotita	小疙瘩 <i>grano pequeño (ningún matiz dialectal social bajo)</i>	V	V2		Dialecto social	✗	El alcarreño	Denotación de nivel popular o bajo	✗

542 J	4833	Me cagué en su padre.	放他的屁! (expresión idiomática)	<i>¡Tirarse un pedo! (expresión idiomática, que tiene el sentido de soltar disparates)</i>	E	E2	V2	Emoción negativa	✓ D	El alcarreño	⊙	⊙
543 J	4833	casita	家里	<i>casa</i>	E	E1		Emoción positiva	✗	El alcarreño	Mostrar positiva con amigos	SV
544 J	4833	Me cagué en su padre.	放他的屁! (expresión idiomática)	<i>¡Tirarse un pedo! (expresión idiomática, que tiene el sentido de soltar disparates; con uso de lenguaje de nivel bajo)</i>	V	V2	E2	Dialecto social	✓ D	El alcarreño	Denotación de nivel popular o bajo	✓
545 J	4835	mire usted	您看	<i>Usted mire</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	El alcarreño	Tratamiento de usted	✓
546 J	5528	un quesito de oveja	羊奶干酪	<i>Queso de cabra</i>	E	E1		Emoción positiva	✗	El alcarreño	Mostrar positiva con su interlocutor	SV
547 J	5825	Ya verás.	你看着吧	<i>Tú verás</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	Tratamiento de tú	✓
548 J	5828	no te calientes la cabeza	你别头脑发热 (expresión idiomática)	<i>no te calientes la cabeza (expresión idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
549 J	5828	no le sacas poco jugo	也得不到什么好东西	<i>Tampoco conseguirás nada bueno. (ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	Sebastián	⊙	⊙
550 J	5830	Mira	呶	<i>Nu (onomatopeya; no se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	Tratamiento de tú	✗ O
551 J	6309	verás tú	你等着瞧吧	<i>Tú esperas y verás</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	El alcarreño	Tratamiento de tú	✓
552 J	6317	él solito	他	<i>él</i>	E	E2		Emoción negativa	✗	El alcarreño	⊙	⊙
553 J	6356	¿Eh?	呃?	<i>¿Eh?</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
554 J	6360	ya verás.	你看着吧	<i>Tú verás</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Sebastián	Tratamiento de tú	✓
555 J	6370	Venga	来吧	<i>Venir (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
556 J	6370	paloma	小鸽子	<i>Pequeña paloma</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Sebastián	Vocativo que muestra afecto entre las parejas	✗
557 J	6400	Vamos,	来吧	<i>Venir (No se especifica el pronombre personal)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Sebastián	⊙	⊙
558 J	6400	mujer	姑娘们	<i>Chicas</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	☒	Sebastián	⊙	⊙
559 J	6416	Bien	好	<i>Bueno</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Esnáider	⊙	⊙
560 J	6416	no hace esperar la vieja esposa	别让我的老太婆等急了	<i>No quiero que mi viejita espere tanto. (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗

561 J	6421	Yo pasa ahora un momento a saludar la señora	我现在去一下, 向您的太太道别。	<i>Voy ahora a despedirme de su señora. (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
562 J	6425	Señora Faustina	福斯蒂塔太太。	<i>Señora FU Si Di Ta (transliteración)</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Esnáider	Vocativo que muestra respecto	✓
563 J	6425	¿Es permiso?	可以吗?	<i>¿Está permitido? (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
564 J	6425	yo marcha	我要走了	<i>Me voy (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
565 J	6427	Esto ha de ser muy grato para ella	她一定会非常高兴的。	<i>.Ella estará muy feliz.</i>	C	C2		Cumplido	✓ D	Esnáider	Cumplidos entre amigos de menos confianza	✓
566 J	6427	Yo soy de acuerdo	我一定告诉她,	<i>Debo decírselo (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
567 J	6435	¡Menos mal que yo veo finalmente mi Prinzesa, más guapa de España!	我到底见到我的公主了, 我的西班牙最美的美人儿, 太好了!	<i>Por fin, veo a mi princesa, mi belleza más bonita de España, ¡genial!</i>	C	C2		Cumplido	✓ E	Esnáider	Cumplidos de hombre a chica joven	✗
568 J	6435	viene a coger un pañito	小抹布	<i>trapo pequeño</i>	E	E1		Emoción positiva	✗	Esnáider	Mostrar positiva con su interlocutor	SV
569 J	6438	mucho nieve	很多雪	<i>mucha nieve (Ninguna denotación de acento foráneo)</i>	V	V1		Dialecto geográfico	✗	Esnáider	Denotación de acento foráneo	✗
570 J	6594	Pues eso sí que tiene un rato miga. Menudo invento ese del arroz para vivir del aire, o por lo menos morirse uno de hambre tan contento, sin pasar la gazusa.	那可太有意思了。有了使用大米的这种窍门, 靠喝西北风(expresión idiomática)就能活着了, 或者, 就是不吃, 饿死, 心里也痛快。	<i>Eso es muy interesante. Con este truco de usar el arroz, ya se puede vivir <u>bebiendo el viento del noroeste</u> (la parte subrayada está en forma idiomática), o simplemente no comer y morir de hambre, pero contento.</i>	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ D	El alcarreño	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✗
571 J	6594	un rato miga	那可太有意思了(expresión idiomática)	<i>Eso es <u>muy interesante</u>. (expresión idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✓ D	El alcarreño	⊙	⊙
572 J	6660	señor	先生	<i>Señor</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	El alcarreño	Vocativo que muestra respeto	✓
573 J	6663	¿no?	是不是?	<i>¿verdad?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	El alcarreño	⊙	⊙

574 J	6671	¡El cuarto kilo éste!	这位说话，好没来由！ <i>¿A qué vienen estas palabras?</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	El alcarreño	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✗
575 J	6672	ya le digo	我就是要对您说 <i>Solo quiero decirle a usted</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	El alcarreño	Tratamiento de usted	✓
576 J	6672	papando moscas	<u>连一点屁情都不领</u> (expresión idiomática) <i>Ni siquiera se <u>aprecia ni un poco de amabilidad</u> (la parte subrayada está en forma idiomática).</i>	F	F2	V2	Intensificación idiomática	✓ D	El alcarreño	○	○
577 J	6672	papando moscas	<u>连一点屁情都不领</u> (expresión idiomática) <i>Ni siquiera se <u>aprecia ni un poco de amabilidad</u> (la parte subrayada está en forma idiomática).</i>	V	V2	F2	Dialecto social	✓ D	El alcarreño	Denotación de nivel popular o bajo	✓
578 J	6681	Estás al periódico	你是在看报 <i>Estás leyendo el periódico</i>	E	E2		Emoción negativa	SV	El alcarreño	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	SV
579 J	6681	mala hierba	你这个坏蛋 <i>Malvado tú(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	El alcarreño	○	○
580 J	6687	Y tú también te echas del lado de aquel bicho dañino	你也 <u>站在</u> 那只毒虫那边 (expresión idiomática) 吗? <i>¿También e <u>stás al lado de</u> l insecto venenoso?(la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	E	E2	F2	Emoción negativa	✓ E	El alcarreño	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✗
581 J	6687	te echas del lado	你也 <u>站在</u> 那只毒虫那边 (expresión idiomática) 吗? <i>¿También e <u>stás al lado de</u> l insecto venenoso?(la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F2	E2	Intensificación idiomática	✓ E	El alcarreño	○	○
582 J	6739	hacer tachuelas	让人 <u>起鸡皮疙瘩</u> (expresión idiomática) <i>Ponerle la <u>piel de gallina</u> a la gente (la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	Sebastián	○	○
583 J	7250	Ya; lo comprendo.	唉，我明白。 <i>Ay, entiendo</i>	C	C5		Muestra de compasión	✓ D	Sebastián	Muestra de compasión del cargo público hacia la población	✓
584 J	7342	don Marcial	堂马西亚尔 <i>Tang Ma Xi Ya er (transliteración)</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	El alcarreño	Vocativo que muestra respeto	✗
585 J	7342	liar el petate	卷起铺盖 (expresión idiomática) <i>liar el petate (expresión idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	El alcarreño	○	○
586 J	7348	canijo	病鬼 <i>Fantasma enfermo</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	El alcarreño	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✗
587 J	7369	os lo digo yo.	这是我要对你们说的 <i>Esto es lo que quiero deciros.</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	El alcarreño	Tratamiento de vosotros	✓
588 J	7369	Más que Lepe	你们是想比聪明人知道得还要多 <i>Queréis saber más que las personas inteligentes.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✗	El alcarreño	○	○
589 J	7373	Pinchan en hueso	可他们是 <u>白费劲儿</u> (expresión idiomática)。 <i>Ellos lo hacen <u>en vano</u> (la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✓ D	El alcarreño	○	○

590 J	7377	esta genticilla	亲戚朋友	<i>Parientes y amigos</i>	E	E2		Emoción negativa	✘	El alcarreño	Identidad personal: creerse superior a otros	SV
591 J	7377	Se dice pronto	这就是说	<i>Es decir(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomatical	✘	El alcarreño	○	○
592 J	7377	llevas rozándote	处得不错	<i>Llevarse bien(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomatical	✘	El alcarreño	○	○
593 J	7381	pues ya lo creo	我也是这么想	<i>Yo también lo creo.</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	El alcarreño	○	○
594 J	7383	Bueno	这就行了	<i>Ya está bien.</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	El alcarreño	○	○
595 J	7383	ya sabe usted	您当然知道	<i>Claro que sabe</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	El alcarreño	Tratamiento de usted	✓
596 J	7383	hay que agarrarse	非得弄明白它们那些地方是怎么回事	<i>Hay que averiguar qué pasan en esos lugares(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✘	El alcarreño	○	○
597 J	7385	mire	您看	<i>Usted mire</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	El alcarreño	Tratamiento de usted	✓
598 J	7392	que verás	你看着吧	<i>Tú verás</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	El alcarreño	Tratamiento de tú	✓
599 J	7402	sabihondo	你这个自以为了不起的家伙	<i>Te crees que lo sabes todo</i>	M	M3		Llamada de atención	✘	El alcarreño	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	SV
600 J	7407	Éste es un incordiante de marcha mayo	这家伙是个老牌的刺儿头。	<i>Este tipo es un odioso veterano.</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	El alcarreño	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✘
601 J	7409	Pero, amigo	不过, 朋友	<i>Pero, amigo</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	El alcarreño	○	○
602 J	7562	El que más y el que menos	咱们好歹也是打那时候过来的。	<i>De todas las maneras también hemos vivido esa época.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomatical	✘	El alcarreño	○	○
603 J	7716	te lo juro	我向你发誓	<i>Te lo juro</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	Sebastián	Tratamiento de tú	✓
604 J	7764	¡Cómo puede tergiversar de esa manera!	怎么能这样把事情说颠倒呢!	<i>¡Cómo puede decir cosas de esta manera!</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	El alcarreño	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✘
605 J	7764	se le rompe la vida	把这个世界抛下了	<i>Dejar este mundo(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomatical	✘	El alcarreño	○	○
606 J	7766	¡quite usted ya ahí!	您给我一边待着去吧! (expresión idiomática)	<i>váyase usted de mi lado. (la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	E	E2		Emoción negativa	✓ D	El alcarreño	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	✘

607 J	7766	¿a ver si no es verdad?	您说是不是这么回事? <i>¿No le parece a usted?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	El alcarreño	⊙	⊙
608 J	7766	señor mío	我亲爱的先生 <i>Mi querido señor</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	El alcarreño	Vocativo que marca la distancia	✘
609 J	7766	más tarde o más temprano	迟早(expresión idiomática) <i>Tarde o temprano(expresión idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	El alcarreño	⊙	⊙
610 J	7771	se lo juro	我可以向您起誓 <i>Se lo puedo jurar</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ E	El alcarreño	Tratamiento de usted	✓
611 J	7771	no hay ni color.	这可没什么说的。 <i>No hay nada que decir sobre esto(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✘	El alcarreño	⊙	⊙
612 J	7771	una moza joven	年轻姑娘 <i>Chica joven (ningún matiz dialectal social popular o bajo)</i>	V	V2		Dialecto social	✘	El alcarreño	Denotación de nivel popular o bajo	✘
613 J	7826	saben cómo se las gasta	都知道它的底细 (expresión idiomática) <i>Todos <u>conocen los detalles exactos</u> (la parte subrayada está en forma idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	El alcarreño	⊙	⊙
614 J	7832	amigo	朋友 <i>Amigo</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	El alcarreño	⊙	⊙
615 J	7832	tienen manos y uñas	是长手, 长爪子的 <i>Que tiene mano y garra.(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✘	El alcarreño	⊙	⊙
616 J	7832	en un santiamén	一眨眼的工夫 (expresión idiomática) <i>En el momento de abrir y cerrar ojos (expresión idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	El alcarreño	⊙	⊙
617 J	7832	todo el monte es orégano	人人都万无一失 (Chengyu) <i>cada uno está <u>definitivamente sano y salvo</u> (la parte subrayada está en forma de Chengyu)</i>	F	F3		Intensificación idiomática	✓ D	El alcarreño	⊙	⊙
618 J	7847	es bravo	要多凶就有多凶 (expresión idiomática) <i>Es feroz cuando quiere (expresión idiomática)</i>	F	F1		Intensificación idiomática	✓ D	El alcarreño	⊙	⊙
619 J	7849	revolvérsele la sangre	把它自己的血翻腾起来 <i>Agitar su propia sangre(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2		Intensificación idiomática	✘	El alcarreño	⊙	⊙
620 J	7851	¡Pues buen provecho, qué coñe!	请多用, 多香啊! <i>Por favor, comer más, qué sabor tan bueno!</i>	E	E2		Emoción negativa	✘	El alcarreño	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	SV
621 J	7924	Dispénsame	请你原谅我 <i>Por favor perdóname</i>	C	C4		Pedir Disculpas	✓ E	Juez	Pedir disculpa entre amigos	✘
622 J	7924	Aurorita	奥罗里塔 (脚注: 奥罗拉的爱称) <i>Ao Luo Li Ta (nota de pie: nombre cariñoso de Ao Luo La)</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Juez	Vocativo que muestra afecto entre amigos	✓
623 J	7927	Gracias, Aurora	谢谢你, 奥罗拉。 <i>Gracias a ti, Ao Luo La</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento entre amigos	✘
624 J	7932	hombre	好家伙 <i>Buen hombre</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Juez	⊙	⊙

625 J	7937	Bueno	好吧	<i>Bueno</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ D	Juez	⊙	⊙
626 J	7939	es una tortuga	那是辆乌龟	<i>es un coche de tortuga(ningún matiz idiomático)</i>	F	F2	Intensificación idiomática	✗	Juez	⊙	⊙
627 J	7941	Bueno	好吧	<i>Bueno</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ D	Juez	⊙	⊙
628 J	7943	Lo siento, amigos; he de marcharme.	我很抱歉	<i>Lo siento</i>	C	C4	Pedir Disculpas	✓ E	Juez	Pedir disculpa entre amigos	✗
629 J	7943	amigos	朋友们	<i>Amigos</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Juez	⊙	⊙
630 J	7955	Así que hasta mañana	那就明天见了。	<i>Pues hasta mañana</i>	C	C3	Despedidas	✓ D	Juez	Despedida con amigos	✓
631 J	7972	Cuando usted quiera	谨听吩咐。	<i>Estoy a su disposición</i>	C	C6	Muestra de respeto o educación	✓ E	Juez	Diálogo educado y respetuoso del rango superior al inferior	✗
632 J	7977	Hasta mañana, Ortega	明天见，奥尔特加。	<i>Hasta mañana, Ao Er Te Jia (transliteración)</i>	C	C3	Despedidas	✓ E	Juez	Despedida con amigos	✓
633 J	7982	por favor	请你	<i>Tú, por favor</i>	C	C6	Muestra de respeto o educación	✓ D	Juez	Diálogo educado y respetuoso del rango superior al inferior	✓
634 J	7988	tenga la bondad	劳驾	<i>Por favor (ninguna denotación de habla profesional)</i>	V	V2	Dialecto social	✗	Juez	Denotación de lenguaje profesional	✗
635 J	7997	No, mamá, te lo agradezco,	不了，妈妈，谢谢您。	<i>No, mamá, gracias a usted</i>	C	C1	Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento de hijos a padres	✗
636 J	7997	mamá	妈妈	<i>mamá</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Juez	⊙	⊙
637 J	8001	mamá	妈妈	<i>mamá</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Juez	⊙	⊙
638 J	8008	¿Avisó usted al Forense?	您通知福伦赛了吗?	<i>¿Informaste a Fu Lun Sai? (ninguna denotación de habla profesional)</i>	V	V2	Dialecto social	✗	Juez	Denotación de lenguaje profesional	✗
639 J	8010	Bien	很好	<i>Muy bien</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ E	Juez	⊙	⊙
640 J	8021	Emilio	埃米利奥	<i>Ai Mi Li Ao</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Juez	⊙	⊙
641 J	8049	Emilio	埃米利奥	<i>Ai Mi Li Ao</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Juez	⊙	⊙
642 J	8056	Bien, gracias.	很好，谢谢。	<i>Muy bien gracias</i>	C	C1	Agradecimiento	✓ E	Juez	⊙	⊙

643 J	8066	Gracias	谢谢	<i>Gracias</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento del cargo público hacia la población	✓
644 J	8066	no era preciso que lo molestase.	其实不必麻烦他了	<i>De hecho, no hace falta molestarlo.</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✓ D	Juez	Diálogo educado y respetuoso del cargo público hacia la población	✓
645 J	8069	¿verdad usted?	您说是吗?	<i>¿verdad usted?</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Juez	Tratamiento de usted	✓
646 J	8069	señora	夫人	<i>señora</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Juez	Vocativo que muestra respeto	✓
647 J	8071	si fuera usted tan amable que	能劳驾	<i>Por favor</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✓ D	Juez	Diálogo educado y respetuoso del cargo público hacia la población	✓
648 J	8071	mire	您看	<i>Usted mire</i>	M	M2		Interacción con interlocutor	✓ D	Juez	Tratamiento de usted	✓
649 J	8087	Muchas gracias, señora.	太感谢您了, 夫人。	<i>Muchas gracias, señora.</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento del cargo público hacia la población	✓
650 J	8095	Claro	当然。	<i>Claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Juez	☉	☉
651 J	8097	muchas gracias.	谢谢您	<i>Gracias a usted</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento del cargo público hacia la población	✓
652 J	8136	Pues vamos. Hasta luego, señora	那我们就走了。回头见, 夫人	<i>Entonces nos iremos. Hasta luego, señora.</i>	C	C3		Despedidas	✓ D	Juez	Despedida con amigos	✓
653 J	8147	Emilio	埃米利奥	<i>Ai Mi Li Ao</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Juez	☉	☉
654 J	8151	Le agradezco que me lo haya advertido usted tan a tiempo.	谢谢您及时提醒我。	<i>Gracias a usted por recordármelo a tiempo.</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento del rango superior al inferior	✘
655 J	8154	Chico	孩子	<i>Niño</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ E	Juez	☉	☉
656 J	8156	Gracias Emilio	谢谢您, 埃米利奥。	<i>Gracias a usted, Ai Mi Li Ao</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento del rango superior al inferior	✘
657 J	8160	Buenas noches	晚上好。	<i>Buenas noches</i>	C	C7		Salutación	✓ E	Juez	Saludo entre colegas	✓

658 J	8165	guapo	小鬼	<i>diablillo</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Juez	Vocativo que muestra amabilidad	✘
659 J	8170	decúbito supino	仰卧	<i>Supino (Con denotación de habla profesional)</i>	V	V2	Dialecto social	✓ D	Juez	Denotación de lenguaje profesional	✓
660 J	8186	Bien	很好	<i>Muy bien</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ E	Juez	◎	◎
661 J	8215	Pues muchas gracias.	那么，非常感谢了。	<i>Pues muchas gracias.</i>	C	C1	Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento del cargo público hacia la población	✓
662 J	8217	Secretario	文书	<i>Secretario</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ E	Juez	Vocativo social usado en contextos formales	✓
663 J	8217	proceda al levantamiento del cadáver y hágase cargo de las prendas y objetos pertenecientes a la víctima	请着手把尸体抬走，再请负责死者的衣物。	<i>Proceder al levantamiento del cadáver y hacerse cargo de las pertenencias de la víctima (Con denotación de habla profesional)</i>	V	V2	Dialecto social	✓ D	Juez	Denotación de lenguaje profesional	✓
664 J	8223	a disposición del forense	交给法医去处理	<i>Entregar al médico forense. (Con denotación de habla profesional)</i>	V	V2	Dialecto social	✓ D	Juez	Denotación de lenguaje profesional	✓
665 J	8226	hijo	小伙子	<i>Chico</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Juez	Vocativo que muestra intención de acercarse al interlocutor	✓
666 J	8245	querría dejar en algún sitio los restos de la víctima,	想把死者的遗体放个什么地方，	<i>Querer dejar en algún sitio los restos de la víctima,</i>	C	C6	Muestra de respeto o educación	✘	Juez	Diálogo educado y respetuoso al pedir favores del cargo público hacia la población	SV
667 J	8245	Mire	您瞧	<i>Usted mire</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Juez	Tratamiento de usted	✓
668 J	8252	Usted verá.	您看着办。	<i>Usted verá y haga lo que le requieren.</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	✘	Juez	Tratamiento de usted	✓
669 J	8254	Señora	夫人	<i>Señora</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Juez	Vocativo que muestra respeto	✓
670 J	8259	Lo siento	我很抱歉	<i>Lo siento</i>	C	C5	Muestra de compasión	☒	Juez	◎	◎

671 J	8259	señora	夫人	<i>Señora</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Juez	Vocativo que muestra respecto	✓
672 J	8261	Gracias	谢谢	<i>Gracias</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento del cargo público hacia la población	✓
673 J	8265	A ver	喂	<i>Oye (Oiga) (No se especifica el pronombre personal; marcador de contacto)</i>	M	M2		Interacción con interlocutor		Juez	⊙	⊙
674 J	8279	señora	夫人	<i>Señora</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Juez	Vocativo que muestra respecto	✓
675 J	8279	Otro ruego	还有一个请求	<i>otra petición (ninguna denotación de habla profesional)</i>	V	V2		Dialecto social	✗	Juez	Denotación de lenguaje profesional	✗
676 J	8294	gracias	谢谢您	<i>Gracias a usted</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento del cargo público hacia la población	✓
677 J	8302	por favor.	请坐	<i>Por favor, sentarse</i>	C	C6		Muestra de respeto o educación	✓ D	Juez	Diálogo educado y respetuoso del cargo público hacia la población	✓
678 J	8314	Bueno	好	<i>Bueno</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Juez	⊙	⊙
679 J	8322	Bien,	很好	<i>Muy bien</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Juez	⊙	⊙
680 J	8330	claro	当然	<i>Claro</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ E	Juez	⊙	⊙
681 J	8332	Pues muchas gracias	那就非常感谢您了。	<i>Pues muchas gracias</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento del cargo público hacia la población	✓
682 J	8343	Buenas noches.	晚上好。	<i>Buenas noches.</i>	C	C7		Salutación	✓ E	Juez	Saludo entre colegas	✓
683 J	8350	Bueno	好吧	<i>Bueno</i>	M	M1		Organizador de conversación	✓ D	Juez	⊙	⊙
684 J	8363	Pues muchas gracias	非常感谢。	<i>Muchas gracias</i>	C	C1		Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento del cargo público hacia la población	✓
685 J	8370	ya sabe	您知道的	<i>Usted sabe</i>	M	M2		Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Juez	Tratamiento de usted	✓
686 J	8393	señorita	小姐	<i>Señorita</i>	M	M3		Llamada de atención	✓ D	Juez	Vocativo que muestra respecto	✓
687 J	8403	Dispense	对不起	<i>Lo siento</i>	C	C4		Pedir Disculpas	✓ E	Juez	Pedir Disculpas entre desconocidos	✓

688 J	8407	Bien	很好	<i>Muy bien</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ E	Juez	⊙	⊙
689 J	8409	Veremos de molestarla lo menos posible	我们尽量少麻烦您	<i>Intentamos molestarle lo menos posible.</i>	C	C6	Muestra de respeto o educación	✓ D	Juez	Diálogo educado y respetuoso del cargo público hacia la población	✓
690 J	8409	Usted esté tranquila	请您平静一些	<i>Por favor, cálmase</i>	C	C5	Muestra de amabilidad	✓ E	Juez	Muestra de amabilidad del cargo público hacia la población	✓
691 J	8409	por favor	劳驾	<i>Por favor</i>	C	C6	Muestra de respeto o educación	✓ D	Juez	Diálogo educado y respetuoso del cargo público hacia la población	✓
692 J	8409	¿eh?	嗯?	<i>¿eh?</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	✓ D	Juez	⊙	⊙
693 J	8409	señorita	小姐	<i>Señorita</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Juez	Vocativo que muestra respeto	✓
694 J	8422	¿verdad?	是吗?	<i>¿verdad?</i>	M	M2	Intensificador o atenuador de lo expresado	✓ D	Juez	⊙	⊙
695 J	8439	Bien	很好	<i>Muy bien</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ E	Juez	⊙	⊙
696 J	8447	Usted con calma, que yo la ayudo, no se asuste.	请您平静一点, 我会帮助您, 您不要害怕。	<i>Por favor, cálmase, le ayudaré, no tema.</i>	C	C5	Muestra de amabilidad	✓ E	Juez	Muestra de amabilidad del cargo público hacia la población	✓
697 J	8447	Vamos,	好	<i>Bueno</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	☒	Juez	⊙	⊙
698 J	8447	señorita	小姐	<i>Señorita</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Juez	Vocativo que muestra respeto	✓
699 J	8461	Tranquilícese, señorita, tranquilícese	安静一点, 小姐, 安静一点,	<i>Tranquila, señorita, tranquila</i>	C	C5	Muestra de amabilidad	✘	Juez	Muestra de amabilidad del cargo público hacia la población	SV
700 J	8461	vamos	好吧	<i>Bueno</i>	M	M2	Interacción con interlocutor	☒	Juez	⊙	⊙
701 J	8461	señorita	小姐	<i>Señorita</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Juez	Vocativo que muestra respeto	✓
702 J	8522	Bien	很好	<i>Muy bien</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ E	Juez	⊙	⊙
703 J	8530	Bien	好	<i>Bueno</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ D	Juez	⊙	⊙

704 J	8532	Bueno	好	<i>Bueno</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ D	Juez	⊙	⊙
705 J	8538	Bueno	好	<i>Bueno</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ D	Juez	⊙	⊙
706 J	8559	gracias por todo	谢谢您帮的这些忙	<i>Gracias por su ayuda.</i>	C	C1	Agradecimiento	✓ E	Juez	Agradecimiento del cargo público hacia la población	✓
707 J	8559	Hasta la vista	再见	<i>Adiós</i>	C	C3	Despedidas	✓ E	Juez	Despedida con amigos	✓
708 J	8559	Bien	很好	<i>Muy bien</i>	M	M1	Organizador de conversación	✓ E	Juez	⊙	⊙
709 J	8559	señora	夫人	<i>señora</i>	M	M3	Llamada de atención	✓ D	Juez	Vocativo que muestra respeto	✓
710 J	8563	Queden con Dios.	上帝保佑你们。	<i>Dios os bendiga.</i>	C	C3	Despedidas con buenos deseos	✗	Juez	Buenos deseos del rango superior al inferior	SV
711 J	8569	Adiós	再见	<i>Adiós</i>	C	C3	Despedidas	✓ E	Juez	Despedida con amigos	✓
712 J	8571	Buenas noches.	晚上好。	<i>Buenas noches.</i>	C	C7	Salutación	✓ E	Juez	Saludo entre colegas	✓
713 J	8665	se presta a todo	马德里提供了一切	<i>Madrid lo ofrece todo(ningún matiz idiomático)</i>	F	F1	Intensificación idiomatical	✗	El alcarreño	⊙	⊙
714 J	772	Tampoco te había dicho la chica <u>ninguna cosa del otro jueves.</u>	那个星期四的事，她一点都没告诉你	<i>Lo del jueves, ella no te lo dijo en absoluto</i>	F	F2	Intensificación idiomatical	SV	Sebastián	Manifestar emoción negativa hacia los amigos	SV

Anexo III: Extracto de diálogos de *La Colmena*

- 1 —No perdamos la perspectiva, yo ya estoy harta de decirlo, es lo único importante.
- 2 Doña Rosa va y viene por entre las mesas del Café, tropezando a los clientes con su
tremendo trasero.
- 3 Doña Rosa dice con frecuencia
- 4 —“leñe”
- 5 y
- 6 —“nos ha merengao”
- 7 . Para doña Rosa, el mundo es su Café, y alrededor de su Café, todo lo demás.
- 8 Hay quien dice que a doña Rosa le brillan los ojillos cuando viene la primavera y las
muchachas empiezan a andar de manga corta.
- 9 Yo creo que todo eso son habladurías: doña Rosa no hubiera soltado jamás un buen amadeo
de plata por nada de este mundo.
- 10 Ni con primavera ni sin ella.
- 11 A doña Rosa lo que le gusta es arrastrar sus arrobos, sin más ni más, por entre las mesas.
- 12 Fuma tabaco de noventa, cuando está a solas, y bebe ojén, buenas copas de ojén, desde que
se levanta hasta que se acuesta.
- 13 Después tose y sonrío.
- 14 Cuando está de buenas, se sienta en la cocina, en una banqueta baja, y lee novelas y
folletines, cuanto más sangrientos, mejor: todo alimenta.
- 15 Entonces le gasta bromas a la gente y les cuenta el crimen de la calle de Bordadores o el del
expreso de Andalucía.
- 16 —El padre de Navarrete, que era amigo del general don Miguel Primo de Rivera, lo fue a
ver, se plantó de rodillas y le dijo:—“Mi general, indulte usted a mi hijo, por amor de
Dios”; y don Miguel, aunque tenía un corazón de oro, le respondió:—“Me es imposible,
amigo Navarrete; su hijo tiene que expiar sus culpas en el garrote”
- 17 ———“¡Qué tíos!
- 18 —piensa
- 19 —, ¡hay que tener riñones!”
- 20 Doña Rosa tiene la cara llena de manchas, parece que está siempre mudando la piel como un
lagarto. Cuando está pensativa, se distrae y se saca virutas de la cara, largas a veces como
tiras de serpentinillas. Después vuelve a la realidad y se pasea otra vez, para arriba y para bajo,
sonriendo a los clientes, a los que odia en el fondo, con sus dientecillos renegridos, llenos de
basura. Don Leonardo Meléndez debe seis mil duros a Segundo Segura, el limpia. El limpia,
que es un grullo, que es igual que un grullo raquítico y entumecido, estuvo ahorrando durante
un montón de años para después prestárselo todo a don Leonardo. Le está bien empleado lo
que le pasa. Don Leonardo es un punto que vive del sable y de planear negocios que después
nunca salen. No es que salgan mal, no; es que, simplemente, no salen, ni bien ni mal.
- 143 Doña Rosa no era, ciertamente, lo que se suele decir una sensitiva.
- 144 —Y lo que le digo, ya lo sabe.
- 145 Para golfos ya tengo bastante con mi cuñado.
- 146 ¡Menudo pendón!
-

147	Usted está todavía muy verdecito, ¿me entiende?, muy verdecito.
148	¡Pues estaría bueno!
149	¿Dónde ha visto usted que un hombre sin cultura y sin principios ande por ahí, tosiendo y pisando fuerte como un señorito?
150	¡No seré yo quien lo vea, se lo juro!
151	Doña Rosa sudaba por el bigote y por la frente.
152	—Y tú, pasmado, ya estás yendo por el periódico.
153	¡Aquí no hay respeto ni hay decencia, eso es lo que pasa! ¡Ya os daría yo para el pelo, ya, si algún día me cabreara!
154	¡Habrá—se visto!
155	Doña Rosa clava sus ojitos de ratón sobre Pepe, el viejo camarero llegado, cuarenta o cuarenta
156	y cinco años atrás, de Mondoñedo. Detrás de los gruesos cristales, los ojitos de doña Rosa parecen los atónitos ojos de un pájaro disecado.
157	—¡Qué miras!
158	¡Qué miras!
159	¡Bobo!
160	¡Estás igual que el día que llegaste!
161	¡A vosotros no hay Dios que os quite el pelo de la dehesa!
162	¡Anda, espabila y tengamos la fiesta en paz, que si fueras más hombre ya te había puesto de patas en la calle!
163	¿Me entiendes?
164	¡Pues nos ha merengao!
165	Doña Rosa se palpa el vientre y vuelve de nuevo a tratarlo de usted.
166	—Ande, ande...Cada cual a lo suyo.
167	Ya sabe, no perdamos ninguno la perspectiva,
168	¡qué leñe!, ni el respeto, ¿me entiende?, ni el respeto.
169	Doña Rosa levantó la cabeza y respiró con profundidad. Los pelitos de su bigote se estremecieron con un gesto retador, con un gesto airoso, solemne, como el de los negros cuernecitos de un grillo enamorado y orgulloso.
184	Doña Rosa se apoya en una mesa y sonrío.
185	—¿Qué me dice, Elvirita?
186	—Pues ya ve usted, señora, poca cosa.
187	La señorita Elvira chupa del cigarro y ladea un poco la cabeza. Tiene las mejillas ajadas y los párpados rojos, como de tenerlos delicados.
188	—¿Se le arregló aquello?
189	—¿Cuál?
190	—Lo de...
191	—No, salió mal.
192	Anduvo conmigo tres días y después me regaló un frasco de fijador.
193	La señorita Elvira sonrío. Doña Rosa entorna la mirada, llena de pesar.
194	—¡Es que hay gente sin conciencia, hija!
195	—¡Psché!

196 ¿Qué más da?
197 Doña Rosa se le acerca, le habla casi al oído.
198 —¿Por qué no se arregla con don Pablo?
199 —Porque no quiero.
200 Una también tiene su orgullo, doña Rosa.
201 —¡Nos ha merengao! ¡Todas tenemos nuestras cosas!
202 Pero lo que yo le digo a usted, Elvirita,
203 y ya sabe que yo siempre quiero para usted lo mejor, es que con don Pablo bien le iba.
204 —No tanto.
205 Es un tío muy exigente.
206 Y además un baboso.
207 Al final ya lo aborrecía,
208 ¡qué quiere usted!, ya me daba hasta repugnancia.
209 Doña Rosa pone la dulce voz, la persuasiva voz de los consejos.
210 —¡Hay que tener más paciencia, Elvirita!
211 ¡Usted es aún muy niña!
212 —¿Usted cree?

214 —¡Buen puro se está usted fumando, amigo!
215 Vega le contesta sin mirarle, con solemnidad:
216 —Sí, no es malo, mi duro me costó.
217 Al de la mesa de al lado, que es un hombre raquítrico y sonriente, le hubiera gustado decir algo así como:
218 —“¡Quién como usted!”
219 , pero no se atrevió; por fortuna, le dio la vergüenza a tiempo.
220 Miró para el impresor, volvió a sonreír con humildad, y le dijo:
221 —¿Un duro nada más?
222 Parece lo menos de siete pesetas.
223 —Pues no: un duro y treinta de propina.
224 Yo con esto ya me conformo.
225 —¡Ya puede!
226 —¡Hombre!
227 No creo yo que haga falta ser un Romanones para fumar estos puros.

228	—Un Romanones, no,
229	pero ya ve usted, yo no me lo podría fumar, y como yo muchos de los que estamos aquí.
230	—¿Quiere usted fumarse uno?
231	—¡Hombre...!
282	Doña Rosa se mete en la cocina.
283	—¿Cuántas onzas echaste, Gabriel?
284	—Dos, señorita.
285	—¿Lo ves? ¿Lo ves?
286	¡Así no hay quien pueda!
287	¡Y después, que si bases de trabajo,
288	y que si la Virgen!
289	¿No te dije bien claro que no echases más que onza y media?
290	Con vosotros no vale hablar en español, no os da la gana de entender.
291	Doña Rosa respira y vuelve a la carga.
292	Respira como una máquina, jadeante, precipitada: todo el cuerpo en sobresalto y un silbido roncándole por el pecho.
293	—Y si a don Pablo le parece que está muy claro, que se vaya con su señora a donde se lo den mejor. ¡Pues estaría bueno!
294	¡Habrás visto!
295	Lo que no sabe ese piernas desgraciado es que lo que aquí sobran, gracias a Dios, son clientes.
296	¿Te enteras?
297	Si no le gusta, que se vaya; eso saldremos ganando.
298	¡Pues ni que fueran reyes!
299	Su señora es una víbora, que me tiene muy harta.
300	¡Muy harta es lo que estoy yo de la doña Pura!
301	Gabriel la previene, como todos los días.
302	—¡Que la van a oír, señorita!
303	—¡Que me oigan si quieren, para eso lo digo! ¡Yo no tengo pelos en la lengua!
304	¡Lo que yo no sé es cómo ese mastuerzo se atrevió a despedir a la Elvirita, que es igual que un ángel y que no vivía pensando más que en darle gusto, y aguanta como un cordero a la liosa de la doña Pura, que es un culebrón siempre riéndose por lo bajo! En fin, como decía mi madre, que en paz descanse: ¡vivir para ver!
305	Gabriel trata de arreglar el desaguisado.
306	—¿Quiere que quite un poco?
307	—Tú sabrás lo que tiene que hacer un hombre honrado, un hombre que esté en sus cabales y no sea un ladrón.
308	¡Tú, cuando quieres, muy bien sabes io que te conviene!

341 A veces, cuando se despiden de algún amigo, le advierten:
342 —“De tal a tal hora, estaré en el Café; después me daré una vuelta por el despacho, y a la
caída de la tarde me pasaré por casa de mi cuñado; los teléfonos vienen en la guía; ahora me
voy porque tengo todavía multitud de pequeños asuntos que resolver”
343 . De estos hombres se ve en seguida que son los triunfadores, los señalados, los
acostumbrados a mandar.
344 Por teléfono, el señor Suárez habla en voz bajá, atiplada, una voz de lila, un poco redicha. La
chaqueta le está algo corta y el pantalón le queda ceñido, como el de un torero.
345 —¿Eres tú?
346 —¡Descarado, más que descarado! ¡Eres un carota!
347 —Sí...Sí...
348 Bueno, como tú quieras.
349 —Entendido. Bien; descuida, que no faltaré.
350 —Adiós, chato.
351 —¡Je, je! ¡Tú siempre con tus cosas!

360 —¿Conque otra vez hablando por ahí,
361 como si no hubiera nada que hacer?
362 —Es que estaba pidiendo más leche, señorita.
363 —¡Sí, más leche! ¿Cuánta han traído esta mañana?
364 —Como siempre, señorita: sesenta.
365 —¿Y no ha habido bastante?
366 —No, parece que no va a llegar.
367 —Pues, hijo, ¡ni que estuviésemos en la Maternidad!
368 ¿Cuánta has pedido?
369 —Veinte más.
370 —¿Y no sobraré?
371 —No creo.
372 —¿Cómo—“no creo”
373 ?
374 ¡Nos ha merengao!
375 ¿Y si sobra, dí?
376 —No, no sobraré.
377 ¡Vamos, digo yo!
378 —Sí, “digo yo”,
379 como siempre,—“digo yo”
380 , eso es muy cómodo.
381 ¿Y si sobra?
382 —No, ya verá como no ha de sobrar.
383 Mire usted cómo está el salón.
384 —Sí, claro, cómo está el salón, cómo está el salón. Eso se dice muy pronto.
385 ¡Porque soy honrada y doy bien, que si no ya verías a donde se iban todos!
386 ¡Pues menudos son!

387	Los camareros, mirando para el suelo, procuran pasar inadvertidos.
388	——Y vosotros, a ver si os alegráis.
389	¡Hay muchos cafés solos en esas bandejas!
390	¿Es que no sabe la gente que hay suizos, y mojicones, y torteles?
391	No, ¡sí ya lo sé!
392	¡Si sois capaces de no decir nada!
393	Lo que quisierais es que me viera en la miseria, vendiendo los cuarenta iguales.
394	¡Pero os reventáis!
395	Ya sé yo con quienes me juego la tela.
396	¡Estáis buenos!
397	Anda, vamos, mover las piernas y pedir a cualquier santo que no se me suba la sangre a la cabeza.
398	Los camareros, como quien oye llover, se van marchando del mostrador con los servicios. Ni uno solo mira para doña Rosa. Ninguno piensa, tampoco, en doña Rosa.
399	Uno de los hombres que, de codos sobre el velador, ya sabéis, se sujeta la pálida frente con la mano
400	——triste y amarga la mirada, preocupada y como sobrecogida la expresión
401	——, habla con el camarero. Trata de sonreír con dulzura, parece un niño abandonado que pide agua en una casa del camino.
402	El camarero hace gestos con la cabeza y llama al echador. Luis, el echador, se acerca hasta la dueña.
403	——Señorita, dice Pepe que aquel señor no quiere pagar.
404	——Pues que se las arregle como pueda para sacarle los cuartos; eso es cosa suya; si no se los saca, dile que se le pegan al bolsillo y en paz.
405	¡Hasta ahí podíamos llegar!
406	La dueña se ajusta los lentes y mira.
407	——¿Cuál es?
408	——Aquel de allí, aquel que lleva gafitas de hierro.
409	——¡Anda, qué tío, pues esto sí que tiene gracia! ¡Con esa cara!
410	Oye, ¿y por qué regla de tres no quiere pagar?
411	——Ya ve...
412	Dice que se ha venido sin dinero.
413	——¡Pues sí, lo que faltaba para el duro! Lo que sobran en este país son picaros.
414	El echador, sin mirar para los ojos de doña Rosa, habla con un hilo de voz:
415	——Dice que cuando tenga ya vendrá a pagar
416	.Las palabras, al salir de la garganta de doña Rosa, suenan como el latón.
417	——Eso dicen todos y después, para uno que vuelve, cien se largan, y si te he visto no me acuerdo.
418	¡Ni hablar!
419	¡Cria cuervos y te sacarán los ojos!
420	Dile a Pepe que ya sabe: a la calle con suavidad, y en la acera, dos patadas bien dadas donde se tercie.
421	¡Pues nos ha merengao!
422	El echador se marchaba cuando doña Rosa volvió a hablarle.

423	——¡Oye! ¡Dile a Pepe que se fije en la cara!
424	——Sí, señorita.
463	Doña Rosa se acerca a la mesa de Elvirita, que había estado mirando para la escena del camarero y el hombre que no pagó el café.
464	——¿Ha visto usted, Elvirita?
465	La señorita Elvira tarda unos instantes en responder.
466	——¡Pobre chico!
467	A lo mejor no ha comido en todo el día, doña Rosa.
468	——¿Usted también me sale romántica?
469	¡Pues vamos servidos!
470	Le juro a usted que a corazón tierno no hay quien me gane, pero, ¡con estos abusos!
537	——¿Le has arreado?
538	——Sí, señorita.
539	——¿Cuántas?
540	——Dos.
541	La dueña entorna los ojitos tras los cristales, saca las manos de los bolsillos y se las pasa por la cara, donde apuntan los cañotes de la barba, mal tapados por los polvos de arroz.
542	——¿Dónde se las has dado?
543	——Donde pude; en las piernas.
544	——Bien hecho.
545	¡Para que aprenda!
546	¡Así otra vez no querrá robarle el dinero a las gentes honradas!
615	Doña Rosa, como decimos, llamó al encargado.
616	——¡López!
617	——Voy, señorita.
618	——¿Cómo andamos de vermú?
619	——Bien, por ahora bien.
620	——¿Y de anís?
621	——Así, así. Hay algunos que ya van faltando.
622	——¡Pues que beban de otro!
623	Ahora no estoy para meterme en gastos, no me da la gana.
624	¡Pues anda con las exigencias! Oye, ¿has comprado eso?
625	——¿El azúcar?
626	——Sí.
627	——Sí;
628	mañana lo van a traer.
629	——¿A catorce cincuenta, por fin?
630	——Sí; querían a quince, pero quedamos en que, por junto, bajarían esos dos reales.
631	——Bueno, ya sabes: bolsita y no repite ni Dios.
632	¿Estamos?
633	——Sí, señorita.

728 Doña Rosa, antes de separarse del encargado, le pregunta:
729 —¿Has dado el café a los músicos?
730 —No.
731 —Pues anda, dáselo ya;
732 parece que están desmayados.
733 ¡Menudos bribones!
734 Los músicos, sobre su tarima, arrastran los últimos compases de un
trozo de
735 —“Luisa Fernanda”
736 , aquel tan hermoso que empieza diciendo:
737 Por los encinares de mi Extremadura, tengo una casita tranquila y segura.
738 Antes habían tocado
739 —“Momento musical”
740 y antes aún,
741 —“La del manojo de rosas”
742 , por la parte de
743 —“madrileña bonita, flor de verbena”
744 Doña Rosa se les acercó.
745 —He mandado que le traigan el café, Macario.
746 —Gracias, doña Rosa.
747 —No hay de qué.
748 Ya sabe, lo dicho vale para siempre; yo no tengo más que una palabra.
749 —Ya lo sé, doña Rosa.
750 —Pues por eso.
751 El violinista, que tiene los ojos grandes y saltones como un buey aburrido, la mira mientras
lía un pitillo.
752 Frunce la boca, casi con desprecio, y tiene el pulso tembloroso.
753 —Y a usted también se lo traerán, Seoane.
754 —Bien.
755 —¡Pues anda,
756 hijo, que no es usted poco seco!
757 Macario interviene para templar gaitas.
758 —Es que anda a vueltas con el estómago, doña Rosa.
759 —Pero no es para estar tan soso, digo yo. ¡Caray con la educacación de esta gente!
760 Cuando una les tiene que decir algo sueltan una patada, y cuando tienen que estar satisfechos
porque una les hace un favor, van y dicen—“¡bien!”
761 , como si fueran marqueses.
762 ¡Pues sí!
763 Seoane calla mientras su compañero pone buena cara a doña Rosa.
764 Después pregunta al señor de una mesa contigua:
765 —¿Y el mozo?
766 —Reponiéndose en el water, no era nada.
767 Vega, el impresor, le alargó la petaca al cobista de la mesa de al lado.

768	Ande, líe un pitillo y no las píe.
769	Yo anduve peor que está usted y, ¿sabe lo que hice?,
770	pues me puse a trabajar.
771	El de al lado sonrío como un alumno ante el profesor: ton la conciencia turbia y, lo que es peor, sin saberlo.
772	—¡Pues ya es mérito!
773	—Claro, hombre, claro, trabajar y no pensar en nada más.
774	Ahora ya lo ve, nunca me falta mi cigarro ni mi copa de todas las tardes.
775	El otro hace un gesto con la cabeza, un gesto que no significa nada.
776	—¿Y si le dijera que yo quiero trabajar y no tengo en qué?.
777	—¡Vamos, ande!
778	Para trabajar lo único que hacen falta son ganas.
779	—¿Usted está seguro que tiene ganas de trabajar?
780	—¡Hombre, sí!
781	—¿Y por qué no sube maletas de la estación?
782	—No podría; a los tres días habría reventado...
783	Yo soy bachiller...
784	—¿Y de qué le sirve?
785	—Pues, la verdad, de poco.
786	—A usted lo que le pasa, amigo mío, es lo que les pasa a muchos, que están muy bien en el Café, mano sobre mano, sin dar golpe.
787	Al final se caen un día desmayados, como ese niño litri que se han llevado para adentro.
817	El echador coloca todo sobre el piano y se marcha.
818	Seoane llena la cuchara de polvitos, echa la cabeza atrás, abre la boca... y adentro.
819	Los mastica como si fueran nueces y después bebe un sorbito de agua.
820	—Gracias, doña Rosa.
821	—¿Lo ve usted, hombre, lo ve usted qué poco trabajo cuesta tener educación? A usted le duele el estómago, yo le mando traer bicarbonato y todos tan amigos.
822	Aquí estamos para ayudarnos unos a otros; lo que pasa es que no se puede porque no queremos.
823	Ésa es la vida.
849	Doña Rosa sigue su conversación con los músicos.
850	Gorda, abundante, su cuerpecillo hinchado se estremece de gozo al discursar; parece un gobernador civil.
851	—¿Que tiene usted un apuro? Pues me lo dice y yo, si puedo, se lo arreglo. ¿Que usted trabaja bien y está ahí subido, rascando como Dios manda? Pues yo voy y, cuando toca cerrar, le doy su durito y en paz. ¡Si lo mejor es llevarse bien! ¿Por qué cree usted que yo estoy a matar con mi cuñado? Pues porque es un golfante, que anda por ahí de flete las veinticuatro horas del día y luego se viene a casa para comerse la sopa boba. Mi hermana, que es tonta y se lo aguanta, la pobre fue siempre así. ¡Anda que si da con migo! Por su cara bonita le iba a pasar yo que anduviese todo el día por ahí calentándose con las marmotas. ¡Sería bueno! Si mi cuñado trabajara, como trabajo yo, y arrimara el hombro y trajera algo

	para casa, otra cosa sería; pero el hombre prefiere camelar a la simple de la Visi y pegarse la gran vida sin dar golpe.
852	—Claro, claro.
853	—Pues eso.El andova es un zángano malcriado que nació para chulo.
854	Y no crea usted que esto lo digo a sus espaldas, que lo mismo se lo casqué el otro día en sus propias narices.
855	—Ha hecho usted bien.
856	—Y tan bien.¿Por quién nos ha tomado ese muerto de hambre?
857	—¿Va bien ese reló, Padilla?
884	—En cuanto una se confía
885	—suele decir
886	—, ya están abusando.
887	Son unos golfos, unos verdaderos golfos.
888	¡Si no hu biera jueces honrados, no sé lo que sería de una!
889	Doña Rosa tiene sus ideas propias sobre la honradez.
890	—Las cuentas claras, hijito, las cuentas claras, que son una cosa muy seria.
891	Jamás perdonó un real a nadie y jamás permitió que le pagaran a plazos.
892	—¿Para qué están los desahucios
893	—decía
894	—, para que no se cumpla la ley?Lo que a mi se me ocurre es que si hay una ley es para que la respete todo el mundo; yo la primera.
895	Lo otro es la revolución.
909	Alfonsito, el niño de los recados, vuelve de la calle con el periódico.
910	—Oye, rico, ¿dónde has ido por el papel?
911	Alfonsito es un niño canijo, de doce o trece años, que tiene el pelo rubio y tose constantemente.
912	Su padre, que era periodista, murió dos años atrás en el Hospital del Rey.
913	Su madre, que de soltera fue una señorita llena de remilgos, fregaba unos despachos de la Gran Vía y comía en Auxilio Social.
914	—Es que había cola, señorita.
915	—Sí, cola; lo que pasa es que ahora la gente se pone a hacer cola para las noticias, como si no hubiera otra cosa más importante que hacer.
916	—Anda, ¡trae acá!
917	—Informaciones se acabó, señorita; le traigo Madrid.
918	—Es igual.¡Para lo que se saca en limpio!
919	¿Usted entiende algo de eso de tanto Gobierno como anda suelto por el mundo, Seoane?
920	—¡Psché!
921	—No, hombre, no; no hace falta que disimule; no hable si no quiere.¡Caray con tanto misterio!
943	Doña Rosa mira fijamente para el teclado del piano.
944	Tiene el aire triste y distraído y habla como consigo misma, iguall que si pensara en alto.

945	—Lo que hay es que los alemanes, que son unos caballeros como Dios manda, se fiaron demasiado de los italianos, que tienen más miedo que ovejas.
946	¡No es más!
961	—Delante de Hitler me quedaría más azorada que una mona; debe ser un hombre que azora mucho; tiene una mirada como un tigre.
962	Doña Rosa vuelve a suspirar.
963	El pecho tremendo le tapa el cuello durante unos instantes.
964	—Ese y el Papa, yo creo que son los dos que azoran más.
965	Doña Rosa dio un golpecito con los dedos sobre la tapa del piano.
966	—Y después de todo, él sabrá lo que se hace; para eso tiene a los generales.
967	Doña Rosa está un momento en silencio y cambia la voz:
968	—¡Bueno!
969	Levanta la cabeza y mira para Seoane:
970	—¿Cómo sigue su señora de sus cosas?
971	Va tirando; hoy parece que está un poco mejor.
972	—Pobre Sonsoles; ¡con lo buena que es!
973	Sí, la verdad es que está pasando una mala temporada.
974	—¿Le dio usted las gotas que le dijo don Francisco?
975	—Sí, ya las ha tomado.
976	Lo malo es que nada le queda dentro del cuerpo; todo lo devuelve.
977	—¡Vaya por Dios!
1029	Don Roberto González, levantando la cabeza del grueso libro de contabilidad, habla con el patrón.
1030	—¿Le sería a usted igual darme tres duros á cuenta?Mañana es el cumpleaños de mi mujer.
1031	El patrón es un hombre de buena sangre, un hombre honrado que hace sus estraperlos, como cada hijo de vecino, pero que no tiene hiél en el cuerpo.
1032	—Sí, hombre.
1033	A mí, ¿qué más me da?
1034	—Muchas gracias, señor Ramón.
1060	—Oye, ven acá.
1061	El camarero se le acercó.
1062	—¿Le has arreado?
1063	—Sí, señorita.
1370	Don Roberto, en la panadería, seca con cuidado el asiento de la última partida de su libro.Después lo cierra y rompe unos papeles con los borradores de las cuentas.
1371	En la calle se oye lo de los pantalones estrechitos y lo de los señoritos de la misa.
1372	—Adiós, señor Ramón, hasta el próximo día.
1373	—A seguir bien, González, hasta más ver.
1374	Que cumpla muchos la señora y todos con salud.

1375	—Gracias, señor Ramón, y usted que lo vea.
1672	El señor Suárez dejó el taxi a la puerta. Su cojera era ya jacarandosa. Se sujetó los lentes de pinza y se metió en el ascensor. El señor Suárez vivía con su madre, ya vieja, y se llevaban tan bien que, por las noches, antes de irse a la cama, la señora iba a taparlo y a darle su bendición.
1673	—¿Estás bien, hijito?
1674	—Muy bien, mami querida.
1675	—Pues hasta mañana, si Dios quiere.
1676	Tápate, no te vayas a enfriar. Que descanses.
1677	—Gracias, mamita, igualmente; dame un beso.
1678	—Tómalo, hijo; no te olvides de rezar tus oraciones.
1679	—No, mami. Adiós.
1730	Don Mario de la Vega, el impresor del puro, se había ido a cenar con el bachiller del plan del 3.
1731	—Mire, ¿sabe lo que le digo?
1732	Pues que no vaya mañana a verme; mañana vaya a trabajar.
1733	A mi me gusta hacer las cosas así, sobre la marcha.
1734	El otro, al principio, se quedó un poco perplejo.
1735	Le hubiera gustado decir que quizá fuera mejor ir al cabo de un par de días, para tener tiempo de dejar en orden algunas cosillas, pero pensó que estaba expuesto a que le dijeran que no.
1736	—Pues nada, muchas gracias,
1737	procuraré hacerlo lo mejor que sepa.
1738	—Eso saldrá usted ganando.
1739	Don Mario de la Vega sonrió.
1740	—Pues trato hecho.
1741	Y ahora, para empezar con buen pie, le invito a usted a cenar.
1742	Al bachiller se le nubló la vista.
1743	—Hombre...
1744	El impresor le salió al paso.
1745	—Vamos, se entiende que si no tiene usted ningún compromiso, yo no quisiera ser inoportuno.
1746	—No, no, descuide usted, no es usted inoportuno, todo lo contrario.
1747	Yo no tengo ningún compromiso.
1748	El bachiller se armó de valor y añadió:
1749	—Esta noche no tengo ningún compromiso, estoy a su disposición.
1750	Ya en la taberna, don Mario se puso un poco pesado y le explicó que a él le gustaba tratar bien a sus subordinados, que sus subordinados estuvieran a gusto, que sus subordinados prosperasen, que sus subordinados viesan en él a un padre, y que sus subordinados llegasen a cogerle cariño a la imprenta.
1751	—Sin una colaboración entre el jefe y los subordinados no hay manera de que el negocio prospere.
1752	Y si el negocio prospera, mejor para todos: para el amo y para los subordinados.

1753	Espere un instante, que voy a telefonar, tengo que dar un recado.
1754	El bachiller, tras la perorata de su nuevo patrón, se dio cuenta perfectamente de que su papel era el de subordinado. Por si no lo había entendido del todo, don Mario, a media comida, le soltó:
1755	—Usted entrará cobrando dieciséis pesetas; pero de contrato de trabajo, ni hablar.
1756	¿Entendido?
1757	—Sí, señor; entendido.
1758	El señor Suárez se apeó de su taxi enfrente del Congreso y se metió por la calle del Prado, en busca del Café donde lo esperaban.
1759	El señor Suárez, para que no se le notase demasiado que llevaba la boquita hecha agua, había optado por no llegar con el taxi hasta la puerta del Café.
1760	—¡Ay, chico! Estoy pasado.
1761	En mi casa debe suceder algo horrible, mi mamita no contesta.
1762	La voz del señor Suárez, al entrar en el Café, se hizo aún más casquivana que de costumbre, era ya casi una voz de golfa de bar de camareras.
1763	—¡Déjala y no te apures!
1764	Se habrá dormido.
1765	—¡Ay!
1766	¿Tú crees?
1767	—Lo más seguro.
1768	Las viejas se quedan dormidas en seguida.
1769	Su amigo era un barbián con aire achulado, corbata verde, zapatos color corinto y calcetines a rayas. Se llama José Giménez Higuera y aunque tiene un aspecto sobrecogedor, con su barba dura y su mirar de moro, le llaman, por mal nombre, Pepito el Astilla.
1770	El señor Suárez sonrió, casi con rubor.
1771	—¡Qué guapetón estás, Pepe!
1772	—¡Cállate, bestia, que te van a oír!
1773	—¡Ay, bestia, tú siempre tan cariñoso!
1880	Don Mario de la Vega, después de cenar, invitó a café a Eloy Rubio Antofagasta, que era el bachiller del plan 3.
1881	Se veía que quería abusar.
1882	—¿Le apetece un purito?
1883	—Sí, señor; muchas gracias.
1884	—¡Caramba, amigo, no pasa usted a nada!
1885	Eloy Rubio Antofagasta sonrió humildemente.
1886	—No, señor.
1887	Después añadió:
1888	—Es que estoy muy contento de haber encontrado trabajo, ¿sabe usted?
1889	—¿Y de haber cenado?
1890	—Sí, señor; de haber cenado también.
1891	El señor Suárez se estaba fumando un purito que le regaló Pepe, el Astilla.
1892	—¡Ay, qué rico me sabe!
1893	Tiene tu aroma.

1894	El señor Suárez miró a los ojos a su amigo.
1895	——¿Vamos a tomarnos unos chatos?
1896	Yo no tengo ganas de cenar; estando contigo se me quita el apetito.
1897	——Bueno, vamonos.
1898	——¿Me dejas que te invite?
1899	La Fotógrafa y el Astilla se fueron, muy cogiditos del brazo, por la calle del Prado arriba, por la acera de la izquierda, según se sube, donde hay unos billares.
1900	Algunas personas, al verlos, volvian un poco la cabeza.
1901	——¿Nos metemos aquí un rato,
1902	a ver posturas?
1903	——No, déjalo; el otro día por poco me meten un taco por la boca.
1904	——¡Qué bestias! Es que hay hombres sin cultura, ¡hay que ver!
1905	¡Qué barbaridad! Te habrás llevado un susto inmenso, ¿verdad, Astillita?
1906	Pepe, el Astilla, se puso de mal humor.
1907	——Oye, le vas a llamar Astillita a tu madre.
1908	Al señor Suárez le dio la histeria.
1909	——¡Ay, mi mamita! ¡Ay, qué le habrá pasado!
1910	¡Ay Dios mío!
1911	——¿Te quieres callar?
1912	——Perdóname, Pepe, ya no te hablaré más de mi mamá. ¡Ay, pobrecita!
1913	Oye, Pepe, ¿me compras una flor?
1914	Quiero que me compres una camelia roja; yendo contigo conviene llevar el cartelito de prohibido...
1915	Pepe, el Astilla, sonrió, muy ufano, y le compró al señor Suárez una camelia roja.
1916	——Póntela en la solapa.
1917	——Donde tú quieras.
1931	Don Mario y el bachiller Eloy acordaron acostarse temprano.
1932	——Bueno, amigo mío, mañana, ¡a chutar! ¿Eh?
1933	——Sí, señor, ya verá usted como queda contento de mi trabajo.
1934	——Eso espero.
1935	Mañana a las nueve tendrá usted ocasión de empezar a demostrármelo.
1936	¿Hacia dónde va usted?
1937	——Pues a casa, ¿a dónde voy a ir? Iré a acostarme.
1938	¿Usted también se acuesta temprano?
1939	——Toda la vida. Yo soy un hombre de costumbres ordenadas.
1940	Eloy Rubio Antofagasta se sintió cobista; el ser cobista era, probablemente, su estado natural.
1941	——Pues si usted no tiene inconveniente, señor Vega, yo le acompaño primero.
1942	——Como usted guste, amigo Eloy, y muy agradecido. ¡Cómo se ve que está usted seguro de que aún ha de caer algún que otro pitillo!
1943	——No es por eso, señor Vega, créame usted.
1944	——¡Ande y no sea tonto, hombre de Dios, que todos hemos sido cocineros antes que frailes!

1945	Don Mario y su nuevo corrector de pruebas, aunque la noche estaba más bien fría, se fueron dando un paseito, con el cuello de los gabanes subido. A don Mario, cuando le dejaban hablar
1946	de lo que le gustaba, no le hacían mella ni el frío, ni el calor, ni el hambre.
2067	Aquella tarde estaba alegre la tertulia de la lechería.
2068	——Traiga usted unos bollitos, doña Ramona, que yo pago.
2069	——¡Pero, hija! ¿Le ha caído a usted la lotería?
2070	——¡Hay muchas loterías, doña Ramona!
2071	He tenido carta de la Paquita, desde Bilbao. Mire usted lo que dice aquí.
2072	——¿A ver?
2073	¿A ver?
2074	——Lea usted, yo cada vez tengo menos vista: lea usted aquí abajo.
2075	Doña Ramona se caló los lentes y leyó:
2076	——“La esposa de mi novio ha fallecido de unas anemias perniciosas.”
2077	¡Caray, doña Asunción, así ya se puede!
2078	——Siga, siga.
2079	——“Y mi novio dice que ya no usemos nada y que si quedo en estado, pues él se casa.”
2080	¡Pero, hija, si es usted la mujer de la suerte!
2081	——Sí, gracias a Dios, tengo bastante suerte con esta hija.
2082	——¿Y el novio es el catedrático?
2083	——Sí, don José María de Samas, catedrático de Psicología, Lógica y Ética.
2084	——¡Pues, hija, mi enhorabuena! ¡Bien la ha colocado!
2085	——¡Si, no va mal!
2086	Doña Matilde también tenía su buena noticia que contar, no era una noticia definitiva, como podía serlo la de la Paquita, pero era, sin duda, una buena noticia.
2087	A su niño, el Florentino del Mare Nostrum, le había salido un contrato muy ventajoso para Barcelona, para trabajar en un salón del Paralelo, en un espectáculo de postín que se llamaba
2088	——“Melodías de la Raza”
2089	y que, como tenía un fondo patriótico, esperaban que fuese patrocinado por las autoridades.
2090	——A mí me da mucho sosiego que trabaje en una gran capital; en los pueblos hay mucha incultura y, a veces, a esta clase de artistas les tiran piedras. ¡Como si no fueran como los demás!
2091	Una vez, en Jadraque, tuvo que intervenir hasta la Guardia Civil; si no llega a tiempo, al pobrecito mío lo despellejan aquellos seres desalmados y sin cultura que lo único que les gusta es la bronca y decir ordinariencias a las estrellas. ¡Angelito, qué susto más grande le hicieron pasar!
2092	Doña Ramona asentía.
2093	——Sí, sí, en una gran capital como Barcelona está mucho mejor;
2094	se aprecia más su arte, lo respetan más, ¡todo!
2095	——¡Ay, sí! A mí, cuando me dice que se va de tourné por los pueblos, es que me da un vuelco el corazón.
2096	¡Pobre Florentín, con lo sensible que él es, teniendo que trabajar para un público tan atrasado y, como él dice, lleno de prejuicios! ¡Qué horror!

2157	En el Café de doña Rosa, después de almorzar, el único conocido que hay, aparte de la dueña y el servicio, es la señorita Elvira, que en realidad es ya casi como un mueble más.
2158	—¿Qué tal, Elvirita?
2159	¿Se ha descansado?
2160	—Sí, doña Rosa, ¿y usted?
2161	—Pues yo, regular, hija, nada más que regular. Yo me pasé la noche yendo y viniendo al water; se conoce que cené algo que me sentó mal y el vientre se me echó a perder.
2162	—¡Vaya por Dios! ¿Y está usted mejor?
2163	—Sí, parece que sí, pero me quedó muy mal cuerpo.
2164	—No me extraña, la diarrea es algo que rinde.
2165	—¡Y que lo diga!
2166	Yo ya lo tengo pensado; si de aquí a mañana no me pongo mejor, aviso que venga el médico.
2167	Así no puedo trabajar ni puedo hacer nada, y estas cosas, ya sabe usted, como una no esté encima...
2168	—Claro.
2279	El señor Suárez está más preocupado que Pepe, el Astilla; el Giménez Figueras se ve que está más habituado a estos lances.
2280	—Oye, ¿por qué nos tendrán aquí?
2281	—Pues no sé. ¿Tú no habrás abandonado a alguna virtuosa señorita después de hacerla un hijo?
2282	—¡Ay, Pepe, qué presencia de ánimo tienes!
2283	—Es que, chico, lo mismo nos van a dar.
2284	—Sí, eso es verdad también.
2285	A mi lo que más me duele es no haber podido avisar a mi mamita.
2286	—¿Ya vuelves?
2287	—No, no.
2288	A los dos amigos los detuvieron la noche anterior, en un bar de la calle de Ventura de la Vega.
2289	Los policías que fueron por ellos, entraron en el bar, miraron un poquito alrededor y, ¡zas!, se fueron derechos como una bala. ¡Qué tíos, qué acostumbrados debían estar!
2290	—Acompañennos.
2291	—¡Ay! ¿A mí por qué se me detiene?
2292	Yo soy ciudadano honrado que no se mete con nadie, yo tengo la documentación en regla.
2293	—Muy bien.
2294	Todo eso lo explica usted cuando se lo pregunten.
2295	Quítese esa flor.
2296	—¡Ay! ¿Por qué?
2297	Yo no tengo por qué acompañarles, yo no estoy haciendo nada malo.
2298	—No escandalice, por favor.
2299	Mire usted para aquí.
2300	El señor Suárez miró. Del bolsillo del policía asomaban los plateados flejes de las esposas.
2301	Pepe, el Astilla, ya se había levantado.

2302	—Vamos con estos señores, Julián; ya se pondrá todo en claro.
2303	—Vamos, vamos.
2304	¡Caray, qué modales!
2305	En la Dirección de Seguridad no fue preciso ficharlos, ya lo estaban; bastó con añadir una fecha y tres o cuatro palabritas que no pudieron leer.
2306	—¿Por qué se nos detiene?
2307	—¿No lo sabe?
2308	—No, yo no sé nada, ¿qué voy a saber?
2309	—Ya se lo dirán a usted..
2310	—Oiga, ¿y no puedo avisar que estoy detenido?
2311	—Mañana, mañana.
2312	—Es que mi mamá es muy viejecita; la pobre va a estar muy intranquila.
2313	—¿Su madre?
2314	—Sí, tiene ya setenta y seis años.
2335	Don Roque está cada día que pasa más convencido de que su mujer es tonta.
2336	—¿Estarás con nosotras?
2337	—No.
2338	—¡Ay, hijo!
2339	Suena el timbre de la calle y la amiga de doña Visi entró en la casa al tiempo que el loro del segundo decía pecados.
2340	—Mira, Roque, esto ya no se puede aguantar.
2341	Si ese loro no se corrige, yo lo denuncio.
2342	—Pero, hija, ¿tú te das cuenta del choteo que se iba a organizar en la Comisaría cuando te viesen llegar para denunciar a un loro?
2343	La criada pasa a doña Montserrat a la sala.
2344	—Voy a avisar a la señorita, siéntese usted.
2345	Doña Visi voló a saludar a su amiga, y don Roque, despues de mirar un poco detrás de los visillos, se sentó al brasero y sacó la baraja.
2346	—Si sale la sota de bastos antes de cinco, buena señal.
2347	Si sale el as, es demasiado;
2348	yo ya no soy ningún mozo.
2349	Don Roque tiene sus reglas particulares de cartomancia.
2350	La sota de bastos salió en tercer lugar.
2351	—¡Pobre Lola, lo que te espera! ¡Te compadezco, chica!
2352	En fin...
2353	Lola es hermana de Josefa López, una antigua criada de los señores de Robles con quien don Roque tuvo algo que ver, y que ahora, ya metida en carnes y en inviernos, ha sido desbancada por su hermana menor.
2354	Lola está para todo en casa de doña Matilde, la pensionista del niño imitador de estrellas.
2355	Doña Visi y doña Montserrat charlan por los codos. Doña Visi está encantada; en la última página de
2356	—“El querubín misionero”
2357	, revista quincenal, aparece su nombre y el de sus tres hijas.

2358	—Lo va usted a ver por sus propios ojos cómo no son cosas mías, cómo es una gran verdad.
2359	¡Roque! ¡Roque!
2360	Desde el otro extremo de la casa, don Roque grita:
2361	—¿Qué quieres?
2362	—¡Dale a la chica el papel donde viene lo de los chinos!
2363	—¿Eh?
2364	Doña Visi comenta con su amiga:
2365	—¡Ay, santo Dios! Estos hombres nunca oyen nada.
2366	Levantando la voz volvió a dirigirse a su marido.
2367	—¡Que le des a la chica...!
2368	¿Me entiendes?
2369	—¡Sí!
2370	—¡Pues que le des a la chica el papel donde viene lo de los chinos!
2371	—¿Qué papel?
2372	—¡El de los chinos, hombre, el de los chinitos de las misiones!
2373	—¿Eh? No te entiendo.
2374	¿Qué dices de chinos?
2375	Doña Visi sonríe a doña Montserrat.
2376	—Este marido mío es muy bueno; pero nunca se entera de nada. Voy yo a buscar el papel, no tardo ni medio minuto.
2377	Usted me perdonará un instante.
2378	Doña Visi, al llegar al cuarto dónde don Roque, sentado a la mesa de camilla, hacía solitarios, le preguntó:
2379	—Pero, hombre, ¿no me habías oído?
2380	Don Roque no levantó la vista de la baraja.
2381	—¡Estás tú fresca si piensas que me iba a levantar por los chinos!
2406	Doña Visi se siente un poco en la obligación de disculparse ante su amiga.
2407	—¿No tiene usted frío, Montserrat? ¡Esta casa está algunos días heladora!
2408	—No, por Dios, Visitación; aquí se está muy bien.
2409	Tienen ustedes una casa muy grata, con mucho confort, como dicen los ingleses.
2410	—Gracias Montserrat. Usted siempre tan amable.
2411	Doña Visi sonrió y empezó a buscar su nombre en la lista.
2412	Doña Montserrat, alta, hombruna, huesuda, desgarbada, bigotuda, algo premiosa en el hablar y miope, se caló los impertinentes. Efectivamente, como aseguraba doña Visi, en la última página de
2413	—“El querubín misionero”
2414	, aparecía su nombre y el de sus tres hijas.
2415	—“
2416	Doña Visitación Leclerc de Moisés, por bautizar dos chinitos con los nombres de Ignacio y Francisco Javier, 10 pesetas. La señorita Julita Moisés Leclerc, por bautizar un chinito con el nombre de Ventura, 5 pesetas.

2417	La señorita Visitación Moisés Leclerc, por bautizar un chinito con el nombre de Manuel, 5 pesetas. La señorita Esperanza Moisés Leclerc, por bautizar un chinito con el nombre de Agustín, 5 pesetas.”
2418	—¿Eh?¿Qué te parece?
2419	Doña Montserrat asiente, obsequiosa.
2420	—Pues que muy bien me parece a mi todo esto, pero que muy bien. ¡Hay que hacer tanta labor!
2421	Asusta pensar los millones de infieles que hay todavía que convertir. Los países de los infieles, deben estar llenos como hormigueros.
2422	—¡Ya lo creo!
2423	¡Con lo monos que son los chinitos chiquitines! Si nosotras no nos privásemos de alguna cosilla, se iban todos al limbo de cabeza.
2424	A pesar de nuestros pobres esfuerzos, el limbo tiene que estar abarrotado de chinos, ¿no cree usted?
2425	—¡Ya, ya!
2426	—Da grima sólo pensarlo.
2427	¡Mire usted que es maldición la que pesa sobre los chinos!
2428	Todos paseando por allí, encerrados sin saber qué hacer...
2429	—¡Es espantoso!
2430	—¿Y los pequeñitos, mujer, los que no saben andar, que estarán siempre parados como gusanines en el mismo sitio?
2431	—Verdaderamente.
2432	—Muchas gracias tenemos que dar a Dios por haber nacido españolas.
2433	Si hubiéramos nacido en China, a lo mejor nuestros hijos se iban al limbo sin remisión.
2434	¡Tener hijos para eso! ¡Con lo que una sufre para tenerlos y con la guerra que dan de chicos!
2435	Doña Visi suspira con ternura.
2436	—¡Pobres hijas, qué ajenas están al peligro que corrieron! Menos mal que nacieron en España,
2437	¡pero mire usted que si llegan a nacer en China! Igual les pudo pasar,
2438	¿verdad, usted?
2661	En el Café, doña Rosa estaba que echaba las muelas. La que le había armado a López por lo de las botellas de licor había sido épica; broncas como aquella no entraban muchas en quintal.
2662	—Cálmese, señora; yo pagaré las botellas.
2663	—¡Anda, pues naturalmente!
2664	¡Eso sí que estaría bueno, que encima se me pegasen a mi al bolsillo!
2665	Pero no es eso sólo.
2666	¿Y el escándalo que se armó?
2667	¿Y el susto que se llevaron los clientes?
2668	¿Y el mal efecto de que ande todo rodando por el suelo?
2669	¿Eh?¿Eso cómo se paga?
2670	¿Eso quién me lo paga a mí? ¡Bestia!
2671	¡Que lo que eres es un bestia, y un rojo indecente, y un chulo!

2672	¡La culpa la tengo yo por no denunciaros a todos! ¡Di que una es buena!
2673	¿Dónde tienes los ojos? ¿En qué furcia estabas pensando?
2674	¡Sois igual que bueyes! ¡Tú y todos!
2675	¡No sabéis donde pisáis!
2676	Consortio López, blanco como el papel, procuraba tranquilizarla.
2677	—Fue una desgracia, señora; fue sin querer.
2678	—¡Hombre, claro! ¡Lo que faltaba es que hubiera sido aposta!
2679	¡Sería lo último!
2680	¡Que en mi Café y en mis propias narices, una mierda de encargado que es lo que eres tú, me rompiese las cosas porque sí, porque le daba la gana! ¡No, si a todo llegáremos!
2681	¡Eso ya lo sé yo!
2682	¡Pero vosotros no lo vais a ver!
2683	¡El día que me harte vais todos a la cárcel, uno detrás de otro!
2684	¡Tú el primero, que no eres más que un golfo!
2685	¡Di que una no quiere, que si tuviera mala sangre como la tenéis vosotros...!
2686	En plena bronca, con todo el Café en silencio y atento a los gritos de la dueña, entró en el local una señora alta y algo gruesa, no muy joven pero bien conservada, guapetona, un poco ostentosa, que se sentó a una mesa enfrente del mostrador. López, al verla, perdió la poca sangre que le quedaba: Marujita, con diez años más, se había convertido en una mujer espléndida, pictórica, rebosante, llena de salud y de poderío.
2706	Doña Rosa, con el ceño fruncido, se acercó a la mesa de Marujita.
2707	López se pasó la mano por los ojos.
2708	—Buenas tardes. ¿Me buscaba usted?
2709	—¿Es usted la dueña?
2710	—Servidora.
2711	—Pues sí, a usted buscaba.
2712	Déjeme que me presente: soy la señora de Gutiérrez, doña María Ranero de Gutiérrez; tome usted una tarjeta, ahí va la dirección. Mi esposo y yo vivimos en Tomelloso, en la provincia de Ciudad Real, donde tenemos la hacienda, unas finquitas de las que vivimos.
2713	—Ya, ya.
2714	—Sí.
2715	Pero ahora ya nos hemos hartado de pueblo, ahora queremos liquidar todo aquello y venimos a vivir a Madrid. Aquello, desde la guerra, se puso muy mal, siempre hay envidias, malos quererres, ya sabe usted.
2716	—Sí, sí.
2717	—Pues, claro.
2718	Y además los chicos ya son mayorcitos y lo que pasa, que si los estudios, que sidespués las carreras, lo de siempre: que si no nos venimos con ellos, pues los perdemos ya para toda la vida.
2719	—Claro, claro. ¿Tienen ustedes muchos chicos?
2742	Marujita aprovechó la ocasión para sonreír un poco a López. Lo hizo de una manera tan discreta, que nadie se enteró; López, probablemente, tampoco.

2743	——¡Ande, que como se queden con un Café, ya pueden usted y su esposo tener vista con este ganado!
2744	——¿Destrozan mucho?
2745	——Todo lo que usted les eche. Para mí que lo hacen aposta. La cochina envidia, que se los come vivitos...
2873	Doña Montserrat dio por terminada su visita.
2874	——Adiós, amiga Visitación; por mí estaría aquí todo el santo día, escuchando su agradable charla.
2875	——Muchas gracias.
2876	——No es coba, es la pura verdad.
2877	Lo que pasa, ya le digo, es que hoy no quiero perderme la Reserva.
2878	——¡Si es por eso!
2879	——Sí, ya he faltado ayer.
2880	——Yo estoy hecha una laica.
2881	En fin, ¡que Dios no me castigue!
2882	Ya en la puerta, doña Visitación piensa decirle a doña Montserrat:
2883	¿Quiere que nos tuteemos?Yo creo que ya debemos tutearnos, ¿no te parece?
2884	Doña Montserrat es muy simpática, hubiera dicho encantada que sí.Doña Visitación piensa decirle, además:
2885	——Y si nos tuteamos, lo mejor será que yo te llame Monse y tú me llames Visi, ¿verdad?
2886	Doña Montserrat también hubiera aceptado. Es muy complaciente y, bien mirado, las dos son amigas ya casi veteranas. Pero, ¡lo que son las cosas!, con la puerta abierta, doña Visitación no se atrevió más que a decir:
2887	——Adiós amiga Montserrat, no se nos venda usted tan cara.
2888	——No, no; ahora voy a ver si vengo por aquí con más frecuencia.
2889	——¡Ojalá sea cierto!
2890	——Sí. Óigame, Visitación, no se me olvide usted de que me prometió dos pastillas de jabón Lagarto a buen precio.
2891	——No, no; descuide.
2892	Doña Montserrat, que entró en casa de doña Visi bajo el mismo signo, se marchó al tiempo que el loro del segundo barbarizaba.
2893	——¡Qué horror!¿Qué es eso?
2894	——No me hable usted hija, un loro que es el mismo diablo.
2895	——¡Qué vergüenza! ¡A eso no debía haber derecho!
2896	——Verdaderamente.
2897	Yo ya no sé lo que hacer.
2898	Rabelais es un loro de mucho cuidado, un loro procaz y sin principios, un loro descastado y del que no hay quien haga carrera. A lo mejor está una temporada algo más tranquilo, diciendo
2899	——“chocolate”
2900	y
2901	——“Portugal”

2902	y otras palabras propias de un loro fino, pero como es un inconsciente, cuando menos se piensa y a lo mejor su dueña está con una visita de cumplido, se descuelga declamando ordinarièces y pecados con su voz cascada de solterona vieja. Angelito, que es un chico muy piadoso de la vecindad, estuvo tratando de llevar a Rabelais al buen camino, pero no consiguió nada; sus esfuerzos fueron en vano y su labor cayó en el vacío.
2903	Después se desanimó y lo fue dejando poco a poco, y Rabelais, ya sin preceptor, pasó unos quin. ce días en que sonrojaba oírle hablar. Cómo sería la cosa, que hasta llamó la atención a su dueña un señor del principal, don Pío Navas Pérez, interventor de los ferrocarriles.
2904	—Mire usted, señora, lo de su lorito ya pasa de castaño oscuro. Yo no pensaba decirle nada, pero la verdad es que ya no hay derecho.
2905	Piense usted que tengo ya una pollita en estado de merecer y que no está bien que oiga estas cosas.
2906	¡Vamos, digo yo!
2907	—Sí, don Pío, tiene usted más razón que un santo. Perdone usted, ya le llamaré la atención.
2908	¡Este Rabelais es incorregible!
3084	Don Roberto llama al timbre de su casa; se había dejado las llaves en el otro pantalón, siempre le pasa lo mismo y eso que no hacia más que decirlo:
3085	—“Cambiarne las llaves del pantalón, cambiarne las llaves del pantalón”
3086	. Le sale a abrir la puerta su mujer.
3087	—Hola, Roberto.
3088	—Hola.
3089	La mujer procura tratarlo bien y ser amable; el hombre trabaja como un negro para mantenerlos con la cabeza a flote.
3090	—Vendrás con frío, ponte las zapatillas, te las tuve puestas al lado del gas.
3091	Don Roberto se puso las zapatillas y la chaqueta vieja de casa, una americana raída, que fue marrón en sus tiempos, con una rayita blanca que hacía muy fino, muy elegante.
3092	—¿Y los niños?
3093	—Bien, acostaditos ya; el pequeño dio un poco de guerra para dormirse, no sé si estará algo malito.
3094	El matrimonio fue hacia la cocina; la cocina es el único sitio de la casa donde se puede estar durante el invierno.
3095	—¿Arrimó ese botarate por aquí?
3096	La mujer eludió la respuesta, a lo mejor se habían cruzado en el portal y metía la pata. A veces, por querer que las cosas salgan bien y que no haya complicaciones, se mete la pata y se organizan unos líos del diablo.
3097	—Te tengo de cena chicharros fritos.
3098	Don Roberto se puso muy contento, los chicharros fritos es una de las cosas que más le gustan.
3099	—Muy bien.
3100	La mujer le sonrió, mimosa.
3101	—Y con unas perras que fui sisando de la plaza, te he traído media botella de vino.
3102	Trabajas mucho, y un poco de vino, de vez en cuando, siempre te vendrá bien al cuerpo.

3103	La bestia de González, según le llamaba su cuñado, era un pobre hombre, un honesto padre de familia, más infeliz que un cubo, que en seguida se ponía tierno.
3104	—¡Qué buena eres, hija! Muchas veces lo he pensado: hay días en que, si no fuera por ti, yo no sé lo que haría.
3105	En fin, un poco de paciencia, lo malo son estos primeros años, hasta que yo me vaya situando, estos diez primeros años.
3106	Después ya todo será coser y cantar, ya verás.
3107	Don Roberto besó a su mujer en la mejilla.
3108	—¿Me quieres mucho?
3109	—Mucho, Roberto, ya lo sabes tú.
3110	El matrimonio cenó sopa, chicharros fritos y un plátano. Después del postre, don Roberto miró fijo para su mujer.
3111	—¿Qué quieres que te regale mañana? La mujer sonrió, llena de felicidad y de agradecimiento.
3112	—¡Ay, Roberto! ¡Qué alegría! Creí que este año tampoco te ibas a acordar.
3113	—¡Calla, boba! ¿Por qué no me iba a acordar?
3114	El año pasado fue por lo que fue, pero este año...
3132	A doña Ramona Bragado le llamó por teléfono don Mario de la Vega, uno que tiene una imprenta. El hombre quería noticias de algo detrás de lo que andaba ya desde hacia varios días.
3133	—Y además, son ustedes del mismo oficio, la chica trabaja en una imprenta, yo creo que no ha pasado de aprendiz.
3134	—¿Ah, sí? ¿En cuál?
3135	—En una que se llama tipografía—“El Porvenir”, que está en la calle de la Madera.
3136	—Ya, ya; bueno, mejor, así todo queda en el gremio. Oiga, ¿y usted cree que...? ¿Eh?
3137	—Sí, descuide usted, eso es cosa mía. Mañana, cuando eche usted el cierre, pásese por la lechería y me saluda con cualquier disculpa.
3138	—Sí, sí.
3139	—Pues eso. Yo se la tendré allí, ya veremos con qué motivo. La cosa me parece que ya está madurita, que ya está al caer. La criatura está muy harta de calamidades y no aguanta más que lo que queramos dejarla tranquila. Además, tiene el novio enfermo y quiere comprarle medicinas; estas enamoradas son las más fáciles, ya verá usted. Esto es pan comido.
3140	—¡Ojalá!
3141	—Usted lo ha de ver. Oiga, don Mario, que de aquello no bajo un real, ¿eh? Bastante en razón me he puesto.
3142	—Bueno, mujer, ya hablaremos.
3143	—No, ya hablaremos, no, ya está todo hablado.
3144	¡Mire usted que doy marcha atrás!
3145	—Bueno, bueno.
3487	Don Roberto sonríe.
3488	—¡Vamos, Filo, no presumas, todavía no te pesan!

3489	La criada llega a la cocina con el tabaco.
3490	—Tráeme el periódico, está en el recibidor.
3491	—Sí, señorito.
3492	—¡Oye! Ponme un vaso de agua en la mesa de noche.
3493	—Sí, señorito.
3494	Filo vuelve a intervenir.
3495	—Yo te pondré todo, hombre, déjala que se acueste.
3496	—¿Que se acueste?
3497	Si ahora le dieses permiso se largaba para no volver hasta las dos o las tres de la mañana, ya lo verías.
3498	—Eso también es verdad...
3746	—Bueno, muchacho, hasta mañana, ¿eh?
3747	—Adiós, siga usted bien.
3748	Hasta mañana y que Dios le dé mucha suerte, le estoy a usted muy agradecido.
3749	—De nada, hombre, de nada.
3750	El caso es que sepas trabajar.
3784	—Mañana qué es, Roberto, ¿un día muy triste o un día muy feliz?
3785	—¡Un día muy feliz, mujer!
3786	Filo sonríe. En uno de los dientes de delante tiene una caries honda, negruzca, redondita.
3787	—Sí, ¡bien mirado!
3788	La mujer, cuando sonríe honestamente, emocionadamente, se olvida de su caries y enseña la dentadura.
3789	—Sí, Roberto, es verdad.
3790	¡Qué día más feliz mañana!
3791	—¡Pues claro, Filo! Y, además, ya sabes lo que yo digo, ¡mientras todos tengamos salud!
3792	—Y la tenemos, Roberto, gracias a Dios.
3793	—Sí, no podemos quejarnos. ¡Cuántos están peor!
3794	Nosotros, mal o bien, vamos saliendo. Yo no pido más.
3795	—Ni yo, Roberto.
3796	Verdaderamente, muchas gracias tenemos que dar a Dios, ¿no te parece?
3797	Filo está mimosa con su marido. La mujer es muy agradecida; el que le hagan un poco de caso le llena de alegría.
3798	Filo cambia algo la voz,
3799	—Oye, Roberto.
3800	—Qué.
3801	—Deja el periódico, hombre.
3802	—Si tú quieres...
3803	Filo coge a don Roberto de un brazo.
3804	—Oye.
3805	—Qué.
3806	La mujer habla como una novia.
3807	—¿Me quieres mucho?

3808	—¡Pues claro, hijita, naturalmente que mucho!
3809	¡A quién se le ocurre!
3848	El matrimonio se besa con cierta pericia. Al cabo de los años, don Roberto y Filo han descubierto un mundo casi ilimitado.
3849	—Oye, Filo, pero ¿has mirado el calendario?
3850	—¡Qué nos importa a nosotros el calendario, Roberto!
3851	¡Si vieras como te quiero! ¡Cada día más!
3852	—Bueno, pero ¿vamos a hacerlo... así?
3853	—Sí, Roberto, así.
3854	Filo tiene las mejillas sonrosadas, casi arrebatadas. Don Roberto razona como un filósofo.
3855	—Bueno, después de todo, donde comen cinco cachorros, bien pueden comer seis, ¿no te parece?
3856	—Pues claro que sí, hijo, pues claro que sí. Que Dios nos dé salud, y lo demás..., pues mira.
3857	¡Si no estamos un poco más anchos, estamos un poco más estrechos y en paz!
3858	Don Roberto se quita las gafas, las mete en el estuche y las pone sobre la mesa de noche, al lado del vaso de agua, que tiene dentro, como un misterioso pez, la dentadura postiza.
3859	—No te quites el camisón, te puedes enfriar.
3860	—No me importa, lo que quiero es gustarte.
3861	Filo sonríe, casi con picardía.
3862	—Lo que quiero es gustar mucho a mi maridito...
3863	Filo, en cueros, tiene todavía cierta hermosura.
3864	—¿Te gusto aún?
3865	—Mucho, cada día me gustas más.
3866	—¿Qué te pasa?
3867	—Me parecía que lloraba un niño.
3868	—No, hija, están dormiditos. Sigue...
3982	La madre tiene la voz tierna, parece como si quisiese agradar.
3983	—¡Por ahí! ¡Por ahí! Te pasas todo el día en la calle y después, cuando vienes, no me cuentas nada. A mí, ¡con lo que me gusta saber de tus cosas! A tu madre, que tanto te quiere...
3984	La muchacha se arregla los labios mirándose en el revés de la polvera.
3985	—¿Y papá?
3986	—No sé. ¿Por qué?
3987	Se marchó hace ya rato y todavía es pronto para que vuelva. ¿Por qué me lo preguntas?
3988	—No, por nada.
4011	La mujer, la pobre mujer, coge a la hija de las dos manos.
4012	—Perdóname, hijita, ¡es verdad! ¡Qué tonterías digo!
4013	Se queda pensativa unos instantes y habla muy quedo, como consigo misma:
4014	—Es que a una todo se le imagina peligro para su hijita. Julita deja escapar dos lágrimas.
4015	—¡Es que dices unas cosas!

4016	La madre sonríe, un poco a la fuerza, y acaricia el pelo de la muchacha.
4017	—Anda, no seas chiquilla, no me hagas caso. Te lo decía de broma.
4018	Mita está abstraída, parece que no oye.
4019	—Mamá...
4020	—Qué.
4053	Victorita se fue a la calle de Fuencarral, a la lechería de doña Ramona Bragado, la antigua querida de aquel señor que fue dos veces Subsecretario de Hacienda.
4054	—�Hola, Victorita! �Qu� alegría más grande me das!
4055	—Hola, doña Ramona.
4056	Doña Ramona sonríe, meliflua, obsequiosa.
4057	—�Ya sabía yo que mi niña no había de faltar a la cita!
4058	Victorita intent� sonreír también.
4059	—S�, se ve que está usted muy acostumbrada.
4060	—�Qu� dices?
4061	—Pues ya ve, �nada!
4062	—�Ay, hija, qué suspicaz!
4063	Victorita se quitó el abrigo, llevaba el escote de la blusa desabrochado y tenía en los ojos una mirada extraña, no se sabría bien si suplicante, humillada o cruel.
4064	—�Estoy bien así?
4065	—Pero hija, �qu� te pasa?
4066	—Nada., no me pasa nada.
4067	Doña Ramona, mirando para otro lado, intent� sacar a flote sus viejas mañas de componedora.
4068	—�Anda, anda!No seas chiquilla.
4069	Anda, entra ahí a jugar a las cartas con mis sobrinas.
4070	Victorita se plant�.
4071	—No, doña Ramona. No tengo tiempo. Me espera mi novio. A mi, �sabe usted?, ya me revienta andar dándole vueltas al asunto, como un borrico de noria. Mire usted, a usted y a mi lo que nos interesa es ir al grano, �me entiende?
4072	—No, hija, no te entiendo.
4073	Victorita tenía el pelo algo revuelto.
4074	—Pues se lo voy a decir más claro: �d�nde está el cabrito?
4075	Doña Ramona se espant�.
4076	—�Eh?
4077	—�Que dónde está el cabrito! �Me entiende?
4078	�Que dónde está el tío!
4079	—�Ay, hija, tú eres una golfa!
4080	—Bueno, yo soy lo que usted quiera, a mí no me importa.
4081	Yo tengo que tirarme a un hombre para comprarle unas medicinas a otro. �Venga el tío!
4082	—Pero, hija, �por qué hablas así?Victorita levantó la voz.
4083	—�Pues porque no me da la gana de hablar de otra manera, tía alcahueta! �Se entera?
4084	�Porque no me da la gana!

4085	Las sobrinas de doña Ramona se asomaron al oír las voces. Por detrás de ellas sacó la jeta don Mario.
4086	—¿Qué pasa, tía?
4087	—¡Ay! ¡Esta mala pécora, desagradecida, que quiso pegarme!
4088	Victorita estaba completamente serena.
4089	Poco antes de hacer alguna barbaridad, todo el mundo está completamente sereno. O poco antes, también, de decidirse a no hacerla.
4090	—Mire usted, señora, ya volveré otro día, cuando tenga menos clientas.
4091	La muchacha abrió la puerta y salió. Antes de llegar a la esquina la alcanzó don Mario. El hombre se llevó la mano al sombrero.
4092	—Señorita, usted perdone.
4093	Me parece, ¡para qué nos vamos a andar con rodeos!, que yo soy un poco el culpable de todo esto. Yo...
4094	Victorita le interrumpió.
4095	—¡Hombre, me alegro de conocerlo! ¡Aquí me tiene! ¿No me andaba buscando? Le juro a usted que jamás me he acostado con nadie más que con mi novio. Hace tres meses, cerca de cuatro, que no sé lo que es un hombre. Yo quiero mucho a mi novio. A usted nunca lo querré, pero en cuanto me pague me voy a la cama. Estoy muy harta. Mi novio se salva con unos duros. No me importa ponerle los cuernos. Lo que me importa es sacarlo adelante. Si usted me lo cura, yo me lío con usted hasta que usted se harte.
4096	La voz de la muchacha ya venía temblando. Al final se echó a llorar.
4097	—Usted dispense...
4098	Don Mario, que era un atravesado con algunas venas de sentimental, tenía un nudo en la garganta.
4099	—¡Cálmese, señorita! Vamos a tomar un café, eso le sentará bien.
4104	—Mamá...
4105	—Qué.
4106	—Tengo que hacerte una confesión.
4107	—¿Tú? ¡Ay, hijita, no me hagas reír!
4108	—No, mamá, te lo digo en serio, tengo que hacerte una confesión.
4109	A la madre le tiemblan los labios un poquito, habría que fijarse mucho para verlo.
4110	—Di, hija, di.
4111	—Pues...
4112	No sé si me voy a atrever.
4113	—Sí, hija, di, no seas cruel.
4114	Piensa en lo que se dice, que una madre es siempre una amiga, una confidente para su hija.
4115	—Bueno, si es así...
4116	—A ver, di.
4117	—Mamá...
4118	—Qué.
4119	Julita tuvo un momento de arranque.
4120	—¿Sabes por qué huelo a tabaco?
4121	—¿Por qué?

4122	La madre está anhelante, se la hubiera ahogado con un pelo.
4123	—Pues porque he estado muy cerca de un hombre y ese hombre estaba fumando un puro.
4124	Doña Visi respiró.
4125	Su conciencia, sin embargo, le seguía exigiendo seriedad.
4126	—¿Tú?
4127	—Sí, yo.
4128	—Pero...
4129	—No mamá, no temas. Es muy bueno.
4130	La muchacha toma una actitud soñadora, parece una poetisa.
4131	—¡Muy bueno, muy bueno!
4132	—¿Y decente, hija mía, que es lo principal?
4133	—Sí, mamá, también decente.
4134	Ese último gusanito adormecido del deseo que aun en los viejos existe, cambió de postura en el corazón de doña Visi.
4135	—Bueno, hijita, yo no sé qué decirte.
4136	Que Dios te bendiga...
4137	A Julita le temblaron un poco los párpados, tan poco que no hubiera habido reló capaz de medirlo.
4138	—Gracias, mamá.
4139	Al día siguiente, doña Visi estaba cosiendo cuando llamaron a la puerta.
4140	—¡Tica, ve a abrir!
4141	Escolástica, la vieja y sucia criada a quien todos llaman Tica, para acabar antes, fue a abrir la puerta de la calle.
4142	—Señora, un certificado.
4143	—¿Un certificado?
4144	—Sí.
4145	—¡Huy, qué raro!
4146	Doña Visi firmó en el cuadernito del cartero.
4147	El sobre del certificado dice:
4148	—“Señorita Julia Moisés, calle de Hartzenbusch, 57, Madrid”
4149	—¿Qué será?
4150	Parece cartón.
4151	Doña Visi mira al trasluz, no se ve nada.
4152	—¡Qué curiosidad tengo! Un certificado para la niña, ¡qué cosa más rara!
4153	Doña Visi piensa que Julita ya no puede tardar mucho, que pronto ha de salir de dudas. Doña Visi sigue cosiendo.
4154	—¿Qué podrá ser?
4155	Doña Visi vuelve a coger el sobre, color paja y algo más grande que los corrientes, vuelve a mirarlo por todas partes, vuelve a palparlo.
4156	—¡Qué tonta soy! ¡Una foto!
4157	¡La foto de la chica! ¡También es rapidez!
4158	Doña Visi rasga el sobre y un señor de bigote cae sobre el costurero.
4159	—¡Caray, qué tío!
4160	Por más que lo mira y por más vueltas que le da...

4161	El señor del bigote se llamó en vida don Obdulio.
4162	Doña Visi lo ignora, doña Visi ignora casi todo lo que pasa en el mundo.
4163	——¿Quién será ese tío?
4164	Cuando Julita llega, la madre le sale al paso.
4165	——Mira, Julita, hija, has tenido una carta.La he abierto porque vi que era una foto,
4166	pensé que sería la tuya.
4167	¡Tengo tantas ganas de verla!
4224	Doña Asunción y doña Juana eran ya casi viejas amigas, se habían conocido cuando las
4225	evacuaron a Valencia, durante la guerra civil, a las dos en la misma camioneta.
4226	——¡Ay, hija, sí!
4227	¡Estoy encantada!Cuando recibí la noticia de que la señora del novio de mi Paquita la había
	pringado, creí enloquecer.
4228	Que Dios me perdone, yo no he deseado nunca mal a nadie, pero esa mujer era la sombra que
	oscurecía la felicidad de mi hija.
4229	Doña Juana, con la vista clavada en el suelo, reanudó su tema: el asesinato de doña Margot.
4230	——¡Con una toalla! ¿Usted cree que hay derecho? ¡Con una toalla! ¡Qué falta de
	consideración para una ancianita! El criminal la ahorcó con una toalla, como si fuera un
	pollo. En la mano le puso una flor. La pobre se quedó con los ojos abiertos, según dicen
	parecía una lechuza, yo no tuve valor para verla, a mí estas cosas me impresionan mucho.
4231	Yo no quisiera equivocarme, pero a mí me da el olfato que su niño debe andar mezclado en
	todo esto.
4232	El hijo de doña Margot, que en paz descanse, era mariquita, ¿sabe usted?.andaba en muy
	malas compañías.
4233	Mi pobre marido siempre lo decía: quien mal anda, mal acaba.
4234	El difunto marido de doña Juana, don Gonzalo Sisemón, había acabado sus días en un
	prostíbulo de tercera clase, una tarde que le falló el corazón.Sus amigos lo tuvieron que traer
	en un taxi, por la noche, para evitar complicaciones.
4235	A doña Juana le dijeron que se había muerto en la cola de Jesús de Medinaceli, y doña Juana
	se lo creyó.El cadáver de don Gonzalo venía sin tirantes, pero doña Juana no cayó en el
	detalle.
4236	——¡Pobre Gonzalo!
4237	-decía
4238	——: ¡pobre Gonzalo!¡Lo único que me reconforta es pensar que se ha ido derechito al cielo,
	que a estas horas estará mucho mejor que nosotros!
4239	¡Pobre Gonzalo!
4240	Doña Asunción, como quien oye llover, sigue con lo de la Paquita.
4241	——¡Ahora, si Dios quisiera que se quedase embarazada! ¡Eso sí que sería suerte!
4242	Su novio es un señor muy considerado por todo el mundo, no es ningún pelagatos, que es
	todo un catedrático.
4243	Yo he ofrecido ir a pie al Cerro de los Ángeles si la niña se queda en estado.
4244	¿No cree usted que hago bien?
4245	Yo pienso que, por la felicidad de una hija, todo sacrificio es poco, ¿no le parece?
4246	¡Que alegría se habrá llevado la Paquita al ver que su novio está libre!

-
- 4314 Doña Visi entorna la mirada y se queda beatíficamente pensativa, dulce y quizás algo tristemente descansada.
- 4315 —Claro...El tiempo pasa... ¡Me estás haciendo vieja, Julita!
- 4316 Doña Visi está unos segundos en silencio.
- 4317 Después se lleva el pañuelo a los ojos y se seca dos lágrimas que asomaban tímidas.
- 4318 —¡Pero mamá!
- 4319 —No es nada, hijita; la emoción. ¡Pensar que algún día llegarás a ser de algún hombre!
- 4320 Pidamos a Dios, hijita mía, para que te depare un buen marido, para que haga que llegues a ser la esposa del hombre que te mereces.
- 4321 —Sí, mamá.
- 4322 —Y cuídate mucho, Julita, ¡por el amor de Dios! No le des confianza ninguna, te lo suplico.
- 4323 Los hombre son taimados y van a lo suyo, no te fies jamás de buenas palabras.
- 4324 No olvides que los hombres se divierten con las frescas, pero al final se casan con las decentes.
- 4325 —Sí, mamá.
- 4326 —Claro que sí, hijita.
- 4327 Y conserva lo que conservé yo durante veintitrés años para que se lo llevase tu padre.
- 4328 ¡Es lo único que las mujeres honestas y sin fortuna podemos ofrecerles a nuestros maridos!
- 4329 Doña Visi está hecha un mar de lágrimas. Julita trata de consolarla.
- 4330 —Descuida, mamá.
- 4331 En el Café, doña Rosa sigue explicándole a la señorita Elvira que tiene el vientre suelto, que se pasó la noche yendo y viniendo del water a la alcoba y de la alcoba al water.
- 4332 —Yo creo que algo me habrá sentado mal; los alimentos, a veces, están en malas condiciones; si no, no me lo explico.
- 4333 —Claro, eso debió ser seguramente.
- 4334 La señorita Elvira, que es ya como un mueble en el Café de doña Rosa, suele decir a todo amén. El tener amiga a doña Rosa es algo que la señorita Elvira considera muy importante.
- 4335 —¿Y tenía usted retortijones?
- 4336 —¡Huy, hija! ¡Y qué retortijones! ¡Tenía el vientre como la caja de los truenos! Para mí que cené demasiado. Ya dice la gente, de grandes cenas están las sepulturas llenas.
- 4348 Doña Rosa se apoya en el respaldo de una silla.
- 4349 —Anoche, por ejemplo, ¿qué cenó usted?
- 4350 —¿Anoche? Pues ya ve usted, poca cosa, unas espinacas y dos rajitas de pescadilla.
- 4351 La señorita Elvira había cenado una peseta de castañas asadas, veinte castañas asadas, y una naranja de postre.
- 4352 —Claro, éste es el secreto.
- 4353 A mí me parece que esto de hincharse no debe ser saludable. La señorita Elvira piensa exactamente lo contrario, pero se lo calla.
- 4482 Don Roberto está infatigable.
- 4483 —¡Y aún tengo otro preparado, señora Paulina!
-

4484	——¡Calle, calle, por amor de Dios!
4485	——Bueno, esperaré a que se reponga un poco, no tengo prisa.
4817	Doña Visi sonríe con cierto aire pícaro.
4818	——¿En él?
4819	——Sí.
4820	Las dos mujeres se cogen del brazo.
4821	——Oye, ¿cómo se llama?
4822	——Ventura.
4823	——¡Ah, lagartona! ¡Por eso pusiste Ventura al chinito!
4824	La muchacha entorna los ojos.
4825	——Sí.
4826	——¿Entonces lo conoces ya desde hace algún tiempo?
4827	——Sí, hace ya mes y medio o dos meses que nos vemos de vez en cuando.
4828	La madre se pone casi seria.
4829	——¿Y cómo no me habías dicho nada?
4830	——¿Para qué iba a decirte nada antes de que se me declarase?
4831	——También es verdad. ¡Parezco tonta!
4832	Has hecho muy bien, hija, las cosas no deben decirse nunca hasta que suceden ya de una manera segura. Hay que ser siempre discretas.
4833	A Julita le corre un calambre por las piernas, nota un poco de calor por el pecho.
4834	——Sí, mamá, ¡muy discretas!
4835	Doña Visi vuelve a sonreír y preguntar.
4836	——Oye, ¿y qué hace?
4837	——Estudia Notarías.
4838	——¡Si sacase una plaza!
4839	——Ya veremos si tiene suerte, mamá. Yo he ofrecido dos velas si saca una Notaría de primera, y una si no saca más que una de segunda.
4840	——Muy bien hecho, hija mía, a Dios rogando y con el mazo dando, yo ofrezco también lo mismo. Oye... ¿Y cómo se llama de apellido?
4841	——Aguado.
4842	——No está mal, Ventura Aguado.
4843	Doña Visi ríe alborozada.
4844	——¡Ay, hija, qué ilusión! Julita Moisés de Aguado, ¿tú te das cuenta?
4845	La muchacha tiene el mirar perdido.
4846	——Ya, ya.
4847	La madre, velozmente, temerosa de que todo sea un sueño que se vaya de pronto a romper en mil pedazos como una bombilla, se apresura a echar las falsas cuentas de la lechera.
4848	——Y tu primer hijo, Julita, si es niño, se llamará Roque, como el abuelo, Roque Aguado Moisés.
4849	¡Qué felicidad! ¡Ay, cuando lo sepa tu padre! ¡Qué alegría!
4850	Julita ya está del otro lado, ya cruzó la corriente, ya habla de sí misma como de otra persona, ya nada le importa fuera del candor de la madre.

4851	—Si es niña, le pondré tu nombre, mamá. También hace muy bien Visitación Aguado Moisés.
4852	—Gracias, hija, muchas gracias, me tienes emocionada. Pero pidamos que sea varón; un hombre hace siempre mucha falta.
4853	A la chica le vuelven a temblar las piernas.
4854	—Si, mamá, mucha.
4855	La madre habla con las manos enlazadas sobre el vientre.
4856	—¡Mira tú que si Dios hiciera que tuviese vocación!
4857	—¡Quién sabe!
4858	Doña Visi eleva su mirada a las alturas. El cielo raso de la habitación tiene algunas manchas de humedad.
4859	—La ilusión de toda mi vida, ¡un hijo sacerdote!
4860	Doña Visi es en aquellos momentos la mujer más feliz de Madrid.
4861	Coge a la hija de la cintura—de una manera muy semejante a como la coge Ventura en casa de doña Celia— y la balancea como a un niño pequeño.
4862	—A lo mejor lo es el nietecito, chatita, ¡a lo mejor!
4863	Las dos mujeres ríen, abrazadas, mimosas.
4864	—¡Ay, ahora cómo deseo vivir!
4865	Julita quiere adornar su obra.
4866	—Si, mamá, la vida tiene muchos encantos.
4867	Julita baja la voz, que suena velada, cadenciosa.
4868	—Yo creo que conocer a Ventura
4869	—los oídos de la muchacha zumban ligeramente
4870	— ha sido una gran suerte para mi.
4871	La madre prefiere dar una muestra de sensatez.
4872	—Ya veremos, hija, ya veremos. ¡Dios lo haga! ¡Tengamos fe! Si, ¿por qué no?
4873	Un nietecito sacerdote que nos edifique a todos con su virtud. ¡Un gran orador sagrado!
4874	¡Mira tú que, siahora que estamos de broma, después resulta que salen anuncios de los Ejercicios Espirituales dirigidos por el Reverendo Padre Roque Aguado Moisés!
4875	Yo sería ya una viejecita, hija mía, pero no me cabría el corazón en el pecho de orgullo.
4876	—A mí tampoco, mamá.
4981	Don Roque da una vuelta entre las sábanas.
4982	—Bueno, no echas las campanas a vuelo, tú eres muy aficionada a dar en seguida tres cuartos al pregonero.
4983	Ya veremos en qué queda todo.
4984	—¡Ay, hijo, tú siempre echándome jarros de agua fría!
4985	Doña Visi se duerme llena de sueños felices. La vino a despertar, al cabo de las horas, la esquila de un convento de monjas pobres, tocando el alba.
5090	Doña Rosa, entre sorbo y sorbo de ojén, habla sola, en voz baja, un poco sin sentido, sin ton ni son y a la buena de Dios.
5091	—Pero quien manda aquí soy yo, ¡mal que os pese! Si quiero me echo otra copa y no tengo que dar cuenta a nadie. Y si me da la gana, tiro la botella contra un espejo. No lo hago

	porque no quiero. Y si quiero, echo el cierre para siempre y aquí no se despacha un café ni a Dios. Todo esto es mío, mi trabajo me costó levantarlo.
5092	Doña Rosa, por la mañana temprano, siente que el Café es más suyo que nunca.
5093	—El Café es como el gato, sólo que más grande. Como el gato es mío, si me da la gana le doy morcilla o lo mato a palos.
5137	En la plaza se encuentra, a veces, con su hermana. Doña Rosa pregunta siempre por sus sobrinas.
5138	Un día le dijo a doña Visi:
5139	—¿Y Julita?
5140	—Ya ves.
5141	—¡A esa chica le hace falta un novio! Otro día
5142	—hace un par de días
5143	— doña Visi al ver a doña Rosa, se le acercó radiante de alegría!
5144	—¿Sabes que a la niña le ha salido novio?
5145	—¿Sí?
5146	—Sí.
5147	—¿Y qué tal?
5148	—La mar de bien, hija, estoy encantada.
5149	—Bueno, bueno, que así sea, que no se tuerzan las cosas...
5150	—¿Y por qué se van a torcer, mujer?
5151	—¡Qué sé yo! ¡Con el género que hay ahora!
5152	—¡Ay, Rosa, tú siempre viéndolo todo negro!
5153	—No, mujer, lo que pasa es que a mí me gusta ver venir las cosas.
5154	Si salen bien, pues mira, ¡tanto mejor!
5155	—Sí.
5156	—Y si no...
5157	—Si no, otro será, digo yo.
5158	—Sí, si éste no te la desgracia.
5331	Roberto y el señor Ramón llegaron a un acuerdo. Como lo de Martín, en todo caso, no debía ser nada grave, lo mejor sería que se presentase sin más ni más.
5332	¿Para qué andar escapando cuando no hay nada importante que ocultar? Esperarían un par de días
5333	—que Martín podía pasar muy bien en casa del señor Ramón
5334	— y después, ¿por qué no?, se presentaría acompañado del capitán Ovejero, de don Tesifonte, que no es capaz de negarse y que siempre es una garantía.
5335	—Me parece muy bien, señor Ramón, muchas gracias. Usted es hombre muy cabal.
5336	—No, hombre, no, es que a mí me parece que sería lo mejor.

Anexo IV: Extracto de diálogos de *El Jarama*

-
- 138 Mauricio se asomó. De una moto con sidecar se apeaba una chica en pantalones. Reconoció la cara del muchacho. Ambos vinieron hacia él.
- 139 —¿Qué hay, mozo? ¿Otra vez por aquí?
- 140 —Mira, Paulina; se acuerda todavía de nosotros. ¿Cómo está usted?
- 141 —¿No me voy a acordar? Bien y vosotros.
- 142 —Ya lo ve usted; pues a pasar el día.
- 143 La chica traía unos pantalones de hombre que le venían muy grandes. Se los había remangado por abajo. En la cabeza, un pañuelito azul y rojo, atado como una cinta en torno de las sienes; le caían a un lado los picos.
- 144 —A disfrutar del campo, ¿no es así?
- 145 —Sí señor; a pegarnos un bañito.
- 146 —En Madrid no habrá quien pare estos días. ¿Qué tomáis?
- 147 —No sé. ¿Tú qué tomas, Pauli?
- 148 —Yo me desayuné antes de salir. No quiero nada.
- 149 —Eso no hace; yo también desayuné
- 150 . se dirigió a Mauricio —.
- 151 —¿Café no tiene?
- 152 —Creo que lo hay hecho en la cocina. Voy a mirar.
- 153 Se metió hacia el pasillo. La chica le sacudía la camisa, a su compañero:
- 154 —¡Cómo te has puesto!
- 155 —Chica, es una delicia andar en moto; no se nota el calor. Y en cuanto paras, en cambio, te asas. Ésos tardan un rato todavía.
- 156 —Tenían que haber salido más temprano.
- 157 Mauricio entró con el puchero:
- 158 —Hay café. Te lo pongo ahora mismo. ¿Habéis venido los dos solos?
- 159 Ponía un vaso.
- 160 —Huy, no, venimos muchos; es que los otros han salido en bicicleta.
- 161 —Ya. Échate tú el azúcar que quieras. Esa moto no la traías el verano pasado. ¿La compraste?
- 162 —No es mía. ¿Cómo quiere? Es del garaje donde yo trabajo. Mi jefe nos la deja llevar algún domingo.
- 163 —Así que no ponéis más que la gasolina.
- 164 —Eso es.
- 165 —Vaya; pues ya lo estaba yo diciendo: aquéllos del año pasado no han vuelto este verano por aquí. ¿Venís los mismos?
- 166 —Algunos, sí señor. A otros no los conoce. Once somos, ¿no, tú?
- 167 —Once en total
- 168 . confirmaba la chica a Mauricio —.
- 169 —Y veníamos doce, ¿sabe usted?, pero a uno le falló a última hora la pareja. No la dejó venir su madre.
- 170 —Ya. ¿Y aquel alto, que cantaba tan bien? ¿Viene ése?
- 171 —Ah, Miguel
-

172	—dijo Sebas—.
173	—Pues sí que viene, sí. ¡Cómo se acuerda!
174	—¡Qué bien cantaba ese muchacho!
175	—Y canta. Los hemos adelantado ahí detrás, en la autopista Barajas. Cerca de media hora tardarán todavía, digo yo. ¿Pues no son dieciséis kilómetros al puente?
176	—Dieciséis siguen siendo
177	. asentía Mauricio —;
178	en moto, ya se puede. Dará gusto venir.
179	—Sí, en la moto se viene demasiado de bien. Luego, en cuanto que paras, notas de golpe el calor. Pero en marcha, te viene dando el fresquito en toda la cara. Oiga, le iba a decir..., usted no tendrá inconveniente, ¿verdad?, que dejemos las bicis aquí, como el año pasado.
180	—Pueden hacer lo que quieran; faltaría más.
181	—Muchas gracias. ¿Y de vino qué tal? ¿Es el mismo, también?
182	—No es el mismo, pero es casi mejor. Un gusto por el estilo.
183	—Bien; pues entonces convenía que nos fuese usted llenando... cuatro botellas, eso es; para por la mañana.
184	—Yo, las que ustedes digan.
203	Sebastián sonreía también:
204	—Es cierto
205	—dijo—.
206	—Mire que soy bastante celoso... Conque tenga cuidado.
207	—¡Huy, que es celoso, se pone! ¡Qué más quisiera yo!
208	Sebastián la miraba y la atrajo hacia sí por los hombros.
209	—Ven acá, ven acá, tú, golondrina. Oye: ¿salimos ahí afuera, a ver si vienen éstos?
210	—Como tú quieras. ¿Y qué hora es?
211	—Las diez menos veinticinco; ya no pueden tardar. Pues hasta ahora, señores.
212	—Hasta luego.
213	Salieron. Caminaban hacia el paso a nivel. Paulina dijo:
214	—¡Qué tío más raro! Cuidado que hace cosas difíciles con la cara.
215	—¿Qué fue lo que te dijo?
216	—Nada; no sé qué de que si el otro le fia. ¡Chico, qué calor hace!
217	—Sí, tengo ya ganas de que lleguen éstos, para meterme en el agua cuanto antes.
218	—No se te ocurra cometer la tontería de bañarte antes de las once y media; se te puede cortar la digestión.
219	—Vaya; cómo me cuidas, Pauli. ¿Me vas a cuidar igual cuando nos casemos?
220	—¿Y a ti qué más te da? Total, para el caso maldito que me haces. No sé ni de qué me sirve.
221	—Lo que tú dices sirve siempre, Lucero. Me agrada a mí el que lo digas.
222	—Anda, ¿y qué gano yo con que te agrade?, si luego no lo llevas a la práctica.
223	—Pues que te quiero más: eso ganas. ¿Te parece a ti poco?
224	—Anda con Dios; no eres tú poco fatuo, muchacho; qué barbaridad.
225	—Te quiero; eres un sol.
226	—Pues de soles ya tenemos bastante con uno, hijo mío. Lo que es hoy, desde luego, no hacen falta más. Mira: ahí viene el tren.

314 Miguel y otra chica, con las bicis de la mano, acompañaban a los que habían salido a
 recibirlos; los otros habían vuelto a montar en bicicleta y ya se iban por delante. Paulina dijo:
 315 —Desde luego saltaba todo mucho; las tarteras venían haciendo una música de mil diablos.
 316 —Con tal de que no se hayan abierto...
 317 —Pues el dueño se acuerda de nosotros, ¿no sabes?; me conoció en seguida.
 318 —¿Ah sí?
 319 —De ti también se acuerda; ha preguntado, ¿verdad, Pauli?; «aquel que cantaba», dice.
 320 Los otros iban llegando a la venta. El de la camisa a rayas iba el primero y tomaba el camino
 a la derecha. Una chica se había pasado.

606 —¡Daniel! ¡Dani!
 607 . le gritó Sebastián.
 608 Se volvía Daniel y levantaba la barbilla, como si preguntase.
 609 —Ya veréis como viene corriendo... ¡Mira, Daniel!
 610 . agitaba en el aire la botella, para que el otro la viese—.
 611 —¡Ven acá, hijo, que te repongas!
 612 Daniel titubeaba y al fin se encaminó nuevamente hacia el grupo.

632 —Éste nació cansado.
 633 —No, hijo; no nací cansado; me cansé después. Me canso durante toda la semana,
 trajinando.
 634 —Pues a ver si te crees que los demás nos la pasamos hurgándonos con la uña en el ombligo.
 635 —Lo que sea, Yo por mi parte he venido a descansar. De domingos no trae más que uno esta
 semana, y hay que aprovecharse. Así que anda, pasarme el biberón.
 636 —Bueno, hijo, bueno; pues iré yo
 637 —dijo Sebas. Se levantó y se llevaba las otras botellas hacia el río.
 638 —Niñas, ¿vosotras no bebéis?
 639 —Por ahí teníais que haber empezado.
 640 —Perdona, chica.
 641 —Pues no señor; con el vino, primero son los hombres; las mujeres al poso, ¿no lo sabéis?
 642 —¿Ah, sí? Pues una mala educación como otra cualquiera.

768 Daniel se volvió a ella:
 769 —A Sebastián se lo dices eso, si quieres. A mí me dejas vivir.
 770 —Pues, hijo, yo lo decía por tu bien. Y para que no se nos agüe la fiesta. Pero descuida
 chico, que no vuelvo a decirte ni media palabra. Allá tú.
 771 Sebastián intervino:
 772 —Tampoco te había dicho la chica ninguna cosa del otro jueves, para que tú vayas y la
 contestes así.
 773 —Es que yo no le aguo a nadie la fiesta, Sebastián. Si tengo que aguar alguna fiesta, me la
 aguaré yo solito.
 774 Miguel cortó riendo:
 775 —Tú no te apures, Daniel

831	—¡Chico, cómo está el agua!
832	—¿Que cómo está de qué?
833	—De buena. Está fenómeno.
834	—¿Caliente?
835	—Caliente, no; lo justo, lo ideal. No sé qué hacéis vosotras que no estáis ya con el traje de baño. ¡Venga ya! Yo no puedo esperarme ni cinco minutos siquiera. No aguanto más.
836	Empezaron las chicas a moverse; se levantaban con pereza. Sebas corría otra vez; tuvo un lío con un perro, al que había tropezado. Le acosaba a ladridos. Sebastián retiraba las piernas, como con miedo de que le fuese a hincar los dientes en la carne desnuda. Se reían los otros desde el grupo y Fernando azuzaba:
837	«¡Anda con él!»
838	Un señor gordo, con la tripa de Buda, un ombligo profundo y veloso, acudía hacia Sebas, cubriéndose la espalda con una toalla de colores al salir de la sombra. Llamó a su perro.
839	—¡Oro!, ¡ven acá, Oro!, ¡obedece, Oro!, ¡Oro bonito! No se preocupe, no le hace nada. No ha mordido jamás. ¡Oro! ¿Qué te he dicho? ¡Estáte quieto, Oro...!
840	Le movía la correa muy cerca, sin quererlo pegar, y el animal acabó cediendo. El hombre sonrió a Sebastián y se alejaba de nuevo hacia su grupo.
841	—Debía de haberte mordido, eso es. Me hubiera alegrado, fíjate.
842	—¿Por qué, mujer?
843	—Para que aprendas a no hacer el ganso.
844	—Hija, no creo que eso moleste a nadie. Fue el perrito, además, el que empezó.
845	—A mí es a la que me molesta. Me molesta el que tengas que ser las miradas de toda la gente.
846	—¡Qué tontería! Anda, anda, vete con ellas, que acabéis cuanto antes, a ver si nos bañamos de una vez.
847	Sebas volvió a sentarse, jadeando, mientras su novia se alejaba hacia las otras chicas. Miguel dobló muy bien sus pantalones y ordenaba sus cosas, al pie de un árbol.
848	—Tú, Daniel; aquí te queda lo mío todo junto, ¿me oyes?
849	El otro volvió la cara con desgana.
850	—Bueno.
851	Ahora Santos y Tito ensayaban boxeo entre los árboles. Miguel miraba todo el corro deshecho, la ropa y los zapatos de los otros, sin orden.
852	—Mira, Sebas, si quieres puedes poner aquí tus cosas, al lado de lo mío.
853	Le señalaba el sitio, junto al tronco.
854	—¿Y qué más da?
855	—Ah, no; por si querías; mejor quedaba ahí... Vamos, a mí me lo parece.
856	—Es igual, hombre; ahora no tengo ganas de levantarme.
857	Hizo Miguel un gesto resignado y seguía mirando las cosas dispersas por el suelo; vacilaba. Luego, de pronto, sin decir nada, se puso a recoger los montones de ropa de los otros y a trasladarlos junto al tronco y colocar cosa por cosa, hasta que todo quedó como lo suyo.
858	—¿No está mejor así?
859	Sebastián se volvía distraído.
860	—¿Eh? Ah, sí; de esta manera está mejor

861	. cambió de tono —.
862	—Oye: y Santos, ¿qué tal anda
1076	Se acercó a Tito y le gesticulaba contra el pecho.
1077	—Tiene razón Fernando
1078	—dijo Mely. Sebas se interponía entre los dos.
1079	—Venga ya
1080	. les decía —.
1081	—Si estáis en paz. Dejarlo y no riñáis.
1640	Lucita preguntó:
1641	—¿Y qué es lo que tengo que hacer?
1642	Se había puesto colorada.
1643	—Ahora mismo te lo explicamos; es muy fácil. Tú, Mely, guapa, déjame otra cosa; mira: el gorrito ese que tienes nos vendría de primera para meter los papelillos.
1644	—Hijo, todo lo tengo que poner yo. Toma el gorrito, anda.
1645	Sebas cogía el gorro y luego le metía los papeles y revolvía, diciendo:
1646	—Tres de vermut, dos de ginebra, unas gotas de menta, un trocito de hielo, agítese y sírvase en el acto. Toma, Lucí, bonita.
1647	—Mira, te pones ahí de espaldas y vas sacando las papeletas una a una, y a cada papeleta que sacas me preguntas: «¿Y ésa, para quién?»
1648	, y yo te diré un nombre, y ése le toca lo que diga en el papel que tú hayas sacado, ¿estamos de acuerdo?
1649	Lucí asentía.
1650	—Pues venga.
1651	—¡Dentro de breves momentos procederemos al sorteo!
1652	. decía Sebas con voz de charlatán
1653	—¡Oído a la carta premiada!
1654	Ya Lucita se había colocado.
1655	—¿Y quién se lleva el mono?
1656	—¡Va bola, señores!
1657	—dijo Miguel —.
1658	—¡Tira, Lucita; saca ya el primero!
1659	—Ya está. ¿Para quién es?
1660	Miguel miraba todo el corro, sonriendo:
1661	—Paraaa... ¡para Santos!
1662	—Y ahora, ¿qué hago? ¿Lo tengo que abrir?
1663	—Pues claro; a ver lo que pone.
1664	Hubo un silencio mientras Lucí desdoblaba el papel.
1665	—Aquí no pone nada. Está en blanco. Pues se libró.
1666	—¡Vaya potra que tienes, hijo mío!
1667	—¡Eh!, ¡que lo enseñe, que lo enseñe!
1668	—¿Desconfías de Lucita, desgraciado? ¡Si serás..!
1669	—¡Venga! ¡Otro tira y se divierte!

1670	—¿Lo saco ya?
1671	—Sí, sí, que corre prisa.
1672	—Ya. ¿Para quién?
1673	—Pues, para Tito mismo.
1674	Tito también se libró. No dijo nada; estaba en pie y se limitó a sentarse.
1675	—¡Choca!
1676	. le dijo Santos —.
1677	—Nosotros ya no subimos. La papeleta siguiente fue de Fernando; tenía una cruz.
1678	—¡Los quince millones en Arguelles!
1679	. gritaba Sebastián.
1680	—Me alegro
1681	—dijo Mely —;
1682	¿no querías tú subir? Pues ya te puedes ir vistiendo.
1683	—Espérate, mujer, que salga el otro. Veamos quién me toca de pareja. ¡Sigue, tú!
1684	—¿Y ahora de quién?
1685	—dijo Luci.
1686	—¡Para mí!
1687	. contestaba Miguel. Estaba en blanco. Sebastián protestó:
1688	—¡Vaya listo que eres! No es zorro ni nada, el tío. Como sabe que es muy difícil que salgan dos seguidas, se esperó a que saliera la primera, y en seguida, detrás, va y se nombra a sí mismo. Eso es jugar con ventaja.
1689	—Pues pide el librito de reclamaciones. ¡Otra, Luci!
1690	Esta vez le tocó a Daniel y tenía una cruz. Lo jalearon.
1691	—¡Ha habido suertecilla, Daniel!
1692	—¡Toma ya, hijo! ¡Y eso para que te vayas espabilando!
1693	Levantó la cabeza Daniel y ponía mala cara a las bromas. Fernando se acercó a él y le daba unos golpecitos en la espalda.
1694	—¡Ya lo sabes, bonito! ¡Te ha tocado!
1695	Daniel le apartó la mano bruscamente.
1696	—Pues yo no voy.
1697	—¿Cómo que no?
1698	—¡Como que no! Pues comiendo; que no voy.
1699	—¿Que tú no vas? ¿Qué es eso de que no vas?
1700	. se dirigió a los otros —.
1701	—Oye, tú, ¿habéis oído lo que dice? ¡Que él no sube, se pone! ¡Tú subes igual que yo! ¡Vaya si subes! Si te molesta, te fastidias. ¿Crees que a mí me hace gracia? Pues gracia ninguna no me hace; y sin embargo, subo.
1702	Sebastián conciliaba:
1703	—Hombre, Daniel, no me mates, ahora. Tú eres el único aquí que estás vestido; el que menos trabajo te cuesta. No nos hagas ahora la faena a todos los demás; las chicas tienen hambre que se mueren.
1704	—Pues yo no. Yo no tengo hambre, ya ves. No pienso probar bocado; así que tampoco tengo por qué subir.

1705	—¡Pues eso haberlo dicho antes! ¡Ahora ya te ha tocado ir, y vas! ¡Vaya que si vas!, ¡aunque luego no comas si no quieres!
1706	. le gritaba Fernando.
1707	Al ver que el otro no se movía, lo agarró por la camiseta.
1708	—¿Me has entendido? ¡Que te levantes! ¡Te digo que te levantes!
1709	Daniel se desasía violentamente y se encaraba con Fernando.
1710	—¡Suéltame, tú! ¡Ya he dicho que no voy! ¡No me da la realísima!, ¿más claro?
1711	—Es tontería; si no lo vais a convencer...
1712	—¡Eres tú muy bonito! No tienes ni vergüenza. ¿Pero por qué regla de tres vas a ser tú distinto de los demás? ¿Quién te has creído aquí que eres?
1713	—Venga, Fernando; déjalo ya
1714	. le decía Miguel —;
1715	más vale que lo dejes. ¿Qué vas a hacer? Tampoco vamos a subirlo a rastras. Subo yo mismo en su lugar y asunto terminado. Vamos tú y yo. Y su tartera la dejamos arriba, ya que pone el pretexto de que no tiene hambre; ya está.
1716	—¡Pero es que no hay derecho, Miguel! ¡Le ha tocado una cruz!, ¿por qué no sube? ¿Cómo lo vamos a dejar que se salga con la suya y nada más que porque sí? ¡Va a ser aquí el niño bonito!
1717	—¿Y yo qué quieres que le haga? ¿No lo vas a llevar a la fuerza?
1718	—Pues si Daniel no sube, yo tampoco. Ya está. Que suba Rita.
1719	—¡Cómo sois; hay que fastidiarse!
1720	—dijo Paulina —.
1721	—¡La hora que es ya!
1722	—Yo, allá penas. Yo me he librado en el sorteo. Que se respete.
1723	—Pues yo que Fernando, tampoco iba
1724	—dijo Mely —.
1725	—Tonto sería si fuese.
1726	—¡El egoísmo de Daniel!
1727	—Carece de compañerismo
1728	. le reforzaba Alicia —.
1729	—Y haces el primo, tú, si vas.
1730	—Y tú te callas.
1731	—¿Por qué voy a callarme? Tras que saco la cara por ti. Y además no me hables tú de esa manera.
1732	—Bueno
1733	. cortó Miguel —.
1734	—Yo me voy para arriba. Si hay algún voluntario, que se venga. Si no, me subo solo.
1735	Tito se levantó.
1736	—Yo voy contigo, aguarda.
1737	Sebas había reclinado la cabeza sobre el regazo de Paulina; dijo:
1738	—Pues mira, ya que vais, llevaros esas tres botellas, para volverlas a llenar.
1739	Cogieron en silencio sus ropas y las botellas y se alejaban hacia las zarzas. Se vistieron.
2024	Sebas se daba media vuelta en el regazo de Paulina; le dijo:

2025	—Anda, Pauli, lucero, ráscame la espalda un poquito.
2026	—¡Míralo él!
2027	—Si es que pica mucho, mujer.
2028	—No haberte puesto al sol. Además, es peor si te rasco. Lo que te puedo hacer es untarte de nivea; eso sí.
2443	Todos miraban riendo hacia Santos y Carmen. Dijo Santos:
2444	—¡Bueno, hombre!, ¿qué os pasa ahora? ¿Me la vais a quitar?
2445	. Echaba el brazo por los hombros de Carmen y la apretaba contra su costado, afectando codicia, mientras con la otra mano cogía un tenedor y amenazaba, sonriendo:
2446	—¡El que se arrime...!
2447	—Sí, sí, mucho teatro ahora
2448	—dijo Sebas —;
2449	luego la das cada plantón, que le desgasta los vivos a las esquinas, la pobre muchacha, esperando.
2450	—¡Si será infundios! Eso es incierto.
2451	—Pues que lo diga ella misma, a ver si no.
2480	Se retiraba. Miguel miraba a Fernando que hacía torpes esfuerzos por clavar el abrelatas.
2481	—Dame a mí. Yo lo hago, verás.
2482	—No, déjame
2483	. se escudaba con el hombro —.
2484	—Es que será lo que sea, pero no vale dos gordas el navajómetro éste.
2485	—Vete ya por ahí
2486	. protestó Sebastián —.
2487	—Los inútiles siempre le echáis la culpa a la herramienta.
2488	—Pues a hacerlo vosotros, entonces.
2521	Santos y Sebastián se levantaban para ir a buscar el helado. Lucita quería darle a Sebas una peseta en calderilla:
2522	—Toma tú, Sebas, me traes a mí también.
2523	—No me seas cursi, Lucita, guárdate ese dinero.
2524	—Que no...
2911	Ahora el sol ya se había pasado a la margen derecha del Jarama. A lo lejos, la fábrica de cementos de Vicálvaro trazaba una veta alargada de humo, hacia el cielo de Madrid. En un silencio se había escuchado en el grupo un burbujeo de intestinos, y uno comentó:
2912	«Alguien le cantan las tripas...»
2913	—Es a mí
2914	. contestaba riendo Sebastián —.
2915	—Son las sardinas. Ya están rezando el rosario.
3041	Se reía. Santos puso una voz relajada:
3042	—Mira, por no moverme yo ahora, según estoy, ni aunque pasara Marilyn Monroe; como lo
3043	Se volcaba de espaldas y estiraba ambos brazos contra el cielo.

3044	—Bueno. Eso quisiera verlo yo. Como pasara esa rubiala, ya me lo ibas a decir, si pasara deveras por aquí delante. Te espabilabas relámpago; ¡el bote que pegabas!
3045	—Vaya, muy bien, está eso muy bonito
3046	—dijo Paulina —;
3047	hacernos aquí de menos a las demás.
3048	—Eh, bueno, eso sí; mejorando lo presente, chatina
3049	. se reía Sebastián —,
3050	mejorando lo presente. Ya se sabe.
3051	Le hacía una carantoña y ella se retiraba.
3052	—¡Quita, antipático!
3053	Con la boca chica.
3054	—Ah, oye, y por cierto
3055	—dijo Sebas —;
3056	una cosa divertida. A propósito ahora de la Marilyn Monroe. ¿A que no sabéis lo que ha dicho en los periódicos?
3057	—No. A ver. ¿El qué?
3058	—Pues salta ella en una de esas entrevistas que le hacen a los artistas, se pone: «Me gustaría ser rubia por todas partes.»
3059	No está mal, ¿eh?
3060	—Yo no le veo la chispa, la verdad
3061	—dijo Paulina.
3062	—Que no, hombre
3063	. protestaba Santos—;
3064	eso no lo ha dicho, no me fastidies.
3065	—En América, bobo. Que sí. ¿Entonces es que yo me lo he inventado?
3066	—No sé, no sé; puede ser que lo haya dicho...
3067	—Gracia no tiene mucha, desde luego
3068	. insistía Paulina.
3142	Sebastián se había levantado y bailaba haciendo grotescos, con las manos hacia arriba.
3143	«Tiene treinta años
3144	. se llama Adelaida...!»
3145	—El chaparrón seguro.
3146	—¡Levantas polvo, calamidad!
3147	Sebas volvió a tumbarse de golpe y se reía a carcajadas.
3148	—¡Como una chota, estoy! ¡Es verdad!
3149	—Pues menos mal que lo reconoces.
3297	Le rozaba la sien con los labios y le echaba el aliento por detrás de la oreja. Se oían largos silbidos en el río. Miguel y Alicia se habían levantado y se trasladaron junto a Paulina y Sebastián.
3298	—¿No os molesta que nos vengamos aquí junto a vosotros? Es que allí en nuestro sitio pega ya el sol. No estorbamos, ¿verdad?
3299	—Pero hombre, de ninguna manera. Todo lo contrario. Se os agradece la visita

3300	. les dijo Sebastián levantando un momento la cabeza.
3608	—Buenas taardes
3609	. había dicho, alargando la A. Traía un cestito redondo, colgando del antebrazo.
3610	—¿Se puede ver la señora?
3611	. añadió sonriendo a Mauricio, ceremoniosamente.
3612	Al quitarse el raído flexible de paja, mostró una pelambre blanca y rala, que le subía como un humo vago desde la calva enrojecida. El contenido de la cestita venía arropado con una servilleta.
3613	—Pase usted, Esnáider; en la cocina debe de estar. Ya sabe usted el camino.
3614	El otro hizo una leve reverencia y se dirigió adonde le decían. Lucio sacó la cabeza, hacia la
3615	cesta que pasó junto a él, y fingió olfatear:
3616	—Vaya cosas tan ricas que llevará usted ahí.
3617	El viejo Schneider se detuvo junto a la puerta y contestó, levantando el antebrazo con su cestita colgante:
3618	—Éste, fruta mejor que yo ha criado huerto mío. Esto obsequio yo lleva a la señora Faustita. Catecismo cristiano dice:
3619	«Dar diezmos y primicias a la Iglesia de Dios»
3620	. Señora Faustita buena como la Iglesia para mi esposa y para mí; por esto que yo traigo a ella.
3621	Soltó una breve carcajada.
3622	—¿Puede pasaar?
3623	. preguntaba desde la puerta, con una nueva sonrisa. Faustina se volvió junto al fregadero:
3624	—Pase usted, Esnáider; no faltaría más.
3625	Schneider entró con otra reverencia. Tenía el sombrero contra el vientre, cogido con las puntas de los dedos. Puso la cesta sobre el hule. Faustina se secaba las manos. Afuera, en el jardín, sonaban los tejos de la rana contra el bronce y la madera.
3626	—¿Pero qué trae usted hoy? ¿Qué nueva tontería se le ha ocurrido? Me está usted avengonzando, se lo juro, con tantas atenciones.
3627	Schneider reía.
3628	—Higos
3629	—dijo, cargado de satisfacción—.
3630	—Usted prueba los higos de Schneider.
3631	—Ni nada
3632	. cortó Faustina —.
3633	—No tenía usted que molestarse en esto. Esta vez, desde luego, no se los pienso aceptar. Se ponga como se ponga. Conque hágame usted el favor de recoger esa cesta. ¡Vamos!, ¿es que nos va usted a regalar la casa, ahora? ¿Todo lo que se cría en esos árboles se lo va usted a traer para acá?
3634	—Usted, hace favoor, prueba higos de Schneider. Mi mujer preparado cestita spezialmente para usted.
3635	—No lo conseguirá, se lo aseguro.
3636	Schneider volvía a reír:
3637	—Ella pega a mí si yo vuelve para la casa con los higos. ¡Esposa terrible!

3638	. reía
3639	. Y yo ofendo si usted no prueba los higos de mi huerto.
3640	Pero Faustina cogió la cesta y se la quería colgar del antebrazo :
3641	—Hágame usted el favor de quitar esto de aquí, Esnáider. Va a conseguir que me incomode.
3642	Schneider soltaba siempre la misma carcajada medida. Recibió la cesta en las manos, pero en lugar de colgársela, le levantaba la servilleta y aparecieron los higos, todos iguales y muy bien ordenados en círculos concéntricos. Cogió con dos dedos el que estaba en el medio de todos y se lo ofrecía a Faustina, protocolariamente:
3643	—Usted prueba, Faustita, ese higo succulento que yo tengo mucho gusto de ofrecer a usted. Hacía un gesto caballeresco, como quien lleva guantes, y movía el higo arriba y abajo,
3644	marcando sus palabras.
3645	—Ni Faustita ni nada
3646	—dijo ella —.
3647	—No tenía usted por qué haber hecho esto. Se lo voy a coger porque no crea que es desprecio; pero tiene que ser a condición de que no vuelva a molestarme ya más con regalos ningunos. ¿Entendido?
3648	—Usted come higo y luego dice cómo es.
3649	—No me hace falta probarlo para saber que estará muy riquísimo. De antemano ya lo sé yo que ha de ser cosa buena, puro almíbar, como todo lo que usted cría en ese huerto.
3650	Miraba el higo mientras lo pelaba. Añadió:
3651	—Y además no hay más que verle la cara y cómo da la piel. Lo que no sé es de qué le sirve a usted tener ahí unos árboles tan hermosos y tan bien atendidos como los tiene, si luego va y no hace más que regalar todo lo que recoge.
3652	—Sirve tener buenos amigos; personas buenas como el señor Mauricio y señora Faustita. Estovale mucho más que frutas, que árboles, que huerto, que todo juntamente.
3653	Y volvía a reír. Luego Faustita se llevaba el higo a la boca y él la miraba en suspenso.
4049	—Frau Berta ya vieja, pobrecita
4050	. decía Schneider —;
4051	no conviene que sale mucho. Yo más fuerte.
4052	—Usted está hecho un mocito todavía.
4053	—Yo come la fruta mía y esto es sano para mi cuerpo
4054	. reía con su breve y mecánica carcajada —.
4055	—Por esto que yo traigo a usted.
4056	—Sí, lo que es yo, señor Esnáider, no es por quitarle el mérito a la fruta, pero ni con esto ni con nada me pongo buena ya. Llevo tres años que desconozco lo que es salud.
4057	Se había detenido, bajando el paño al costado, para mover la cabeza en conmisericordia.
4058	Después suspiraba y cogió otro cubierto de la pila.
4059	—Usted, señora Fausta, ha de vivir hasta noventa años
4060	. decía Schneider, con todos los dedos de las dos manos extendidos —.
4061	—Y si usted autoriza un poco, yo fumo ahora un cigarrito, ¿eh?
4062	—No tiene ni que pedirlo. Faltaría más.
4063	—Bien, muchas gracias.
4064	Se buscó la petaca en el bolsillo interior de la chaqueta.

4065	—Así que los domingos se queda en casa ella solita. Pues ya siento yo que me coincide justamente los domingos los días en que tengo más quehacer. De buena gana me acercaba a echar un ratito.
4066	—Oh, ella cose, lee, piensa
4067	. liaba su cigarrillo con cuidado—.
4068	—Ella es sentada tranquilamente en la silla, a coser. Todos remiendos
4069	. levantó el brazo del hule para enseñar la manga de su chaqueta, raída y recosida —.
4070	—Ya nada comprar nuevo, hasta la muerte. Sólo coser,coser, coser
4071	. daba puntadas imaginarias en el aire —.
4072	—Ropa vieja, como viejo Schneider, como la vieja esposa. Ropa durar hasta que viene la muerte. Ya no gastar dinero; sólo coser, coser, coser.
4073	Faustina recogió de la mesa las pieles de los higos y las tiró por una ventanita que estaba encima del fogón. Vino del otro lado una escandalera de gallinas.
4074	—Sí, los viejos, ya no nos hace falta presumir.
4075	Destapó un pucherito en la lumbre, y colocó el contenido en un vaso, a través de la manga del café. Después se lo puso a Schneider sobre el hule, con un plato, azúcar y una cucharilla.
4076	—Café de Portugal
4077	. le dijo —.
4078	—A ver si le gusta.
4079	—Danke schön
4080	. contestó rápidamente —.
4081	—Café de la señora Faustina, siempre succulento. Se echaba azúcar y se reía. Faustina se sentó enfrente, con los brazos cruzados sobre el hule.
4082	Revolvió Schneider el azúcar y se llevó a la boca una cucharadita de café.
4083	—¿Qué tal?
4084	Schneider paladeaba. Movi6 la cucharilla tres veces en el aire, como una batuta, diciendo:
4085	—Bueno. Bueno. Bueno.
4086	—Me alegro de que le guste. Usted de esto a mi marido ni palabra; que lo compré a espaldas suyas y si se entera, se acabó en dos días.
4087	Alzó los ojos. Entraban en la cocina Carmelo y don Marcial:
4088	—Buenas tardes.
4089	Schneider se volvió en la silla, hacia la puerta:
4090	—Oh, estos amigos míos. Yo me alegro mucho. ¿Están bien? ¿Están bien?
4091	Saludaba sonriendo a uno y a otro, con cortas inclinaciones de cabeza.
4092	—¿Qué tal, señor Esnáider?
4093	. le decía don Marcial —.
4094	—Usted aquí, tomándose su cafetito,¿eh? Lo tratan bien en esta casa, me parece; ¡se quejará!
4095	—Oh, no, no; absolutamente
4096	. y se reía. Luego le puso a don Marcial el índice en el pecho y añadió a golpecitos:
4097	—Yo adivino la causa de su venida aquí.
4098	Y riéndose una vez más se volvía de nuevo hacia el vaso humeante.
4099	—¡Eh, qué bien lo sabe! Y qué contento se pone, mirarlo. Pero no tenga prisa; tómese despacito su café, que se va usted a abrasar.
4100	Carmelo sonreía sin decir nada. Faustina dijo:

4101	—Ya han tenido que venir ustedes a trastocármelo, con el juego dichoso, que ya no hay forma de que se tome tranquilo ni el café.
4102	Schneider apuró el vaso y se levantaba diciendo:
4103	—Y esta causa es para una contienda de dómينو. Y yo dispuesto, cuando ustedes quieren.
4104	Cogió el sombrero y se volvió a Faustina, con una reverencia :
4105	—Señora Faustina, yo soy muy agradecido a su café.
4106	Señaló hacia la puerta con la mano extendida, ofreciéndoles el paso a los otros, ceremoniosamente.
4107	—Usted primero
4108	. le dijo don Marcial. Y salieron los tres de la cocina. Coca-Coña gritaba, al verlos llegar:
4166	Miguel estaba tendido, con el antebrazo derecho sobre los párpados cerrados; dijo:
4167	—Qué sé yo. No me hables de bodas ahora. Hoy es fiesta.
4168	—Pues tú estás bien. No sé yo qué problema es el que tenéis. Ya quisiéramos estar como tu novia y tú.
4169	—Ca, no lo pienses tan sencillo.
4170	—Pues la posición que tú tienes...
4171	—Eso no quiere decir nada, Sebas. Son otros muchos factores con los que tiene uno que contar. Uno no vive solo, y cuando en una casa están acostumbrados a que entre un sueldo más, se les hace muy cuesta arriba resignarse a perderlo de la noche a la mañana. Eso aparte otras complicaciones, que no sé yo, un lío.
4172	—Pues yo no es que quiera meterme en la vida de nadie, pero, chico, te digo mi verdad: yo creo que uno en un momento dado tiene derecho a casarse como sea. O vamos, compréndeme, a no ser que tenga responsabilidades mayores, por caso, enfermos o cosa así. Pero si es sólo cuestión de que se vayan a ver un poquito más estrechos, ¿eh?, económicamente, yo creo que hay que dejarse de contemplaciones y cortar por lo sano. Que les quitas un sueldo con el que han estado contando hasta hoy; bueno, pues ¡qué se le va a hacer! Todos tienen derecho a la vida. Y también, si te vas, es una boca menos a la mesa. Por eso te digo; yo que tú, no sé las cosas, ¿verdad?, pero vamos, que respecto a la familia, me liaba la manta a la cabeza y podían cantar misa. Mi criterio por lo menos es ése, ¿eh?, mi criterio.
4173	—Eso sé dice pronto. Pero las cosas no son tan simples, Sebastián. Desde fuera nadie se puede dar una idea de los tejesmanejos y las luchas que existen dentro de una casa. Aun queriéndose. Las mil pequeñas cosas y los tiquismiquis que andan de un lado para otro todo el día, cuando se vive en una familia de más de cuatro y más de cinco personas. No creas que es cosa fácil.
4174	—Si eso ya lo sabemos, pero con todo eso hay que arrostrar.
4175	—Que no, hombre, que no; prefiere uno fastidiarse y esperar el momento oportuno.
4176	Alicia bostezó, dándose con los dedos sobre la boca abierta. Miró hacia el río. Luego le dijo a Sebas, moviendo la cabeza hacia los lados:
4177	—No le hagas caso, Sebastián. Déjale. Lo importante no son las razones, este o aquel motivo. El quid de la cuestión está en lo que más pueda para uno. Uno está siempre propenso a disculparse en aquello que más tira de él. Lo que se habla por la boca no obedece más que a eso. Y para todo se encuentra explicación.

4178	Sebas le dio a Miguel en el brazo:
4179	—Toma del frasco, Carrasco. Tiran con bala, niño. Menuda. Ésa es de las que pican. Para que luego digamos que las mujeres todo se lo creen.
4180	Miguel sonrió torcido; miró a su novia encima de su cabeza y se puso serio:
4181	—Estáis hablando de lo que no sabéis. Era mejor si no sacabas esta conversación a relucir. Ya te lo dije.
4182	—Tú la has seguido, Miguel. A mí no me digas nada. Yo te advertí, lo primero, que no era con ánimo de entrometerme en la vida de nadie. Si te ha escocido lo que ha dicho tu novia, conmigo allá películas.
4183	—Anda, mira, date una vuelta, ¿sabes? Déjame ya. Habéis metido la pata y se ha terminado.
4184	—¡Jo, qué tío! —dijo —.
4185	—Ahora se pone que yo he metido la pata. ¿No te fastidia? Ahora las paga conmigo. No se le puede ni tocar.
4186	Miguel no contestaba. Intervino Paulina:
4187	—Tiene razón. Tú no tenías por qué querer arreglarle la vida a nadie. Bastante tienes ya con la tuya, para meterte a redentor de la ajena. Te contestan por pura educación, pero tú has estado inoportuno, eso no quiere decir.
4188	—¿Tú también? Pues vaya una forma de cogerlo entre medias a uno. No lo entiendo, te juro.
4189	—Está bien claro
4190	—dijo Miguel —.
4191	—Más claro no han podido decírtelo. Cuando tu novia te lo dice, por algo será, Sebastián.
4192	Alicia dijo:
4193	—Mira Miguel, a ti el que no te conozca que no te compre.
4194	—No estoy hablando contigo, Alicia. Tú ya has hablado de más. Así que mutis por el foro.
4195	—Pero bueno, Miguel
4196	—dijo Sebas —,
4197	yo lo que digo es una cosa: ¿somos amigos, sí o no? Porque es que si lo somos, como yo me lo tengo creído, no comprendo a qué viene todo esto, francamente. Que no podamos tener ni un cambio de impresiones sobre las cosas de cada cual.
4198	—No lo comprendes, ¿eh?
4199	. Miguel hizo una pausa y resopló por la nariz, suspirando; levantó el torso sobre los codos y miró a todas partes, hacia el río y los puentes —.
4200	—Pues yo tampoco, Sebas, si quieres que te diga la verdad. Es que está uno muy quemado. Eso es lo único que pasa. Y ya no quieres ni oír hablar de lo que te preocupa
4201	. se pasó por la frente una mano y buscó el sol con la vista, por encima de los árboles —.
4202	—Complicaciones no las quiere nadie. Y tú tienes razón y ésta tiene razón, y yo, y aquel de más allá. Y al mismo tiempo no la tiene nadie, pasa eso. Por eso no gusta hablar. Así es que no te incomodes conmigo. Ya lo sabes de siempre que...
4203	Sonrió con franqueza. Sebas habló:
4204	—Chico, es que das unos cortes que lo dejas a uno patidifuso. Te pones la mar de serio y de incongruente. Pero por mi parte, fíjate. Mejor lo sabes tú. Por descontado, desde luego, y además...
4205	Miguel lo interrumpía:
4206	—Acaba ya, que apestas. No se hable más. Saca tabaco, anda.

4207	—A saber dónde andarán esos otros
4208	—dijo Paulina.
4209	Sebastián se acercó a asomarse al otro tronco para ofrecer tabaco a Santos. Estaban Carmen y él muy mimosos, haciéndose caricias.
4210	—¡Eh! —dijo Sebas —;
4211	a ver si os vais a dar el lote ahora, aquí, en público. ¿Quieres fumar?
4212	—¿Es a mí?
4213	—No, será a aquel otro.
4214	—Gracias, chato. De momento no fumo.
4215	—Bueno, pues hasta luego, ¿eh? A disfrutar.
4216	Sebastián volvió de nuevo hacia su corro. Alicia le preguntó:
4217	—¿Qué es lo que hablabas con ellos?
4218	—Nada, que están ahí a novio libre.
4219	—Pues tú déjalos a los chicos, que ellos vivan su vida.
4220	—A buena parte vas. Pierde cuidado, que ya se encargan ellos de vivirla.
4221	—Pero a base de bien
4222	—dijo Miguel —.
4223	—Chico, en mi vida he visto otra pareja más colocados el uno por el otro.
4224	—Pues di que está la vida hoy en día como para eso
4225	. comentaba Paulina.
4240	—No le escuece el bolsillo a éste. Lo mismo para irse con la novia a bailar a una sala de fiestas de las caras, o comprarla regalos, que para alternar con nosotros por los bares.
4241	—Pues mira, si a él le parece que puede hacerlo, hace bien. Eso nadie lo puede achacar como un defecto
4242	—dijo Miguel.
4243	—Déjate. Aquí el que más y el que menos sabemos lo que es tener diez duros en la cartera. Y lo que escuecen. Pero eso no quita tampoco para que sepamos también pensar en el mañana
4244	. le replicaba Sebastián.
4245	—¡En el mañana...!
4246	. decía Miguel echando atrás la cabeza—.
4247	—Demasiado nos estamos ya siempre atormentando la sesera con el dichoso mañana. ¿Y hoy qué? ¿Que lo parta un rayo? Di tú que el día que quieras darte cuenta, te llega un camión y te deja planchado en mitad de la calle. Y resulta que has hecho el canelo toda tu vida. Has hecho un pan como unas hostias. También sería una triste gracia. Ya está bien; ¡qué demonios de cavilar y echar cuentas con el mañana puñetero! De aquí a cien años todos calvos. Ésa es la vida y nada más. Pues claro está que sí.
4248	Sebastián lo miraba pensativo y habló:
4249	—Ya ves, lo que es en eso, Miguel, no estoy contigo. El chiste está precisamente en arriesgarse uno a hacer las cosas, sin tener ni idea de lo que te pueda sobrevenir. Ya lo sabemos que así tiene más exposición. Pero lo otro es lo que no tiene ciencia y está al alcance de cualquiera.

4250	—Y que te crees tú eso. ¿Conque no tiene exposición vivir la vida según viene, sin andarse guardando las espaldas? ¿No tiene riesgo eso? Para eso hace falta valor, y no para lo otro.
4251	Pasaban unos cantando. Sebastián no sabía qué contestar.
4252	—Hombre
4253	. repuso —,
4254	si vas a ver, riesgo tiene la vida por dondequiera que la mires.
4255	—Pues vayase lo uno por lo otro y el resultado es que no la escampas por ninguna parte. Y por eso más vale uno no andarse rompiendo la cabeza ni tomarse las cosas a pecho.
4256	—Sí, pero menos. También hay que tener...
4257	Alicia canturreaba:
4258	—Tomar la vida en serio... es una tontería...
4259	Paulina y ella rompieron a reír.
4260	—¡La insensatez de las mujeres!
4261	. decía Sebastián, Luego extendía el brazo y atraía a Paulina hacia sí:
4262	—Ven a mi vera, ven.
4263	Paulina hizo un resorte brusco:
4264	—¡Ay, hijo! No me plantes los calcos en la espalda, que duele. La tengo toda escocida del sol.
4265	Se pasaba las manos por los hombros desnudos, como para aliviarse.
4266	—No haber estado tanto rato. Así que ahora no la pías. Se diría que os vayan a dar algo por ponerlos morenas. Pues esta noche ya verás.
4267	—Acostumbro a dormir bocabajo, conque ya ves.
4268	—¿Bocabajo? Debes de estar encantadora durmiendo.
4716	Ahora el alguacil puso una ficha y miraba sonriendo a los otros, que fueron pasando sucesivamente. La mano volvió a él.
4717	—¡Míralo qué gracioso!
4718	. protestó don Marcial —.
4719	—Cachondeito... Si la tienes la pones y no nos hagas dudar y perder el tiempo.
4720	Coca-Coña se divertía:
4721	—Nada, Carmelo. ¡Así! ¡Que rabien!
4722	—Poco noble
4723	. decía Schneider —.
4724	—No burla del adversario. Cosa fea. Muy feo este broma en el juego. No vuelve a hacerlo más.
4725	—No quería molestar, señor Esnáider...
4726	—No molestado. Sólo quiere que juega seriamente.
4727	—¡Tú, nada! No hagas caso. ¡Dales!
4728	—Bien, usted Herr Coca enfadaría. No gustaría este broma contra usted.
4729	—¿Le sentó mal? Pues si es una broma inocente. Ya ve usted la malicia que va a tener Carmelo. Si es más infeliz que un cubo.
4730	Don Marcial meneaba las fichas.
4731	—Yo sé, yo sé
4732	. paliaba Schneider—.

4733	—Carmelo bueno como este cubo. Esto yo ya sé; pero no es debido la burla al contrario de juego.
4734	—Bueno. Usted sale
4735	. cortaba don Marcial, sonriendo. Llegaban dos hombres. Uno de ellos decía desde el umbral:
4736	—Mirar a ver unos chavales ahí fuera, que le han echado mano al carricoche de aquí
4737	. señalaba a Coca-Coña —;
4738	y se van a despeñar por esos desmontes. Como no se lo quiten pronto, lo destrozan. Impepinable.
4739	Todos miraron al que hablaba. Era tuerto.
4740	—Pues éstos son los tuyos, Ocaña
4741	—dijo Mauricio —.
4742	—Mira a ver.
4743	Ocaña se acordó de repente:
4744	—¡Tienes razón! Van a ser ellos, seguro. ¿Por dónde andaban, diga usted?
4745	El tuerto le indicó desde la puerta:
4746	—Ahí, en el rastrojo, aquí delante, mire, por ahí traspusieron ahora mismo, empujándolo a toda marcha, con una niña montada.
4747	—¡Ay Dios mío!
4748	—dijo Ocaña—.
4808	En esto habían entrado cinco madrileños; tres chicos y dos chicas. Hablaron algo con Mauricio y pasaban al jardín.
4809	—He dicho y lo repito que el que no se consuela es porque no quiere, y al decirlo lo digo con mi cuenta y razón
4810	. replicaba el tuerto.
4811	—Pues lo que es tú, como no sea porque te ahorras tener que guiñarlo, cuando te vas de caza
4812	. contestó Coca-Coña
4813	. no sé qué otro consuelo es el que tienes, con ese ojo hervido, que tan siquiera si pudieras sacártelo te valdría cuando menos para jugar al guá.
4814	El alcarreño se reía:
4815	—Y a ti la mala labia no te falta, no creas. Por eso que no quede. Todo lo que las patas no te corren, te lo corre la lengua. ¡Y más! Ya te lo digo; cuando falta de un lado, se compensa de otro. Eso es lo que nos pasa a los inválidos como tú y como yo. Que nos desarrollamos por donde menos se diría. ¿Quieres saber lo que me crece a mí?
4816	—No es necesario que lo digas
4817	. contestó Coca-Coña —.
4818	—Tú siempre la nota fácil y grosera. ¡De la Alcarria tenías que descender!
4819	Coca-Coña se volvía de nuevo a la partida.
4820	—Pues sí señor, de la Alcarria
4821	—dijo el otro bajito, que había entrado con el tuerto y que traía un zurrón de pastor —;
4822	de la Alcarria, de allí nos viene todo lo malo. De allí bajan los zorros y los lobos, que nos matan las reses.
4823	—¿Tú también?

4824	. le decía el alcarreño —.
4825	—Anda, más te valdrá que te afeites los domingos, para venir a terciar con las personas.
4826	Se dirigió al Chamarís y a los dos carniceros; continuaba:
4827	—Pues sí, es cierto que el que no se consuela es porque no quiere. ¿No saben lo que a mí me dijeron cuando perdí el ojo este, a los dieciocho años?
4828	—Pues cualquier tontería
4829	—dijo Claudio —.
4830	—A saber.
4831	El alcarreño se secaba la boca con el dorso de la mano; dijo:
4832	—Va uno allí del pueblo y se me pone, a los dos o tres días de ocurrido el suceso... porque fue con una caja de pistones, ¿no saben?, de esos de ley, que tienen una bellotita en el culo; bueno, ahora ya no se encuentran. Pues, a lo que íbamos, me viene el tío, con toda su cara, y me dice:«No tengas pena, que con eso te libras de la mili»
4833	. Me cagué en su padre. No digo más, lo mal que me sentó. Pues luego, déjate, que se pasó el tiempo y por fin viene el día en que me llaman a mí quinta y ahí me tienen ustedes a mí, que me puse la mar de contento de ver que yo me quedaba en casita, mientras los otros se marchaban a servir. ¿Qué les parece?
4834	—Ya. Todo tiene sus ventajas y sus inconvenientes.
4835	—Yo, de ahí lo que yo digo de que el que no se consuela es porque no quiere. Hasta de las desgracias se saca algún partido. De físico, ya de antes no tenía yo nada que perder; lo mismo da ser feo y tuerto, que feo a secas. Así que cuestión de visita únicamente. Pero en eso, mire usted, si me apura, le diré que con un ojo llega uno a ver casi más todavía que con dos. No le parezca un disparate. Lo que pasa es que cuando se tiene sólo un ojo, como sabes que tienes ese sólo, te cuidas de tenerlo bien abierto, de la noche a la mañana y de la mañana a la noche y te acaba sabiendo latín, el ojo ése
4836	. se ponía el índice bajo la pupila de su ojo sano —.
4837	—Así que con uno sólo termina uno viendo muchas cosas que no se ven con los dos.
5527	Ya no brillaban las botellas en las estanterías. Mauricio bostezó. Decía el alcarreño:
5528	—Habría probado el queso, si no hubiera estado usted ahí tan enzarzado con el amigo, pero un quesito de oveja cosa especial. De aquí
5529	. señaló hacia el pastor —,
5530	que eso sí sabe hacerlo, aunque no valga para más.
5812	Paulina le dio en el hombro a Sebastián.
5813	—¡Mira qué luna, Sebas! Él se incorporó.
5814	—Ah, sí; debe ser luna llena.
5815	—Lo es; se ve a simple vista. Parece, ¿no sabes esos planetas que sacan en las películas del futuro?, pues eso parece, ¿verdad?
5816	—Si tú lo dices.
5817	—Sí, hombre, ¿tú no te acuerdas aquella que vimos?
5818	«Cuando los mundos chocan.»
5819	—Ésa. Y que salía Nueva York toda inundada por las aguas, ¿te acuerdas?
5820	—Sí; fantasías y camelos; que ya no saben lo que inventar esos del cine.

5821	—Pues a mí esas películas me gustan y me agradan.
5822	—Ya, ya lo sé que tú no concibes más que chaladuras en esta cabecita.
5823	—Como quieras, pero tú ya me lo dirás, si vivimos para entonces.
5824	—¿Para cuándo?
5825	—Pues para entonces, el día en que haya esos inventos y todas esas cosas. Ya verás.
5826	—Un jueves por la tarde
5827	. se reía —.
5828	—Pero, chica, no te calientes la cabeza, que te va a dar fiebre. Pues anda que no le sacas poco jugo tú también a las ocho o diez pesetas que te cuesta la entrada.
5829	Sebas miró hacia atrás; añadió:
5830	—Mira, mejor será que veamos a ver lo que están haciendo esos tres calamidades.
5831	Ahora un rechazo de luna revelaba de nuevo, en la sombra, las aguas del Jarama, en una ráfaga de escamas fosforescentes, como el lomo cobrizo de algún pez.
6299	—Nada, lo de ese amo que usted tiene
6300	—dijo Claudio —,
6301	ya lo sabemos todos lo que es: que le duele esta parte
6302	. se tocaba el pecho—.
6303	—Pura tacañería y nada más. Ve ahí porque no lleva las cosas como es debido.
6304	—Eh, alto ahí
6305	. lo reprendía riendo el alcarreño —;
6306	¿a usted quién le manda decir esas cosas, presente Amalio? No se debe faltarle a los amos delante la dependencia.
6307	—¡Dependencia ni peras! —dijo el pastor —.
6308	—La verdad tiene que admitirla todo el mundo. Aquí el señor Claudio lleva más razón que un santo en lo que dice, más razón que un santo. Yo soy el primero que corrobora esas palabras.
6309	—Ah, bueno, bueno; pues ya se lo voy a contar yo a don Emilio, verás tú, que lo andas llamando tacaño a sus espaldas, en lugar de salir a defenderlo. Se lo pienso contar.
6310	—No iba a dejar de serlo, por eso.
6311	—Pues no hay razón para ser tacaño ese señor, con el dinero que maneja
6312	. intervenía el Chamarís. Dijo el pastor:
6313	—Eso de lo agarrado, no es cuestión del dinero que se tenga o se deje de tener, sino de cómo uno sea de por suyo.
6314	El hombre de los z. b. atendía en silencio.
6315	—Pues ya quisiéramos juntar nosotros, entre todos
6316	. comentó el alcarreño —,
6317	la fortuna que tiene él sólito. Y sin saber disfrutarla.
6318	El Chamarís:
6319	—El dinero no da la felicidad.
6320	—Puede. Pero al tacaño, menos todavía.
6321	—Sí que la da, sí, la felicidad
6322	—dijo Lucio —.
6323	—Pues ya lo creo que el dinero puede darla. Lo que pasa es que la conciencia la quita.

6324	—¿Qué conciencia?
6325	. preguntaba el chófer —.
6326	—¿Es que hay alguno que se preocupe de tenerla, con sus buenos fajos de billetes en el Banco?
6327	—Pues natural que la tiene
6328	—dijo Lucio —.
6329	—Muy escondida, pero la tiene, aunque sea a su pesar. Como un gusanillo oculto en el interior de una manzana.
6330	El hombre de los z. b. asentía con la cabeza; dijo:
6331	—Usted lo ha dicho. En efecto. Es un bichejo, la conciencia, que se nos cuele por todas partes. Un mal bicho.
6332	Apuró el vaso. Mauricio estaba escuchando, con los brazos cruzados sobre el pecho, la espalda contra los estantes. El carnicero bajo se acercó distraído a la mesa del dominó y miraba la grupa encorvada de Carmelo, el cual estaba todo reconcentrado en la partida. De un manotazo hizo caer al suelo la gorra de visera que Carmelo tenía colgada en el pirulo del respaldo de su silla, y después se volvió rápidamente hacia los otros. Pero Carmelo lo notó; le decía:
6333	—No escondas la mano, ¿sabes?, que te estoy viendo. Así que no gastes bromas
6334	. recogía su gorra de visera—.
6335	—Y no es por mí, ni por lo que valga
6336	. limpiaba con mimo la tela mugrienta, frotando con la manga, para quitarle el polvo—.
6337	—No es tanto por lo que a mí me molestes, ni por lo que la gorra valga en sí, como por lo que ella representa. El Ayuntamiento se debe respetar. No hay que hacer burla del Ayuntamiento.
6338	Puso su gorra como antes y se absorbía de nuevo en la partida.
6339	Había unos postes altísimos, de hierro, en lo alto del cielo de Vicálvaro; luces blancas y rojas en las puntas. Flotaban como bengalas en la noche vacía. Detrás el cielo era negro y opaco. Sólo los astros más fuertes sobrevivían al claro de la luna. El olor denso del verano, el zumbido uniforme de los grillos, cuajaban en la negrura de los surcos calientes. Ahí cerca se recortaba una piedra rectangular, que señalaba el vértice geodésico de Almodóvar.
6340	Tito encendió el cigarrillo de Sebas y después el suyo; miraba a Lucita un momento en la luz de la llama. Sopló la cerilla y volvía a sentarse junto a Lucí. Paulina dijo:
6341	—¿Qué te pasa, Luci?
6342	—Nada, ¿por qué?
6343	—No hablas.
6344	—Tengo una pizca de mareo.
6345	—Os ponéis a beber. ¿Por qué no te echas? Échate, anda.
6346	—Deja a la chica —dijo Sebas.
6347	Valles abajo del Jarama, se veían las tierras difusas, como nieblas yacentes, a la luz imprecisa de la luna; más lejos, los perfiles de lomas sucesivas, jorobas o espinazos nevados de blanco mortecino, contra el fondo de la noche, como un alejarse de grupas errabundas, gigantescos carneros de un rebaño fabuloso. Tito le puso a Lucita una mano en la nuca.
6348	—¿Vas mejor?
6349	. le preguntaba por lo bajo. Ella sacó una voz cansada:

6350	—Me defiendo.
6351	Cambió de postura. Miraba allá abajo, por entremedias de los troncos, en el agua embalsada de la presa, el reflejo de la luz que venía de las bombillas de los merenderos, la sombra enorme de alguien que se había asomado al malecón. El mismo malecón no se veía, oculto a la derecha tras el morro del ribazo, ni las terrazas cuajadas de gente, ni las bombillas bailando en los cables debajo del gran árbol; sólo las sombras y las luces que proyectaban hacia el agua. Llegaban el alboroto, las voces de juerga, la música incesante de las radios, el fragor de la esclusa, de allá abajo, al final de los árboles, enfrente del puntal.
6352	Luego el ojo blanquísimo del tren asomó de repente al fondo de los llanos; se acercaba, rodante y fragoroso, dando alaridos por la recta elevada que cruzaba el erial. Entraba al puente del Jarama, sorprendía instantáneas figuras de novios aplastadas de miedo contra los pretiles, en la luz violentísima, que se cegó acto seguido tras las casas de la margen derecha, hacia el paso a nivel y la estación de Coslada y San Fernando de Henares. Lucita se estremecía y se pasaba las manos por los brazos y los hombros; luego dijo:
6353	—Chico, estoy más molesta... Tengo grima, con tanto polvo encima de la piel. Tanta tierra pegada por todo el cuerpo. Te pones perdida de tierra, no se puede soportar.
6354	—Lleva razón
6355	—dijo Sebas —,
6356	se llena uno hasta los pelos, a fuerza de estarse revolcando todo el día. Para darse otro baño. Yo me lo daba. ¿Eh?, ¿qué os parece?, ¿qué tal darnos ahora un chapuzón?
6357	—¿Pero a estas horas?
6358	—dijo Paulina—.
6359	—Tú no estás bien de la cabeza. Yo creo que...
6360	—Más emocionante, ya verás.
6361	—Por mí desde luego
6362	—dijo Lucita—.
6363	—Yo me apunto. Has tenido una idea.
6364	—Bien por Lucita, así me gusta. Anda, Tito, y tú también, vamos todos, hale.
6365	—Yo no, chico, no tengo gana, la verdad. Ir vosotros; yo me quedo al cuidado de la ropa.
6366	—Tú te lo pierdes.
6367	—A mí me sigue pareciendo una chaladura
6368	—dijo Paulina —.
6369	—¿A quién se le ocurre bañarse a estas horas?
6370	—A nosotros, ¿no basta? Venga, paloma, a remojarse, no te hagas de rogar.
6371	—Anímate, mujer
6372	—dijo Luci —.
6373	—Ya verás luego lo a gusto que te quedas. Si tú no vienes, yo tampoco; así es que mira.
6374	—Pero cortito, ¿eh?, enjuagarse y salir.
6375	—Que sí, mujer.
6376	—¿Qué esperamos, entonces?; venga ya, para luego es tarde.
6377	Lucita y Sebastián se habían incorporado.
6378	—Aúpame, Sebas.
6379	—Voy.
6380	Cogió las manos de su novia y tiró para arriba hasta ponerla en pie. Tito dijo:

6381	—Aligerar, que ya pronto hay que subirse.
6382	—Descuida. Guárdame esto, toma, haz el favor.
6383	Lucita dio un respingo.
6384	—¡Al río, al río!
6385	. gritaba de pronto —.
6386	—¡Al río, muchachos! ¡Abajo la modorra!
6387	Los otros la miraron sorprendidos.
6388	—Chica, ¿qué mosca te ha picado ahora?
6389	. le decía Paulina riendo —.
6390	—¡Te desconozco...!
6391	—Pues ya lo ves, hija mía. Yo soy así. La cabra loca. Tan pronto... Según me da, ¿no sabes?, tan pronto coles, como de golpe lechugas. Más vale, ¿no crees tú? ¡Venga, vamos al agua!
6392	Se movieron.
6393	—¡Huy, cómo estás esta noche...!
6394	Reían las dos. Tito se puso en la muñeca el reloj que le había dejado Sebastián y veía las tres sombras por entre los troncos, alejándose hacia el río. La luna ya no era roja, allá enfrente; se había puesto amarilla, sobre el cerro del Viso, sobre la solitaria tierra alcaláina.
6395	Alcanzaron el río.
6396	—Da un poco miedo, ¿verdad tú?
6397	—dijo Paulina al detenerse junto al agua.
6398	—Impone
6399	—dijo Sebas —.
6400	—Impone un poquito. Pero no hay que tenerle aprensión. Vamos, mujer, no te pares ahora, tú cógete a mí.
6401	Sebas entró en el río; avanzaban lentamente, empujando las piernas por el agua. Sentía en los hombros las manos de Paulina que lo agarraba por detrás.
6402	—Oye, parece tinta en vez de agua
6403	—dijo ella —.
6404	—No te metas mucho.
6405	Lucita entró después. Se detuvo un momento y volvió la cabeza hacia la masa oscura de los árboles. Lucían bombillas dispersas en la noche, puertas iluminadas hacia el río y el campo.
6406	—Entonces se levanta la sesión
6407	. decía don Marcial. El viejo Schneider había consultado su reloj de bolsillo. Coca lo quiso ver.
6408	—¿Me permite?
6409	En la tapa de acero tenía grabadas las águilas imperiales de Alemania.
6410	—Ésta es águila bicéfala
6411	. explicaba Schneider —;
6412	con dos cabecitas. Una antigua cosa.
6413	Ahora ya muerto ese bicho, ¡pum, pum...!
6414	cazadores, matado el pobre águila. Getót.
6415	Hizo un gesto definitivo con la mano; luego dijo:
6416	—Bien; ahora que yo me voy; no hace esperar la vieja esposa.

6417	Don Marcial y Carmelo también se levantaron y se arrimaban a los del mostrador. Se quedó solo Coca-Coña en la mesa del juego; sus manos hacían castillos con las fichas.
6418	—¿Cómo quedó la cosa?
6419	—Como siempre.
6420	Le dijo Schneider a Mauricio:
6421	—Yo pasa ahora un momento a saludar la señora.
6422	Mauricio asentía.
6423	—El juego tiene poca novedad
6424	—dijo el chófer. Schneider entró por el pasillo y llegó a la cocina:
6425	—¿Es permiso? Señora Faustina; yo marcha, pues, para la casa.
6426	—Muy bien, señor Esnáider, pues ya lo sabe usted, la dice que sin falta esta semana paso a verla y a tenerle un ratito compañía.
6427	—Yo soy de acuerdo, sin duda. Esto ha de ser muy grato para ella.
6428	—Y muy agradecida por la fruta, ¿eh? Tenga, llévese el cesto. Y que no se le vuelva a ocurrir de traernos más higos ni más nada, ¿entendido? Que quede eso bien claro.
6429	El viejo sonreía, recogiendo la cesta de manos de Faustina. Los higos habían pasado a una fuente de loza, encima de un vasar festoneado con papeles de colores. Entraba el alboroto del jardín.
6430	—Muy numerosa gente
6431	—dijo Schneider, señalando a la ventana.
6432	—Sí, peji gueras. Es mucho más lo que incomodan que lo que dan a ganar.
6433	Apareció Justina.
6434	—Madre, ¿me deja un paño? Hola, señor Esnáider, buenas noches. Se derramó un poco de vino en la mesa de ahí fuera. ¿En dónde tiene un paño?
6435	—¡Oh, la Diosa de San Fernando, que viene a coger un pañito! ¡Menos mal que yo veo finalmente mi Prinzesa, más guapa de España! Yo sueño las cosas buenas esta noche; yo soy seguro no vienen los demonios esta noche cuando duermo.
6436	Justina se reía.
6437	—¡Vaya, qué cosas más galantes sabe usted! Cualquiera se le resiste. ¿Se estila así en Berlín? Dará gusto andar una por la calle.
6438	—Aj, no; Berlín triste, feo, mucho nieve en la calle. Sin sol no posible que ver las chicas guapas; sólo este nieve que se pisa y se convierte todo suzio como fango.
6439	—Vamos, que no le gusta. Pues también tendrá que tener cosas bonitas, hombre, estoy segura; monumentos artísticos, palacios... Eso no es más que usted, que como se los conoce de siempre, pues que ya no le llaman la atención. Me apuesto la cabeza a que a mí me encantaría, diga usted lo que quiera. Bueno, me voy a eso, buenas noches.
6440	Había cogido el paño de junto al fregadero y salió hacia el jardín.
6441	—No se moleste
6442	. le dijeron —,
6443	no merece la pena. Si lo van a volver a derramar dentro denada.
6590	. asintió el hombre de los z. b. —;
6591	ahí está la distancia que media entre el no querer y el no poder.
6592	—¡Ascua!

6593	. reía el alcarreño —.
6594	—Pues eso sí que tiene un rato miga. Menudo invento ese del arroz para vivir del aire, o por lo menos morirse uno de hambre tan contento, sin pasar la gazuza.
6595	—Eso de lo querido y lo podido
6596	. intervino el pastor —,
6597	es un asunto que varía al tenor de cada persona. Los hay que en cuanto tienen cien pesetas, allá van, se las despachan de momento; como los hay que prefieren guardárselas y estar nada más pensando en lo que pueden comprarse, si quisieran.
6648	El alcarreño lo miraba con su único ojo.
6649	—¿Por qué? ¿Por qué disparo con malicia? A ver.
6650	—Está más claro que el agua. No es ningún misterio. Si no hubieras estado trabajando con él hasta hace poco...
6651	—Anda con lo que sales ahora. Ya lo tengo yo aquello archiolvidado. Sí que soy yo para rencores. Di tú que lo he sacado a colación por ser un caso que ilustraba lo que veníamos hablando. Como te podía haber sacado otro cualquiera. No me gasto yo el tiempo en rencores. Así que en eso vas equivocado, Amalio. No me conoces a mí.
6652	—Ah, pero, ¿ya no está usted en la huerta de Elíseo?
6653	. preguntó don Marcial. El alcarreño denegó con la cabeza.
6654	—Ya cerca un par de meses.
6655	—¿Y eso?
6656	—Las cosas.
6657	—¿Tuvieron algunas cuestiones por causa el dinero?
6658	—No. Qué va. Por ahí no fue. Desde el punto de vista monetario, las cosas como son, en eso el hombre se portaba.
6659	—¿Pues entonces?
6660	—La posición que ocupaba yo allí. O sea, que no me daba a mí la gana de aguantarle más tiempo comodidades que tenía y demás. Vas a la parte con alguien, pues no lo tengas como si fuera un criado. Total, que yo me levantaba al ser de día, y hasta dormía en la huerta las más de las noches, por lo retirado que te coge aquello para ir por la mañana, y él se pasaba los días y casi las semanas sin personarse por allí. Obligación ya se comprende que no tenía ninguna, porque el trabajo corría todo de mi cuenta, según la aparcería que llevábamos, y él no ponía más que el terreno y los nitratos; pero, señor, luego no vengas poniéndole pegos y peros a todo lo que uno hace.
6661	¿No le parece a usted?
6662	—Sí, claro; en esas cosas conviene llevar a diario una consulta, un conciliábulo. Formar los planes de común acuerdo.
6663	—Pues eso es lo que yo digo. Y si uno quiere desentenderse, como él hacía, muy bien, pero tienes que darle al otro carta blanca. Y no venirme luego con reclamaciones, criticándole a uno si lo haces así o asao, si derecho o torcido. Callarse y nada más, si quería estar cómodo y no ocuparse de nada, ¿no?
6664	Don Marcial asentía:
6665	—Natural.

6666	—Pues luego con la comida, ésa es otra, cuando se fue mi mujer a pasarse mes y medio en el pueblo. Con la comida, tres cuartas de lo mismo. Daba hasta pena de ver las meriendas que me echaba en su casa la señora de él, que ni el último peón de por ahí creo yo que le ponen unas tarteras como aquéllas. No es que vaya uno tampoco a pedir gollerías, eso tampoco, pero siquiera, coño, una cosita regular.
6667	Coca-Coña levantó la cabeza del periódico.
6668	—Di tú que no le hagas caso, Marcial, que ése no es más que un escogido y un propagandista. Pues nada que no te lleva rato calentando la cabeza y llorándote las penas de la huerta de Eliseo. Algo querrá sacarte; tenlo por seguro.
6669	—Tú te callas cuando hablen las personas mayores
6670	. le dijo don Marcial.
6671	—¡El cuarto kilo éste!
6672	. comentó el alcarreño y luego proseguía—: Así que ya le digo: no tenía maldita la gracia que me tuviese yo que jorobar para que él se pasase el día papando moscas por ahí y luego venirme a echar la regañina cuando mejor le emparejaba. Hasta que un día tuvimos el episodio y se las solté todas juntas en medio del altercado y le dije que de criado que nones, que de eso ni hablar. Y así marchó la cosa.
6673	—Pues es lástima, porque económicamente le venía a usted muy bien esa aparcería, ¿no es así?
6674	—Ya, si por eso, si por eso me estuve conteniendo todo el tiempo que pude. Diga usted que sino llega a ser por eso, a buenas horas duro yo tanto allí con él. Pero lo que no ser no puede ser y llega un día que las cosas acaban saliéndose a flote quieras que no. ¿Qué va usted a hacerle?
6675	—Ya lo comprendo. ¿Y ahora qué tal le marcha?
6676	—Pues defendiéndose uno malamente.
6677	—¡Colócalo tú, Marcial!
6678	. interfería Coca-Coña —.
6679	—Búscales una colocación a través de tu señorito. ¿No ves que es eso lo que anda buscando, con tanto contarte su vida?
6680	El alcarreño replicó:
6681	—¿Estás al periódico o a qué estás, mala hierba? Menos mal que ya te tienen conocido y no te hacen ni caso, que quieres ser más dañino que las alimañas. ¿Te crees que los demás damos tantos rodeos como tú, cuando andamos detrás de alguna cosa? Demasiado lo sabe aquí don Marcial que si yo precisara recurrir...
6682	—¡Ya se te vio el plumero! ¡Ya se te vio!
6683	. gritaba Coca-Coña —.
6684	—Con tanto disculparte no has hecho más que ponerte en evidencia. ¿Eh, qué tal?
6685	—¡Ahí le duele!
6686	. reía el pastor y le pegaba al alcarreño con el codo. El alcarreño se volvió hacia él.
6687	—¿Y tú también te echas del lado de aquel bicho dañino?
6688	. le decía. El Chamarís y los dos carniceros hablaban con Mauricio y con los otros.
6689	—Eso, vosotros los casados
6690	. había dicho Lucio —,

6691	os quejáis. Pero no hay más que ver el estado de conservación en que se halla la ropa de un casado, un traje pongo por caso, a los cinco o seis meses de llevarlo uno puesto, mientras el de un soltero es un pingo y no hay por dónde cogerlo, por iguales fechas, que ni para bayeta sirve ya. ¿Y eso a quién se le debe?
6692	—Y el calzado
6693	—dijo el hombre de los z. b., mirándose los empeines —;
6694	y el calzado, que hoy en día te cuesta un pulmón.
6734	Daba un poco de luna en lo alto de los árboles y llegaba de abajo el sosegado palabreo de las voces ocultas en lo negro del soto anochecido. Música limpia, de cristal, sonaba un poco más abajo, al ras del agua inmóvil del embalse. Sobre el espejo negro lucían ráfagas rasantes de luna y de bombillas. Aquí en lo oscuro, sentían correr el río por la piel de sus cuerpos, como un fluido y enorme y silencioso animal acariciante. Estaban sumergidos hasta el tórax en su lisa carrera. Paulina se había cogido a la cintura de su novio.
6735	—¡Qué gusto de sentir el agua, cómo te pasa por el cuerpo!
6736	—¿Lo ves? No querías bañarte.
6737	—Me está sabiendo más rico que el de esta mañana.
6738	Sebas se estremeció.
6739	—Sí, pero ahora ya no es como antes, que te estabas todo el rato que querías. Ahora en seguida se queda uno frío y empieza a hacer tachuelas.
6740	Miró Paulina detrás de Sebastián: río arriba, la sombra del puente, los grandes arcos en tinieblas; ya una raya de luna revelaba el pretil y los ladrillos. Sebas estaba vuelto en el otro sentido. Sonaba la compuerta, aguas abajo, junto a las luces de los merenderos. Paulina se volvió.
6741	—Lucita. ¿Qué haces tú sola por ahí? Ven acá con nosotros. ¡Lucí!
6742	—Si está ahí, ¿no la ves ahí delante? ¡Lucita! Calló en un sobresalto repentino.
6743	—¡¡Lucita...!!
7245	—¿Cómo te sientes?
7246	. le preguntaba Sebastián, levantando la cara.
7247	—¿Y cómo quieres que me sienta...?
7248	. decía casi llorosa—.
7249	—Pues desastrosamente.
7250	—Ya; lo comprendo.
7251	Sebastián agachaba de nuevo la cabeza; ahora sentía agitarse en su brazo los hipos silenciosos de Paulina, que lloraba otra vez.
7252	Los guardias civiles paseaban de acá para allá, en un trayecto muy breve, por la arena. Tito veía casi una sola silueta, yendo y viniendo, contra la luz del malecón. Pasaba y repasaba la sombra sobre el bulto tapado de Lucita. Después varias bombillas se apagaron de pronto a la otra parte, en la explanada de los merenderos.
7341	El alcarreño había continuado su argumento:
7342	—Así que ya le digo, don Marcial; aparte bromas ahora, que muchas veces me dan pensamientos de liar el petate de una vez y marchar para América con la familia.

7343	El pastor le decía:
7344	—¿Adonde no irás tú?
7345	—¡De pico a todas partes!
7346	. gritó Coca-Coña —.
7347	—Con los pies a ninguna.
7348	—Calla, canijo, de una vez. ¿Es que no vais a ser capaces de sostener una conversación en serio?
7349	—¡Jajay, en serio! Con lo que salta ahora
7350	. se reía el tullido—.
7351	—Ahora pretende que le tomemos en serio sus proyectos de irse para América, ¿qué te parece? Menuda seriedad. Para mondarse de risa.
7352	—¿Y tú qué sabes?
7353	—Ah, no lo sé. No me lo cuentes. Pues casi nada. ¿Me lo vas a decir a mí?, que te vengo ya oyendo lo mismo no sé los años ya; desde que te conozco llevas con esa historia. ¿Quién quieres que te haga ya caso, alma mía? ¡Tú te has embarcado ya para América más veces que el mismo Cristóbal Colón!
7354	—Eso tampoco no quiere decir nada
7355	. terciaba don Marcial—;
7356	las cosas las estamos rumiando durante mucho tiempo, hasta que se maduran. Y el día menos pensado, catapúm, las ponemos en práctica.
7357	—Ya, ya, el día que haga bueno. Antes salen andando mis patas, date cuenta, con todo lo pesaditas que están, que este tío menearse de aquí ni dar un paso. Fantasía, eso es lo único que tiene; pura imaginación que le anda bailando en la azotea.
7358	—Eso es
7359	. asentía el pastor —;
7360	el cerebelo que tiene, nada más, que se conoce que no le para de rebullir y rebullir, como si fuera un avispero. Y el único que le concede algo de crédito es él; pero a los demás ya no nos engatusa con ese cuento de lo embarcado, que nos lo sabemos ya todos de memoria. Se va a ir éste ni cuenta que lo fundó.
7361	—Pues, hombre, no se niega que muchas veces no son más que cosas que se piensan por un desahogo, para dar salida a las preocupaciones
7362	. contestaba el alcarreño —.
7363	—Pero tampoco son meras chifladuras. ¿Y quién te dice que algún día, a fuerza de vengas y de darle en el mismo agujero, no hagamos el buraco de verdad? A saber si no os lleváis el gran chasco, todavía. Por eso yo que vosotros no lo andaría jurando mucho, por si acaso.
7364	—¡Como me llamo Amalio que te entierran aquí! ¿Verdad, usted?
7365	—Ni media palabra
7366	. asintió Coca-Coña —.
7367	—¿Quién lo duda? De eso firmaba yo un documento ahora mismito.
7368	Se reían:
7369	—Sabéis mucho vosotros. Más que Lepe, queréis saber, por lo que veo. Pero a mí no me conocéis en todavía. Que no me conocéis; os lo digo yo.
7370	—Nada
7371	. intervino don Marcial—;

7372	que andan con ganas de apretarlo esta tarde, para ver si lo cabrean a usted. Usted no preste oídos a garbanzos de pega.
7373	—¿Quién?, ¿yo? ¡Cómo que no me sé yo por dónde van! Pero están apañados si se figuran que van a desencadenarme. Pinchan en hueso.
7374	—Que nos gusta zaherir, no es otra cosa. ¿A lo mejor que esto de América no lo hemos pensado todo el mundo alguna vez, con más o menos dosis de convencimiento?
7375	—¿Ve usted? Y tanto que no es ninguna idea descabellada. Todo es cuestión de resolverse.
7376	—Lo único, eso. Es decir, los arrestos que se precisan para tomar una decisión de esa envergadura. Encontrar uno la firmeza necesaria para determinarse a realizarlo de una vez.
7377	—Cierto. ¿Qué duda cabe de que cuesta desarraigarse uno del sitio que conoces de siempre y en el que uno se ha criado? Se dice pronto eso de dejar uno estos alrededores y esta gentecilla de por aquí, buena o mala que sea, pero con la que al fin y al cabo llevas rozándote toda la vida; para empuntarte, así, de martes a miércoles, a unos ambientes y unos territorios que ni los has visto nunca ni retratados, ni aciertas a formarte un anticipo de los cultivos y costumbres que circulan y están en vigor. Ya se sabe que eso por fuerza se le tiene que hacer cuesta arriba a todo aquel que no sea un descastado.
7378	—Todo consiste en hacerse a la idea
7379	. contestó don Marcial —.
7380	—Luego, al llegar allí, te podrás encontrar más o menos desorientado; nadie es capaz de centrarse de golpe y porrazo en lo que le es desconocido; pero en seguida creo yo que se hace uno su composición de lugar, y son las circunstancias las que lo obligan a ambientarse, quieras que no, y hacerse dueño del cotarro. Vamos, que ocurre el fenómeno de que los mismos aprietos de la necesidad son los que te ponen al tanto y te afianzan, lo mismo que si fueras un oriundo de toda la vida.
7381	—Toma, pues ya lo creo. Hasta los mismos hablares aquellos tan tirados, he oído yo a emigrantes que no había forma de sacárselos de la lengua y que volviesen a hablar como está mandado. No le digo en el pueblo, la risión.
7382	—Sí, una cosa parecida a las películas de Cantinflas o de Jorge Negrete, ¿no es eso?
7383	—Igualito. Lo mismo que las cintas ésas. Como que a lo primero no podías escucharlo sin que de golpe no te entrase de reír. Exacto como el cinema, ¿qué más da? Y eso a pesar de que aquéllos venían de Venezuela, mientras que estos Cantinflas y Negretes del celuloide son nacidos en Méjico, que está de Venezuela, pues ya sabe usted, lejísimos; pero además no de estos lejísimos que decimos aquí en España, sino lejísimos en distancias de aquellas, que hay que agarrarse lo tremendas que son. Bueno, pues casi no se distingue un habla de la otra. Total, que yo lo que he sacado en consecuencia es que allí es todo un mismo chapurreao.
7384	—¡Y cuidado que es pegadizo, hay que ver! No hay uno que no acabe hablando como ellos.
7385	—Ah, pues mire, que terminasen ahí todos los inconvenientes y me subía yo al barco mañana mismo. Ya podía yo quedarme con el habla chafada y abollada para siempre y ser la guasa del pueblo, a mi regreso...
7386	—¡Sé!
7387	—contó Amalio—.
7388	—¡Pues vaya una revelación lo que nos hizo! En eso está la pega justamente; en que el asunto es bastante más peliagudo, bastante más. A eso iba. Complicaciones no las quiere nadie. Pues por eso sé yo que tú no te vas.

7389	Coca-Coña había vuelto a su periódico.
7390	—Tú espérate que yo acabe de cansarme algún día y ya me dirás si me marchó o no me marchó
7391	. contestó el alcarreño —.
7392	—Nada más que me apriete la vida como lo viene haciendo hasta la fecha y sigamos sin verle el desarrollo por parte ninguna, que verás tú qué pronto paso el charco y nos quitamos de enredos de una vez para siempre y de andar malviviendo para acá y para allá.
7393	—¿Y qué te crees que te ibas a encontrar allí tú, a la otra parte del charco, como tú lo llamas?, di. A lo mejor te imaginas que te ibas a topar con el oro y el moro, nada más apearte del vapor.
7394	—Mejor que aquí me iría. Eso seguro.
7395	—¡Pero cuidado las ilusiones de la gente!
7396	. replicaba el pastor —.
7397	—Se creen que basta con irse uno muy lejos, para ya mejorar automático, de manera tajante. Cuando más lejos se desmandan, mejor se piensan que les va a marchar. Pasar el charco, se pone, que por lo pronto ya no es tan charco, sino un pedazo de mar de bastantes respetos, como no se lo salta un gitano, y que se basta sin más, él sólito, con estar de por medio, para tragarse ya unas pocas de las probabilidades de regreso, caso que toquen retirada. No sé la idea que tenéis de los Océanos; habláis de una manera, que es que, ¡vamos!, os los bebéis de un golpe, cada vez que los sacáis a relucir.
7398	—Nadie habla de esa forma. Yo nada más lo que te digo es que en América están las cosas muy distintas. En América. ..
7399	—¡Alto!, no te dispaes
7400	. interrumpió el pastor —.
7401	—Eso a la vuelta me lo cuentas. A la vuelta de allí me lo cuentas, lo que pasa en América, ¿de acuerdo ?; si es que llegas a irte algún día y tienes luego la suerte de volver y si es que me encuentras todavía que aún no esté yo muerto para entonces. En eso quedamos. De momento, poquitas fantasías; más nos vale a los dos. Para escaldarme las seseras, tengo ya suficiente con el sol, que me las viene cociendo todo el día, cuando voy que me mato, detrás de las ovejas, bregando por esos llanos de setecientos infiernos.
7402	—¡Pues ahí te turre tú para toda tu vida, sabihondo! ¡Ojalá y que revientes igual que una castaña, por querer ser tú el único que tiene la razón!
7403	—Yo no pretendo saber más de lo que sé. Lo que no ando es con fantasías a lo tontuno, como los dililós que se figuran que más lejos está lo mejor y contra más retirado de su tierra, mejor se creen que los va a ir. Pues hay que trabajar en todas partes igualmente, y para uno ganarse los cuartos, uno de nosotros, no hay más narices ni más procedimiento que doblar la bisagra, y aquí lo mismo que en América y en la luna, si se pudiera montar. De bóbilis no se saca nada de nada ni se puede vivir en ninguna parte, los pelagatos como tú y como yo. Eso es lo único que certifico. Y si de América vuelven algunos con más dinero que se fueron, ha sido a base de quebrantarse los riñones, ni más ni menos que lo hacemos en España y en Pekín, y no vienen más que a trabar a la gente inculcándoles ideas falsas en la cabeza. Para los que vivimos del trabajo, ni que tú te lo sueñes, no caen esas brevas de tanta envergadura. Esa es la pura fetén. Y así que se me turre y returre, como tú dices, el cogote, en esta tierra

	de la mala muerte, que sigue sin haberseme perdido en América cosa ninguna, y ya desde luego más turrado que lo tengo no se me puede turrar.
7404	—¡Chacho, cómo arremete!
7405	. exclamó Coca-Coña, levantando una cara risueña del periódico —.
7406	—¡Anda con el Amalio, qué manera de perorar!
7407	—Éste es un incordiante de marcha mayor
7408	. contestó el alcarreño —.
7409	—Menos mal que yo ya me lo conozco y no me da a mí la gana de tomárselo en cuenta. Como a ti; eso quisierais los dos: que yo me desencadenara cuando me achucháis con vuestras pullas y maledicencias. Pero, amigo, hay correa para rato.
7410	—Y pobrecillo de usted si no la tiene
7411	. le dijo don Marcial —.
7558	Miró a las caras de todos y calló. Después se miraba los dedos, que le enredaban en la manga; los observaba curioso, como animalillos emancipados de su voluntad, rebullendo y jugando con los botones dorados del Ayuntamiento. Venía mucho alboroto del jardín. Dijo Amalio:
7559	—La que tienen ahí al fondo.
7560	—La juventud
7561	. le replicaba el alcarreño—.
7562	—El que más y el que menos hemos pasado por ella.
7563	Macario dijo:
7564	—Eso es. La edad de lo inconsciente; pues a lo loco y nada más.
7711	Daniel se había sentado junto a Tito, en la arena. De nuevo sonaron pasos en las tablas; volvía Josemari.
7712	—Nos habíamos metido por la cosa de enjuagarnos
7713	. continuaba Sebas —,
7714	quitarnos la tierra que teníamos encima; nada, entrar y salir; fue ella misma en quejarse y que estaba a disgusto con tanta tierra encima
7715	. se cogía la frente con las manos crispadas —;
7716	¡y tuve que ser yo la mala sombra de ocurrírseme la idea! Es que es para renegarse, Miguel, cada vez que lo pienso... Te digo que dan ganas de pegarse uno mismo con una piedra en la cabeza, te lo juro...
7717	—hizo una pausa y después concluía en un tono, apagado —:
7718	En fin, a ver si viene ya ese Juez.
7760	Proseguía el hombre de los z. b.
7761	—Por eso cuando alguno se muere y empiezan«pobrecito”y«pobrecillo”, esas lástimas que sacan, me da por pensar: ¿y los otros?, ¿y los que se quedan? ¡Ésos son verdaderamente los que se llevan el rejón, pero calado hasta los hígados! A éstos sí que merecerá compadecerlos. La muchacha, el mal rato y malísimo que haya podido pasar la criatura, conformes; pero a estas horas ya no padece, se quitó el cuidado, ¡fin! Ahora es a los padres, ahí sí que está la compasión; a éstos, a éstos es a quienes ahora va a dolerles, pero dolido verdad.

7762	—¡Cómo dirá una cosa semejante!
7763	. protestó el alcarreño —.
7764	—¡Cómo puede tergiversar de esa manera! ¿Pero de cuándo ni de qué van a ser merecedores de lástima unos padres ya metidos en años, que los queda ya muy poca o ninguna sustancia que sacarle a la vida, que no en cambio una joven-cita que se le rompe la vida en lo mejor, cuando estaba empezando a disfrutarlo? ¿Qué tiene con que haya dejado de sufrir? También dejó este mundo en el momento más efervescente y más propicio para sacarle su gusto a la vida. Ahí es dónde hay lástima; desgracia bastante mayor que la pena de los padres, cien veces. ¡ Se va a comparar!
7765	—No, amigo; en eso somos distintos pareceres, ya ve usted. Yo, respetando lo suyo, me llamo más a lo práctico de lo que pasa. Lo uno, por muy lamentable que se vea, ya pagó. Lo otro es lo que dura: los padres, que les queda por sufrirlo.
7766	—Que no, señor mío, ¡quite usted ya ahí! Si no tiene usted que ver más que una cosa, y es la siguiente: esos padres, por mucho dolor que usted les ponga hoy por hoy, al cabo de ocho, de diez, de equis meses, años si quiere, les llega el día en que se olvidan de la chica y se recobran, ¿dejarán de recobrase? Y en cambio la chica, ésa es la que ya nunca podrá recobrar lo que ha perdido, todo lo que la muerte le quitó, tal día como hoy. Ya no hay quien se lo devuelva todo eso; ¿a ver si no es verdad? Lo demás se termina reponiendo, más tarde o más temprano.
7767	—Nada, está visto que no sirve, ¡que no!
7768	—dijo Carmelo—.
7769	—Que no hay por donde cogerla. Mala por cualquiera de los cuatro costados que le entres, como la finca de la Cooperativa. Mala sin remisión. La misma cosa tiene el embolado éste de la muerte asquerosa, que no hay por donde desollarla.
7770	Continuaba el alcarreño, dirigiéndose al hombre de los z. b.:
7771	—Pues si se hubiese tratado de alguna curruca, le daba yo a usted toda la razón, se lo juro. Pero en el caso de una moza joven, como es este que atravesamos ahora mismo, ahí el asunto varía de medio a medio. Es que no hay ni color.
7772	—De lo que ya no andaría yo tan seguro
7773	—dijo Lucio
7774	. es de eso de que la vida les merezca más la pena a los jóvenes que no a los viejos. Vaya, el apego que se le tiene más bien me parecería que va en aumento con la edad. De viejos se abarca menos, ahí de acuerdo; pero a ese poquito que se abarca, ¿quién le dice que no se agarra uno a ello con bastante más avaricia, que a lo mucho que abarcábamos en tiempo juventud?
7818	Después habló Mauricio:
7819	—El río éste lo que es muy traicionero. Todos los años se lleva alguno por delante.
7820	—Todos —dijo el pastor.
7821	El alcarreño:
7822	—Y siempre de Madrid. La cosa: tiene que ser de Madrid; los otros no le gustan. Parece como que la tuviera con los madrileños.
7823	—Ya
7824	. comentaba Macario—.

7825	—A los de aquí se ve que los conoce y no se mete con ellos.
7826	—Más bien que lo conocerán ellos a él, y saben cómo se las gasta.
7827	—Eso será más bien
7828	—dijo Amalio el pastor —,
7829	desde luego. Lo que es el río, bueno es él para conocer a nadie, ni tener consideraciones con ninguno. Sí que no es falso. Es en pleno verano, ¿eh?, tal como ahora, que ni agua parece que lleva; pues lo mismo le da: cuando se terciaba, me enganchara a alguno por un pie, ¡y adentro!, que se lo tragó. Pero una cosa rápida, igual que si fuera un hambriento, lo mismo. Y al que éste agarre bien agarrado, ya es que no se lo quita de las fauces ni el mismísimo Tarzán que se echase a sacarlo, con todo su golpe de melena y su cuchillo y sus bragas de pelo de tigre. ¡Nanay!
7830	—Sí que sí; un elemento de cuidado
7831	. añadió el alcarreño—.
7832	—Pues ya les sale bien caro a los madrileños el poquito respeto que le tienen. Lo que les pasa es que aprenden a nadar en las piscinas, y luego se vienen al Jarama a practicarlo; pues nada, lo ven tan somero, lo ven que no los cubre ni la mitad que una piscina, y se confían y se creen que todo el monte es orégano. Pero, sí, sí; somero, desde luego que lo es, en el verano, amigo; lo que no saben es que las aguas de este río tienen manos y uñas, como los bichos, para enganchar a las personas y digerírselas en un santiamén; eso es lo que ellos no saben.
7833	—¡Diferencia con una piscina!
7834	—dijo Amalio —.
7835	—¡Ojo, que hay curvas! ¡ Adonde va a parar! Aguas, éstas, que tienen siete capas, con todos sus recovecos y sus dobleces y sus entretelas. Como una cosa viva; con más engaños que el jopo de una zorra y más perversidades que si fuesen manojos de culebras, en vez de ser agua, lo que viene corriendo por el lecho. Que no es persona este río. Que no es persona ninguna de fiar. Con una cantidad de hipocresía, que le tiembla el misterio
7836	. se reía.
7837	Y dijo el alcarreño:
7838	—En invierno, en invierno, entonces tenían que venirlo a ver, cuando carga y se pone flamenco él; para que supieran con qué clase de individuo se gastan los cuartos.
7839	—Bien dicho
7840	. asentía el pastor —;
7841	el día que me coge una de esas crecidas de marzo, que se le hincha el pescuezo lo mismo que un gallo que quiere pelea. Le zumba el mico, las riadas; que se te lleva una huerta por delante, con frutales y tapias y todo lo que entrilla, y después te la deja aterrada, convertida totalmente en una playa, que no le hacen falta ya más que los toldos y las garitas esas de colores, como se estilan en los puntos del veraneo, ¿a ver si es mentira?
7842	Se reían los presentes; el alcarreño comentó:
7843	—Luego que vengan diciendo que no tiene uñas y manos, y te descuaja hasta los árboles. A ver si el agua, según es ella por sí misma, va a poder hacer eso alguna vez.
7844	—No se diría
7845	—dijo Amalio el pastor.

7846	Los miró sonriendo en silencio; con ambas manos se apoyaba en la garrota, por delante de su vientre cóncavo, que se encogía tras las holguras de sus calzones de pana amarillenta. Así apoyado, los hombros se le subían, a causa de su chica estatura, y marcaban los huesos contra la tirantez de la camisa. Su cabeza aplastada se hundía entre los hombros y la sonrisa le ensanchaba las facciones, comprimidas entre la frente despejada y enorme y la angulosa mandíbula de rana.
7847	—Vaya si es bravo cuando quiere
7848	. decía, columpiándose en la garrota —;
7849	da su guerra, para ser ese río que es, que no es que sea un arroyo, arroyo no, pero tampoco es de los grandes. Cuando en marzo te dice allá voy, que empieza a revolverse la sangre esa que tiene y comienza a crispase y rebullir como la olla del cocido, y se lía a traer ramas y matorrales, que los lleva saltando, en volandas por encima la corriente, y vigas y árboles mediados y animales muertos, perros y gatos y liebres, con la barriga hinchada como un globo, y ovejas y hasta reses de vacuno, que luego te los deja malolien-do adonde quiera que le cae, donde se ve que se harta de llevarlos en el lomo y que te leve Rita
7850	. hablaba con viveza —.
7851	—Igual te quita una oveja en San Fernando y organiza una merendola de amigotes en Vaciamadrid; como arrastra en la Sierra un molino de centeno, para instalar una fábrica de harinas y tapiocas, maquinaria moderna, en el mismísimo Aran-juez. ¡ Y vete tú a olerles la boca y los eructos, después que se la han comido, a ver si era tu oveja o si era otra, a los tragones de Vaciamadrid! ¡Pues buen provecho, qué coñe!
7852	. se reía —.
7853	—Lo que te quita el río, buena gana; déjaselo ir a los que tengan la suerte de pillarle más. abajo. Él quita y pone y forma el estropicio y se organiza su propia diversión.
7854	—Vamos
7855	. le dijo Lucio —;
7856	ya me parece que quiere usted crecerlo más que nunca no fueron capaces de crecerlo las tormentas.
7857	—Sí que me estaba resultando ya mucha llena a mí también la que teníamos esta noche
7858	. confirmaba Mauricio sonriendo —.
7859	—Si esto es ahora en agosto, en febrero se lleva la Provincia. Yo creo que se ha pasado un poquitito.
7918	Como con mal agüero, esto es, ésa es la palabra: con mal agüero.
7919	—Ya, ya me lo figuro —dijo Macario, sin prestar ya atención a lo que el otro decía.
7920	—Y por ejemplo, esta noche, ya no puedo yo cenar, mire por cuanto
7921	. concluía el hombre de los z. b. —.
7922	—Se fastidió la cena.
7923	Descubrió al Juez entre los que bailaban. Sobresalía su cabeza rubia por encima de las otras cabezas. Era una samba lo que estaban tocando. Ahora el Juez lo vio a él y se señalaba el pecho, como si preguntase: ¿Me busca? Asintió. Paró el Juez de bailar y ya se excusaba con su pareja:
7924	—Dispénsame, Aurorita, está ahí el Secretario; voy a ver qué me quiere.
7925	—Estás perdonado, Ángel, no te preocupes. La obligación lo primero

7926	. sonreía reticente.
7927	—Gracias, Aurora.
7928	Se salió de la pista, esquivando a las otras parejas, y se detuvo junto a un tiesto con grandes hojas, donde estaba el Secretario. Éste le dijo:
7929	—No corría tanta prisa; podía haber terminado este baile.
7930	—Es lo mismo. ¿Qué hay ?
7931	—Han telefoneado de San Fernando, que hay una ahogada en el río.
7932	—Vaya, hombre
7933	. torcía el gesto —.
7934	—¿Y quién llamó ?
7935	—La pareja.
7936	El Juez miró la hora.
7937	—Bueno. ¿Ha pedido usted un coche?
7938	—Sí, señor; a la puerta lo tengo. El de Vicente.
7939	—Caray, es una tortuga.
7940	—No había otro. Los domingos, ya sabe usted, no se encuentra un taxi; y menos hoy, que ha salido la veda de la codorniz.
7941	—Bueno, pues voy a decirles a éstos que me marchó. En seguida soy con usted.
7942	Atravesó la sala y se acercó a una mesa.
7943	—Lo siento, amigos; he de marcharme.
7944	Recogía del cristal de la mesa un mechero plateado y una cajetilla de Philips.
7945	—¿Qué es lo que pasa?
7946	. le preguntaba la chica que había bailado con él.
7947	—Un ahogado.
7948	—¿En el río?
7949	—Sí, pero no aquí en el Henares, sino en el Jarama, en San Fernando.
7950	—Y claro, tendrás que ir en seguida. El Juez asintió con la cabeza. Tenía un traje oscuro, con un clavel en la solapa.
7951	—Encuentro de muy mal gusto el ahogarse a estas horas y además en domingo
7952	—dijo uno de los que estaban en la mesa —.
7953	—Te compadezco.
7954	—Él escogió la profesión.
7955	—Así que hasta mañana
7956	—dijo el Juez.
7957	—Tienes aquí todavía, mira. Terminatelo
7958	. le advertía uno de gafas, ofreciéndole un vaso muy alto, en el que flotaba una rodajita de limón.
7959	El Juez se lo cogió de las manos y apuraba el contenido. La orquesta había parado de tocar.
7960	Una chica de azul se acercaba a la mesa, con otro joven de chaqueta clara.
7961	—Ángel se tiene que marchar
7962	. les dijeron.
7963	—¿Sí? ¿Por qué razón?
7964	—El deber lo reclama.
7965	—Pues qué lata; cuánto lo siento.

7966	—Yo también
7967	—dijo el Juez —.
7968	—Que os divirtáis.
7969	—Hasta la vista, Angelito.
7970	—Adiós a todos.
7971	Saludó con un gesto de la mano y se dio media vuelta. Atravesó la pista de baile, hacia el Secretario.
7972	—Cuando usted quiera
7973	. le dijo sin detenerse.
7974	El Secretario salió con él y recorrieron un ancho pasillo, con techo de artesonado, hasta el recibidor. El conserje, ya viejo, con traje de galones y botones dorados, dejó a un lado el cigarro, al verlos venir, y se levantó cansadamente de su silla de enea.
7975	—Muy buenas noches, señor Juez, usted lo pase bien —dijo mientras le abría la gran puerta de cristales, con letras esmeriladas.
7976	Volvió a oírse la música tras ellos. El Juez miró un instante hacia la sala.
7977	—Hasta mañana, Ortega
7978	. le dijo al conserje, ya pasando el umbral hacia la calle.
7979	Había un Balilla marrón. El chófer estaba en mangas de camisa, casi sentado en el guardabarros. Saludó y les abrió la portezuela. El Juez se detuvo un momento delante del coche y levantó la vista hacia el cielo nocturno. Luego inclinó su largo cuerpo y se metió en el auto. El Secretario entró detrás, y el chófer les cerró la portezuela. Veían a la derecha la cara del conserje, que los miraba por detrás de las letras historiadas de los grandes cristales: CASINO DE ALCALÁ. Ya el chófer había dado la vuelta por detrás del automóvil y se sentaba al volante. No le arrancaba a lo pronto, renqueaba. Tiró de la palanquita que le cerraba el aire al motor, y éste se puso en marcha.
7980	—Vicente
7981	—dijo el Juez —,
7982	al pasar por mi casa, pare un momento, por favor
7983	. se dirigió al Secretario —.
7984	—Voy a dejarle dicho a mi madre que nos vamos, para que cenen ellas, sin esperarme.
7985	Pasaban por la Plaza Mayor. No había nadie. Sólo la silueta de Miguel de Cervantes, en su peana, delgado, con la pluma y el espadín, en medio de los jardincillos, bajo la luna tranquila. De los bares salía luz y humo. Se veían hombres dentro, borrosos, aglomerados en los mostradores. Después el coche se paró.
7986	—Vaya usted mismo, Vicente
7987	. le dijo el Juez —,
7988	tenga la bondad. Le dice a la doncella que nos vamos para San Fernando y que podré tardar un par de horas en estar de regreso.
7989	—Bien, señor Juez.
7990	Se apeó del coche y llamaba al timbre de una puerta. Luego la puerta se abrió y el mecánico hablaba con la criada, cuya figura se recortaba en el umbral, contra la luz que salía de la casa. Ya terminaba de dar el recado, pero la puerta no llegó a cerrarse, porque otra figura de mujer aparecía por detrás de la doncella, apartándola, y cruzaba la acera hasta el coche.
7991	—¿Sin cenar nada, hijo mío?

7992	—dijo inclinada sobre la ventanilla —.
7993	—Toma un bocado siquiera. Y usted también, Emilio. Anda, pasar los dos.
7994	—Yo ya he cenado, señora, muchas gracias
7995	. contestó el Secretario.
7996	—Pues tú, hijo. ¿Qué se tarda?
7997	—No, mamá, te lo agradezco, pero no tengo hambre, con los aperitivos del Casino. A la vuelta. Me lo dejáis tapado en la cocina.
7998	El chófer pasaba a su puesto. La señora hizo un gesto de contrariedad.
7999	—No sé qué me da dejarte ir así. Luego vienes y te lo comes todo frío, que ni puede gustarte ni te luce ni nada. No llegarás a ponerte bueno. Anda, iros ya, iros, si es que no tienes gana. Qué le vamos a hacer.
8000	Se retiró de la ventanilla.
8001	—Pues hasta luego, mamá. El motor arrancaba.
8002	—Adiós, hijo
8003	. se inclinaba un momento para mirar al Secretario dentro del coche, que ya se movía —.
8004	—Adiós, Emilio.
8005	—¡Buenas noches, señora!
8006	. contestó.
8007	Luego el chófer metió la segunda, por el centro de la calzada, y detrás de ellos se cerraba de nuevo la puerta de la casa del Juez. Embragó la tercera calle adelante, y atravesó el arco de piedra, hacia la carretera de Madrid. Negra y cercana, a la izquierda, la enorme artesa volcada del Cerro del Viso, se perfilaba de una orla de leche violácea, que le ponía la luz de la luna.
8008	—¿Avisó usted al Forense?
8009	—Sí, señor. Dijo que iría en su coche, más tarde, o en el momento que lo mandemos a llamar.
8010	—Bien. Así que una chica joven, ¿no era?
8011	—Eso entendí por teléfono.
8012	—¿No le dio más detalles? ¿Le dijo si de Madrid?
8013	—Sí, señor Juez, en efecto; de Madrid dijo que era.
8014	—Ya. Los domingos se pone aquello infestado de madrileños. ¿A qué hora fue?
8015	—Eso ya no le puedo decir. Sobre las diez y pico llamaría.
8016	Ahora corrían en directa, hacia las luces de Torrejón. El Juez sacó Philips Morris.
8017	—Vicente, ¿quiere fumar?
8018	El chófer soltó una mano del volante y la tendió hacia atrás, por encima del hombro, sin volver la cabeza.
8019	—Gracias, don Ángel; traiga usted.
8020	El Juez le puso el pitillo entre los dedos.
8021	—Usted, Emilio, sigue sin vicios menores, ¿no?
8022	—Ni mayores; muchas gracias.
8046	El chófer meneó la cabeza, en signo de desaprobación.
8047	—O, es decir, ahogados, ocho, ahora que me acuerdo
8048	. rectificaba el Juez —;

8049	porque uno fue aquella chica que la empujó su novio desde lo alto del puente del ferrocarril; ¿no lo recuerda, Emilio?
8050	—Sí, lo recuerdo. Hará dos años.
8051	Torcieron de nuevo a la izquierda, al camino entre viñas, y luego descendían a mano derecha, hasta los mismos merenderos. El coche se detenía bajo el gran árbol, y salieron algunos de las casetas, o se asomaban figuras en los quicios iluminados, para ver quién venía. Se retiraron respetuosos de la puerta, cuando entraba el Juez. Entornaba los ojos en la luz del local. Vicente quedó fuera.
8052	—Buenas noches.
8053	Callaron en las mesas y los miraban, escuchando. El Juez tenía el pelo rubio y ondulado sobre la frente y era bastante más alto que el Secretario y que los otros que estaban de pie junto al mostrador.
8054	—¿Cómo está usted?
8055	. le dijo Aurelia.
8056	—Bien, gracias. Dígame, ¿por dónde está la víctima del accidente?
8057	—Pues aquí mismo, señor Juez
8058	. señaló con la mano, como a la izquierda, hacia afuera de la puerta —.
8059	—Casi enfrentito. Se ha visto desde aquí. No tienen más que cruzar la pasarela. O si no...
8060	¡Tú, niño!
8061	. gritó hacia la cocina.
8062	Apareció instantáneamente un muchacho, en un revuelo de la tela que hacía de puerta.
8063	—¡ Mira, quítate eso, y ahora mismo acompaña al señor Juez!
8064	. le dijo la Aurelia —.
8065	¡Zumbando!
8066	—Gracias; no era preciso que lo molestase.
8067	—¡Faltaría más!
8068	El chico se había quitado el mandil.
8069	—Otra cosa, señora: ahí abajo no hay luz, ¿verdad usted?
8070	—No la hay; no señor.
8071	—Pues entonces, mire, si fuera usted tan amable que nos pudiese dejar una linterna.
8072	—¿Linterna? Eso no, señor; de eso sí que no tenemos. Con mil amores, si la hubiera
8073	. pensó un instante —.
8074	—Faroles es lo que tengo; ya sabe usted, de estos de aceite. Eso sí, un farol sí que puedo dejarle, si se arreglan. Se le avía volandito.
8075	—Bueno, pues un farol
8076	—dijo el Juez —.
8077	—Con eso va que arde, ya es más que suficiente.
8078	Aurelia se volvió hacia el chico:
8079	—¡Ya lo has oído, tú! Baja, pero relámpago, a la bodega, y vuelves aquí en seguida con un farol. De los dos, el más nuevo, te traes. Pero corriendo, ¿eh?
8080	El chaval ya corría.
8081	—¡Y le quitas el polvo!
8082	. le gritó a sus espaldas. En seguida dirigió la voz hacia la puerta de la cocina.

8083	—¡Luisa, Luisa... mira, tráete en seguida la cantarilla del aceite y las torcidas nuevas, que están en la repisa del quita-humos!
8084	—¡Ahora, madre!
8085	—contestó una voz joven, al otro lado de la tela. Aurelia se volvió hacia el Juez:
8086	—En seguida está listo.
8087	—Muchas gracias, señora. Y tengo yo una linterna en casa, pero...
8088	. se encogió de hombros.
8089	—Aquí, en lo que podamos, ya lo sabe usted. Nunca es molestia
8090	. hizo un pausa y proseguía, cabeceando—:
8091	La lástima es que sea siempre en estos casos tan tristes. Ya quisiéramos tener el gusto de tratarlo y atenderlo en otros asuntos de mejor sombra, que no estos que lo traen.
8092	—Sí, así mejor no conocerme.
8093	—Así es, señor Juez, así es. Preferible sería, desde luego, pese a todo el aprecio que se le tenga.
8094	El Juez asentía distraído:
8095	—Claro.
8096	—Ah, pero eso tampoco no quita para que no se anime usted a venir por aquí con sus amistades cualquier día de fiesta y lo podamos recibir como sería de nuestro agrado. No todo van a ser...
8097	—Algún día; muchas gracias.
8145	El chaval se paró. Ahora el Secretario se volvía hacia el Juez.
8146	—Señor Juez.
8147	—¿Qué pasa, Emilio?
8148	—Antes no me he atrevido a decírselo, don Ángel; ¿se ha mirado usted la solapa?
8149	—Yo no. ¿Qué hay?
8150	Inclinó la cabeza hacia el pecho y se vio el clavel.
8151	—Caray, tiene usted razón. No me había apercebido siquiera. Le agradezco que me lo haya advertido usted tan a tiempo.
8152	Se aproximó aún más al Secretario, ofreciéndole la solapa.
8153	—Quítemelo, haga el favor. Está prendido por detrás con un par de alfileres.
8154	—Chico, acerca la luz.
8155	Obedeció el chaval y empinaba cuanto podía el farolito hacia la alta cabeza del Juez instructor, cuyo pelo brilló muy dorado junto a la luz de la llama. Manipulaba el Secretario con torpeza, acercando sus lentes a la solapa del Juez. Logró por fin extraer los alfileres, y el Juez tiró del clavel y lo sacó.
8156	—Gracias Emilio. Ya podemos seguir.
8157	En fila india pasaron las tres figuras el puentecillo de madera. El niño siempre delante, con el farol que le oscilaba en la punta del brazo. El Juez pasaba el último y arrojó su clavel hacia la ciénaga, mientras las tablas crujían bajo su peso. A la salida del puente, ya venía al encuentro de ellos el guardia Gumersindo, y se le vio brillar el hule del tricornio, al entrar en el área de luz del farolito.
8158	—A la orden de Su Señoría.
8159	El taconazo se le había amortiguado en la arena.

8160	—Buenas noches
8161	. le dijo el Juez —.
8162	—Veamos eso.
8163	Se aproximaron a la orilla. Todos se habían incorporado y rodeaban en silencio el cadáver.
8164	Sonaba la compuerta. El Juez cogió al muchacho por el cuello.
8165	—Acércate, guapo; ponte aquí. Me sostienes esa luz encima. Sin miedo.
8166	El chiquillo estiró el brazo desnudo y lo mantuvo horizontal, con el farol colgando sobre el bulto del cadáver.
8167	—A ver. Descúbranlo —dijo el Juez. Se adelantaba a hacerlo el guardia joven.
8168	—Quieto, usted. El Secretario.
8169	Éste ya se inclinaba hacia el cuerpo y retiró el vestido y la toalla que lo cubrían. La piel tenía una blancura azulada, junto a lo negro del traje de baño. Ahora el Juez se agachó, y su mirada recorría todo el cuerpo, examinándolo de cerca.
8170	—Colóquenmelo decúbite supino.
8171	El Secretario levantó de un lado, y el cuerpo se vencía, aplomándose inerte a su nueva postura. Tenía arenillas adheridas, en la parte que había estado en contacto con el suelo. El Juez le apartó el cabello de los ojos.
8172	—Dame esa luz.
8173	Tomó el farol de las manos del niño y lo acercó a la cara de Lucita. Las pupilas tenían un brillo turbio, como añicos de espejo manchados de polvo, o pequeños recortes de hojalata. La boca estaba abierta. Recordaba la boca de un pez, en el gesto de los labios. El Juez se levantó.
8174	—¿Cuándo llegaron ustedes?
8175	—¿Nosotros, Señoría?
8176	—Sí, claro.
8177	—Pues nosotros, Señoría, nos hicimos presentes en el crítico momento en que estos señores depositaban en tierra a la víctima.
8178	—¿A qué hora fue?
8179	—El hecho debió de ocurrir sobre las veintiuna cuarenta y cinco, aproximadamente, salvo
8180	—Ya. Las diez menos cuarto, en resumen
8181	—dijo el Juez —.
8182	—¿A qué señores se refiere?
8183	—A nosotros, señor
8184	. se adelantó a decir el de San Carlos—.
8185	—Nosotros cuatro.
8186	—Bien. ¿Había entrado a bañarse con ustedes?
8187	—No, señor Juez. Nos tiramos al agua al oír que pedían socorro.
8188	—¿Lo vieron bien desde la orilla?
8189	—Estaba ya oscuro, señor. Sólo se distinguía el movimiento a flor de agua.
8190	—¿Quién pedía socorro?
8191	—Este señor y esta señorita, desde el río. El Juez volvió la cabeza hacia Paulina y Sebastián.
8192	De nuevo preguntó al estudiante:
8193	—¿Pudo apreciar la distancia que había en aquellos momentos entre ellos y la víctima?
8194	—Calculo yo que serían como unos veinte metros.

8195	—¿No menos?
8196	—No creo, señor.
8197	—¿Y no había en el agua nadie más, y que estuviese más cerca de la víctima?
8198	—No, señor Juez, no se veía a nadie más en el río. El Juez se volvió a Sebastián:
8199	—¿Ustedes están conformes, en principio, con lo que dice este señor?
8200	—Sí, señor Juez.
8201	—¿Y usted, señorita?
8202	—También
8203	. contestó Paulina, bajando la cabeza.
8204	—No conteste«también”, diga sí o no.
8205	—Pues sí; sí señor.
8206	Tenía una voz llorosa.
8207	—Gracias, señorita
8208	. se dirigió a los estudiantes —.
8209	—De ustedes, ¿quién fue el primero que alcanzó a la víctima en el río?
8210	—Yo, señor
8211	. contestó Rafael —,
8212	Me tropecé con el cuerpo a flor de agua.
8213	—Ya. ¿Y no pudo usted apreciarle, en aquellos instantes, si daba todavía algún indicio devida?
8214	—No, señor Juez; no se sentía vida alguna.
8215	—Pues muchas gracias. Por ahora nada más. No se marchen ninguno de los que han habladoaquí ahora conmigo, ni nadie que haya sido requerido anteriormente por los guardias. Si alguien desea declarar motu proprio alguna cosa relacionada con el caso, que se quede también.
8216	Se dirigió al Secretario:
8217	—Secretario: proceda al levantamiento del cadáver y hágase cargo de las prendas y objetos pertenecientes a la víctima.
8218	—Sí señor.
8219	—Puede invitar a tres o cuatro de estos jóvenes a que se presten a ayudarle en el traslado. Lo subiremos, de momento, a la casa de Aurelia, hasta que venga el encargado del depósito. ¡A ver, un guardia!
8220	—Mande Su Señoría.
8221	—Usted se ocupa de avisar por teléfono al encargado. Vaya ahora mismo. Le dice que venga en seguida y que se me presente.
8222	—Sí señor. A sus órdenes.
8223	—Así lo dejamos allí cuanto antes, a disposición del forense.
8224	Rafael y sus compañeros se habían acercado al Secretario. El de los pantalones mojados le decía en voz baja:
8225	—Mire, nosotros mismos podemos ayudarle, si le parece. Esos otros la conocían, y puede ser penoso para ellos.
8226	—De acuerdo, pues ustedes mismos. Vamos allá. Acércate, hijo; trae la luz.

8227	El niño se acercó, farol en mano, y el Secretario desplegaba la manta que traía, y la extendió junto al cuerpo de Lucí. Después Rafael y el de los pantalones mojados hicieron rodar el cuerpo hasta el centro de la manta. Le cerraron encima una y otra parte, y quedaba cubierto.
8228	—Eso es.
8229	Recogió el Secretario, de manos del guardia, la bolsa y la tartera de Lucita, y las juntó con la toalla y el vestido.
8230	—¿Es todo cuanto tenía?
8231	—Sí señor.
8232	—Adelante, pues. Con cuidado. Tú, niño, pasas el primero con la luz como has hecho viniendo con nosotros. Señor Juez.
8233	El Juez miraba hacia el río; se volvió:
8234	—¿Ya? Bueno. El guardia que se preocupe de que vengan los requeridos. Vamos.
8235	Izaron la manta entre cuatro de los estudiantes, uno por cada extremo. El de la armónica abarcaba el cuerpo por el centro de la manta; lo mantenía levantado, a fin de que no fuese rozando por la tierra. Todo el grupo echó a andar en silencio, en pos del niño de la luz. Detrás del cuerpo iban el Juez y el Secretario; y después los amigos de Lucita, seguidos por el guardia, que llevaba el pulgar enganchado a la correa del mosquetón. Pasaron con cautela el puentecillo, y luego casi no cabían por la angostura de zarzales los que iban cargados con el cuerpo. El niño volvía el farol hacia ellos y avanzaba de espaldas, alumbrando la marcha dificultosa del cadáver. Las ropas se les prendían en las espinas, al rozar con sus flancos las paredes de maleza. Salieron al árbol grande y el Juez se adelantó. Les dijo:
8236	.
8237	. Deténganse aquí unos momentos. Yo vuelvo en seguida.
8238	Depositaron el cuerpo en el suelo, entre las sillas y las mesas que cubrían la pequeña explanada. Vicente el chófer se acercaba a mirarlo, a la luz débil de las dos bombillas que quedaban encendidas. Llegaron los últimos, y ya todos estaban parados, esperando. A diez pasos de ellos, la luz alcanzaba a iluminar los engranajes de ambas compuertas: dos ruedas dentadas, con sendos vástagos de hierro, derechos y altos, al final del malecón. Ahí mismo rompía el tronar de las aguas. El Juez se había cruzado con el guardia viejo, que salía de la venta.
8239	—¿Avisó usted?
8240	—A sus órdenes. Sí señor. Y que viene al instante.
8241	—Está bien —dijo el Juez ya cruzando el umbral del merendero—.
8242	—Señora.
8243	—Mande usted, señor Juez.
8244	Acudía solícita, secándose las manos en el mismo mandil.
8245	—Mire, querría dejar en algún sitio los restos de la víctima, hasta que venga el encargado del depósito a hacerse cargo de ellos.
8246	Aurelia lo miraba vacilante.
8247	—¿Aquí dentro?
8248	. decía en voz baja—.
8249	—Señor Juez, dése cuenta la parroquia que tengo aquí en todavía...
8250	—Ya lo comprendo. No puedo hacer otra cosa.
8251	—Entiéndame, señor Juez, si por mí fuera... Una hora en que no hubiese nadie...

8252	—Usted verá. Eso es facultativo. Está en su pleno derecho de negarle la hospitalidad al cuerpo de la víctima.
8253	—¡Huy, no señor; cómo iba yo a hacer eso!, ¡qué horror!; eso tampoco, señor Juez. Es los clientes, compréndame usted; por ellos lo decía.
8254	—Señora
8255	. cortó el Juez —; los motivos no hacen al caso. No tiene por qué darme explicaciones. Lo único que deseo yo saber es si quiere o no quiere.
8256	—¿Y qué quiere que haga, señor Juez? ¿Cómo iba a cerrarle las puertas?
8257	. levantaba los ojos
8258	—La ponen a una entre la espada y la pared..
8259	—Lo siento, señora; mi oficio es ése precisamente: poner a las personas entre la espada y la pared. No puedo hacer de otra manera. ¿Me quiere indicar el sitio?
8260	—¿El sitio? Mire, pues aquí mismo en la bodega, ¿le parece? Aquí detrás. Señalaba con el pulgar hacia una cortina de arpillera que había a sus espaldas.
8261	—Perfectamente. Gracias. Voy a decirles que lo pasen.
8262	Salió.
8263	—¡Ya pueden ir pasando! La dueña les dirá dónde lo dejan.
8264	. Dirigía la voz hacia el fondo
8265	—: ¡A ver, un guardia! —gritó con el índice en alto —.
8266	—Que se venga también. Esperen aquí afuera los demás.
8267	—A la orden de Su Señoría.
8268	Era el guardia más joven. El Juez contestó con un gesto. Luego entraba de espaldas, por la puerta de la casa, precediendo a los cinco que metían el cadáver.
8269	—Levanten un poco. Cuidado, que hay escalón.
8270	Se pusieron en pie todos los hombres que había en el local, se descubrieron. Se quedaban inmóviles, en un grande silencio, dando la cara hacia el cuerpo que pasaba. Se santiguó fugazmente alguno de ellos, dejando en el aire el pequeño chasquido del besito que se daba en el pulgar.
8271	—Por aquí
8272	—dijo Aurelia —.
8273	—Son media docena de peldaños.
8274	Los hacía meterse por detrás del mostrador.
8275	—Aguarden, que no ven.
8276	Unió las dos puntas de un flexible que colgaba en el muro, y se vio la bodega iluminarse, a través de la arpillera que servía de cortina. Se apresuró a apartarla y la sostuvo a un lado, mientras los otros pasaban con el cuerpo de Lucita y bajaban los seis escalones, seguidos por el Juez y el Secretario y el guardia civil. Se vieron en una gruta artificial, vaciada en la piedra caliza, excavada hacia la entrada del alto ribazo que allí respaldaba la casa y le hacía de muro trasero. Penetraba de ocho a diez metros en la roca, con cinco de anchura, y de techo otros tantos, formando una bóveda tosca, tallada muy en bruto, al igual que las paredes. Pero habían blanqueado con insistencia sobre la abrupta superficie de la roca, en capas reiteradas a lo largo de los años, y ya el espesor de la cal redondeaba los bultos y romaba los vivos y las puntas. Deposieron el cuerpo de Lucita.
8277	—Usted se quedará. Los demás que regresen afuera.

8278	Los ojos de Rafael recorrieron la bóveda, mientras salían sus compañeros. Tan sólo veía turbada en algún punto la blancura del viejo encalado por algunas manchas, rezumantes de humor verdinoso, con melenas de musgo que pendían en largas hilachas del techo y las paredes. Aún estaba la Aurelia en el umbral, en la cima de los seis escalones tallados en la roca, que descendían a la gruta.
8279	—Otro ruego, señora: una mesa y tres sillas hacen falta si es usted tan amable.
8280	—No tiene usted más que pedir las, señor. Ahora se le bajan. El Juez sacó los cigarrillos.
8281	—Haremos que puedan marcharse lo antes posible. Son formalidades que hay que rellenar.
8282	¿Fuma usted?
8283	—Gracias; ahora no fumo.
8284	A un lado se veían tres cubas muy grandes y algunos barriles y varias tinajas de barro alineadas; al fondo, vigas contra los rincones, tubos de chimenea negros de hollín, sogas de esparto y caballetes y tablas, sucios de yeso, de algún tinglado de albañilería; en el suelo, una barca volcada, con las tablas combadas y reseca, y una estufa de hierro, una porción de sillas rotas y una carretilla, una puerta, bidones, y muchos botes pequeños de pintura. Rafael acudía a ayudar a la hija de Aurelia y al niño de la luz, que habían aparecido en la escalera con la mesa y las sillas plegables, pintadas de verde. Las colocaban en medio de la bodega, y la chica miraba a la bombilla para hacer que la mesa coincidiese justamente debajo de la luz. Ya volvía la Aurelia, desdoblado un periódico.
8285	—Lo siento, pero es que hoy no me queda ni un solo mantel, señor Juez. Los días de fiesta se ensucia todo lo que hay. Y más que una tuviera, pues más que me ensuciarían.
8286	Extendía el periódico encima de la mesa. Salieron la hija y el muchacho.
8287	—De modo que perdonen la falta, pero con esto se tendrán que arreglar.
8288	—Gracias; no se preocupe
8289	. le dijo el Secretario —.
8290	—Ya vale así.
8291	—Cualquiera cosa más que necesiten, ya saben dónde estoy. Si eso, me dan una voz. Yo estoy ahí mismo
8292	. señaló a la escalera —,
8293	tras esa cortinilla.
8294	—De acuerdo, gracias
8295	—dijo el Juez, con un tono impaciente —.
8296	—Ahora nada más.
8297	—Pues ya sabe.
8298	Aurelia subió de nuevo los peldaños, apoyándose con las manos en las rodillas, y traspuso la arpillera. El Secretario miró al Juez.
8299	—Igual que doña Laura.
8300	Los dos sonrieron. El guardia joven miraba los cachivaches hacinados, al fondo de la cueva.
8301	El Juez aplastó su pitillo contra el vientre de una tinaja.
8302	—Siéntese usted, por favor.
8303	Rafael y el Secretario se sentaban, uno enfrente del otro. Ahora el guardia apartaba alguna cosa en el suelo, con la culata del fusil, para desenterrarla de entre el polvo. Era la chapa de una matrícula de carro. El Secretario había sacado sus papeles. El Juez se quedaba de pie.
8304	—¿Su nombre y apellidos?

8305	—Rafael Soriano Fernández.
8306	—¿Edad?
8307	—Veinticuatro años.
8308	—¿Estado?
8309	El Secretario escribía:
8310	«Acto seguido compareció a la Presencia Judicial el que dijo ser y llamarse don Rafael Soriano Fernández, de veinticuatro años de edad, soltero, de profesión estudiante, vecino de Madrid, con domicilio en la calle de Peñascales, número uno, piso séptimo, centro, con instrucción y sin antecedentes; el que instruido, advertido y juramentado con arreglo a derecho, declara:
8311	A las generales de la Ley: que no le comprenden...”
8312	—Vamos a ver, Rafael, dígame usted, ¿qué fue lo primero que percibió del accidente?
8313	—Oímos unos gritos en el río.
8314	—Bueno. Y dígame, ¿localizó la procedencia de esos gritos?
8315	—Sí, señor; acudimos a la orilla y seguían gritando, y yo vi que eran dos que estaban juntos en el agua.
8316	—¿La víctima, no?
8317	—No, señor Juez; si la víctima hubiese gritado también, habría distinguido unos gritos de otros. Ellos estaban ahí y ella allí, ¿no ?, es decir, que había una distancia suficiente para no confundirse las voces, si hubiese gritado la otra chica;
8318	vamos, ésta
8319	. señaló para atrás, con un mínimo gesto de cabeza, hacia el cuerpo de Lucita, que yacía a sus espaldas.
8320	—Ya. O sea que en seguida distinguió usted también a la víctima en el agua, ¿no es eso?
8321	—No tanto como a los otros, se la veía un poco menos. Pero era una cosa inconfundible.
8322	—Bien, Rafael, ¿y qué distancia calcula usted que habría, en aquel instante, entre ella y sus amigos?
8323	—Sí; pues serían de veinte a veinticinco metros, digo yo.
8324	—Bueno, pongamos veinte. Ahora cuénteme, veamos lo ocurrido; siga usted.
8325	—Pues, nada señor Juez, conque ya vimos a la chica... Vamos, la chica; es decir, nosotros no veíamos lo que era, no lo supimos hasta después, en aquellos momentos, pues no distinguíamos más que eso, sólo el bulto de una persona que se agitaba en el agua...
8326	Ahora el guardia estaba quieto, junto al cuerpo tapado de Lucita, oyendo a Rafael. Escribía el Secretario:
8327	«...distinguiendo el bulto de una persona que se agitaba en el agua...”
8328	. El Juez no se había sentado; escuchaba de pie, con el brazo apoyado en una de las cubas. El guardia bostezó y levantó la mirada hacia la bóveda. Había telarañas junto a la bombilla, y brillaban los hilos en la luz.
8329	Luego el Juez preguntaba:
8330	—Y dígame, ¿en lo que haya podido apreciar, cree usted que reúne datos suficientes para afirmar, sin temor a equivocarse, que se trata de un accidente fortuito, exento de responsabilidades para todos?; habida cuenta, claro, de que también la imprudencia es una clase de responsabilidad penal.

8331	—Sí, señor Juez; en lo que yo he presenciado, tengo sobradas razones para asegurar que se trata de un accidente.
8332	—Está bien. Pues muchas gracias. Nada más.
8333	Luego escribía el Secretario:
8334	«En ello, de leído que le fue, se afirma y ratifica y ofrece firmar»
8335	. Se oía una voz detrás de la cortina.
8336	—¿Da su permiso Su Señoría?
8337	—Ya puede usted retirarse. ¡Pase quien sea! Ah, mándeme a su compañero, haga el favor; el otro que habló conmigo antes, en el río.
8338	—Sí, señor; ahora mismo se lo mando. Buenas noches.
8339	—Vaya con Dios.
8340	Un hombre había aparecido en la arpillera. Ya bajaba los escalones, con la gorra en las manos, y se cruzó con Rafael.
8341	—Buenas noches. El encargado del depósito. Mande usted, señor Juez.
8342	Se había detenido a tres pasos de la mesa.
8343	—Ya le recuerdo. Buenas noches.
8344	El hombre se acercó.
8345	—Mira usted
8346	. siguió el Juez —;
8347	lo he mandado llamar para que abra usted el depósito y me lo tenga en condiciones, que hay que depositar los restos de una persona ahogada esta tarde. Vamos a ir dentro de un rato; procure tenerlo listo, ¿entendido?
8348	—Sí, señor Juez. Se hará como dice.
8349	El Secretario miró hacia la puerta. Entraba el estudiante de San Carlos.
8350	—Bueno; y después tendrá usted que esperarse levantado, hasta que llegue el médico forense, que acudirá esta misma noche. Conque ya sabe.
8351	—Sí, señor Juez.
8352	—Pues, de momento nada más. Ande ya. Cuanto antes vaya, mejor.
8353	El estudiante aguardaba, sin mirarlos, al pie de la escalera.
8354	—Hasta ahora, entonces, señor Juez.
8355	—Hasta luego. Acerquese usted, por favor; tome asiento.
8356	El estudiante de Medicina saludó, al acercarse, con una breve inclinación de cabeza. Traspuso el sepulturero la cortina.
8357	—¿Su nombre y apellidos?
8358	El Secretario escribió en las Actas:
8359	«Compareciendo seguidamente a la Presencia Judicial el que dijo ser y llamarse don José Manuel Gallardo Espinosa, de veintiocho años de edad, soltero, profesión estudiante, vecino de Madrid, con domicilio en la calle de Cea Bermúdez, número 139, piso tercero, letra E, con instrucción y sin antecedentes penales; el que instruido, advertido y juramentado con arreglo a derecho, declara:
8360	“A las generales de la Ley: que no le comprenden.”
8361	A lo principal: que hallándose de excursión con varios amigos, en el día de autos, en las inmediaciones del lugar denominado "La Presa", a eso de las diez menos cuarto de la noche, percibió unos gritos de socorro provenientes de la parte del río, acudiendo prontamente en

	<p>compañía de tres de sus compañeros y distinguiendo acto seguido desde la orilla el bulto de una persona que al parecer se ahogaba, a unos treinta y cinco metros del punto donde se hallaba el declarante y sus amigos, y a no menos de veinte de quienes desde el agua proferían las susodichas llamadas de socorro. Que ante lo azaroso de la situación, arrojáronse al agua sin más demora el dicho José Manuel, en compañía de los tres referidos acompañantes, al objeto de acudir en socorro de la persona que en tal riesgo se hallaba, como así lo hicieron, nadando todos hacia el punto donde anteriormente la habían divisado. Que en el ínterin de llegar a la persona accidentada, habiéndose ésta desplazado por el arrastre del río, perdieron la referencia de ella, quedando así extraviados en su intento de rescatarla de las aguas con toda prontitud; dando asimismo testimonio del celo desplegado tanto por parte del repetido José Manuel como por la de sus coadyuvantes para localizarla de nuevo, resultando infructuoso dicho empeño; a cuyos compañeros afirma igualmente haberse agregado, ya en el agua, otro joven, que conoció ser uno de los que momentos antes habíanles pedido socorro, y al que previno que desde luego se retirase de la empresa, habiendo podido comprobar que nadaba defectuosamente; resistiéndose a hacerlo el mencionado joven hasta que le faltaron las fuerzas. Que pocos minutos después fue finalmente hallada la víctima, siendo el primero en tocarla el anterior declarante Rafael, a cuyo aviso al punto acudía el que aquí comparece, juntamente con los otros que a la sazón se hallaban en el agua, pudiéndose comprobar acto seguido que la víctima se encontraba exánime, y conduciéndola seguidamente hacia la orilla, en la que fue depositada. En cuya orilla, y estimándose facultado para ello por ser estudiante de Medicina, el referido José Manuel practicaba el idóneo reconocimiento, comprobando al instante que era cadáver. Preguntado por Su Señoría si a la vista de los hechos presenciados le cupiese afirmar con razonable certeza tratarse de un accidente involuntario, sin responsabilidad para terceros, el declarante contestó estimarlo así.“</p>
8362	En ello, de leído que le fue, se afirma y ratifica y ofrece firmar.”
8363	—Pues muchas gracias
8364	—dijo el Juez —.
8365	—Ya no es preciso que declare ninguno más de sus compañeros. Así que quedan ustedes en libertad, para marcharse cuando quieran.
8366	—Pues si no desea nada más...
8367	—Nada. Con Dios.
8368	—Buenas noches, señor Juez. Buenas noches.
8369	El Secretario contestó con la cabeza. Ya subía el estudiante.
8370	—Ah, perdone; me manda usted a la joven, si tiene la bondad. La del río, ya sabe.
8371	—Entendido. Ahora mismo, señor Juez. Se ocultó por detrás de la arpillera.
8372	—A ver ahora la chica, si no nos hace perder mucho tiempo. No parece que tenga muchos ánimos para prestar declaración.
8390	El Juez pisó el cigarrillo contra el suelo. Paulina descendía la escalera. Traía en la mano un pañuelo empapado; sorbía con la nariz. La mirada del Juez reparó en sus pantalones de hombre, replegados en los tobillos, que le venían deformes y anchos.
8391	—Usted dirá

8392	—dijo Paulina débilmente, llegando a la mesa. Se restregaba el rebusco del pañuelo por las aletas de la nariz.
8393	—Siéntese señorita
8394	—dijo el Juez —.
8395	—¿Qué le ha pasado?
8396	. añadía con blandura, indicando a los pantalones —;
8397	¿ha perdido la falda en el río?
8398	Paulina se miraba con desamparo.
8399	—No, señor
8400	. contestó levantando la cara —;
8401	ya vine así.
8402	No tenía color en los labios; sus ojos se habían enrojecido. Dijo el Juez:
8403	—Dispense; creí que...
8404	Apartaba la vista hacia el fondo de la cueva y apretaba los puños. Hubo un silencio. El Secretario miró a sus papeles. Paulina se sentó:
8405	—Usted dirá, señor
8406	. repetía con timbre nasal. El Juez la miró de nuevo.
8407	—Bien, señorita
8408	. le decía suavizando la voz —.
8409	—Veremos de molestarla lo menos posible. Usted esté tranquila y procure contestar directamente a mis preguntas, ¿eh? No esté inquieta, se trata de poco; ya me hago cargo de cómo está. Así que dígame, señorita, ¿cuál es su nombre, por favor?
8410	—Paulina Lemos Gutiérrez.
8411	—¿Qué edad?
8412	—Veintiún años.
8413	—¿Trabaja usted?
8414	—La ayudo en casa a mi madre.
8415	—¿Su domicilio?
8416	—Bernardino Obregón, número cinco, junto a la Ronda Valencia
8417	. miró hacia la salida.
8418	—Soltera, ¿no es eso?
8419	Asentía.
8420	—¿Sabe leer y escribir?
8421	—Sí señor.
8422	—Procesada, ninguna vez, ¿verdad?
8423	—¿Qué...? No, yo no señor.
8424	El Juez pensó un instante y luego dijo:
8425	—¿Conocía usted a la víctima?
8426	—Sí que la conocía, sí señor
8427	. bajaba los ojos hacia el suelo.
8428	—Diga, ¿tenía algún parentesco con usted?
8429	—Amistad, amistad nada más.
8430	—¿Sabe decirme el nombre y los apellidos?
8431	—¿De ella? Sí señor: Lucita Garrido, se llama.

8432	—¿El segundo apellido, no recuerda?
8433	—Pues... no, no creo haberlo oído. Me acordaría.
8434	El Juez se volvió al Secretario:
8435	—Después no se me olvide de completar estos apellidos. A ver si lo sabe alguno de los otros.
8436	A la chica:
8437	—Lucita, ¿qué nombre es exactamente?
8438	—Pues Lucía. Lucía supongo que será. Sí. Siempre la hemos llamado de esa otra forma. O Luci a secas.
8439	—Bien. ¿Sabe usted su domicilio?
8440	—Aguarde... en el nueve de Caravaca.
8441	—¿Trabajaba?
8442	—Sí señor. Ahora en el verano sí que trabaja, en la casa Ilsa, despachando en un puesto de helados. Esos que son al corte, ¿no sabe cuál digo? Pues éstos; en Atocha tiene el puesto, frente por frente al Nacional...
8443	—Ya
8444	. cortó el Juez —.
8445	—Años que tenía, ¿no sabe?
8446	—Pues como yo: veintiuno.
8447	—De acuerdo, señorita. Veamos ahora lo ocurrido. Procure usted contármelo por orden, y sin faltar a los detalles. Usted con calma, que yo la ayudo, no se asuste. Vamos, comience.
8448	Paulina se llevaba las manos a la boca.
8449	—Si quiere piénselo antes. No se apure por eso. La esperamos. No se descomponga.
8450	—Pues, señor Juez, es que verá usted, es que teníamos todos mucha tierra pegada por todo el cuerpo... ellos salieron con que si metemos en el agua, para limpiarnos la tierra... Yo no quería, y además se lo dije a ellos, a esas horas tan tarde... pero ellos venga que sí, y que qué tontería, qué nos iba a pasar... Conque ya tanto porfiaron que me convencen y nos metemos los tres...
8451	—hablaba casi llorando.
8452	El Juez la interrumpió:
8453	—Perdone, ¿el tercero quién era?
8454	—Pues ese otro chico, el que le habló usted antes, Sebastián Navarro, que es mi prometido. Conque ellos dos y yo, conque le digo no nos vayamos muy adentro...
8455	. se cortaba, llorando —;
8456	no nos vayamos muy adentro, y él: no tengas miedo, Paulina... Así que estábamos juntos mi novio y una servidora y en esto: ¿pues dónde está Luci?, la eché de menos... ¿pues no la ves ahí?, estaba todo el agua muy oscuro y la llamo: ¡Lucita!, que se viniese con nosotros, que qué hacía ella sola... y no contesta y nosotros hablándola como si tal cosa, y ella ahogándose ya que estaría... La vuelvo a llamar, cuando, ¡Ay Dios mío que se ahoga Lucita! ¿No la ves que se ahoga?, le grito a él, y se veía una cosa espantosa, señor Juez, que se conoce que ya se la estaba metiendo el agua por la boca que ya no podía llamarnos ni nada y sólo moverse así y así... una cosa espantosa en mitad de las ansias como si fuera un remolino un poco los brazos así y así... nos ponemos los dos a dar voces a dar voces
8457	. se volvía a interrumpir atragantada por el llanto—.

8458	—Conque sentimos ya que se tiran esos otros a sacarla, y yo menos mal Dios mío que la salven, a ver si llegan a tiempo todavía... y también Sebas mi novio y casi no sabe nadar y se va al encuentro... ya sí que no se veía nada de ella se veque el agua corría más que ninguno y se la llevaba para abajo a lo hondo de la presa... y yo ay Dios mío una angustia terrible en aquellos momentos... no daban con ella no daban con ella estaba todo oscuro y no se la veía...
8459	. ahora lloraba descompuesta, empujando la cara contra las manos y el rebujo del pañuelo.
8460	El Juez se colocó detrás de ella y le puso la mano en la espalda:
8461	—Tranquilícese, señorita, tranquilícese, vamos...
8462	Habían mirado por última vez hacia el valle de luces: oscilaban al fondo, en un innumerable y menudo hormigueo, entre destellos azules, rojos, verdes, de los letreros comerciales; bloques de casas emergían en verticales macizos de sombra amoratada, como haces de prismas en la corteza de una roca; largas hileras de bombillas se prolongaban hacia el campo y se sumían en lo negro de la tierra; el halo violáceo flotaba por encima, como una inmensa y turbia cúpula de luz pulverizada. Traspusieron la última vertiente de Almodóvar. Sólo la luna, ya alta, alumbraba los campos; descubrían el brillo quedo de los metales de la bici, tirada entre los surcos. Santos la recogió y la llevaba del manillar hasta el camino. Ahora Carmen se ceñía contra él, hundía la cara en su cuello.
8518	Vicente quedaba solo en la explanada. Ya no había casi nadie en el local cuando los guardias cruzaron hacia la curva.
8519	—A la orden Su Señoría.
8520	—¿Ya los han puesto en libertad?
8521	—Sí señor.
8522	—Bien, pues espérense aquí.
8523	Luego el Juez recogía la bolsa y los objetos de Lucita, y se dirigió al Secretario:
8524	—Vamos con esto.
8525	El Secretario escribía:
8526	«Seguidamente se procede al recuento e inventario de las prendas, ropas y objetos personales pertenecientes a la víctima, que resultaron ser los siguientes:»
8527	El Juez abrió la bolsa; dictaba:
8528	—Una bolsa de tela; un vestido estampado; un pañuelo de cuello ídem
8529	. apartaba en la silla las cosas que iba nombrando —.
8530	—Ponga: ropa interior, dos prendas. ¿Lo puso? Bien, un par de sandalias de... plástico; un pañuelo moquero; una toalla rayas azules; un cinturón rojo en material plástico
8531	. se detuvo —.
8532	—Bueno, y el traje de baño, que lo tiene encima. ¿A ver qué hay más por aquí?
8533	. hundía la mano en la bolsa y sonaron objetos—.
8534	—Un peine
8535	. proseguía —;
8536	una tartera de aluminio; un tenedor corriente; una servilleta; un espejo pequeño ; una lata de crema solar

8537	. iba poniendo todas las cosas una tras otra, conforme las sacaba, alineándolas delante de los papeles del Secretario, encima de la mesa. Se detuvo un momento, con un pequeño portamonedas en la mano, tratando de abrirlo.
8538	—Bueno, un portamonedas de ante, color azul
8539	. volcó sobre la mesa el contenido —.
8540	—Veamos lo de dentro
8541	. contaba las monedas —.
8542	—Siga poniendo a continuación; siete pesetas con ochenta y cinco céntimos en metálico; un sello de Correos
8543	. se detuvo otra vez para observar alguna cosa entre sus dedos; continuaba —;
8544	un alfiler bisutería, figurando cabeza de perro. Añada, entre paréntesis: «ese punto, uve punto», sin valor; una barra de labios; y cinco fotografías.
8545	las pasó fugazmente—.
8546	—Creo que eso es todo. Repáselo usted a ver, con la lista en la mano, por si acaso.
8547	El Juez sacó el tabaco y encendió un cigarrillo. Paseaba. Luego acabó el Secretario con sus papeles.
8548	—No falta nada. Está bien.
8549	—Vámonos ya, entonces. Recoja. Ustedes ya pueden subir los restos de la víctima. Levantaron los guardias el cuerpo de Lucita y lo subieron hasta la explanada.
8550	—Aquí le traigo el regalo
8551	. le susurró el guardia viejo a Vicente, cuando llegaron a él.
8552	—¡Qué le vamos a hacer!
8553	. contestó suspirando, mientras abría la portezuela. Acomodaron el cuerpo de Lucita en el asiento trasero. Salía Aurelia con el Juez.
8554	—Usted pase ahí atrás con la víctima
8555	. le dijo éste al Secretario.
8556	—Y ya lo sabe usted, señor Juez
8557	. se despedía la ventera—;
8558	cuando quieran venirse una tarde, a ver si tenemos el gusto de atenderlos... Y quee...
8559	—Bien, gracias por todo, señora. Hasta la vista
8560	. contestaba montando en el coche.
8561	—¿Manda Su Señoría alguna cosa?
8562	. decía el guardia viejo.
8563	—Nada. Ya pueden reintegrarse al servicio ordinario. Queden con Dios.
8564	Sonaron los golpetazos de las portezuelas, y Vicente ocupó su puesto.
8565	—A sus órdenes.
8566	—¡Hasta la vista, señor Juez!
8567	. se despedía la mujer —.
8568	—¡Ya sabe...!
8569	—Adiós
8570	. cortó el Juez. Habían salido también la hija y el chaval y un par de hombres a la explanada. Los guardias estaban casi en posición de firmes, mientras Vicente iniciaba la maniobra. Pegó la luz de los faros en las ruedas dentadas de las compuertas y giró sobre el agua vacía del embalse hasta el puntal y el puentecillo; reveló débilmente, más allá, la espesura de troncos y

	<p>las copas de la arboleda, y se cerró de nuevo, aquí mismo, contra el morro del ribazo y el tronco enorme de la morera, hasta acabar el giro ante el camino. Vicente cambió la marcha y el coche arrancó por fin por la breve pendiente que subía hasta el camino de las viñas, dejando atrás en el polvo de las ruedas las figuras inmóviles de los guardias civiles que saludaban firmes con el brazo cruzado sobre el pecho. Luego, pasadas las viñas, el Balilla torció a mano izquierda, ya por la carretera de San Fernando. No había ni un kilómetro hasta el pueblo. Ya casi sólo las luces públicas permanecían encendidas, y alguna puerta de taberna. Callaban en el coche. Tornaron por una calle a la izquierda y salían a una plaza ancha y redonda, de casas bajas, con una estatua y una fuente en el medio, y un pino. Al otro lado de la plaza se salía del pueblo otra vez, junto a un convento y una casa muy grande, de labor, descendiendo hacia el río. El cementerio estaba abajo, en el erial, a mano izquierda del camino, a no más de cien metros del Jarama. Salió el encargado al ruido del coche y les abrió la cancela. Vicente paró el Balilla en el camino. Se apearon.</p>
8571	—Buenas noches. ¿Está ya eso en condiciones?
8572	—Sí, señor Juez; todo listo.
8573	—Pues hala.
8658	El alcarreño dijo:
8659	—Cosa frecuente es esa en los madrileños, de puro desquiciados para la fiesta. Tienen más accidentes en las diversiones, que no por causa del trabajo. Más muertos hacen las fiestas que los días de labor. Así es como se las gastan los madrileños.
8660	—Me parece
8661	. asentía el pastor —.
8662	—Quieren coger el cielo con las manos, de tanto y tanto como ansían de divertirse, y a menudo se caen y se estrellan. Da la impresión de que estuvieran locos, con esas ansias y ese desenfreno; gente desesperada de la vida es lo que parecen, que no la calma ya nada más que el desarreglo y que la barahúnda.
8663	—Eso le hace pensar a uno
8664	. asintió el alcarreño.
8665	—Que son un poco amigos de la jira y del bureo; tampoco hay que exagerar. Madrid se presta a todo.
8666	—Madrid es lo mejor de toda España
8667	. cortaba Carmelo, con un gesto categórico.